



QUR'AN
JAKUCHIMBICHIKA
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO

AKUGOPOLELA
SHEIKH MUHAMMAD ABDUL-HAMID SILIKA

Changasumisya



**QUR'AN JAKUCHIMBICHIKA
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO**

**AKUGOPOLELA
SHEIKH MUHAMMAD ABDUL-HAMID SILIKA**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ نَصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾ [يونس : ٣٧].

“Soni nganijiŵa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.” (10:37)

MALŌWE GA NKUGOPOLELA

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

KUTOGOLELA

Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juwe nkuitetela iwumbe yosope. Chanasa ni ntendele kwisa soni upile in'jawulile Ntume jwetu jwakunonyeledwa nambo soni jwambesi Muhammadi ﷺ, ajula juwa'wechete Allah yakwamba jwalakwejo kuti: "E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tuntumisye mmwejo kuwa mboni, jwakutagulila abali jakusengwasya nambo soni jwakutetela. Ni (kuti m'be) jwakuwilanjila (wandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m'be) nyali jakumulika. Soni mwatagulilani wakulupilila yanti akwete kupata wanganyao kuumila kwa Allah umbone wekulungwa."

Nguntogolela Allah juwambele lung'wanu lwakusaka gopolela mate ga Qur'an jakuchimbichika m'chiwecheto cha Chiyao, nikungombolasya kugamalisa masengogo. Lung'wanu lwalakwelu lwangwete panyuma pakumala kamuchisa ng'unulila masengo ga malemu sheikh wangu Sheikh Khalid Ibrahim (Allah watendele chanasa), gagopolela mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiche'wa. Nawendile lusa kwa sheikh wangu lwakuti ngopolele mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao, pakuiona kuti wajinji nnope mwa Asilamu wa chilambo cha Mala'wi ali walukosyo lwa Chiyao, nambo soni ilambo yatuwandikene nayo, mpela Mosambique, Zambia, Zimbabwe, South Africa ni upande wine wa Tanzania. Nambo soni pakuiona kuti ibuku yandanda gopoledwa m'chiwecheto cha Chiyao nganiyiwa yakwayana ni dini ja Usilamu, kwanti Asilamu wajinji wasowaga yakuwalanga m'chiwecheto chao cha Chiyao. Shekheo wambele lusalo pakuusalila kuti: "Eee! Atende masengogo, wao chiyao chao chambone." Basi gele malowego ganimbangeny ntima, mwanti naagatandite masengogo mwakwegamila kwa Allah, ninaagakamwile kwa yaka likumi.

Ngwatogolela soni masheikh wosope wakuchimbichika wangamuchisye kuti masengoga ganjalukanganile, nambo soni kuti gaŵe gakupikanika chenene. Kutandila Mufti jwankulungwa jwa chilambo cha Malaŵi Sheikh Abbas Qassim, ni masheikh aga: Sheikh Idrisa Muhammad (B.A [Hons] Dawā & Usul Deen, Madina University), Sheikh Mussa Matola (B.A. [Hons] Dawā & Usul Deen, Madina University), Sheikh Salmin Omar Idruss (LLB [Hons] SHA, Madina University, M.C.L – International Islamic University - Malaysia, D.Phil [Doctor of Philosophy - Religion and Culture] Rand afrikaans University - R.S.A, Sheikh Imran Sharif (LLB [Hons] SHA, Madina University, M.C.L Masters in Comparative Laws– International Islamic University - Malaysia, D.lit et.Phil [Doctor of Literature and Philosophy) – Rand afrikaans University - R.S.A, Sheikh Alie Kennedy (Diploma in Dawā & Leadership, Makka), Sheikh Muhammad Uthuman (Diploma in Education, International Islamic University, Sudan, Certificate of Dawā, Azhar - Egypt), Sheikh Bakr Duncken (LLB [Hons] SHA, Islamic University of Umdurman, Sudan), Sheikh Alie Waison Alie (Madrasah Ta'leem Deen, Dedza, Malaŵi), Sheikh Yusuf Chibwana (Darul-Uloom, Karachi, Pakistan), Sheikh Adam Imran (Darul-Uloom, Karachi, Pakistan), Sheikh Cassim Twaha Chongolo (B.A. [Hons] Dawā & Usul Deen, Madina University), Sheikh Abdurrahman Kalako (B.A. [Hons] Dawā & Usul Deen, Madina University), Sheikh Dinala Chabulika (LLB [Hons] SHA, Madina University) ni Sheikh Ibrahim Matola (B.A. [Hons] Dawā & Usul Deen, Madina University). Gele masheikhega ni gagang'unulile masengoga kaŵili kose kuti mpaka gaŵe mugaŵelelemu, mu kutama kwakwana 30 kwamoŵa gatatu-gatatu. Tulinjilile mwatukombolelele kuti masengoga galondeche, namuno ngatukuliŵilanjila kuti tupakombwele, ligongo jwakupakombola chenene ni Allah pe basi. Kwaligongo lyele tukuŵenda kwa nkusooma jwalijose jwaajimanyi Qur'an nambo soni ni kuchimanya chenene chiŵecheto cha Chiyao, kuti naga kupaona panepakwe patukulwisye, ammanyisye jumpepe mmasheikh galakwega, kapena kuumanyisya une nkugopolela, kuti chitukolosye mu ntungo wakuyichisya.

Ngangwaliwâlila kwatogolela wâkuchimbichika Dr. Uladi Mussa (MP) pa chikamuchisyo chaatosile kuti mpaka masheikh gakombole kusimana ni ng'unulila gele masengoga. Allah wâjonjehesye chipanje chao kwisa soni lung'wanu lwakwete pa dini ja Usilamu, nombe soni ku Akhera akalipile yejinji pakuja kwajinjisya ku Mbepo. Nambo soni jwalijose jwatosile chipanje chakwe kapena chikamuchisyo chantundu uliose chakamuchisya gele masengoga kuti gakomboleche Allah an'dipile malipilo gakulandana ni nya jakwe.

Pakumalisya nambo ngaŵa pambesi pakutogolela; nguntogolela jwankulungwa jwa chiwuo chekulungwa m'Malaŵi cha Blantyre Islamic Mission wâli sheikh wângu wâkuchimbichika Sheikh Muhammadi Muâz An-Nadawi (Allah wâgose), pakunjepepachisya malo gakumulila gele masengoga pa chele chiwuochi, ni kumba lipesa lyakwanila lyakumulila masengoga namuno ndili ni shuguli sya kusomesya pa chiwuochi.

Kutogolelaku ngaŵa nkwiika pambesi nikuŵa kukwanile naga ngaatogolela sheikh wângu wânjiganyisye gopolela mâte ga Qur'an m'Chiyao, ni kunjiganya soni ilimu ya fiqh m'madhibabu ga Imam Shafi' (Rahimahu Allah), wâli baba wângu wâkumeleka Muft jwa upande wakundaŵi wa boma ja Mangochi Sheikh Abdul-Hamid Silika (Allah wâgose).

NYENDELE JA KAGOPOLELE KA MATE GA QUR'AN

M'CHIYAO

Nguyiye nyendele jakagopolele ka Ahl As-Sunnat wa Al-Jamaah, pakusagula itabu yakwegamila pagopolele mate ga Qur'an, mpela Attafsîr Al-Muyassar ni Tafsîr ja Ibn Kathîr, nambo soni pa kasagule ka malowê njegamile chitabu cha Mu'jamu Alfazul Qur'an ni Tafsîr Al-Jalalain. Mena ga Allah kwisa soni Mbiili syakwe, naigopolele muyiwelele mwangali kupitikusya, kulandanyichisya kapena kanila. Paliyiche lilowê lyakuti (Allah), mbisile lilyolyo mwangali gopolele m'Chiyao, ligongo lyalakwelyo ni lina lyakwelyakwepe lya Nnungu jwakuwajilwa kun'galagatila, nambo paliyiche lilowê lyakuti (Ilâh) ningopolele kuti

(nnungu). Ma Âya gakusosekwa kusalichisya nnope mate gakwe, mbisile pasi pakwe ilaaki. Yaijinji mwa ilaakiyo gali mahadisi gakuumila mu Swahîh Al-Bukhârî, Swahîh Muslim, ni itabu ine ya mahadisi, kwisa soni maloŵe gakuumila mu itabu ine ya Tafsîr.

Ndumiile chiyao chawangawanga. Mwana chiyao cha Amachinga ni Amasaninga wâtupile ku Malaŵi, nambo soni ndumiile nnope chiyao cha Achinamataka ŵa Kuyao (Mosambique) ni Achinantalika ŵa pesi Luuma (Tanzania). Ayi ili iyyo ligongo lyanti, sachile kuti gele masengoga gasunje chiyao chetu, niligongo lyakwe tin'gasimaneje maloŵe gane gakunonopa, mpela aga:- mbunda (bulu), dengu (chana), kolokoni (ndende), njenjema (ususu), ŵakongwe ŵapalale (ŵanganawecheje chipagwile), mpupulusi (makungu gakwajenela ŵandu wosope), chango (chipowo cha pepupa pakuŵika koloboyi), lunyisinysi (yaakuionaga mundu pakutalichila mpela mesi ligongo lyakuŵala nnope kwa lyuŵa mwanti nkuŵandichilamo ngali chakuchiona), kundwatwajila (kunjitichisya yakuŵecheta) ni maloŵe gane ganti iyyo gatin'gasimane ku ngokwe ja maloŵe jajili kumbesi kwa Chitabuchi. Pana maloŵe gane gaŵajasimiile Ayao kuumila ku Charabu, pakugatumila ku ya ulungu, nagalesile mu Charabu pemo, mpela aga:- duniya (chilambo chapasi), akhera (chilambo chambesi), kiyama (lisiku lyansongano wa panyuma pakwimuka m'malembe, dini (chipopelo), ibada (mapopelo), swala, zaka, swaum, hija ni umra (mitundu ja mapopelo ga Usilamu), halaal (yakundisyidwa), haraam (yakanyisyidwa), toba (kulamba) ni maloŵe gane ganti iyyo. Pa kusagula Chiyao chakuŵajilwa ni yajikwamba ngani, njegamiile dictionary ja Chiyao jajalembedwe mu chaka cha 1871ni ŵa Universities Mission to Central Africa U.M.C.A.

Pambesi ngum'benda Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope, kuti agapochele masengoga ni kugatenda kuŵa gaupile, soni gangamuchisye une, achinangolo ŵangu, masheikh gangu ni jwalijose jwatachisoomo chele chitabuchi mwakosoŵalila nikusaka kupata faida. Ambuje ŵangu! Mundendani une kuŵa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiŵanangu ŵakwe. Ambuje ŵetu! Pochelani soni duwa

jangu. Ambuje wêtu! Timungululuchile une ni achinangolo wangu wawili, kwisa soni wakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiwalanjilo. Ambuje wêtu! Tupani kuumila mu achiwammakwetu ni wanache wêtu chakutetewachisya meso, ni ntutende uwwe kuwa achinnongola wa wandu wawoga (wakun'jogopa Allah). Ambuje wêtu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuwilanga ali nkuwilanjila ku chikulupi aчитiji: 'Mukulupililani M'mbuje gwenu.' Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje wêtu! Ni tukululuchilani sambu syetu, soni ntusimachisye yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto. Ambuje wêtu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Wenu (kuti chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku lya Kiyama, chisimu Mmwejo wangakasa chilanga. E Ambuje wêtu! Tupungulilani uwwe kupilila, soni n'galimbanganye makawu getu ni ntukulupusye ku wandu achimakafili. Ambuje wêtu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu awala wawatulongolele pa chikulupi, ni ngasim'biika m'mitima mwetu uchimwa wakwatendela awala waakulupilile, Ambuje wêtu! Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope. Awambalene kusyene Ambuje wenu (Allah), Ambuje wamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili). Soni ntendele uwe kwa Achimitenga. Soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

Sheikh Muhammad bin Abdul-Hamid bin Silika

(LLB [Hons] SHA, Madina University, Saudi Arabia).

Jwapachitengu cha Iftaa m'Chiwanja cha ma Ulama ga m'Malawi.

Blantyre Islamic Mission

P.O.Box 1, Mbame,

Malawi.

Ramadhan 1436 (June 2015)



MAJLIS ULAMA
مجلس العلماء

THE COUNCIL OF MUSLIM THEOLOGIANS

P.o.Box 697, Blantyre, Malawi e-mail: majlis.ulama@yahoo.com

+265 888364129 +265 999871481

Uwwe wa Chiwanja cha ma Ulama ga m'Malaŵi cha Majlis Ulama, panyuma pakuchisooma Chitabu cha Qur'an ni gopolela mate gakwe m'Chiyao, chagopolele Sheikh Muhammad Abdul-Hamid Silika, ni kamuchisya ma Ulama wakuchimbichika wakwana likumi kwisa nsano pa kuswejesya chele Chitabuchi, nambo soni wanganyao nikwitichisya kuti chili chenene kwanti chipelechedwe ku wandu kuti achisooomeje; basi uwwe tuwele wakusengwa kwamanyisya Asilamu wosope kuti tuli wakwikutila nacho chele Chitabuchi. Nambo soni tukwaŵenda wandu kuti achisooomeje ni kwiganyichisya mu iwuwo yao.

Sheikh Mussa A. Matola

Jwa pachitengu cha Majlis Ulama

MALŌWE GA MUFTI JWANKULUNGWA

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

Lumbili losope lwene alapikwe Allah, juŵaŵechete m'Chitabu Chakwe chakuchimbichika cha Qur'an kuti: "Pamasile palim'bichilile kuumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur'an)." Chanasa ni ntendele in'jawulile jwakuchimbichika nnope mwa Achimitume ni Achimitenga, Ntume jwetu Muhammadi ﷺ, juŵaŵechete kuti: "Jwambone jwenu, ni jwalijiganyisye Qur'an, nikwajiganya soni wane."

Une nguntogolela Allah pakugakombolasya masengo gagopolela mate ga Qur'an m'chiŵecheto cha Chiyao gagopolele Sheikh Muhammad bin Abdul-Hamid bin Silika. Ngwatogolela soni Sheikheŵa pa lung'wanu lwaŵakwete lwakamula gele masengoga.

Panyuma pang'unulila chele Chitabu cha Qur'an Jakuchimbichika ni gopolela mate gakwe m'Chiyao, nachisimene kuti chili Chitabu chakamuchisya kusyene nambo soni chikusenye mate gakusosekwa nnope ga Qur'an. Chiŵele chisima chakumasya njota jaŵakwete ŵandu ŵajinji ŵakuŵecheta chiŵecheto cha Chiyao jakusaka kugamanya mate ga Qur'an m'chiŵecheto chakupagwa nacho.

Ngwaŵenda ŵandu kuti aŵe ni lung'wanu lwakusooma chele Chitabuchi mwakosoŵalila, ni kupata nayo faida yaili nkati mwakwe pakuitendela masengo ndema ni katema.

Ngwalimbikasya ma Ulama kuti ajendelechele soni gopolela itabu ine m'chiŵecheto cha Chiyao; mpela itabu ya Hadisi, Sirah, Khutbah ni ine.

Allah ni Nsyene kombolasya masengo galigose. Chanasa ni ntendele kwisa soni upile, in'jawulile Ntume jwetu Muhammadi , ŵapeŵasa pakwe, maswahaba gakwe ni wosope ŵakunkuya mpaka lisiku lya Kiyama, aamiin.

Sheikh Abbas Qassim

Mufti jwankulungwa jwa Malaŵi

23rd September 2021

16 Safar 1443

Kutyochela kwa: Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

KWA JWALJOSE JWAIKUN'GUNDA

Assalam alaikum warahmatullah wabarakatuh

Ngwete chikulupi chanti baluwa jeleji tijinyiche n'di ni umi wambone ni ntima wakunonyelwa Usilamu. Nguntogolela Allah Jwapenani kusyene pakungombolasya gopolela mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao chachikuwechetedwa ni Asilamu wajinji ku Malawi. Maulama ga ku Malawi gakwana 14 gaswejesye gele masengoga mwang'unulila chenene.

Kwaligongo lyele une ngupeleka lusa Iwakoposya misafu jejinji kwali jachiyayoape, kapena jakuwanganya Chiyao ni Charabu. Ngwete chikulupi chanti aga mate ga Qur'an ga m'Chiyao tigakamuchisye soni wandu wajinji wa ayi ilamboyi: Tanzania, Mozambique, Zambia ni Zimbabwe. Asilamu wa Chiyao wa yele ilamboyi akulajila itabu ya mchiwecheto chao cha chiyao.

Pambesi nguwenda kwa Allah Jwapenani kusyene kuti ampochele wanaose masengo gankupanganya gakwayana ni dini jetuji, nambo soni kuti atupe umanyilisi wejinji ni kuti yaatujiganyisyeyo iwe yakutukamuchisya; nambo soni kuti an'dipile yambone jwalijose jwakamuchisye pa kutunga, koposya ni kwenesya jele Qur'aniji. Chisimu Jwalakwe nijwantuka wannope jwakombola chilichose.

Allah an'dipile wanganyammwe yejinji.

Nnongwan jenu mu Usilamu,



Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

(Juwasomile ku chiuwo chekulungwa cha Madina, nkugalolela masheikh ga dawa ga ku Malawi mu unduna wakulolela ya Usilamu wa chilambo cha Saudi Arabia, jwapachitengu cha Fatwa mu chiwanja cha masheikh ga ku Malawi, soni jwankulungwa jwa majiganyo ga Usilamu pa chiuwo cha Blantyre Islamic Mission).

بسم الله الرحمن الرحيم

من : محمد بن عبد الحميد بن سليكا
التاريخ : 2021/09/23م
الموافق ب: 1443/02/16هـ

إلى : من يهمه الأمر

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أرجو أن تصلكم هذه الرسالة و أنتم على أتم الصحة و العافية ، أحمد الله تبارك و تعالی الذي وفتني أن أقوم بترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة ياو و لغة المسلمين في ملاوي ، و ساعدني في المراجعة عدد كبير من العلماء الأجلاء في ملاوي يبلغ عددهم أربعة عشر عالماً .
و أسمح لكم في طباعة هذا المصحف من هذه الترجمة بنسخ كثيرة سواء باللغة الياو و فقط أو مع النص العربي كي يستفيد المسلمون في ملاوي ، تانزانيا ، موزامبيق ، زامبيا و زيمبابوي حيث يوجد المسلمون في هذه الدول من قبيلة ياو و هم في أمس حاجة إلى الكتب الدينية المترجمة إلى لغتهم (ياو) .

و أخيراً أسأل الله تعالى أن يوفقنا جميعاً في خدمة الدين و يعلمنا علماً نافعاً و ينفعنا بما علمنا ، و أن يجزي كل من ساهم في كتاب الله تعالى ترجمة و طباعة و نشره إنه جواد و القادر عليه .

و جزاكم الله خيراً .

أخوكم في الله ؛



الشيخ / محمد بن عبد الحميد بن سليكا

(خريج الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة و مشرف الدعاة في ملاوي من قبل وزارة الشؤون الإسلامية بالمملكة العربية السعودية و رئيس الإفتاء في مجلس علماء ملاوي و رئيس قسم الدراسات الإسلامية بمعهد سينتا أبي بكر الصديق الإسلامي ببلانتاير)

23rd September 2021

16 Safar 1443

From: Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

TO WHOM IT MAY CONCERN

Assalam alaikum warahmatullah wabarakatuh

I hope that this letter reaches you while you are in good health and high Islamic spirit. I praise Allah the Almighty for allowing me to translate the meanings of the Holy Quran into the Yao language which is widely spoken by the majority of Malawian Muslims. As many as fourteen distinguished scholars in Malawi spent much of their effort to revise this noble work.

I, therefore, humbly give you permission to print as many copies as possible whether only the text of the Yao language, or a combination of both Arabic and Yao texts. There is a big expectation that this Yao translated Quran will also benefit many people in the countries of Tanzania, Mozambique, Zambia, and Zimbabwe. Yao Muslims of these countries are in dire need of Islamic books translated into their own language i.e. Yao.

Lastly, I pray to Allah the Almighty to accept you all for your noble work you carry out for the sake of this religion; to give us more knowledge and let us benefit from what He has taught us; and to reward whoever has contributed in translating, printing and publishing this Quran. For He is ever generous and able to do everything.

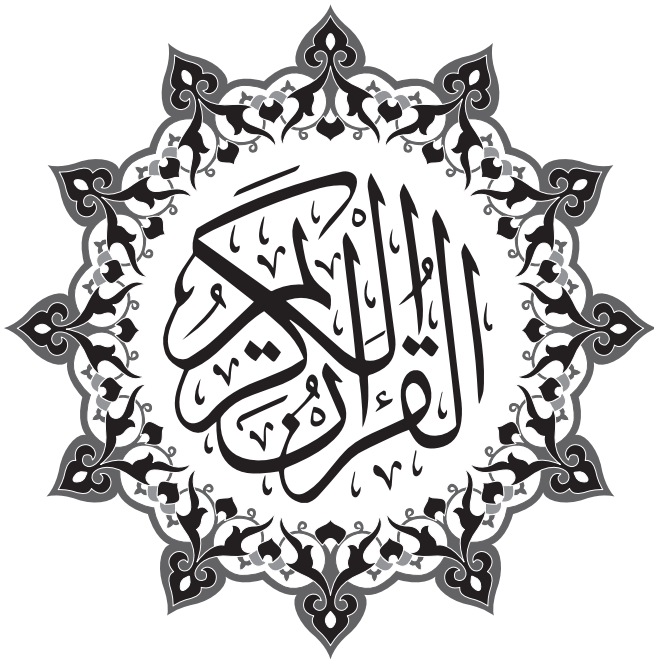
May Allah reward you abundantly.

Your brother in Islam,



Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

(A graduate of Madinah Islamic University, Supervisor of Malawian sheikhs working under the Ministry of Islamic Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia, Chairman of Fatwa Committee of Ulama Council of Malawi, and Head of Department of Islamic studies at Blantye Islamic Mission).



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Sûrat 1. Al-Fâtihah



1. Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
2. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.^[1]
3. Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
4. Nsyene Lisiku Lyamalipilo.
5. Kwele Jikape tukwagalagatila, soni Kwele Jikape tukwaŵenda chikamuchisyo.
6. Tujongolelani kwitala lyagoloka.^[2]
7. Litala Iya aŵala ŵanya ŵamwapele chindimba,^[3] ngaŵaga ŵaŵatumbilidwe (aŵala ŵaŵaimanyi yakuona nikuileka), kapena ŵaŵasokonechele (aŵala ŵaŵailesile yakuona ligongo Iya ujinga ni kupotela).

[1] (1:2) Ukulu wa Sûrat Al-Fâtihah: Akusumulila Abu Sa'id Al-Mu'allâ ﷺ kuti: Pandema janaliji nkuswali mu nsikiti, jwamilasile Ntenga jwa Allah ﷻ nambo nganinan'janga. Panyuma pakwe ni natite: "E Ntenga jwa Allah! Une naliji nkuswali." Jwalakwe jwatite: "Ana Allah nganati – 'E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷻ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone)." (8:24). Kaneko jwalakwe nijwasalile kuti: "Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an, nkaninkopoche mu nsikiti." Kaneka nijwangamwile pankono. Sano ndema ja jwasachile kopoka, nam'busyisye kuti: "Ana nganimusalila yanti: 'Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an?" Jwalakwe jwatite: "Al-Hamdu lillahi Rabbil-'âlamîn (Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.) Sûrat Al-Fâtihah jajili As-Sab'al-Mathâni (Ma Âya nsano nagaŵili gakusoomedwasoomedwa) nambo soni Qur'an jekulungwa, jambedwile." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4720)

[2] (1:6) Chongolo chili patundu paŵili: (a) Chongolo cha Taufiq, chachili chakuumila kwa Allah pe basi. Allah jukasaugula ntima wa mundu kuti ayipochele yakuona. (Kutyoka ku ukafili ni kulupilila Tauhidi). (b) Chongolo cha Irshâd, kupitila mu kulachila kwa Achimitenga ŵa Allah kwisa soni akuŵilanjila ŵaliose ŵakuŵilanjilaga ku Usilamu.

[3] (1:7) "Ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!" (4:69)



Sûrat 2. Al-Baqarah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*^[1]
2. Achi ni Chitabu changali kaikasya nkati mwakwe, chongolo cha wâkun'jogopa (Allah).
3. Awâla wâkasakulupililaga yangaiona, ni akwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
4. Ni awâla wâkasakulupililaga yayatulusyidwe kukwenu, ni yayatulusyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche), ni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.
5. Wêle wânganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao niwâli wakupunda.
6. Chisimu awâla wâkanile; yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela ngakulupililape.
7. Allah wadindile chidindo m'mitima mwao ni m'mawiwi mwao, soni m'meso mwao mwana chisiwilo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yekulungwa nnope.
8. Soni chilikati cha wându pana (achinakunaku) wâkutiji: "Tukulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi." Kutendaga nganawâ wâkulupilila.
9. Akuntenda chinyengo Allah ni awâla wâkulupilile, ni pangali wâakwanyenga ikawêje achimisyene, ni ngakulimanyilila.
10. M'mitima mwao mwana ulwele; sano Allah niwâjonjebesye ulweleo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lyakuwêchetawêcheta kwao yaunami.

[1] (2:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikawêje Allah pe basi.

11. Soni naga asalilidwemo kuti: “Nkawatanganyaga pachilambo.” Akasatiji: “Chisimutu uwwe niwakwilanya.”
12. Manyililani yanti w̄anganyao chisimu chene niw̄ali w̄akuwatanganya, nambo ngakulimanyilila.
13. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatite pakulupilila w̄andu w̄ane.” Akasatiji: “Ana tukulupilile yatite pakulupilila w̄awawate?” Manyililani yanti w̄anganyao chisimu chene niw̄ali w̄akuwawata, nambo ngakupata kumanyilila.
14. Soni naga asimene ni āwala w̄akulupilile, akasatiji: “Tukulupilile,” nambo pati apite pa kasyepela ku mashetani gajao, akasatiji: “Chisimu uwwe tulinamwe, uwwetu tukuw̄a tuli nkwatenda chipongwe.”
15. Allah chachalipila pa chipongwe chaocho, ni chiw̄alechelele nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.
16. Jamanjao ni āwalāwala w̄asagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, nambo kusumanya kwaoko nganikwajonjechesya (chilichose), soni nganāwa w̄akongoka.
17. Chilandanyo chao chili chisawu ajulajula jwana kolesyaga moto (ndema jajwaliji nkwenda nchipi), sano katema kawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, Allah w̄atyochesye lilanguka lyaolyo, nikwaleka ali nchipi w̄angāwa nkulola.
18. W̄angapikana, w̄angāwecheta, w̄angalola soni nganāwa awujile (kuchongoko).
19. Kapena mpela wula janneso jakuuma kwini, nikuw̄a mwana chipi, kulindima ni kumesya, akuw̄ikaga yala yao m’ mawiwi mwao ligongo lya chikokomo pakogopa kuwa, nambo Allah agasyungulile makafili (pagamanya chenene).
20. Kumesya kukusigalaga panandi kuti kusombole meso gao, ndāwi ni katema jakukwamulichila (kumesyako) akwendaga mwilangukamo, nambo naga kwasimilemo akasajima. Mwanti Allah angasache angatyochesye kupikana kwao ni kulola kwao, chisimu Allah pa chindu chilichose āwele Jwakombola.

21. E jenumanja achinaŵandu! Mun'galagatileje M'mbuje gwenu juŵan'gumbile jemanjammwe ni ŵakala ŵenu, kuti m'be ŵakuligosa (ku ipotesi).
22. Ajula jwana kuntendelaga litaka kuŵa chakutandika, liwunde nikuŵa nsakasa, nijwaatulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), nijwaamesisye ni mesigo isogosi kuti iŵe yakulya yenu, ningasimum'bichilaga Allah milungu kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti jwangali ŵakamusyangana Najo).
23. Sano naga n'di ŵakaika pa ichindu yatuntuluchisye kapolo Jwetu, ikani najo sura jimpepe jakulandana ni ja m'Qur'an, soni mwaŵilanje ŵakamusyangana nao ŵangaŵaga Allah, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona.
24. Nambo naga ngantenda nikuti ngasintenda soni, basi ujugopani Moto wauli sasū syakwe ŵandu ni maganga, wauŵichidwe kuŵa wamakafili.
25. Mwatagulilani aŵala ŵakulupilile nikutendaga itendo yambone abali jakusengwasya janti akwete kupata ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ndaŵi ni katema kachakapedweje isogosi mwalakwemo kuŵa yakulya (yao), takajileje: "Ayi ni ayilayila itwapedwaga kala yila." Ni takapedweje ichindu yakulandana (kaoneche kakwe nambo yakulekangana kanonye), soni akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo achiŵammakwao ŵaswejesyedwe,^[1] soni jamanjao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.
26. Chisimu Allah jwangantesya soni kupeleka chilandanyo cha njenjema kapena chakupunda pele. Sano aŵala ŵakulupilile niakumanyililaga kuti chilandanyochi chakuonaonape chakuumila kwa M'mbuje gwao, nambo aŵala ŵakanile niakasatiji: "Ana Allah akusaka chichi pa chilandanyo chalakwechi?" (Allah) akwalechelelaga ŵajinji kusokonechela nacho, nambo soni akwajongolaga nacho

[1] (2:25) Ŵangalwala kuwesi, ŵangaja kusepuka, nambo soni ŵangaja kwimilila. Nnole mu Tafsir Ibn Kathir, nambo soni chilaaki cha Āya ja (29:64).

ŵajinji. Nambotu jwaangaalechelela kusokonechela nacho ikaŵeje ŵakunyosya.

- 27.** Aŵala ŵaakugopolanya chilanga cha Allah panyuma pakuchitaŵa, ni akasakataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisidwe,^[1] soni akasawatanganyaga pa chilambo, jamanjao niŵali ŵakwasika.
- 28.** Ana chimunkane chinauli Allah kutendaga mwaliji ŵawe niŵampele umi (wa duniya), kaneka champe chiwa, kaneka nichachin'jimusya (m'malembe), kaneko Kukwakwe tinchiujila.
- 29.** Jwalakwe ni Ajula juŵan'guumbiile yosope yaili pa chilambo, kaneka ŵasachilile gumba liwunde, niŵataŵile mawunde nsano nagaŵili, soni Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.
- 30.** Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Ambuje ŵenu kwa Achimalaika kuti: “Chisimu Une ngusaka kuŵika ku duniya (achinaŵandu) ŵatakaŵeje alinkupisyangana (pakupititsya malamusi mmalo Mwangune).” Ŵanganyao ŵatite: “Ana nkusaka kuŵika mwalakwemo ŵatachiŵaga nkuwatanganya ni kusulusyaga myasi, kutendaga uwwe tukuŵa tuli nkunnapilila ni lumbili Lwenu soni tukunswejesyaga?” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Une ngumanyilila yangankuimanyilila jenumanja.”
- 31.** Niŵan'jiganyisye Adam mena ga indu yosope, kaneka ŵailosisye kwa Achimalaika niŵaatesile kuti: “Mundagulilani mena ga ayi induyi naga nkuŵecheta yakuona?”
- 32.** Ŵanganyao ŵatite: “Kuswejela ni Kwenu! Uwwe ŵangali umanyilisi (pa iliyose) ikaŵeje yantumanyisye, chisimutu M'mwe ni ŵan'di Ŵakumanyilila kwannope, Ŵalunda lwakusokoka.”
- 33.** Jwalakwe jwatite: “E mmwe Adam! Mwatagulilani mena

[1] (2:27) Mu ichindu ine yalamwile Allah kuti ilumbikanisidwe ni ulongo. Akusimulila Jubair bin Mut'im ﷺ kuti jwalakwe ŵampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Al-Qâti' (mundo jwakata ulongo) ngasaja kwinjila ku Mbepo” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 5638).

gakwe.” Sano katema kajwatagulile mena gakwe (Allah) jwatite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti chisimu Une ngumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni nguimanyilila yankulosya palangulangu niyam'bele jenumanja n'di nkusisa?”

- 34.** Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niwâsujudu kusigala Ibulisu; wâkanile niwâlikwesiyise, mwanti wâsyuchile kuwa jumpepe mwa makafili.
- 35.** Soni twatite: “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni wânkweni mwitimbe lya ku Mbepo, ni n'dyeje mwalakwemo mwagopoka palipose pansachile, nambo ngasinchiwândichila achi chitelachi ntakuwa mu wâkulitenda lupuso.”
- 36.** Nambo shetani wâtelesyasisye wânawâwilio mwalakwemo nikwakopokasya mu wâlijji mula, ni twatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwele jenumanja ku duniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”
- 37.** Sano Adam jwapochele maloŵe (gakutendela toba)^[1] kuumila kwa M'mbujegwe (nijwatesile toba) niwâmpochele toba jakwejo, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
- 38.** Twatite: “Tulukani mwalakwemo wânaose; naga chikanyyichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi watakakuyeje chongoko Changucho ngaaja kuwa niwoga soni ngaaja kuwa wâkudandaula.”
- 39.** “Nambo wându wâakufuulu nikanila ma Âya Getu wânganyao niwându wa ku Moto, wânyao kwalakweko takaŵe wândamo.”
- 40.** E jenumanja wânache wa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni kwanisyani chilanga Changu None chingwanisyeye chilanga chenu, soni Jikape Une basi njogopani.

[1] (2:37) Maloŵe gakwe nigakuti: “E Ambuje wetu! Tulitendele lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituŵe mu wâkwasika.” (7:23).

41. Soni ikulupililani yandulwisye (yayili m'Qur'an) yayikwitichisya yan'di nayo, ni nkaŵa ŵandanda kuikana; soni kasinsagulaga (ya duniya) ya ntengo wannono pa kusumanya ni ma Āya Gangu, soni Jikape Une basi njogopani.
42. Soni nkawanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga.^[1]
43. Soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka, ni n'jinameje pamo ni akwinama.
44. Ana nkwachisya ŵandu ŵane yambone nikuliliŵalila mwachimisyene posepo jenumanja nkusomaga chitabu, ana ŵangali lunda?
45. Soni likamuchisyani pa kupilila ni pa (kuswali) Swala, soni chisimu jalakwejo jiŵele jausito ikaŵeje kwa ŵakulinandiya.
46. Aŵala ŵaakusimichisya kuti tachisimangana ni M'mbuje gwao (Allah), soni kuti ŵanganyao Kukwakwe chachiuji.
47. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (ya ndaŵi jenu).

[1] (2:42) Akusimulila 'Atâ bin Yasâr kuti: Une nasimangene ni Abdullah bin Amr bin Al Aâs ﷺ ni naawusisye kuti: "Musalilani mbili sya Ntenga jwa Allah ﷻ syasisalidwe mu Taurat." Jwalakwe jwajanjile kuti: "Elo. Ngunumbila Allah, jwalakwejo jusimbidwe mu Taurat ni sine mwa mbili syalopilidwe nasyo mu Qur'an mpela asi: 'E mmwe Ntume! Uwwe tuntumisye mmwe mpela mboni (jwaktendela umboni dini jakuona ja Allah), ŵakupeleka abali jakusengwasya (kwa ŵakulupilila), ŵakwatetela (achimakafili), ŵakwachengeta ŵandu ŵangapakombola kulemba ni kuŵalanga. Mmwejo ni kapolo jwangu nambo soni ntenga jwangu. Nampele lina lyakuti Al Mutawakkil (jwakwegamila kusyene kwa Allah). Nganim'ba ŵaukali kapena ŵakalalisya, kapena ŵakutenda masegwe m'misika, soni ŵangatyosya yangalumbana ni yangalumbana, nambo nkwakululuchilaga ni kwatendela yaukoto (ŵantendele yangalumbana). Allah ngasaikana mwakumpa chiwa (Ntumejo ﷻ) mpaka tiŵajongole kaje ŵandu ŵapindiche, pa kwatendekasya kuti aŵechete maloŵe ga: 'Lâ ilâha illallâh,' (Pangali jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah), basi ni gele maloŵego tachiwugula meso gangalola, ni mawiwi gangapikana kwisa soni mitima jeugaliche." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4558).

48. Ni lijogopani Lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasikukundidwa kutyochela kwa jwalakwejo kuchondelela, atamuno chaliwombolela chakuuma kukwakwe ngasichipocheledwa, soni wânganyao ngasawa wakulupusyidwa.
49. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku wându wa Firiauna wawâlijiji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, wâlijiji nkusikita wânache wenu wachilume nikwalekaga wumi wânache wenu wachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.
50. Soni (kumbuchilani) katema katwannekanganichisye mbwani, mwanti twan'jokwele wânganyammwe ni kwamisya wându wa Firiauna, kutendaga jenumanja n'di nkulola.
51. Soni (kumbuchilani) katema katwampele chilanga Musa cha ilo makumi ncheche (kuti atende ibada nkumalamo tumpe Taurati), kaneka nimwakatesile kang'ombe (kuwa kannungu kenu) panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kupochela Tauratijo). Nimwaliji wakulitenda lupuso.
52. Kaneka nitwankululuchile panyuma pa yele kuti m'be wakutogolela.
53. Soni (kumbuchilani) katema katwampele Musa Chitabu ni chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami) kuti m'be wakongoka.
54. Soni (kumbuchilani) katema kajwa wechete Musa kwa wându wakwe kuti: "E wându wangu! Chisimu chene wânganyammwe n'ditendele lupuso mwachimisyene paakatenda kwenu kan'gombe (kuwa kannungu kenu), sano tendani toba kwa Akun'gumba wenu soni ulaganani mwachimisyenepe, yalakweyo niyayili yambone kukwenu pameso pa Akun'gumba wenu." Kaneka ni wapochele toba jenu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channo.
55. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: "E mmwe Musa! Nganituwa tunkulupilile mmwe mpaka tukam'bone Allah

mesonkulola.” Nicham'buleje chikokomo cha moto (wa njasi), kutendaga jenumanja n'di nkulola.

- 56.** Kaneka twansyusisye panyuma pa kuwa kwenu kuti m'be wâkutogolela.
- 57.** Soni twam'bunichile ni m'bulili wa liwunde nikuntuluchisya manna ni salwa,^[1] (nikuntenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi.” Ninganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisyene ni wâwaliji nkulitenda lupuso.
- 58.** Soni (kumbuchilani) katema katwatite: “Jinjilani awu musiwu, ni n'dyeje mwalakwemo palipose pansachile mwagopoka, soni jinjililani pannango chiinamile ni m'becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ilewî yetu.’ Uwwe chitunkululuchile ilewî yenuyo ni kwajonjehesya (yambone) wâkolosya.”
- 59.** Nambo wâwalitesile lupuso wâla wâgalawisye (lilamusu lila mwanti wâjinjile mwakokona, nikuwêcheta) malowe gane gangawaga gawasalilidwe gala, sano ni twatuluchisye wâalitenda lupuso wâla ipotesi kutyochela kwini ligongo lya kunyosya kwao.
- 60.** Soni (kumbuchilani) katema kajwawendele Musa wandu wakwe mesi, nitwantesile kuti: “Putasyani simbo jenujo peganga.” Basi nisyaumile mwalakwemo sulo likumi kwisa siwili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. (Twasalile kuti): “Lyagani soni mwagani mu lisiki lyampele Allah, nambo nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya.
- 61.** Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: “E mmwe Musa! Ngatukombola kupililila pa yakulya impepe! Sano tuwendelani kwa Ambuje wenu (Allah) kuti atukopochesye yaikusamesyaga litaka, kutandila ya mboga-mboga yakwe (mpela ngunde, mbwanda, ikuya ni sugama), kwisa soni masakaka gakwe, adiyu jwakwe, dengu jwakwe (chana) ni anyesi jwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana

[1] (2:57) Mujâhid watite: “Al-Manna ni ntundu wa yakulya yakulyolyopela, sano As-Salwâ ni ntundu wa ijuni (iwuti).

nkutindanya yangalondeka ni yambone? Tuluchilani ku chimisi, basi chisimu chinkapateje yam'bendileyo.” Mwanti kwaŵichidwe pa jamanjao kunyosyeka ni kulaga (kwangalekangana nako), niŵaŵajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji nkukanila ma Âya ga Allah, nikuŵaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni ŵaliji ali nkusumba mipika.

- 62.** Chisimu aŵala ŵakulupilile (mitume jakala) ni ŵali mu Chiyuda, Akilisito ni Asabayi;^[1] jwalijose mwa jamanjao juchakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa nioga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula^[2].
- 63.** Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili, soni ikumbuchilani yaili mwalakwemu kuti m'be ni woga (wakun'jogopa Allah).
- 64.** Nambo panyuma pa yalakweyo mwagalawiche (ni kusyulula), ukaŵaga umbone wa Allah pa jamanjammwe ni chanasa Chakwe nkaliji mwa ŵakwasika.
- 65.** Soni mmasile kwamanyilila chenene aŵala ŵana kusumbaga mpika mwa jamanja pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka, basi ni twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

[1] (2:62) Asabayi ni ŵandu ŵakalakala ŵaŵatamaga ku Mûsal (Iraq) ŵaŵaliji nkuŵecheta malowe ga: Lâ ilâha illallâh (pangali jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah), soni ŵaliji nkusooma Az-Zabûr, nambo nganaŵa Ayuda kapena Akilisito.

[2] (2:62) Aji Âyaji kwisa soni Âya ja (5:69) sikagopoledwa mwakulemwecheka ni nkuŵalanga, mpela yaŵatite pakutanga Ibn Abbâs ؓ (nnole mu Tafsîr At-Twabarî) kuti: Chilamusi cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (3:85) “Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu nikuti ngasijipocheledwa kuumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu ŵakwasika.” (i.e panyuma pakwika ntume Muhammadi ﷺ pa duniya pano, pangali dini jine jilijose jajikupocheledwaga ikaŵeje Usilamu pe basi).

66. Ni twakutesile (kusyuka majani kwaoko) kuŵa chitetelo cha kwatetela ŵaŵaliji pajele ndemajo ni ŵapanyuma pao, ni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).
67. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa ŵandu ŵakwe kuti: “Allah chisimu chene akunnamula kuti nsikite ng'ombe.” Ŵanganyao ŵatite: “Ana nkututenda chipongwe?” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah ya kuŵa mwa (ŵandu) ajinga (ŵakutenda chanache pa dini).”
68. Ŵanganyao ŵatite: “Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe janganijiŵa jekulungwa nnope kapena kamwana, nambo jachilikati cha siŵilisi, basi tendani yannamulidwe.”
69. Ŵanganyao ŵatite: “Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ntundu wakwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jam'bilichila wakucha, jakwasengwasya ŵajilola.”
70. Ŵanganyao ŵatite: “Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo chenene, chisimu ng'ombe (syatulondechesyesyo) siŵele syakulandana-landana kukwetu, sonitu uwwe chisimu chene naga Allah akusaka, chitujongoleledwe (ku jalakwejo mpaka chitujipate).”
71. (Musa) jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jangajijiganya masengo gaguguda litaka, soni jangajitila mbeju, jambonembonepe mwanti jangali liŵala.” Ŵanganyao ŵatite: “Sambano nim'biche nago malowê gakuona-onape.” Basi niŵajisikite (mwalikanganichisya), mwanti ŵasigele panandi kuti akatenda.
72. Soni (kumbuchilani) katema kamwauleje mundu, basi nimwaliji nkututilana mu yalakweyo, (ŵane kutiji: “Chenono niŵauleje,” ŵane kutiji: “Nambo chenono),” Allah ni nkumanyukula yamwaliji nkusisa.

- 73.** Basi nitwatite: “Munnyesyani (jwakuwajo) ni chipande chine chang'ombejo (ni chasyuche nikunnanjila nkuulaga).” Iyyoyopeyo (yaŵatite pakunsyusya jwele) nimutachisyuchisya ŵawe (pa Kiyama), ni akunnosyaga imanyilo Yakwe kuti m'be ni lunda.
- 74.** Kaneka mitima jenu panyuma pa yalakweyo ni jajumwile kuti gwa! Ni kuŵa mpela liganga kapena kumulisya nnope (kulipunda ligangalyo). Chisimu chene pana maganga gane sulo sikasatulukaga kuumila mwalakwemo, pana gane soni gaganjikaga nikumagamo meso, ni pana gane soni gakugwaga ligongo lya kun'jogopa Allah, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.
- 75.** Ana (jenumanja Asilamu) nkukolaga tama janti ni kunkulupilila ŵanganyao, kutendaga likuga line mwa jamanjao lyaliji nkupikanila maloŵe ga Allah, kaneka nikugapitikusya panyuma pagamanya chenene aku achimanyililaga (kuti akulemwa)?
- 76.** Soni naga asimene ni aŵala ŵaakulupilile, akasatiji: “Tukulupilile (yanti Muhammadi ﷺ Ntume nsyesyene soni jukolanjidwe mu itabu yetu.)” Nambo pati atemi achimisyenepe pakasyepela akasatiji: “Ana nkwatagulila ŵanganyao yammanyisye Allah (mu Taurat)^[1] kuti akan'gomeche nayo kwa M'mbuje gwenu, ana ŵangali lunda?”
- 77.** Ana ngakumanyilila yanti Allah jukuimanya yaakusisa ni yaakulosya?
- 78.** Soni mwa jamanjao mwana ajinga ŵangachimanya chitabu nambo kusepelela unami, niŵangali ine ikaŵeje liganichisya basi.
- 79.** Basi ipotesi takaipate aŵala ŵaakulemba chitabu nimakono gao, kaneka ni akutiji: “Achichi chityochele kwa Allah.” (Akuŵecheta wele unami) kuti apate (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, basi ipotesi niyao ligongo lya yagalembile makono gao, soni ipotesi niyao ligongo lya yaakupatayo.
- 80.** Soni (Ayudao) akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa

[1] (2:76) Mbili sya ntume Muhammadi ﷺ sisalidwe mu Taurat. Nnole chilaaki cha Âya ja (2:42).

gakuwalanjika pe.” Jilani: “Ana mwatekulangana najo Allah mwanti Allah ningaŵa nkasa chilanga Chakwe, kapena n'gamba kum'bechetela Allah ya ngankuimanyilila?”

- 81.** Elo! Jwaapanganyisye chakusakala, soni nikunsyungula ilemwa yakwe, basi wånganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wandamo.
- 82.** Sano aŵala waakulupilile nikutendaga yambone, wånganyao niwandu wa ku Mbepo, wanyao kwalakweko takaŵe wandamo.
- 83.** Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chaŵanache wa Israila chanti: “Ngamun'galagatilaga jwalijose ikaŵeje Allah, ni mwatendeje yambone achinangolo, wapaulongo, wawina ni masikini, soni m'becheteje ni wandu yambone chenene, soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka.” Kaneka mwagalawiche (nikuchitundumalila chilangachi) ikaŵeje wannono mwa jenumanja, aku nchisyululaga.
- 84.** Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu chanti: “Ngansulusyaga myasi jenu, soni ngankoposyanaga mwachimisyenepe mmisi jenu.” Sano jenumanja ni mwakundile aku nchitendelaga umboni (kuti chilangacho chakuona nambo nganinchikuya).
- 85.** Yeti jemanjapemmwe niwankuwulagana soni mwachimisyenepe, nikulikoposyaga likuga line mwa jamanja mmisi jao, nkukamusyangana (ni amagongo) pa (kwatendela yangalumbana) wånganyao mwasambi ni mwakusumba mpika. Nambo naga mateeka (akayidi wakamulwa kungondo) ganyyichilile nkugaombolaga, kutendaga ili haraam^[1] kukwenu kwakoposya wånganyao. Ana nkukulupilila mbali jine ja chitabu, mbali jine nikujikana? Basi pangali malipilo gane kwa nkutenda yalakwei, ni ikaŵeje kwaluka pa umi wa duniya, soni lisiku lya Kiyama chakapelechewe ku

[1] (2:85) Liloŵe lyakuti (Haraam) likwamba ichindu yakanyisyidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu, nambo soni liloŵe lyakuti (Halaal) likwamba ichindu yakundisyidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu.

ilagasyo yakupoteka nnope, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

- 86.** Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile umi wa duniya pakusumanya ni Akhera, niligongo lyakwe ilagasyo ngaija kupungusydwa kwa jamanjao soni ngaja kuŵa ŵaakulupusidwa.
- 87.** Soni yakuonaonape, Musa twampele Chitabu ni twakuichisye panyuma pakwepo achimitenga (ŵane). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dimbanjenje ni Nsimu Weswela (Jibulilu). Ana ngaŵa ndaŵi ni katema kaŵanyichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jenu mwalikwesyaga? Mwanti likuga line (Iya achimitenga) mwalikaaniile, likuga line soni nkuliulaga.
- 88.** Soni ŵanganyao ŵatite: “Mitima jetu jeunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ).” (Yeletu yaunami) nambo Allah ŵalwesile ŵanganyao ligongo lyaukafili wao mwanti yannonope ni yaakukulupilila.
- 89.** Soni ndema jachaichilile chitabu chakutyochela kwa Allah chakwitichisya (itabu) yalinayo (ŵachikanile), kutendaga kala (nkanaiche Muhammadi ﷺ ni Qur'an) ŵaliji nkuŵenda chikulupusyo (kwa Allah kupitila mu kwika kwa jwele Ntume jwachachakulupusya) kwa ŵandu makafili. Nambo ndema jayaichilile ya ŵaliji nkuimanyililayo ŵaikanile, basi malweso ga Allah gali pa achimakafili.
- 90.** Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, kwakuli kanila kwao yatulwisye Allah ligongo Iya litima lyanti Allah antuluchisye ukoto Wakwe jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe (jwanganawâ Myuda), basi ni aŵajilwe kupata gasabu pachanya pa gasabu (jakala). Soni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.
- 91.** Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatulwisye Allah.” Akasatiji: “Tukulupilila yayatulusydwe kukwetu.” Ni akukanila yayaiche panyuma pakwe kutendaga yili yakuonaonape

yayikwitichisya yalinayo. Jilani: “Nambi uli mwaulagaga Mitume ja Allah kalako, naga mwaliji wâkulupilila (kusyene)?”

- 92.** ❁ Soni (Ayudammwe) pamasile paŵam’bichilile Musa ni ilosyo yakuonechela (palangulangu), kaneka ni mwakatesile kang’ombe (kuŵa kannungu kenu) panyuma pa (kutyoka) jwalakwejo (kuja kwitumbi kuupochela malamusi), ni mwaliji wâkulitenda lupuso.
- 93.** Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu, (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili soni pikanani.” Wânganyao wâtite: “Tupikene nambo tunyosyisye.” Ni wamwesyedwe m’mitima mwao (chinonyelo cha kukagalagatila) kang’ombe ligongo lya ukafili wao. Jilani: “Kaje kusakala yaikunchisya chikulupi chenu, naga n’di wâkulupilila (kusyene).”
- 94.** Jilani (pakwasalila Ayudao): “Naga nyumba jambesi ja kwa Allah jili jenujenupe pangali wându wane, basi chilajilani chiwa naga nkuwêcheta yakuona.”
- 95.** Nambo nganaŵa achilajile ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sanotu Allah ni jwaakwamanya chenene wâkulitenda lupuso.
- 96.** Sonitu chimwasimane kwene (Ayudao) kuti niŵali wâkupapambila nnope wumi wa duniya kwapunda wându wane, kwapunda soni wâkuwanganya (Allah ni isanamu), jwalijose mwa jamanjao akasasachililaga ali apedwile wumi welewu wakwana yaka sausande, kutendaga kupedwa kwakwe wumi welewu nganikuŵa kum’bisile kwanaula ni ilagasyo. Sanotu Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.
- 97.** Jilani: “Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur’an,) basi (amanyilile kuti) chisimu jwalakwejo ajituluchisye (Qur’anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah, kwisa kuijtitichisya (itabu) yaili paujo pakwe, nikuŵa chongolo ni abali jakusengwasya kwa wâkulupilila.”

- 98.** Mundu jwali mmagongo jwa Allah, Malaika Gakwe, Mitenga Jakwe, Jibulilu ni Mikailu (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Mmagongo jwa makafili.
- 99.** Soni yakuonaonape, twatulwisye kukwenu ma Âya gakusalichisya, nipangali wâakugakana ikaŵeje wâkunyosya.
- 100.** Ana nganiiwâ yanti ndawi ni katema kaakutaŵanaga chilanga, likuga line mwa jamanjao akasachijasaga? Nambo kuti wâjinji mwa jamanjao ngakukulupilila.
- 101.** Soni ndema ja jwaichilile Ntenga jwakutyochela kwa Allah jwakwitichisya yalinayo wânganyao, likuga lya lyapedwile Chitabu lyaponyisye Chitabu cha Allah kunyuma kwa migongo jao mpela ngakuchimanyilila.
- 102.** Niwâikuyiye (itabu yausawi) yagaliji nkwasoomela mashetani (ni kwalambusyaga kuti wele usaŵiu waliji) mu uchimwene wa Sulaimana, ninganakufuluji Sulaimana nambo mashetani ni gagaliji nkufulu, ngati gajiganyaga wându usaŵi (wagaumanyi kala Sulaimana nkanaiche), ni (usaŵi) wawatulusydwe kwa malaika gaŵili Haruta ni Maruta ku Babila, nambo (achimalaikao) nganaŵaga ali nkun'jiganya jwalijose ikaŵeje ali ansalile kaje kuti: “Uwwetu tuŵele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), sano nkakufulu.” Ni wâljiji nkulijiganya kwa wâwilio (chisamya) chakulekanichisya chilikati cha mundu ni wânkwakwe. Ni nganaŵa wânti ni kunnagachisya nayo yalakweyo jwalijose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, niakulijiganyaga yakwajonanga, yangaŵa nkwakamuchisya, soni amasile kumanyilila kuti jwayiche mwa kuusagula (usaŵio), nganakola liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, ingaŵe wâmanyililaga.
- 103.** Soni wânganyao ingaŵe wâkulupilile ni kuligosa, chisimu chene, malipilo gakuumila kwa Allah gakaliji gambone (kukwao) ingaŵe wâmanyililaga.
- 104.** E jenumanja wânkulupilile! Kasintiji (pakunsalila Ntume ﷻ):

“Tuchiingaani.” Nambo n'jileje: “Ntukosoŵalile.” Soni pikanilani (malamusi), mwanti akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

- 105.** Ngaakunonyelwa aŵala ŵanya ŵakanile; kutandila achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) ni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) kuti intuluchile jenumanja (Asilamummwe) yambone iliyose kutyochela kwa M'mbuje gwenu. Nambotu Allah akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni nsyene umbone wekulungwa.
- 106.** Ngatukufutatu Âya jilijose kapena kujiliŵasya, ikaŵeje tukwikanajo jine jambone kupunda jalakwejo kapena jakulandana najo, ana ngankumanyilila kuti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola?
- 107.** Ana ngankumanyilila kuti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangawaga Allah.
- 108.** Kapena nkusaka (Asilamummwe) kuti mum'busyeje Ntenga jwenu ﷺ mpela yaŵatiji pakuwusyidwa Musa kalakala (iwusyo yachalu)? Soni jwachasagule ukafili pakusumanya ni chikulupi, nikuti amasile mwasokonechele kuleka litala lyagoloka.
- 109.** Ŵajinji mwa achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) aŵele ali nkusachilila yanti ali am'buchisye (Asilamummwe) ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu, ligongo lya litima lyakutyochela kwa ŵanganyao achimisyene, panyuma pakuonechela kwa jamanjao chakuona (jwali Muhammadi), basi mwakululuchilani nikwaleka mpaka Allah ayichenalyo lilamusi Lyakwe,^[1] chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
- 110.** Soni jimikani Swala mwakolosya ni ntoleje Zaka, soni mu chambone chilichose chinkulilongochesya chinkachisimane kwa Allah, chisimu Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.
- 111.** Soni ŵatite: “Ngaŵa nkuja kwinjila ku Mbepo ni ikaŵeje jwali

[1] (2;109) Chilamusi cha jele Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (9:29). (Nnole mu Tafsîr At-Twabari).

Myuda kapena Nkilisito.” Yele ni isako yao. Jilani: “Ikani nao umboni wenu naga nkuwecheta yakuona.”

- 112.** (Ngwamba!) Nambo kuti mundu jwachajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu), ni ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), jwele nijuchakapate malipilo gakwe kwa M'mbujegwe, soni ngasaja kuwa nioga, ngasaja kuwa soni wakudandaula.
- 113.** Sani Ayuda akasatiji: “Akilisito nganawa pa chilichose (wangali dini jaakukuya).” Nombe Akilisito akasatiji: “Ayuda nganawa pa chilichose (wangali dini jaakukuya).” Kutendaga wanganyao akusoomaga Chitabu, mmomopemo mwa kulandana nimalowe ga wanganyao nimwaakuwechetela wandu wangali chachimanyi (wagalagatila isanamu). Sano Allah ni jwatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yawaliji nkutindana pa yalakweyo.
- 114.** Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakukanya misikiti ja Allah kuti Lina Lyakwe lisalidweje mwalakwemo, ni akulimbangana pakujitendekasya chisaame (pakwalekasya wandu kutendelamo ibada). Wanganyao nganikuwa kwakuwajilwa kukwao kuti ajjinjile (misikitijo) ikaeweje mwawoga. Kwaluka ni kwao pa duniya, soni ku Akhera chakapate ilagasyo yekulungwa nnope.
- 115.** Sani kungopoko ni kungapililo nsyene jwakwe Allah, sano kulikose kuchin'galauchile (pakuswali naga Allah annamulile), nikuti kwalakweko nikuchili chibula cha Allah, chisimu Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.
- 116.** Sani akasatiji: “Allah alitendele mwanache.”^[1] Kuswejela ni

[1] (2:116) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah jwatite: ‘Anambuchisye Une mwanache jwa Adam, kutendaga nganikuwa kwakuwajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Ni jundukene, kutendaga nganikuwa kwakuwajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Sano kunambuchisya kwakwe nikwanti: Jukulambusyaga yanti Une ngawa nkukombola kum'buchisya mu kawe kakwe kandanda (panyuma pa kuwa). Sano kundukana kwakwe nikuwecheta kwakwe kwanti Une ngwete mwanache. Kuswejela ni Kwangu, ndalikangene nayo yakola wakongwe kapena mwanache.” (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 4212).

Kwakwe (Allah aŵambalene nayo yele), nambo kuti yosope ya kumawunde ni petaka iŵele Yakwe Jwalakwejo, yosope yene ikwitika Kukwakwe (mwa ukapolo).

- 117.** (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, sano naga asachile kuti chindu chipatikane, basi agambaga kuchilamula kuti: “M’be!” ni chikasaŵaga.
- 118.** Soni ŵandu ŵangali chachimanyi akasatiji: “Ligongo chichi Allah jwangatuŵechetekasya uwwe, kapena kutuichilila chisimosimo?” Mmopememo mwakulandana nimaloŵe ga ŵanganyao nimwaŵaŵechetele ŵandu ŵakala jamanjao nkanapagwe, mitima jao jilandene, pamasile patusalichisye ma Âya kwa ŵandu ŵaakukulupilila kusyesyene.
- 119.** Chisimutu Uwwe tuntumisye (mmwejo Muhammadi) ni yakuona kuti m’be ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela, soni ngan’ja kuwusyidwa ya ŵandu ŵa ku Moto Waukali.
- 120.** Soni nganaŵa anchiniile mmwejo Ayuda ni Akilisito mpaka n’di nkuyiye dini syao. Jilani: “Chisimu chongoko cha Allah ni chachili chongoko chisyesyene.” Nambotu naga nkuye yakusaka yao (chachili Chiyuda kapena Chikilisito chaocho) panyuma pa yainyichilile yaumanyilisiyi (jajili Qur’an), chim’be ŵangali ŵakun’gosa ata ŵakunkulupusya (pa ipotesi yakuumila) kwa Allah.
- 121.** Aŵala ŵatwapele chitabu nikuchisoomaga kusyesyene (mwangali konjechesya kapena kupungula), ŵanganyao niŵaakuchikulupilila (chitabu cha Qur’an), nambo ŵachachikane chele, ŵanganyao niŵachaŵe ŵakwasika.
- 122.** E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu).
- 123.** Ni lijogopani lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasichikundidwa kuumila kwa jwalakwejo chaliombolela, atamuno chondechonde (cha

akuchondelela) ngasichinkamuchisya, soni wânganyao ngasaŵa wâkulupusidwa.

- 124.** Soni (kumbuchilani) katema kajwalinjidwe Ibrahimia ni Ambujegwe pakumpa malamusi,^[1] niwagakwanisye. (Allah) jwatite: “Chisimutu Une chinantende mmwejo kuŵa nnongola jwa wându.” (Ibrahimia) jwatite: “Ana ni achiwânangu wâkwe?” (Allah) jwatite: “(Elo, nambo kuti) chilanga changu ngaŵa nkwapata wâkulitenda lupuso (mu wânache wenuo.)”
- 125.** Soni (kumbuchilani) katema katwakutesile ku nyumba (ja Likaaba) kuŵa kwakuja kwendelajendela wându nikwantunjelele, soni patendani pamalo paŵaliji nkwima Ibrahimia (ndema jaŵatawâga Likaabalyo) kuŵa pakuswalila. Nitwannamwile Ibrahimia ni Ismaila kuti: “Jiswejesyani Nyumba Jangu ligongo lya wâkujisyungula, ni wâkutama itikafu ni wâkwina ni kusujudu (pakuswali).”
- 126.** Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kuti: “E Ambuje wângu! Utendani awu Musi (wa Maaka) kuŵa wântunjelele, nimwape achinsyeneo isogosi, nambo wâakulupililepe mwa jamanjao mwa Allah ni Lisiku Lyambesi.” (Allah) jwatite: “Nijwakufulu jwake, basi chinansengwasye panandi kaneka chinjintutila ku ilagasyo ya ku Moto, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!”
- 127.** Soni (kumbuchilani) katema kaŵaliji nkukwesya Ibrahimia ni Ismaila chitepo chanyumba (ja Likaaba aku achiwendaga kuti): “Ambuje wêtu! Pochelani kutyochela kukwetu (masengo getuga), chisimutu Mmwe ni wân'di Wâkupikanichisya, Wâkumanyilila nnope.”
- 128.** “Ambuje wêtu! Tutendani kuŵa wâkulipeleka Kukwenu, ni mu wânache wêtu (muŵe mwana soni) nkutula wakulipeleka Kukwenu,

[1] (2:124) Malamusi galakwega galiji gamajinji. Gane mwa galakwego ni: (a) Kwaŵilanjila wându ku Tauhidi. (b) Kwalosya wându katende ka Hija. (c) Kutenda chasa chachipago; mpela kuwumbala, kumyola wumbo sya pachilolo, kupungula masharubu, kulengula ngose ni kunupula wumbo syakungwapa. (d) Jwalinjidwe soni mayeso gaŵili: (1) Ndema jaŵaponyedwe pa moto. (2) Ndema jaŵalamulidwe kuti asikite mwanache jwakwe kuŵa mbepesi jakupeleka kwa Allah. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

soni tulosyani (matala ga katende ka) ibada yetu (ya Hija ni Umra),^[1] ni ntupochele toba jetu, chisimu Mmwejo ni wân'di Wâkupochela nnope toba, Wâchanasa channope.”

- 129.** “Ambuje wêtu! Mwatumichisyani Ntenga jwakutyochela mu wânganya peo, kuti wâsoomeleje ma Âya Genu ni kwajiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, soni kuti wâswejesyeje, chisimutu Mmwe ni wân'di Wâmachili gakupunda, Wâlunda lwakusokoka.”
- 130.** Ana nduni jwatatende ngajisaka dini ja Ibrahimia (wauli Usilamu) pangawâga jwaauwawatisye ntima wâkwe? Sonitu pamasile patwansagwile (Ibrahimajo) pa duniya, chisimu jwalakwe soni ku Akhera takaŵe mwa wându wâmbone.
- 131.** (Kumbuchilani) katema kaŵasalilidwe ni Ambujegwe (Allah) kuti: “Lipelekani (pakuŵa Nsilamu).” Jwalakwe jwatite: “Nalipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope (mbele Nsilamu.)”
- 132.** Soni Ibrahimia wâagombelechese yalakwei (yakuya dini ja Usilamu) wânache wâkwe, nombe Yaakubu (jwaagombelechese wânache wâkwe kuti): “E achiwânangu! Chisimu Allah ansagulile Dini, ningasim'bwa ikaŵeje n'di Asilamu.”
- 133.** Ana jenumanja mwapali ndema jachanyyichilile Yaakubu chiwa? Katema kaŵawusisye wânache wâkwe kuti: “Ana chin'galagatileje chichi panyuma pangu?” Wânganyao wâtite: “Tugalagatileje N'nungu jwenu, (jujoloji) ni N'nungu jwa achinangolo wenu; Ibrahimia, Ismaila ni Isihaka, N'nungu Jumpepe. Sonitu uwwe tukulipeleka Kukwakwe (pakuŵa Asilamu).”
- 134.** Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe wânganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusidwa mu ichindu yaŵaliji nkutenda wânganyao.

[1] (2:128) Manâsik nimatala ga katende ka ibada ya Hija mpela: Ihrâm (kunuya kwa Hija), Twawâf (kusyungula Likaaba kasano nakaŵili), Sa'y (kuusyaawusya kwenda sikati ja As-Swafâ ni Al-Marwah, kwima pa Arafât, kutenda chigono pa Muzdalifah, kutama pa Mina, kuponya maganga mu ipilala itatu yakuwîlanjidwa kuti Jamarât ni kusikita inyama yambepesi. (Nnole mu chitabu cha Hija ni Umra mu Swahih Al-Bukhâri).

- 135.** Soni (Ayuda ni Akilisito) akasatiji (pakwasalila Asilamu): “Naga kuti n’jongoche nim’be Ayuda kapena Akilisito.” Jilani: “Nambo (uwwe tukuya) dini ja Ibrahimia jwakongoka (jwa walekangene nasyo dini syepombotale), soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”
- 136.** W̄chetani (jenumanja Asilamu pakwasalila Ayuda ni Akilisito) kuti: “Uwwe tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusyidwe kukwetu (jajili Qur’an), ni yayatulusyidwe kwa Ibrahimia, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni yaŵapedwile Achimitume kumila kwa M’mbuje gwao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa w̄anganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu).”
- 137.** Sano naga w̄anganyao akulupilile yantite paakulupilila jenumanja, nikuti chajongoche, nambo naga akugalauka (kuleka chele chikulupichi), nikuti w̄anganyao agambile kuŵa mu ukangani, basi Allah chan’gose jenumanja (ku yakusakala yakutyochela) kwa w̄anganyao, soni Jwalakwejo ni Jwakupikanichisya Jwakumanyilila nnope.
- 138.** (Kuyani) dini ja Allah (wauli Usilamu), ana niŵani w̄akwete dini jambone kupunda ja Allah? Sonitu uwwe Jwelepejo nijwatukun’galagatila.
- 139.** Jilani (ku Ayuda ni Akilisito): “Ana nkusisyana nowe pa ya Allah kutendaga Jwalakwejo ni M’mbuje gwetu soni M’mbuje gwenu? Soni uwwe tukwete yakutenda yetu,^[1] nombe jenumanja

[1] (2:139) (a) Akusimulila Al-Mughirah bin Shu’bah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwaliji nkwima kuswali mpaka kuyimba makawu gakwe. Sano pajwaŵusyidwe kuti: Ligongo chichi jukuswali nnope chanti iyyo kutendaga pamasile pajukululuchilidwe sambi syakwe syam’bujoni ni syamunyuma syakwe (kulosya kuti Ntumejo ﷺ jwangali sambi silisyose)? Jwalakwe jwatite: “Ana une ngaŵa kapolo jwakuntogolela (Allah)?” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4556).

(b) Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Une ngakole golodi jakulandana (winji wakwe) mpela litumbi lya Uhud, nga nganiyisengwasya yanti chinechakwe mu jalakwejo chisigale kukwangu panyuma pa ilo itatu (ngajitosile josope jene ni kujipeleka petala lya Allah) gamba kusigasya jakuuchisya ngongole.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 6080).

nkwete yakutenda yenu, soni uwwe (yosope yatukutendaga) tukunswejechesyaga Jwalakwe.”

- 140.** Kapena (jenumanja Ayuda ni Akilisito) nkuwêchetaga kuti: “Kutandila Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, wâliji Ayuda kapena Akilisito?” Jilani: “Ana wânganyammwe ni wân'di wâkumanyilila nnope kapena Allah (jwaakuti wányao wâliji Asilamu)?” Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakusisa umboni wakwete wakutyochela kwa Allah! Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.
- 141.** Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe wânganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusydwa mu ichindu yaŵâliji nkutenda wânganyao.
- 142.** ☪ Pangakaŵapa wawawate mwa wânduŵa chaŵeje alinkuwêcheta kuti: “Ana nichichi chachagalawisye (Asilamu) kuleka ku chibula kwao kuŵâliji nkulola (pakuswali)?” Jilani: “Kungopoko ni kundiŵilo nsyene jwakwe Allah, akasan'jongolela jwaakunsaka kwitala lyagoloka.”
- 143.** Soni iyyoyopeyo tutesile wânganyammwe kuŵa nkutula wachilikati kuti m'be mboni pa wându,^[1] nombenajo Ntenga (Muhammadi ﷺ) aŵe mboni pa jamanja, ninganitukutenda ku chibula (cha Baitul Muqaddas) kwamwaliji nkulola, ikaŵeje kuti tummanyukule mundu jwaakunkuya Ntenga pakunnekanganya nimundu jwaakugalauchila ku indende yakwe, soni chisimu chene (yagalausya chibulayo) yaliji yakusausya

[1] (2:143) Akusimulila Abu Sa'id Al-Khudrî ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Nuhu tachiwılanjidwa lisiku lya Kiyama, ni tachiti pakwanga: ‘Labbaika wa Sa'daika, (Ngun'jitika soni ngunkunda malamusi genu) Ambuje wangu!’ Allah tachiti: ‘Ana mwalungwisye utenga wetu wa Tauhidi?’ Nuhu tachiti: ‘Elo.’ Ni tachiwusydwa wându wakwe kuti: ‘Yeti jwalakweju jwalungwisye kukwenu utenga wetu wa Tauhidi?’ Wânganyao tachiti: ‘Pangali nketetela jwalijose jwajwaiche kukwetu.’ Kaneka Allah tachiti (kwa Nuhu): ‘Ana wani wátam'bichile umboni?’ Jwalakwe tachiti: ‘Muhammadi ﷺ ni wakunkuya wakwe.’ Basi wânganyao (Asilamu) tachiwichila umboni yanti jwalakwe jwalungwisye utenga, sano Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni juchiwichila umboni ya jenumanja (kuti nkuwêcheta yakuona).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4217).

kwekulungwa nnope ikaŵeje kwa wându wâwajongwele Allah, ninganaŵa Allah jwanti nikonanga chikulupi chenu (pa swala syenu sim'bele n'di nkuswali pakulola ku Baitul Muqaddas), chisimu Allah kwa wându ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

- 144.** Pamasile patukuweni galausyagalausya kwa ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ kulola) kwinani, sano chitun'galauchisye ku chibula chankuchisakacho, mwanti sano galauchisyani ngope jenu upande wa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni palipose pachim'be wânganyammwe galauchisyani ngope syenu ku wele upandeo, soni chisimu chene aŵala wâwapedwile Chitabu akumanyilila yanti yalakweyi yakuonaonape yakuumila kwa M'mbuje gwao, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yaakutenda wânganyao.
- 145.** Naatamuno m'biche nacho kwa aŵala wâwapedwile chitabu chilosyo chantundu uliose nganaŵa akuyiye chibula chenu, nombe mmwe nganim'ba nkuyiye chibula chao, soni atamose wane mwa jamanjao nganaŵa akuyiye chibula chaŵane, nambo naga nkuye yaakwisaka wânganyao panyuma pa umanyilisi wawunyyichilileu, chisimu mmwe chim'be pa jele ndemajo mwa wâkulitenda lupuso.
- 146.** Wându wâtwapele chitabu akuimanyilila yalakweyi yaakuti pakwamanyilila wânache wâo, nambo chisimu likuga line mwa jamanjao likasisisaga yakuona lichiiimanyililaga.
- 147.** (Yalakweyi ni) yakuona yakuumila kwa Ambuje wenu, basi ngasim'ba ata panandi mwa wâkaichila.
- 148.** Soni uliose (mwa mikutula jakala) wakwete upande wakwe wawalolaga (pakuswali), basi ijanguilani yambone, palipose pachim'be Allah tachiika namwe wânaose (lisiku Iya Kiyama), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
- 149.** Soni kulikose kumpite basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, soni chisimu yalakweyi niyakuona yakuumila kwa Ambuje wenu, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda wânganyammwe.

- 150.** Soni kulikose kumpite (mmwe Muhammadi ﷺ) basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, nombe palipose pachim'be wánganyammwe basi galauchisyani ngope syenu ku upandeo, kuti wáandu akasakola maloŵe gakutatawána namwe, ikaŵeje wáwowopeo wálitendele lupuso mwa jamanjao, basi ngasimwajogopaga wánganyao nambo munjogopeje Une, ni kuti ngwanilise chindimba Changu pa jenumanja kuti n'jongoche.
- 151.** Mpela mutuntumichisye kukwenu jenumanja Ntenga jwakutyochela mwa wánganyapemmwe jwaakunsoomela ma Áya Getu, nikunswejesyaga, ni akun'jiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni akun'jiganyaga soni yamwalekaga ngaimanya.
- 152.** Basi mungumbuchilani,^[1] None chinankumbuchile, soni mundogolelani, ni nkanganaga.
- 153.** E jenumanja wankulupilile! Likamuchisyani (naga yimpatile ipato) pakupilila ni kuswali, chisimu Allah ali pamo ni akupilila.
- 154.** Ni ngasim'bechetaga pa kwamba ya wáandu wáakuwulajidwa petala lya Allah kuti: “Wáwe.” Nambo wáchijumi gamba kuti ngankupata kumanyilila.
- 155.** Soni chitun'dinje ni chindu chakogoya (mpela ngondo), kwisa soni sala, kunandipa kwa ipanje, kwasika kwa maumi ni konasika kwa isogosi, ni mwatagulilani wákupilila abali jakusengwasya.

[1] (2:152) (a) Dhikr Allah (Sikili) nikunkumbuchila Allah pa kunnupilila, kunswejesya ni kunkusya. Nnole chilaaki cha Áya ja (13:28)

(b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Allah Jwatite: Une ndili mwaakunganichisya kapolo jwangu kuti ni mumbelele (ndili jwakombola kuntendela yajukuganichisya kuti mpaka nantendele). Soni Une nguŵaga najo naga juchingumbuchilaga. Naga juli nkungumbuchila chamuntima, None ngunkumbuchilaga chamuntima. Nambo naga juli nkungumbuchila pa chiwanja chaŵandu, Une ni ngunkumbuchilaga pa chiwanja chambone nnope kuchipunda chalakwecho (chiwanja cha Achimalaika). Sano naga jukumandichila kwa ligasa, Une ngum'bandichilaga kwa nkono. Sano naga jukumandichila kwa nkono, une ngum'bandichilaga kwakongola makono ganagawili. Soni naga jukumbichilila juna nkwenda, Une ngum'bichililaga mwakutugala.” (Swahili Al-Bukhârîi, Hadîth No. 6970).

- 156.** Aŵala ŵanti naga ipato yapatilemo akasatiji: “Chisimu uwwe ŵa Allah, soni chisimu uwwe Kukwakwe tuuchiujila.”
- 157.** Ŵanganyao ukoto wakuumila kwa M’mbuje gwao uli pa jamanjao ni chanasa, soni ŵanyao niŵali ŵakongoka.
- 158.** Chisimu (matumbi ga) Swafa ni Maruwa gaŵele mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, sano jwalijose jwapite kutenda Hija kapena Umra, paŵe pangali ulemwa kwa jwalakwejo kuusyausya kwenda chilikati chakwecho, mwanti jwachapanganye masengo mwa gamba kulipeleka (nikuti tachilipidwa), chisimu Allah ni Jwakitogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.
- 159.** Chisimu aŵala ŵaakusisa yatutulwisye yaili ilosyo yakuonechela palangulangu soni yaili chongoko, panyuma panti tuisalichisye kwa ŵandu m’Chitabu, ŵanganyao niŵaakuŵa ali nkulwesedwa ni Allah, soni ni akuŵa ali nkulwesedwa ni akulwesa.
- 160.** Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba ni kwilanya (yaŵawatanganyagayo) ni kusalichisya (yaŵasisagayo), basi ŵanganyao ni ŵachinapochele toba jao, soni Une ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
- 161.** Chisimu aŵala ŵakanile nikwikanila kuwa ali makafili, ŵanganyao malweso ga Allah, Achimalaika ni ŵandu wosope gali pa jamanjao.
- 162.** Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe ŵandamo, ilagasyo ngaija kupungusydwa kwa jamanjao, soni ŵanyao ngaaja kupedwa lipesa.
- 163.** Soni Nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe basi, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwaukoto wejinja, Jwachanasa channope.
- 164.** Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, ni yombo yekulungwakulungwa yaikwenda m’mbwani ili ipachile ichindu yakwakamuchisya ŵandu (nambo ngamilwa), ni mesi gaatulwisye Allah kumila kwini

nikusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kwenesya palakwepo mitundu josope ja inyama, ni kujigalauyagalauyaya mbungo ni mawunde gawula gagakwendesyedwa chilikati cha kwini ni pasi, muwele mwana ilosyo kwa wandu wakwete lunda.

- 165.** Soni chilikati cha wandu pana waakulitendelaga (isanamu kuwa) milungu (jao) kunneka Allah,^[1] ni akwinonyelaga yaakatite pakunonyela Allah, nambo wandu wakulupilile niwali wakunonyela Allah mwakupelenganya. Mwanti wandu walitendele lupusowo angajione ndema jachakaioneje ilagasyo (akaiweni yakogoya kusyene), ligongo machili gosope gachiwa ga Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ilagasyo.
- 166.** (Mwakumbusyani) katema katachiliipaata achinnongola wawaliji nkukuyidwa (mu ukafili) pakwakana wawaliji nkukuya, aku ali ayiweni ilagasyo, mwanti nkamulano wa chilikati chao uchikatika.
- 167.** Nitachiwecheta akukuya kuti: “Kungawe kwakomboleka uwwe kuujila (ku duniya) tungajile kuliipaata pakwakana wanganyao mpela yatite pakuliipaata pakutukana uwwe.” Iyyoyopeyo niichakajileje Allah pakwalosya wanganyao itendo yao kuwa madandausi gao, soni wanganyao ngasawa wakopoka ku Moto.
- 168.** E jenumanja achinawandu! Mu ichindu yaili pa chilambo lyagani ya halaal peyo yayili yambone, soni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu awele mmagongo jwakuonechela.
- 169.** Chisimu jwalakweje akunchisya yangalumbana ni yakunyalaya, soni nikuti munnambuchisyeje Allah yangankuimanyilila.
- 170.** Soni naga ili iwechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati

[1] (2:165) Akusimulila Abdulla ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwa wechete upande umo wamalowe, sano une ninaweche upande wineo. Ntume ﷺ jwatite: “Jwalijose jwatayikane mwakuwa achinnumbanjilaga jwinepe jwanga waga Allah, takajinjile ku Moto.” Une ni natite: “Jwalijose jwatayikane mwakuwa akakunnumbanjila jwinepe jwanga waga Allah, takajinjile ku Mbepo.” Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4227).

wetu.” Ana nantimuno kuti achatati wawowo nganakola umanyilisi wa chilichose soni nganaŵa wákongoka (chiwákuyeje?)

- 171.** Soni chilandanyo cha achimakafili chili chisawu (m'busa) jwaakuigumilila (ilango yakwe) mwa kuikalipila, kutendaga yalakwe ikaakupikana ikaŵeje kuŵilangape ni gumila, wángapikana, wangaŵecheta soni wángalola, mwanti wángali umanyilisi.
- 172.** E jenumanja wánkulpilile! Lyagani mu yambone yatumpele, soni muntogolelani Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jikape Jwele.
- 173.** Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe ni chachisikitidwe pakolanjidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchilumba kapena kusumba mpika, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 174.** Chisimu aŵala wáakusisa yaŵatulwisye Allah m'Chitabu (cha Baibulo) nikuisumanyaga ni (ya duniya) yantengo wánono, wánganyao ngakulya chinepe m'matumbo mwao changaŵaga moto, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya lisiku lya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya, soni akwete kupata wánganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
- 175.** Jamanjao niaŵalaŵala wásagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, ni (kusagula soni) ilagasyo pakusumanya ni chikululuko, ana nichichi chikwatendekasya kupilila ni Moto?
- 176.** Yalakweyo niligongo lyanti Allah atulwisye Chitabu mwakuonaonape, nambo wáandu wátindene m'Chitabumo ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).
- 177.** Umbone nganiuŵa pagalauchisya ngope syenu upande wa kungopoko ni kundiŵilo, nambo umbone (usyesyene) ni wa mundu jwánkulpilile Allah, Lisiku Lyambesi, Malaika, Chitabu ni Achimitume, achipelekaga soni chipanje achichisakaga kwa wápaulongo,

ŵawina, masikini, jwapaulendo, ŵakuŵenda, ni kwaapela ulukosyo achikapolo, achiswaliji soni Swala nikutolaga Zaka, ni ŵakwanilisya ilanga yao pati ataŵenemo, ni ŵakupilila pakulaga, pakulwala ni pandema jangondo, ŵanganyao niŵaasimichisye (Usilamu wao), soni ŵanyao niŵali ŵakun'jogopa (Allah).

- 178.** E jenumanja ŵankulupilile! Silamulidwe kukwenu mbusyo syakulandana pa akuulajidwa, nnukosyo kwa nnukosyo, kapolo kwa kapolo, jwankongwe kwa jwankongwe, nambo (nkuulaga) jwakululuchilidwe ni nchimwenegwe (nkuulajidwa) pa chindu chinechakwe (mpela kuti apeleche mbiya mmalo mwakuulajidwa) nikuti (nkukululukajo) asikuyekuye (ni kuŵilasya) mwa umbone, nombenajo (nkuulagajo) alipile (mbiyasyo) kukwakwe mwa umbone, kwalakweco ni kwepepasya kwakutyochele kwa M'mbuje gwenu soni (chiŵele) chanasa, sano juchasumbe mpika panyuma pa ye, nikuti akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
- 179.** Soni nkwete jenumanja (kusunga) umi mu mbusyo syakulandana E jenumanja ŵankwete lunda! Kuti n'digose (ku nteto wakuulagana).
- 180.** Kulamulidwe kukwenu pati chiwa chili chim' bichilile jumu jwenu naga achilekaga chipanje; kuleka wasiya (pa chipanjecho) waachinangolo ŵawili ni ŵapaulongo mwa kwilanila (ni malamusi ga Dini), lyele liŵele lilamusi kwa ŵaoga (ŵakun'jogopa Allah).^[1]
- 181.** Sano jwachaligalausye (lilamusili) panyuma pakulipikana; nikuti ulemwa wakwe chiuŵe pa ŵaakuligalausyao, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 182.** Sano mundu jwan'jogopele nkuleka wasiyajo kuti atakwika mwapendechele ku upande wepombotale kapena ku ulemwa nikwakolochesya chilikati chao, chaŵe jwangali ulemwa, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 183.** E jenumanja ŵankulupilile! Kulamulidwe kukwenu kutaŵa (Namasani) mpela yakwatite pakulamulidwa kwa ŵandu ŵawaliji paujo penu (jenumanja nkanim' biche) kuti n'digose (ku ilemwa).

[1] (2:180) Chilamusi cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (4:11).

- 184.** Moŵa gakuŵalanjikape (29 kapena 30), nambo jwachaŵe nkulwala mwa jaomanja kapena pa ulendo (nigopola) akwanisye chiŵalanjilochi ni moŵa gane (ga kuuchisya), sano ŵandu ŵakutaŵa mwakulajilila (ligongo lyauchekulu kapena ulwele wan'gonan'gona), chakomboleche (kuleka kutaŵako ni) kupeleka malipilo gayakulya yakwanila masikini (jumo pa lisiku lililyose lyakataŵile), sano jwachapanganye masengo mwagamba kulipeleka yelee tiiŵe yambone kukwakwe, nambo naga nkutaŵa (iyyoyo mwakulajilila) tiiŵe yambone kukwenu naga n'di ŵakumanyilila (kusosekwa kwakutaŵako).
- 185.** Mwesi wa Namasani ni awula wajatulusyidwe Qur'an nkati mwakwe kuŵa chongolo cha ŵandu ni ilosyo ya kuonechela palangulangu ya chongoko, soni kuŵa chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami), sano jwauweni mwa jaomanja mwesi (ali chitamile pamusi) ataŵe Namasanijo, nambo jwachaŵe nkulwala kapena paulendo (nigopola), akwanisye chiŵalanjilo ni moŵa gane (ga kuuchisya), Allah jukunsoselaga yakwepepala ŵanganyammwe soni jwangansosela yakunonopa, soni (jukusaka) kuti nkwanisye chiŵalanjilochi ni kunkusyaga Allah (pakutenda Takbirah) ligongo lya kun'jongola kwenu soni kuti m'be ŵakutogolela.^[1]
- 186.** Soni naga ali am'busisye achikapolo Ŵangu Yangune, basi (mwasalilani yanti): Chisimu Une ndili pakuŵandika, ngwangaga

[1] (2:185) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "As-Swiyaṁ (kutaŵa) kuŵele chisiŵililo. Basi mundu jwaakutaŵa alitalichisye ku yansese, nambo soni akatenda yaujinga. Sano naga jwine jwakwe achintendelaga uwwaanga kapena kuntukana, basi ansalile kakwana kawili kuti: "Une ndaŵile." Ntume ﷻ jwatite soni: "Nggunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mmakono mwakwe! Chisimu luwumba lwa nkamwa mwa mundu jwantawe, lukasaŵa lwakununjila pameso pa Allah kumpunda luwumba lwa misiki. (Allah akuŵecheta yakwamba mundu jwantawe): 'Jwalakwe jukuleka yakulya yakwe, yakumwa yakwe, kwisa soni isako yakwe ligongo lyangune. Swaum (kutaŵa) ni jangu, soni Une ni jutinjilipila ya jalakwe. Sano malipilo ga itendo yambone gakonjeshesyedwaga kwa kakumi.'" (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 1795). Namuno kuti masengo galigose gambone nkulipila jwakwe ni Allah, nambo apa Allah ajisagwile Swaum ligongo lyanti; mundu ngakomboleka kutaŵa ligongo lyandola. (Nnole mu Fath Al-Bârî).

duwa jankuomba pati amobile, basi anjitiche (kuwilanga Kwangu) ni angulupilile kuti ajongoche.

- 187.** Kuwele kwakundisyidwa kukwenu chilo chakwimuchila kutaŵa kutendanao ulombela achimmasyeto wenu, wanganyao ni iwaalo yenu nombe wanganyammwe ni iwaalo yao, Allah amanyiiliile kuti wanganyammwe mwaliji nkulijiiŵa mwachimisyene, basi apocheele toba jenu ni ankululuchiile, sambano mwakwayagani ni nsoseseseseje yannembele Allah (wali wanache), soni lyagani ni kumwaga mpaka umanyukuche kukwenu usi weswela kutyochela mu usi wepiliwu kumasikusiku (kwakuli kombola kulekanganya chilikati cha kuswejela kwa kumasikusiku ni chipi chachilo), kaneko kwanyilisyani kutaŵa mpaka chilo (kutiwila kwa lyuŵa), soni ngasimwakwayaga wanganyao kutendaga jenumanja n'di nkutama itikafu m'misikiti, jele ni mipingu ja Allah, basi kasin'jiwandichilaga, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakusalichisya ma Aya Gakwe kwa wandu kuti aŵe nioga (wakun'jogopa Jwalakwe).
- 188.** Soni kasillyaganilaga chipanje chenu mwa ukoleko nikuchipelekaga kwa akulamula kuti mpate kulya liwunjili lya chipanje cha wandu mwasambi kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti wa ukoleko).
- 189.** Akum'busya ya myesi, jilani: “Jejele ni ipiimo ya ndawi sya wandu (yakumanyililila ndema jakutendela indu yao) ni Hija, sano umbone nganiuŵa pakwinjila kwenu m'majumba kupitila ku chituupa kwakwe, nambo umbone ni wa mundu jwaoga (wakun'jogopa Allah), ni gajinjilagani majumba kupitila m'milango mwakwe, soni mun'jogopeje Allah kuti m'be wakupunda.
- 190.** Soni mwaputani ngondo petala lya Allah^[1] aŵala waakumputa,

[1] (2:190) Al-Jihād (ngondo) jakumenyana petala lya Allah jiwele jakusosekwa nnope mu Usilamu. Ni Jihād lilowe lya Allah lya (Lā ilāha illallāh) likasaŵa lyapenani. Soni wandu achimakafili ngaakasaung'andilaga Usilamu. Gamba kwika mwakuleka Jihād (Allah atuwambasye yakuleka Jihādiyo), Usilamu ukasajonanjidwa, nambo soni Asilamu akasaŵa wakunyosyeka. Soni jwatajigwale Jihād, kapena mu ntima mwakwemo ngakola niya jakusaka kutenda Jihād, nikuti akuwaga juli jukwete mbili jimpepe mu mbili sya unakunaku.

nambo ngasinsumba mpika (pakwaputa wângantanda), chisimu Allah ngaakwanonyela wâkusumba mpika.

- 191.** Soni mwaulagani wânganyao palipose pachimwasimane, soni mwakoposyani palipose paŵankopwesye, ligongo fitina (ja kwawatanganyichisya wându dini jao) jiŵele jakusakala nnope kumpunda kuwulaga, nambo nkaapuuta ngondo mungulugulu mwa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) ni ikaŵeje naga ali apatandite wânganyao kumputila palakwepo, sano naga achintandaga kumputa ngondo, basi mwaulagani, mwele ni mugaŵelele malipilo ga makafili.
- 192.** Nambo naga akuleka, basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 193.** Soni mwaputani ngondo mpaka fitina (jagalagatila isanamu) jiiikane mwakumala, soni Dini nijiŵe ja Allah pe, nambo naga akuleka, basi paŵe pangali umagongo ikaŵeje kwa wâkulitenda lupuso.
- 194.** Mwesi wakuchimbichika kwa mwesi wakuchimbichika, soni ichindu yakuchimbichika (naga utyosyedwe uchimbichimbi wakweo) iŵichilidwe mbusyo, sano jwantendele uwwanga nombe jenumanja mum'buchisyani uwwangao mwakulandana ni mwantendele wânganyammwe uwwanga, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah ali pamo ni wâoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
- 195.** Soni tolani petala lya Allah, ningasin'diponyaga ni makono genu kuchonasiko, soni kolosyani, chisimu Allah akwanonyela wâkolosya.
- 196.** Soni kwanilisyani Hija ni Umra ligongo lya Allah, nambo naga nsiŵilwemo ni gambani kusikita chinyama cha mbepesi changasausya kuchipata (mpela mbusi), ni ngasimmyola mitwe jenu mpaka chili chiiche chinyama chambepesicho pamalo pakwe (pakusikitila), sano juchaŵe nkulwala mwa jenumanja kapena mu ntwe mwakwe kuŵa mwana yakunsausya (nikutenda yakanyisyidwa mpela kumyola ndema

jakwe nkanijikwane), chatole malipilo gakutaŵa kapena sadaka kapena kusikita chinyama, sano naga n'di pantunjelele; basi jwachalisengwasye pakutenda Umra nkumalamo nikutenda Hija asikite chinyama chambelesi changasausya kuchipata, sano jwachatende ngachipata ataŵe moŵa gatatu ku Hija peko ni moŵa nsano nagaŵili pati m'bujiiile (nsimangwenu), gele ni moŵa likumi gakwanila, yeleyi tiiŵe kwa mundu jwanganiliŵa liŵasa lyakwe dusi ni Nsiki Wakuchimbichika, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah aŵele Jwaukali pakupeleka ipotesi.^[1]

- 197.** Hija jikwete myesi jakumanyika (jajili: Mfungomosi, Mfungopili ni Mfungotatu), sano mundu jwachanuye Hija mujele (myesiji) akatenda ni kuŵecheta ya nsese, kapena kunyosya (pakutenda yasambi), soni akasakangana mu Hijamo, soni iliyose yachintende ŵanganyammwe Allah chaimanye, ni jigalani poso (jakwana kuti nkapita nchiŵenda), nambo poso jambone nnope nioga (wakun'jogopa Allah), ni njogopagani Une E jenumanja ŵankwete lunda!
- 198.** Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga nchisosagasosaga umbone wakuuma kwa M'mbuje gwenu (pakusumisyana indu ku Hija), basi pati n'gungumwiche kutyochela ku Arafâti munkolangani Allah pa *Mashi'aril Harâm* (papali pa *Muzdalifah*), ni munkumbuchileje yatite pakun'jongola, soni chisimu kala mwaliji mu ŵakusokonechela.
- 199.** Kaneka gungumukani kutyochela pamalo paakugungumuka ŵandu wosope ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

[1] (2:196) (a) Usilamu ukasasimaasya sambu syosope syajupanganyisye mundu ku ukafili, nombe nako kusama petala lya Allah kukasasimaasya sambu syosope syam'bujo, ni Hija jakwe soni. (Nnole mu Al-Lu'lu' wal Marjân).

(b) Kusosekwa kwa kutenda Hija ni Umra: Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Umra jikasasimasyaga sambu sya chilikati cha jalakwejo ni japaujo pakwe. Sano Hija ja Mabrûr (jajipocheledwe ni Allah), nganijikola malipilo gane ikaŵeje Jannah (Litimbe lya ku Mbepo). (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 1683).

- 200.** Basi pati mmalisyisye ibada yenu (ya Hija) munkolangagani Allah yamwatiji pakwakolanga achatati wenu kapena kunkolanjisyano. Sano chilikati cha wandu pana wakutiji: “Ambuje wetu! Tupani (chiilepe) pa duniya pano.” Ni nganakola walakweo ku Akhera liunjili lililyose (lya yambone).
- 201.** Sano wane mwa jamanjao ni akutiji: “Ambuje wetu! Tupani yambone pa duniya pano, soni nkatupe yambone ku Akhera ni nkatuwambasye ilagasyo ya Moto.
- 202.** Wele wanganyao ni watachiwa wana liunjili lya yawapanganyisye, sanotu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.
- 203.** Ni munkolangagani Allah m’mowa gakuwalanjika (gagali mowa gatatu panyuma pa lisiku lya idi ya mfungotatu), nambo jwachachenje pa (gamba kutama) mowa gawilipe (ni kuwigulaga) chawe jwangali ulemwa, nombe jwachachelewele (pakumalisyano mowa ganagatatu) chawe soni jwangali ulemwa, kwa mundu jwachawe ni woga, ni mun’jogopani Allah, soni manyilani yanti wanganyammwe Kukwakwe chinchisonganganyisidwa.
- 204.** Soni chilikati cha wandu pana wayikunsengwasyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) yakuwecheta yakwe pa umi wa duniya uno, ni akumpaga umboni Allah pa yaili mu ntima mwakwe, kutendaga jwalakwejo ni jwapundile nnope makani.
- 205.** Sano naga agalawiche (kutyochela kukwenu), niya jakwe jikuwaga kupita nchiwatanganya pa chilambo nikonanga mmmela ni uwelesi (wailango), nambo Allah jwangannyela kuwatanganya.
- 206.** Soni naga asalilidwemo kuti: “Mun’jogope Allah.” Chibuli chikuntendekasyaga kupanganya ya sambu, basi Jahannama jichinkwana jwalakwejo, kaje kusakala nnope liuto lyagusama (lyalitandichile)!
- 207.** Soni chilikati cha wandu pana jwine jwaakusumisya ntima wakwe ligongo lyakusaka chinonyelo cha Allah, sano Allah ni Mpole kwa achikapolo Wakwe.

- 208.** E jenumanja wankulupilile! Jinjilani mu Usilamu wosope wene, ni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu awele mmagongo jwakuonechela palangulangu.
- 209.** Nambo naga ntelesye panyuma pakum'bichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, basi manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 210.** Ana pana ine yaakwembecheya wanganyao pangaŵaga kwaichilila Allah m'miwulili ja mawunde, ni (kwaichilila soni) Malaika, nikulamulidwa chilamusu (chakonasika kwao)? Sano kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.
- 211.** Mwawusyani wanache wa Israila kuti ana ilosyo ilingwa yatwapele yakuonechela palangulangu? Nambo jwachagalausye chindimba cha Allah panyuma pakum'bichilila (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
- 212.** Usalalisidweku wandu wakanila umi wa duniya, soni niakwatendaga chipongwe wandu wankulupilile, nambo wandu wawele ali ni woga (wakun'jogopa Allah), chachiwa pachanya pao lisiku lya Kiyama, sano Allah niakumpaga lisiki jwansachile lyangaŵalanjika.
- 213.** Wandu wosope waliji nkutula umo (wa Usilamu kaneka ni watandite kulekangana), sano Allah nijwatumisye mitume jakutagulila abali syakusengwasya ni ja kutetela, ni jwatulwisye pamo ni wanganyao itabu mwakuonaonape, kuti ajilanyichisye chilikati cha wandu mu ichindu yawalekangene pa yalakweyo, ni nganalekangana pa yalakweyo ikaŵeje wawapedwile itabuo, panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, ligongo lya kutendelana litima chilikati chao, sano Allah ni jwajongolele awala wawakulupilile ku yakuona (isyesyene) mu ichindu yawalekangenyeyo, mwa lisosa Lyakwe, sano Allah ni akun'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.
- 214.** Ana nkuganichisyaga yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga nkaniyim'bichilile (ilagasyo) yakulandana ni ya awala wawapite kala

jenumanja nkanimpagwe? Kwakwayiyetu kulagasika ni kulwalika, ni wâtetemesyedwe kusyene mpaka kwikana mwakuwêcheta Ntenga niwându wawakulupilile najo imo kuti: “Ana chikulupusyo cha Allah chichiiche chakachi?” Manyililani yanti chisimu chene chikulupusyo cha Allah chili duusi.

- 215.** Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana nichichi chachatole? Jilani: “Yambone iliyose yachintole mwapani achinangolo wawili, wapaulongo, wawina, masikini ni jwapaulendo, sano chambone chilichose chachimpanganye, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.”
- 216.** Kulumulidwe kukwenu jenumanja kuputa ngondo kutendaga jalakwejo jili jakuwenjedwa kukwenu, nambotu komboleka kuchiwenga chindu kutendaga chili chambone kukwenu, soni nikomboleka kuchinyela chindu kutendaga chili chakusakala kukwenu, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo wanganyammwe ngankumanyilila.
- 217.** Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya myesi jakuchimbichika (kuti iliuli) kumenyana ngondo mwalakwemo? Jilani: “Kumenyana ngondo mwalakwemo uwele ulemwa wekulungwa. Nambotu kwasiwilila (wându) ku dini ja Allah, ni kunkana Jwalakwejo, ni (kwakanya wându) ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kwakoposya achinsyene mwalakwemo uwele ulemwa wekulungwa nnope kwa Allah, sano fitina (jakwawatanganyichisya wându dini jao), jiwele jakusakala nnope kumpunda kuulaga.” Ni ngaaleka kuwa ali nkumputa ngondo mpakana ali ankopwesye mu dini jenu (ja Usilamu) naga ali apakombwele, nambo jwachakopoche mwa jawomanja kuleka dini jakwe ni kwikanila kuwa ali kafili, basi wele wanganyao masengo gao gajonasiche pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni wanganyao niwându wa ku Moto, wanyao kwalakweko taka we wâdamo.
- 218.** Chisimu awala wakulupilile, ni awala wasamile ni kumenyana petala lya Allah, wele wanganyao ni wali ni chikulupi chakupata ukoto wa Allah, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

- 219.** Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ukana ni juga.^[1] Jilani: “Mu yalakwemo mwana ulemwa wekulungwa kwisa soni (ine) yakamuchisya ku wându, nambo ulemwa wakweo uwele wekulungwa nnope kupunda yakamuchisya yakweyo.” Soni niakum'busya kuti ana chichi chachatole? Jilani: “Chakupunda (pa yakulajila yenu).” Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya (ga malamusi) kuti m'be waganisya.
- 220.** (Mu ichindu ya) pa duniya ni ku Akhera. Soni niakum'busya ya wawina. Jilani: “Kwajilanyichisya wânganyao iwele yambone, nambo naga n'di m'bwanganyichilene nao (mpaka iwe yambonepe) ngati achalongo achimijenu, soni Allah akummanyilila nkuwatanganya ni nkwilanya, sano Allah angasache akankandapachisye (malamusi), chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”
- 221.** Soni nkalombela (jenumanja Asilamu wâchilume) achakongwe wâgalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachikongwe jwakulupilila juwele jwambone kumpunda (nnukosyo) jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyelesye. Nombe soni (Asilamu wâchikongwe) nkaalombekasya ku achalume wâgalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachilume jwakulupilila juwele jwambone kumpunda (nnukosyo) jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyelesye. Wânganyao akuwîlanjila ku Moto, nambo Allah akuwîlanjila ku Mbepo ni chikululuko mwa lisosa Lyakwe, ni akusalichisyaga ma Âya Gakwe ku wându kuti awe wakumbuchila.
- 222.** Soni akum'busya ya ulwele wa kuwesi. Jilani: “Walakweo uwele usakwa wakuulasya, ni mwa wambalani achimmasyeto pati ali kuwesi, soni ngasimwa wândichila mpakana aswejele (pakumala kulwalako ni koga), sano pati aswejelemo, basi mwaichililani pamalo pakwe yatite pakunnamulila Allah, chisimu Allah jukwanonyela wâkutenda toba nnope ni jukwanonyela soni wakuliswejesya.”

[1] (2:219) Chilamusi cha aji Âyaji chakwamba ukana ni juga chafutiidwe ni Âya ja (5:90).

- 223.** Achimmasyeto wenuo aŵele migunda jenu, basi ni n'jiichilileje migunda jenujo yankuti kusaka,^[1] soni lilongochesyani (yambone) mwachimisyene, ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti wanganammwe chinchisimangana Najo, ni mwatagulilani wakupilila abali jakusengwasya.
- 224.** Ngasinkutenda kulumbila kwenu lina Iya Allah kuŵa chakunnekasya kutenda yaukoto ni yakun'jogopa Allah ni kwilanya chilikati cha wandu (naga n'di nnumbile kuti ngantenda yeleyo), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 225.** Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo chachimpa ilagasyo pa yajitesile mitima jenu (pakulumbila mwakusimichisya), sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwaktulala nnope ntima.
- 226.** Kwa aŵala wakwalumbililaga achimmasyeto wao (kuti nganaŵa wakwayiye),^[2] ajembecheye myesi ncheche, sano naga akuujila (pajele ndemaji), basi Allah chisimu chene ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 227.** Nambo naga ali asimichisye kulekana ulombela, basi Allah chisimu chene ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 228.** Soni achakongwe walechedwe malombela ajembecheye (atame eda) ni kulitalichisya achimisyene (yakulombedwa) mpaka kuswejela

[1] (2:223) Allah walandenye achimmasyeto ni migunda ligongo ikasakopokagamo isogosi wauli uwelesi. Basi mundu ankundisye kusimangana nao wankwakwe yakuti pakusaka bola gali malo gauwelesi.

[2] (2:226) (a) Al-ilâ' jigopolela kulumbila kwaakulumbilaga walume kuti ngaagona nao wankwao kwandema jakwana myesi igala.

(b) Akusimulila Nâfi' yanti: Ibn Umar ؓ jwaatiiji: "Naga ndema ja Al-ilâ' jimasile, nikuti walume takomboleche kwaujila wankwao mwaumbone, kapena kwaleka ulombela mpela mwaalamulile Allah." Ibn Umar ؓ jwajonjehesye kuti: "Sano naga ndema ja myesi ncheche jipitene, basi walume ikusosekwa kuti waleche ulombela wankwao. Nambo kuleka ulombela nganikuŵa kupatikene mpaka walume asyene akalumukule maloŵe ganti: Nannesile ulombela." (Swahili Al-Bukhâri, Hadîth No. 4985).

kutatu (kwa ulwele wa kuwesi). Ni ngaikundisidwa kwa wêle wanyao kusisa yagumbile Allah mu itumbo yao, na waga wanganyao akunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, sano achiwammakwao akwete machili gakomboleka kwaujila mu jele ndemaji naga akusaka kwilana, ni akwete kutendeledwa achakongweo (ni achiwammakwao) yakulandana ni yaakulamulidwa wanganyao kuti atende (kwa achalume wao) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), nambo kuti achalume akwete uchimbichimbi pa wanganyao (walume ni ntwe we wasa), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

- 229.** Malowê gakulekanila ulombela (ganti walume nkuwêchetamo komboleka kuujila soni) gawêchededwe kawilipe, basi ni antamiche jwankongwejo mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga achim'buji laga), kapena alekangane najo mwaumbone. Ni ngaikundisyidwa kukwenu kujigala chilichose mu ichindu yamwapele achakongweo, ika wêje naga wana wawilio (walume ni wankwao) akogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah (gagali malamusi ga Allah gakwendechesya li wasa), nambo naga ngogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah, basi chipawe pangali ulemwa kwa wawilio pa chindu chaliombolele nacho wakongweo (wakongwe chapeleche chipanje kwa wankwao kuti alechedwe, nombe walume chapochele chipanjecho nikwaleka).^[1] Jele ni mipingu ja Allah basi kasin'jigulukaga, sano wachaguluche mipingu ja Allah, wanganyao ni wali wakulitenda lupuso.

[1] (2:229) (a) Kaleche ka ulombela kalakweka kakuwilanjikwaga Al-Khul'. Wakongwe akasawawendaga wankwao kuti waleche ulombela pakuusya wakongweo chipanje chawapedwile pakulumbedwa kapena chine mwa chipanjecho. Sano naga walume akundile nikwaleka, basi kukasawaga kulekana kwangujilana soni mpaka kalakala. **(b)** Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Wankwao Thâbit bin Qais waiche kwa Ntume ؓ ni watite: "E Ntenga jwa Allah! Une ngangun'gamba Thâbit kusakala kwa ndamo syakwe, kapena dini jakwe, nambo une pakuwagapo nsilamu, ngangunonyelwa kuti nosye ndamo janga wa ja Usilamu (pakutama najo)." Ligongo lya gele malowêgo; Ntenga jwa Allah ؓ wam'busyisye jwankongwejo kuti: "Ana tim'busye litimbe lya wampele wankwenu (mpela Mahr)?" Jwalakwe jwatite: "Elo." Kaneka Ntume ؓ wansalile Thâbit kuti: "E Thabit! Pochelani litimbelyo, ni mwaleche kampepe." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4971).

- 230.** Nambo naga akwika mwakunneka jwankongwejo (pakum'bechetela maloŵe gakulekanila ulombela kaataatu), ngakuŵa kwakundisyidwa kwa ŵalumeo (kum'bujila) panyuma pakwe, mpaka ali alombedwe niŵalume ŵane (nombenao nichaikane mwakunneka). Sano naga ali annesilemo, basi paŵe pangali ulemwa pa ŵawîliŵala (ŵakongweo ni ŵankwao ŵandandaŵala) kuujilana naga akuona kuti chakombole gosa mipingu ja Allah. Sano jele ni mipingu ja Allah jaakuŵa ali nkujisalichisya ku ŵandu ŵakumanyilila.
- 231.** Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto ni akwanisye ndema jawo (jakutamila eda), mwatamikani mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga nchaujilaga), kapena lekanganani nao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini soni), nambo ngasimwatamika mwa kwalagasya kuti n'gulucheje mipingu (pangakuya malamusi ga liŵasa), sano jwachaiche mwakutenda yele, nikuti amasile mwalitendele lupuso nsyene. Soni ma Âya ga Allah ngasin'gatendelaga chipongwe, ni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ni yaŵatulwisye kukwenu ya m'chitabu (cha Qur'an), ni yalunda lwakusokoka (gagali mahadisi ga Ntume ﷺ) yaakum'bunda nayo. Ni mun'jogopani Allah soni manyililani yanti Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.
- 232.** Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto niakwaniisye ndema jao (jakutamila eda), basi (jenumanja ŵakuchikongwe) nkasimwakanya ŵanganyao kulombedwa soni ni achalume ŵao naga ali apikanganene chilikati chao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), yalakweyi akuundidwa nayo munda jwali nkunkulupilila Allah mwa jenumanja ni Lisiku Lyambesi, yalakweyi niyaili yambone nnope kukwenu ni ya kuswejelesya, sano Allah ni akumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.
- 233.** Sano achamao ajonjesyeje ŵanache ŵao yaka iŵili yakwanila kwa jwakusaka kwansiya konjesya, ni liŵele lilamusikwa atatigwe mwanache kwapa yakulya achamawowo ni kwawecha mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ntima wa jwalijose ukakanganisyidwa ikaŵeje yampaka

ukombole. Akasalagasyidwa amao ligongo lya mwanagwao, nombe atati (akalagasyidwa) ligongo lya mwanagwao, lilamusili lili yalumope soni kwa akuchengeta (mwanachejo atatigwe ali awile). Nambo naga ali asachile wanaŵawililio kunnekasya konga mwakunonyelwa kwao ni kupikanganana, basi chipaŵe pangali ulemwa pa wânganyao. Sano naga nsachile kwasosela wânache wenuo akonjesya wane (wângawaga achikulu wao), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwapele chimwakamulene kutola (pa konjesyako) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakwiilolechesya.

234. Sano wachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiwammakwao, ajembecheye (achiwammakwaowo ni kulitalichisya) achimisyene (yakulombedwa), mpaka myesi ncheche ni moŵa likumi, sano naga akwaniisye ndema jao (jakutamila eda), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene (mpela kulisalalisya nikulilosya kwa akuwusya ulombela), nambo iŵeje mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

235. Soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu kulochesya kwenu yakusaka kwausya ulombela achimmasyetowo (nambo mwangali kulumukula, naga ndema jao ja eda nkanijimale), kapena n'di n'gambile kusisa m'mitima mwenu (yakwalomba pajichimala edapo), Allah akumanyilila yanti jemanja chinchakumbuchilape wânganyao, nambo ngasintaŵana nao chilanga mwaasili (cha kwalomba kutendaga eda nkanijimale) pangaŵaga kuŵecheta nao maloŵe gakwilanila (ni malamusi ga Dini).^[1] Ni ngasinsimichisya kutaŵikanya ulombela mpaka ndema jajilembedwe (jakutamila eda jila) jiiiche pantepa pakwe. Ni manyililani yanti Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, mwanti mun'jogopani, ni manyililani soni yanti Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

[1] (2:235) Mpela kwasalila maloŵe ganti: Nambo jwine jwakwe juli jwaapatile wammasyeto wati mpela mmwe kuŵa wankwakwe mpaka juŵe jwakusengwa kusyene.

- 236.** Chipawe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwalesile ulombela achimmasyeto nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela), soni nkanimwamanyisye liunjili lyao lya mbiya syandowa, nambo mwasengwasyani pakwapa liwale (mbiya syakulekanila), jwakupata chapeleche mwakulandana ni kupata kwakwe, nombe jwakulaga chapeleche mwakulandana ni kulaga kwakwe, liwale lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liwele lilamusi kwa wakolosya.
- 237.** Nambo naga n'di mwalesile ulombela wanganyao nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela) kutendaga n'di mwamanyisye liunjili lyao lyambiya syandowa, mwapani litika lya mbiya syamwakamulenesyo ni ikaweje (achakongweo) ali akululwiche (kuti: "Basi akamba chilichose.") Kapena akululuche ajula jwachili chiundo cha ulombela mu nkono mwakwe (nkulombela, pakwalechela wakongwe mbiya syosope). Nambo naga nkukululuchilana, tiwe yakum'bandichisya ku woga (wakun'jogopa Allah). Ni ngasin'diwalila kutendelana yambone chilikati chenu (ata n'di nkulekana), chisimu Allah ichindu yankutenda juwele Jwakuilolechesya.
- 238.** Chengetani Swala syosope (pakusiswali mu ndema syakwe), makamaka Swala jachilikati,^[1] soni jimagani pameso pa Allah mwa kulinandiya.
- 239.** Sano naga n'di ni woga (mpela pa ngondo), chinkomboleche kuswali n'di nkwenza kapena n'di nkwesile chakwela,^[2] nambo naga n'di pa

[1] (2:238) Kusakala kwakumpita mundu swala ja Asr melemelepe: Akusimulila Ibn Umar ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Mundu jwajikumpitaga swala ja Asr (melemelepe), ikuwaga nti chisawu an'jasiche achalongo achimijakwe, nambo soni mpela chin'jasiche chipanje chakwe." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 527).

[2] (2:239) (a) Kaswali kane ka Salât-ul-Khauf (swala ja woga): Akusimulila Swalih Khawwat yakwayana ni awala wawaswasile nao swala ja woga jajaswalidwe pa ngondo ja Dhat-ur-Riqâ' pamo ni Ntenga jwa Allah ﷻ. Likuga limo lyajimi nsela munyuma mwakwe, sano likuga line nilyajimi mwakulolegana ni amagongo. Basi Ntume ﷻ jwaaliswalisye likuga lyalyaliji najo lila Rak'ah jimpepe, ni jwagambile kwima (kundanda kwa Rak'ah jawili), sano likuga lila nilyamalisyisye swala jao achimisyenepa, kaneko nilyatoyosile nikuja kwima mwakulolegana ni amagongo. Kaneka nilyayiche likuga line lila. Jwalakwe (Ntume ﷻ) ni jwaswasile Rak'ah

ntunjelele, basi munkumbuchilani Allah (pakuswali) yatite pakun'jiganya yamwalekaga ngaimanya.

- 240.** Sano wachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiwammakwao, aleche wasiya wakwamba achiwammakwaowo wanti apedwe ichindu yakwakamuchisya yakwana chaka chantundu mwangali koposyedwa (mmajumba ga achiwammakwao), nambo naga akukopoka (achimisyene), chipawe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene yakwilanila (ni malamusi ga Dini), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 241.** Sano achakongwe waakulechedwa ulombela, apedwe liwale lyakwasengwasya lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liwele lilamusi kwa waoga (wakun'jogopa Allah).
- 242.** Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Aya Gakwe kuti m'be ni lunda.
- 243.** Ana nganinyimanya ya awala wanya wana kopokanganaga m'majumba mwao ali masausande sausande pakogopa kuwa? Sano Allah niwasalile kuti: "Wani!" Kaneka ni wasyusisye (kuti amanyilile yanti chiwa changatilika). Chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela wandu, nambo wandu wajinji wangatogolela.
- 244.** Ni putani ngondo petala lya Allah, soni manyililani yanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 245.** Ana ni nduni jwachankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala lya Allah), kuti ajijonjechesye kwa jwalakwejo ni yakonjechesya yejinji? Sano Allah ni akuumbataga (magasa pakupeleka mwakunusila), soni ni akusapangulaga (magasago pakupeleka mwakutupiya), soni Kukwakwe chinchiuchisidwa.

jakwe jawili jajasigele jila pamo ni wanganyao. Kaneka nijwagambile kutama mpaka wanganyao wamalisyisye Rak'ah jao jawili achimisyenepe. Kaneka jwalakwe ni jwamalisyisye swala jakwe pakutola salamu ni wanganyao. (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 3901). (b) Nnole Aya ja (4:102).

- 246.** Ana nganinyimanya ya achakulungwakulungwa mu wânache wâ Israila panyuma pa (kuwa) Musa, katema kawansalile Ntume jwao (jwali Samuyeleye) kuti: “Ntusagulile nchimwene kuti tupute ngondo petala lya Allah?” Jwalakwe watite: “Mwinetu wanganyammwe ngaŵa nkuputa ngondojo pati jilamulidwe kukwenu.” Wwanganyao watite: “Chantiuli tukaputa ngondo petala lya Allah kutendaga tukoposyedwe mmajumba mwetu, ni wânache wetu (akamwilwe ni amagongo)?” Nambo ndema jakwalamulidwe kwa jamanjao kuputa ngondo wagalawiche ikaŵeje wannono mwa wanganyao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wakulitenda lupuso.
- 247.** Sano ntume jwao wasalile kuti: “Chisimu Allah ansagulile Twaluta (Sawelo) kuŵa nchimwene.” Wwanganyao watite: “Chawale chantiuli jwalakwe uchimwene wakutulamulila uwwe, kutendaga uwwejo niwatuli wakuŵajilwa ni uchimwene kumpunda jwalakwe, soni nganapedwa chipanje chejinji?” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Allah ansagwile jwalakwejo mwa jemanja ni an’jonjechesye kusapanguka mu umanyilisi ni chilu, sano Allah akasam’bwechaga uchimwene Wakwe jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”
- 248.** Sani ntume jwaojo wasalile kuti: “Chisimu chimanyilo cha uchimwene wakwe nikum’bichilila kwa libokosi lyalili nkati mwakwe mwana kutulala kwakuumila kwa M’mbuje gwenu, ni sigasiga syanakusilekaga wându wâ Musa ni wându wâ Haruna, (chilim’bichilile libokosilyo) ali alitwichile Achimalaika, chisimu mu yalakweyo mwana chimanyilo kukwenu naga jenumanja n’di wakulupilila (kusyene).”
- 249.** Sano katema kajwaŵigwile Twalutu pamo ni asilikali, jwatite: “Chisimu Allah tan’dinje ni lusulo, basi jwachaikane mwakumwa mwalakwemo nikuti nganaŵa none (akasanguya), nambo jwachatende ngagapasya chisimu chene jwele nijwachaŵe none, ikaŵeje jwachagambe kuteka kampepe ni ligasa lyakwe (ni kumwa nombenajo tuli umo).” Niwamwele mwalakwemo ikaŵeje

wannono mwa wânganyao. Sano katema ka jwalujombweche (lusulo lula) jwalakwe ni wându wâwakulupilile najo imo, wânganyao wâtite: “Wângali machili uwwe lelo gakunkombolela Jaluta (Goliyati) ni asilikali wakwe.” Nambo wându wâwaliji ni chikulupi chakusimangana ni Allah wâtite: “Ana makuga galingwa gakunandipilwa gagaamalene nago makuga gapawinji mu lisosa lya Allah! Sano Allah ali pamo ni akupilila.”

- 250.** Sano katema kawâsimangene najo Jaluta ni asilikali wakwe, (asilikali wa Twalutu) wâtite: “E Ambuje wetu! Tupungulilani uwwe kupilila, soni n'galimbanganye makawu getu ni ntukulupusye ku wându achimakafili.”
- 251.** Basi ni wapwilingenye mu lisosa lya Allah, mwanti Daudi jwauleje Jaluta, sano Allah niwampele (Daudiyo) uchimwene ni lunda lwakusokoka (utume), niwân'jiganyisye iliyose yawasachile. Soni kungawaga Allah kwatuta wându (amagongo) kupitila mwa wându wane (mpela asilikali), chilambo chingawatanganyiche, nambo kuti Allah ni Nsyene umbone wakwiitendela iwumbe yosope.
- 252.** Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, soni mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di jumpepe mwa Achimitenga.
- 253.** ☪ Wêle Achimitengao twalekangenyepakwapa uchimbichimbi wane kwapunda wane. Wane mwa jamanjao Allah wawe chetekasisye, niwanyakulile wane mwa jamanjao uchimbichimbi (wao). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dim bangenye ni Nsimu Wêswela (Jibulilu), sano Allah angasache nga nganamenyana awala wawaiche munyuma mwao panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, nambo kuti walekangene, mwanti wane mwa jamanjao wakulupilile wane soni mwa wânganyao wakanile, sano Allah angasache nga nganamenyana, nambo kuti Allah akasatendaga yaakusaka.
- 254.** E jenumanja wankulupilile! Tolani mu ichindu yatumpele nkaniliiche Lisiku lyangali kusuma (chaalikulupuchisya) mu

lyele Lisikulyo, atamuno usyoŵe ni chondechonde (ngaŵa nkukamuchisya), sanotu makafili niŵali ŵakulitenda lupuso.

255. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe). Jwangampata gwesela atamuno lugono. Iŵele Yakwe Jwalakwejo yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Ana nduni jwampaka akombole kuchondelela Kukwakwe pangawaga mu lisosa Lyakwe? Jukumanyilila ya paujo pao ni ya panyuma pao. Sano ŵanganyao ngaŵa nkuchisyungula (kwaachimanya chenene) chilichose mu ya umanyilisi Wakwe ikaŵeje chasachile. Chitengu Chakwe cha uchimbichimbi chitenjele kumawunde ni petaka. Ni jwangansitopela kuichengeta yalakweyo. Soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwakuchimbichika nnope.^[1]

256. Pangali kanganichisya mu Dini. Pamasile pachimanyukwiche chongoko pakulekangana ni kusokonechela, basi jwachankane shetani ni kunkulupilila Allah nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

257. Allah ni Nkwaagosa ŵandu ŵakulupilile, akwakoposyaga m'chipi nikwajinjisya mwilanguka, nambo ŵandu ŵakanile akwagosa ŵao ni shetani, akwakoposyaga mwilanguka ni kwajinjisya nchipi,

[1] (2:255) (a) Jele Âyaji jikuŵilanjikwa kuti Âyat-ul-Kursî. Jiŵele Âya jakusosekwa nnope kujisooma kundaŵi ni kwigulo kuti Allah aŵeje ali nkukugosa ndema ni katema. (b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؑ jwambebe ulinda wakulindilila Zakât ja mu Ramadân. Kaneka jwine jwakwe jwayiche ni kutanda kwiŵa yakulya. Une nankamwile ni natite: “Tinan’jawusye kwa Ntenga jwa Allah ؑ.” Kaneka Abu Hurairah ؓ ŵasimulile abali josope ni watite: Mundu jula jwasalile une kuti: (“Chonde nkanjawusya kwa Ntenga jwa Allah ؑ, tinansalile maloŵe gannono, nigalakwego Allah tankamuchisyeje.) Pati mpite kugona nsoomeje Âyat-ul-Kursî, nkutenda iyoyoyo tipaŵeje pana nkugosa jwakuumila kwa Allah jwataŵeje ali nkun’gosa chilo chosope, nambo soni shetani nganijuŵa jukombwele kum’bandichila mmwejo mpaka kumasikusiku.” Sano Ntume ؑ ndema jajwajipikene nganiji jwasalile une kuti: “Jwalakwe (juŵam’bichilile chilojo) ansalile yakuona namuno kuti juli jwaunami. Jwalakwejotu jwaliji shetani.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3101).

ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

- 258.** Ana nganinyimanya ya ajula jwana kutataŵanaga ni Ibrahim pa ya Ambujegwe, ligongo lyanti Allah ŵampele uchimwene? Pandema jaŵaŵechete Ibrahim kuti: “Ambuje ŵangu ni ŵaakupelekaga umi ni chiwa,” (Anamuruda) ŵatite: “Une none ngupelekaga umi ni chiwa.” Ibrahim jwatite: “Chisimu Allah ni jwaakwikaga nalyo lyuŵa kuumila ku ngopoko, sano mmwe m'biche nalyo kuumila ku ngapililo, basi niŵanjendengele ajula jwaŵakanile (kusoŵa yakuŵecheta), sano Allah jwangaŵa nkwajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.
- 259.** Kapena mpela ajula jwana kuupitaga musi uli ugumuchile (mapupa gakwe) pa misakasa jakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana Allah chachiujimusya chantiuli walakwewu panyuma pakuwa kwakwe?” Basi Allah niŵampele chiwa yaka yakwana lichila, kaneka niŵansyusisye, niŵam'busisye kuti: “Nnonjele ndema jantiuli (n'di chiwile)?” Jwalakwe jwatite: “Nonjele usiku umo kapena chipande cha usiku.” (Allah) jwatite: “Nambo nnonjele yaka yakwana lichila, sano ilolani yakulya yenu ni yakumwa yenu, nganiijonasika (nganiichesuka), soni jilolani mbunda (bulu) jenu (jajili maupaupape), ni (tunsyusisye) kuti tum'biiche kuŵa chilosyo kwa ŵandu, soni galolani maupa (ga mbunda jenujo) yatujile pakugasyusya kaneka ni kugawecha minowu.” Basi katema kayamanyukwiche kukwakwe, jwatite: “(Sano) ngumanyilila yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”
- 260.** Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahim kuti: “E Ambuje ŵangu! Munosyani yachinchiti pakwasyusya ŵawe.” (Allah) jwatite: “Ana nganinkulupililepe?” Jwalakwe jwatite: “Ngaŵa (kuti nganingulupilile), nambo kuti utamilichiche ntima wangu.” (Allah) jwatite: “Basi jigalani ijuni ncheche ni nnyisonganganye kukwenu mpaka nnyisyoŵele chenene, (kaneka ni nnyikatanyekatanye ni kuiwanganya iŵalo yakwe), kaneka ni

nkaŵiche petumbi lililyose liwunjili lya yalakweyo, kumala pele ni nyiŵilanje chiyim' bichilile mwakangamala, soni manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

- 261.** Chilandanyo cha aŵala ŵaakutolaga ipanje yao petala lya Allah, chili chisawu lusongolo lumpepe lwalukopwesye masache nsano nagaŵili, mwisache lililyose nikuŵa mwana songolo syakwana lichila, Allah ni akun'jonjechesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.
- 262.** Ŵandu ŵaakutola ipanje yao petala lya Allah, soni ni ngaakukuyichisya pa yaatosileyo kuumba kapena kupeleka ilagasyo, akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.
- 263.** Maloŵe gambone ni kululuka, ili chenene kumpunda sadaka jaakuyichisya ilagasyo, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakutulala nnope ntima.
- 264.** E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jonangaga sadaka syenu paakuumba ni kupeleka ilagasyo, mpela ajula jwaakutola chipanje chakwe mwakulilochesya ku ŵandu, ni ngaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano chilandanyo chakwe chili chisawu lwala lwaluli lwana litaka pachanya pakwe, nikumputila wula jejinji (nikutyosya litaka lyosopelila) nikupaleka pali mbee! Ngasakombola kupata chilichose mu yaŵapanganyisye. Sano Allah ngaakwajongolaga ŵandu makafili.
- 265.** Sano chilandanyo cha ŵandu ŵaakutolaga ipanje yao pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni kusimichisya kwakutyochela m'mitima mwao (kuti Allah chachalipila), chili chisawu n'gunda wauli pa chiŵata chakunyakuchila nikumputila wula jejinji nikoposya isogosi yakwe mwa chitupyo chakusogola kaŵili, nambo naga ngamputila wula jejinji, nikuti jamawawa (jikunkwanagape nikusogola mujikusogolelaga migunda jine). Sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

- 266.** Ana mpaka anonyelwe jumo mwa jenumanja kola n'gunda wa itela ya tende ni zabibu wasikujilima cha pasi pakwe sulo, akwete jwalakwejo mwelemo isogosi yantundu uliwise, nikumpata uchekulu ali akwete wânache wângalikombolela, nikumpata n'gundao chimbunga chana moto nikutinika (mpaka ayinonyele yele)? Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya kuti m'be wâkuchetelela.^[1]
- 267.** E jenumanja wânkulupilile! Tolani mu yambone yampatile ni yatunkopochesye kuumila mwitaka, ni ngasinsachililaga kutola chakusakala kutendaga jenumanja nganim'ba nchipochele (chanti iyyoyocho pati nchipedwaga) ikaŵeje mwaachikupilila (ni kupochelela kusoni. Ana Allah ni mpaka apochele chakusakalacho?) Soni manyililani yanti Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
- 268.** Shetani akun'jogoyechesyaga kulaga ni akunnamulaga yakunyalaya (mpela ubayili), sano Allah ni akutaŵana namwe ya chikululuko chakuumila Kukwakwe ni umbone (naga nchitolaga), sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.
- 269.** Akumpaga lunda lwakusokoka jwansachile, sano jwapedwile lunda lwakusokoka, nikuti pamasile papedwile yambone yejinji, ni pangali wâakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje wându wâkwete lunda.
- 270.** Soni chilichose chachintole kapena nasili jilijose jachintaŵe, chisimu chene Allah chaimanye, soni wându wâlupuso ngasakola wâkwakulupusya.
- 271.** Naga sadaka syenu nkusilosya pakutola chisiŵe syambone, nambo naga nsitole mwakusisa nikwapaga wâkulaga, basi yele niyachiŵe yambone nnope kukwenu, soni chansimachisye yakusakala yenu, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

[1] (2:266) Umar ؓ wâtite: “Achi ni chilandanyo cha mundu jwakusichila jwaakupanganyaga masengo mwa kun'jitika Allah. Kaneka Allah ni akuntumichisyaga shetani, ni kutanda kutenda yasambi mpaka yambone yakwe yosope ila kumala kwasika. (Swahih Al-Bukhâri, Hadîth No. 4264).

- 272.** Nganigaŵa masengo genu kwajongola ŵanganyao, nambo kuti Allah ni jwaakun'jongolaga jwansachile. Sano mu chambone chilichose chachintole basi (ukoto wakwe) wenu mwachimisyene, ni ngankutolaga ikaŵeje pakusachilila Ngope ja Allah, sano mu chambone chilichose chachintole, chichilipidwa kukwenu mwakwanila, soni ŵanganyammwe ngasin'ja kutendedwa lupuso.
- 273.** (Sadakasyo sipelechewe) ku ŵakulaga ŵasiŵilidwe petala lya Allah, ŵangaŵa nkombola kwenda pa chilambo (kupita nchiliisosela lisiki). N'jinga (jwangamanya mwaŵelele) akwaganichisyaga kuti ŵakuliipatila ligongo lyakuliisiŵilila (kuŵenda). Mpaka mwamanyilile (kuti ŵakulaga) ni imanyilo yao. Ngakwaŵendaga ŵandu mwakwekweteka. Soni chambone chilichose chachintole, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.
- 274.** Ŵandu ŵaakutolaga ipanje yao chilo ni muusi, mwakusisa ni mwakuonechela, nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.
- 275.** Ŵandu ŵaakulya (chipanje cha) katapila,^[1] ngasajima (pakutyochela m'malembe mwao), ikaŵeje yakutiji pakwima mundu jwagakumputaga masoka gachishetani nikuntendekasya mangwengwe, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: “Chisimu kusumana kukulandanaga ni

[1] (2:275) (a) Ribâ (katapila) jili patundu paŵili: (1) Ribâ An-Nasi'a (katapila ja pakongosyana kuti nkukongola tawusye yejinji kupunda yaŵakongwele), mpela kunkongosya mundu mbiya likumi kuti takuwuchisye mbiya likumi kwisa nsano. (2) Ribâ Al-Fadl (katapila ja pakutindanya ichindu yantundu umpepe mwakutupiya ine, ligongo lyakulekangana kwakupali kuti ine yangalondeka ine yambone), mpela kutindanya misaku jiŵili ja ntesa wambwawa ni nsaku umo wa ntesa wakulama. (b) Akusimulila Abu Sa'îd Al-khudrî ؓ yanti: Katema kane Bilâl ؓ ŵayiche najo tende jwa Barn (ntundu wa tende jwambone nnope) kwa Ntume ؓ, basi Ntume ؓ ni jwam'busyisye kuti: “Kwapi nyijigele ayi?” Bilâl ؓ ŵajanjile kuti: “Twakwete tende jwanganlondeka, ni ndindenye mbisi siŵili sya jwalakwejo ni mbisi jimo ja tende jwa Barn, kuti tumpe Ntume ؓ alye.” Pajele ndemajo Ntume ؓ jwatite: “Jogopani! Jogopani! Jele ni katapilajo! Jele nikatapilajo! Ngasintendaga iyyo. Nambo naga kusakaga kusuma (tende jwambone), basi nsumisyeje tende jwanganlondekajo ni mbiya, kaneko ni kusuma tende jwambone ni mbiyasyo. (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 2188).

katapila.” Kutendaga Allah akundisye kusumana ni akanyisye katapila. Sano jwachim’biiche chamuko chakutyochela kwa M’mbujegwe (chakun’jamuka ya katapila) nikuleka (katapilajo), basi yayapite kala chiiwe yakwe (ngaawusya chipanje chakatapila jakalakala), mwanti nganya jakwe jikawe kwa Allah (ni jwachakamanyilile yakutenda najo), nambo wachaujile (soni ku katapila), basi wanganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko takawe wandamo.

- 276.** Allah akasatyosyaga upile (pachipanje cha) katapila ni akasasijonjeshesyaga upile sadaka, sano Allah jwangannyela kafili jwalijose jwasambi syejinji.
- 277.** Chisimu wandu wakulupilile ni kutendaga yambone, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, akwete kupata malipilo gao kwa M’mbuje gwao, soni ngasaja kuwa niwoga, ngasaja kuwa soni wakudandaula.
- 278.** E jenumanja wankulupilile! Mun’jogopani Allah ni nneche yayasigalile mu katapila naga n’di wakulupilila (kusyene).
- 279.** Nambo naga ngankutenda (yakuleka katapilayo), manyililani kusyene ya (kuwa pa) ngondo jakutyochela kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, nambo naga ntende toba nikuti itepo ya ipanje yenu chiiwe yenu. Ngasintenda lupuso (pakuwilasya yakupunda pa chitepo cha chipanje chenu), nambo soni nkatendedwa lupuso (pakum’buchisya yakunandipila pa chitepocho).
- 280.** Sano naga (nkukongola) inkanganiiche, basi (nkukongosya) an’jembechele mpakana chiyin’jepalile, nambo naga nkujisyusya (ngongolejo) kuwa sadaka chiiwe yambone kukwenu naga n’di wakumanyilila.
- 281.** Ni lijogopani Lisiku lyakum’buchisya wanganyammwe kwa Allah, kaneka mundu jwalijose chachilipidwa mwakwanila pa yawapanganyisye soni wanyao ngasaja kutendedwa lupuso.
- 282.** E jenumanja wankulupilile! Naga n’di nkukongosyana ngongole jakuusya pandema jekolanjidwe, basi jilembani. Ni alembe

nkulemba chilikati chenu mwakulungamika. Sano nkulemba ngasakana kulemba mpela yatite pakun'jiganya Allah, alembepe basi. Soni alembesyeje jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola), ni an'jogope Allah M'mbujegwe, soni akapungusya chilichose mu ngongolejo. Sano naga jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola) juli jwawwawate (jwangakombola kwendesya chipanje ligongo lya ulyakasi), kapena jwangali machili (gakulembechesya mpela mwanache), kapena ngakukombola kulembesya nsyene (ligongo lya chimeme kapena ujinga), basi annembechesye nkunchengeta jwakwe mwakulungamika. Soni soselani mboni siwili mwa achalume wenu (syakuwichila umboni ngongolejo). Nambo naga nganawa (apatikene) achalume wawili, ni awe jwannume jumo ni achakongwe wawili mwa wankasamwakundaga kuwa mboni, kutendela kuti naga jumo jwao (mwa achakongweo) juli juliwalile, jwinejo chankumbusye n'jakwejo. Soni mboni sikakana pati siwilanjidwemo. Ni ngasimpela kujilemba (ngongolejo mwachijiwele), jamwana kapena jekulungwa kwikanila ndema jakwe (jakuuchisya). Yele (yakulemba ngongoleyo) niyayili yakulungamika nnope kwa Allah soni yakulimbanganya umboni ni yakuwandichila kuntendekasya kuti nkakaichila, ikaaweje naga gali malonda ga pameso gankusumana chilikati chenu ni chipawe pangali ulemwa kukwenu naga ngankugalemba, nambo sosani wakutendela umboni ndema jankusumana. Nambotu akalagasyidwa nkulemba kapena nkuwichila umboni, nambo naga ntende (yele yakwalagasyayo) kwele nichikuwe kunyosya kwenu (kwakunnyosya Allah). Ni mun'jogopani Allah, soni Allah akun'jiganya wanganyammwe, soni Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.

283. Sano naga n'di pa ulendo ni nganimumpata nkulemba, basi pawe pana pinyolo jakupochedwa (ni nkukongosya), nambo naga wane (akukongosya) mwa jenumanja wakulupilile wane (akukongola pakwakongosya mwangalajila pinyolo), basi jwakongosyedwejo awuchisye ngongole jakwejo, soni an'jogope Allah M'mbujegwe. Ni ngasinsisa umboni, sano jwachausise (umbonio), chisimu

jwalakwejo chiuwe wasambi ntima wakwe, sonitu Allah ichindu yankutenda awele Jwaimanya chenene.

- 284.** Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni kanga chinyilochesyepapaswela yaili m'mitima mwenu kapena chinyisise Allah chachim'balanga nayope, ni chachinkululuchila jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile. Sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.
- 285.** Ntenga ﴿﴾ jukulupilile yayitulusyidwe kukwakwe kumila kwa M'mbujegwe, iyyoyopeyo soni wakulupilila. Jwalijose mwa jamanjao ankulupilile Allah, Malaika Gakwe, Itabu Yakwe ni Achimitenga Wakwe. (Akutiji): "Ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa Achimitenga Wakwe (wosope tukwakulupililaga)." Soni ni akutiji: "Tupikene soni tukundile, (tukuwenda) chikululuko Chenu (Mmwe) Ambuje wetu! Soni Kukwenu pe ni kwakuujila."
- 286.** Allah jwangankanganika mundu (kutenda) ikaewe jampaka ayikombole, chakalipidwe pa yambone yawapanganyisye ni chakapedwe ipotesi pa yakusakala yawapanganyisye. "Ambuje wetu! Ngasintupa ipotesi pati tuliwalilemo kapena kulemwa. Ambuje wetu! Ngasintutwika uwwe nsigo (wamalamusi) yamwatite pakwatwika wakala wetu (Ayuda ni Akilisito). Ambuje wetu! Ngasintutwika uwwe yanganitukola nayo machili (ganti nikuikwanisya). Ni tusimachisyani (sambi syetu), soni tukululuchilani (ilemwa yetu), tutendelani soni chanasa, Mmwejo ni Nkutugosa jwetu, basi tukulupusyani ku wandu makafili."^[1]



[1] (2:286) Kusosekwa kwa ma Āya gaŵili gambesi ga mu Sûrat Al-Baqarah: Akusimulila Abu Mas'ûd Al-Badri ﴿﴾ yanti: Ntenga jwa Allah ﴿﴾ jwatite: "Jwalijose jwatasoomo ma Āya gaŵili gambesi ga mu Sûrat Al-Baqarah chilo, tigankwanile (kun'gosa)." Swahih Al-Bukhâri, Hadîth No. 3786).



Sûrat 3. Âl-Imrân



*M'dzina la Allah Wachifundo chambiri,
Wachisoni chosatha.*

1. *Alif-Lâm-Mîm*^[1].
2. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe).
3. Antuluchiisye mmwejo Chitabu mwakuonaonape, chachikwitichisya yayaliji paujo pakwe, niwâtulwisye soni Taurat ni Injil.
4. (Wâitulwisye) kala kuti iŵe (itabuyo) chongolo kwa wându, ni wâtulwisye soni chilekanganyo (chachikulekanganya chilikati cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an). Chisimu wându wakanile ma Âya ga Allah akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.
5. Chisimu kwa Allah ngachikasasisika chindu chilichose chapasi ni kwinani.
6. Jwalakwe ni Ajula jwaakumpanjilaga kaoneche kenu n'di n'nyitumbo yaakutiji pakusaka (kuti m'be wâlume kapena wâkongwe, wâswela kapena wâpiliu, wâlewu kapena wâjipi, wâkwimbala kapena wâchilenje). Pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
7. Jwalakwe ni Ajula jwantuluchiisye chitabu (cha Qur'ani), mwalakwemo mwana ma Âya gakupikanika chenene, gele ni chitepo chachitabu (mugagonile malamusi), nambo (ma Âya) gane gangamanyika mate gakwe gasyesyene (mpela kundanda kwa sura sine), sano wându wâmulu m'mitima mwao mwana kupombotala (kwakuleka yakuona),

[1] (3:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

ni akugakuyaga (ma Âya) gangamanyika mate gakwego, pakusachilila fitina (jakwawatanganyichisya wându nganiso) ni kusachilila kumanyilila mate gakwe gasyesyene. Nipangali wâakumanyililaga mate gakwe chenene ikaŵeje Allah. Sano watiwiiile mu umanyilisi akuŵechetaga kuti: “Tujikulupilile (Qur’aniji), josope jene jityochele kwa M’mbuje gwetu (Allah). Ni pangali wâakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje wându wâakwete lunda.”

8. (Watiwiiilemu manyiliso akasatiji): “Ambuje wetu! Ngasin’jipombotasya mitima jetu panyuma pakutujongola, tupani ukoto wakuumila Kukwenu, chisimu Mmwejo ni wân’di Wâkupupeka kwanno.”
9. “Ambuje wetu! Chisimutu Mmwe ni Nkwasonganganya wându pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo, chisimu Allah jwangakasa chilanga.”
10. Chisimu wându wakanile, ngasichija kwakamuchisya chipanje chao atamose wânache wâo chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni wânganyao ni sasu sya ku Moto.
11. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja wându wâ Firiaina ni aŵala wâpaujo pao, wâkaaniile imanyilo Yetu, basi Allah wâakwembekenye ligongo lya sambi syao, sano Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
12. Mwatagulilani aŵala wakanile kuti: “Pangakawâpa chinkomboledwe (pa ngondo), ni chinchisonganganyisidwa wa ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyan’ditandichile)!”
13. Yakuonaonape, kwaliji kwana kukwenu chimanyilo (cha chikulupusyo cha Allah) m’mikutula jiwili jajasimangene (pa ngondo ja Badri), nkutula wîne waputaga ngondo petala lya Allah sano wineo waliji wachikafili, (makafiligo) galiji nkwaona (Asilamuo kuti ali wâjinji) pakulandanya ni muŵaŵelele wânganyao winji wakaŵili pa kulola kwameso (kutendaga nambo Asilamuo ali wâpanandi). Sano Allah akun’dimbanganyaga ni chikulupusyo Chakwe jwansachile, chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa wâkwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).

14. Kusalalisidwe ku wându kuinonyela isako (yaumi wa duniya) kutandila achimmasyeto, wânache, ni maunjili-maunjili ga golodi ni silifa, ni mahachi geŵichidwe imanyilo yanti gamanyicheje (kululila), ni ilango, kwisa soni mbeju. Yalakweyo ni yakusengwasya umi wa duniya, sano Allah ni jwakwete kwakuwujila kwambone.
15. Jilani: “Ana nansalile yambone nnope kumpunda yalakweyo? Wându wân'jogwepe (Allah), akwete kupata kwa M'mbuje gwao (Allah) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, ni (kupata) achiwammakwao waswejesyedwe,^[1] ni chinonyelo chakuumila kwa Allah, sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Wakwe).”
16. Aŵala wâkutiji: “Ambuje wêtu! Chisimutu uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani sambi syetu ni ntuwambasye ku ilagasyo ya Moto.”
17. Wâkupilila, wakuwêcheta yakuona, wâkunda malamusi, wâkutola, soni wakuwenda chikululuko kumasikusiku.
18. Allah akuwîchila umboni wanti pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni Achimalaika ni (wându) wakwete umanyilisi (akuwîchila nao wele umboniwu). (Jwalakwe ndaŵi syosope ni) Nkusimika chilungamiko. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
19. Chisimu naga dini (jakuona) pameso pa Allah ni Usilamu. Ni nganatindana aŵala wâna kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito pa dini syao), ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa dini jakuona), (wâtindene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, sano jwachakane ma Âya ga Allah, basi (tachim'balanga ni kun'dipila), chisimu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.
20. Sano naga achikanganaga namwe, basi jilani: “Najipeleche ngope jangu kwa Allah pamo ni wându wanguyiye.” Soni jilani kwa aŵala wâna kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wângapakombola

[1] (3:15) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:25, nambo soni chilaaki cha Âya ja (29:64).

kulemba ni kuŵalanga (Ŵarabu) kuti: “Ana nsingwiche (ni kwinjila mu Usilamu)?” Sano naga asingwiche nikuti pamasile paajongweche, nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu ni kulungusya (utenga), sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Ŵakwe).^[1]

21. Chisimu aŵala ŵaakukanila ma Âya ga Allah, ni kuulagaga Achimitume mwangali ligongo, ni kuulagaga soni mu ŵanduŵa aŵala ŵaakulamulaga yakulungamika, mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
22. Ŵele ŵanganyao ni ŵagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola ŵakwakamuchisya.
23. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakuŵilanjidwa ku chitabu cha Allah kuti chaajilanye chilikati chao, kaneka likuga line mwa jamanjao liigalauchila kumbali aku lichisyululaga!
24. Yalakweyotu ligongo lyanti ŵanganyao akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjikape.” Soni yanyenjile mu dini jaomo (yaunami) yaaŵele ali nkusepelela.
25. Ana ichiŵa uli ndema jituchasonganganya pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo? Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana pa yawapanganyisye, soni ŵanyao ngasatendedwa lupuso.
26. Jilani: “E Allah! Mwasyene uchimwene wosope, nkasimum'bwecha uchimwene jwamunsachile ni kum'bula uchimweneo jwamunsachile, soni nkunchimbichisyaga jwamunsachile ni kunchembulusya jwamunsachile, umbone wosope uli M'myala Mweni, chisimu Mmwe pa chindu chilichose m'bele Ŵakombola.”
27. “Nkasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusiwo kwipipa chilo mpela ndema jachitukuta), ni nkuujinjisyaga soni muusi m'chilo (nikuleupa chilocho kwipipa muusi mpela ndema jakusisima). Soni

[1] (3:20) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

nkasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, nikoposya chachiwe kuumila mu chaumi (mpela nguku kopoka mwindanda lindanda kopoka mu nguku). Ni nkumpaga lisiki jwamunsachile lyangaŵalanjika.”

28. Ŵakulupilila akatomana nago ulongo makafili kwaleka ŵakulupilila (achin'jao), basi jwachatende yeŵe nikuti ngasakola chilichose chakuuma kwa Allah, ikaŵeje (kutomana nago ulongo wapachanyape) pakuliigosa ŵanganyammwe ku yakusakala yao yankwiiogopa, sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni kwa Allah pe ni kwakuujila.
29. Jilani: “Kanga chinyyisise yaili mu idali mwenu kapena kuilochesya papaswela Allah tayimanyepe, soni akumanyilila yaili kumawunde ni yaili petaka, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”
30. Lisiku lyatachiisimana mundu jwalijose yambone yajwapanganyisye ili isonganganyisyidwe, ni yakusakala yakwe yajwapanganyisye, ni juchilajila yanti pakaŵe pana nkuuli welewu chilikati cha yakusakalayo ni jwalakwejo. Sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni Allah ni Mpole kwa achikapolo (Ŵakwe).
31. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nam’baga jenumanja nkunonyela Allah, basi munguyani; Allah channonyele soni chankululuchile sambi syenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
32. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni Ntenga ﷻ.” Nambo naga akugalauka, basi (chachipedwa ipotesi) chisimu Allah jwangaganonyela makafili.
33. Chisimu Allah ŵansagwile Adam, Nuhu, liŵasa lya Ibrahim ni liŵasa lya Imrani pa iwumbe yosope.
34. (Ŵaliji) ŵanache; (ŵakupagwana) ŵane kuumila mwa ŵane chilikati chao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
35. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete ŵankwao Imrani (ŵali mamaŵao Maryam jwali mamagwe Isa) kuti: “Ambuje ŵangu! Chisimu une nantaŵiile nasili janti; (mwanache) jwali nchitumbo changuchi chachiŵa pepesa (lyakutumichila kunsikiti wa Baitul

Muqaddas) basi mbochelani (nasili janguji), chisimu Mmwejo ni wân'di Wâkupikanichisya, Wâkumanyilila nnope.”

- 36.** Basi ndema ja wâm'beleche wâtite: “Ambuje wangu! Unetu mbeleche jwankongwe!” - Sano Allah ni Nkuchimanya chenene cha wâwelechecho - “Nambo jwannume (junyembecheeyeje kuti chimbeleche) nganijuwa mpela jwankongwe (jwambeleche, ngati jwankongwe jwakuujilila machili soni nga wa nkutumichila mwakwanila ku nsikiti). Sano une nampele lina lyakuti ‘Maryam’,^[1] sonitu une ngun'juya jwalakweju ni wânache wâkwe Kukwenu kutyochela ku shetani jwakuwînjidwa.”
- 37.** Basi (Allah) M'mbujegwe wampochele kapochele kambone, soni ni wânkusisye kakusye kambone, ni wântesile Zakariya kuwa nkunchengeta jwakwe. Nda wi ni katema ka waliji Zakariya ali nkun'jinjilila (Maryamujo) ku chigunguli cha mu nsikitimo,^[2] waliji nkuisimana kwa jwalakwejo yakulya. Wâtiji (pakum'busya): “E Maryam! Kwapi nkuipata ayi?” Jwalakwe jwatiji: “Yalakweyi yikutyochela kwa Allah. Chisimu Allah akumpaga lisiki jwansachile mwanga walanjila.”
- 38.** Papopo Zakariya jwaawendile Ambujegwe (Allah) kuti: “Ambuje wangu! Mumbani kumila Kukwenu mwanache jwambone, chisimu Mmwejo ni Wâkupikana kuwenda.”
- 39.** Sambano jwalakwe ali ajimi kuswali ku chigunguli cha mu nsikiti, Achimalaika wâm'bilasile (pakunsalila kuti): “Chisimu Allah akumpa abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache lina lyakwe) Yahaya, juchachigombechesya (ya ntume juchachipagwa ni) lilowe lyakumila kwa Allah (lyakuti 'M'be! Nikuwa' jwali Isa) ni chachiwa soni (Yahayajo) jwakuchimbichika, jwakuligosa ku yansese soni (chachiwa) Ntume jwa mwa wându wâmbone.”

[1] (3:36) Maryam liwele lina lyamalumbo, gopolela kwakwe nikuti: Ndumetume ja Allah.

[2] (3:37) Al-Mihra b (chigunguli cha mu nsikiti), aga ni malo gakuswalila gagakasawaga mu nsikiti nambo cha pakasyepela.

40. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga pamasile paumbichilile uchekulu, nombe soni wankwangu wapalale^[1]?” (Lilaika) lyatite: “Mwele (nimuchiiwele); Allah akutendaga yasachile.”
41. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti wankwangu ajigele chilu!)” (Lilaika) lyatite: “Chimanyilo chenu nichanti ngasinkombola kwa wechetekasya wandu moŵa gakwana gatatu ika weje mwagamba kulanjilape basi. Ni mwaakolanjeje Ambuje wenu kwejinji soni mwaaswejesyeje (pakuswali) kwigulo ni kundaŵi.”
42. Soni (kumbuchilani) katema kaŵa wechete Achimalaika kuti: “E mmwe Maryam! Chisimutu Allah ansagwile mmwejo, ni answejesye, soni ansagwile pa uchimbichimbi kwaapunda achakongwe wamitundu josope ja wandu.”
43. “E mmwe Maryam! Linandiyani kwa Ambuje wenu, soni nsujuduji ni kwina maga (kuswali) pamo ni akwinama.”
44. Syalakwesini sinemwa abali syakusisika syatukunjuwulila, ni nganim'ba nao wanganyao ndema ja waponyaga yakulembela yao (m'mesi kuwa ndoto janti amanyilile) kuti wani mwa jamanjao wachanchengete Maryam, soni nganim'ba nao ndema ja waliji nkukangana.
45. (Kumbuchilani) katema kaŵa wechete Achimalaika kuti: “E mmwe Maryam! Chisimutu Allah akuntagulila abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache ni) lilo we lyakuumila Kukwakwe (mwangali kusimangana ni walume, nambo pagamba kunsalila kuti: ‘welekani’ mmwe ni ku weleka), lina lyakwe chachiwa Masihi Isa mwanache jwa Maryam, jwakuchimbichika pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni ni jumpepe mu waku wandichisyidwa (kwa Allah).”
46. “Soni chachi wecheta ni wandu ali nnuuli kwisa soni ali akusile, ni chachiwa mu wandu wambone.”

[1] (3:40) Wakongwe wapalale ni wanti chipagwilecho ngana welecheje. Nambo naga wa welecheje ni atekuleka ku weleka, akasawilanjikwaga wakongwe wajumu.

47. (Maryam) jwatite: “Ambuje wangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume)?” (Lilaika) lyatite: “Mwele (nimuchiiwele), Allah akasagumba chasachile. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti ‘M’be!’ nichikasawaga.”
48. “Soni chachinjiganya kulemba ni lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil.”
49. “Soni (chachiwa) Ntenga (juchachitumisidwa) ku wanache wa Israila (ni chachiwaga ali nkwasalila yanti): ‘Chisimutu une nam’bichilile ni chisimosimo kuumila kwa M’mbuje gwenu, mwanti chingombolecheje kun’gumbila kutyochela mwilongo chitusitisi cha chijuni nikuchiipelela, basi nikusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa Iya Allah, ni chimbosyeje wangelola kwachipago, wachinawa, ni kusyusyaga wawe mu lisosa Iya Allah, chinansalileje soni yachin’dyeje ni yachinsunjeje m’majumba mwenu. Chisimu mu yalakweyi muwele mwana chimanyilo kukwenu nam’baga jenumanja wakulupilila (kusyene).’
50. ‘Soni (chimbe) jwakwitichisya yaili paujo pangu yakutyochela m’Taurat, nikuti soni nankundisye yine yayakanyisyidwe kukwenu, ni nam’bichiiliile ni chisimosimo kuumila kwa M’mbuje gwenu (kuwa chimanyilo cha utume wangu), basi mun’jogopani Allah ni kungunda une.’
51. ‘Chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani Jwalakwejo, lyalakweli nilitala lyagoloka.”
52. Nambo ndema jawauweni Isa mwa jamanjao ukafili (kuti ukwendelechela) watite: “Ana wani wachaawe akungamuchisya wangu (pa kuwilanjila) kwa Allah?” Wakulijiganya wakwe watite: “Uwuwetu ni watuli wakunkamuchisya Allah, tunkulupilile Allah, soni wchilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu.”
53. “Ambuje wetu! Uwwe tuikulupilile yantulwisye, ni tunkuyiye Ntenga, basi tulembani pamo ni akuwichila umboni (pa ya ujika Wenu).”

54. Ni watesile malindi (Ayuda gakusaka kum'bulaga Isa), nambo Allah wâlepelekasyisye malindigo (pakun'jigala Isa kujanajo kwinani nkanaiche mwakunkamula), sano Allah ni Jwambone nnope pakulepelekasya malindi ga amalindi.
55. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Allah kuti: “E mmwe Isa! Chisimutu Une chinan'jigale ni kunkwesya Kukwangu, soni chinanswejesye ku wându makafili, ni chinaatende wându wankuyiye kuŵa pachanya pa wându makafili mpaka lisiku lya Kiyama. Kaneko Kukwangu nikwakuujila kwenu ni tinjijiilanya chilikati chenu mu ichindu yamwaliji nkulekangana.”
56. “Sano aŵala wâakanile, basi chinalagasye ni ilagasyo yaukali nnope pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola wâkwakamuchisya.”
57. Nambo aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana, sano Allah ni jwangaanonyela wâkulitenda lupuso.
58. Ayi yatukunsoomelayi (mmwe Muhammadi ﷺ) gaŵele ma Âya ni chikumbusyo chalunda lwakusokoka.
59. Chisimu chilandanyo cha Isa kwa Allah chiŵele chisawu Adam; wân'gumbile kumila mwitaka kaneko niŵantesile kuti: “Wani (mundu!)” Basi niŵaŵele.
60. (Yalakweyi ni) yakuona yakutyochela kwa Ambuje wenu (Allah), sano ngasim'ba mwa wâkaichila.
61. Sano wâchakangane nomwe mu jele nganiji panyuma pa umanyilisi waum'bichililewu, basi jilani: “Ikani, twaŵilanje wânache wêtu ni wânache wenu, achimmasyeto wêtu ni achimmasyeto wenu, twachimisye ni mwachimisye wêtu, kaneko ni tuŵende (kwa Allah) mwakuteteŵala, basi ni tugatende malweso ga Allah kuti gaŵe kwa wâli wâunami (mwetuwe).”
62. Chisimu jalakweji ni ngani jakuonaonape, ni pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, soni chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

63. Nambo naga akugalauka (kuleka yele yakuonayi), basi (tachapa ipotesi), chisimu Allah ni Jwaakwamanya chenene akuwatanganya.
64. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ikani kuliloŵe lyakulungamika (lyachitulandane) chilikati chetuwe ni jenumanja, lyanti ‘Tukan’galagatilaga (jwinepe) ikaŵeje Allah, ni tukam’bwanganyaga ni chilichose, soni ŵane mwetuwe akatenda ŵane kuŵa milungu kunneka Allah.” Nambo naga akugalauka (kuleka lyele liloweli), basi jilani: “Ŵichilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”
65. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Anauli nkukanilana pa ya Ibrahim, kutendaga (itabu ya) Taurat ni Injil nganiitulusyidwa ikaŵeje panyuma pakwe, ana ŵangali lunda?
66. Nnole! Ŵanganyammwe ni aŵalaŵala ŵamwakaanilene pa ichindu yamwakwete nayo umanyilisi, nambi uli (sano) nkukaanilana pa ichindu yanganinkola nayo umanyilisi, sano Allah ni Jwaakumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.
67. Ibrahim nganaŵa Myuda kapena Mkilisito, nambo ŵaliji jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale, ŵaliji soni) Nsilamu (jwakulipeleka); soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
68. Chisimu ŵandu ŵali ŵakuŵajilwa kulumbikana najo Ibrahim, ni aŵala ŵaŵankuyiye (pa ndema ja utume wakwe), ni aju Ntumeju (Muhammadi ﷺ), kwisa soni ŵandu ŵaakulupilile (pakunda Usilamu), sano Allah ni Nkwaagosa ŵakulupilila.
69. Likuga line lya ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), likasasachililaga lili linsokonesye (pakunkoposya mu Usilamu), ni pangali ŵampaka ŵasokonesye ikaŵeje achimisyene, nambo ngakumanyilila.
70. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkugakana ma Âya ga Allah (Qur’an) kutendaga jenumanja nkutendelaga umboni (kuti gakuonaonape)?

71. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkuwanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga?
72. Soni likuga line lya wându wâwapedwile chitabu lyatite (pakwasalila achimijao): “Ikulupililani yaitulusyidwe kwa wându wâkulupilila (Asilamu) kundanda kwa muusi (kundaŵi) ni n’nyikane kumbesi kwakwe (kwigulo) kuti mwine wânganyao chaujile (munyuma kuleka Usilamu).”
73. “Soni nkasimukulupilila jwalijose ikaŵeje jwaakuyiye dini jenu (ja Chiyuda kapena Chikilisito).” Jilani: “Chisimu naga chongoko chisyeyene ni chongoko cha Allah basi.” (Ayuda ni Akilisitowo akasatiji sikati jao: “Nkasinkulupilila) ataakwika mwapedwile jwalijose yakulandana ni yampedwile wânganyammwe, kapena kuti ataakwika mwan'gomeche kwa M'mbuje gwenu.” Jilani: “Chisimu umbone wosope uli m’Myala mwa Allah akasampaga jwansachile, sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”
74. Akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.
75. Soni mu wându wâwapedwile chitabu mwana wânti naga n'di mwasunjisyeye maunjili-maunjili ga chipanje mpaka am'buchisyeye, ni mwana wane mwa jamanjao wânti naga n'di mwasunjisyeye Dinari (mbiya jimpepe), nganaŵa am'buchisyeye ni ikaŵeje n'di mwaajimilile (pa kwaŵilasya mwa kwakwekweteka). Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao akasatiji: “Pangali litala lililyose lyakutugambila uwwe ligongo lya (kwaaliila) ajinga (wanganituŵa nao imo mu dini ligongo Allah atukundisyeye).” Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).
76. (Ngwamba!) Nambo jwaakukwanisya chilanga chakwe, ni kuŵaga ali nkun'jogopa (Allah pakuligosa ku ilemwa, jwele nijuchaŵe jwakunonyeledwa ni Allah), basi Allah chisimu chene akwanonyela wâkun'jogopa (Jwalakwe).

77. Chisimu wându wâakusagula (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chilanga cha Allah kwisa soni kulumbila kwao, wanyao ngasakola liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya, ata nikwalola kose ngaaja kwalola lisiku lya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya. Ni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
78. Soni mwa jamanjao chisimu chene mwana likuga line likasapindaga ndimi syao pakusooma chitabu kuti nyiyiganichisyeje (yaakusoomayo) kuti ya m'chitabu, kutendaga nganiiwâ ya m'chitabu. Ni akutiji: "Yalakweyi iwumile kwa Allah." Kutendaga nganiyuma kwa Allah. Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).
79. Nganiiwâ yakuwajilwa kwa mundu (mpela Isa mwanache jwa Maryam) juwapedwile chitabu, umanyilisi wakwilanyichisya ni utume, panyuma pakwe ni kwatendaga wându kuti: "M'beje wâkungalagatila une mmalo mwa Allah." Nambo (yaŵasalilaga yakwe niyanti): "M'be jenumanja wâkutumichila Ambuje Nnungu (mwalunda ni umanyilisi) ligongo lyanti nkwiganyaga chitabu soni ligongo lyanti nkuchisoomaga (chitabucho)."^[1]
80. Soni nganawâ annamulile yanti mwatendeje Achimalaika ni Achimitume kuwâ milungu. Ana mpaka annamulile ya ukafili panyuma panti n'di Asilamu?^[2]
81. Soni (kumbuchilani) katema kajwatawene Allah chilanga ni Achimitume (pakwatenda kuti): "Chisimu mulimose mwachinampele chitabu ni lunda lwakusokoka (nikuwâ ni umanyilisi kwisa soni uchimbichimbi

[1] (3:79) Aji Âyaji jikwakanila Akilisito wâakun'jigalaga Isa mwanache jwa Maryam kuwâ nnungu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Isa nsyene juchakana pa Kiyama ya kun'galagatila kwaoyo. Nnole ma Âya ga (5:116-117).

[2] (3:80) Akilisito wânnapilile Isa mwanache jwa Maryam mwakupelenganya malile, mpaka wan'jigele kuwâ nnungu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Niligongo lyakwe Ntume Muhammadi ﷺ jwatite: "Ngasimunapilila une mwakupelenganya malile mpela yaŵatite Akilisito pakunnapilila Isa mwanache jwa Maryam. Une ngambile kuwâ kapolo (jwa Allah). Basi ni mungolanjeje une kuti Kapolo jwa Allah ni Ntenga Jwakwe." (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 3261).

wakupunda), kaneko ni kwisa kum'wichilila Ntenga jwakwitichisya yan'di nayo, ichiŵajilwa kukwenu kunkulupilila ni kunkamuchisya.” (Jwalakwe) jwaawusisye kuti: “Ana nkundile ni kujigala pa yalakweyi chilanga Changuchi?” Ŵanganyao ŵatite: “Tukundile.” (Jwalakwe) jwatite: “Basi tendelani umboni (yachilangachi), nombe Une ndinamwe pakutendela umboni.”

- 82.** Nambo ŵachagalauche panyuma pa yele, basi ŵanyao niŵali ŵakunyosya.
- 83.** Ana akusaka dini jinepe jangaŵaga ja Allah, kutendaga chilichose cha kumawunde ni petaka chikwitika Kukwakwe mwakusaka ni mwangasaka? Soni Kukwakwe chachiuchisidwa.
- 84.** Jilani: “Tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusyidwe kukwetu (jajili Qur'an) ni yayatulusyidwe kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni Achimitume kumila kwa Ambuje ŵao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa ŵanganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka.”
- 85.** Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu, nikuti ngasijipocheledwa kumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu ŵakwasika.^[1]
- 86.** Ana Allah mpaka ŵajongole chinauli ŵandu ŵakanile panyuma paakulupilila kwao ni kutendela umboni yanti chisimu Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuonaonape, ni kwaichilila soni ilosyo yakuonechela palangulangu? Sano Allah jwangaŵa nkwajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.
- 87.** Ŵanganyao malipilo gao niganti; chisimu malweso ga Allah, Achimalaika ni ŵandu wosope gali pa jamanjao.

[1] (3:85) Ili yakusosekwa nnope munda jwalijose kulupilila utume wa Muhammadi ﷺ. Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi mu nkono Mwakwe, pangali jwalijose mwa Ayuda ni Akilisito (ŵa ajino ndaŵijino) ŵaakupikanaga yangune, kaneka ni kwikanila kuwa akakukulupilila ya utenga wandumisyidwe nao (wa chikulupi cha Tauhidi ni Qur'an), ikaŵeje tachiŵa mu ŵandu ŵa ku Moto.” (Swahih Muslim, Hadith No. 152). Nnole Aya ja (4:47) ni chilaiki chakwe.

- 88.** Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe wândamo, ilagasyo ngaija kupungusyidwa kwa jamanjao, soni wányao ngaaja kupedwa lipesa.
- 89.** Ikaŵeje aŵala watesile toba panyuma pa yalakweyo, ni kwilanya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 90.** Chisimu aŵala wakanile panyuma pa chikulupi chao, kaneko nikonjechesya soni kanila, toba jao ngasijipochedwa ata panandi, soni wányao niŵali wákusokonechela.
- 91.** Chisimu aŵala wakanile ni kwikanila kuwa ali makafili, nikuti ngasijipochedwa kutyochela kwa jwalijose mwa jamanjao golodi jagumbala chilambo cha pasi atamuno ali aliwombolele najo, wánganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasakola wákwakamuchisya^[1].
- 92.** Nganim'ba mpatile umbone (usyesyene) mpaka nkaatoole mu yankuinyela, sano mu chilichose chachintole, basi chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.
- 93.** ☪ Yakulya yosope yaliji ya halaal ku wânache wa Israila, ikaŵeje yaŵalitendele kuŵa ya haraam^[2] Israilajo nsyene Taurat nkanijitulusyidwe. Jilani: “Basi ikani najo Taurat ni n'jisooome naga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
- 94.** Sano juchansepele Allah unami panyuma pa yalakweyi, basi wánganyao niŵachaŵe wákulitenda lupuso.
- 95.** Jilani: “Allah aŵechete yakuona, basi kuyani dini ja Ibrahimia jwakongoka soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

[1] (3:91) Anasi bin Mâlik ﷺ akusumulila yanti: Ntume jwa Allah ﷻ jwaŵechetaga yanti: “Kafili tachiwusyidwa (ku Kiyama) kuti: ‘Ana nkakole golodi jejingi jaati gumbala chilambo chapasi, nkajitosile pakuliombolele mwasyene (ku Moto)?’ Jwalakwe tachiti pakwanga: ‘Elo.’ Ni tiyichiŵechetedwa kukwakwe yanti: ‘Mmwe mwaŵendedwe yakwepepala kupunda yalakweyo (kuti nkam'bwanganyaga Allah pakun'galagatila ni chindu chine, gopolela kuti: Uwwukunde Usilamu), nambo mwakanile.’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 6173).

[2] (3:93) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:85).

96. Chisimu naga nyumba jandanda jajaŵichidwe kwa ŵandu (kuŵa jagalagatilamo Allah) ni jajili pa Bakkah^[1] (ku Maaka), jaupile soni (jiŵele) chongolo ku iwumbe yosope (ŵandu ni majini).
97. Mwalakwemo mwana imanyilo yakuonechela (yakulosya kuchimbichika kwakwe ni uchikala wakwe), mpela pamalo paŵaliji nkwima Ibrahim (ndema jaŵaliji nkutaŵa Likaabalyo), soni jwachajijinjile (jele nyumbaji) chaŵe mu ntunjelele. Sano kwa lilamusu lya Allah iŵele yakusosekwa kwa ŵandu kuja kutenda Hija ku nyumbajo ŵampaka akombole kupata litala lyakwaulila kwele, nambo jwatakane (kujakutenda Hija mwangali chipaka chisyesyene nikuti chaŵe kafili) basi chisimu Allah ni Jwankwanekwane jwangalajila iwumbe Yakwe.
98. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkukanila ma Âya ga Allah kutendaga Allah aŵele Mboni pa ichindu yankutenda?”
99. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkwasiwilila ŵandu ŵakulupilile kuti akakuya litala lya Allah (wauli Usilamu)? Nkulisosela lyalakwelyo kupombotala (kuti lioncheje mpela lyakusakala) kutendaga jenumanja nkuŵichila umboni (wanti Usilamu ni litala lyagoloka)? Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.”
100. E jenumanja ŵankulupilile! Naga nkwika mwakulipikanila likuga line mu ŵandu ŵaŵapedwile chitabu, cham'buchisye ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu.
101. Ana chim'be makafili chanti uli kutendaga ma Âya ga Allah gakusoomedwa kukwenu nombenajo Ntenga ﷻ ali chilikati chenu? Sano jwachalikumulile chenene mwa Allah, nikuti pamasile paajongoleledwe kwitala lyagoloka.
102. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jogopani Allah kun'jogopa kusyesyene, soni nkaika mwa kuwa ikaŵeje n'di Asilamu.

[1] (3:96) Liloŵe lyakuti (Bakkah) likwamba malo gasyesyene galitaŵidwepo Likaaba ku Maaka.

- 103.** Soni kamulisyani wanaose lukonji lwa Allah (jajili Qur'an) ni ngasinnekangana. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja; pandema jamwaliji wakuwengana, basi ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jenu mwanti mwa chindimba Chakwe mwasyuchile kuwa waulongo. Soni mwaliji mungulugulu mwalisimbo lya Moto, ni wan'jokwele mwalakwemo. Iyyoyopeyo ni yakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti n'jongoche.
- 104.** Soni lipatikane mwa jenumanja likuga lyakuwilanjila ku umbone (Usilamu), ni lilamuleje (kutenda) yambone ni kanyaga yakusakala, sano wanganyao niwachawe wakupunda.
- 105.** Ni ngasim'ba chisawu awala wawagawikene ni kulekangana panyuma pa kwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, soni wanganyao akwete kupata ilagasyo yekulungwa nnope.
- 106.** Lisiku lya sichiswejela ngope sine ni kupiilila ngope sine, sano awala wasichipiilila ngope syao (chachatenda kuti): “Ana mwakaaniile panyuma pakulupilila kwenu? Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”
- 107.** Sano nambo awala wasiichiswejela ngope syao, basi tachiwa mu ukoto wa Allah, wanyao mwalakwemo tachiwa wandamo.
- 108.** Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, ni nganawa Allah jwakusaka kuitenda lupuso iwumbe (Yakwe).
- 109.** Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.
- 110.** Jenumanja (Asilamu) m'bele nkutula wambone nnope waukoposyedwe (pakusagulidwa chilikati cha mikutula josope kuti uwe wakamuchisya) ku wandu, nkulamulaga (kutenda) yambone ni nkukanyaga yakusakala, soni ni nkukulupililaga mwa Allah. Mwanti wawapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) ingawe wakulupilile (pakunda Usilamu), ingaliji yambone kukwao, wane mwa jamanjao wana chikulupi, nambo wajinjio wakunyosya.

- 111.** Nganaŵa annagasisye wânganyao ikaŵeje ni ilagasyo (yannonope), soni naga ali atite ampute ngondo mpaka annosye migongo (kutila), soni wányao ngaŵa nkukulupusyidwa.
- 112.** Kuŵichidwe pa jamanjao kuchembulusyidwa palipose paakupatikana ikaŵeje (naga ali alikamulile) ni lukonji lwa Allah (pakuya dini jakwe ja Usilamu) kapena lukonji lwa wáandu, (pakamuchisyidwa ni wáandu wane mu yakutenda yao, nambo pajika ngaŵa nkola machili). Ni aŵajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, soni ni kuŵichidwe pa jamanjao kulaga (kwangalekangana nako), yalakweyo ligongo lyanti wânganyao wálijí nkukanila ma Áya ga Allah, nikuŵaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni wálijí ali nkusumba mipika.
- 113.** Nganaŵa wosope wene kuti wákulandana, nkutula wine mu wáwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) úwele wakwimilichika (pa yakuona yakuya Usilamu panyuma pakusinguka kwao), akasasoomaga ma Áya ga Allah ndaŵi syaachilo aku achisujudují (kuswali).
- 114.** Akasakulupililaga mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akasalamulaga (kutenda) yambone nikanyaga yakusakala, soni ni akasatendaga chitema pa masengo gambone. Sano wânganyao ni wáli mu wáandu wambone.
- 115.** Soni chilichose chachapanganye mu ichindu yambone basi ngaaja kwakana nacho (nambo chaakaalipile malipilo gambone). Sano Allah ni Jwaakwamanya chenene wáakun'jogopa (Jwalakwe).
- 116.** Chisimu aŵala wákanile, ngaŵa nkwakamuchisya chipanje chao atamuno wánache wáo chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni wânganyao niwáandu wá ku Moto, wányao kwalakweko takaŵe wándamo.
- 117.** Chilandanyo cha indu yaakutola pa awu umi wa duniya uno, chili chisawu mbungo jajili nkati mwakwe mwana kosisima kwakogoya jajipujíile n'gunda wa wáandu wáaalitendele lupuso achimisyene ni kuujonanga, ni nganiwátenda Allah lupuso nambo achimisyene ni wáakulitenda lupuso.

- 118.** E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda wanganawa mwa jenumanja kuwa isyoŵe yakwisalila asili syenu, ngati wanyao ngaŵa nkuleka kulimbichila kutenda yakun'jonanga (naakailochesye pameso), ikwanonyelaga yaikunnagasyaga, umasile pauwonechele umagongo kumila pakamwa pao, nambo soni yayikusisa mitima jao (nganisyo syakusakala) iŵele yekulungwa nnope. Pamasile patusalichisye ma Âya kukwenu nam'baga jenumanja wakumanyililaga.
- 119.** Ha! Ana jenumanja ni wankwanonyela wanganyao kutendaga wanyao ali ngaakunnonyela atamuno kuti jenumanja nkuikulupililaga itabu yosope? Soni naga ali asimangene namwe akasatiji: “Tukulupilile.” Nambo naga ali pakasyepela akasannumilaga songa sya yala ligongo lya ukali. Jilani: “Wani ni ukali wenu, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima.”
- 120.** Naga chili chim'bichilile (chindu) chambone chikasachasakalisya, nambo naga chili chimpanile chakusakala akasengwaga nacho, nambo naga mpilile nikuwa niwoga (wakun'jogopa Allah), nikuti malindi gao ngaŵa nkutenda chilichose. Chisimu Allah ichindu yaakutenda wanganyao juŵele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).
- 121.** Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwaalaaŵiile kutyochela kwiŵasa lyenu kuti nkaalinganyichisye wakulupilila mauto gakumenyanila (ngondo ja Uhudi), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 122.** Katema kagasachilile makuga gaŵili mwa jenumanja kuti ganyambe (ligongo lya woga nikutila muŵatilile achinakunaku), nambo Allah nijuwaliŵi Jwaagagosa (makuga) ganagaŵiligo (mwanti wagasunjile kuti gakatila), sano wakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.
- 123.** Soni Allah chisimu chene wankulupwisye pa (ngondo ja) Badri kutendaga jenumanja n'di wangali machili (ligongo lya unandi wenu ni kupelembelwa ida yangondo), basi mun'jogopani Allah kuti m'be wakutogolela.
- 124.** Katema kamwasalilaga wakulupilila kuti: “Ana ngaiwa yakunkwana jenumanja kuti M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika wakwana masausande gatatu wakutulusyidwa?”

- 125.** “Elo! Naga mpilile ni kuligosa (ku ilemwa) soni (amagongo wenuwo) ni kunyyichilila mwa chitema chao chalakwechi, M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika wâkwana masausande nsano wana imanyilo.”
- 126.** Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya kukwenu, ni kuti soni jipate kutulala mitima jenu ni yalakweyo, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 127.** (Ŵatesile yalakweyi) kuti akate chipande cha wându makafili (pakwaulaga wane mwa wânganyao), kapena kwajigasya nchesela (ŵakusigalao) ni galauka yalayalape (pangapata yasachileje).
- 128.** Nganinkola (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi chilichose (pa wânganyao), mwine (Allah) komboleka kwapochela toba jao (ni kwajongola panyuma pa ukafili wao) kapena kwapa ilagasyo, pakuti wânganyao chisimu chene ali wâkulitenda lupuso.
- 129.** Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, sano Allah ni Jwaakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 130.** E jenumanja wankulupilile! Ngasin'dyaga (chipanje cha) katapila mwakonjechesya-jonjechesya, ni mun'jogopani Allah kuti m'be wakupunda.^[1]
- 131.** Soni ujogopani Moto waulinganyisyidwe kuŵa wâ makafili.
- 132.** Ni mumpikanilani Allah kwisa soni Ntenga ﷻ kuti ntendedwe chanasa.
- 133.** Soni kangamalani ku (masengo gagantendekasye kupata) chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni Litimbe (Iya ku Mbepo) lyalili kusapanguka kwa nchijiipi mwakwe kuli chisawu kwini ni pasi, lyalilinganyisyidwe kuŵa Iya wâkun'jogopa (Allah).

[1] (3:130) Nnole Âya ja (2:275) ni chilaaki chakwe.

- 134.** Awala wâakutolaga (ipanje yao) ili nkwajendela chenene atamuno ili yakanganiche, ni wâakusisaga ukali wao ni wâakwakululuchilaga wâandu, sano Allah ni akwanonyelaga wâkolosya.
- 135.** Ni awala wânti naga atesile chakunyalaya (chachili chilemwa chekulungwa mpela chikululu), kapena kulitenda lupuso achimisyene (pakutenda ilemwa yamwanamwana), akasankumbuchilaga Allah ni kuwenda chikululuko pa sambu syao – Ana ni nduni jwampaka akululuche sambu pangawaga Allah? - Soni ni ngakasapitilisya pa yatesilejejo kutendaga achimanyililaga.^[1]
- 136.** Wanganyao malipilo gao nichikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, soni kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!
- 137.** Paamasile pagaapiite kalakala jenumanja nkanimpagwe matala (gakulekangana-lekangana gaipotesi), basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.
- 138.** Aku kuŵele gombesya ku wâandu (wosope), ni chongolo kwisa soni chamuko kwa wâkun'jogopa (Allah).

[1] (3:135) Akusumulila Shaddâd bin Aus ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Duwa jambone nnope jakuwendela chikululuko kwa Allah nijanti: Allâhumma anta Rabbi, lâ ilâha illâ Anta. Anta khalaqtâni, wa ana ‘abduka, wa ana ‘alâ ‘ahdika wa wa’ dika maſtatwa’tu. A’ûdhu bika min sharri ma swana’tu, abû’u laka bini’atika ‘alaiya, wa abû’u laka bidhanbi, faghfirlî, fa innahû lâ yaghfiru adhdhunûba illâ Anta.” (E Allah! Mmwe ni Ambuje wangu, pangali nnungu jwine jwakuwajilwa kun’galagatila ikaweje Mmwe pe. Mmwe mwangumbile une, sano une ni kapolo jwenu. Soni une tingulupichiche pa chilanga chandaŵene Namwe ni yanalikanganiche kuntendela mwatingombolele. Ngulijuya Mwenumwe ku yakusakala yosope yambanganyisye. Ngwitechisya pameso Penu ukoto wosope wamumbele, ni nguntulila sambu syangu syosope, basi mungululuchilani, ligongo pangali wampaka akululuche sambu wangawaga Mmwe.) Ntume ؓ jwajonjechesye kuti: “Naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji muusi mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa lisiku lilyolyo nkanikuswe, juchiwa mu wâandu wa ku Mbepo. Nambo soni naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji chilo mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa nkanikuche, juchiwa mu wâandu wa ku Mbepo.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 5947).

- 139.** Ni ngasimpela (pakumenyana ni amagongo wênu), soni ngasin'dandaula (pa ipato yayimpatile), soni jenumanja niwachim'be wapenani naga n'di wakulupilila (kusyene).
- 140.** Nagaŵaga gampatile maŵanga, nikuti nombe wându wâneo pakwete pagapatile maŵanga ganti chisawu gelega, sano galakwego ni masiku gatukugagalausyagalausya chilikati cha wându (lelo kwajendela ichindu chenene wane malaŵi nikwisa kwajendela chenene wane), soni Allah (atesile yalakweyi) kuti waamanyukule wându wakulupilile (kusyenyene, pangatila pa ngondojo), nikuti soni wâtende wane mwa jemanja kuŵa wakuwila pa ngondo ja dini, sano Allah jwangaanonyela wakulitenda lupuso.
- 141.** Soni kuti Allah waswejesye aŵala wakulupilile nikugamala makafili (pakugajonanga).
- 142.** Ana nkuganichisya yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga Allah nkaniwamanyukule wându waamenyene ngondo (petala Lyakwe) mwa jenumanja, ni kwamanyukula soni wakupilila (pa ngondojo)?
- 143.** Soni chisimu chene wanganyammwe mwaliji nkuchilajila chiwa (chakuwila pa ngondo ja Allah) nkaninsimangane nacho, sano ni nchiweni kusyene (pa kuulajidwa achimijenu) aku n'di nkulola.
- 144.** Ni nganaŵa Muhammadi ﷺ ikaŵeje Ntenga basi, Achimitenga (wajinji) wapite paujo pakwe. Ana naga ali awile kapena kuulajidwa mpaka n'galauchile ku indende yenu (kuujila ku ukafili)? Sano jwampaka agalauchile ku indende yakwe nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, sano Allah ni chachalipila wakutogolela.
- 145.** Soni nganiiŵa yanti mundu jwalijose ni komboleka kuwa, ikaŵeje mu lisosa lya Allah pandema jakwe jelembedwe, sano jwaakusaka malipilo ga pa duniya chitumpele papopo, nombe soni jwaakusaka malipilo ga ku Akhera chitukampele kukoko, ni chitwalipila (yambone) wakutogolela.
- 146.** Ana soni walingwaŵalingwa mwa Achimitume waŵamenyene ngondo ali imo ni wându wajinji waumanyilisi (wa dini)! Nambotu nganatenguka ligongo lya ipato yayapatile petala lya Allah, soni nganatenda ulesi, nambo soni nganalitulusya (pameso pa amagongo wao), sano Allah ni akwanonyela wakupilila.

- 147.** Ni nganiiwaga yakuwecheta yao ikaweje watiji: “Ambuje wetu! Tukululuchilani ilewi yetu ni kupelenganya kwetu mpika pa indu yetu, soni n'galimbanganye makawu getu, ni ntukulupusye ku wandu achimakafili.”
- 148.** Basi Allah niwapele malipilo ga pa duniya ni malipilo gambone nnope ga ku Akhera, sano Allah ni akwanonyela wakolosya.
- 149.** E jenumanja wankulupilile! Naga nkwiika mwakwapikanila awala wakanile, cham'buchisye ku indende yenu (ku ukafili), ni chin'galauche (kumila ku chikulupi) n'di wakwasika.
- 150.** Nambo Allah ni M'mbuje gwenu (jwakunkamuchisya), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope kwapunda akukamuchisya (wosope).
- 151.** Chituponye woga m'mitima mwa awala wakanile ligongo lyakum'bwanganya kwao Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakulosya ulungu wakwe). Sano mauto gao (gakutamlichika) chigakawe ku Moto, kaje kusakala mauto ga wakulitenda lupuso!
- 152.** Soni Allah pamasile pawankwanilichisye mwakuonaonape chilanga Chakwe (cha kwakombola amagongo wenu) ndema jamwaliji nkwaulaga mu lisosa Lyakwe, kwikanila ndema jamwalepele ni kulekangana nganisyo palilamusu (Iya Ntume ﷻ lyangalekangana nalyo litumbi) ni mwanyochesye panyuma pakunnosya yamwaliji nkuinonyela, wane mwa jenumanja pana waakunonyelwa ni duniya soni wane mwa jenumanja pana waakunonyelwa ni Akhera, kaneka (Allah) wanyosyisye ku wanganyao (pakutiila) kuti an'dinje (kupilila kwenu), sano pamasile pankululuchile, soni Allah ni Nsyene umbone wakwatendela wakulupilila.
- 153.** (Kumbuchilani) katema kamwaliji nkukwela (mwitumbi pakwatiila amagongo wenu), soni n'di ngankugalauka kuti mpikane ya jwalijose, kutendaga Ntenga ﷻ ali nkum'bilanga munyuma mwenu, (Allah) niwan'dipile pakumpa madandausi pachanya pa madandausi, (nambo wankululuchile) kuti nkadandaula pa (yambone) yayimpite soni atamuno pa (ipato) yayimpatile, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
- 154.** Kaneko panyuma pa madandausi wantuluchisye ntunjelele walugono

Iwana kulikupulaga likuga line mwa jenumanja, kutendaga likuga line nganiso sya m'mitima mwao syapele mbumu kusyene (mwanti ata lugono nganilwakupula), wâliji nkun'ganichisya Allah yangawâ yakuona, nganiso syachijinga; wâliji nkuwêcheta kuti: “Ana mpela tukwete uwwe mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi)?” Jilani: “Ichindu yosope yene nsyene jwakwe Allah.” Akusisa m'mitima mwao yangaakwilosya kukwenu, pakuwêcheta akuti: “Tungakole mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi) nga nganituulajidwa pepano.” Jilani: “Atamuno nkaŵe n'di m'majumba mwenu, angakopweche wându wâlembdwe kuti awulajidwe kwaula m'mauto mwao mwakuwila, nambo Allah (jwatesile yalakweyi) kuti juimanyukule yayili mu idali mwenu, ni kuti soni juiswejesye yayili m'mitima mwenu, sano Allah ni Nkuimanya chenene yayili mu idali.

- 155.** Chisimu wându wâwagalawiche (kutiila) mwa jenumanja lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (pa ngondo ja Uhudi), chisimu shetani ni juwatelesyasisye ligongo lya ine (mwa ilemwa) yawapanganyisye, sano Allah pamasile paŵakululuchile wânganyao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwaktulala nnope ntima.
- 156.** E jenumanja wankulupilile! Ngasim'ba chisawu aŵala wakanile (achinakunaku), soni waktutiji pakwagamba achimijao pati ajesilejesile pa chilambo kapena kuja ku ngondo (nikuwila kukoko): “Angawê wâliji nowe, nga nganawa kapena kuulajidwa.” Allah (jwapele syele nganisyosyo) kuti jusitende kuŵa syakutendekasya kuligamba m'mitima mwao, sano Allah ni jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.
- 157.** Sano naga n'di m'bulajidwe petala lya Allah kapena kuwa chisimu chikululuko chakuumila kwa Allah ni chanasa iŵele yambone nnope ku ipunda yaakusonganganya wânganyao (pa umi wa duniya).
- 158.** Soni naga n'di m'bwile kapena kuulajidwa, chisimu kwa Allah chinchisonganganyisyidwa.
- 159.** Sano ligongo lya ukoto wakuumila kwa Allah m'bele (mmwe Muhammadi ﷺ) wakupepa ntima kwa wânganyao, nambo nkaŵe waukali, wâkalalisya ntima, akapwilingene mumbali mwenu, basi

mwalekani ni kwawendela chikululuko, soni mwawusyani nganisyo pa ichindu, nambo naga n'di nsimichisye, basi jegamilani kwa Allah (ni kutenda yansimichisye), chisimu Allah jukwanonyela wâkwegamila (Kukwakwe).

- 160.** Naga Allah ali atite ankamuchisye basi pangali wâmpaka ankombole, nambo naga ali atite anneche (ngankamuchisya) ana niwâni wâmpaka ankamuchisye panyuma pa (kunneka) Jwalakwe? Sano kwa Allah pe ajegamile wâkulupilila.
- 161.** Soni nganiiwâ yakomboleka kwa ntume jwalijose gwasya (chindu chakupata kungondo), mwanti jwalijose jwachagwasye (chindu tachiikanacho chaŵagwasysisyecho lisiku lya Kiyama, kaneka mundu jwalijose tachilipidwa mwakwanila pa yaŵapanganyisye, soni wanyao ngasaja kutendedwa lupuso.
- 162.** Ana jwaakukuya chinonyelo cha Allah mpaka alandane ni jwajim' bajile gasabu jakuumila kwa Allah, soni liuto lyakwe nikuwâ ku Jahannama? Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
- 163.** Wânganyao akwete mauchimbichimbi (gakulekangana) kwa Allah, sano Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.
- 164.** Chisimu Allah pamasile paŵatendele wâkulupilila ukoto wekulungwa nnope pakwatumichisya Ntenga jwakuumila mu wânganyapeo, jwaakuwâ nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka,^[1] kutendaga kala

[1] (3:164) (a) Kusosekwa kwakuya Sunnah sya Ntume ﷺ: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Umati wangu wosope tiukajinjile ku Mbepo ikaŵeje wâakukana.” Wânganyao (Maswahaba) wâtite: “Ana niwâni wâmpaka akane mmwe Ntenga jwa Allah?” Jwalakwe jwatite: “Jwalijose jwakunjitika une takajinjile ku Mbepo, sano jwalijose jwakungana une nikuti jukana (kuja kwinjila ku Mbepo).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6851).

(b) Akusimulila Abu Mûsa ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Chilandanyo changune ni yandumisidwe nayo, chili nti chisawu mundu juŵayiche kwa wându nikwasalila kuti: ‘E jenumanja wându! Une nauweni nkutula wa asilikali nimeso gangu, soni une ni nketetela jwamakono (jwajuyiche ni abali jakogoya nnope), basi ligosani mwachimisyene!’ Basi likuga line mwa wându wâkwe lyampikaniile, ni lyaŵigwile lwachilo, nilyajesile mwantimatuusi, ni lyakulupwiche. Nambo likuga

ŵaliji mu kusokonechela kwakuonechela.

- 165.** Ana uli ndema jachampatile chipato chanti pakwete pamwapatisye (amagongo ŵenu) chanti iyoyoyocho mwa winji wakaŵili mwatite: “Chityochele kwapi achi (chipatochi)?” Jilani: “Chalakwecho chityochele kwa jenumanja mwachimisylene (ligongo lyakunyosya kwenu). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
- 166.** Soni yayampatile (pa ngondo ja Uhudi) lisiku lyagasimangene makuga gaŵili ga asilikali, yaliji mu lisosa lya Allah nikuti ŵaamanyukule ŵakulupilila.
- 167.** Nikuti ŵamanyukule soni ŵandu ŵaŵele ali nkutenda unakunaku. Ni ŵasalilidwe (yanti): “Ikani mmenyane (ngondo) petala lya Allah kapena mwaasiŵilile (amagongo kukwetu).” Ŵanganyao ŵatite: “Tungaimanye yanti kwana kumenyana, chisimu chene tungankuyiye (nambo ngati kuulajidwape tukukuona kwalakweko)!” Ŵanganyao ku ukafili lyele lisikulyo ŵaŵandichile nnope kulekangana ni ku chikulupi. Akuŵechetaga ni ngamwa syao yanganiiŵa m’mitima mwao, sano Allah ni jukuimanya chenene ichindu yaakusisa.
- 168.** (Ŵanganyao ni) aŵala ŵana kuŵechetaga yakwamba achimijao (ŵaŵaulajidwe pa ngondo ja Uhudi) kutendaga (akuŵechetao) ŵatemi (ngajaula kungondoko): “Angaŵe ŵatukundile (yakuti akajaula) nga nganaulajidwa.” Jilani: “Basi lityochesyani mwachimisylene chiwa (kuti nkawa) naga nkuŵecheta yakuona.”
- 169.** Soni ngasimwaganichisya ata panandi aŵala ŵaaulajidwe petala lya Allah kuti ŵawe, nambo ŵachijumi, akulisidwa kwa Ambuje ŵao.
- 170.** Aku achisengwaga ni yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe, ni akwasangalalilaga ŵandu ŵanganasimangane nao ŵali munyuma mwao (ŵaakusaka nombe kuwila petala lya Allah), kuti ŵanganyao ngasaja kuŵa ni woga soni ngasaja kuŵa ŵakudandaula.

line lyaakaanile, nilyachelelwe lili chitamile pamalo paopo, ni ŵalaŵilile asilikali ŵala, niŵawuleje ni kwamala wosope ŵene. Chele ni chilandanyo cha ajula mundu jwaakunjitika une ni kukuya yambiche nayo (Qur’an ni Sunnah), ni chilandanyo cha ajula jwaakungaana une ni ngaikulupilila yakuona yambiche nayo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6117).

- 171.** Akuchisangalalila chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, chisimu soni Allah jwngasokonesya malipilo ga wâkulupilila.
- 172.** Awâla wâwan'jitiche Allah ni Ntenga ﷻ panyuma pakwapata mawânga, sano wâkolosisye (itendo yao) mwa wânganyao ni kun'jogopa Allah, akwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.
- 173.** Awâla wâna kusalilidwaga ni wându (achinakunaku) kuti: “Chisimu wându (makafili) ansonganganyichisye (asilikali wâjinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjechesye chikulupi, ni wâtite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.^[1]”
- 174.** Basi wâgalawiche ni chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, nganichakwaya chakusakala (chilichose), ni wâkuyiye chinonyelo cha Allah. Sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.
- 175.** Chisimujwalakwe (jwanakun'jogoyagajo) nishetanijwaakuntendekasya kuti mwajogopeje achimijakwe, basi ngasimwajogopaga wânganyao nambo munjogopeje Une naga n'di wâkulupilila (kusyene).
- 176.** Soni akan'dandaulikasya awâla wâakuutuchila ku ukafili, chisimu wânganyao nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah. Allah akusaka kuti akaawâichila wânganyao liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yekulungwa nnope.
- 177.** Chisimu awâla wâsagwile ukafili pakusumanya ni chikulupi, nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
- 178.** Soni awâla wâkanile akaganichisya ata panandi kuti ndawî jelewu jatukwapaji jili jambone kukwao, chisimu chene tukwapa ndawî jelewuji

[1] (3:173) Akusumulila Ibn Abbâs ﷺ yanti: Maloŵe ganti: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.” Gaŵechetedwe ni Ibrahim ndema jawaponyedwaga m'moto. Ni gaŵechetedwe soni ni Muhammadi ﷺ ndema ja wâwechete (achinakunaku) yanti: “Chisimu wându (makafili) ansonganganyichisye (asilikali wâjinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjechesye chikulupi, ni wâtite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4287).

kuti ajonjechesyeje ulemwa, soni akwete kupata wánganyao ilagasyo yakwalusya.

- 179.** Nganaŵa Allah jwanti ni gamba kwaleka wákulupilila mu kaŵe kan'diika mpaka ali alekangeny (chilikati cha) wákusakala ni wámbone. Soni nganaŵa Allah jwanti ni gamba kummanyisya yakusisika, nambo kuti Allah akasasagulaga mwa Achimitenga Wákwe jwansachile (nikummanyisya ine mwa yalakweyo). Basi munkulupililani Allah ni Mitenga Jakwe. Sano naga nkulupilile ni kun'jogopa (Allah), nikuti nkwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.
- 180.** Soni aŵala wáakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka) akaganichisya ata panandi kuti kutenda yeŵe kuŵele kwambone kukwao, nambo kwalakweko kuŵele kwakusakala kukwao, chachitaŵidwa makongwa (mu ngosi mwao) gaichindu yaŵaliji nkutendela ubailiyo lisiku lya Kiyama,[1] sano Allah ni Nsyene kutawalila ya kumawunde ni petaka, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
- 181.** Chisimu Allah pamasile paalipikene liloŵe (lyachalu) lya wáandu (Ayuda) wátite: “Chisimu Allah jwakulaga nambo uwwe niŵatuli wákusichila.” Chituilembe yaaŵecheteyo ni kuulaga kwao Achimitume mwangali ligongo, soni tuchiti: “Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha.”
- 182.** “Yalakweyi ni ligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wákwe).”
- 183.** Aŵala (Ayuda) wáŵechete kuti: “Chisimu Allah wátulamwile uwwe

[1] (3:180) Kusakala kwangatola Zaka: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “JwaliJose jwampele Allah chipanje ningatolaga Zaka, basi lisiku lya Kiyama, chipanje chakwecho chichilandanyisyidwa kukwakwe nti chisawu lijoka lyalulasi lyapoisoni jwejinji, lyalikwete mitasi jiŵili nkamwa mwakwe mwakuumilamo poisoni, lichilisenganya nnukosi mwakwe, ni lichinnuma m'majeje mwakwe, ni lichiti: ‘Une ni chipanje chenu chila, une ni chimatiilo chenu chila.’ Kaneka (Ntume ﷻ) ni jwasoomile aji Áyaji: “Soni aŵala wáakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka)...” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 4289).

yanti; tukankulupilila ntenga jwalijose mpakana ali ayiche najo mbepesi jakutinisyidwa ni moto.” Jilani: “Pamasile paŵam”bichilile achimitenga paujo pangu ni ilosyo yakuonechela palangulangu kwisa soni yankwambayo, nambi uli mwaawuleje, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

- 184.** Nambo naga achinkanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ ningaŵa yachilendo), ngati ŵakanilidwe achimitenga paujo penu, ŵaŵaiche ni ilosyo yakuonechela palangulangu ni itabu yalunda lwakusokoka kwisa soni itabu yakulanguka.
- 185.** Mundu jwalijose tachipasya chiwa, nambo kuti tinchipedwa malipilo genu mwakwana lisiku lya Kiyama. Sano jwatakaŵambasyidwe ni Moto ni kwinjisyidwa ku Mbepo, basi tachiŵa pamasile papundile (kusyene), sano umi wa duniya nganiuŵa (chilichose) nambo chisengwasyo chakuloŵesyaya.
- 186.** Chisimu ŵanganyammwe chin'dinjidwe mu ipanje yenu ni maumi genu, soni ni timpikane kwene ilagasyo yayijinji kuumila kwa aŵala ŵaŵapedwile chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito), ni kuumila soni kwa akuwanganya Allah ni isanamu, nambo naga mpilile ni kun'jogopa (Allah chim'be ntesile yambone), basi chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuŵichila ntima.
- 187.** Soni (kumbuchilani) katema kajwataŵene Allah chilanga ni aŵala ŵana kupedwaga chitabu (cha Baibulo pakwatenda kuti): “Chisimu chene chinchisalichisye ŵanganyammwe (chitabucho) ku ŵandu soni ngam'ba ŵakuchisisa.” Nambo ŵachiponyisye kunyuma kwa migongo jao, ni ŵasagwile (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, kaje kusakala yaakusagula yakwe!
- 188.** Nkaganichisya ata panandi kuti ŵandu ŵaakuŵa ali nkupoochela pa ichindu (yakusakala) yatesile, nikuŵaga soni ali nkunonyelwa kuti alapilidweje pa ichindu yanganapanganya, ngasimwaganichisya ŵanganyao ata panandi kuti chakakulupuche ku ilagasyo, nambo akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

- 189.** Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
- 190.** Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakwete lunda.
- 191.** Aŵala ŵaakunkumbuchilaga Allah (pakunkolanga) chiimile, chitamile kwisa soni (ali chigonele) cha mu mbalati mwao, ni akuchetelelaga mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, (ni akutiji): “Ambuje ŵetu! Nganin'gamba gumba yalakweyi mwa masanje, kuswejela ni Kwenu, basi tuŵambasyani ku ilagasyo ya Moto.”
- 192.** “Ambuje ŵetu! Chisimutu Mmwe mundu jwachinkan'jinjisye ku Moto nikuti pamasile pamun'jalwisye, soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya.”
- 193.** “Ambuje ŵetu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuŵilanga ali nkuŵilanjila ku chikulupi aчитiji:
 ‘Munkulupililani M'mbuje gwenu.’ Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje ŵetu! Ni tukululuchilani sambi syetu, soni ntusimachisye yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto.”
- 194.** “Ambuje ŵetu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Wenu (kuti chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku lya Kiyama, chisimu Mmwejo ŵangakasa chilanga.”
- 195.** Basi Ambuje ŵao ni ŵaajiitiiche ŵanganyao (duwa syawosyo pakwatenda kuti): “Chisimu Une nganja kusokonesya masengo gankupanganya jwalijose mwa jenumanja kutandila jwannume atamose jwankongwe, (pakuti jenumanjammwe ŵanakajumo) ŵane mwa jenumanja akumila mwa ŵane. Basi ŵandu ŵasamile, ni koposyedwa m'misi jao, ni kulagasyidwa petala Lyangu, ni kumenyana ngondo, ni kuulajidwa, chisimu ŵanganyao chinasimachisye yakusakala yao, ni kuja kwajinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, (galakwego ni) malipilo gakuumila kwa Allah, sano Allah Kukwakwe nikugali malipilo gambone nnope.

196. Chisimu kukannoŵesya mmwejo kwendajenda kwa wându makafili pa chilambo.
197. (Kweleko kuŵele) kusengwa kwannonope, kaneko liuto lyao ni ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile)!
198. Nambo wându wân'jogwepe M'mbuje gwao, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, (jalakwejo ni) mbiiko jakuumila kwa Allah, sano ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kwa atenda ngoto.
199. Soni chisimu chene, mwa wându wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mwana wâakukulupililaga Allah ni yaitulusidwe kukwenu, kwisa soni yayatulusidwe kukwao, achilinandiyaga kwa Allah, ngakusagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, wânganyao akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, chisimu Allah ni Jwachitema pa kuŵalanjila.
200. E jenumanja wânkulupilile! Pililani (pakutenda ibada), soni mwapundani amagongo wenu pakupilila, soni gosani mipika jenu (kuti amagongo akan'jinjilila), ni mun'jogopeje Allah kuti m'be wâkupunda.





Sûrat 4. An-Nisâ'



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ejenumanjaachinaâwandu! Mun'jogopani M'mbujegwenujwaâwan'gumbile kuumila mwa mundu jumpempe (Adamu), ni jwagumbile kuumila mwa jwalakwejo wankwakwe (Hawa), ni jwajenesye kuumila mu wawiliwo achalume wajinji kwisa soni achakongwe, ni mun'jogopani Allah Jwankasaâwendanaga kupitila mu Jwalakwejo, ni (jogopani soni kata) maulongo ga kupagwana. Chisimu Allah pa jenumanja awele Nkung'unulila kusyene (jwaakuwa ali nkukalolechesya kalikose kankutenda).
2. Soni mwapani wawina chipanje chao, ni ngasintindanya yakusakala (yenu) ni yambone (yao), soni ngasin'dya chipanje chao (pakuchiwanganya) ku chipanje chenu, chisimu wele uli ulemwa wekulungwa.
3. Nambo naga ngogopa kuti ngannungamika pa wawina (wachikongwe wankutama nao wankusaka kwalomba mwalekani), basi lombelani (wanepe) mwa achakongwe wamwanonyele; wawili, kapena watatu, kapena ncheche. Nambo naga ngogopa kuti ngampakombola kwilanya, basi (gambani kulombela) jumpepe, kapena (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Yalakweyo ni yakuwandichila (kuntendekasya) kuti nkapendechela (ku ungajilanya).
4. Soni mwapani achimmasyeto mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) kuwa ntuuka, nambo naga ali anonyelwe m'mitima mwao yakumpa chinechakwe m'maharigo, basi chilyaani mwakusengwa ni mwangachijogopela (ngati Allah ankundisye)!
5. Ni nkaapa wawawate chipanje chenu chaachitesile Allah kuwa chakun'dimbanganya, nambo mwaaliichisyani nacho ni kwawecha, ni mwawecheteleje malowe gambone.

6. Soni mwalingani wawina (pa lunda lwao lwakwendechesya chipanje) kwikanila ali ayiche ndema ja (kusaka) ulombela, sano naga n'di nkuweni kwa wânganyao komangala kwa lunda, basi mwapani chipanje chao. Ni ngasinchilya (chipanjecho) mwakonanga ni mwachitema pakogopela kuti atakwika mwaakusile. Sano mundu jwali jwakuliipatila basi aliwambasye (kujigala malipilo mu chipanjecho pakuchigosa kwakwe), nambo mundu jwali jwakulaga, basi chakomboleche kulya (chipanjecho) mwakwilanila (ni mwaakuchigosela), sano ndema jankwapa chipanje chao basi mwasoselani mboni pameso pao (syakutendela umboni wanti apocheele chipanje chakwana, kogopela atakwisa mwaakaanile panyuma pakwe), sano Allah jukwanila kuwa Nkuwalanjila chenene (chipanjecho kuti chigosedwe chenene kapena chepfungule).
7. Akwete kupata achalume liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni waulongo wakuwandichila, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni waulongo wakuwandichila, muchichiwele (chipanjecho) chapanandi kapena chejinji, (gaŵele) maunjili gepanjejanje (Allah).
8. Sano ndema jagaŵanya (chipanjecho) naga akwika wapaulongo, ni wawina, kwisa soni masikini (wanganakola liwunjili lyao), basi mwapani (kachinandipamuno) kuumila mu chipanjecho, nimwaŵecheteleje malowe gambone.
9. Ni ajogope aŵala (walecheledwe chipanje kwakalamusya wawinao, ligongo nombe nao ali) wanti ingawe walesile munyuma mwao wanache wanggalikombolela akajogopele (kalamusyidwa), basi an'jogopeje Allah ni aŵecheteje malowe gagoloka.
10. Chisimu wandu waakulya chipanje cha wanache wawina mwa lupuso, chisimu chene wânganyao akulya (ni kutaga) moto m' matumbo mwao, soni chakajinjile ku Moto Wakulapuka.
11. Allah akunnamula (ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa) kuwanache wenu, kuti mwanache jwanume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya wanache wachikongwe wawili (2:1). Sano

naga ali wâchikongwepe (wâwili kapena) kupunda pawâwili, nikuti chapate maunjili gawili m'maunjili gatatu ($\frac{2}{3}$) gachipanje chalesile (nkuwa), nambo naga (mwanache jwankongwejo) ali jumpepe, nikuti chapate litika ($\frac{1}{2}$ lya chipanje chosope). Sano achinangolo wa nkuwa jwalijose mu wâwiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ($\frac{1}{6}$) nchipanje chalesile (nkuwajo) naga Julesile mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nganjuleka mwanache (kapena chisukulu) nantawaliile (chipanje chakwecho) achinangolo wakwe pe, nikuti mamagwe chapate liunjili limo m'maunjili gatatu (gachipanje chosope $\frac{1}{3}$, sano babagwe nichajigale maunjili gawili gakusigalago $\frac{2}{3}$), nambo sano naga Julesile achachimwenegwe (kapena achalumbugwe), nikuti mamagwewala chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ($\frac{1}{6}$) gachipanje chosope, gawanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupititsya wasiya wachaleche (nkuwa wanti chindu chanti apedwe chenono) kapena (kun'dipilila) ngongole (syakwe). Achinangolo wenu ni wanache wenu ngankupata kumanyilila kuti ana wani mwa wanganyao wali wakuwandichila nnope kukwenu pa chikamuchisyo. (Awu ni) mpango (wa kagawanye) waupanjidwe ni Allah, chisimu Allah awele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

12. Sano jenumanja (achalume) nkwele kupata litika ($\frac{1}{2}$) lyachipanje chalesile achiwammakwenu naga nganaleka wanganyao mwanache (kapena chisukulu), nambo naga alesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chimpate liunjili limo m'maunjili ncheche ($\frac{1}{4}$) nchipanje chalesile wanganyao, (gawanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupititsya wasiya wachaleche (achiwammakwenu) kapena (kwalipilila) ngongole (syao). Nombe nao (achiwammakwenu) akwete kupata liunjili limo m'maunjili ncheche ($\frac{1}{4}$) nchipanje channesile wanganyammwe naga nganinneka mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nnesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chapate liunjili limo m'maunjili nsano na gatatu ($\frac{1}{8}$) mu chipanje channesile, (gawanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupititsya wasiya wachinneche wanganyammwe kapena (kun'dipilila) ngongole (syenu). Sano nawaga walume kapena wakongwe akutawalwa (chipanje chao)

kutendaga ali wângali mwanache (kapena chisukulu) ni achinangolo wâkwe wanawâwili, nambo ni alesile nchimwenegwe (jwakuchimama) kapena nnumbugwe (jwakuchimama), nikuti jwalijose mu wâwiliwo chapate liunjili limo m' maunjili nsano na limo ($\frac{1}{2}$ gachipanje chosope), nambo nawâga ali wâkutupila kupunda pele, nikuti chagawane liunjili limo m' maunjili gatatu ($\frac{1}{3}$ gachipanje chosope), (gawanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachiulechedwe kapena (kulipilila) ngongole (sya akuwa), mwangali kupeleka isausyo, achi ni chilamusi chakuumila kwa Allah, sanotu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwikutulala nnope ntima.

- 13.** Jalakwejo ni mipika ja Allah, sano jwachampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, nikuti chachin'jinjisa ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, sano kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.
- 14.** Nambo jwachannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni gulukaga mipika Jakwe, chakan'jinjise ku Moto, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni akwete kupata jwalakwejo ilagasyo yakwalusya.
- 15.** Sano wataiche mwakutenda chakunyalaya (chigwagwa) mwa achimmasyeto wenu, mwaŵilanjilani mboni ncheche mwa jenuanja, sano naga sipeleche umboni (wanti waweni ali nkutenda chigwagwacho), basi mwaugalilani m' majumba mpaka tichasimane chiwa, kapena Allah chiwawichile litala line^[1].
- 16.** Nombe nao achalume wawili mwa jenuanja wataiche mwakuchitenda (chusakwacho mpela matanyula) basi mwalagasyani,^[2] nambo naga akutenda toba ni kolosya (ndamo syao) basi mwalekani, chisimu Allah aŵele Jwakupochela nnope toba Jwachanasa channope.

17. Chisimu toba jakundidwa ni Allah ni ja aŵala wâakutendaga yakusakala

[1] (4:15) Chilamusi cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (24:2) jajikulamula ya kwanyesya mipichi jakwana lichila (100) naga ali wângalombela, kapena kwasoma maganga mpaka kuwa naga ali wâlombele, panyuma pakuwichila umboni pa chilewicho mboni syakwana ncheche.

[2] (4:16) Nnole Âya ja (24:2).

mwauninga, kaneka ni akutendaga toba mwachitema-chitema, basi wânganyao niwâakwapochelaga Allah toba jao, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

18. Ni nganijiwa (jikundidwe) toba ja wându wâakutendaga yakusakala kwikanila chiwa chili chim'bichilile jumo jwao nikutiji: "Chisimu une ndesile toba sano," atamose awala wâakuwa ali makafili. Wânganyao twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.
19. E jenumanja wankulupilile! Ngayiikundisyidwa kwa jenumanja (wakuchilume) kuti mwatawalile achimasyeto mwakwakanganichisya (panyuma pakuwa achiwammakwao). Ni nkasimwalagasyaga (achiwammakwenu pandamo naga n'di ngankwasaka, kuti mpaka ayikane mwakuliombola) pakusaka kwasumula ichindu ine yamwapele, (nteto walakweu uli wakanyisyidwa), ikaŵeje naga ayikene mwakutenda chakunyalaya chakuonechela (mpela chigwagwa). Soni tamagani nao (achiwammakwenuwo) mwaumbone, natamuno n'di mwaŵenjile (nkautuchila kwaleka), mwinetu tinkomboleche kuchiwenga chindu chaaŵisile Allah nkati mwakwe umbone wejinji.
20. Sano naga mkusaka kunnomba jwankongwe jwine pakunneka jwankongwe (jwakala) kutendaga jumpepe mwa jamanjao (jwankunekajo) n'di mumpela liunjili (lyambiya syandowa) kasinjigala kutyochela mwalakwemo chilichose, ana nkuchijigala mwalupuso ni mwaulemwa wakuonechela?
21. Ana soni chinchijigale chinauli kutendaga pamasile pamwajinjilene wane mwa wane (mwaikene mwagona ulombela), soni (achakongwewo) wajigele kumila kukwenu chilanga chakulimbangana (pandowa chakuti chintame nao chenene)?
22. Soni nkalombela achakongwe walombedweje ni achatati wenu, ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda), chisimu wele (ntetowu) uwele wakunyalaya ni wakuwenjedwa kusyene soni ni litala lyakusakala nnope.
23. Iwele haraam kukwenu (kwalomba) achimama wenu (wakum'beleka),

ŵanache ŵenu (ŵakuliŵelechela), achalumbu ŵenu (ŵakupagwana), achibaba ŵenu ŵachikongwe, achimama ŵenu ŵanandi kapena ŵakulungwa, ŵanache ŵanchimwene gwenu, ŵanache ŵannumbu gwenu, achimama ŵenu ŵaŵan'jonjesye, achalumbu ŵenu ŵamwajonjile liŵele limo, achakwegwe ŵaŵaŵeleche achiŵammakwenu, ŵanache ŵakwasimana ŵankwalela ŵakupagwa kutyochela mwa achiŵammakwenu ŵan'jinjilene nao (pagona ulombela), nambo naga nganin'jinjilana nao, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kwalomba ŵanache ŵaowo), achiŵammakwao ŵanache ŵenu ŵachilume ŵakutyochela m'migongo mwenu, soni nikuti mpwatikanye chilikati cha mundu ni mpwakwe (ŵakupagwana), ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda). Chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

24. ❁ Soni ni (iŵele haraam kukwenu kwalomba) achimmasyeto ŵalombedwe, ikaŵeje (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo, achi ni chilamusi cha Allah chachili pa jenumanja. Ni iŵele halaal (kwalomba achakongwe) ŵanganawa ŵele (ŵasalidwewo). Mwasosagani (achakongwewo) ni chipanje chenu mwakwalomba ngawaga mwachikululu, sano ŵam'biche mwakulisengwasya nao mwa ŵanganyao (pakwalomba), basi mwapani mahari gao yagatite pakulamulidwa, soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu pa yampikanganene (kutola) panyuma pa kulumulidwa (mahari), chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
25. Sano jwachatende ngapakombola mwa jenumanja kupata chipanje chakulombelela alukosyo ŵakulupilila (ŵachisilamu), basi (gambani kulombela) mwa aŵala ŵagapatile magasa genu gakun'dyo mu ŵesichana ŵenu ŵakulupilila (ŵachisilamu). Soni Allah ni jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chenu, (pakuti jenumanjammwe ŵanakajumo) ŵane mwa jenumanja akumila mwa ŵane, basi mwalombani kwa lusa lwa mabwana gao soni mwapani mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) mwakwilanila, (mwalombani) ŵakuligosa ngawaga ŵachigwagwa kapena ŵakutenda maganja. Sano pati aligosile (achimateekao pakulombedwa) nikwisa kutenda chakunyalaya

(chigwagwa), basi chapedwe litika lya ilagasyo yaakupedwaga nnukosyo (channyesye ikoti makumi nsano), yalakwe (yakulombela mateekayo) ili yaajula jwaakogopa kuti atakwisa mwatesile chikululu mwa jenumanja, nambo naga n'di mpilile (nikuleka kugalomba mateekago) mpaka iwe yambone kukwenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

26. Allah akusaka kunsalichisya wanganyammwe ni kunjongolela ku matala ga awala wawaliji paujo penu, ni kumpochela toba jenu, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
27. Soni Allah akusachilila kuti ampochele toba jenu, nambo wandu waaakukuya isako (yao) akusachililaga n'di mpombotele kupombotala kwekulungwa nnope.
28. Allah akusachilila kuti an'jepepachisye, pakuti mundu jwagumbidwe jwangali machili.
29. E jenumanja wankulupilile! Kasillyaganilana chipanje chenu mwaukoleko, ikaaweje gali malonda (gankusumana) mwakupikanganana chilikati chenu, soni ngasilliulaga mwachimisyene, chisimu Allah awele Jwachanasa kwa jemanja.^[1]
30. Soni jwachaiche mwakutenda yele mwakusumba mpika ni mwalupuso basi tuchija kun'jinjisy ku Moto, soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.
31. Nagan'di wambasyeje (ilemwa) yekulungwakulungwa yankulekasyidwa, chitunsimachisye yakusakala yenu (yamwanamwana) ni tuchin'jinjisy kumalo kwauchimbichimbi (ku Mbepo).
32. Soni ngasinyilupataga ichindu yaapeleche Allah mwawinji kwa wane mwa jenumanja kwapunda wane, akwete kupata achalume liunjili lya

[1] (4:29) Kusakala kwa kuliulaga mundu wasyegwe: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Mundu juwaliuleje nsyene pakulitawilila chakaaweje ali nkulitawilila ku Moto, nambo soni juwaliuleje nsyene pakulichopa, chakaaweje ali nkulichopa ku Moto." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1299).

(malipilo ga) yapanganyisye, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili lya (malipililo ga) yapanganyisye, ni mum'bendeje Allah ukoto Wakwe, chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

- 33.** Soni kwa jwalijose (mwa jenumanja) tutomeche nkuntawalila (jwakwe) pa chipanje chalesile achinangolo ŵaŵili ni ŵaulongo, sano aŵala ŵamwataŵene nao chilanga (chakuntawalila chipanje chenu), mwapani liunjili lyao (kupitila mu wasiya wachimwalechele), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakitendela umboni.
- 34.** Achalume niŵali ŵakwajimila achakongwe (ŵalume ni ntwe weŵasa), ligongo lyanti Allah ŵachimbichisye ŵane mwa jamanjao kwapunda ŵane (achalume kwapunda achakongwe), soni ligongo lya chipanje chao chaakuŵa ali nkutola. Sano achimmasyeto ŵambone niŵali ŵakumanya, ŵakuligosa (yilu yao nigosa yipanje yaliŵasa) atamuno achiŵammakwao pali pangali, ligongo lyanti Allah ŵagosile (achimmasyetowo kupitila mwa achiŵammakwao ŵaakwapaga yaakulajila). Sano aŵala (achimmasyeto) ŵankukujogopa kuliikwesya kwao basi mwajamukani, (naga ngaakupikana) mwawunduchilani pagona, (naga kuunduka ngakukamuchisya) mwaputani (kwangaulasya), sano naga ali nkumpikanila, basi ngasimwasosela matala (gakwalagachisya). Chisimu Allah ni jwaali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.
- 35.** Sano naga (jenumanja akwiilanya) nkuujogopa ukangani wauli chilikati chao (ŵalume ni ŵankwao), basi tumisyani namangoswe jwakuchilume ni namangoswe jwakuchikongwe (kuti akachengulanye), naga ŵanaŵaŵiliwo ali asachile kwilanya, Allah tiŵakombolasye, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.
- 36.** Soni mun'galagatilani Allah ni nkam'bwanganyaga ni chilichose, nombe achinangolo ŵanaŵaŵili mwatendelani yambone, kwisa soni ŵaulongo, ŵawina, masikini, jwakuŵandikana najo nyumba niali jwaulongo, jwakuŵandikana najo nyumba niali mundu nsape, n'jenu jwakitama najo imo, jwapaulendo ni (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Chisimu Allah ngakasaŵanonyela aŵala ŵali ŵakulikwesya ni kuliiti.

37. Aŵala ŵaakutenda ubayili ni kwachisyaga soni ŵandu kutenda ubayili, ni akusisaga yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe. Ni twalinganyichiisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.^[1]
38. Ni aŵala ŵaakutolaga ipanje yao mwakulilochesya ku ŵandu, ni ngakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwachaŵe shetani n'jakwe, nikuti taŵe akwete n'jakwe jwakusakala nnope.
39. Ana soni chichi chikaasawisye ŵanganyao ingaŵe ŵankulupilile Allah ni Lisiku Lyambesi, nikutolaga mu ichindu yaŵapele Allah? Sanotu Allah ni jwali Jwakwamanya chenene ŵanganyao.
40. Chisimu Allah jwangatenda lupuso (ku iwumbe Yakwe atamuno pachitendo chamwana chanti chisawu) usito wa lunyilili, sano nachiwaga chambone, akasachitupiyaga nikupeleka kuumila Kukwakwe malipilo gamakulungwa nnope.
41. Nambi ichiŵa uli ndema jatuchiika najo mboni kutyochela mu nkutula uliwose (jakuutendela umboni nkutulao), nikwika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa ŵanganyaŵa?
42. Lyele lisikulyo aŵala ŵaŵakufuulu, ni kunnyosya Ntenga ﷻ chachilajila yanti: Bolaga likagambe kwasimasya litaka (ningasyuka soni), ni ngasakombola kunsisa Allah liloŵe lililyose (lyakwamba yaŵapanganyisye).
43. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jiŵandichila Swala kutendaga n'di nkoletwe, mpaka mmanyiile kaje yankuŵecheta, atamuno soni n'di ni janaba (ngasin'jinjila mu nsikiti kukuswaali) mpaka nkajoje, ikaŵeje jwagamba kutumbulukanya litala (mu nsikitimo pakwinjilila aku ni kopochelele aku). Sano naga n'di ŵakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukaŵenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda

[1] (4:37) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Pangali lisiku lyaakuchelwaga mu lyalakwelyo achikapolo, ikaŵeje Achimalaika ŵawili akasatulukaga. Jumo jwao jukasatiji: ‘E Allah! Mumpaani jwakutoola yakuuchisya (pa yaatosile).’ Sano jwinejo nijukasati: ‘E Allah! Mumpaani jwakuumbata chonasiko.’” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 1374).

nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,^[1] basi pakaani kungope kwenu ni m'makono mwenu. Chisimu Allah aŵele Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.

44. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakulisagulila kusokonechela, nikusachililaga soni kuti n'di nsokonechele ŵanganyammwe (kuleka) litala (lyagoloka)!

45. Soni Allah akumanyilila chenene ya amagongo ŵenu, ni akukwanila Allah kuŵa Nkugosa, soni Allah akukwanila kuŵa Nkukamuchisya.

46. Mwa ŵandu ŵali mu chiyuda, pana ŵaakugapitikusyaga maloŵe pakugatyosya mmangwakwe, ni akutiji (pakunsalila Muhammadi ﷺ):

“Tupikene nambo tunyosyisye, soni pikanani n'di ŵangapikana.” (Kwakuli kulwesa). Soni (akuntendaga kuti): “Tuchiingaani.” (Achambaga nkuchiinga jwakwe jwangali lunda, akuŵecheta gele maloŵega) mwakupinda ndimi syao (kuti Muhammadi ﷺ ajileje: “Akunjimbichisya,” kutendaga ali nkunchindimbula), ni kusaka kujinyosya Dini (ja Usilamu). Nambo chisimu ŵanganyao ingaŵe ŵaliji ali nkuti: “Tupikene soni tukundile, ni pikanani soni ntukosoŵalile, (mmalo mwakuti ‘Tuchiingaani),” ingaliji yambone kukwao ni yagoloka nnope, nambo kuti Allah ate kwalwesa ligongo lya ukafili wao, ni ngaakukulupilila ikaŵeje panandipe.

47. E jenumanja ŵamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammadi ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuŵa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese ŵanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa

[1] (4:43) Tayammamu (kupata twahara nambo soni kupata wunsu pakamulichisya masengo litaka): Naga mesi gasoŵile, kapena pana chipaka changakomboleka kamulichisya masengo mesi mpela kulwala, basi takamulichisye masengo litaka lyambone lyana luvundu, pakupakasya kungope ni pachanya pa magasa ganagawili. Ayi takomboleche kutenda kampepe ni kwimila m'malo mwa koga ni kupata wunsu naga ali anuyiye yinayiŵiliyo nakamo..

uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuwêluka. Sano chilamusi cha Allah ni chiwêle chakutendekwape basi.^[1]

- 48.** Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa mundu jwansachile. Sano jwachaiche mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti chaŵe pamasile papanganyisye chikansambi chekulungwa.
- 49.** Ana ngankwaona aŵala (Ayuda ni Akilisito) ŵaakuliswejesyaga achimisiyene? Nambo Allah ni jwaakunswejesya jwansachile, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwatende.
- 50.** Nnole, yaakuti pakunsepela Allah unami! Sanotu ayi ikwanila kuŵa sambi syakuonechela (syakuja kwajinjichisya ku Moto).
- 51.** Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande chachitabu, ŵaakuŵa ali nkukulupilila isanamu ni shetani, ni akuwêchetaga ni achimakafili kuti: ŵanganyao (achimakafiliwo) ni ŵali petala lyagoloka nnope kwapunda ŵandu ŵakulupilile (Asilamu).
- 52.** Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵalwesile Allah. Sano jwaakwika mwakulwesedwa ni Allah, nikuti nganim'ba mumpatiile nkulupusyo.
- 53.** Kapena akwete ŵanganyao chipande cha uchimwene (wa Allah)? Ingaŵetu iyyo, nikuti nga nganiŵapa ŵandu (ata kachindu kannono kanti chisawu) chisowu cha lupele lwa tende.
- 54.** Kapena akwatendela litima ŵandu (Asilamu) pa ichindu yaŵapele Allah (wauli utume) kuumila mu okoto Wakwe? Basi pamasile patwalipele liŵasa Iya Ibrahima Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni twapele soni ŵanganyao uchimwene wekulungwa nnope.

[1] (4:47) (a) Aji Âyaji jiŵele chitetelo chakogoya nnope chakwatetela Ayuda ni Akilisito ŵaakuukaana utume wa Muhammadi ﷺ. Nambo soni jikwalamula kusiyene yakukulupilila Ntenga jwa Allah Muhammadi ﷺ, ni kukunda utenga wajuyiche nao wa Tauhidi ni Qur'an.

(b) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

- 55.** Basi wane mwa wânganyao pana wâikulupilile yalakweyi, nambo soni wane mwa wânganyao pana wâliwambesye nayo, ni jikwanila Jahannama kuwa jawkachomela.
- 56.** Chisimu wându wâkaaniile ma Âya Getu, tuchija kwajinjisy ku Moto. Ndawi ni katema kachigakatinicheje mapende gao, chitukaatindanichisyeje ni mapende gane kuti akapasyejepe ilagasyo. Chisimu Allah awele Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 57.** Sano wându wâakulupilile nikutendaga yambone, chitukaajinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakawe wândamo mwalakwemo kwayaka ni yaka. Akwete kupata wânganyao mwalakwemo achiwammakwao waswejesyedwe,^[1] nitukaajinjisy soni kumiwulili jakusisimila chenene.^[2]
- 58.** Chisimu Allah akunnamula yanti, mwauchisyeje achimisylene ichindu yampepe kusalasya, soni ndema jankwilanya chilikati cha wându, jilanyani mwagolosya, chisimu Allah (misyungu) jaakuwa ali nkum'bunda najo jiwele jambone nnope, chisimu Allah awele Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
- 59.** E jenumanja wankulupilile! Mumpikanilani Allah soni ni mumpikanile Ntenga ﷻ, kwisa soni waakwete ulamusi mwa jenumanja (Asilamu). Sano naga ntindene pa chindu chilichose, basi chiuchisyani kwa Allah ni kwa Ntenga ﷻ nam'baga wânganyammwe nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, yalakweyo ni yaili chenene (pakumasya ukangani) soni ni yaikwete yakuichisya yambone nnope.
- 60.** Ana ngankwaona awala (achinakunaku) waagamba kuwecheta mwaukoleko kuti wânganyao ayikulupilile yaitulusyidwe kukwenu, ni yayatulusyidwe paujo peno? Akusaka wânganyao kuti akalamulidwe

[1] (4:57) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:25).

[2] (4:57) Akusimulila Anasi bin Mâlik ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Chisimu ku Mbepo kwana chitela (chekulungwa nnope nambo soni chakutenjela kusyene), kwanti jwankwele pa chinyama jutite jujende mu m'bulili wakwe yaka yakwana lichila (100), nganijuwa jukombwele kuchikatanganya.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3079).

(magambo gao) ni malamusi gangajilana ni Sharia, kutendaga pamasile palumulidwe yagakana gele (malamusigo), sanotu shetani ni akusaka kuti wasokonesye wanganyao kusokonechela kwanaula.

- 61.** Soni pati asalilidwemo kuti: “Ikani kuyatulwisye Allah, soni (ikani) kwa Ntenga .” Chimwaone achinakunaku ali nkuntundumalila kusyesyene.
- 62.** Ana mpaka iwe uli ndema jakwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao, (nikuwa pangali wane wakwajilanyichisya ikaewe mmwejo Muhammadi ﷺ)? Kaneko nikum’bichilila aku achilumbilaga (mwakulipembechela) kuti: “Tukunumbila Allah, nganitusakaga (kuujitichisya ulamusi wa wanganyao pakujakwawila kunneka mwwe), nambo (twagambaga kusaka kulosya) umbone ni kupikanganana!”
- 63.** Wanganyao ni awala waakuimanya Allah yaili m’mitima mwao, basi mwalekani (nkaapa ilagasyo), nambo mwajamukani ni kwa wechetela malowe gakwinjilisa m’mitima mwao.
- 64.** Ni nganitungumiseje ntenga jwalijose ikaewe kuti akundidweje kwa lisosa lya Allah. Sano wanganyao pandema jawalitendele lupuso achimisyene, ingawe wam’bichilile (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kum'benda Allah chikululuko, nombe najo Ntenga ﷺ nikwawendela chikululuko, chisimu chene angansimene Allah ali Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
- 65.** Nambo ngawa (mwaakuwechetelamo kuti akulupiliile), ngwalumbila Ambuje wenu! Ngawa nkuwa wakulupilila wanganyao ni ikaewe ali antesile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuwa nkwaajilanya jwao pa ichindu yalekangene chilikati chao, soni ni akasimana usito m’mitima mwao pa ulamusi wannamwile, ni alipeleche kusyesyene (paakunda ulamusi wenuwo).
- 66.** Soni Uwwe tungawe twalamwile wanganyao yanti: “Ulaganani mwachimisyenepe,” kapena: “Kopokani m’majumba mwenu,” nga nganatenda yalakweyo ikaewe wannonope mwa jamanjao. Nambo ingawe wanganyao watesile yawaliji nkusalilidwa, ingaliji yambone kukwao ni yakupundanganya nnope kulimbanganya (chikulupi chao).

67. Soni pa jele ndemajo, chisimu chene tungapele w̄anganyao kuumila Kukwetu malipilo gamakulungwa nnope.
68. Soni tungajongolele kwitala lyagoloka (lyakuja kwaikasya ku Mbepo).
69. Sano w̄achampikanile Allah ni Ntenga ﷻ, basi w̄anganyao ni w̄achachiw̄a pamo ni w̄andu w̄w̄apele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni w̄akulungamika kusyene (pachikulupi), ni w̄akuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (w̄andu) w̄ambone, kaje kusalala kuw̄a nao imo w̄anganyao!
70. Walakweo ni ukoto w̄akuumila kwa Allah, sano Allah akukwanila kuw̄a Nkumanyilila Nsyesyene.
71. E jenumanja w̄ankulupilile! Jigalani yakuligosela (ku amagongo w̄enu), basi ni m̄biguleje (wa kungondo) makuga-makuga kapena w̄igulani w̄anaose nakamo.
72. Soni chisimu mu w̄anganyammwe, pana jwaakusigalila munyuma (ngajaula kungondoko nikwagwisyaga soni ulesi w̄ane), sano pati yimpatile ipato w̄anganyammwe akasatiji: “Chisimu Allah ambele chindimba pangapatikana une (kwalakweko) imo ni w̄anganyao.”
73. Nambo naga umpatile umbone w̄akuumila kwa Allah (mpela kupata chipanje chakuchileka amagongo), chisimu akasāw̄echetaga mpela paliji pangali chinonyelo chilikati chenu ni jwalakwejo: “Nkongwene! Ngāw̄e imo ni w̄anganyao ngati ngapundile kupunda kw̄ekulungwa nnope (pakungāw̄ila chipanjecho).”
74. Basi (jwapite kungondoko), apute ngondo petala lya Allah (kwaputa w̄andu w̄aakusagula wumi wa duniya pakusumanya ni Akhera (ligongo lya ukafili wao), sano jwataiche mwakuputa ngondo petala lya Allah, nikuulajidwa kapena kupunda, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.
75. Ana chichi chisawisye kukwenu (chakuntendekasya) kuti nkaputa ngondo petala lya Allah, ni (kwakulupusya) w̄ali w̄angalikombolela mwa achalume, achakongwe ni w̄anache, w̄akasatiji: “Ambuje w̄etu!

Tukoposyani m'musiwu (wa Maaka) wauli achinsyene wâkwe wâlupuso, soni tuwîchilani kuumila Kukwenu nkutugosa, soni tuwîchilani kuumila Kukwenu nkutukamuchisya.”

76. Wându wâkulupilile akuputaga ngondo petala Iya Allah, nambo achimakafili akuputaga ngondo petala Iya shetani, basi iputani ngondo isyoŵe ya shetani, chisimu malindi ga shetani gaŵele gangali machili.
77. Ana ngankwaona aŵala wâna kusalilidwaga kuti: “Gakanyani makono genu (kuti gakaaputa achimakafili mpaka chalamule kaje Allah), nambo gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka?” Sano ndema jakwalamulidwe kwa wânganyao kuputa ngondo, yeti likuga line mwa jamanjao lyaliji nkawajogopa wându (makafili) yalikutiji pakun’jogopa Allah kapena woga wakupunda pele. Ni wâtite: “Ambuje wêtu! Ligongo chichi ntulamwile kuputa ngondo? Ngati bola nkaatuchelewasye ndema jannono (ikaliji yambone)!” Jilani: “Kusengwa kwa pa duniya kuŵele kwannono, nambo Akhera ni jajili jambone nnope kwa mundu jwali jwawoga (wakun’jogopa Allah), soni ngasin’ja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele Iwa tende.”
78. Palipose pachim'be chiwa chichimpatepe, atamose n'di m'makome geliye mwa kunyang'amasya, naga umbone uli wapatile (achimakafili ni achinakunaku) akasatiji: “Walakweu ukumila kwa Allah.” Nambo naga chatatile chakusakala ni akasatiji: “Chalakwechi chikumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: “Yosope ikuumila kwa Allah (mu lisosa Lyakwe).” Ana kwa ŵele wânduŵa chipali chichi chikwatendekasya kuti alepele kupikanichisya abali (jiljose)?
79. Umbone uliose waumpatile nikuti ukuumila kwa Allah (ligongo Iya ukoto Wakwe), nambo chakusakala chilichose chachimpatile nikuti chikumila kukwenu mwasyene (ligongo Iya itendo yenu yakusakala). Ni tuntumisye (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa ntenga kwa wându, sano Allah akukwanila kuŵa Mboni.
80. Jwatampikanile Ntenga ﷻ nikuti taŵe pamasile pampikanile Allah,

nambo jwtagalauche (kuleka ye), basi nganituntumisyâ (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuwa jwakwalolela wanganayo.

- 81.** Ni akasatiji: “Tuukuunda.” Nambo naga atyosile kukwenu likuga line mwa jamanjao likasachesyaga kutawana (inepe) yangawaga yankuwecheta, sano Allah ni akulemba yaakuchesyâ kutawanayo. Basi mwalekani (nkaapa ilagasyo) ni n'jegamile kwa Allah, sano Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.
- 82.** Ana ni ngaakujichetelela Qur'an? Mwanti jingaŵe jikumila kwangaŵaga kwa Allah, angausimene mwalakwemo nkanikani wejini (mwanti jikaliji nkukanilana jisylenepe, nambo nganijiwa iyyo ata panandi).
- 83.** Soni pati chaichilile chindu chakwayana ni ntunjelele kapena woga, akasachinadiji (kwa wandu), mwanti akajiuchisyâ (abalijo) kwa Ntenga ﷻ ni kwa aŵala waakwete ulamusi mwa jamanjao, akajimanyi aŵala waakujiungunyaga (abali jilijose) mwa jamanjao (kuti aji jakuŵajilwa kujinadi kapena iyayi). Soni ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli pa jenumanja kwisa soni chanasâ Chakwe, nkankuyiye shetani, ikaŵeje wannonô (mwa jenumanja).
- 84.** Basi putani ngondo (mmwe Muhammadi ﷺ) petala lya Allah, ngankukanganisyidwa (ya wandu wane) ikaŵeje mwasyene, soni mwachisyani wakulupilila, mwine Allah kuwa nkugachiga machili ga ngondo ga aŵala wakanile, sano Allah ni Jwakupundanganya nnope machili, soni Jwakupundanganya nnope pakupeleka ipotesi.
- 85.** Jwatom'bombe (jwine) duwa jambone (janti inkombolechele ichindu yambone), takole liunjili lya (yambone) yakuumila mu jalakwejo, nombe soni jwatom'bombe (jwine) duwa jakusakala, takole liunjili lya (yakusakala) yakuumila mu jalakwejo, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola (kuchitendela umboni ni kuchisunga).
- 86.** Soni naga nkomasyidwe ni ukomasye uliose, basi jitikani ni ukomasye wambone nnope kuupunda wele, kapena gambani kuwusya wanti chisawu uwwowo, chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Nkuŵalanjila mwakosoŵalila.

- 87.** Allah pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, ana ni nduni jwali jwakuona nnope pa kaŵechete kumpunda Allah?
- 88.** Ana nkwele chichi chikuntendekasya kuti m'be mikutula jiwili pa ya achinakunaku, kutendaga Allah ŵausisye ŵanganyao (ni kwagwichisya mu ukafili) ligongo lya yapanganyisye? Ana nkusaka kun'jongola mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Sano jwaakwika Allah mwakunnechelele kusokonechela, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyakongochela).
- 89.** Akasasachililaga n'di nkufuulu ŵanganyammwe yatite pakufulu ŵanyao ni m'be yalumo (kakufulu kakwe), basi ngasimwatenda mwa ŵanganyao kuŵa isyoŵe mpaka akasame petala lya Allah, nambo naga akugalauka (kuleka yakusamayo), basi mwakumulani ni kwaulaga palipose pa mwasimene, soni ngasimuntenda (jwalijose) mwa ŵanganyao kuŵa nsyoŵe kapena nkukamuchisya.
- 90.** Akaŵeje aŵala ŵaakuliwanga ku ŵandu ŵapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (chantunjelele), kapena ŵaakum'bichilila idali yao ili yakutaŵika (ngasaka) kumenyana namwe kapena kumenyana ni ŵandu ŵao, (ŵele nkaputa ngondo), mwanti Allah angasache angapele machili gakunkombolele ŵanganyammwe, basi ni akamenyene namwe, sano naga ali am'bambele ni ngamenyana namwe soni ni kumpa ntunjelele, basi Allah nganam'bichila pa jamanjao litala (lyakumenyana nao).
- 91.** Chimwasimane ŵane ŵaakusaka kupata ntunjelele kukwenu ni kupata soni ntunjelele ku ŵandu ŵao, ndaŵi ni katema jaakwawuchisya (achimijao) ku ukafili akasagwilagamo chose, nambo naga ngaakum'bambala jenumanja, ni ngampa ntunjelele, soni ni ngagachiga makono gao, basi mwakumulani ni kwaulaga palipose pamwasimene, soni ŵanyao ni aŵala ŵatum'bichile pa ŵanganyao umboni wakuonechela (wakunkundisya kwaputa ngondo).

- 92.** Jwakulupilila nganaŵa am'buleje jwakulupilila (n'jakwe melepe) ni ikaŵeje mwakulemwa, sano jwam'buleje jwakulupilila mwakulemwa, basi agopole kapolo jwakulupilila kwisa soni malipilo gagapelechewe kwa akuwilwa, ni ikaŵeje ali akululwiche (akuwilwao) mwasadaka. Sano naŵaga (nkuulajidwajo) jukutyochela ku ŵandu ŵali amagongo ŵenu, nambo ni juli jwakulupilila, basi tin'gambe gopola kapolo jwakulupilila (mwangali kutola malipilo gane), nambo naga (nkuulajidwajo) juli jwakutyochela ku ŵandu ŵapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (changamenyana ngondo), basi gapatikane malipilo gakupelechewa kwa akuwilwa ni gopola kapolo jwakulupilila, sano jwanganapata (yalakwei), basi chataŵe myesi jiwili jakulondongana, (aji ni) toba jakuumila kwa Allah, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
- 93.** Sano jwacham'bulaje jwakulupilila melepe, basi malipilo gakwe ni Jahannama, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni Allah antumbilile ni kunnwesa, soni an'dinganyichisye ilagasyo yekulungwa nnope.
- 94.** E jenumanja ŵankulupilile! Pati n'jesile petala lya Allah (kukupuuta ngondo) basi lolechesyani (nkanintende chilichose), soni ngasim'becheta kwa mundu jwampele salâmu (yanti): “Nganim'ba ŵakulupilila mmwejo,” (ni kum'bulaga). Nkusachilila ichindu yakumala ya umi wa duniya! Nambotu kwa Allah ni kwaili yakupata yejinji. Mmomopemo ni mwamwaŵelele ŵanganyammwe kalakala, basi Allah niŵantendele ukoto (pakun'jinjisya mu Usilamu), basi lolechesyani. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
- 95.** Nganaŵa alandene ŵakulupilila ŵagamba kutama (ngajaula ku ngondo) kwatyosya ŵakwete ipaka (mpela kuulala, ungalola ni kulemala), (ngaŵa nkulandana) ni akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe, Allah ŵanyakwile pa uchimbichimbi akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe kwapunda ŵagamba kutama, sano ŵanaose Allah ŵapele chilanga cha yambone, nambo kuti Allah ŵajonjehesye malipilo gamakulungwa nnope akuputa ngondo kwapunda ŵagamba kutama.

96. (Chachipata) mauchimbichimbi gakuumila Kukwakwe kwisa soni chikululuko ni chanasa, ni āwele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
97. Chisimu w̄andu w̄aakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali w̄alitenda lupuso achimisyene (pangasama pa Maaka), akwāwechetaga kuti: “Mukāwechi mwaliji?” W̄anganyao akutiji: “Twaliji wangalikombolela (ni w̄akuw̄anidwa) pa chilambo.” (Achimalaika) akutiji: “Ana chilambo cha Allah nganichiw̄a chakusapanguka mwanti jenumanja nikomboleka kusamila (kwine) mwalakwemo?” Basi w̄anganyao mauto gao ni Jahannama, kaje kunyalaya malo gakuwujila gakwe!
98. Ikāweje w̄angalikombolela (kusyene) mwa achalume, achakongwe ni w̄anache w̄angāwa nkupakombola kutenda ulaamba (uliose), soni w̄angāwa nkulilungama litala (lyakuja ku Madina).
99. Basi w̄anganyao chisimu chene Allah chiw̄asimachisye (ilemwa yao), ni āwele Allah Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.
100. Sano jwatasame petala lya Allah tapate pa chilambo malo gakusamila gamajinji ni kusimana chenene, sano jwataw̄igule pa nyumba jakwe kusama wa kwa Allah ni Ntenga jwakwe ۞, kaneka chiwa ni kunsimana (petala), basi pamasile pagapatikene malipilo gakwe kwa Allah, ni āwele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
101. Sano pati nchijendaga pa chilambo, basi tipāwe pangali ulemwa kukwenu kupungula swala, naga n'di nkogopa kum'bwatanganya āw̄ala w̄akanile, chisimu achimakafili kukwenu āwele amagongo w̄akuonechela.
102. Sano naga n'di nao imo (Asilamuo pa ngondo) ni kusaka kwaswalisya swala, basi lijime namwe likuga line mwa jamanjao soni ajigale yida yao, sano pati amasile kusujudu, basi āwe (nkutenda ulinda) kunyuma kwenu, ni liiche likuga line lyanganiliswali, basi ni liswali namwe, nombe nao akalamuche nikujigala yida yao (achiswaliji), āw̄ala w̄akanile akasasachililaga yanti n'di nyipwanyile yida yenu ni ndundu syenu, basi

ni an'gungumuchile mwanakamo (tichi!) Sano chipaŵe pangali ulemwa kukwenu kutuula yida yenu naga n'di nkwete isausyo ya wula kapena n'di ŵakulwala, nambo kalamukani. Chisimu Allah ŵalinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.^[1]

103. Sano pati mmasile kuswali, basi munkumbuchilagani Allah chiimile, chitamile kapena n'di n'gonele mbalati syenu, sano naga n'di pa ntunjelele basi jimikani Swala mwakolosya, chisimu Swala kwa ŵakulupilila jiŵele chilamusi chepanjile ndaŵi.

104. Soni ngasimpela pa (kupita nchikonangona) kwakuya ŵandu (amagongo). Nam'baga nkupikana kupoteka, basi nombenao chisimu chene akupikana kupoteka yankuti pakupikana kupoteka ŵanganyammwe, nambo jenumanja nkwembecheya (kupata) kwa Allah yangakwembecheya ŵanganyao, ni aŵele Allah Jwakumanyilila kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

105. Chisimu chene Uwwe tutulwisye kukwenu Chitabu mwakuonaonape kuti n'jilanye chilikati cha ŵandu ni yannosisye Allah (gagali malamusi ga Dini), ni ngasim'ba mmagambo jwa ŵakanyengano (ngasim'ba ŵakwajimila).

106. Ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

107. Ngasimwakagulila (ngasimwajimila) ŵandu ŵaakulinyenga achimisyene, chisimu Allah jwangannyela mundu jwali jwakanyengano nnope, jwasambi syejinji.

108. Akulisisaga kwa ŵandu (pa yakusakala yao) kutendaga nganaŵa akombwele kulisisa kwa Allah, ngati Jwalakwe akasaŵa nao imo (ni umanyilisi Wakwe) pandema jaakulanganaga chilo pa malowê gangannyela (Jwalakwe), ni aŵele Allah pa ichindu yaakutenda Jwakuisyungula (kwaimanya chenene).

109. Ha! Jenumanja niaŵala ŵankuŵa nkwakagulila ŵanganyao pa umi wa

[1] (4:102) Nnole Āya ja (2:239) kaswali kane ka Swala ja woga.

duniya, ana ni nduni jwataakakagulile wånganyao kwa Allah lisiku lya Kiyama? Kapena nduni jwatakaŵe nkwachenjela jwao?

- 110.** Sano jwachatende chakusakala chilichose kapena kulitenda lupuso nsyene, kaneka nikum'benda chikululuko Allah, chansimane Allah ali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 111.** Sano jwachapanganye chasambi chilichose nikuti akulipanganyichisya nsyene, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
- 112.** Sano jwachapanganye chilemwa kapena chasambi chilichose kaneka nikunnambuchisya nkokotope, basi pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni sambi syakuonechela.
- 113.** Sano ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli penumwe (Muhammadi ﷺ) kwisa soni chanasa Chakwe, chisimu likuga line mwa jamanjao lingasachilile kuti linsokonesye, ni ngakunsokonesya (jwalijose) ikaŵeje achimisyene, soni nganaŵa ampele wånganyao chisausyo chilichose, ni antuluchisye Allah Chitabu kwisa soni lunda lwakusokoka, soni an'jiganyisye yamwaliji nkakuimanyilila, ni uŵele umbone wa Allah wauli penumwe wekulungwa kusyene.
- 114.** Mwangali yambone m'mitemela jao jejinja, ikaŵeje jwaakuchisya kutola sadaka kapena kutenda yambone kapena kwilanya chilikati cha wãndu, sano jwachatende yele pakusachilila chinonyelo cha Allah, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.
- 115.** Sano jwachansiisye Ntenga ﷻ panyuma pakumanyukuka kukwakwe chongoko, niikuya linepe lyangaŵaga litala lya wãkulupilila, chitun'galauchisye kwaagalauchile (nsyenko), ni tukan'jinjisye ku Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuwujila gakwe!^[1]
- 116.** Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa jwansachile. Sano jwakwika mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

[1] (4:115) Nnole Āya ja (3:85).

- 117.** Ngaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe (Allah) ikaŵeje isanamu yachikongwe,^[1] ni ngaakunnumbanjila jwinepe ikaŵeje shetani jwakuchalila pa unampitiku.
- 118.** Allah ŵannwesile (shetanijo). Ni jwatite: “Chisimu chingalisapulile mwa achikapolo Ŵenu liunjili lyakumanyika.”
- 119.** “Ni tingaasokonesyeje kusyene, soni tingaatandikasyeje isako yaunami, ni tingaachisyeye kuti akasijeje mawiwi ga ilango, ni tingaachisyeye soni kuti akagalausyeje chipago chagumbidwa ni Allah.” Sano jwachantende shetani kuŵa nkun’gosa jwakwe kunneka Allah, nikuti pamasile paapelelwe kupelelwa kwakuonechela.^[2]
- 120.** Akwapaga ilanga ni kwatandikasya isako yaunami, ni ngakwapaga shetani ilanga ikaŵeje yaulaamba.
- 121.** Ŵanganyao liuto lyao ni ku Jahannama, soni ngasapata pakutilila kopoka mwalakwemo.
- 122.** Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone chitukaajinjisyeye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, ana ni malowe gacheni gampaka gaŵe gakuona nnope kugapunda ga Allah?
- 123.** (Kwinjila ku Mbepo) nganikuŵa pa chisako chenu kapena chisako cha achinsyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito, nambo kuti) jwachatende chakusakala chachilipidwa nacho, soni ngasampata nkun’gosa namuno nkunkamuchisya jwangaŵaga Allah.
- 124.** Soni jwachapanganye masengo gambone kutandila jwannume kapena jwankongwe kutendaga jwalakwejo ali jwakulupilila, basi ŵanganyao niŵatakajinjile ku Mbepo, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) chisou cha lupele lwa tende.
- 125.** Ana ni nduni jwali ni Dini jambone nnope kwa kumpunda mundu

[1] (4:117) Nnole ma Âya ga (53:19-23).

[2] (4:119) Nnole chilaaki cha Âya ja (59:7).

jwaajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu) aku ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), soni achikuyaga Dini ja Ibrahimia jwakongoka, sano Allah ni wântesile Ibrahimia kuwa nsyoŵe (Jwakwe).

- 126.** Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwaachisyungula (kwachimanya chenene).
- 127.** Soni akum'busya ya achakongwe, jilani: “Allah akusaka kuntagulila ya wânganyao, ni yaikusoomedwa kukwenu m'Chitabu (cha Qur'an), ya wawina wachikongwe aŵala wângankwapaga yailembedwe kukwao (kuti apochele mpela mahari), nambo ni nkusachililaga kwalomba,^[1] kwisa soni ya wânache wângalikombolela, ni kuti n'jimilichiche pa (kwagolochesya) wawina mwakulungamika. Soni chambone chilichose chankutenda chisimu chene Allah aŵele Jwakuchimanya chenene.
- 128.** Sano naga wammasyeto akogopa kwa wankwao uchimwa kapena kutimbuka, basi chipaŵe pangali ulemwa kwa wanaŵawilio kutawana chilikati chao ya nkamulano, sano nkamulano ni wambone (kulekangana ni kulekana ulombela), ngati mitima jitawelwe ni usuchi (nambo soni kokomochela ya jikusaka), nambo naga n'di nkolosisye (masengo) ni kuwa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
- 129.** Ni nganim'ba mpakombwele kwilanya (kusyesyene) chilikati cha achimmasyeto ata nkaalimbichiile chantiuli, nambo ni kasimpdechela (ku wamo) kupendechela kwa chose, mwanti ni kunneka jwinejo nti chisawu jwankolechedwe (ngamanyika kuti jwannombedwe kapena jjewuli), nambo naga n'di nkamulene ni kuwa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 130.** Nambo naga akulekangana (pakulekana ulombela), Allah tansichilise jwalijose (mwa wanaŵawiliwo) kumila mu ukoto Wakwe wakusapanguka, ni aŵele Allah Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwalunda lwakusokoka.

[1] (4:127) Nnole Āya ja (4:3).

- 131.** Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni chisimu chene pamasile pa twaachisyisye aŵala ŵana kupedwaga chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito) ni jenumanja ŵakwe yanti mun'jogopani Allah, nambo naga nkufulu, basi (ni yenu), chisimu Allah iŵele Yakwe yaili kumawunde ni yaili petaka, ni aŵele Allah Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyesyene.
- 132.** Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.
- 133.** Naasakaga Jwalakwe mpaka antyosye jenumanja achinaŵandu ni kwika nao ŵane, ni aŵele Allah pa yalakweyo Jwakombola kusyene.
- 134.** Jwaakuŵa ali nkusaka malipilo ga duniya, basi kwa Allah nikwakuli malipilo ga duniya ni Akhera, ni aŵele Allah Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
- 135.** E jenumanja ŵankulupilile! Ŵani ŵakwimilichika pa chilungamiko, ŵakupeleka umboni ligongo Iya Allah namuno uli wakun'galauchila mwachimisyene, kapena achinangolo ŵaŵili ni ŵaulongo, namuno ali jwakupata kapena jwakulaga (mmwe kasinkosoŵalila yele), ngati Allah ni jwali jwakuŵajilwa kosoŵalila ya ŵanaŵaŵilio, basi kasinkuya isako ni kuleka chilungamiko, nambo naga mpombotasye (umboni) kapena kana (kupeleka umbonio), basi (ni yenu), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.
- 136.** E jenumanja ŵankulupilile! Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Chitabu chaatulwisye kwa Ntenga Jwakwe ﷻ ni Chitabu chaŵatulwisye kalakala, sano jwaakwika mwakunkana Allah, malaika Gakwe, itabu Yakwe, achimitenga Ŵakwe ni Lisiku Lyambesi, nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).
- 137.** Chisimu aŵala ŵakulupilile kaneka nikufulu, soni nikwisa kulupilila kaneka ni kufulu soni, kaneko nikwisa konjechesya nnope kufulu, Allah nganaŵa ŵakululuchile ŵanganyao namuno kwajongolela kwitala (lyagoloka).

- 138.** Mwatagulilani achinakunaku yanti akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
- 139.** Awala waakwatenda achimakafili kuwa isyoŵe yao kwaleka wakulupilila. Ana akusakaga kwa wânganyao uchimbichimbi? Basi uchimbichimbi wosopetu nsyene jwakwe ni Allah.
- 140.** Soni pamasile paitulusidwe kukwenu m'Chitabu (Qur'an) yanti: "Ndema jankupikana ma Âya ga Allah gali nkukanidwa ni kutendedwa chipongwe, basi ngasintama nao imo mpaka ajinjile mu ngani jine jangawaga jele, (nambo kwika mwakutama nao imo), nikuti pajele ndemajo mpaka m'be chisawu wânganyao." Chisimu Allah ni Nkwasonganganya ku Moto achinakunaku ni achimakafili wosope wene.
- 141.** Awala waakuwa ali nkun'jembecheya wânganyammwe (kuti impate ipato), basi naga kupunda kwakuumila kwa Allah kuli kukwenu akasatiji: "Ana nganituwa namwe imo?" Nambo naga achimakafili apatile kaupile (panandi ka kwakombola Asilamu, achinakunakuo) akutiji: "Ana nganitusigala panandi kuti tun'guwatile (pa ndema jatwaliji ni Asilamu), soni ni twaliji nkunsiwilila ku wakulupilila (kuti akaika mwankombwele)!" Basi Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku Iya Kiyama, soni Allah nganawa awisile litala kwa achimakafili iyakwapundila wakulupilila.
- 142.** Chisimu achinakunaku akuntenda chinyengo Allah, sano Jwalakwe ni tachalipila pa chinyengo chaocho, soni pati ajimi kuswali akwimaga mwaulesi, akutenda ndola kwa wandu soni ni wângankolanga Allah ikaŵeje panandipe.
- 143.** Akuwa nkutogandoga chilikati cha yalakweyi (ya chikulupi ni ukafili), nganawa kwa wânganyawa namuno kwa wânganyao, sano jwannechelele Allah kuti asokonechele, basi nganim'ba mumpatiile litala (Iyagoloka).
- 144.** E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda achimakafili kuwa isyoŵe yenu kwaleka wakulupilila, ana nkusaka kuti mum'bichile Allah umboni wakuonechela pa jenumanja (kuti wakusakala)?

- 145.** Chisimu achinakunaku chachiwâ pasi pasyesyene pa Moto, soni nganim'ba mwapatiile wânganyao nkwejokola.^[1]
- 146.** Ikaŵeje aŵala wâtesile toba (pa kuleka unakunaku wao), ni kwilanya (ndamo syao), ni kulikamulichisya mwa Allah, ni kunswejechesya Allah Dini jao, basi wânganyao ni wâli pamo ni wâkulupilila, sano Allah ni tachijisa kwapa wâkulupilila malipilo gamakulungwa nnope.
- 147.** Ana Allah mpaka annagachisye ya, naga n'di ntogolele ni kulupilila? Ni aŵele Allah Jwakutogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.
- 148.** ﷻ Allah jwangannyela kuinadi (mundu) yakusakala (ya jwine) ikaŵeje jwatendeledwe lupuso, ni aŵele Allah Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 149.** Kanga tinchiloye chambone chilichose (pakutenda) kapena tinchisise, kapena tinsiimaasye chakusakala chilichose (chantendele jwine), basi (yosope chiiwê yambone), chisimu Allah aŵele Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakombola kusyene.
- 150.** Chisimu aŵala wâakunkana Allah ni achimitenga Wâkwe, ni kusakaga ali nkulekanganya chilikati cha Allah ni achimitenga Wâkwe, nikuwêchetaga (yanti): “Wane tukwakulupilila nambo wane tukwakana,” ni kusakaga kujigala litala lya chilikati cha yalakweyi (ngaŵa lya Usilamu usyesyene kapena lya ukafili),

[1] (4:145) (a) Akusimulila Abdullah bin ‘Amr ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwatisipatikane mbili ncheche mwa jwalakwejo, tijuwê nakunaku nsyesyene:- Mundu jwanti ndema jilijose jatijuwêchete, kulambusya.

Soni naga jutaŵene chilanga (ni jwine jwakwe), jukasachikasaga.

Soni naga jupikanganene (ni wându), jukwatendelaga uwwanga.

Soni naga jutite jukangane (ni wându), jukasakangana mwakusumba mpika.

Sano jwatjjsimanikwe mwa jwalakwe mbili jimpepe mu syalakwesyo, tijuwê jwana mbili jimpepe ja unakunaku mpaka akajileche.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3007).

(b) Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti jwalakwejo wâmpikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Mundu jwakusakala nnope, nijwangope siwili, ajula jwaakwaichililaga wându wane ningope jine, wane nikwaichilila soni ningope jine.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6757).

- 151.** Wånganyao ni wáli makafili gasyesyene, ni twalinganyichisyechimafili ilagasyo yakwalusya.
- 152.** Sano aŵala wánkulpilile Allah ni achimitenga Wákwe, ni ngalekanganyaga chilikati cha jwalijose mwa wånganyao, jamanjao tachija kwapa malipilo gao, soni ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 153.** Achinsyene chitabu (Ayuda) akum'benda (mmwe Muhammadi ﷺ) yanti mwatuluchisyechitabu kuumila kwinani, chisimu chene wånganyao pakwete pam'wendile Musa yekulungwa kupunda yele, pandema jawatite: "Tulosyani Allah mesonkulola." Basi nichakwembekenye chikokomo cha moto (wanjasi) ligongo lya lupuso lwao, kaneka ni wákatesile kang'ombe (kuŵa kannungu kao) panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela, nambo twakululwichepe yalakweyo, ni twampele Musa umboni wa ulamusi wakuonechela.
- 154.** Ni twalinyakwile litumbi pachanya pao pakutaŵana nao chilanga (chaakuya Taurat). Ni twasalile kuti: "Jinjililani pannango (wa chilambo cha Shami) chiinamile." Nambo soni twasalile kuti: "Ngasinsumbaga mpika pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka." Ni twajigele kutyochela kukwao chilanga chakulimbangana.^[1]
- 155.** Basi (twalwesile) ligongo lyakasa kwao chilanga ni kanila kwao ma Áya ga Allah, ni kuulaga kwao achimitume mwangali ligongo, ni kuŵecheta kwao kwanti: "Mitima jetu jewunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ)." (Ngaŵa jewunichile,) nambo Allah atekudinda idindo pa jalakwejo ligongo lya ukafili wao, ni ngakukulupilila ikaŵeje panandipe.
- 156.** Soni ligongo lyaukafili wao ni kunnambuchisya kwao Maryam unami wekulungwa nnope (wakuti wákwete mwanache jwapetinji - achambaga Isa).

[1] (4:154) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Yaŵechetedwe ku wanache wa Israila yanti: Jinjililani pannango chiinamile, ni m'becheteje kuti: 'Tukululuchilani ileŵi yetu.' Basi niŵajinjile achikokonaga ni mapuluputu gao, ni wagalawisye maloŵe gala nikuŵecheta maloŵe gakuti: 'Liwunjili lya songolo sya tiligu mu luwumbo.'" (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4209).

- 157.** Ni kuwêcheta kwao (mwakutwanga kuti): “Uwwe twam'buleje Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah,” kutendaga nganam'bulaga soni nganankomela pansalaba, nambo kuti wâgambile kupupuliganyisyidwa (pakuwulaga mundu jwinepe kupelaga Isa ligongo lya kulandana), soni chisimu aŵala wâtindene mu ngani (ja kuwulajidwa kwa Isa) ali mu liwaniwani ni yalakweyi. Nganakola wânganyao pa yalakweyi umanyilisi (usyesyene) ikaŵeje agamba kuya liganichisya (basi), soni chisimu chene nganam'bulaga (Isajo).
- 158.** Nambo Allah wankwesisye Kukwakwe, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 159.** Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti wâliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi^[1] (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama

[1] (4:159) (a) Maloŵe ganti: (chiwa chakwe chili chisigele panandi), gakwete ngopolelo siŵili: 1. Chiwa cha Isa chili chisigele panandi, panyuma pakutuluka kumila kwini, Kiyama jili jiŵandichile. 2. Chiwa cha Muyuda kapena Mkilisito chili chiŵandichile, ndema jakuonechela kukwakwe lilaika lyakutyosa ntima wakwe, pele nipatachikulupilila yanti Isa jwaliji Ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe, nambo soni yanti Isajo jwaliji mundu ngaŵa nnungu.

(b) Kutuluka kwa Isa mwanache jwa Maryam:- Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu asigele panandi kuti antuluchile jenuanja (Isa) mwanache jwa Maryam, jutachiŵa nkwilanya jwachilungamiko (pakamulichisya masengo Qur'an). Basi tachikasanya nsalaaba, ni kuwulaga maguluŵe, ni tachityosya jizyah (nsongo waakukomaga makafili naga ali nkutaama nao m'chilambo cha Usilamu m'malo mwakutola Zaka. Gopolela kuti Isa ngasakunda kuti mundu aŵe pa dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu). Chipanje (jele ndemajo) chichitupa, mwanti pangali jwalijose jwakuchipochela (juchipedwaga). Soni sijida jimpepe (ja pa swala) jichiŵaga jambone nnope kumpunda duniya josope ni yaali mwalakwemo.” Abu Hurairah ni wâjonjchesye maloŵe ganti: “Soomaani aji Âyaji naga nkusaka: “Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti wâliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa wânganyao.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 3264).

tachiwâ (Isajo) mboni pa wânganyao (pakwakana wâwankaaniile ni kwajitika wâwan'jiitiche).

- 160.** Sano ligongo lya lupuso lwakuliitenda awala Ayuda, twaitesile kuwa ya haraam kukwao yambone yayaliji ya halaal kwa wanyao, ni ligongo lyakwasiwilila kwao (wandu) wajinji kwitala lya Allah.
- 161.** Ni ligongo lya kujigala kwao katapila kutendaga wakanyisyidwe yalakweyo, ni kulya kwao soni chipanje cha wandu mwaukoleko, ni twalinganyichisye achimakafili mwa wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
- 162.** Nambo watiwiile mu umanyilisi mwa wânganyao, ni wakulupilila wakwe (Asilamu), akukulupilila yayitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni yayatulusyidwe paujo penu (mmwe nkanim' biche). Sano waakwimika Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni waakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, wânganyao tuchapa malipilo gamakulungwa nnope.
- 163.** Chisimu Uwwe tujuuwiile kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) maloŵe gakisika), yatwatite pakuwula kwa Nuhu ni achimitume wawaiche panyuma pakwe, twajuuwiile soni kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu pamo ni isukulu yakwe, (soni kwa) Isa, Ayyubu, Yunusu, Haruna ni Sulaimana, ni twampele Daudi Zaburi.
- 164.** Ni achimitenga watuntagulile kala kwisa soni achimitenga wanganituntagulila, ni wam'bechetekasisye Allah Musa mwachindonda (mwangali jwakulungusya maloŵe).
- 165.** Achimitenga wakutagulila abali syakusengwasya, soni wakutetela kuti kasaja kola wandu maloŵe gakuliwalanga kwa Allah panyuma pa (kwika) achimitenga, ni awele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 166.** Nambo Allah akutendela umboni yatulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti yakuonaonape) ayitulwisye mwa umanyilisi Wakwe, nombe nao Achimalaika akuwichila umboni, sano Allah akukwanila kuwa Mboni.
- 167.** Chisimu awala wakanile ni kusiwililaga (wandu) kwitala lya Allah,

nikuti amasile mwapotele wánganyao kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

168. Chisimu aŵala wakanile ni kutendaga lupuso, Allah nganaŵa wákululuchile kapena kwajongolela kwitala lililyose.

169. Ikaŵeje litala lya ku Jahannama, chakaŵe wándamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

170. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile pam'bichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni yakuona kumila kwa M'mbuje gwenu, basi kulupililani; chiyiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkane, basi (niyenu), chisimu Allah iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

171. E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinumbanga mpika pa dini jenu, soni ngasimum'bechetelaga Allah ikaŵeje yakuonaonape. Chisimu Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah, soni (juŵele chiumbe chagumbidwa ni) liloŵe Lyakwe (Iya Allah lyakuti: "M'be!") Iyaŵaliponyisye kwa Maryam, soni (jukwete) nsimu wakuumila Kukwakwe (mujiŵelele misimu jine josope). Basi munkulupililani Allah ni achimitenga Wákwe, soni nkatiji: "Wátatu," lekani (chikulupi cha utatu wa Allah) chiiŵe yambone kukwenu, chisimu Allah ni Nnungu Jumope, kuswejela ni Kwakwe kwakuwambalana nayo yakola mwanache, iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.^[1]

172. Masihi nganaŵa alikwesisyé kwakana kuŵa kapolo jwa Allah, namuno Achimalaika ŵawándichisyidwe (kwa Allah), sano wátaiचे mwakana

[1] (4:171) Akusumulila 'Ubadah ﷻ yanti: Ntume ﷻ jwatite: "Jwatatendele umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, Jwajiika, jwangali wákamusyanganana Najo, nikuti soni Muhammadi ﷺ kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nikuti soni Isa kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nambo soni liloŵe Lyakwe (lyakuti: M'be! – Basi ni jwaŵele Isa jwangali babagwe) Iyaŵaliponyisye mwa Maryam, nambo soni nsimu wagumbidwa ni Jwalakwe (Allah), nikuti Mbepo jakuona, nambo soni Moto wakuona, Allah tachija kun'jinjisyu ku Mbepo mulimose mwampaka gaŵele masengo gakwe (gambone)." (Junadah jwatite: "Ubadah jwajonjchesye maloŵe ganti: 'Mundu jwalakwejo takajinjilile nnango uliose wa ku Mbepo watakausache.") (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3252).

kun'galagatila Jwalakwe ni kulikwesya, basi tachasonganganya Kukwakwe wânawose.

- 173.** Sano nambo aŵala wâkulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana ni kwajonjechesya mu ukoto Wakwe, nambo aŵala wâkanile (kun'galagatila Allah) ni kulikwesya, basi tachalagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasampata nkwegosa namuno nkwakamuchisya jwangaŵaga Allah.
- 174.** E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paum'bichilile umboni wakusimichika (Muhammadi ﷺ) kuumila kwa M'mbuje gwenu, ni tuntuluchisye lilanguka lyakuonechela (Qur'an).
- 175.** Sano nambo aŵala wânkulupilile Allah ni kulikamulichisya Kukwakwe, basi tachajinjisisya mu chanasa chakuumila Kukwakwe ni ukoto, soni tiwajongolele Kukwakwe ni litala lyagoloka.
- 176.** Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa), jilani: "Allah akumpa lilamusi lya (kagaŵanye ka chipanje cha) mundu jwaakuwa ali jwangali mwanache (kapena chisukulu) namuno achinangolo wakwe wânaŵawîli, (kuti) naga mundu awile jwangali mwanache nambo akwete nnumbugwe (jwakuchibaba), nikuti akwete kupata (nnumbugwejo) litika (½) lya yalesile (nchimwenegwejo). Nombenajo (nchimwene naga nkuwajo juli nnumbugwe jwakuchibaba), chajigale chipanje chosope cha nnumbugwejo naga jwangali mwanache. Sano naga wâlîji (akusigalao achalumbugwepe) wâwîli, nikuti akwete kupata maunjili gaŵili mmaunjili gatatu (⅔) ga yalesile (nchimwenegwaajo). Nambo naga wâlîji (akusigalao) wâchilumbu (wawanganyichilane) achalume ni achakongwe, nikuti jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya achakongwe wâwîli (2:1). Allah akunsalichisya (malamusi Gakwe) ntakwika munsokonechele, soni Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene."





Sûrat 5. Al-Mâ'idah



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wankulupilile! Kwanilisyani ilanga. Iwele halaal kukwenu (kulya) inyama yakulanga (mpela ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi) ikaŵeje yayikusoomedwa kukwenu (mu Qur'an kuti ya haraam). Nganigaŵa gakundisyidwa maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), chisimu Allah akulamula yaakusaka.
2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinkuchembulusya kuchimbichika kwa imanyilo ya (Dini ja) Allah, namuno mwesi wakuchimbichika, namuno (kuchimbichika kwa inyama yaitumisyidwe ku Maaka kuŵa) mbepesi, namuno makosa (gaikuwechedwaga inyamayo gakulosya kuti mbepesi sya ku Maaka), namuno (kuchimbichika kwa wandu) ŵaakunuya ya kwaula ku Nyumba Jakuchimbichika achisachililaga umbone wakuumila kwa M'mbuje gwao ni chinonyelo, sano pati nkpoweche (mu ibada ya Hija kapena Umra), basi lupatani (naga nkusaka), soni kwaŵenga wandu ligongo lyanti ansiŵiiliile kuti nkaika ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), kukantendekasya kuti nsumbe mpika (pakwauchisya ukoleko wao), nambo kamusyanganani pa yaukoto ni yawoga (wakun'jogopa Allah), ni ngasinkamusyangana pa yasambi ni yaumagongo, soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.
3. Iwele haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe, ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), ni chachiwile ligongo lya kutilinyisyidwa (kupotedwa), ni chachiwile ligongo lya kuputwa, ni chachiwile ligongo lya kusenjelemukuka, ni chachiwile pakutotedwa ni misengo (ja chijakwe), ni chachiwile ligongo lya kuliidwa ni chinyama cha mwitinji - ikaaŵeje chansikite (nkanichimalichiche kuwa), ni chachisikitilidwe peganga (kapena pansolo pakupelechela

mbepesi kwa akumasoka), soni (kuwele kwakanyisyidwa kukwenu) kusaka kuimanya yakusisika pakulondola isango, yosope yeneyi iwele ulemwa. Lelo akatile tama awala wakanile pa (yakujimasya) dini jenu (ja Usilamu), basi ngasimwajogopaga wanganyao nambo munjogopeje Une. Lelo nankwanilichisye dini jenu ni ngwanisye chindimba Changu pa jenumanja ni nansagulile Usilamu kuwa dini jenu. Nambo jwaasingaliilwe ni sala (ni kulya ya haraamuyo), mwangali kupendechela ku ulemwa, basi (ngapata sambu), chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

4. Akum'buusya (mmwe Muhammadi) kuti ana ichichi yayili halaal kukwao (kulya)? Jilani: "Iwele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), kwisa soni (nyama jammikuuli jajikamwilwe ni) inyama kapena ijuni yakusakulila yanyijiganyisye kasakule ka ikwembelechessa, nkwijiganyaga (matala gakusakulila) gan'jiganyisye Allah, basi lyani yayinkamulile ni nllikolanjeje lina lya Allah pa ikwembelechessa, soni mun'jogopani Allah. Chisimu Allah ni Jwachitema nnope pakuwalanjila."
5. Lelo iwele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), niyakulya ya awala wawapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito) iwele halaal kukwenu, nombe yakulya yenu iwele halaal kukwao,^[1] ni (nkundisyidwe soni

[1] (5:5) (a) Pakujigalila mwa wechetele Az-Zuhrî kuti: "Pangali kandu kulya yakusikitidwa ni Akilisito wacharabu. Nambo naga mwapikene ali nkolanga lina linepe lyangawaga lya Allah pakusikitapo ninkalya." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5189). Yakulya yakusosekwa kusikitidwa kaje kuti ilidwe mpela inyama kapena ijuni; nganiyiwa halaal lelojino kulya mpaka ikasikitidwe ni Asilamu, ligongo pangali waakulikolangaga lina lya Allah pakusikita ika weje Asilamu. Sano naga isikitidwe ni Asilamu, basi tipawe pangali kandu kulya namuno ili itelechedwe ni Ayuda kapen Akilisito, naga tuli tusimichisye kuti: 1. Nganiyikwayana ni usakwa. 2. Nganawanganya ni ya haraam.

(b) Kamulichisya masengo ikolelo mpela mbale ni iteleko ya Ayuda ni Akilisito: Akusimulila Abu Tha'alaba ؓ yanti walakweo wam'bichilile Ntume ؓ kukum'busya ya kuliila mu ikolelo ya achimisylene chitabu (Ayuda ni Akilisito). Ntume ؓ nijwatite: "Ngasin'diila mu ikolelo yao, ika weje naga n'di nsingalilwe. Sano naga n'di nsingalilwe, basi ijosyani ni n'diile." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5177).

kwalomba) achakongwe wambone mu wakulupilila (wachisilamu) kwisa soni achakongwe wambone mwa awala wanakupedwaga Chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito)^[1] naga n'di mwapele mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela), mwakwalomba^[2] ngaŵaga mwachikululu kapena kwatenda maganja, sano jwatakane chikulupi, nikuti pamasile pagajonasiche masengo gakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiwa mu wakwasika.

6. E jenumanja wankulupilile! Pandema jankwima kuja ku swali, basi josyani ngope syenu kwisa soni mikono jenu mpaka mu isukusuku, soni pakani (mesi) pa mitwe jenu, ni (kosya) sajo syenu mpaka m' misomali, soni naga n'di ni janaba, basi liswejesyani (pakoga chilu chosope), Sano naga n'di wakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukawenduka (kuchibusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,^[3] lipakaani kungope kwenu ni mmakono mwenu ni lyalakwelyo, Allah ngakusaka kuwika pa jenumanja chakunonopa chilichose, nambo akusaka kuti answejesye ni akwanisye chindimba Chakwe pa jenumanja kuti m'be wakutogolela.

7. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja, ni

[1] (5:5) Jwankongwe jwachisilamu nganaŵa jwakundisyidwa kulombedwa ni Muyuda kapena Mkilisito, ikaŵeje jwannumejo ajinjile kaje mu Usilamu.

[2] (5:5) Jwannume naga jukusaka kulombela, basi jukuye malamusi gagakwikaga, kuti ulombela wakwe uwe wakwitichika ni Usilamu:

Jwankongwe jukunde kulombedwa.

Jwannume jupeleche mahari (mbiya syandowa kapena chilichose chakulombelela) kwa jwankongwejo.

Waliiyyu Al-Amri (mundu jwannume jwakun'jimila jwankongwejo mpela babagwe, achimwenegwe kapena mwanagwe) juwechete maloŵe kunsalila nkulombela kuti: "Ngunnombesya Anono mwanache jwa Chenono."

Nkulombela juwechete maloŵe gakwitichisya kuti: "Ngukunda kulombela Anono mwanche jwa Chenono."

Sipatikane mboni siwili syachisilamu, syachilume soni syakulungamika.

Usoomedwe utuba wandowa.

[3] (5:6) Nnole chilaaki cha Aya ja (4:43).

chilanga Chakwe chajwatawene namwe chila, pandema jamwatite: “Tupikene soni tukundile.” Soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima (mwenu).

8. E jenumanja wankulupilile! Wani wakwimilichika (pakupititsya yakuona) ligongo lya Allah, wakupeleka umboni mwakulungamika, soni kwa wenga wandu kukantendekasya kuti nkalungamika, lungamikani, kutenda iyyoyoko nikwakuli kwakuwandichila nnope ku woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
9. Allah wapele chilanga awala wakulupilile nikutendaga yambone (chanti), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.
10. Nambo wandu waakufuulu ni kanila ma Aya Getu, wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali.
11. E jenumanja wankulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jawasachilile wandu kuti ajongole makono gao kukwenu (kusaka kumputa ngondo), basi (Allah) ni wagachijile makono gaogo kuti gakanyyichila wanganyammwe, soni mun'jogopani Allah, soni kwa Allah pe basi ajegamile wakulupilila.
12. Soni pamasile pawajigele Allah chilanga cha wanache wa Israila, ni twatomeche mwa wanganyao achinnongola likumi kwisa wawili, sano Allah ni jwatite: “Chisimu Une ndinamwe, naga nchiimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka ni kwakulupililaga achimitenga Wangu, ni kwakamuchisyaga, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone, chisimu chene tinansiimachisye yakusakala yenu, soni tinjin'jinjisy kwene ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, nambo jwachakane panyuma pa chele (chilangachi) mwa jenumanja, nikuti amasile mwasokonechele (kuleka) litala lyagoloka.”
13. Basi ligongo lyakasa chilanga chao twalwesile, ni twajitesile mitima jao kuwa jakuumula, akuwa ali nkupitikusya maloŵe pakugatyosya m'mangwakwe, soni ni aliwalile liunjili lya (utenga wakunkuya

Muhammadi ﷺ) waŵakumbusidwe (mu Taurat),^[1] ni nganneka kuŵa n'di nkuukopochela ulaamba mwa ŵanganyao ikaŵeje ŵannono mwa jamanjao, basi mwakululuchilani ni kwikwanjila (yangalumbana yao), chisimu Allah akwanonyela ŵakolosya.

- 14.** Nombe soni kuumila kwa aŵala ŵakutiji: “Chisimu uwwe Akilisito,” twajigele chilanga chao, basi ni ŵaliŵalile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) waŵakumbusidwe (mu Injil),^[2] basi ni tupandile chilikati chao utinda ni uŵangani mpaka lisiku lya Kiyama, ni tachiika kwatagulila Allah yaŵaliji nkupanganya.
- 15.** E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya palangulangu yayinji mu yamwaliji nkusisa ya m'chitabu (cha

[1] (5:13) Ayuda ŵalamulidwe mu Taurat yakunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuŵa Ntenga jwa Allah ku ŵandu wosope. Nnole Âya ja (7:157) ni chilaaki chakwe.

[2] (5:14) (a) Akilisito ŵalamulidwe mu Injil ya kunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuŵa Ntenga jwa Allah ku ŵandu wosope. Nnole Âya ja (7:157) ni chilaaki chakwe. **(b)** Akusimulila Abu Mûsa ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Chilandanyo cha Asilamu, Ayuda ni akilisito, chili chisawu mundu juŵalembile ŵandu kuti ankamulile masengo lisiku lyantundu mpaka chilo, pa malipilo gakumanyika. Niŵankamulile (masengogo) mpaka chilikati chamuusi. Basi ŵanganyao niŵatite: ‘Ngatukugasaka malipilo genu gampangene nowego. Soni kwatukamwileku kwalulele.’ Nkulemba masengo jula nijwatite: ‘Nkatenda iyyo. Malisyani masengo genu gagasigelega, nimpochele malipilo genu gakwanila.’ Nambo ŵanganyao ŵakanile ni ŵalesile. (Achi ni chilandanyo cha Ayuda ŵaŵakanile kuukulupilila utenga wa Isa). Sano mundu jula nijwalembile ŵandu ŵane panyuma pao. Niŵatesile kuti: ‘Malisyani kwakusigele mu lisikuli, chimpate malipilo ganapangene nao ŵandanda ŵala (malipilo galisiku lyantundu).’ Basi ŵanganyao ŵakamwile masengo mpaka ndaŵi ja swala ja Asr. Ŵanganyao ŵatite: ‘Masengo gatunkamulilega basi galulele, jigalani mwasyene malipilogo.’ Nkulemba masengo jwatite: ‘Malisyani masengo gagasigelego. Muusi nganiusigala ikaŵeje kandaŵi kannonope.’ Nambo ŵanganyao ŵakanile. (Achi ni chilandanyo cha Akilisito ŵaŵakanile kuukulupilila utenga wa Muhammadi ﷺ). Basi jwalakwe ni jwalembile ŵamasengo ŵane kuti ankamulile kwakwasigele mu lisikulyo. Niŵankamulile kwakwasigele mu lisikulyo mpaka lyatiŵile lyuŵa. Niŵapochele malipilo gakwanila, gakapochele ŵaŵili ŵandanda ŵala (malipilo ga lisiku lyantundu). Achi nichilandanyo cha aŵala ŵandu (Asilamu), ni chilandanyo cha alila lilanguka lyaalikundile (lyalili chikulupi cha Tauhidi, Qur'an kwisa soni Sunnah sya Ntume Muhammadi ﷺ ni chongolo chakwe). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2151).

Baibulo), soni ni akuileka yayinji, pamasile palim'bichilile kuumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur'an).

- 16.** Allah akwajongolela nacho wându wâakukuya chinonyelo Chakwe kumatala gantendele, ni akwakoposya m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka mwa lisosa Lyakwe, soni ni akwajongolela kwitala lyagoloka.
- 17.** Pamasile paakufuulu aâwala wâakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.”^[1] Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nduni jwampaka akakwete chilichose chakumpinga Allah angasache Jwalakwe kun'jonanga Masihi (Isa) mwanache jwa Maryamujo, kwisa soni mamagwe ni wosope wâli pachilambo? Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, akugumbaga chaakusaka, soni Allah pachindu chilichose aâwele Jwakombola.”
- 18.** Soni Ayuda ni Akilisito akutiji: “Uwwe niwânache wâ Allah soni isyowe yakwe.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nambi uli akumpaga ilagasyo pa sambi syenu? Nambo jenumanja wânduwândupe mu iwumbe yaagumbile, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyojwansachile, soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwakuujila.”
- 19.** E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya wânganyammwe pandema jakulechesya (kwika) achimitenga, kuti kasin'ja kuwecheta (yanti): “Nganatuichilila nkutagulila abali jakusengwasya namuno nkutetela.”^[2] Sano pamasile pam'bichilile nkutagulila abali jakusengwasya soni nkutetela, soni Allah pachindu chilichose aâwele Jwakombola.
- 20.** Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa wându

[1] (5:17) Nnole Âya ja (4:171) ni chilaaki chakwe.

[2] (5:19) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

âkwake (kuti): “E wându wângu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja pandema jawâtesile wane mwa jenumanja kuwa achimitume, niwântesile kuwa achiwênnye, ni wampele jenumanja yanganampeje jwalijose mu iwumbe (yakala).”

21. “E wându wângu! Jinjilani m’chilambo chakuswejesyedwa (cha Falastini) channembele Allah, ni ngasim'bujila munyuma mwenu (kutila) ntakwika mun'galawiche kuwa wâkwasika.”
22. Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Chisimu mwalakwemo mwana wându wâmachili nnope, soni chisimu uwwe nganituwa tujinjilemo mpaka akakopochemo, nambo naga akopochemo, basi uwwe chisimu chene tuwe nkwinjila.”
23. Wându wâwili (Yoshwa ni Kaalab) mu wându wâwaliji ni woga (wakunjogopa Allah, awala) wâwapele Allah ukoto wâtite: “Mwaajinjililani wânganyao pannango, sano naga nkwicka mwakuchijinjila (chilambocho), basi chisimu wânganyammwe tim'be wâkupunda, soni kwa Allah pe basi jegamilani nam'baga jenumanja wâkulupilila (kusyene).”
24. Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Uwwe nganituwa tujinjilemo atapanandi muchalonjelele wânganyao ali mwalakwemo, basi jaulani mmwejo ni Ambuje wenu (Allah) ni nkamenyane nao, chisimu uwwe wâchitamile panopano.”
25. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wângu! Chisimu une jwangali ukombosi (wakunkanganichisya jwalijose kukuya malamusi Genu), ikaweje nansyene ni nkulugwangu, basi lekanganyani chilikati chetuwe ni wându wâkunyosya.”
26. (Allah) jwatite: “Basi nikuti chalakwe (chilambo cha Falastinacho) chiwele chakanyisyidwa kukwao (kuchijinjila), kwayaka makumi ncheche, chagambeje kwendajenda pa chilambo, basi ngasimwadandaulila wându wâkunyosya.”
27. Soni mwasoomelani (mmwe Muhammadi ﷺ) abali ja wânache wâwili wa Adam (Haabiil ni Qaabiil) mwakuonaonape, pandema jawapeleche

mbepesi (kwa Allah), basi ni japocheledwe ja jumo jwao (Haabiil) nambo ja jwinejo nganijipocheledwa, (Qaabiil) jwatite: “Chisimu chene une chinam'bulaje.”^[1] (Haabiil) jwatite: “Chisimu Allah akasapochela (mbepesi) ja wâkun'jogopa (Jwalakwe).”

- 28.** “Chisimu naga nkongola nkono wenu kukwangu kuti mumbulaje, une ngamba jwakongola nkono wangu kukwenu kuti nam'bulaje, chisimu une ngun'jogopa Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”
- 29.** “Chisimu une ngusaka kuti m'buje n'di ntwichile sambi syangu ni sambi syenu, ni tin'jise kuwa mu wându wa ku Moto, soni galakwego ni malipilo ga wâkulitenda lupuso.”
- 30.** Basi (Qaabiil) ntima wakwe wanchisisye yakum'bulaga mpwakwe ni wam'buleje, basi ni jwasyuchile kuwa mu wâkwasika.
- 31.** Basi Allah watumisye likungulu lyalyaliji nkusokola pasi kuti linnosye yatajile pakusika malilo ga mpwakwe. (Qaabiil) jwatite: “Kutapana kwangune! Yeti nepeleje kuti mbe mpela ali likungululi, kuti siiche malilo gampwanga.” Basi ni jwasyuchile kuwa mu wâkuligamba.
- 32.** Paligongo lya yalakweyi twalamwile wânache wa Israila yanti: jwaawuleje mundu mwangali (kuti nkuwulajidwajo jwate kuwulaga) mundu jwine kapena kuwatanganya pa chilambo, basi iwele mpela awuleje wându wosope, nombe soni jwaakulupwisye umi wa mundu, basi iwele mpela akulupwisye umi wa wându wosope. Soni pamasile pa wayichilile achimitenga Wêtu ni ilosyo yakuonechela, kaneko chisimu wâjinji mwa wânganyao panyuma pa yalakweyo wâpelenganyagape konanga pachilambo.
- 33.** Chisimu malipilo ga awâla wâakumenyana ngondo ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ nikupitaga nchiwatanganya pachilambo, awulajidwe kapena akomeledwe pansalaba kapena gakatidwe makono gao ni

[1] (5:27) Akusumulila Abdullah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ngajukuwulajidwaga mundu jwalijose (mwalupuso) ikaŵeje kwa mwanache jwandanda jwa Adam (Qaabiil) kukasawaga kwana liwunjili lyasambi syakwe. (Ligongo ni juwatandisye yakuulagana). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6473).

ngongolo syao mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kapena atopedwe m'chilambo, kwalakweku ni kwaluka kwao pa duniya, soni akwete kupata wânganyao ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

34. Ikaŵeje aŵala watesile toba nkanim'biche mwakwakamula, basi manyililani yanti Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.
35. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni nsoseseseje litala lyakum'bikasya Kukwakwe, soni putani ngondo petala Lyakwe kuti m'be wakupunda.
36. Chisimu aŵala wakanile ingaŵe wakwete yosope yaili pa chilambo, pamo ni ine soni yanti chisawu yele, kuti aliwombolele nayo ku ilagasyo ya lisiku lya Kiyama, nga nganiyikundidwa kukwao, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
37. Chakasachilileje kuti akopoche ku Moto, nambo wânganyao ngaja kuŵa wakopoka mwalakwemo, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yandamo.
38. Soni jwawiyi jwachilume ni jwawiyi jwachikongwe mwakatani makono gao kuŵa malipilo ga yapanganyisye, (ayi ni) ipotesi yakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
39. Nambo jwatesile toba panyuma pa lupuso lwakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi chisimu Allah tapochele toba jakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
40. Ana ngankumanyilila yanti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Akumpaga ilagasyo jwakunsaka ni kunkululuchila jwakunsaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
41. E mmwe Ntenga ﷻ! Akasan'dandaulikasya aŵala waakutenda chitema (gwila) mu ukafili mu aŵala waakuwêcheta ni pakamwa paope kuti: "Tukulupilile," kutendaga mitima jao nganjikulupilila, nombe mwa Ayuda mwana waakupikanichisyaga (yankuwêcheta)

kuti akalambusyeye, akupikanichisyaga (kuti akasaleje) kwa wându wane wânganam'bichilila (wâli achakulungwa wao, aâwala) wâakusembendula maloŵe (ga mu Taurat) pagatyosya m'mangwakwe. (Aâwala) wâakutiji: "Naga n'di mpedwile (ni Muhammadijo) ayi (yatukunsalilayi) kaipochelani, nambo naga nganimpedwa yele nkakalamuche." Soni jwansachilile Allah kumpa fitina (jakunsokonesya ni kun'jonanga), nganim'ba mumpatiile chilichose chakumpinga Allah, wânganyao ni aâwala wâwala wânganasaka Allah kuti ajiswejesye mitima jao, akwete kupata wânganyao pa duniya kwaluka, ni akwete kupata soni ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

42. Wâkunonyelwa kupikanila unami, wângatenda ndetemo pakulya ya haraam, sano naga ali am'bichilile, basi jilanyani chilikati chao kapena mwatundumalile, soni naga n'di mwatundumaliile, nganaŵa ampele chisausyo chilichose, nambo naga ntite n'jilanye, basi jilanyani chilikati chao mwagolosya, chisimu Allah akwanonyela wâgolosya (magambo).
43. Ana soni chantiwuli cham'biiche kuŵa nkwilanya kutendaga akwete Taurat, mwalakwemo mwana ulamusi wa Allah, kaneka ni akugalauka (mwakunyosya) panyuma pa kwele (kwilanya kwenuko), soni wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
44. Chisimu Uwwe twatulwisyé Taurat, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, Achimitume wâwâlipeliche (kwa Allah) wâliji nkwilanyichisya najo Ayuda, nombe nao wându wâwaulungu wâchiyuda kwisa soni achalijiganye wao (wâjilanyichisye soni Tauratijo Ayuda), pakuti wânganyao wâchisyidwe kusunga chitabu cha Allah (Taurat) soni wâliji mboni pa chalakwecho, basi ngasimwajogopa wându nambo munjogope Une, soni kasinsagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya Gangu, soni wângakwilanyichisya yaatulwisyé Allah, basi wânganyao niwâli achimakafili.
45. Soni mwalakwemo twalamwile wânganyao yanti: "Mundu awulajidwe ligongo lya kuwulaga mundu, liso likolotoledwe ligongo lya kolotola liso, lupula lukatidwe ligongo lyakata lupula, liwiwi

likatidwe ligongo lyakata liwiwi, lino likuulidwe ligongo lyakuula lino, nombe maŵanga gana mbusyo (syakwe).” Nambo jwaakululwiche yalakweyo mwasadaka, basi yele (yakululukayo) tiyintendekasye kululuchilidwa sambi syakwe, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali ŵalupuso.

- 46.** Ni twakuuyichisye mu sajo syao (Achimitumewo) ni Isa mwanache jwa Maryam, kwisa kuijitchisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, ni twampele soni Injil, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, soni jaliji nkwitichisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, soni jaliji chongolo ni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).
- 47.** Soni achinsyene Injil (Akilisito), ajilanyichisyeje yatulwisye Allah mwalakwemo, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali ŵakunyosya.
- 48.** Soni tuntuluchiisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (Qur'an) mwakuonaonape, chachikwitichisya yaili paujo pakwe ya m'chitabu (cha Baibulo), ni kuchigosa (pakuitendela umboni yaili mwalakwemo kuti: “Ayi yakuona, nambo ayi yaunami,”) basi jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, soni ngasinkuya isako yao kuleka yakuona yaim'bichilile, ŵaliose mwa jenumanja twapele chilamusi ni litala lyakulanguka, soni Allah angasache angantesile kuŵa nkutula umpepe, nambo asachile kun'dinga pa yampele, basi pikisanani pa yambone, kwa Allah ni kwakuujila kwenu ŵanaose, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana mu yalakweyo.
- 49.** Soni jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, ni ngasinkuya isako yao, soni mwakalamukani atakwika mwansokonesye kwakuleka ine yatulwisye Allah kukwenu, nambo naga akugalauka (kuleka chiilanyo chenu), basi manyililani yanti Allah akusaka kwapa ipotesi ya sine mwa sambi syao, soni chisimu ŵandu ŵajinji ali ŵakunyosya.
- 50.** Ana kwilanya kwa chijinga ni kwakukusaka? Ana nduni jwali jwambone nnope pa kwilanya kumpunda Allah? (Ayi iŵele yakumanyika) kwa ŵandu ŵaakukulupilila kusyesyene.

- 51.** E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda Ayuda ni Akilisito kuwa isyoŵe. Wane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya wane, soni jwatasyoŵekane nao mwa jenumanja, basi nikuti jwalakwejo ni jumo jwao. Chisimu Allah jwaangaajongola wandu wakulitenda lupuso.
- 52.** Basi timwaone aŵala wamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku), achikangamalilaga kukwao achitiji: "Tukogopa kuti litakwika mwalitupatile (nowe) likungu (lyampaka lyapate Asilamuwa)". Nambo mwine Allah kuwa nkwika nako kuwugula (nsinda wa Maaka) kapena chindu chine chakuuma Kukwakwe (mpela kusijuwula nganisyo syasili m'mitima mwa achinakunakuo), basi nikwisa kusyuka kuwa wakudandaula pa yaŵasisile m'mitima mwao.
- 53.** Nikuŵecheta aŵala wakulupilile (kuti): "Ana wanganyaŵa ngaŵa ni aŵalaŵala wana kulumbilaga mwa Allah mu kulumbila kwao kwamachili kuti: chisimu wanganyao ali nomwe (Asilamu)?" Itendo yao ijonasiche, basi ni asyuchile kuwa wakwasika.
- 54.** E jenumanja wankulupilile! Jwatagalauche mwa jenumanja kuleka dini jakwe (ja Usilamu), basi Allah sampano taiche nao wandu watiwanonyele nombe nao soni tannonyele, wakulinandiya kwa wakulupilila, wamachili pa makafili, wataŵeje ali nkuputa ngondo petala lya Allah, soni ngajogopaga mpachepache wa akupacha, walakweu ni umbone wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.
- 55.** Chisimu nsyoŵe jwenu ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kwisa soni aŵala waakulupilile, aŵala wakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka aku achilinandiyaga pakwinama (kuswali).
- 56.** Sano jwatasyoŵekane ni Allah, Ntenga Jwakwe ﷻ, kwisa soni wandu waakulupilile, basi chisimu nkutula wa Allah ni wauli wakupunda.
- 57.** E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda wandu waajitendele dini jenu chipongwe ni chanache mwa wandu waŵapedwile chitabu paujo penu, kwisa soni achimakafili kuwa isyoŵe, soni mun'jogopani Allah naga n'di wakulupilila (kusyene).

58. Soni pati m'bilanjile ku Swala, akuutendela (nsanao) chipongwe ni chanache, yalakweyo niligongo lyanti wangan Yao wanganali lunda.
59. Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ana nkutuona ulemwa uwwe ligongo lyanti tunkulupilile Allah ni yayitulusyidwe kukwetu kwisa soni yayatulusyidwe kala? Sonitu wajanji mwa jenumanja wakunyosya."
60. Jilani: "Ana nantagulile ya (nkupata) malipilo gakusakala kwa Allah kulekangana niyele (yankutuganichisyayo)? Jwalakwetu ni ajula jwannwesile Allah ni kuntumbilila ni kwasusyua wane mwa wangan Yao kuwa majani ni maguluwe, ni kun'galagatila shetani, wangan Yao ni achinsyene malo gakusakala nnope (ku Moto), soni ni wakusokonechela nnope kuleka litala lyagoloka."
61. Soni pati anyyichilile wangan yammwe akasatiji: "Tukulupilile." Kutendaga ali ajinjile (kukwenu) ni ukafili, soni ni kopoka nao (ukafilio). Nambo Allah ni jwaakuimanya chenene yawele wangan Yao ali nkusisa.
62. Timwaone wajanji mwa jamanjao achikangamalilaga ku ilemwa ni umagongo ni kulya kwao ya haraam, kaje kusakala nnope yaauele wangan Yao ali nkutenda!
63. Ligongo chichi wandu waulungu wachiyuda kwisa soni achalijiganye wao ngaakwakanya yakuwecheta yao yaulemwa ni kulya kwao ya haraam? Kaje kusakala nnope yaauele wangan Yao ali nkupanganya!
64. Soni Ayuda akasatiji: "Ligasa lya Allah lyeumbate (ngatukupata chipanje mpela kala)." (Ngwamba,) magasa gao nigagali gamaumbate (ligongo lya kulyalyaganya kwao), soni ni alwesedwe ligongo lya yaakuwecheta. Nambo magasa Gakwe (Allah) ganagawili gachongolele akutolaga mwaakusachila, soni yaitulusyidwe kukwenu kumila kwa Ambuje wenu chisimu chene chiyajonjehesye wajanji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, ni tuponyisye chilikati chao utinda ni uwengani mpaka lisiku lya Kiyama, ndawi ni katema kaakukolesyaga moto wangondo, Allah akasausimisyaga, ni

akasajendaga wánganyao pa chilambo kupita nchiwatanganya, soni Allah jwanganonyela akuwatanganya.

- 65.** Soni ingaŵe kuti achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) wáakulupilile (mwa Muhammadi ﷺ) ni kuŵa niwoga (wakun'jogopa Allah), chisimu tukaasiimaachiise yakusakala yao, soni tukajile kwajinjisa ku Matimbe Gachindimba.
- 66.** Soni ingaŵe wánganyao wájikamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwao kuumila kwa M'mbuje gwao (jajili Qur'an), chisimu akapatile yakulya kutyochela pachanya pao ni pasi pangongolo syao, mwa jamanjao mwana likuga lyalili petala lyagoloka (paakuya ya mu itabu ni kunkulupilala Muhammadi ﷺ, mpela Abdullah bin Salâm^[1]), nambo wájinji mwa jamanjao iwele

[1] (5:66) Akusimulila Anas ؓ yanti: Abdullah bin Salâm ؓ wápkene yakwika kwa Ntenga jwa Allah ﷻ (mu nsinda wa Madinah), kutendaga (Abdullah) ali ku migunda kukulima. Basi niwam' bichilile Ntume ؓ niwatite: "Une tinam'buusye ichindu itatu, yangaakuimanyililaga ikaŵeje Ntume. Ana chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama nichichi? Nambi yakulya yandanda kulya wáandu wá ku Mbepo ichiwa ichichi? Nambi chichi chikuntendekasyaga mwanache kulandana ni babagwe kapena mamagwe?" Ntume ؓ jwatite: "Jibilulu jundagulile yalakweyo pangakawápa." Abdullah wáwusyisye kuti: "Jibilulu?" Ntume ؓ watite: "Elo." Abdullah wáite: "Jwalakwejotu ni mmagongo jwa Ayuda mwa Achimalaika wosope. (Basi soomani Áya ja (2:97) "Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibilulu (ligongo lyakwika najo Qur'an, amanyilile kuti) jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah...") Sano chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama, nimoto watiuchakusanyaga wáandu, watiuchityochela kungopoko lyuŵa kujaga kungapililo lyuŵa. Sano yakulya yandanda yatakalye wáandu wá ku Mbepo, nilitoga lya somba lyakonjehesya. Sano naga mesi ga wálume gagalongolele mesi ga wákongwe, basi mwanache akwalandaga babagwe, nambo naga mesi ga wákongwe gagalongolele mesi ga wálume, nikuti mwanache akwalandaga mamagwe." Abdullah wáite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuwájilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah. Ngutendela soni umboni wanti: Mmwejo Ntenga jwa Allah. E mmwe Ntenga jwa Allah! Chisimu Ayuda wáunami wakusimosya. Mwawusyani yangune nkanayimanye ya kusinguka kwangu, nimpikane yatajile pakuunambuchisya unami patayimanye yakusinguka kwangu." Niwáiyiche Ayuda. Ntume ؓ nijwawusyisye kuti: "Ana Abdullah ali mundu jwantiuli kukwenu?" Wánganyao wáite: "Jwambone jwetu, nambo soni mwanache jwa jwambone jwetu. Soni bwana jwetu, nambo soni mwanache jwa bwana jwetu." Ntume ؓ jwatite: "Nkuyiona uli naga Abdullah bin Salâm ali asingwiche?" Wánganyao wáite: "Allah an'juye

yakusakala nnope yaakutenda.

- 67.** E mmwe Ntenga ﷻ! Lungusyani yaitulusyidwe kukwenu kumila kwa Ambuje wenu (Allah). Nambo naga ngankutenda, nikuti nganinnungusya utenga Wakwe. Soni Allah tam'bambasye ku wandu, chisimu Allah ngaakwaajongolaga wandu makafili.
- 68.** Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Nganim'ba pa chilichose mpaka nkakamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwenu kumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an)." Sano yaitulusyidwe kukwenu kumila kwa Ambuje wenu, chisimu chene chiyajonjehesye wajinji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, basi ngasimwadandaulila wandu makafili.
- 69.** Chisimu awala wakulupilile (mitume jakala) ni wali mu Chiyuda, Asabayi^[1] ni Akilisito; waliose mwajamanjao watakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), basi ngaaja kuwa ni woga, soni ngaaja kuwa wakudandaula.^[2]
- 70.** Yakuonaonape, twajigele chilanga cha wanache wa Israila ni twatumisye kukwao achimitenga, ndawi ni katema kajwaichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jao likuga line (lya achimitenga) waalikaaniile, likuga line soni akuliulaga.
- 71.** Ni waganichisyaga yanti ngapapatikana ilagasyo; basi ni w'aliji wangalola soni wangapikana, kaneka (ali atesile toba) Allah waapochele toba jao, yeti soni wajinji mwa jamanjao, wapitilisye ungalola ni ungapikana, sano Allah ni Nkuilolechesya yaakutenda.

jwalakwe ku yakusingukayo." Niwakopweche Abdullah niwatite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaweje Allah, soni ngutendela umboni wanti: Muhammadi ﷺ Ntenga jwa Allah." = Wanganyao watite: "Jwalakweju nijwakusakala nnope mwetuwe, nambo soni mwanache jwa jwakusala nnope mwetuwe." Niwanchembulwisye. Abdullah watite: "Ayi niyanajogwepeje Mmwe Ntenga jwa Allah!" (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 4210).

[1] (5:69) Nnole chilaaki (1) cha Aya ja (2:62).

[2] (5:69) Nnole chilaaki (2) cha Aya ja (2:62).

- 72.** Pamasile paakufuulu aâwala wâakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.” Kutendaga Masihi jwatite: “E jenumanja wânache wâ Israila! Mun'galagatilani Allah M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu.” Chisimu jwaakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti Allah pamasile pankanyisye jwalakwejo kwinjila ku Mbepo, mwanti liuto lyakwe ni ku Moto,[1] soni wându wâlupuso ngasakola wâkwakulupusya.
- 73.** Pamasile paakufuulu aâwala wâakutiji: “Chisimu Allah ni jumpepe mwa (milungu) jitatu,” kutendaga pangali nnungu jwine ikaâweje Nnungu Jumo. Nambo naga ngaakuleka yaakuwêchetayo, chisimu wându wâkanile mwa wânganyao chiyapate ilagasyo yakupoteka nnope.
- 74.** Ana ngakutenda toba kwa Allah ni kum'bendaga chikululuko? Nambotu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.^[2]
- 75.** Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam nganaâwa jwinepe ikaâweje Ntenga basi, pamasile papite paujo pakwe achimitenga (wâne), nombenao mamagwe wâliji wâkuonaonape, wânaâwâwilio wâliji nkulya yakulya (mwaakulilaga jwalijose, ana Nnungu kuâwa nkulya?) Nnole yatukuti pakusalichisya kukwao ma Âya, soni nnole yaakuti pakugalausyidwa (kuleka yakuona).
- 76.** Jilani: “Ana nkuchigalagatila changanichikola (machili) gakumpela ilagasyo namuno chikamuchisyo kunneka Allah? Nambotu Allah nijwali Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.”
- 77.** Jilani: “E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinumbaga mpika pa dini jenu (paakulupilila inepe) yangaâwaga yakuona, soni ngasinkuya isako yaâwându wâwâmasile paâwasokonechele kala, ni kwaasokonesya wâjinji, niâwasokonechele kuleka litala lyagoloka.”

[1] (5:72) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:165)

[2] (5:74) Akusimulila Anas bin Mâlik ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah akasâwa jwakusengwa nnope ni toba ja kapolo Jwakwe, kumpunda jumo jwenu jwaakusengwaga pakujipata soni ngamiya jakwe jajansokonechele mu ukweti.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5950).

78. Wâlwesedwe aâwala wâwakanile mu wânache wâ Israila ni lulimi lwa Daudi ni Isa mwanache jwa Maryam, yalakweyo ligongo lya kunyosya kwao, soni wâlîji ali nkusumba mpika.
79. Nganawâgaga nkukanyana pa yakusakala yaaitesile, kaje kusakala nnope yawâlîji nkutenda!
80. Timwaone wâjinji mwa jamanjao (Ayuda) ali nkusyowekana nao aâwala wâkanile (makafili gacharabu, kuti awupute ngondo Usilamu), kaje kusakala nnope yaajilongochesye mitima jao! Mwanti Allah wâkasilichile, soni mu ilagasyo tachiwâ wândamo.
81. ❁ Mwanti angawê ali nkunkulupilila Allah ni Ntume (Muhammadi ﷺ) kwisa soni yaitulusyidwe kukwakwe, nga nganiwatenda kuwâ asyowê, nambo kuti wâjinji mwa jamanjao wâkunyosya.
82. Chisimu chene timwasimane wându wâli wâkupundanganya nnope utinda kwa wându wâakulupilile; ni Ayuda kwisa soni wâkuwanganya (Allah ni isanamu), soni chisimu chene timwasimane wâli wâkuwândichila wâo nnope ku chinonyelo chakwanonyela wându wâkulupilila; ni aâwala wâkutiji: “Chisimu uwwe ni Akilisito.” Yalakweyo ligongo lyanti mwa wânganyao mwana achalijiganye ya dini kwisa soni wâkun’jogopa Nnungu, soni nikuti wânganyao wângalikwesya.
83. Soni pati apikene (Akilisitowo) yaitulusyidwe kwa Ntenga (Muhammadi ﷺ), tin’gaone meso gao gali nkulakatisya misosi ligongo lya yakuona yaimanyi, achitiji: “Ambuje wêtu! Tukulupilile. Basi tulembani pamo ni akuwîchila umboni (yakuonayi).”
84. Ni (wâtite pakwajanga akwagamba ligongo lyakunda Usilamu): “Chantiuli tukankulupilila Allah ni yakuona yaituichilile, kutendaga tunankun’jembecheya M’mbuje gwetu kuti akatujinjisyè (ku Mbepo) pamo ni wându wâmbone?”
85. Basi ligongo lya yaâwawechete, Allah wâlîpile Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakawê wândamo mwalakwemo, soni galakwego nimalipilo ga wâkolosya.

86. Nambo wându wâakufuulu ni kanila ma Âya Getu, wânganyao niwându wâ ku Moto Waukali.
87. E jenumanja wânkulupilile! Ngasinyyitenda kuwâ haraam ichindu yambone yayitesile Allah kuwâ halaal kukwenu, soni ngasinsumba mpika, chisimu Allah jwangaanonyela wâkusumba mpika.
88. Soni lyagani mu ichindu yampele Allah, yaili ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah Ajula jwankuwâ wânganyammwe n'di nkunkulupilila.
89. Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo tachimpa ilagasyo pakulumbila kunnubile mwakusimichisya, basi malipilo gakwe (naga m'bwesesyeyannumbileyo), nikugalisya masikini likumi ni yakulya yachipiimo chakatikati chankuliichisya mawâsa genu, kapena kwawecha, kapena gopola kapolo, nambo jwanganapata (yalakweyi), basi chatawê mowâ gatatu. Galakwego ni malipilo ga kulumbila kwenu pati nnumbile (ni kuwesesyayannumbileyo), soni sungani kulumbila kwenu (nkawesesyagawesesyaga yannumbile kuti chintende), iyoyoyeoyo niyaakuti Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti m'be wâkutogolela.
90. E jenumanja wânkulupilile! Chisimu ukana, juga, isanamu kwisa soni isango (yosopeyi) iwele usakwa, (ili) mmasengo ga Shetani, basi liwambasyani kuti m'be wâkupunda.
91. Chisimu Shetani akusaka kutandisya chilikati chenu utinda ni uwangani kupitila mu ukana ni juga, ni kuti ansiwilile kunkumbuchila Allah ni kuswali, ana jenumanja n'di wâkuleka?
92. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile Ntenga ﷻ, ni kalamukani (panganyosya malamusi), nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi manyililani yanti masengo ga Ntenga Jwetu ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.
93. Pangali ulemwa kwa awâla wâakulupilile ni kutendaga yambone pa yawalile (kala nkaniyikanyisyidwe) naga ali ni woga (wa kuiwambala yakanyisyidwayo) ni kulupilila (yalamulidwe) ni kutendaga yambone,

soni nikwendelechela kuwa ni woga ni kulupilila kaneko ni kuwa ni woga ni kolosya, soni Allah akwanonyela wakolosya.

- 94.** E jenumanja wakulupilile! Allah tan'dinje mayeso ni sine mwa nyama sya m'maani sichigaichile makono genu ni mapanga genu (n'di nnuyiye ibada ya Hija kapena Umra) kuti Allah ammanyukule mundu jwaakun'jogopaga Jwalakwe mwangali kum'bona, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele (yasalilidweyo ni kulupata), basi akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
- 95.** E jenumanja wakulupilile! Ngasim'bulaga nyama ja m'maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), soni jwataiche mwakujiulaga mwa jenumanja melepe, basi malipilo (gakwe chigaŵe pakusikita) chakulandana ni chaulejecho mu nyama syakulanga, yampaka ajile pakulamula wakulungamika ŵawili mwa jenumanja, kuwa mbepesi jakupelechewa ku Likaaba (pakwapeleganya nyamajo wakulaga wakweleko), kapena malipilo ga yakulya yakwaaliisya masikini, kapena kutaŵa mwakulandana ni yakulyayo, kuti apasye makungu ga itendo yakwe, Allah ayisiimaasiisye yayapite kala, nambo jwatauajuje soni, basi Allah tam'buchisye mbusyo syakupoteka syakuuma Kukwakwe, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.
- 96.** Gaŵele gaakundisyidwa kukwenu maani ga m'mbwani ni yakulya yakwe (yaisimanikwe m'mbwanimu ili iwile isyenepe ni ili ya halali) jiŵele posyo jenu kwisa soni wapaulendo, ni gakanyisyidwe kukwenu maani ga m'mikuli muchinnonjelele n'di muniya (ja Hija kapena Umra). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwa chinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.
- 97.** Allah alitesile Likaaba - Nyumba Jakuchimbichika - kuwa lyakwajimila wandu (kuti apatende ibada ya Hija ni kupata yakulajila yao ya duniya mwantunjelele), nimwesi wakuchimbichika (awutesile nombe kuwa wakwajimila wandu pangaputigwa ngondo mwalakwemo), kwisa soni inyama yambepesi (ja ku Maaka), ni makosa (gaikuwechedwaga, ayitesile yosopeyo kuwa yakwajimila wandu wajigele kuti

akatendedwa uwwanga), yalakweyi (ayitesile) kuti mmanyilile yanti Allah akwimanya yaili kumawunde ni yaili petaka, ni kuti soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

- 98.** Manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi, ni kuti soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 99.** Pangali masengo gane kwa Ntenga ﷻ ikaŵeje kulungusya utenga, soni Allah akwimanya yankulosya palangulangu ni yankusisa.
- 100.** Jilani: “Yakusakala ni yambone ngaŵa nkulandana, namuno kuli kunsangalesye kutupa kwa yakusakalayo (nkapendechela ku yalakweyo).” Basi mun'jogopani Allah, E jenumanja ŵankwete lunda! Kutu m'be ŵakupunda.
- 101.** E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'buusyaga indu yanti ili ilosyedwe kukwenu mpaka insakalile, soni naga nyiwusyeye ndema jakutulusyidwa Qur'an chiyilosyedwe kukwenu. Allah ayisiimaasiisye yeleyo (yakuwuusyawuusya yenuyo ni ngasim'bujauja soni), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.
- 102.** Chisimu ŵawuusiisye yalakweyo ŵandu ŵaŵaliji paujo penu, kaneko ligongo lya yalakweyo ŵasyuchile kuŵa ŵakanila.
- 103.** Allah nganaŵika (mpingu uliose) pa nyama jakuŵilanjikwa Bahiira^[1], kapena Saaiba^[2], kapena Waswiila^[3], kapena Haamu^[4], (aji ni mitundu ja ngamiya syaŵaliji ŵandu nkuchimbichisya nasyo isanamu kala Usilamu nkaniuyiche), nambo ŵandu ŵaakanile akunsepela Allah unami, soni ŵajinji mwa jamanjao ŵangali umanyilisi.

[1] (5:103) Bahirah: Ngamiya jajikongwe jajaliji nkusunjidwa nkaka wakwe kuisunjila isanamu, nipangali juŵakundisyidwaga kujikama nkaka wakwe.

[2] (5:103) Sá'ibah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuti jipiteje nchilya jisyenepi, soni jaliji jakanyisyidwa kujitwika misigo, ligongo jaliji jakuchimbichisyila isanamu.

[3] (5:103) Waswilah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jiŵeleche mwanache jwankongwe pa liŵele lyakwe lyandanda ni lyawili.

[4] (5:103) Hâmu: Ngamiya jelume jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jimalisisye masengo gakupeleka maŵele ku ngamiya syasikongwe igala.

- 104.** Soni naga ili iwecheddwe kukwao (yanti): “Ikaani ku yaatulwisye Allah ni (m'biche soni) kwa Ntenga ۞.” Akutiji: “Ikutukwanila yatwasimene nayo achatati wetu.” Ana nantimuno kuti achatati wawowo nganamanyililaga chilichose soni nganaŵa wakongoka (chiwakuyejepe?)
- 105.** E jenumanja wankulupilile! Likolosyani mitima jenu. Wandu wasokonechele nganaŵa ampele ilagasyo naga n'di n'jongweche, kwa Allah ni kwakuwujila kwenu wanaose, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.
- 106.** E jenumanja wankulupilile! Wikani mboni chilikati chenu ndema jakum'bichilila jumo jwenu chiwa ni akusaka kuleka wasiya, (siwe mboni) siwili syakulungamika mwa jenumanja (Asilamu syakusilechela wasiyao), kapena sinepe siwili syanganisiwa mwa jenumanja (Asilamu) naga n'jesilejesile pa chilambo ni chimpatile chipato cha chiwa (Asilamu achin'jenu ali kwanula). Naga n'di nkaichile (yasikuwecheta mboni siwilisyo), sijimikani panyuma pa swala, basi ni silumbile kwa Allah (pakuwecheta kuti): “Ngatukusumanya kulumbilaku ni chindu chilichose (cha duniya kuti tulumbile yaunami tupate chakupata), naatamuno chili chakunkamuchisya jwapaulongo (petu), soni ngatukusisa umboni wa Allah (waatulamwile kuti tupeleche), uwwetu (kwisa mwakusisa umboni), nikuti pajele ndemajo chituwe mu wandu wakulemwa.”
- 107.** Nambo naga ili iwonechele yanti (mboni) siwilisila siwajilwe kupata sambu (pakupeleka umboni waunami kapena kusisa kachindu ka mu wasiyao), basi mmalo mwakwe chajime wane wawili mwa wandu wachikwawandika (chipanjecho wali achalongo achin'jakwe nkuwa), waukwagunda nnope (wasiyao), basi ni chalumbile kwa Allah (pakusikanila mboni siwili sila kuti): “Chisimu umboni wetu uwele wakuona nnope kulekangana ni umboni wao, soni nganitusumba mpika (pakwasepela unami wanaŵawiliŵa), uwwetu (kwisa mwakusumba mpika), nikuti pajele ndemajo chituwe mu wandu walupuso.”
- 108.** Chele (chilamusichi) chiwele chakuwandichila (kusitendekasya

mboni) kuti siyiche nao umboni mwaukusekwela, kapena kuti sijogope yanti kutakwika mwakupelechedwe kulumbila (kwine) panyuma pa kulumbila kwao (ni kwaluka), soni mun'jogopani Allah ni kupikanila (malamusi), soni Allah jwangaajongola wându wâkunyosya.

109. Pa lisiku lyatachisonganganya Allah achimitenga nikwausya kuti: “Ana mwajanjidwe ichichi?” Wânganyao tachiti: “Uwe wângali umanyilisi, chisimu Mmwejo ni Wâkumanyilila nnope yakusisika.”

110. (Kumbuchilani) katema katachiwêcheta Allah (lisiku lya Kiyama kunsalila Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Kumbuchilani chindimba Changu chachaliji kukwenu ni kwa mama wênu, ndema janan'dimbangenyeni Nsimu Weswela (Jibulilu), mwanti mwawêchete ni wându n'di nnuuli kwisa soni n'di nkusile, ni ndema janan'jiganyisye kulemba, lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil, ni ndema jamwaliji nkugumba kutyochela mwilongo chitusitusi cha chijuni mu lisosa Lyangu, ni kuchipepelela basi ni kusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa Lyangu, ni mwaliji nkwaaposya wângalola kwachipago kwisa soni wâchinawâ mu lisosa Lyangu, ni ndema jamwaliji nkwakoposya wawe (m'malembe nikuwâ wawumi) mu lisosa Lyangu, ni ndema janaasiwîlile wânache wâ Israila kukwenu (katema kawakamulene yakum'bulaga) pandema jamwaichilile ni ilosyo yakuonechela, basi awâla wâwâkanile mwa jamanjao wâtite: ‘Ayitu nganiyiwâ inepe ikawêje usawî wakuonechela.’”

111. (Kumbuchilani) soni katema kanajuwulile wâkulijiganya (wâ Isa) yanti: “Mungulupililani Une ni Ntenga Jwangu (Isa).” Wânganyao wâtite: “Tukulupilile, soni wâchilani umboni kuti chisimu uwwe tuli Asilamu.”

112. (Kumbuchilani) katema kawawêchete wâkulijiganya (wâ Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana Ambuje wênu mpaka apakombole kututuluchisya tebulo jejale yakulya kumila kwini?” (Isa) jwatite: “Mun'jogopani Allah naga n'di wâkulupilila (kusyene).”

- 113.** Wânganyao wâtite: “Tukusaka kuti tulye yalakweyo ni jitulalile mitima jetu, soni tumanyilile yanti chisimu ntusaaliile yakuona, soni kuti tuwe mu wakutendela umboni pa yalakweyo.”
- 114.** Isa mwanache jwa Maryam jwatite: “E Allah Ambuje wetu! Tutuluchisyani tebulo jejale (yakulya) kumila kwini kuti jiwe yidi (pwando) kukwetu ja wandanda wetu ni wambesi wetu, soni (kuti chiwe) chisimosimo chakutyochela Kukwenu, ni tupani soni lisiki, soni Mmwejo ni Wambone nnope mwa akupeleka lisiki.”
- 115.** Allah jwatite: “Chisimu Une tinajitulusye kukwenu, nambo jwachakane panyuma pakwe mwa jenumanja, basitu Une chinallagasye ni ilagasyo ya nganinallagasyeje nayo jwalijose mu iwumbe yosope.”
- 116.** Soni (kumbuchilani) katema katachiwecheta Allah (lisiku lya Kiyama pa kum’buusya Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana mmwe mwasalile wandu yanti: ‘Mundendani une ni mama wangu kuwa milungu jiwili mmalo mwa Allah?’ Jwalakwe tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Nganiyiwa yakundisidwa kukwangu kuti mbechete yanganiyiwajilwa kukwangu, ingawe naiche mwakuwecheta yalakweyo, basi chisimu nkayimanyi. Nkumanyilila yaili mu ntima mwangu, nambo une ngangumanyilila yaili mu ntima Mwenu, chisimu Mmwejo ni Wakumanyilila nnope yakusisika.”
- 117.** “Nganimbecheta kukwao ikaeweje yamwanamwile yanti: ‘Mun’galagatileje Allah, M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu.’ Soni naliji mboni pa wânganyao pa ndema janalonjele chilikati chao. Nambo katema kamwanjigele, Mmwejo ni wamwaliji wakwalolela wânganyao, soni Mmwejo pa chindu chilichose m’bele Mboni.”
- 118.** “Naga nkwapo ilagasyo, basi chisimu wânganyao achikapolo Wenu, soni naga nkwakululuchila, basi nikuti chisimu Mmwejo ni Wamachili gakupunda, Walunda lwakusokoka.”
- 119.** Allah tachiti: “Ali ni lisiku lyakwakamuchisya wakuwecheta yakuona ukuona wao, akwete kupata wânganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chawe wandamo mwalakwemo

kwa yaka ni yaka. Allah tiwānonyele (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chanonyelwe Najō (pa malipilo gachijwaape). Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”

120. Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili mwalakwemo, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.





Sûrat 6. Al-An'âm



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Ajula jwagumbile mawunde ni mataka ni aŵisile chipi ni lilanguka, yeti kaneka aŵala ŵakanile, ni akuŵika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila)!
2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe kumila mwilongo, kaneka ni jwaŵisile ndaŵi (jakuwila) ni ndaŵi jekolanjidwe Kukwakwe (jakwimuchila m' malembe), yeti jenumanja ni nkukaichilape (yakwimukayo)!
3. Soni Jwalakwe ni Allah (Jwakuŵajilwa galagatilwa) kumawunde ni petaka, jukumanyilila asili syenu ni yakunyanyika yenu, ni jukumanyilila soni yankupanganya.
4. Soni changaaichilila ŵanganyao chilosyo chilichose mu ilosyo ya M'mbuje gwao, ikaŵeje akasaŵaga ali nkuchitundumalila.
5. Basi pamasile paayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, nambo chisyaichilile sampano abali sya ayila (ipotesi) yaaŵele ali nkuitendela chipongwe.
6. Ana ngakuiona yanti jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, twalimbangenyeye ŵanganyao pa chilambo yanganitujila pakun'dimbanganya ŵanganyammwe, ni twatuluchisye wula jejinji, ni twasitesile sulo kuŵa syakujilima cha pasi pao, nambo twajonasilepe ligongo Iya sambi syao, ni twagumbile panyuma pao mikutula jine.
7. Soni namuno ingaŵe kuti twantuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (chelembedwe) nchikalakala nikuchikwaya ŵanganyao ni makono gao, chisimu aŵala ŵakanile angatite: "Ayitu nganiiŵa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela."

8. Soni w̄anganyao akasatiji: “Uli ngantuluchisya jwalakweju lilaika (kuti lintendeleje umboni ya utume wakwe)?” Sano ingāw̄e twatulwisye lilaika (w̄anyao ni kanilape), chisimu chilamusi (chakonasika kwao) chingapitisyidwe (mwanakamo), soni nga nganapedwa lipesa (lyakutendela toba).
9. Soni tungantende kūwa lilaika (jwalakwejo) chisimu tungalitesile kūwa mpela mundu (kuti akombolecheje kuliona ni kūw̄echeta nalyo), soni (tungalitende kūwa mpela mundu) chisimu tungapupuligenye w̄anganyao (mwanti angapelaga mundu n'jao ni nga nganalikundape) yaakuti pakulipupuliganya (achimisyene pangakunda utume wa Muhammadi ﷺ ni kūw̄echeta kwao kwanti: “Aju ngati mundu mpela uwwewe ni tunkunde?”)
10. Soni chisimu chene achimitenga (w̄ajinji) w̄atendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche), nambo (mbesi jakwe) āw̄ala w̄aw̄aliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao (achimakafiliwo), yasyungwile (ipato) yāw̄aliji nkuitendela chipongweyo.
11. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni mpiteje nchilola mujaw̄ēlele mbesi ja akukanila.”
12. Jilani (mwakwawusya): “Ana yacheni yaili kumawunde ni petaka?” Jilani (naga ngakwanga): “Ya Allah.” Alichisisye Nsyene (kutenda) chanasa.^[1] Tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo. Āw̄ala w̄aalipelelwekasisye achimisyene, basi

[1] (6:12) (a) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Allah jwachīw̄isile chanasa m'maunjili gakwana lichila (100), basi jwasalesye Kukwakwe maunjili makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), nijwatulwisye pasi liunjili limpepe. Basi nilyele liunjililyo iwumbe ikutendelanaga chanasa, kwanti mpakana hachi jikasanyakulaga chikotwa chakwe kunnyakulila mwanache jwakwe kogopa atakun'dīw̄ata.” (Swahih Al-Bukh̄ari, Hadith No. 5654).

(b) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Ndema jajwagumbile Allah iwumbe, jwalilembele Nsyene m'Chitabu Chakwe chachili Kukwakwe pachanya pa Chindanda Chakwe Chaulungu kuti: ‘Chisimu chanasa Changu chiupundile ukali Wangu.’” (Swahih Al-Bukh̄ari, Hadith No. 6969).

nganaŵa akulupilile (ya Kiyamayo).

13. Soni iŵele Yakwe Jwalakwejo (Allah) yaikusimanikwa nchilo ni muusi, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
14. Jilani: “Ana nantende kuŵa kaligoselo jwangaŵaga Allah Nkugumba mawunde ni mataka? Soni Jwalakwe ni jwaakuliisya nambo jwangaliisya.” Jilani: “Chisimu une namulidwe yakuti mbe jwandanda mwa ŵaalipeleeche (pakukunda Usilamu).” Soni (salilidwe yanti): “Nkasim'ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”
15. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu (Allah).”
16. Jwatakantyochesye (ilagasyo) lyele lisikulyo, basi (chakaŵe kuti) pamasile pantendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.
17. Soni naga Allah ali ankwayikasisye masausyo, basi pangali ŵagatyosya ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ali ankwayikasisye yambone, basi Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
18. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
19. Jilani (pakwawusya): “Ana chinduchi chachili chekulungwa nnope umboni wakwe?” Jilani (naga ngakwanga): “Allah. (Jwalakwe ni) Mboni chilikati changu ni jenumanja. Soni aji Qur'an jijuwulidwe kukwangu kuti nantetele najo ni jwalijose jwajim'biiche. Ana jenumanja nkuŵichila umboni wanti pana milungu jine kupwatika pa Allah?” Jilani: “Une ni nganguŵichila umboni.” Jilani: “Chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe, soni chisimu une ndalikangene ni yankum'bwanganya nayo.”
20. Aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito), akummanyilila (Muhammadi ﷺ chenene) yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao. Aŵala ŵalipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile.

21. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kapena kanila ma Āya Gakwe? Chisimu wâlupuso ngaŵa nkupunda.
22. Ni (mwakumbusyani) lisiku lituchasonganganya wanaose, kaneka ni tuchiti kwa aŵala wawaliji nkuwanganya (Allah ni isanamu): “Ali kwapi akwawanganya wenuwala wamwaliji nkulitwanjila (kuti wakamusyangana najo Allah)?”
23. Ni ngasikuŵa kuliŵalanga kwao ikaŵeje tachiti: “Tukunumbila Allah M'mbuje gwetu! Nganituŵatu uwwe akuwanganya (Allah ni isanamu).”
24. Nnole! Yatachiti pakulilambusya achimisyene! Soni (isanamu) yaŵaliji nkusepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.
25. Soni mwa wanganyao mwana waakumpikanilaga (nchisoomaga Qur'an), nambo tuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akaimanyilila (yankusoomayo ligongo lya sambi syao), ni m'mawiwi mwao mwana usiwa, soni namuno achione chilosyo chilichose nganaŵa achikulupilile, kwikanila ndema janti ali am'bichilile kukangana namwe, aŵala wakanile akasatiji: “Nganijiŵatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje adisiadisi sya ŵandu wakala.”
26. Soni wanganyao akwakanya (wane) yalakweyi (yakunkuya Muhammadi ﷺ ni Qur'an), nombe nao (achimisyene) akuliwambasya ku yalakweyo, ni ngakwajonanga (waliose) ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.
27. Soni nkaione pa ndema jatachajimika ku Moto! (Nkakuweni kuyumbayumba kwao). Basi tachiti: “Ha! Nabolaga uwwe akatuwuchisye (ku duniya), nga nganituja kanila soni ilosyo ya M'mbuje gwetu, soni tungajile kuŵa mu wakulupilila.”
28. (Ngwamba)! Nambo kuti iwonechele palangulangu kukwao yaŵaliji nkusisa kala. Soni ingaŵe wawuchisye (ku duniya), chisimu angawujawije kutenda yaŵakanyisyidwe, soni chisimu wanganyao waunami kusyene.

29. Soni akutiji: “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya pewu, soni nganituŵatu uwwe ŵakwimusyidwa (m’ malembe).”
30. Soni nkaione pandemajachakajimichidwe (pameso) pa M’mbuje gwao! (Nkajile kuona yakogoya kusyene). Jwalakwe takajile (pakwawusya): “Ana ayi (yakwimusyidwa ni kuŵalanjidwayi) nganiiŵa yakuona?” Ŵanganyao takajile (pakwanga): “Yakuonaonape, tukunumbila M’mbuje gwetu.” Jwalakwe takajile: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikanila.”
31. Pamasile paapelelwe aŵala ŵaaŵele nkukanila ya kusimangana ni Allah,^[1] mpaka Kiyama jili jaichilile mwa chisupuchisya chachitiji: “E Masausyo getuwe! Ligongo lya ayila yatwailechelele pa duniya,” soni ŵanganyao chakaŵelechelele misigo jao (jasambi) ku migongo kwao, kaje kusakala nnope yachakaŵelechelele yakwe!
32. Ni nganiuŵa umi wa duniya ikaŵeje masanje ni chanache, nambo Nyumba Jambesi ni jambone nnope kwa aŵala ŵaakun’jogopa (Allah), ana jenumanja ŵangali lunda?
33. Tukumanyilila kusyene yanti chisimu ikun’dandaulikasya yaakuŵecheta, chisimutu ŵanganyao ngaakukanila mmwejo (Muhammadi ﷺ), nambo ŵalupuso akuŵa nkugakanila ma Āya ga Allah.
34. Soni pamasile paŵakanilidwe achimitenga paujo penu, basi ni ŵapilile pa ŵaŵakanilidweyo, soni ŵasausyidwe mpaka chaichilile chikulupusyo Chetu, pangali jwagalausya malowe ga Allah, soni pamasile pa sim’bichilile abali sya achimitenga.
35. Sano naga kutundumala kwao (kwakuntundumalila mmwe Muhammadi ﷺ ni yam’biche nayo) kukunkulila (mwanti ngaŵa nkombola kupilila), basi naga n’di ŵakombola kusosa lisomwa

[1] (6:31) Akusumulila Abu Mûsâ ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Mundu jwaakunonyelwa kusimangana ni Allah, Allah nombe akunonyelwa kusimangana najo. Nambo soni jwaakukuŵenga kusimangana ni Allah, Allah nombe akukuŵenga kusimangana najo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No.6143).

(lyakwinjilila) mwitaka kapena makwelelo (gakwelela kwinani) ni kwaichilila nacho chisimosimo (basi tendani, nambo naga ngankombola pililani). Soni Allah angasache angasongangeny (wosope wene) pa chongoko, basi ngasim'ba ata panandi mwa wându ajinga.

- 36.** Chisimu wâakwitikaga ni aâwala wâakupikanagape, nambo wawe (achimakafili) Allah tachajimusya (m'malembe) kaneko Kukwakwe tachiuchisyidwa.
- 37.** Ni akutiji: “Ligongo chichi ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kumila kwa M'mbujegwe?” Jilani: “Chisimu Allah ali Jwakombola kutulusya chisimosimo, nambo kuti wâjinji mwa jamanjao ngakumanyilila.”
- 38.** Ni pangali chinyama chilichose (chachikwenda) petaka, namuno chijuni chachiguluka ni mapapiko gakwe ganagaâwili ikaâweje jili mikutula (ja iwumbe) chisawu wânganyammwe, nganituleka (kuchisalichisya) chilichose m'Chitabu, kaneko kwa Ambuje wao chachisonganganyisyidwa.
- 39.** Sano aâwala wâakukanila ma Âya Getu, ali wângapikana, wângawecheta soni ali m'chipi, jwansachile Allah (kuti asokonechele) akunnechelelaga kusokonechela, soni jwansachile (kuti ajongoche) akum'bikaga petala lyagoloka.
- 40.** Jilani: “Ana nkuyiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile, kapena kum'bichilila Kiyama, ana mpaka mum'bilanje jwinepe jwangaâwaga Allah (kuti an'jokole), nam'baga jenumanja wâkuonaonape?”
- 41.** (Ngwamba)! Nambo kuti Jwelepejo nijwampaka mum'bilanje, basi ni mpaka antyochesyeyo yampaka mum'bilanjile (kuti antyochesyeyo) naga ali asachile, soni ni mpaka nyiliâwalile yankuwâ nkuiwanganya (ni Allah).
- 42.** Soni chisimu chene twatumisye (achimitenga) ku mikutula ja paujo penu, basi ni twajikwembekenye (mikutulajo) ni ulanda kwisa soni makungu kuti jilinandiyeyo.

43. Nambi ligongo chichi nganalinandiyaga pandema ja yaichilile ipotesi Yetu? Nambo kuti mitima jao jaliji jejumu, soni shetani wasalalichisye ya waliji nkutenda.
44. Sano katema ka waapwaanyiile ayila ya waliji nkukumbusidwa, twaawugulile milango ja chindu chilichose (chambone cha wachilajilaga), kwikanila ndema ja wasangalele nayo ayila ya wapedwile, twakwembekenye mwa chisupuchisya, basi papopo waliji wakata tama.
45. Basi ni syakatidwe njiga sya awala wa watesile lupuso (pakuwa wosope wene), soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iumbe yosope.
46. Jilani: "Ana nkuyiona uli, naga ali ajigele Allah kupikana kwenu ni kulola kwenu, ni kudinda (chidindo) m' mitima mwenu, ana nnunguchi jwanga waga Allah jwampaka am'buchisye yalakweyo?" Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Aya, kaneka wanganyao ni akutundumala kusyene!
47. Jilani: "Ana nkuiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im' bichilile mwa chisupuchisya (lwachilo) kapena mwakuonechela (musinapula), ana mpaka ajonasiche (wanepe) wanga waga wandu walupuso?"
48. Soni ngatukutumisyaga Achimitenga ika weje kuti awe wakutagulila abali syakusengwasya ni wakutetela, nambo waakulupilile ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuwa ni woga soni ngaaja kuwa wakudandaula.
49. Sano awala wakaaniile ma Aya Getu, tiyichakwaya ilagasyo ligongo lya kunyosya kwao.
50. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Une ngangusalila yanti ngwete imatiilo ya Allah, soni ngangui manyilila yakusisika, soni ngangusalila yanti une lilaika, ngangukuya ika weje yaikujuwulidwa kukwangu." Jilani: "Ana jwanga lola mpaka alandane ni jwakulolaga? Nambi uli ngankuchetelela?"

51. Ni mwatetele najo (Qur'aniji) aŵala ŵaakogopa yanti, chachisonganganyisyidwa kwa M'mbuje gwao (Allah) ali nganakola ŵakwagosa ata ŵakwajokola jwangawaga Jwalakwe, (mwatetelani) kuti aŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).
52. Soni nkaawiiinga aŵala ŵaakum'bombaga M'mbuje gwao (Allah) kundaŵi ni kwigulo achisachililaga Ngope Jakwe, kuŵalanjidwa kwao ngakukum'bandika ata panandi nombe soni kuŵalanjidwa kwenu ngakukwaŵandika ŵanganyao ata panandi mwanti ni kwaawiiinga, (naga nchaaŵingaga,) basi tim'be mu ŵakulitenda lupuso.
53. Soni iyyoyopeyo ni yatutite pakwalinga mayeso ŵane mwa jamanjao (ŵali ŵakupata) kupitila mwa ŵane (ŵali ŵakulaga pakwajongola ŵakulagao ŵakupata nkanawê) kuti (ŵakupata) ajile: “Ana ŵanganyaŵa ni ŵawatendele Allah ukoto (pakwajongola) chilikati chetu (kutuleka uwwe? Nganijiŵa dini jakuona, ngati nitukatandite kunda uwwe ŵanganyao nkanawê!)” Ana Allah nganaŵa Jwakwamanya chenene ŵakutogolela?
54. Soni pati am'bichilile aŵala ŵaakukulupilila ma Âya Getu, basi jilani: “Ntendele uŵe kukwenu! M'mbuje gwenu alichisisye chanasa, kuti jwatesile mwa jenumanja chakusakala mwaujinga kaneka nikutenda toba panyuma pakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi Jwalakwe (Allah) ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
55. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya, soni kuti lionechele papaswela litala lya akuleŵa.
56. Jilani: “Chisimu une nganyisyidwe kwaagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila jwangawaga Allah.” Jilani: “Nganguya isako yenu, mwanti ngajile nguye ngaliji pamasile pasokonechele, soni nga nganimba mwa ŵakongoka.”
57. Jilani: “Chisimu une ndili pa chimanyilo chakumanyukuka chakuumila kwa Ambuje ŵangu (jajili Tauhidi), sano jenumanja ni nkuchikanila chalakwecho (pakunkana Allah), une nganingola yele (ipotesi) yankuichelenjelayo, pangali ulamusi ikaŵeje wa Allah

pe, akusimbaga yakuona, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo).”

- 58.** Jilani: “Ingaŵe nakwete yele yankuichelenjelayo chisimu chilamusi (chakumpa ipotesi) chikapitisyidwe chilikati changu ni jenumanja (mwanakamo), sano Allah ni Nkwaamanya chenene ŵakulitenda lupuso.”
- 59.** Soni Kukwakwe ni kugali makiyi ga yakusisika pangali ŵaakugamanya ikaŵeje Jwalakwe, ni akuimanya yaili pankuli ni m'mbwani, soni ngalikwikaga mwakupakatika lisamba lililyose ikaŵeje akulimanyaga, kapena lusongolo lwalukuŵa nchipi chetaka, kapena chachiŵisi chilichose namuno chachijumu, ikaŵeje (yosope) ili m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).
- 60.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakumpaga chiwa (chalugono) chilo, soni ni jukumanyililaga yampanganyisye muusi, kaneka ni akun'jimusyaga m'muusimo kuti jikwanile ndema jekolanjidwe (jakutamila ni umi), kaneka Kukwakwe ni kwakuujila kwenu, kaneko ni tachintagulila mu ichindu yamwaliji nkutenda.
- 61.** Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, ni akuntumichisya ŵanganyammwe (Achimalaika) ŵakusunga (ni kulemba itendo yenu),^[1] kwikanila ndema ja kum'bichilila jumo jwenu chiwa Achimitenga Ŵetu (Achimalaika) akasantyosyaga umi, soni ŵanganyao ŵangakwanjila (masengo gao).

[1] (6:61) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ntume ﷻ akutanga yakuumila kwa Ambujegwe kuti: “Chisimu Allah ŵalamwile (Achimalaika ŵakulemba) kuti: Yambone ni yakusakala ilembedweje, nijwasalichisye kalemba kakwe. Basi mundu jwasachilile kutenda chindu chambone chimpepe, ni nganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Sano naga jwalakwe jusachilile kutenda chindu chambone chimpepe, ni juikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe sawabu likumi, mpaka kwika pa sawabu syakwana machila nsano nagaŵili (700) syakonjechesya, mpakana soni kwika pa sawabu syakonjechesya syangaŵalanjika. Sano mundu jwasachilile kutenda chindu chakusakala chimpepe, ninganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Nambo naga jwalakwe jusachilile kutenda chakusakala chimpepe, ni juikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusambi lumpepe.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 6126).

62. Kaneko taachiuchisyidwa kwa Allah Bwana jwao Jwakuona, manyililani yanti ulamusi ni Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema nnope (pakuwâlanjila) mwa akuwâlanjila (wosope).
63. Jilani: “Ana nduni jwaakun’jokolaga m’chipi (cha ipotesi) ya pankuli ni m’mbwani (pa ndema ja) nkum’bombaga mwakulinandiya ni mwakusongona (kuti): ‘Naga akutujokola mu yele (ipotesiyi) chisimu chituwe mu wakutogolela.”
64. Jilani: “Allah ni jwaakun’jokolaga mu yalakweyo ni m’atabu galigose, yeti kaneka jenumanja ni nkuwanganya (Allah ni isanamu!)”
65. Jilani: “Jwalakwe jukwete ukombosi wakuntumichisya wânganyammwe ilagasyo kumila pachanya penu kapena pasi pa ngongolo syenu, kapena kum’bwatanganyawâtanganya (nikuwa) mikutulamikutula (jakutindana nganisyo), ni kwapa kupasya wane mwa jenumanja njalale sya wane (uwwanga).” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya kuti wânganyao amanyilile.
66. Sano wându wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ajikaaniile jalakwe (Qur’aniji) kutendaga jili jakuonaonape. Jilani: “Une nganimba jwakunnolela (ni kusunga itendo yenu).”
67. Abali jilijose jikwete ndema jakwe jisyesyene (jakutendechela), ni tinchimanyilila.
68. Soni pati mwaweni aâwala wâakuweweta yakwayana ni ma Âya Getu (pagatenda chipongwe), basi mwaâwalambalani mpaka ajinjile mu ngani jine. Sano naga shetani ali an’diwesyey (ni gamba kulisisimuchila n’dinao), basi panyuma pakumbuchila, ngasintama nao wându wâkulitenda lupuso.
69. Soni aâwala wâli ni woga (wakun’jogopa Allah), ngakukwakwaya kuwâlanjidwa kwao (wâlupusowo) ata panandi, nambo (masengo gao ni) kwakumbusya (wâlupusowo) kuti mwine chawe ni woga (wakun’jogopa Allah ni kuleka chipongwecho).
70. Soni mwalekani aâwala wâajitesile dini jao kuwa masanje ni chanache,

ni wanyenjile umi wa duniya. Nambo mwakumbusyani najo (Qur'aniji kuti akalamuche), utakuja kupelechedwa ntima (wa munda jwalijose) ku chonasiko ligongo lya yawapanganyisye, uli nganiukola nkuugosa namuno nkuujokola jwangaŵaga Allah, soni nantimuno chiulinjilile kupeleka chaaliombolela chantundu uliose ngasichipochedwa kuumila kukwakwe, ŵanganyao ni aŵala ŵapelechedwe ku chonasiko ligongo lya yawapanganyisye, akwete kupata yakumwa yamesi gamasemule kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya yaukafili yawaliji nkutenda.

- 71.** Jilani: “Ana tuilumbanjileje (inepe) yangaŵaga Allah ichindu yangaŵa nkutupa chikamuchisyo kapena masausyo, ni tuwuchisidwe ku indende yetu (kuujila ku ukafili) panyuma pakutujongola Allah? (Tuŵe) chisawu munda jwasochelesyedwe ni mashetani pa chilambo nikuŵa jwapupulipupuli? Ali akwete achimijakwe ŵaakum'bilanjila ku chongoko (kuti): ‘Yikani kukwetu!’ (Nambo jwalakwe syantipe! Uwwe ngaŵa nkuŵa mpela jwele.)” Jilani: “Chisimu chongolo cha Allah ni chachili chongolo chisyesyene, soni tulamuliidwe kuti tulipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”
- 72.** Soni (atuchisisye yanti): “Jimikani Swala mwakolosya ni kun'jogopaga Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Ajula jwatinchisonganganyisidwa Kukwakwe.”
- 73.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni (jwagumbile soni) lisiku (lya Kiyama) lyatachiti (pakuchisalila chindu chilichose chachawile): “Syukani!” Basi ni chichisyuka. Maloŵe Gakwe nigagali gakuonaonape. Soni uchimwene uchiŵa Wakwewakwepe lisiku lya lichigombedwa lipenga, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
- 74.** Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kwasalila babagwe Azara (kuti): “Ana nkuitenda isanamu kuŵa milungu? Chisimu une ngum'bona mmwejo ni ŵandu ŵenu kuti n'di nkuopotela kwakuonechela.”

75. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakunnosya kupotela kwa babagwe), twannosisye Ibrahimajo uchimwene wa kumawunde ni petaka kuti juŵe soni mu ŵakusimichisya (chikulupi chao).
76. Pandema jakwanswelele jwajiweni ndondwa, ni jwatite (melemelepe kusaka kwimusya lunda lwa makafili): “Aji (ndondwaji) ni m'mbuje gwangu.” Nambo ndema jajatiŵile jwatite: “Jwanganonyelwa (milungu) jakutiŵilaga.”
77. Pandema jajwauweni mwesi uchikopokaga jwatite: “Aju ni m'mbuje gwangu.” Nambo ndema jawatiŵile jwatite: “Naga ngaakunjongola Ambuje ŵangu, chisimu timbe mu ŵandu ŵakupotela.”
78. Pandema jajwaliweni lyuŵa lichikopokaga jwatite: “Aju ni m'mbuje gwangu, aju ni jwankulungwa kwannope.” Nambo ndema jalyakapile jwatite: “E ŵandu wangu! Chisimu une ndalikangene ni yankum'bwanganya nayo (Allah).”
79. “Chisimu une nunjiche ngope jangu kwa Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ndili jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale), soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”
80. Niŵatataŵene najo ŵandu ŵakwe (pakun'jogoya kuti chatapane ligongo lyakulekangana ni isanamu). Jwalakwe jwatite: “Ana nkutataŵana none pa ya Allah kutendaga pamasile paanjongwele? Soni nganimba najjogwepe yankum'bwanganya nayo (Allah), (ngaŵa nkuumbata chilichose) ikaŵeje Ambuje ŵangu ali asachile chinechakwe (kuti chimbate), Ambuje ŵangu atenjele pa umanyilisi wakuchimanya chilichose, ana ngankukumbuchila (yangun'jamukaga ni kwamuchika)?”
81. “Ana soni chinaijogope chantiuli yamum'bwanganyisye (nayo Allah), kutendaga jenumanja ngankogopa yanti mum'bwanganyisye Allah ni (isanamu) yanganantuluchisya nayo umboni (wakundisya kuigalagatila), ana ni nkutulachi pa jiwiliji (wangune kapena

wajenumanja) wauli wakuwajilwa kuwa pa ntunjelele, naga n'di wakumanyilila?"

- 82.** Awala waakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso (Iwagalagatila isanamu), wanganyao ni wachachipata ntunjelele soni ni wali wakongoka.^[1]
- 83.** Soni walakweo ni umboni Wetu watwampele Ibrahim wakwagomechela wandu wakwe, tukunnyakulilaga uchimbichimbi (wakwe) jwatusachile, chisimu Ambuje wenu ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope.
- 84.** Ni twampele (Ibrahimajo mwanache jwakuwilanjikwa) Isihaka kwisa soni (chisukulu chakuwilanjikwa) Yaakubu, jwalijose mwa jamanjao twan'jongwele, nombe najo Nuhu twan'jongwele kala (Ibrhima nkanaiche), soni mu wanache wakwe (wa Nuhu twan'jongwele) Daudi, Sulaimana, Ayyubu, Yusufu, Musa ni Haruna, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wakolosya.
- 85.** Kwisa soni Zakariya, Yahaya, Isa ni Iliyasa, jwalijose mwa jamanjao jwaliji mu wandu wambone.
- 86.** Kwisa soni Ismaila, Al-yasa'a (Eliya), Yunusu ni Lutwi, soni jwalijose mwa jamanjao twanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandawi jakwe).
- 87.** Kwisa soni wane mwa achatati wao, wanache wao ni achalongo achimijao, soni twasagwile wanganyao ni kwajongolela kwitala lyagoloka.
- 88.** Chele ni chongolo cha Allah, akun'jongolaga nacho jwansachile mwa achikapolo Wakwe, nambo akam'bwanganye (Allah ni isanamu), ikajonasichile yawaliji nkutenda.

[1] (6:82) Akusimulila Abdullah ﷺ yanti: Ndema jajatulwiche Aya janti: "Awala waakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso..." Maswahaba gakwe (ga Ntume ﷺ) gatite: "Ana ninduni mwetuwe jwanganatendeje lupuso?" Basi nijatulwiche Aya janti: "Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luwele lupuso lwekulungwa nnope." (31:13). (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4353).

89. Wánganyao ni aʼwala wátwapele chitabu, umanyilisi (wamalamusi ga dini) ni utume, nambo naga aga (makafiliga) gayikaane yalakweyi, basi pamasile patuiwíichiile wáandu wánganaʼwa ayikanile.
90. Wánganyao ni aʼwala wáwajongwele Allah, sano kuyani chongoko chaocho. Jilani: “Une ngangun’juga malipilo pa aji (Qur’aniji), nganijiwa jalakweji ikaʼweje chikumbuso ku iwumbe yosope.”
91. Soni (Ayuda) ngananchimbichisya Allah kunchimbichisya kusyesyene pandema jawátite: “Allah nganutulusyeje chilichose kwa mundu jwalijose.” Jilani: “Ana nduni juwátulwisye chitabu chaʼwaiche nacho Musa chachaliji lilanguka ni chongolo kwa wáandu? Chankuchitenda kuwa ikalakala (yalekane-lekane), nkuilosyaga (yansachile kuilosya), nambo yaijinji nkuisisaga (yaikutindana ni nganisyo syenu), soni ni n’jiganyisyidwe (ni aji Qur’aniji) yanganinyimanyaga jenumanja namuno achatati wenu?” Jilani: “Allah (ni jwaʼwátulwisye).” Kaneko mwalekani aching’andaga nkuweweta mwaomo.
92. Sano aji (Qur’aniji), ni chitabu chatuchitulwisye chaupile chagombelechessa yaili paujo pakwe, soni kuti mwaatetele (wáandu) wa pa chitepo cha misi (Maaka) ni wáli mungulugulu mwakwe, sano aʼwala waakukulupilila ya Akhera akuchikulupililaga chele (chitabuchi), soni wányao akuwa nkwendelechela kusigosa Swala syao (pakusiswaliswali).
93. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena jwatite: “Gajuwulidwe kukwangu (malowe),” kutendaga nganigajuwulidwa kukwakwe (malowe) galigose! Ni mundu jwatite: “Chindulusye yakulandana ni yaatulwisye Allah!” Soni nkaione pa ndema janti wáandu wálapuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka ligongo lya yamwaliji nkum’bechetela Allah yangaʼwa yakuona, soni ni mwaliji nkulikwesya pakuleka ma Áya Gakwe (nkaiweni yakogoya kusyene).^[1]”

[1] (6:93) Ipotesi yam’malembe, ni Áya ja Allah jaakuti: “Soni nkaione pa ndema janti wáandu wálapuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka...” Ni Áya ja Allah jaakuti: “...ni yasyungwile wáandu wa Firiaina ilagasyo yakusakala nnope. Moto, akulosyedwa wánganyao ku walakweo kundaʼwi

- 94.** Soni (pa Kiyama takasalile kuti): “Pamasile pantuichilile jikajika mpela yatwatite pakun'gumba pandanda, soni ni iyyilesile munyuma mwenu yosope yatwampele, ni ngatukwaona nomwe akun'jokola wenu wamwaliji nkulitwanjila kuti wanganyao ni akuwanganya wenu (ni Allah). Chisimu (nkamulano) chilikati chenu (ni wanganyao) pamasile paukatiche, soni insokonechele yamwaliji nkulitwanjila (kuti nombe nayo milungu).”
- 95.** Chisimu Allah ni Nkuganga lusongolo ni lupele (kuti lumele), akasakoposyaga chawumi kutyochela mu chachiwe, soni ni Nkukoposya chachiwe kutyochela mu chawumi, Jwalakwejo ni Allah, nambi nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?
- 96.** (Jwalakwe ni) Nkutaatanukula lipananga lya kumasikusiku, ni achitesile chilo kuwa chakupumula, nombe nalyo lyuwa ni mwesi kuwa yakuwalanjila (mowa ni yaka), walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
- 97.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'bichile ndondwa kuti n'jongoche nasyo m'chipi chapankuuli ni m'mbwani (pakulungama ku upande wankuja). Pamasile patugopolenye ma Âya kwa wandu wakumanyilila.
- 98.** Soni Jwalakwe ni Ajula juwan'gumbile kuumila mwa mundu jumo (Adamu), mwanti (kukwenu) kwana liwuto lyakutamilichika

ni kwigulo (m' malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiwechetedwa yanti): “Mwajinjisyani wandu wa Firiuna ku ilagasyo yakupoteka nnope.” (40:45-46). Akusumulila Anasi ﷻ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Naga kapolo (jwa Allah) juli juwichidwe mwilembe lyakwe, nikupwilingana achimijakwe, mwanti jwalakwe mpaka jukasapikana misindo ja ilatu yao; akasam'bichililaga Achimalaika wawili, ni akasantamikaga, ni kum'buusyaaga kuti: 'Mwatiji chichi yakwamba aju munduju jwakuwilanjikwa Muhammadi ﷺ?' Basi jwalakwe nijukasajanga kuti: 'Ngutendela umboni wanti: Jwalakwejo kapolo jwa Allah, nambo soni Ntenga Jwakwe.' Basi ni ikasawechetedwaga yanti: 'Nnole malo genu ga ku Moto, Allah antindanyichisye ni malo ga ku Mbepo.' Ntume ﷻ jwatite: “Basi ni akasagaona malo ganagawiligo. Sano kafili kapena nakunaku nijukasatiji: 'Ngangumanyilila. Nagambaga kuwecheta yaawaechetaga wandu.' Ni ikasawechetedwaga kukwakwe yanti: 'Nganim'ba iyyimanyi, nambo soni nganin'jigala chongoko (pakujikuya Qur'an).' Kaneka ni akasaputidwaga mputo umo ni nyundo jachisyano chilikati chamawiwi gakwe gawili, ni jukasagumilaga n'gumilo waakasaupikanaga wali mungulugulu mwakwe, wangawaga wandu ni majini.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1273).

(papali pa duniya kapena m'chitumbo cha mama), kwisa soni liwuto lyakusunjila (mwamuli m'malembe kapena mu n'gongo mwa baba), pamasile patugopolenye ma Âya kwa wându wâkumanyilila.

- 99.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwaatulwisye mesi (ga wula) kuumila kwinani, basi ni galakwego tukopwesye mmela wa chilichose, basi mu walakweo tukopwesye ikole ni mipesi jakubiliwita, tukoposyaga mwalakwemo songolo syakupambikana mwakutitigana, nombe mu itela ya tende kuumila mu itungatunga yakwe (mukasakopoka) mikonga jagoyika (ni isogosi), soni (ni mesigo tumesisye) migunda ja zabibu, nzaituni ni makomamanga, yakulandana (masamba) nambo yakulekangana (isogosi ni kanonye kakwe), ilolani isogosi yakwe ndema jaikusogola kwisa soni kajiule kakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wâakukulupilila.
- 100.** Yeti ni am'biichiile Allah achimijakwe wachijini kutendaga Jwalakwe ni juwagagumbile (majinigo), soni ni ansepele (yanti akwete) wânache wachilume ni wachikongwe mwangali umanyilisi, kuswejela ni Kwakwe soni ali kwanaula ni yaakusimba (wânganyao).
- 101.** (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, chantiuli chakole mwanache kutendaga jwangali wankwakwe? Soni ni juwagumbile chilichose, mwanti Jwalakwe chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.^[1]
- 102.** Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nkugumba chilichose, basi mun'galagatilani, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Nkuchengeta.
- 103.** Meso nganigaŵa gam'biiche (kuti gam'bone) nambo Jwalakwe ni jwaakugayichilaga meso (pakugaona), soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.
- 104.** (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Pamasile pagam'bichilile maumboni gakuloleka kutyochela kwa M'mbuje gwenu, sano

[1] (6:101) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:116).

jwukulola (maumbonigo ni kugakulupilila), basi uli kukwakwe (ukoto wakwe), nambo jwachatende ngalola, basi ni yakwe (ipotesi), soni une (Ntume) nganimba nkunolela jwenu.”

- 105.** Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya, mwanti (achimakafili) chajileje: “Ntekusooma (mu itabu yaakala ni ntunjile Qur’aniji kuumila mwalakwemo),” soni tukuti tujisalichisye kwa wându wâkumanyilila.
- 106.** Kuyani yaijuwulidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu, pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni mwaŵambalani akuwanganya (Allah ni isanamu).
- 107.** Soni Allah angasache nga nganawwanganya wânganyao (Allah ni isanamu), soni nganitem'bika (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwalolela jwao, soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.
- 108.** Soni ngasimwatukana aŵala wâakuilumbanjila inepe yangaŵaga Allah, kogopela kuti atakwika mwantukene Allah mwaumagongo mwangali umanyilisi, iyyoyopeyo tugasalalisye ku nkutula uliose masengo gakwe, kaneka kwa M'mbuje gwao ni kwakuujila kwao, basi ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.
- 109.** Soni (achimakafili) wâaluumbiile mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Kwika mwakwaichilila chisimosimo mpaka achikulupilile kusyene. Jilani: “Chisimu isimosimo ili kwa Allah, ana ni chichi champaka chimmanyisye (jenumanja Asilamu) yanti namuno chili chiyiche (chisimosimocho) nganaŵa akulupilile?”
- 110.** Soni chitugalausye mitima jao ni meso gao (mwanti ngaakombola kuchikulupilila chakuona namuno ali achiweni), mpela yaŵatite pangachikulupilila pandanda, soni ni chitwaleche nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.
- 111.** ☉ Soni namuno (achimakafilio) tungaatuluchisye Malaika (kwisa kuŵichila umboni yautume wenu), nombe wawe nikwaŵechetekasya (pakwagumbalichisya umboni), ni kwasonganganyichisya chindu chilichose pameso pao, nganganawâ wânti nikulupilila ikaŵeje Allah ali asachile, nambo kuti wâjinji mwa wânganyao ali muujinga.

- 112.** Soni iyyoyopeyo tum'biichiile Ntume jwalijose amagongo (gagali) mashetani gachiwandu ni gachijini, akasamanyisyanaga wane ni wane maloŵe gepete pakusaka kunyenga, nambo Ambuje wenu angasache nganganaitenda yalakweyo wanganyao, basi mwalekani ni yaakuwa nkusepelela (yaoyo).
- 113.** Soni kuti jipendechele ku gele (malowe gaunamigo) mitima ja awala wangakukulupililaga ya Akhera ni kuti soni aganonyele (malowege), soni ni kuti apitilisye kupanganya (yasambi) yaakuwa nkupanganya.
- 114.** (Jilani Mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana sosese jwine nkwilanya jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni Ajula jwaantuluchisye chitabu (cha Qur'an) chegopolanye mwakusalichisya?” Soni awala watwapele chitabu (cha Taurat ni Injil), akumanyililaga yanti jalakwe (Qur'aniji) jitulusyidwe kutyochela kwa Ambuje wenu mwakuonaonape, basi ngasim'ba ata panandi mwa wakaichila.
- 115.** Soni maloŵe ga Ambuje wenu gawkaniile pakuona ni pagoloka, pangali nkupitikusya maloŵe Gakwe, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 116.** Soni naga nkwaapikanila wajinji wali pachilambo, chansokonesye pakuntalichisya kwitala lya Allah, pangali yaakukuya ikaŵeje liganichisyape, soni pangali yaakutenda ikaŵeje unami basi.
- 117.** Chisimu Ambuje wenu ni waakumanyilila chenene jwaasokonechele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanyilila chenene wakongoka.
- 118.** Basi lyagani (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), nam'bage jenumanja wakulupilila ma Aya Gakwe.
- 119.** Soni ana chichi chachinnechele kulya (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), kutendaga pamasile pantaguliile mwakalula (nyama) syaasitesile haraam kukwenu (kulya), ikaŵeje (syand'iile) mwakusingalilwa (ligongo lyasala)? Soni chisimu wajinji akuwa nkwasokonesya (wane) ni isako yao mwangali umanyilisi, chisimu Ambuje wenu ni waakwamanya chene wakusumba mpika.

- 120.** Soni lekani ilemwa yakuonechela ni yakusisika yakwe, chisimu aŵala ŵaakupanganya ilemwa chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.
- 121.** Soni kasin'dya (nyama) janganijikolanjilidwa lina Iya Allah (pa kujisikita), soni kutenda iyyo (yakulya chibuduyo) chisimu uŵele ulemwa, soni chisimu mashetani (gachijini) gakwasongonelaga achimijao (ŵali mashetani gachiŵandu) kuti akanganeje namwe (pangani jakusikita), nambo naga nkwaŵitika (yakulya chibudu) nikuti chim'be ŵakuwanganya (Allah ni indu ine).^[1]
- 122.** Ana jwaŵaliji jwam'bwe (niuŵinga kwisa soni ukafili) basi Uwwe ni kunsyusya (pakumpa umanyilisi ni chikulupi) ni kum'bichila soni lilanguka (jajili Qur'an) ni kwendaga nalyo mwa ŵandu, mpaka alandane ni jwajili nyendele jakwe m'chipi (chauŵinga) mwanti nganaŵa akopwechemo? Iyyoyopeyo isalalisidwe kwa makafili yaaŵele ali nkupanganya.
- 123.** Soni iyyoyopeyo twaaŵisile m'musi uliose achinkulungwa mwa akusakasya ŵao kuti atendejemo malindi (gakwalekasya ŵandu kukuya Usilamu), ningaakwaatendela malindi (ŵanepe) ikaŵeje achimisyene ni ngaakulimanyilila.
- 124.** Soni pati chayichilile chisimosimo akasatiji: "Ngatukulupilila mpaka tupedwe chisawu yaŵapedwile Achimitenga ŵa Allah." Allah ni jwaakumanyilila chenene pamalo paakuŵika utenga Wakwe (kuti aju jwakuŵajilwa kuŵa ntenga, ngaŵa jwalijose). Sampano chiwapate aŵala ŵaaleŵile nchesela wakuumila kwa Allah kwisa soni ilagasyo yaukali nnope ligongo Iya malindi gaŵaliji nkutenda.
- 125.** Basi jwaakusaka Allah kuti an'jongole, akasansapangulilaga chidali chakwe ku Usilamu, sano jwaakusaka kunnechelela kusokonechela, akasachitenda chidali chakwe kuŵa chakangani chaning'aning'a, gambakuŵa mpela akulikanganichisya kwela kwinani. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakuŵika ilagasyo yakunyalaya kwa aŵala ŵangakukulupilila.

[1] (6:121) Nnole chilaaki cha Āya ja (9:31).

- 126.** Sano ali ni litala lya Ambuje wenu lyalili lyagoloka, pamasile patugopolenye ma Âya kwa wandu wakumbuchila.
- 127.** Akwete kupata wanganyao Nyumba Jantendele kwa Ambuje wao, soni Jwalakwe ni jutachiwa Nkwagosa jwao ligongo lya yawaliji nkupanganya.
- 128.** Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachasonganganya wanaose (nikwasalila yanti): “E jenumanja likuga lya achimajini! Chisimu mwatupiye achinawandu (wakwasochelesya).” Sano achimijao (majinio) mwa achinawandu chachiti: “Ambuje wetu! Twapatisyanaga ukoto sikati jetu, ni twaajiyiche ndema jetu ajila jamwatuwichile (jakuwila).” (Allah) tachiti: “Moto ni liwuto lyenu lyakutamilichika, chim'be wandamo mwalakwemo ikaweje mwachasachile Allah (kuti wandu wasambi nambo waliji ni chikulupi cha Tauhidi akopoche), chisimu Ambuje wenu ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope.”
- 129.** Soni iyyoyopeyo niyatukutiji pa kwasyowekanya walupuso wane ni wane ligongo lya (sambi) syaawele ali nkupata.
- 130.** “E jenumanja makuga ga achimajini ni achinawandu! Ana nganam'bichilila achimitenga wakuumila mwa jenumanja, yawaliji nkunsimulila ma Âya Gangu ni kuntetelaga ya kusimangana nalyo lisiku lyenu lyeleli?” Wanganyao chachiti: “Tulitendele umboni twaachimisye.” Ni wanyenjile umi wa duniya, soni chachilitendela umboni achimisylene kuti wanganyao waliji makafili.
- 131.** Yalakweyi ni ligongo lyanti Ambuje wenu nganawa wajijonanga misi ligongo lya lupuso kutendaga achimisylene misijo akakumanyilila.
- 132.** Soni jwalijose akwete kupata uchimbichimbi kuumila mu yawapanganyisye, sanotu Ambuje wenu nganawa wanti ni ngaimanya yaakutenda wanganyao.
- 133.** Soni Ambuje wenu ni Wakupata kwejinji, Asyene chanasa. Naasakaga mpaka antyosye wanganyammwe (mwakunsabalisya), sano mmalo mwenu nikwawika waakwasaka kuwa wawinjila, mpela

yatite pakun'gumba jenumanja kuumila mum'beleko wa wându wâne.

134. Chisimu yankuwa nkupedwa chilanga chiyiyichepe basi, soni nganim'ba wânganyammwe wânti ni kuilepelekasya.

135. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E wându wângu! Kamulani masengo yatin'jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), une none ngukamula (mwangukamulila), basi tinchiyika kumanyilila kuti nduni jwachijiwa mbesi jakwe (jambone) pachilambo (chaduniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene walupuso ngawa nkupunda.”

136. Soni wânganyao am'bichile Allah liunjili lya mbeju ni ilango mu yawagumbile (Nsyene), ni akutiji: “Ayi ya Allah, - mukulitwanjila kwao - nambo ayi ya akwawanganya wetu (ni Allah yaili isanamu).” Sano yaili yaakwanganya wao basi ngaikwikaga kwa Allah (pati ipelebele peunjili Lyakwe), nambo yaili ya Allah basi ikwikaga ku akwawanganya wao (pati ipelebele peunjili lyao), kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

137. Soni iyyoyopeyo ni yatite akwawanganya wao (ni Allah gagali mashetani) pakwasalichisya wajinji mwa akuwanganya ya kuulaga wanache wao (pakogopa nchesela ni kulaga), kuti wajawusye kuchonasiko ni kwawatanganyichisya dini jao, soni Allah angasache nganganatenda wânganyao yalakweyo, basi mwalekani ni yaakuwa nkusepelela (yaoyo).

138. Soni akutiji: “Ayi ilangoyi ni asi mbejusi iwele yaakanyisyidwa, pangali watalye yalakweyi ikaweje watukwasaka,” – mukulitwanjila kwao. Soni ilango ine ikanyisyidwe migongo jakwe (kujikwela kapena kutwichilila misigo). Sano ilango ine ngaakukolangaga lina lya Allah pakuisikita, gamba kunsepela unami Jwalakwe. Chachalipila pa yawaliji nkusepelela.

139. Ni akutiji soni: “Yaili mu ndumbo sya ayi ilangoyi iwele yaachalume wetupe basi, soni iwele haraam kwa achakongwe wetu.” Nambo naga kupagwa chili chachiwe, basi niakuwa wakamusyangana (kulya) chalakwecho (wanaose achalume ni achakongwe). Tachalipila

(pakwapa ilagasyo) ligongo lya yakusimba yao (yaunami), chisimu Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

- 140.** Pamasile paŵapelelwe aŵala ŵaŵawuleje ŵanache ŵao mwakuwawata mwangali umanyilisi, nikuitenda kuŵa haraam ya ŵapele Allah, gamba kunsepela Allah unami, pamasile paŵasokonechele soni nganaŵa ŵakongoka.
- 141.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwagumbile matimbe gakuchinjidwa (itela yakwe ligongo lyakutambala mpela matikiti), ni gangachinjidwa (itela yakwe ligongo lyakwimilichika mpela mindimu), ni (agumbile soni) mitende ni mimela jakulekangana yakulidwa yakwe (mukaoneche ni kanonye), kwisa soni nzaituni (wakwenga mauta), ni makomamanga yakulandana (kaoneche) ni kulekangana (kanonye), lyagani isogosi yakwe pati isogwele (ni kwiula), soni pelekanu liunjili lyakwe (lya kwapa ŵakulaga) lisiku lyagungula, nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwanganonyela ŵaulyakasi.
- 142.** Soni muilango (agumbile) yakutwichilila misigo (mpela ngamiya), ni yakupanganyichisya chakutandika (manyunya gakwe mpela ngondolo), lyagani muyampele Allah, ni ngasinkuya sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.
- 143.** (Agumbile) mitundu nsano na jiatu (ja ilango), kumbali ja ngondolo (agumbile) siŵili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja mbusi (agumbile) siŵili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe ŵankanyisye achitonde ŵanaŵaŵili (jwangondolo ni jwambusi), kapena mikolo jinajiŵili (wangondolo ni wambusi), kapena (tuŵanache) twatusimaniche muiŵelechelo ya mikolo jiŵiliji? Mumanyisyani mwaumanyilisi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
- 144.** Nombe kumbali ja ngamiya (agumbile) siŵili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja ng'ombe (agumbile) siŵili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe ŵankanyisye achitonde ŵanaŵaŵili (jwangamiya ni jwang'ombe), kapena mikolo jinajiŵili (wangamiya ni wang'ombe), kapena (tuŵanache) twatusimaniche muiŵelechelo ya mikolo

jiwiliji? Kapena jenumanja mwapali pandema jawannamulaga Allah yalakweyi? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami kuti wasochelesye wandu mwangali umanyilisi? Chisimu Allah ngaakwaajongolaga wandu wakulitenda lupuso.”

- 145.** Jilani: “Nganguchipata muyaijuwulidwe kukwangu chachili haraam (kulya) kwa jwaakusaka kulya, ikaŵeje naga chili chibudu, kapena myasi jakusulusyidwa (ndema ja kusikita), kapena nyama jeguluŵe, chisimu jalakwejo jiŵele jausakwa, kapena (chinyama chakutendekasya) kopoka (mmalamusi ga Allah) pakolanjilidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka).” Nambo jwachasingalilwe (nikulya chaharaamucho) mwangali kuchisachilila nnope kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu), chisimu Ambuje wenu (Allah) ni Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.
- 146.** Sano aŵala ŵaŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) chilichose chachikwete ikotwa yangagaŵikana (mpela liŵata ni hachi), soni kumbali ja ng'ombe kwisa soni mbusi ni ngondolo twakanyisye (kulya) mauta gakwe ikaŵeje gaganyambatile m'migongo jakwe kapena m'matumbo kapena gagawanganyichilene ni maupa, yalakweyo twalipile ŵanganyao ligongo lya unampitiku wao, soni chisimu Uwwe niŵakuŵecheta yakuona.
- 147.** Sano naga akwisa mwakunkanila, basi jilani: “M'mbuje gwenu ni Nsyene chanasa chakwenela, nambo ilagasyo Yakwe yangaŵa nkuyiusya kwa wandu wakuleŵa.”
- 148.** Chaŵecheteje aŵala ŵawwanganyisye (Allah ni isanamu) kuti: “Allah angasache nganganitum'bwanganya (uwwe) namuno aчатати ŵetu, soni nganganituchitenda kuŵa haraam chilichose (chaachitesile Jwalakwe kuŵa halaal, nambo kuti akuinonyela yatukutendayi).” Iyyoyopeyo ni iŵatite pakanila aŵala ŵaŵaliji paujo pao mpaka ŵapasisye ipotesi Yetu. Jilani: “Ana nkwele umanyilisi uliose (wanti Allah akuinonyela yankutendayo) mwanti mpaka ntukopochesye

(wele umanyilisio)? Ngankukuya ikaŵeje liganichisyape, soni nganim'ba jenumanja kuti nkuŵecheta inepe ikaŵeje yaunami.”

149. Jilani: “Sano Allah ni jwaakwete umboni wakupesya makani (pakutumisya Achimitume ni kutulusya itabu), mwanti angasache angan'jongwele ŵanaose.”

150. Jilani: “Ikani nasyo mboni syenu syasipeleche umboni kuti Allah ŵayitesile kuŵa haraam yalakweyi.” Sano naga sipelecheje umboni, basi mmwe ngasintendela nasyo umboni, soni nkakuya yaakuisaka aŵala ŵaagakaaniile ma Âya Getu, ni aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera, soni ŵanganyao akuŵika chakulandanyichisya ni M'mbuje gwao (pakuchigalagatila).

151. Jilani: “Ikaani nansoomeme yaayitesile haraam kukwenu M'mbuje gwenu. Ngasimum'bwanganyaga Jwalakwe ni chilichose, ni mwatendeleje yambone achinangolo ŵanaŵawili, soni nkaulagaga ŵanache ŵenu ligongo lya kulaga, Uwwe chitumpe lisiki jenumanja ni ŵanganyao, soni ngasiyiŵandichila yakunyalaya (mpela chikululu) yakuonechela ni yakusisika, soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje pa ligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni lunda.”

152. “Soni ngasinchiŵandichila chipanje cha mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni gumbasyani chipiimo cha mbale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ngatukunkanganika mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, soni pati nchiŵechetaga (pakwimba magambo kapena kupeleka umboni), basi lungamikani namuno (jwakun'gomelajo) ali jwaulongo, soni chilanga cha Allah kwanilisyani, yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ŵakumbuchila.”

153. “Soni ali ni litala lyangu lyalili lyagoloka basi likuyani, ni ngasinkuya matala (gane) gatakwika mwagannekangenyi ni litala Lyakwe (Allah), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni woga (wakun'jogopa Jwalakwe).”

154. Kaneka twampele Musa chitabu pakusaka kwanilisyi (ukoto Wetu)

kwa jwampaka akolosye (masengo), ni (kuŵa soni) chakusalichisya chindu chilichose, ni chongolo kwisa soni chanasa, kuti ŵanganyao akulupilile yakusimangana ni M'mbuje gwao.

155. Sano aji (Qur'an) ni chitabu chatutulwisye chachili chaupile, basi chikuyani, ni kuŵa ni woga, kuti jenumanja ntendedwe chanasa.

156. Kuti kasin'ja kuŵecheta (yanti): “Chisimu chitabu chatulusidwe ku makuga gaŵili ga m'bujo mwetu (Ayuda ni Akilisito), soni uwwe twaliji tukakumanyilila yaŵaliji nkusooma.”

157. Kapena kasin'ja kuti: “Tungaŵe uwwepe ni ŵachatuluchile chitabu, tungaliji ŵakongoka nnope kwapunda ŵanganyao.” Basi pamasile pachim'bichilile chimanyilo (chakumanyukuka) chakuumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an) soni chongolo kwisa soni chanasa, ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaagakaaniile ma Âya ga Allah ni kugatundumalila? Tuchalipila aŵala ŵaakugatundumalila ma Âya Getu ilagasyo yakusakala nnope ligongo lyakutundumala kwao.

158. Ana pana yaakwembecheya pangawaga kwayichilila malaika (kukwatyosya umi), kapena kwika Ambuje ŵenu (lisiku lya Kiyama kukwilanya magambo), kapena kwika ine muimanyilo ya Ambuje ŵenu (yakulosya kuŵandichila Kiyama)? Lisiku lya kwika ine mu imanyilo ya Ambuje ŵenu, ngasichinkamuchisya mundu chikulupi chakwe (chakulupilila pa jele ndemajo) naga nganakulupilila kala, kapena kupanganya yambone m'chikulupi mwakwemo. Jilani: “Jembecheyani, uwwe nowe tukwembecheya.^[1]”

159. Chisimu aŵala ŵaagaŵenye dini jao nikuŵa ŵanganyao mikutula-mikutula, mmwe ngachikum'bandika chilichose cha ŵanganyao, chisimu nganya jao jili kwa Allah (ni jutachimanyilila yakutenda nao), kaneka ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

[1] (6:158) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngasijiyika Kiyama mpaka tilikopoche kaje lyuŵa kuumila kungapililo. Basi ŵandu patachiliona, tachikulupilila wosope ŵatachiŵa pa chilambo. Jalakwejo nindema jachichitenda ngankamuchisya mundu chikulupi chakwe, naga nganijuŵa jwakulupilila nikalape.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4359).

- 160.** Jwatachiyika nacho chambone (chimo), basi tachipata yambone likumi yakulandana nacho, nambo jwatachiyika nacho chakusakala (chimo), ngasalipidwa ikaŵeje chanti mpela chichocho, soni ŵanganyao ngasaja kutendedwa lupuso.
- 161.** Jilani: “Chisimu une anjongoleele Ambuje ŵangu kwitala lyakongoka (Iya Usilamu), jajili dini jagoloka, dini ja Ibrahim juŵaliji jwakongoka, soni nganaŵa mwaakuwanganya (Allah ni isanamu).”
- 162.** Jilani: “Chisimu swala jangu, ni mbepesi jangu, kwisa soni umi wangu ni chiwa changu, (yosopeyo) ya Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.
- 163.** Jwangali ŵakamusyangana Najo, soni yalakweyi ni yanamulidwe, soni une ni jwandanda mwa Asilamu.”
- 164.** Jilani: “Ana sose m'mbuje jwine jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni M'mbuje jwa chindu chilichose?” Ni ngakupanganyaga mundu jwalijose (yasambi) ikaŵeje akulipanganyichisya nsyene (ipotesi yakwe), soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu ni kwakuujila kwenu, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana muyalakweyo.
- 165.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwantesile ŵanganyammwe kuŵa ŵawinjila pachilambo (panyuma pakwajonanga ŵakala), ni ŵanyakwile pa uchimbichimbi ŵane mwajenumanja pachanya pa ŵane kuti an'dije mayeso pa ichindu yampele, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵachitema pakupeleka ipotesi, nambo soni Ŵalakweo ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.





Sûrat 7. Al-A'râf



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Mîm-Swâd.^[1]
2. (Achi ni) chitabu (cha Qur'an) chachitulusyidwe kukwenu, basi muntima mwenu mukaŵa mwana kutaŵika pa (kuchilungusya) chalakwechi (pakogopa kunkanila), kuti mwatetele nacho (achimakafili), ni kuŵa chikumbusya kwa ŵakulupilila.
3. Kuyani yaitulusyidwe kukwenu jenumanja kuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni ngasimwakuya akugosa (ŵanepe) ŵangaŵaga Jwalakwejo, yannonope ni yankukumbuchila.
4. Ana soni jilingwa mwa misi jatwajijonasile, ni yajiyichilile ipotesi Yetu Iwaachilo kapena ŵanganyao ali n'gusama (muusi)!
5. Ni nganikuŵa kulilasika kwao pa ndema jayaichilile ipotesi Yetu ikaŵeje ŵatiji: "Chisimu uwwe twaliji ŵakulitenda lupuso."
6. Basi chisimu chene tuchawusya aŵala ŵaŵatumisyilidwe (achimitenga), nombenao achimitenga tuchawusya.
7. Basi chisimu chene tuchasimbila (ngani syao syosope) mwaumanyilisi, soni Uwwe nganituŵa ŵakusoŵa (pa yaŵatendaga).
8. Soni chipiimo (chakupimila masengo ga ŵandu) lyele lisikulyo chichiŵa chakuonaonape (changali chinyengo),^[2] sano ŵayikasitope ipiimo yao

[1] (7:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

[2] (7:8) Masengo ni iŵecheto ya ŵanache ŵa Adam ichipimidwa: Akusimulila Abu Huraira ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Malowe gaŵili gaŵele gakuonyeledwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, gakwepepala pa lulimi, nambo gakisitopa nnopa pa sikelo. Malowe gakwe nigakuti: "Subhâna Allahi-wa bihamdihi – Subhâna Allahil-'Azîm." (Kuswejela nikwakwe Allah nambo soni lumbili losope lwene alapikwe Jwalakwe

(yamasengo gambone), basi wânganyao ni wâchakaŵe wâkupunda.

9. Nambo wâyikapepuche ipiimo yao (yamasengo gambone), basi wânganyao ni aŵala wâlipelelwekasisye achimisyene ligongo lya lupuso lwaŵaliji nkugatenda ma Âya Getu.
10. Soni pamasile patuntamilichikasisye wânganyammwe pachilambo, ni tum'bichilepo yakulamila, nambo kutogolela kwenu kwannonope.
11. Soni chisimu twan'gumbile wânganyammwe (babaŵenu Adam), kaneka ni kunkolosya (pakumpa kaoneche kachimundu), kaneko ni twatite kwa Achimalaika: "Mwasujudilani Adam." Basi wosope ni wâsujudu kusigala Ibulisu, nganaŵa mwa akusujudu.
12. (Allah) jwatite: "Chichi chinsiŵilile kuti nkasujudu ndema janallamwile?" Jwalakwe jwatite: "Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kumila m'moto, ni mun'gumbile jwalakweju kumila mwilongo."
13. (Allah) jwatite: "Basi tulukani mwele (mu Mbepomo), mwanti ngayikuŵajilwa kukwenu kuti n'dikwesye mwalakwemo, basi kopokani chisimu mmwejo n'di muŵakuchembuluka."
14. Jwalakwe jwatite: "Mumbani lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyakwimusyidwa (ŵandu m'malembe)."
15. (Allah) jwatite: "Chisimu mmwejo n'di muŵakupedwa lipesa."
16. Jwalakwe jwatite: "Basi ligongo lyanti mundesile kuŵa jwakupombotala, chinatamilile kwene wânganyao petala Lyenu lyagoloka (kuti nasokonesye)."
17. "Kaneka chinaayichilileje kwene cham'bujo mwao ni chamunyuma mwao, kwisa soni chakun'dyo kwao ni chakunchiji kwao, soni ngamwasimana wâjinji mwajamanjao ali wâkutogolela."
18. (Allah) jwatite: "Kopokani mwalakwemo n'di wâkunyosyedwa ni

kuwînjidwa, chisimu wataiche mwakunkuya mmwe mwaŵanganyao, nikuti tingajigumbasye kwene Jahannama ni jenumanja wosope.”

19. Kaneko (Allah jwatite kwa Adam): “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni wankwenu mu Litimbe lya ku Mbepo, basi n'dyeje palipose pansachile, nambo ngasinchiwandichila achi chitelachi ntakuwa muwakulitenda lupuso.”
20. Basi shetani jwaasongonele (yakusakala Adam ni Hawa), kuti iwonechele kukwao yayasisiche kwa wanganyao mu umakonope wao, (shetani) ni jwatite: “M'mbuje gwenu nganankanya achi chitelachi ikaŵeje kuti ntakwika mwansyuchile malaika gaŵili, kapena kuwa muwandamo (wangawa).”
21. Ni jwalumbile pameso pao (juchitiji): “Chisimu une ndili (jumpepe) mwa akum'bunda misyungu.”
22. Basi ni jwaatulwisye (pa uchimbichimbi wao) mwakwanyenjelela. Basi pandema jawapasyisye (isogosi ya) chitelacho, waonechele kukwao umakonope wao, ni watandite kulinyambatika masamba ga mu Litimbemo, ni jwaaŵilasile M'mbuje gwao (juchitiji): “Ana nganinankanya wanaŵaŵilimmwe achi chitelachi, ni kunsalila kuti chisimu shetani kukwenu ni mmagongo jwakuonechela?”
23. Wanaŵaŵilio watite: “E Ambuje wetu! Tulitendele lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituwe mu wakwasika.”
24. (Allah) jwatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwele jenumanja kuduniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”
25. (Allah) jwatite: “Tinkaŵeje umi mwele (m'duniyamo), soni mwalakwemo tinkaweje, soni kumila mwele (mwitakamo) tinchikoposyedwa.”
26. E jenumanja wanache wa Adam! Chisimu tuntuluchisye iwaalo yaikusisa umakonope wenu nikuwa soni ipeto (yakulipetela nayo),

nambo iwaalo ya woga (wakun'jogopa Allah mpela chikulupi ni masengo gambone), yele ni yaili yambone nnope. Yalakweyo ili mu imanyisyo ya Allah kuti wánganyao aŵe wákumbuchila.

- 27.** E jenumanja wánache wá Adam! Akansokonesya shetani yaŵatite pakwakopokasya achinangolo wenu wánaŵawíli mu Litimbe Iya ku Mbepo, achaawuulaga yakuwala yao kuti wáalosye umakonope wao, chisimu jwalakwejo akasam'bonaga wánganyammwe - jwele ni lukosyo lwakwe (Iwachijini) – mukaŵe kanti jenumanja ngankwaonaga. Chisimu Uwwe tugatesile mashetani kuŵa isyoŵe ya aŵala wángakukulupilila.
- 28.** Soni naga atesile chakunyalaya akasatiji: “Twasimene achatati wetu achitenga chalakwechi, nombenajo Allah atulamwile chelechi.” Jilani: “Chisimu Allah jwangalamula yakunyalaya. Ana mkum'bechetela Allah yangankuimanyilila?”
- 29.** Jilani: “Ambuje wangu alamwile chilungamiko, ni (akuti soni) lungamisyani ngope syenu (Kukwakwe) pamalo palipose pakusujudila (ndema jakuswali), ni munnumbanjileje Jwalakwe mwakunsewechesya dini Jakwe, mpela yaŵatite Jwalakwe pakuntanda (kun'gumba, iyyoyopeyo soni) chinchiujila (Kukwakwe).”
- 30.** Likuga line alijongwele, nambo likuga line kuŵajilwe kukwao kusokonechela, chisimu wánganyao agatesile mashetani kuŵa akwagosa wao kunneka Allah, ni akuganichisya yanti wánganyao ali wákongoka.
- 31.** E jenumanja wánache wá Adam! Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila,^[1] ni lyagani

[1] (7:31) Liŵele lilamusi kuti mundu aswali ali awete yakuwala yachasa. Allah paakuti: “Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila...” Akwamba kuwunichila umakonope wosope. Umakonope wa jwannume paswala: Ukutandila pa chisowu mpaka mmalungo ni kunyuma kwakwe. Nambo ili yambone nnope kuti makoyo gakwe ganagaŵili gaŵeje soni gewunichile. Sano umatakope wa jwankongwe ukwenela chilu chakwe chosope ni mmakawu mwakwe, ikaŵeje ngope jakwepe. Nambo ili yambone nnope kuti magasa gakwe gaŵeje gewunichile soni. Ayi ili nyiyi kwa wosopeo ndema jaakuswali ni

soni mwagani nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwaanganonyela wauyakasi.

- 32.** Jilani: “Ana nduni jwaayitesile kuwa haraam ipeto ya Allah (mpela yakuwala yakusalala) ya wakopochesye achikapolo Wakwe, kwisa soni lisiki lyambone?” Jilani: “Yalakweyo pa umi wa duniya (uno) achinsyene wakwe ni wakulupilila (namuno kuti makafili akupasyaga nao, nambo) lisiku lya Kiyama ichiwa yaoyaope (wakulupililao).” Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Aya kwa wandu waakumanyilila.
- 33.** Jilani: “Chisimu Ambuje wangu ayitesile kuwa haraam yakunyalaya (yaili ilemwa yayikulungwa mpela chikululu), yaiwonechele muyalakweyo ni yaisisiche yakwe, ni yasambi (yantundu uliose), kwisa soni uwwanga (wakutenda) mwangali ligongo, ni kuti mum'bwanganyeje Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalatila), soni nikuti mum'becheteleje Allah yangankuimanyilila.”
- 34.** Soni nkutula uliose wana ndema jakwe (jakuwila), basi pati jiyiche ndema jaojo, nganawa ajichelewasisye kwakandawi namuno kujijanguya.
- 35.** E jenumanja wanache wa Adam! Ndema jilijose jakum'bichilila achimitenga wakuumila mwa jenumanja, ni kunsibilaga ma Aya Gangu (mwajitikani), sano waligosile (kuilemwa) ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuwa ni woga soni ngaaja kuwa wakudandaula.
- 36.** Nambo awala waakaanile ma Aya Getu ni kulikwesya nago, wanganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko takawe wandamo.
- 37.** Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Aya Gakwe? Wanganyao chilyapate liunjili

kusyungula Likaaba. Ana nguwo silingwa syakwanila wakongwe kuwala pa Swala? Ikrima jwatite: “Naga wakongwe takombole kuliwunichila chilu chosope ni nguwo jimo, basi tijakwanile.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 365).

lyao (lya yambone ya umi wa duniya lya walemebedwe) m'chitabu (cha lisosa lya Allah namuno kuti ali makafili), kwikanila ndema jakwaichilila achimitenga Wêtu (wâli Achimalaika) kwisa kwatyosya umi, tachiti (pakwawusya): "Ili kwapi ayila yamwaliji nkuilumbanjila kunneka Allah?" Wânganyao tachiti: "Itusokonechele." Ni chachilitendela umboni achimisyene wanti wânganyao wâliji makafili.

- 38.** (Allah) tachiti: "Jinjilani ku Moto m' mikutula jajapite kala jenumanja nkanimpagwe ja majini ni wându. Ndema jilijose jaukajinjileje nkutula tiukaulweseje (nkutula) ujakwe (wakala), kwikanila ndema jatakasongangane mwalakwemo wanaose, wâkumalichisya wâo (kwinjila) chachiti pakwamba ya wâkutandilila wâo: "Ambuje wêtu! Wânganya wâ watusokonesye, basi mwapani ilagasyo yakonjechesya ya Moto." Jwalakwe tachiti: "Jwalijose akwete (ilagasyo) ya konjochesya nambo kuti ngankumanyilila."
- 39.** Sano wâkutandilila wâo tachiti kwa wâkumalichisya wâo: "Nganiupagwatu kukwenu ukoto uliose wâkutupunda uwwe, basi pasyani ilagasyo ligongo lya (sambi) syamwaliji nkupanganya."
- 40.** Chisimu a wâla wâakaaniile ma Âya Getu ni kulikwesya nago, ngasaugulilidwa milango ja kwinani, soni ngasajinjila ku Mbepo mpaka jikajinjile ngamiya pebowo lyasingano (yaili yangakomboleka), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila akulewâ.
- 41.** Akwete wânganyao kumila mu Jahannama ugono (wamoto), ni pachanya pao chakwaunichila (chamoto), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wâlupuso.
- 42.** Sano a wâla wâakulupilile nikutendaga yambone - ngatukunkanganichisyaga mundu (kutenda) ika wêje yampaka ayikombole - wânganyao ni wându wâ ku Mbepo, wanyao mwalakwemo taka wê wandamo.
- 43.** Ni tuchityosya yayaliji m' mitima mwao ya utinda (wa wâtindanaga pa duniya), sulo sinankujilima cha pasi pao, ni tachiti: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwa wâtujongolele ku yalakweyi, soni

nganganituwa wânti nikongoka ingawe yanti Allah nganatujongola. Chisimu achimitenga wa M'mbuje gwetu pamasile paWAYICHE ni yakuona." Ni chachiwîlanjidwa (pakwasalila yanti): "Jalakweji ni Mbepo jan'jinjisyidwe majumba ligongo Iya yamwaliji nkutenda."

44. Soni wându wa ku Mbepo tachaWILANGA wându wa ku Moto (achitiji): "Chisimu uwwe tuisimene yaWATUPAGA chilanga Ambuje wêtu kuti yakuona, ana nombe wanganyammwe iyyisimene yaWAMPAGA chilanga Ambuje wênu kuti yakuona?" Wanganyao tachiti (pakwanga): "Elo." Basi ni tachijenesya nkwenesya chilikati chao yanti: "Malweso ga Allah gali pa walupuso."
45. "Awala waWaliji nkusiWILILA (wându kuti akajenda) petala Iya Allah ni kusachililaga ali alipombotesye (litalalyo), soni wanganyao waliji ali nkukanila ya Akhera."
46. Soni chilikati chao (cha wându wa ku Mbepo ni wa ku Moto), chipakaWe pana uWigo (chachili chikwesya), soni pachanya pa chikwesya, paachiwa pana wându (wakulandana itendo yao yambone ni yakusakala) wachachiwa ali nkwananyilila wosope (wându wa ku Mbepo ni wa ku Moto) ni imanyilo yao. Ni tachaWILANGA wându wa ku Mbepo (achitiji): "Ntendele uwe kukwenu." Chachiwa nkanajjinjile (Mbepojo) nambo ali akwete tama (janti tajjinjile).
47. Sano ndema jachigakagalausyidweje meso gao (kulola) upande wa wându wa ku Moto takajileje: "Ambuje wêtu! Ngasintuwika uwwe pamo ni wându walupuso."
48. Soni wându wa pa chikwesya chachaWILANGA wându (wa ku Moto) wachachamanyilila ni imanyilo yao achitiji: "Nganiunkamuchisya winji wenu ula namuno ayila yamwaliji nkulikwechesya nayo."
49. "Ana wanyaWa ngaWa ni awala wamwalumbililaga yanti Allah nganaWa watendele chanasa? (Nnole! Iwechetedwetu kukwao yanti): 'Jinjilani ku Mbepo, ngam'ba ni woga soni ngam'ba wakudandaula.'"
50. Nombe wându wa ku Moto tachaWILANGA wându wa ku Mbepo

(achitiji): “Tupungulilani mesi kapena lisiki lyampele Allah.”
 Wânganyao tachiti: “Chisimu Allah ayitesile inayiwiliyo kuwa yakanyisyidwa kwa achimakafili.”

- 51.** Awala wawajitesile dini jao kuwa chanache ni masanje, ni wanyenjile umi wa duniya. Basi lelo chitwaliwalile yawatite pakukuliwalila kusimana nalyo lisiku lyao lyeleli, ni yawatiji pakanila ma Âya Getu.
- 52.** Soni chisimu pamasile patuiche nacho kukwao chitabu (cha Qur'an) chatuchigopolenye mwa umanyilisi, kuwa chongolo kwisa soni chanasa kwa wandu waakukulupilila.
- 53.** Ana pana chaakwembecheya pangaŵaga kalulila kwakwe (kwa yayikusalidwa m'chitabumo kuti ichitendekwa)? Lisiku lyakwika kalulila kwakwe (lisiku lya Kiyama) tachiwecheta awala wawachiliwalile kala (chitabucho kuti): “Chisimu achimitenga wa M'mbuje gwetu (Allah) wayiche ni yakuona (lelo tukwitichisya). Ana ni tukwete uwwe akutujokola wanti ni atujokole, kapena mpaka ikomboleche kutuwusya kuti tukatende (yambone) yangaŵaga ayila (yakusakala) yatwaliji nkutenda?” Pamasile pawalipelelwekasyisye achimisyene, ni yaasokonechele wanganyao (isanamu) yawaliji nkuissepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah).
- 54.** Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m'mowa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Akuchitendaga chilo kuwa chakuwuunichila muusi ni chikasaukuyaga mwa chitemachitema (iyyopeyo soni muusi kuchiuunichila chilo ni ukasachikuyaga mwa chitemachitema), soni (agumbile) lyuwa ni mwesi kwisa soni ndondwa, (yosope) ijepepasyidwe kwa (kuya) chilamusi Chakwe. Manyililani yanti gumba ni Kwakwe kwisa soni ulamusi, anyakwiche Allah (pa uchimbichimbi ni upile) M'mbuje jwa iwumbe (yosope).
- 55.** Mum'bombani M'mbuje gwenu mwakulinandiya ni mwakusisa, chisimu Jwalakwe jwangaanonyela wakusumba mpika.
- 56.** Ni ngasim'bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupajilanya, ni

mum'bombeje mwaoga ni mwakola tama, chisimu chanaso cha Allah chili dusi kwa wakolosya.

- 57.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakujitumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), mpaka pati jili jitwichile (mbungojo) maunde Gausito, tukasajitumisyaga ku chilambo chachiwe. Basi ni tukasatulusyaga mesi (gawula) kwalakweko, basi ni galakwego tukasakoposyaga isogosi yantundu uliose, iyyoyopeyo ni yatuchiti pakwakoposya wawe (m'malembi). (Yosopeyi) kuti jenumanja M'be wakumbuchila.
- 58.** Sano chilambo chambone (chachajila) mmela wakwe ukasakopoka (mwagapugapu) mulisosa Iya Ambujegwe, nambo (chilambo) chachisakele (changali chajila, mmela wakwe) wangakopoka ikaŵeje mwakulajilila. Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa wandu waakutogolela.
- 59.** Chisimu chene twantumisye Nuhu kuwandu wakwe nijwatite: "E wandu wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope."
- 60.** Achinkulungwa mwa wandu wakwe watite: "Chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di mukusokonechela kwakuonechela."
- 61.** Jwalakwe jwatite: "E wandu wangu! Kwaunekwangali kusokonechela, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."
- 62.** "Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje wangu, soni ngum'bunda misyungu, ni ngumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila."
- 63.** "Ana nkusimonga kum'bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M'mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja, kuti antetele, ni kuti n'jogope, soni nikuti wanganyammwe ntendedwe chanaso?"
- 64.** Nambo wankaaniile, basi ni twankulupwisye jwalakwe ni awala

ŵaŵaliji najo imo m'chombo, ni twamisyisye aŵala ŵaŵaakaanile ma Âya Getu. Chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵangalola.

- 65.** Sano kwa achina Adi (twantumisye) mngo n'jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, ana ngankogopa?”
- 66.** Anchinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mwa ŵandu ŵakwe ŵatite: “Chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di nkupulika, soni uwwe tukun'ganichisya kuti mmwejo jumpepe mwa ŵaunami.”
- 67.** Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Kwaune kwangali kupulika, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
- 68.** Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje ŵangu, soni une kukwenu ni nkuwunda misyungu jwakulupichika.
- 69.** Ana nkusimonga kum'bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M'mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja kuti antetele? Soni kumbuchilani ndema jaŵam'bisile jenumanja kuŵa ŵawinjila panyuma pa ŵandu ŵa Nuhu, ni an'jonjechesye kusapanguka mu kagumbidwe (pakumpa ilu yamachili, yekulungwakulungwa soni yeleuleu), basi kumbuchilani indimba ya Allah kuti m'be ŵakupunda.”
- 70.** Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuyichilile kuti tun'galagatileje Allah Jikape ni tuleche yaŵaliji nkugalagatila achatati ŵetu? Basi ikani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa akuŵecheta yakuona.”
- 71.** Jwalakwe jwatite: “Pamasile pa in'gwilile ilagasyo kwisa soni gasabu kuumila kwa M'mbuje gwenu. Ana nkukangana none pa mena gamwagambile kugakolanga ŵanganyammwe ni achatatiŵenu (pa isanamu yankuigalagatila), kutendaga Allah nganatulusya pa galakwego umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuŵajilwa kujigalagatila)? Basi jembecheyani, chisimu une ndili mwa akwembecheya namwe.”
- 72.** Basi ni twankulupwisye jwalakwe ni aŵala ŵaŵaliji najo imo

ni chanasa chakuumila Kukwetu, ni twakatile njiga sya aŵala ŵaŵaakaaniiile ma Âya Getu (pakuwa wosope ŵene), soni nganaŵa ŵakulupilila.

- 73.** Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim'bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kuumila kwa M'mbuje gwenu. Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, ni ngasin'jikwaya ni yakusakala iliyose, itakwika mwainkwembekenye ilagasyo yakupoteka nnope.”
- 74.** “Soni kumbuchilani ndema jaŵam'bisile jenumanja kuŵa ŵawinjila panyuma pa achina Adi, ni antaamiiche ndamo jambone pachilambo, nkulitaŵila majumba gamakulungwakulungwa muiŵata yakwe, soni ni nkusepa m'matumbi majumba, basi kumbuchilani indimba ya Allah, ni nkalapwaga pachilambo pakuwatanganya.”
- 75.** Anchinkulungwa aŵala ŵaŵalikwesysisye mwa ŵandu ŵakwe ŵatite pakwasalila aŵala ŵaŵaŵalanjidwaga kuti ŵangalikombolela mu ŵandu ŵaŵakulupilile mwajamanjao: “Ana ni nkumanyilila kusyene yanti Swaleh juli jwakutumisyidwa kuumila kwa M'mbujegwe?” Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe ichindu yaatumisyidwe nayo jwalakweju tuli ŵakuikulupilila.”
- 76.** Aŵala ŵaŵalikwesysisye ŵatite: “Chisimu uwwe ayi yanyiyikulupilileyi tuli ŵakuikana.”
- 77.** Basi niŵajisinjile ngamiya, ni kutenda chalu pakuleka (kuya) lilamusi lya M'mbuje gwao, ni kuŵecheta kuti: “E mmwe Swaleh! Ikaani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa achimitenga.”
- 78.** Basi nichakwembekenye chisikinya, mwanti ŵasimanikwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.
- 79.** Basi jwalakwe nijwaatyochele aku juchitiji: “E ŵandu ŵangu! Chisimu pamasile panalungwisye utenga wa Ambuje ŵangu kukwenu,

soni ni nam'bundile misyungu (jambone), nambo kuti jenumanja ngankwanonyelaga akuwunda misyungu.”

- 80.** Nombenajo Lutwi (twampele utume. Kumbuchilani) katema kajwatite kwaŵandu ŵakwe: “Ana nkutenda yakunyalaya yanganannongoleje kuitenda yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope (yakala)?”
- 81.** “Chisimu ŵanganyammwe nkwatenda achalume matanyula kuleka (kwalomba) achakongwe, nambo ŵanganyammwe niŵandu ŵakupundanganya malile (pa kupanganya sambi syekulungwa nnope).”
- 82.** Ni nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe (kuti waliji wambone), ikaŵeje kuŵecheta yanti: “Mwaŵingani m’musi mwenu, chisimu ŵanganyao ni ŵandu ŵaakuliiswejesya (chatamile yapi m’musi wausakwa!)”
- 83.** Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liŵasa lyakwe, ikaŵeje ŵankwakwepe; ŵaliji mwa akusigalila munyuma (ni ŵajonasiche).
- 84.** Ni twatuluchisye wula (ja maganga), basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuleŵa.
- 85.** Sano (kuŵandu ŵa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim’bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kumila kwa M’mbuje gwenu. Basi gumbasyani chipiimo chambale kwisa soni sikelo, soni ngasimwapunguchisyaga ŵandu ichindu yao, ni ngasim’bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupakolosya. Yalakweyi ni yaili yambone kukwenu nam’baga jenumanja ŵakulupilila (kusyene).”
- 86.** “Soni ngasintamaga petala palipose nikwajogoyaga (ŵandu), soni ni kwasiŵililaga kwitala lya Allah ŵandu ŵankulupilile Jwalakwe, ni kusachililaga n’di nlipombotesye (litalalyo), soni kumbuchilani ndema jamwaliji ŵansakato kaneka niŵantupiye. Soni nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya.”

87. “Soni naliwaga likuga line mwa jenumanja liukulupilile (utenga) wandumisyidwe nao, sano likuga line ni nganilikulupilila, basi pililani mpaka Allah ajilanye chilikati chetu, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo).”
88. ❁ Achinkulungwa aŵala waŵalikwesiyisye mwa wându wakwe wâtite: “Chisimu uwwe chitum’binje mmwe Shuaibu m’musi mwetu pamo ni aŵala waakulupilile imo nimmwe, ayo iyayi nikuti chim’bujile kwene ku dini jetu.” Jwalakwe jwatite: “Namuno kuti tuli nkujiwenga?”
89. “Chisimu chituwe tunsepele Allah unami naga tuli tuwujile ku dini jenu panyuma panti Allah ali atujokweleko, soni ngaŵa nkuwa kukwetu yakuwujila kwalakweko ikaŵeje naga Allah Ambuje wetu ali asachile, Ambuje wetu atenjele paumanyilisi wakuchimanya chilichose, kwa Allah pe ni kwatujeegamiile, Ambuje wetu! Jilanyani chilikati chetuwe ni wându wetu mwakuonaonape, soni Mmwejo ni Wambone nnope mwa akwilanya.”
90. Achinkulungwa aŵala waŵakanile mwa wându wakwe ni wâtite: “Nambo naga munkuye Shuaibu chisimu wanganyammwe pa jele ndemajo chim’be wakwasika.”
91. Basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti wachelelwe (ali wawe) m’majumba mwao chitindiwalile.
92. Aŵala waŵankaaniile Shuaibu waliji nti chisawu nganatamejepo (pamalopo), aŵala waŵankaaniile Shuaibu ni waŵaliji wakwasika.
93. Basi jwalakwe nijwatyochele aku juchitiji: “E wându wangu! Chisimu pamasile panalungwisye mautenga ga Ambuje wangu kukwenu, soni ni nam’bundile misyungu (jambone), sano chinadandaulile chinauli wându makafili?”
94. Soni nganitungumisyeye m’musi (uliose) ntume jwalijose (ni kunkana) ikaŵeje twakwembekanyaga achimisyeneo ni ulanda kwisa soni makungu kuti atetewale.

- 95.** Kaneka twagalausyaga pamalo pa yakusakala ni kuwîkapo yambone (twatyochesyaga ulanda ni makungugo nkanakulupililepe), mpaka wâtopaga (ni kutupa soni ipanje yao), ni wâikanaga mwakuwêcheta yanti: “(Ata kalakala ni iyyiypeyi) makungu ni ntendele yapataga achatai wêtu (makunguga ngaŵa ligongo lya ukafili.)” Basi ni twakwembekanyaga mwachisupuchisya akakumanyilila.
- 96.** Soni ingaŵe yanti achimisyene misio wâkulupilile ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah), chisimu tungaugulile upile kuumila kwini ni pasi, nambo kuti wâkaaniile, basi ni twakwembekenye ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.
- 97.** Ana achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwachilo ali nngono?
- 98.** Kapena achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwansana ali nkung'anda?
- 99.** Ana akuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah? Basi ngaŵa nkuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah ikaŵeje wându wâli wâkwasika.
- 100.** Ana nganiyiŵa yakumanyika kwa aŵala wâachitawele chilambo panyuma pa achimisyene (wâwatamagamo kala) yanti; Uwwe tungasache tungapatisye ipotesi ligongo lya sambu syao, ni kwadinda m'mitima mwao kwanti nganaŵa apikene (chilichose)?
- 101.** Jalakwejo nimisi jatukunsimbila sine mwa ngani syakwe, soni chisimu chene achimitenga wâo wâichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi ni nganaŵa wânti ni kuikulupilila yaŵaikanile kala, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakudinda m'mitima ja achimakafili.
- 102.** Soni nganituchisimana kwa wâjinji mwa wâganyao chilanga chilichose (chaŵaliji nkuchikwanisya), nambo twaasimene wâjinji mwa wâganyao ali wâkunyosya.
- 103.** Kaneka panyuma pao (achimitenga wasalidweo), twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwa Firiuna ni nduna syakwe, basi ni wâitesile

lupuso pakuikana, basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya.

- 104.** Sano Musa jwatite: “E mmwe Firiauna! Chisimu une ni Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”
- 105.** “Ikusosekwa kukwangu kuti ngasinam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape, chisimu nam'bichiiliile ŵanganyammwe ni chisimosimo chakuonechela chakuumila kwa M'mbuje gwenu, basi mwalekani mbigule nao ŵanache ŵa Israila.”
- 106.** (Firiauna) jwatite: “Nam'baga m'biiche ni chimanyisyo basi ikaani nacho naga nkuŵecheta yakuona.”
- 107.** Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Nalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.
- 108.** Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Nalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.
- 109.** Achinkulungwa ŵa mwa ŵandu ŵa Firiauna (pakwitichisyana ni Firiaunajo) ŵatite: “Chisimu jwalakweju ni nsaŵi jwakumanyilila nnope (usaŵi).”
- 110.** “Jukusaka kuti junkopokasye m'chilambo mwenu, ana nitinnamule yantiuli?”
- 111.** Ŵanganyao ŵatite (pakumpanga lunda Firiauna): “Munnechelesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema), nintumisye m'misinda akusonganganya.”
- 112.** “Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usaŵi).”
- 113.** Ni ŵam'bichilile asaŵi Firiauna. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu kukwetu chikuŵe kwana malipilo (gambone) natuŵaga uwwejo ni ŵakupunda.”
- 114.** Jwalakwe jwatite: “Elo, konjechesya soni pelepo, chisimu ŵanganyammwe chim'be mwa akuŵandichisyidwa (kukwangu).”

- 115.** Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Mwine chimponye kaje, kapena uwwe niwachituwê akuponya (mwakutandilila)?”
- 116.** Jwalakwe jwatite: “Ponyani.” Basi ndema jaŵaponyisye wâgalojile meso ga wându ni kwataga woga, ni wâiche ni usaŵi wekulungwa nnope.
- 117.** Ni twajuuwiile (malowê) kwa Musa ganti: “Ponyani simbo jenu.” Nalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaŵaliji nkulosya.
- 118.** Basi chasimichiche chakuona ni yaweseche yaŵaliji nkutenda.
- 119.** Basi niŵapundidwe palakwepo niŵasyuchile kuŵa wâkunyosyeka.
- 120.** Asaŵi ni wâligwisisyise pasi kusujudu.
- 121.** Wâtite: “Tunkulupilile M'mbuje jwa iwumbe yosope.”
- 122.** “M'mbuje jwa Musa ni Haruna.”
- 123.** Firiauna jwatite: “Ana munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu aga ni malindi gantesile wânganyammwe mu nsindamu kuti mwakoposyemo achinsyene (nintawale jemanja), basi pangakaŵapa chiyyimanye (yachinantende).”
- 124.** “Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba wânaose.”
- 125.** Wânganyao wâtite: “Chisimu uwwe kwa M'mbuje gwetu tukuujila.”
- 126.** “Soni pangali ulemwa uliose wankuuona kukwetu ikaŵeje kuti tuikulupilile ilosyo ya M'mbuje gwetu ndema jaituyichilile. Ambuje wêtu! Tupungulilani kupilila ni ntupe chiwa tuli Asilamu.”
- 127.** Achinkulungwa wâ mwa wându wâ Firiauna ni wâtite (pa kunchoonga Firiauna): “Ana nitin'gambe kunnechelesya Musa ni wându wâkwe kuti awatanganyeje pa chilambo, ni antundumalile mmwe ni milungu jenu?” Jwalakwe jwatite: “Chituwulaje wânache wâo wâchilume nikwaleka umi wânache wâo wâchikongwe, soni chisimu uwwe pa

wanganyao tukwete machili gawkakombolela.”

- 128.** Musa jwatite kwa wându wâkwe: “Wëndani chikamuchisyo kwa Allah soni pililani, chisimu chilambochino cha Allah chaachipeleche kwa wâakwasaka mwa achikapolo Wâkwe kuwa wâwinjila. Soni mbesi (jambone) jili kwa wându wâwoga (wakun'jogopa Allah).”
- 129.** Wânganyao wâtite: “Tuwêle tuli nkulagasyidwa mmwe nkanintuyichilile, ni (sano jakwe) panyuma pakutuyichilila!” Jwalakwe jwatite: “Mwinetu M'mbuje gwenu kuwa nkun'jonanga mmagongo jwenu, ni kumpisya kutama wânganyammwe pachilambo kuti alole mwachintendeje (itendo yenu).”
- 130.** Soni chisimu twakwembekenye kusyene wându wâ Firiauna ni yaka ya chilala, kwisa soni kupunguka kwa isogosi, kuti wânganyao awe wâkumbuchila.
- 131.** Basi (wâlijji wânti) naga umbone waichililemo wâtiji: “Yetuwe ni yeleyayi.” Nambo naga kwapata yakusakala, niwântutilaga chitapani Musa ni wâli najo imo (kuti ni wâakwatapanya). Manyililani yanti chitapani chao chili kwa Allah (ligongo lya itendo yao yangalumbana), nambo kuti wâjinji mwa wânganyao ngakumanyilila.
- 132.** Soni wâtite (pakunsalila Musa): “Chilosyo chilichose chachim'biche nacho kukwetu kuti ntulojele nacho (chin'gambe kulilagasya), uwwetu nganituwa tunkulupilile mmwe.”
- 133.** Basi ni twatumichisye wânganyao chigumula, sombe, njipi, mola kwisa soni myasi (kuwa malundelunde ga) ilosyo yakuonechela, basi ni wâlikwesysye ni wâlijji soni wându wâkulewa.
- 134.** Soni pandema jayaliji nkwagwila ilagasyo wâtiji: “E mmwe Musa! Tuwendelani kwa Ambuje wenu ligongo lya chilanga Chakwe cha watawene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu naga nkututyochesya ilagasyo, chitunkulupilile kwene soni chitwaleche kwene kuwigula nomwe wânache wa Israila.”
- 135.** Nambo ndema jatwaliji nkwatyochesya ilagasyoyo kwakwikanila

ndema jaŵaliji nkuŵajilwa kujiyika, papopo ŵanganyao ŵaliji nkukasa chilanga mwanakamo.

- 136.** Basi ni twauchisye mbusyo ŵanganyao (syakupoteka nnope), mwanti twamisyisye m'mbwani ligongo lyanti ŵanganyao ŵakaaniile ilosyo Yetu, niŵaliji soni ali nkuikwanjila.
- 137.** Ni twatesile ŵandu aŵala ŵaŵaliji nkuonedwa mpela ŵangalikombolela (ligongo lya ukapolo ŵali ŵanache ŵa Israila) kuŵa ŵawinjila kungopoko kwa chilambo (cha Shami) ni kungapililo kwakwe akula kwatwatasileko upile, ni lyakalulile liloŵe lya Ambuje ŵenu lyalili lyambone^[1] kwa ŵanache ŵa Israila ligongo lya kupilila kwao, soni ni twagajonasile masengo gaŵaliji nkupanganya Firiauna ni ŵandu ŵakwe (mpela ga unamalima) kwisa soni majumba gaŵaliji nkvimika njo!
- 138.** Ni twajombwesye ŵanache ŵa Israila mbwani, basi ni ŵasimene ŵandu ali nkubindichila ku isanamu yao (pa kuigalagatila). Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Musa! Tutendelani nnungu jwetu yatite pakola ŵanganyao milungu jao.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu ŵanganyammwe ni ŵandu ajinga.”
- 139.** “Chisimu ŵanganyaŵa tachiŵa ŵakonanjidwa pa yalitomecheyi, soni ni iŵele yantega yaŵele ali nkupanganya.”
- 140.** Jwalakwe jwatite: “Ana jwangaŵaga Allah nansosele jenumanja kuŵa nnungu, kutendaga Jwalakwe anchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu)?”
- 141.** Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku ŵandu ŵa Firiauna ŵaŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, ŵaliji nkuwulaga ŵanache ŵenu ŵachilume ni kwalekaga umi ŵanache ŵenu ŵachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.

[1] (7:137) Liloŵe lyakwe nilyanti: “Nitwasachile kwatendela yaukoto aŵala ŵaŵatondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuŵa achinnongola, ni kwatenda soni kuŵa ŵawinjila.” Aya ja (28:5).

- 142.** Ni twampele chilanga Musa cha ilo makumi gatatu (kuti atende ibada kaneko tumpe Taurat), ni twaikwanilisye ni (ilo ine) likumi, ni jakwanile ndema jachilanga cha Ambujegwe (chakuja kumpa Tauratijo) mu ilo makumi ncheche. Musa ni jwatite kwa nchimwenegwe Haruna: “Tamilani chitengu changu pa (kwalongolela) wându wângu soni kolosyani, ni ngasinkuya litala lya akuwatanganya.”
- 143.** Sano ndema ja jwaiche Musa pamalo gachilanga Chetu, Ambujegwe nikuwêcheta najo, jwatite: “Ambuje wângu! Lilosyani kukwangu kuti nam'bone.” Jwalakwe jwatite: “Nganim'ba mumbweni, nambo lilolani litumbi, naga litamilichiche pamalo pakwe chinkomboleche kumbona.” Basi ndema ja wâlionesye Ambujegwe kwitumbi^[1] wâlitesile kuwâ lyakusyajika, sano Musa ni jwagwile kwakomoka. Basi ndema ja jwasimwiche jwatite: “Kuswejela ni Kwenu! Ndesile toba kukwenu, soni une ni jwandanda mwa akukulupilila.”
- 144.** (Allah) jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu Une nansagwile mmwejo mwa wându (wosope), kunsagulila utenga Wangu ni kuwêcheta Kwangu (nomwe), basi pochelani yanampeleyi ni m'be mu wâkutogolela.”
- 145.** Ni twannembele jwalakwejo m'maubawu kumila mu chindu chilichose chiigaanyo, ni kusalichisya kwa chindu chilichose, (ni kuntenda kuti): “Basi gakamulisyani mwamachili, ni mwalamuleje wându wenu kuti agakamuliseyeje mwaumbone wakwe wannope. Pangakawapa chinannosye misi ja wâkunyosya.”
- 146.** Chinawambasye ku ma Âya Gangu awâla wâakulikwesya pa chilambo mwangali ligongo lyakuona, mwanti naga ali achiweni chilosyo chilichose ngakasachikulupililaga, soni naga ali aliweni litala lyachongoko ngakulitenda kuwâ litala, nambo naga aliweni litala lyakusokonechela akulitendaga kuwâ litala, yalakweyo ni ligongo lyanti wânganyao wâkaaniile ilosyo Yetu, niwâliji soni ali nkuikwanjila.

[1] (7:143) Allah jwalionesye kwitumbi niupande wannono wa Jwalakwe, mwanti upande wajwalionesye naowo walandanaga unandi wakwe ni lusonga lwa kachala kanyonje. Ayi ili mwajwawêchetele Ntume 齋 ndema ja jwasoomile jele Âyaji. (Tirmidh, Hadith No. 3074).

- 147.** Sano aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu ni kusimangana kwa ku Akhera, gajonasiche masengo gao. Ana chachilipidwa (inepe) yangaŵaga yaŵaliji nkupanganya?
- 148.** Ni ŵaalitendele ŵandu ŵa Musa panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kuupochela Taurat) kuumila mu ipeto yao (ya golodi ni silifa) kang'ombe (kuŵa kannungu kao), kakaakwete chiŵiliŵili chachakoposyaga liloŵe (mpela chawumi), ana nganayionaga ŵanganyao yanti kalakweko nganikaŵechetekasyaga soni nganikaajoongolelaga kwitala (lililyose)? Ŵalitendele kalakweko (kuŵa kannungu kao) ni ŵaliji ŵakulitenda lupuso.
- 149.** Sano ndema ja ŵaaligambile ni kuyiona yanti ŵanganyao pamasile paasokonechele ŵatite: “Naga ngaakututendela chanasu Ambuje ŵetu, ni kutukululuchila chisimu chene chituŵe mu ŵakwasika.”
- 150.** Sano ndema ja jwaujile Musa ku ŵandu ŵakwe juli jugasabiche ni kupwelembwesuka, jwatite: “Kaje kusakala yamwasigele nchitendaga panyuma pangu! Ana nkulumisye chilamusi cha M'mbuje gwenu (pakulitendela yenyenupe nkaniyyimanye yatannamule)?” Ni jwaponyisye (pasi) maubawu, kaneka niywakamwile ntwe wa nchimwenegwe ni kuuwutila kukwakwe. (Haruna) jwatite: “Mwanache jwa mama! Chisimu ŵandu ŵambweni ungali machili, mwanti ŵasigele panandi kuti ambulaje, basi nkaasengwachisya amagongo pa une (pakumba ipotesi), soni nkambika pamo ni ŵandu ŵakulitenda lupuso.”
- 151.** (Musa) jwatite: “Ambuje! Mungululuchilani une ni achimwene ŵangu, ni ntujinjisye mu chanasu Chenu, soni Mmwe ni Ŵachanasu channope kwapunda ŵachanasu wosope.”
- 152.** Chisimu aŵala ŵalitendele kang'ombe (kuŵa kannungu kao), chijapate gasabu jakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni kunyosyeka pa umi wa duniya, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakusepelela (unami mu Dini).

- 153.** Soni aŵala watesile yakusakala kaneka ni kutenda toba panyuma pakwe ni kulupilila, chisimu Ambuje wenu panyuma pakwe aŵele Wâkululuka kusyene, Wâchanasa channope.
- 154.** Sano ndema ja jatulele kwa Musa gasabu, jwagalokwete maubawu gala, soni m'malemba mwakwe mwaliji mwana chongolo kwisa soni chanasa kwa aŵala wâli ni woga wakun'jogopa Mmbuje gwao.
- 155.** Ni jwasagwile Musa mu wându wakwe achalume makumi nsano na gaŵili (70 wâwaliji wâmbone) kuti ajaule kumalo gachilanga Chetu (chatwapangene najo Musajo kuti akaiche nao kwitumbi kuti akaawendele chikululuko achimijao wâna galagatilaga kang'ombe wâla), basi ndema jachakwembekenye chisikinya chamachili (Musa) jwatite: "Ambuje! Nkasache nkaajonasile wânganyaŵa nonejwakwe kalape (pameso pa achimijao wosope kuti amanyilile yanti ngaŵa ndekwaulaga une). Ana nkutujonanga pa yatesile wawawate mwetuwe? Nganijiŵatu jalakweji ikaŵeje fitina Jenu jankwalechelela najo kusokonechela wankwasaka nikwajongola wankwasaka, Mmwe ni Nkutugosa jwetu, basi tukululuchilani uwwe ni kututendela chanasa, soni Mmwe ni Wâmbone nnope mwa akukululuka wosope."
- 156.** "Soni tulembelani yambone pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, chisimu uwwe tuwujile Kukwenu." (Allah) jwatite: "Ilagasyo Yangu chinansausye nayo jwangunsaka (mwa wându wakusakala), sano chanasa Changu ni chin'jeeneele chindu chilichose (pa duniya), nambo (ku Akhera) chinjalembela chalakwe (chanasacho) kuti chikaapate aŵala wâli ni woga (wakun'jogopa Allah) ni akutolaga Zaka, kwisa soni aŵala wâakuŵa ali nkugakulupilila ma Âya Getu."
- 157.** "Aŵala wâakunkuya Ntenga, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuŵalanga, ajula jwaakunsimana juli julembedwe kukwao mu Taurat kwisa soni mu Injil,^[1] akwalamulaga kutenda ya ukoto ni kwalekasyaga

[1] (7:157) Mu Taurat kwisa soni mu Injil mukusimanikwa kusalidwa ya kwika kwa ntume jwambesi Muhammadi ﷺ namuno kuti itabuyo yesokonechele. Mpela Deuteronomo 18:18-19; Masalimo 118:22-23; Yesaya 42:1-13; Habakuku 3:3-4; Mateyo 21:42-43; Yohane 14:15-17; Yohane 14:25-26; Yohane 16:7-14. Nnole soni ma Âya ga (3:70-71).

yangalumbana, ni akwakundisyaga yambone ni kwakanyaga yausakwa, ni akwatula misigo jao ni makongwa ggaliji pa wânganyao (malamusi gakusausya kugakuya), basi a'wala wankulupilile jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni kunchimbichisya ni kunkamuchisya ni kuya lilanguka (Qur'an) lyalyatulusyidwe imo ni jwalakwe, wânganyao niwâli wâkupunda.^[1]

158. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja wându! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu wânaose, Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ika'weje Jwelepejo, akupelekaga umi ni chiwa, basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuwâlanga, ajula jwaakunkulupilila Allah ni malowê Gakwe, ni munkuyani kuti n'jongoche.”

159 Soni mu wându wâ Musa mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona (Usilamu), soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko .

160. Ni twaaga'wene wânganyao ngosyo likumi kwisa siwili kuwâ makuga (gekulungwakulungwa), ni twampele malowê Musa ndema jawam'bendile wându wâkwe mesi, kuti: “Putasyani simbo jenujo peganga.” Basi nisyaumile mwalakwemo sulo likumi kwisa siwili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. Soni twaunichile ni m'bulili wa liunde, ni kwatuluchisya manna ni salwa, (nikwatenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi.” Ni nganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisyene ni wâwâlijji nkulitenda lupuso.

[1] (7:157) (a) Aji Âyaji jikusala umbone wakunkulupilila nambo soni kunkuya ntume jwambesi Muhammadi ﷺ, nnole soni Âya ja (57:28) ni chilaaki chakwe.

(b) Sambano pikanani kusakala kwakunkana Muhammadi ﷺ ni yajuyiche nayo, Allah akuti: “E jenumanja wâmwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammad ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuwâ syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese wânganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuwêluka. Sano chilamusi cha Allah ni chiwêle chakutendekwape basi.” (4:47). Nnole soni chilaaki cha jele Âyaji.

- 161.** Soni (mwakumbusyani) katema kayaŵechetedwe kukwao yanti: “Tamani m'musi awu (wa Baitul Muqaddas), ni n'dyeje mwalakwemu palipose pansachile, ni m'becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ileŵi yetu.’ Soni jinjililani pannango chiinamile. Chitunkululuchile ileŵi yenu, chitwajonjechesye (yambone) ŵakolosya.”
- 162.** Nambo ŵaŵalitesile lupuso mwa ŵanganyao ŵagalawisye (lilamusi lila mwanti ŵaŵechete) maloŵe gane gangaŵaga gaŵasalilidwe gala, sano ni twatumisye pa ŵanganyao ipotesi kutyochela kwinani ligongo lyakulitenda kwao lupuso.
- 163.** Soni mwawusyani ŵanganyao ya musi (wa Ayilah) wawaliji mungulugulu mbwani, ndema jaŵaliji (achinsyene musio) nkuguluka mpingu wa (lisiku) Lyakuŵeluka (wangaja kuwulaga somba nambo kutenda ibadape), pandema jasyaichililaga somba syao mwakwela lisiku lyakuŵeluka lyao, nambo lisiku lyangaŵa lyakuŵeluka lyao nganisaichililaga, yele niyatwatite pakwalinga ligongo lya kunyosya kwao.
- 164.** Soni (mwakumbusyani) katema kalyaŵechete likuga line mwa ŵanganyao (pakwawusya ŵandu ŵaŵaliji nkwejamuka aŵala ŵana gulukaga mpingu wa lisiku lyakuŵeluka): “Nkulilagachisya chichi kwajamuka ŵandu ŵanti Allah asigele panandi kwajonanga kapena kwapa ilagasyo yakupoteka nnope?” Ŵanganyao ŵatite: “Tupate pakuliŵalanjila kwa M'mbuje gwenu (kuti twajamukaga nambo nganatupikanilaga), ni kuti mwine ŵanganyao chaŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).”
- 165.** Sano katema kaŵaapwaanyiile ayila yaŵaliji nkukumbusydwa, twajokwele aŵala ŵaŵakanyaga yakusakala, ni twakwembekenye aŵala ŵaŵalitendaga lupuso ni ilagasyo yakusakala nnope ligongo lya kunyosya kwao.
- 166.** Basi ndema ja ŵalikwesysye pangaleka yaŵakanyisyidweyo, twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”
- 167.** Soni (mwakumbusyani) ndema ja ŵagombelesye Ambuje ŵenu

yanti; chisimu chene taŵeje ali nkwatumichisya (Ayudao) mpaka lisiku Iya Kiyama ŵachaŵeje ali nkwapa ilagasyo yakusakala, chisimu Ambuje ŵenu ni Ŵachitema pakupeleka ipotesi, soni chisimu Ŵalakweo ni Ŵakululuka kusyene Ŵachanasa channope.

- 168.** Ni twalekangeny (Ayudao) pa chilambo kuŵa mikutula-mikutula, ŵane mwa ŵanganyao ŵambone, nambo ŵane nganaŵa ŵanti iyyo, soni ni twalinjile ni yambone kwisa soni yakusakala kuti awujile (kwa Allah).
- 169.** Basi ni ŵalundite panyuma pao akulunda (ŵakusakala) ŵaŵachitawele chitabu (cha Taurat nambo mwangali kuchikuuya), ŵaliji nkulisagulila ichindu (yakusakala) ya auno (umi) wapasi, ni kuŵechetaga (mwakuliwimba): “Ichikululuchidwa kukwetu (kuŵa mpela akutenda toba).” Nambo soni yeti naga kwaichilila ichindu ine (yakusakala) yanti chisawu iyyoyo ŵaigundumilaga pakuijigala (kutendaga ali ŵatende toba). Ana nganichijigalidwa chilanga kukwao cha m'Chitabu chanti ngasam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape? Kutendaga ŵanganyao asoomile yaili mwalakwemo? Sanotu Nyumba Jambesi jichiŵa jambone nnope kwa ŵandu ŵali ni woga (wakun'jogopa Allah), ana jenumanja ŵangali lunda?
- 170.** Sano aŵala ŵaakukamulisya chitabu (pa kuikuya yaili mwalakwemo), ni kwimikaga Swala mwakolosya (tuchalipila yambone), chisimu Uwwe ŵangajonanga malipilo ga akwilanya.
- 171.** Soni (mwakumbusyani) katema katwalinyakwile litumbi pachanya pao ni kuŵa mpela nsakasa, ni ŵasimichisye yanti chilyagwile, (twaasalile yanti): “Kamulisyani yatumpeleyi (Taurat) mwamachili, soni kumbuchilani (malamusi) gagali mwalakwemo kuti jenumanja m'be ni woga (wakun'jogopa Allah).”
- 172.** Soni (kumbuchilani) katema kaŵakopwesye Ambuje ŵenu mu ŵanache ŵa Adam kuumila m'migongo jao ŵanache ŵao (ŵane kuumila m'migongo ja ŵane muchachiŵelekanilana, soni wosope nikwakoposya mun'gongo wa Adam), ni kwatendekasya kuŵa mboni

syakulitendela achimisyene (yakunda Tauhidi, pakwatenda kuti): “Ana nganimba Nam'mbuje gwenu?” Wånganyao wâtite: “Elo! Tuteendeele umboni (kuti Mmwejo ni Ambuje wêtu).” Ntaakwiisa kuwêcheta lisiku lya Kiyama yanti: “Chisimu uwwe pangali chatwachimaanyi chakwayana ni yele (ya Tauhidiyi).”

- 173.** Kapena ntaakwiisa kuwêcheta kuti: “Chisimu achatati wêtu ni wâwawanganyisye (Allah ni isanamu) kala, sano uwwe twagambile kuwa wânache (wâtwaiche) panyuma pao (ni kwaakuuyaaga), ana ni chintujonanjeje ligongo lya yawatesile wakuya yaunami?”
- 174.** Soni iyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya, soni kuti wånganyao awujile (kwa Allah).
- 175.** Mwaasoomelaani wånganyao abali ja ajula jwatwampele ma Âya Getu, basi jwele nikuliwuulaamo, sano shetani niwankuyiye (nikuwa najo), basi ni jwali mu wakusokonechela.
- 176.** Soni tungasache tunganyakwile (pa uchimbichimbi) ni gele (ma Âyago), nambo kuti jwalakwe jwapendechele ku duniya ni kuya isako yakwe, basi chilandanyo chakwe chili chisawu mbwa janti nkujikalipilamo jikasapumasika (pakutiila) mwakoposya lulimi, natamuno kujileka (ngajikalipila) jikasapumasikape mwakoposya lulimi, chele ni chilandanyo cha wându awala waakaanile ma Âya Getu, basi siimbaani ngani kuti wånganyao achetelele.
- 177.** Kaje kusakala chilandanyo cha wându awala waakaanile ma Âya Getu! Soni achimisyene niwawe ali nkulitenda lupuso.
- 178.** Mundu jwan'jongwele Allah, basi nijwali jwakongoka, nambo wawalechelele kusokonechela, basi wånganyao niwali wakwasika.
- 179.** Soni chisimu chene twajiguumbiile Jahannama majini gamajinji kwisa soni wându (watakajinjileko), wånganyao akwete mitima nambo wångamanyilila najo, meso soni akwete nambo wângalolela nago, ni mawiwi gakwe akwete nambo wângapikanila nago, wånganyao ali chisawu inyama, gambakuti wånganyao ni wali wakusokonechela

nnope (kumpunda inyama), w̄anganyao ni w̄ali w̄aakwaanjila (malamusu ga Allah).

- 180.** Soni Allah jukwete mena gambone nnope,^[1] basi mum'bombani nago, ni mwaleche aŵala w̄aakugapombotasya mena Gakwe, chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.
- 181.** Soni mu w̄andu w̄atwagumbile, mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona, soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.
- 182.** Soni aŵala w̄aakaaniile ma Âya Getu, chitwajigale mbolebole wa ku ipotesi kupitila m'matala gangaakugamanyilila.
- 183.** Soni ngamba kwalechelela w̄anganyao, chisimu mpango Wangu uŵele wakulimbangana.
- 184.** Ana ngaakuchetelela? Mwa n'jaomotu mwangali masoka, nganaŵa jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.
- 185.** Ana ngaakuona uchimwene wa kumawunde ni petaka, ni ichindu yosope yaagumbile Allah, soni yanti mwine komboleka kuŵa ndaŵi jao jakuwila jiŵandichile? Ana ni abalichi panyuma paaji (Quraniji) jatachijikulupilila?
- 186.** Mundu jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola, ni akwalekaga nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.
- 187.** Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiŵa chakachi?" Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Ambuje w̄angu pe. Pangali w̄ampaka ajionesye papaswela ndaŵi jakwe ikaŵeje Jwalakwe. Jisitwepe kumawunde ni petaka. Ngasijim'bichilila ikaŵeje mwachisupuchisya." Akum'buusya nti chisawu mmwejo m'bele w̄akuwuchilichisya ya jalakwejo (ni mpaka n'jimaanyi ndaŵi jakwe).

[1] (7:180) Allah jukwete mena gakwana lichila kutyosya lina limo (99). Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Allah jukwete mena makumi nsano na ncheche kwisa nsano na ncheche; lichila kutyosya lina limo. Jwalijose jwatagakulupilile mate gakwe ni kugakumulichisya masengo mugakusosekwela, takajinjile ku Mbepo." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2585).

Jilani: “Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah, nambo wându wâjinji ngaakumanyilila.”^[1]

- 188.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwangali machili gakulikamuchisya nansyene kapena kulipa isausyo ikaŵeje yasachile Allah, soni ngaawe nguimanyilila yakusisika ngalichuluichisye yambone, soni nga nganiyimbata yakusakala. Nganimbatu une ikaŵeje nkwaatetela ni kwatagulila abali jakusengwasya wându wâakukulupilila.”
- 189.** Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile wânganyammwe kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), nijwaaŵisile kuumila mwa jwalakwejo wânkwakwe (Hawa), kuti jutulalileje (jwannume jwalijose) kwa ŵele (wânkwakweo). Sano ndema jaakwaakumbatilaga, akasajigalaga (wammasyetowo) nsigo wakwepepala, ni akasajendagajendaga nao, nambo pati upesile (nsigowo nikusigala panandi kuŵeleka) wanaŵaŵili (wâlume ni wânkwaŵo) akasam’bombaga Allah M'mbuje gwao (kuti): “Naga nkutupa mwanache jwambone (jwalungalunga) chisimu chituŵe mu wâkutogolela.”
- 190.** Basi ndema jaakwaapaaga mwanache jwambone (jwalungalunga) akasam'biichilaga Jwalakwe (Allah) wâkamusyanganana najo pa yajwapele, basi Allah jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.
- 191.** Ana akuiwanganya (ni Allah) ichindu yangaŵa nkugumba chilichose kutendaga yalakweyo ni yayigumbidwa?
- 192.** Soni nganiyiŵa ipakombwele kwaakamuchisya wânganyao namuno kulikamuchisya isyeneyo.
- 193.** Soni naga n'di iyiyiŵilaanjiile ku chongoko nganiiŵa inkuyiye (ngati
- [1] (7:187)** Akusumulila Abdullah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Makiyi ga yakusisika gali nsano: Chisimu Allah, Kukwakwepe ni kuuli umanyilisi wa ndaŵi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili nyyitumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.” (31:34). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4351).

yangali umanyilisi), yalumope kwa jemanja nkuiwîlanga kapena gamba kuwa jii.

- 194.** Chisimu ayila yankuilumbanjila kunneka Allah iwele achikapolo mpela w̄anganyapemmwe, basi ilumbanjilaani soni ni in'janje (pakumpa yankusakayo) nanga nkuw̄echeta yakuona (yakuti jelejo milungu jisyesyene).
- 195.** Ana ikwete yalakweyo ngongolo syaikwendela? Kapena ikwete makono gaikamulila? Kapena ikwete meso gaikulolela? Kapena ikwete mawiwi gaikupikanila? Jilani: "Mwaw̄ilangani akwawanganya w̄enu (ni Allah), kaneko ni mundendele malindi mwanti ngasimumba lipesa."
- 196.** "Chisimu kaligoselo kangu ni Allah Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur'an), soni Jwalakwe akwagosaga akutenda yambone."
- 197.** "Sano ayila yankuilumbanjila kunneka Jwalakwe nganiyiwa ipakombwele kunkamuchisya w̄anganyammwe namuno kulikamuchisya isyeneyo."
- 198.** Soni naga n'di iyiyiwiilaanjiile ku chongoko nganiiwa ipikene, soni chiyiyone ili tananaa kukwenu kutendaga ili ngaikulola.
- 199.** Kamulisyani chikululuko, soni lamulani yambone, ni mwatundumalile ajinga.
- 200.** Soni naga gali gam'bichilile masongono gakusakala kumila ku shetani, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 201.** Chisimu aŵala w̄ali ni woga (wakun'jogopa Allah) pati syakwaiye nganisyo syakusakala kumila ku shetani, akasankumbuchilaga (Allah), basi ndaŵi jijojo ni akasasisinukukaga.
- 202.** Nambo achambusanga w̄ao (makafili gagali mashetani gachijini) akwalimbikasyaga (achimakafilio) m'kusokonechela (ni kwajonjechesya ya sambu), soni w̄angapumulila.

- 203.** Soni naga nganimwaichilila (achimakafilio) ni chisimosimo akasatiji: “Uli ngalipanganyichisya chalakwe?” Jilani: “Chisimu une ngukuya yaikuuwulidwa kukwangu kuumila kwa Ambuje wangu, aji (Qur’aniji) jiwele muli syakuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), soni chongolo ni chanasa kwa wandu waakukulupilila.”
- 204.** Soni pati jichisoomedwaaga Qur’an, basi jipikanilani ni kujila jii! Kuti ntendedwe chanasa.
- 205.** Soni mwakolanjeje Ambuje wenu (Allah) mu ntima mwenu, mwakulinandiya, mwa woga ni mwangakwesya maloŵe, kundaŵi ni kwigulo, soni ngasim’ba mu waakwaanjila.^[1]
- 206.** Chisimu aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje wenu wanggalikwesya pakuleka kun’galagatila Jwalakwe, ni akunswejesyaga, soni akunsujudilaga Jwalakwe.



[1] (7:205) Nnole chilaaki cha Āya ja (13:28).



Sûrat 8. Al-Anfâl



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Akum'buusya ya chipanje chakupalagula (pa ngondo ja Badri kuti chigaŵidwe uli)? Jilani: “Chipanje chakupalagula chiŵele cha Allah ni Ntenga ﷻ (ni ŵachagaŵanye). Basi mun'jogopani Allah ni kolosya yaili chilikati chenu (pakumasya utinda). Ni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe nam'baga jenumanja n`di ŵakulupilila (kusyene).”
2. Chisimu ŵakulupilila (kusyene) ni aŵala ŵaakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni pati achisomeledwaga ma Âya Gakwe gakwajonjechesyaga chikulupi, soni kwa M'mbuje gwao pe ni kwaakwegamilaga.
3. Aŵala ŵaakwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
4. Ŵanganyao niŵali ŵakulupilila kusyesyene. Akwete kupata ŵanganyao uchimbichimbi wakulekanganalekangana kwa M'mbuje gwao, ni chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).
5. (Kagaŵanye ka chipanje chakupalagula kaachimile ŵane mu ŵakulupilila pangaumanya ukoto wakwe), mpela yaŵatite pakunkoposya Ambuje ŵenu pannango penu (kuja kungondo ja Badri) mwakuonaonape, mwanti chisimu likuga line mu ŵaakulupilila yachimile (pangaumanya ukoto wangondojo).
6. Akukanilana namwe pa yakuona (gagali magongo gangondojo) panyuma pakuonechela papaswela, (kajichime kakwe ngondojo) mpela atenda kuchinjilidwa kuchiwa aku ali nkulola.
7. Soni (kumbuchilani) katema kaŵampaga chilanga Allah cha umo mwa mikutula jiŵili kuti uŵe wenu (mmenyane nao soni

chiwwukombole, wauli nkutula wa asilikali), sano jemanja ni kusachililaga yanti (nkutula) wangali machili (wauli wamalonda) uwe wenu (wachimmenyane nao), kutendaga Allah akusaka kuchisimika chakuona ni maloŵe Gakwe, ni kata njiga sya achimakafili.

8. Kuti achisimiche chakuona ni kuiwesesya yaukoleko, namuno yachime akuleŵa.
9. (Kumbuchilani) katema kamwam'bandaga M'buje gwenu chikamuchisyo, basi niŵan'janjile yanti: “Chisimu Une tinankamuchisye ni sausande jimo (1000) ja achimalaika ŵakutuluka mwakuyana.”
10. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iwe abali jakusengwasya, ni kuti soni jipate kutulala ni yalakweyo mitima jenu, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
11. (Kumbuchilani) katema kaŵankupwile (Allah) ni lugono kuŵa ntunjelele wakuuma Kukwakwe, ni kuntuluchisya ŵanganyammwe kuumila kwini meso (ga wula) kuti answejesye nago ni kuntyochesya masongono ga shetani, nikuti amulimbanganye m'mitima mwenu (kuti mukaŵa ni woga), ni kulimbanganya nago makau (kuti gakawowochela munsanga).
12. (Kumbuchilani) katema kaŵajuwile Ambuje wenu kwa Achimalaika yanti: “Chisimu Une ndinamwe, basi mwalimbanganyani aŵala ŵaakulupilile. Chindaje woga m'mitima ja aŵala ŵaakanile, basi kunulaani pachanya pa ngosi, ni nkateje mwa ŵanganyao yala yosope (yammagasa ni mmakau).
13. Yalakweyo paligongo lyanti ŵanganyao ŵatindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe. Sano jwatatindane najo Allah ni Ntenga Jwakwe, basi (ni yakwe), chisimu Allah nijwaukali pakupeleka ipotesi.
14. Yalakweyi (ni ilagasyo), basi ipasyani (jenumanja achimakafili pa duniya pano), soni chisimu akwete kupata achimakafili ilagasyo ya

Moto (ku Akhera).

15. E jnumanja wankulupilile! Pati nsimangene nao mwakuwandikana aŵala wakanile (pa ngondo), basi ngasimwalochesya migongo (kutila).
16. Sano jwataiche mwakwalochesya lyele lisikulyo n'gongo wakwe (kutila) - pangawaga galauka kwa itagu ya ngondo, kapena kusaka kuliwanga mu nkutula wine (wa Asilamu peo) - nikuti pamasile paaŵajilwe kupata gasabu jakuumila kwa Allah, soni liwuto lyakwe ni ku Jahannama. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
17. Mwanti jnumanja nganimwaulaga wanganyao nambo Allah ni jwaŵauleje, soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganimwasoma wanganyao ndema jamwaamiisiile (nsanga), nambo Allah ni jwaŵasomile (pakwalonda nao mmeso), ni kuti walinje wakulupilila kuumila Kukwakwe mayeso gambone. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
18. Yeleyi (ni yakuona yakwe), soni chisimu Allah ni Nkugatondoya malindi ga achimakafili.
19. Naga mwaŵendaga chilamusi (jnumanja achimakafili chakupunda pangondo), basi pamasile pachim'bichilile chilamusi (chakumpunda Asilamu), sano naga nkuleka (kwatanda Asilamu), basi chiiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkuujauja (kwatanda), chituujaue (kwakamuchisya), soni likuga lyenu ngalinkamuchisya chilichose natamuno litupe chantiuli, soni chisimu Allah ali pamo ni wakulupilila.
20. E jnumanja wankulupilile! Mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe, ni ngasimuntundumalila kutendaga jnumanja nchipikanaga.
21. Soni kasim'ba nti chisawu aŵala (achinakunaku) wakutiji: “Tupikene.” Kutendaga akakupikana (kwakunda).
22. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni asiywa (wangapikana yakuona) kwisa soni abubu (wangajitichisya yakuona) ŵali wanganali lunda.

23. Soni Allah angaumanye umbone uliose mwa wânganyao chisimu angaapiikaniisye, soni natamuno angaapiikanisye akatundumele aku achisyululaga.
24. E jenumanja wankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷻ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone),^[1] soni manyililani yanti Allah jukusiwîlikanganyaga chilikati cha mundu ni ntima wakwe (kuti akatenda yaukusaka ntimao), soni (manyililani) yanti Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.
25. Soni ijogopani ipotesi yangaŵa nkwapata wawowoepo wâkulitenda lupuso mwa jenumanja, (nambo mpaka yapate ni wambone wâkwe naga ngakanya yakusakala), soni manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
26. Soni kumbuchilani katema kamwaliji wâkuwâlanjika, wângalikombolela pa chilambo, nchijogopaga kunswamba wându, basi niwân'juyiye (pamalo pantunjelele), niwân'dimbangenye ni chikamuchisyo Chakwe, nikumpa ichindu yambone kuti m'be wâkutogolela.
27. E jenumanja wankulupilile! Ngasimuntendela lupuso Allah ni Ntenga ﷻ ni kusitendela lupuso amana syenu (ichindu yansunjisyidwe), aku nchimanyililaga (kuti nkulemwa).
28. Soni manyililani yanti chisimu ipanje yenu kwisa soni wânache wenu jiwele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), soni yanti Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.
29. E jenumanja wankulupilile! Naga mun'jogopeje Allah, tam'biichile chilekanganyo (chakulekanganyichisya chilikati cha yakuona ni yaunami), ni tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kunkululuchila. Soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.
30. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) ndema jawaliji nkuntendela malindi aŵala wâkanile gakuti antaŵe, kapena am'bulaje,

[1] (8:24) Nnole chilaaki cha Âya ja (1:2).

kapena ankoposye (m'musi wenu wa Maaka), wâliji nkutenda malindi, sano Allah ni jwâlîji nkuwesesya malindigo, soni Allah ni Jwambone nnope mwa akuwesesya malindi.

31. Soni pati gachisoomedwaaga kukwao ma Âya Getu akasatiji: “Pakwete patupikene (yeleyi kala), tungaŵe tukusaka tungaŵechete yanti chisawu yeleyi, nganiyiŵatu yeleyi ikaŵeje adisiadisi syaŵandu ŵandanda.”
32. Soni (kumbuchilani) katema kaŵatite: “E Allah! Naiŵaga ayi (yaayiche nayo Muhammadi ﷺ) ili yakuona ya kuumila Kukwenu, basi tutuluchisyani wula jamaganga kuumila kwini, kapena m'biche nayo kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”
33. Ni nganaŵa Allah jwanti ni kwalagasya ŵanganyao kutendaga mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di nao, soni Allah nganaŵa Nkwalagasya ŵanganyao kutendaga ali nkuŵenda chikululuko.
34. Soni chichi akwete ŵanganyao chaangaalagaachisya Allah, kutendaga ŵanganyao ali nkusiŵilila (ŵandu) kwinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni nganaŵa akuuchengeta ŵakwe? Pangali ŵampaka aŵe akuuchengeta ŵakwe ni ikaŵeje ŵakun'jogopa (Allah), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.
35. Ni nganijiŵa swala jao pa Nyumba (ja Kaaba) ikaŵeje kwimba lulusi ni kwata m'myala. Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ungakulupilila wenu.
36. Chisimu aŵala ŵakanile akutolaga ipanje yao pakusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Basi taŵeje ali nkuitolape, nambo pambesi pakwe chigagambe kuŵa madandausi kwa jemanjao, kaneka ni chaapundidwe, soni aŵala ŵaakufuulu chachisonganganyisyidwa wa ku Jahannama.
37. (Akwapaga machili achimakafili gakulimbana ni Asilamu), kuti Allah ŵalekanganye ŵakusakala ni ŵambone, ni kwaŵika ŵakusakala ŵane mwa jamanjao pachanya pa ŵane, ni kwaunjika wosope ŵene

basi ni kwaponya ku Jahannama, wânganyao ni wâli wâkwasika.

- 38.** Mwasalilani a wâla wâakufuulu (yanti); naga akuleka (ukafili) chakululuchilidwe yayalongolele, nambo naga akuujila soni (ku ukafili), basi matala ga (kaape ilagasyo wându) wândanda pamasile pa gapite (ku wâ chitetelo chao).
- 39.** Soni mwaputani ngondo kwikanila fitina (ja galagatila isanamu) jikapatikana, ni ji wê dini josopejene jagalagatila Allah pe. Nambo naga akuleka (yagalagatila isanamuyo), basi chisimu Allah ichindu yaakutenda juwêle Jwakuilolechesya.
- 40.** Nambo naga akugalauka, basi manyililani yanti Allah ni Akun'gosa wênu, Kaligoselo kambone nnope ni Nkukamuchisya jwambone kusyene.
- 41.** ☪ Soni manyililani yanti iliyose yampatile mu ipanje yakupalagula pangondo, basi chisimu liunjili limo m'maunjili nsano lipelechidwe kwa Allah ni Ntenga ﷻ kwisa soni waulongo (wa Ntenga ﷻ), wâwina, masikini ni jwapaulendo, nam'baga jenumanja munkulupilile Allah ni yatwatulwisye kwa kapolo Jwetu (Muhammadi ﷺ) lisiku lyakulekanganya (yakuona ni yaunami), lisiku lyagaasimangene makuga ga wîli (likuga lya Asilamu ni lya makafili pa ngondo ja Badri). Sano Allah pa chindu chilichose juwêle Jwakombola.
- 42.** (Kumbuchilani) katema kamwaliji jenumanja (likuga lya Asilamu) ku upande wachi wâta waku wândichila (ku Madina), kutendaga wânganyao (likuga lya makafili) ali ku upande wachi wâta wakutalichila, sano nkutula wamalonda niuli chamwi wânda mwenu (kungulugulu mbwani). Inga wê mwata wêne chilanga (chakusimanganilana), chisimu nkalekangene pa chilangacho. (Nambo mwasimangene yangagonela), kuti Allah akwanilisyé kupitisyé chilamusi chachaliji chelamulelamule, kuti ajonasiche wâchajonasiche (pakusagula ukafili) panyuma pa chilosyo chakuonechela, ni a wê ni umi wâchawê umi (pakusagula chikulupi) panyuma pa chilosyo chakuonechela. Soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

43. (Kumbuchilani) katema kawannosyisye Allah wânganyao kulugono kwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ali wânnono, mwanti akannosye ali wâjinji, chisimu nkatengwiche wânganyammwe ni nkangananile pakutawana nganisyo (syakumenyana nao), nambo kuti Allah wân'goosile (jenumanja). Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m'mitima.
44. Soni (kumbuchilani) katema kamwasimangene (pa luwala lwagondo ja Badri, Allah) jwannosyisye wânganyao m'meso mwenu kuwa wânnono (kuti nkole ntau wakumenyana nao), ni wânaandiiye m'meso mwao (kuti akalichiliganya nnope, yoseyo) kuti akwanilisye Allah kupitisa chilamusi chachaliji chelamulelamule (chakwakombolasya Asilamu kwa amagongo wao), soni kwa Allah pe ni kwakuujila ichindu (yosope).
45. E jenumanja wânkulupilile! Pati nsimangene nalyo likuga (Iya amagongo), basi jimilichikani, ni munkolanjeje Allah kwannope kuti m'be wakupunda.
46. Soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni ngasinkangana ntakwika muntengwiche ni kutyoka machili genu. Soni pililani, chisimu Allah juli pamo ni akupilila.
47. Soni kasim'ba nti chisawu aŵala wana kopokaga m'milango mwao mwakutwanga ni kulionya kwa wându, ni kusiwîlilaga (wându) kwitala Iya Allah. Sano Allah ichindu yaakutenda wânganyao juwele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).
48. Soni (kumbuchilani) katema kajwasalichisye shetani (achimakafili) itendo yao, ni jwatite: “Pangali mu wânduwa wâmpaka ankombole jenumanja lelo, soni chisimu une ni mnaasi jwenu (pachikamuchisyo chilichose).” Nambo ndema jagaonegene makuga gawîli, jwaujile ku indende yakwe (kutila) ni jwatite: “Chisimu une mambalene nomwe, unetu ngwiona yangankuiona jenumanja (gagali malaika), unetu ngun'jogopa Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.”
49. (Kumbuchilani) katema kawâwechetaga achinakunaku ni aŵala

wamuli m'mitima mwao ulwele (waukafili) kuti: “Wanganyaŵa (Asilamu) janyenjile dini jao.” Sano jwatajgamile kwa Allah, basi chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda Iwakusokoka.

50. Soni ingaŵe mwaiweni pandema jaakutyosyaga Achimalaika umi wa aŵala ŵaakufuulu (pakuwa), achaaputaga ku ngope syao ni ku migongo jao, soni (achasalilaga yanti): “Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha. (Nkaiweni yakogoya kusyene).”
51. “Yalakweyi niligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wakwe).”
52. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja wāndu ŵa Firiauna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakanile imanyilo ya Allah, basi Allah ni ŵakwembekenye ligongo lya sambi syao, chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.
53. Yalakweyi niligongo lyanti Allah nganaŵa jwanti ni kuchigalauya chindimba chaŵapele wāndu mpaka ali agalawisye (wānduo) umbone wauli m'mitima mwao, soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
54. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja wāndu ŵa Firiauna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakaaniile imanyilo ya M'mbuje gwao (Allah), basi ni twaajonasile ligongo lya sambi syao, ni twamisyisye wāndu ŵa Firiauna, soni wosope ŵaliji ŵakulitenda lupuso.
55. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni aŵala ŵaakufuulu, basi ŵanganyao ngaakukulupilila.
56. Aŵala ŵamwataŵene nao chilanga, kaneka ni akukasaga chilanga chaocho ndaŵi ni katema, soni ŵanganyao ngaakun'jogopa (Allah).
57. Mwanti naga'n'di mwapatikenye pa ngondo, basi mwabalalikanganyani ni ŵanganyaŵa ŵamunyuma mwao (pakwapa ilagasyo ŵanganyaŵa mwakwakalalichisya kuti aujilile ŵane ŵaakasachilile kwakuya ŵanganyaŵa pakwalagasya Asilamu) kuti ŵanganyao aliwunde.

- 58.** Soni naga nkgopa chinyengo (chakasa chilanga) kutyochema kwa wându, basi mwaponyelani (chilanga chao) mwakulandana (kuti paŵe pangali chilanga chilikati chenu). Chisimu Allah jwaangaanyela wachinyengo.
- 59.** Soni aŵala wâakufuulu akaganichisya ata panandi yanti ampelete (Allah mwanti ngaŵa nkwatenda yakwatenda). Chisimu wânganyao nganaŵa annepelekasisye (Allah kwapa ipotesi).
- 60.** Soni mwakosechelani (amagongowo) m'machili (gakuputila ngondo) mwachinkombolele, kwisa soni mahachi geŵichidwe tayali, kuti mwajogoyechesye nago amagongo ŵa Allah ni amagongo wenu (achimakafili ŵa pa Maaka), ni wane wakwe wangaŵaga wânganyao, jenumanja ngankwamanyilila nambo Allah akwamanyilila, soni chilichose chachintole petala lya Allah tichikwanilidwe kukwenu (malipilo gakwe), soni ngam'ba wakutendedwa lupuso.
- 61.** Sano naga achipendechelaga kuntunjelele, basi pendechelani kukoko nomwe ni n'jegamile kwa Allah. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 62.** Soni naga achisakaga kuntenda chinyengo wânganyao, basi chisimu Allah chankwanile (kuŵa akun'gosa wenu). Jwalakwe ni Ajula juŵan'dimbangenyeni ni chikamuchisyo Chakwe, ni wakulupilila.
- 63.** Ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jao (pakuŵika chinonyelo sikati jao). Nantimuno nkaatoole yosope yaili pa chilambo (pakusachilila kulumbikanya mitima jao mwa jikajenu), nga nganimpakombola kulumbikanya chilikati cha mitima jao, nambo Allah jwalumbikenye chilikati chao. Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 64.** E mmwe Ntume ﷻ! Allah akunkwanila (kuŵa akun'gosa wenu) pamo ni wankuyiye mu wakulupilila.
- 65.** E mmwe Ntume ﷻ! Mwalimbikasyani wakulupilila ya kumenyana ngondo (ni makafili). Naga ali apali mwa jenumanja (wându) makumi

gaŵili (20) ŵakupililila, mpaka ŵaakombole (amagongo) machila gaŵili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (ŵandu ŵakwana) lichila (100), mpaka ŵakombole (amagongo) ŵakwana sausande jimo (1000) mwa aŵala ŵaakanile, ligongo lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵangali umanyilisi.

- 66.** Sambano Allah an'jepepachisye ŵanganyammwe, ni ayimanyi yanti mwa jenumanja mwana kutochomala, basi naga ali apali mwa jenumanja (ŵandu ŵakwana) lichila (100) ŵakupililila mpaka ŵakombole (amagongo) machila gaŵili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (ŵandu) sausande jimo (1000) mpaka ŵakombole (amagongo) ŵakwana masausande gaŵili (2000) mwa lisosa lya Allah, soni Allah juli pamo ni akupilila.
- 67.** Nganiyiŵajilwa kwa Ntume ﷻ kola mateeka ni mpakana ali atupiye kaje kuulaga (amagongo ŵakwe) pa chilambo. Nkusachilila ichindu ya duniya (mbote syaliombolela mateeka) kutendaga Allah jukusachilila (kuti mpate malipilo ga) Akhera! Sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 68.** Chingaŵaga chilamusi chachalongolele chakuumila kwa Allah (chakunkundisya chipanje chakupalagula pa ngondo), chisimu ikankwayiye ilagasyo yekulungwa pa (mbote syaliombolela mateeka) syan'jigele.
- 69.** Basi lyagani mu yampalagwile pangondo (yaili) ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 70.** E mmwe Ntume ﷻ! Mwasalilani achimateeka ŵali m'makono mwenu (kuti): “Naga Allah aumanye umbone uliose m'mitima mwenu (wakunda Usilamu), champe yambone nnope kumpunda yayijigalidwe kuumila kukwenu, soni ni tankululuchile, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
- 71.** Sano naga akusaka kuntendela ulaamba (chiuŵe wangali masengo kukwenu), ngati pamasile paŵantendele Allah ulaamba kalakala, basi

ni jwapeleche machili (kukwenu) gakwakombolela wânganyao, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

- 72.** Chisimu aŵala wâakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo ni chipanje chao ni achimisyene wâkwe petala lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala (Answari) wâwapele (wânganyao) pakutama ni kwakamuchisya, wêle wânganyao ni asyoŵe (wâkuchenjelana) wane ni wane . Sano aŵala wâakulupilile nambo ni ngasama (kuja ku Madina), nganinkola kwachenjela kulikose mpaka akaasaame, nambo naga ali am'bindile chikamuchisyo pa Dini, basi mwakamuchisyani, ni ikaŵeje (naga ali atandene) ni wându wâchipali chilanga (chantunjelele chamwataŵene) chilikati chenu ni wânganyao, soni Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.
- 73.** Nombe aŵala wâakufuulu aŵele asyoŵe (wâkuchenjelana) wane ni wane. Naga jenumanja (Asilamu) ngankutenda yele (yakuchenjelanayo) chipaŵe pana fitina (jangondo) pa chilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.^[1]
- 74.** Sano aŵala wâakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala (Answari)

[1] (8:73) Iŵechetedwe mu Tafsîr At-Twabarî yanti: Mate gambone ga aji Âyaji niganti: Naga jenumanja Asilamu wâchilambo chosope chapasi ngankutenda yatunnamwile kuti ntende yakumulana nikuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni nngola jumpepe duniya josope) pakujitenda dini ja Allah kuŵa jakupunda, tipaŵe pana fitina jekulungwa nnope pachilambo mpela ukafili, ngondo, kuwulagana, wiwi, kotosyana ichindu, kusakasya nambo soni kuwatanganya kwekulungwa. Nambo soni jiŵele fitina kola Makhaliŵa gamajinji (achinnongola wâkwalongolela Asilamu wa duniya josope), mpela yaŵatite pakusumulila Arfajah ﷺ kuti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Mundu jwatasache kulekanganya ulamusi wa Asilamu (kuti aŵe mikutula-mikutula) kutendaga ali akamulene kuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni Khalifa jumpepe), basi munkunulani ni upanga jwele mundujo mulimose mwachijuŵele.” (Swahih Muslim, Hadith No. 1852). Akusumulila soni Abu Sa'îd Al-Khudrî ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Naga gali gasagulidwe makhalifa gaŵili, basi mum'bulagani jwakumalichisya mwa wâwilio.” (Swahih Muslim, Hadith No. 1853). Kwaligongo lyalakweli iŵele wâjibu kwa Asilamu wa duniya josope kola Khalifa jumpepe jwakwalongolela pa dini jao, naga ngatenda yele tipaŵe pana fitina pachilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.

wâwapele (wânganyao) pakutama ni kwakamuchisya, wêle wanyao ni wâli wâkulupilila kusyesyene, akwete kupata chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

- 75.** Sano aâwala wâakulupilile panyuma (pa Amuhajirina ni Answari) ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo pamo ni jenumanja, basi wânganyao ni wâli mwa jenumanja. Nambo wâulongo wakupagwana ni wâli wâkuwâjilwa (kwinjilana chipanje) wane ni wâne (mwaiwêele) m'chitabu cha Allah. Chisimu Allah chindu chilichose aâwêle Jwakuchimanya chenene.





Sûrat 9. At-Taubah



1. (Aku ni) kuliwuula (ku ilanga ya ntunjelele) kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuja kwa aŵala ŵamwataŵene nao ilanga (kaneka ni kuikasa) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
2. Basi jendagani pa chilambo myesi nchechepe (mwantunjelele kaneko paŵe pangali chiteteyo chilikati chenu nowe), soni manyililani yanti ŵanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), ni kuti soni Allah juŵele Jwakwajalusya achimakafili.
3. Soni (aku ni) kwenesya kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwa (kwamanyisya) ŵandu lisiku Iya Hija jekulungwa yanti; chisimu Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ aŵambalene ni akuwanganya (Allah ni isanamu, nganaŵa asunjile ilanga yao). Sano naga ntende toba, basi chiyiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkusyulula, basi manyililani yanti ŵanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), soni mwataguilani aŵala ŵaakanile ya ilagasyo yakupoteka nnope.
4. Ikaŵeje aŵala ŵamwataŵene nao ilanga (yantunjelele) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kaneka ni nganampunguchisya chilichose (mu ilangayo) soni ni nganankamuchisya jwalijose pa (kumputa) jenumanja, basi mwakwanilichisyani ilanga yao mpaka mu ndaŵi jao. Chisimu Allah akwanonyela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
5. Sano pati jipite myesi jakuchimbichika, basi mwaulagani ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) palipose pamwasimene, soni mwakumulani ni kwaŵiga uŵigo, ni kwaalindilila m'matala gosope gene. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, basi lilekani litala lyao (kuti ajendeje mwagopoka). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

6. Soni naga jumpepe mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) ali am'bendile kuti munchiinje (aŵe nchiteteyo chenu), basi munchiingaani kuti mpaka apikane malowe ga Allah, kaneka ni mumpechesye kumalo gakwe gantunjelele, yalakweyi ni ligongo lyanti wanganyao ni wandu wangamanyilila.
7. Chantiuli chakole chilanga (chantunjelele) kwa Allah ni kwa Ntenga Jwakwe ﷻ akuwanganya (Allah ni isanamu, kutendaga wanganyao ali wakasa ilanga)? Ikaŵeje aŵala wamwataŵene nao chilanga (chantunjelele) pa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka). Basi mwatalonjelele ali nkunungamichila nombe jenumanja mwalongamichilani, chisimu Allah akwanonyela wawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
8. Chantiuli (chakole chilanga chantunjelele wanganyao) kutendaga naga ali an'guwatile wangakosya kukwenu ulongo namuno chilanga? Akunsengwasyaga ni ngamwa syao kutendaga mitima jao jichikanaga (kunnonyela), soni wajinji mwa wanganyao wakunyosya.
9. Asagwile (ya duniya) ya ntengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, basi ni asiw'ilile (wandu) kwitala Lyakwe. Chisimu wanganyao iwele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.
10. Wangakosya kwa jwakulupilila ulongo namuno chilanga, soni wanyao ni wali wakusumba mpika.
11. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nikuti achalongoachimijenu mu Dini weleo, ni tugopolanya ma Âya kwa wandu wakumanyilila.
12. Soni naga akugopola kulumbila kwao panyuma pa chilanga chao, ni kutaga nchesela mu Dini jenu, basi mwaputani ngondo achinnongola wa ukafili - chisimu wanganyao kulumbila kwao kuwele kwangali mate - (mwaputani ngondo) kuti aleche (yakusakalayo).
13. Ana ngankwaputa ngondo wandu waagopwele kulumbila kwao ni kusachilila ya kunkoposya Ntenga ﷻ, kutendaga soni wanganyao ni

waŵantandite jenumanja kandandape? Ana nkwapjogopa wanganyao? Basi Allah ni jwali Jwakuwajilwa kuti mun'jogope naga n'di waakulupilila (kusyene).

14. Mwaputani ngondo wanganyao, Allah tiwape ilagasyo ni makono genu ni kwajigasya nchesela, ni tanchenjele jenumanja pa wanganyao, ni kuposya mitima ja wandu wakulupilila.
15. Ni kutyosya gasabu ja mitima jao. Soni Allah tampochele toba jwansachile (mwa achimakafili panyuma pakunda Usilamu). Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
16. Ana nkuganichisya yanti chin'gambe kulechedwa kutendaga Allah nkaniwamanyukule awala waapuutiile ngondo (Dini Jakwe) mwa jenumanja, ni wanganiwaatenda wanepe wangaŵaga Allah kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ ni waakulupilile kuwa isyowe yapantima. Sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
17. Nganiiwajilwa kwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kuti ajigose misikiti ja Allah achilitendelaga umboni achimisyene ya ukafili. Wanganyao ni wagajonasiche masengo gao (gambone), soni ku Moto chakaŵe wandamo.
18. Chisimu wakuwajilwa kujigosa misikiti ja Allah ni awala waakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni ngaakun'jogopa jwinepe jwangaŵaga Allah. Basi wanganyao kuwa nkuwa mwa akongoka.
19. Ana nkutesile kwaamwesya mesi wandu wa ku Hija ni kuugosa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuwa yalumo ni ajula jwaakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kumenyana ngondo petala lya Allah? Ngaŵa nkulandana pameso pa Allah. Soni Allah ngaakwajongolaga wandu wakulitenda lupuso.
20. Awala waakulupilile ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala lya Allah ni ipanje yao ni achimisyene wakwe, akwete uchimbichimbi wekulungwa pameso pa Allah, soni

wanganyao ni wâli wakupunda.^[1]

21. Ambuje wâo akwapa abali jakusengwasya ja chanasa chakuumila Kukwakwe kwisa soni chinonyelo, ni Matimbe ga ku Mbepo, akwete kupata wânganyao mwalakwemo chindimba chakwendelechela.
22. Chakaŵe wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Chisimu Allah Kukwakwe kwana malipilo gamakulungwa nnope.
23. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda achatati wenu ni achachimwene wenu kuŵa isyoŵe naga ali awunonyele ukafili m'malo mwa chikulupi. Sano jwachiwâtende kuŵa isyoŵe yakwe mwa jenumanja, basi wânganyao ni wâli wâkulitenda lupuso.
24. Jilani: “Naŵaga achatati wenu, wânache wenu, achachimwene wenu, achiwammakwenu, achanasi wenu, kwisa soni ipanje yanyyipatile, ni malonda gankugajogopela konasika, kwisa soni majumba gankuganonyela, (naiwaga yalakweyi) yakunonyeledwa nnope kukwenu kumpunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni kumenyana ngondo petala Lyakwe; basi jembecheyani kwikanila Allah ayiche ni chilamusi Chakwe (cha ipotesi), soni Allah ngaakwajongolaga wându wâkunyosya.”
25. Chisimu Allah aŵele ali nkunchenjela mu mbala syejinji syangondo, ni lisiku lya (ngondo ja) Hunaini, ndema ja wannyenjile winji wenu, ninganiunkamuchisya chilichose, chilambo ni cham'banile kutendaga chili chakusapanguka, kaneka ni mwagalawiche kutila.
26. Kaneka Allah jwatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷻ ni pa wâkulupilila, ni jwatulwisye soni asilikali (wâchilaika) wânganimwaona, ni jwapele ilagasyo aŵala wâwakanile, soni gele ni malipilo ga achimakafili.

[1] (9:20) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Chisimu ku Mbepo kwana dalaja syakwana lichila (100), syawalinganyichisye Allah wându wâkumenyana ngondo petala lya Allah. Nkuuli wa chilikati cha dalaja siwili uli chisawu chilikati cha kwini ni pasi. Sambano naga n'di nkum'benda Allah, basi mum'bendeje Al-Firdaus, ligongo jalakwejo jili chilikati cha Mbepo, nambo soni ni jajili penani nnope pa Mbepo” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2637).

27. Soni panyuma pa yalakweyi Allah tapochele toba ja jwansachile (mwa achimakafilio panyuma pakunda Usilamu), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
28. E jenumanja wankulupilile! Chisimu akuwanganya (Allah ni isanamu) awele najasun (wausakwa)^[1], basi akauwandichila Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) panyuma pa chaka chao chechino (cha 9 chisamile Ntume ﷺ), sano naga ngogopa kulaga, basi pangakaŵapa Allah tansichilise ni umbone Wakwe naasakaga. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
29. Mwaputani ngondo awala wangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni ngakuwambala yaakanyisye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngakukuya Dini jakuona (ja Usilamu) mwa awala wawapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mpaka akapeleche nsongo kwa makono gao aku ali wakunyosyeka.
30. Soni Ayuda akasatiji: “Uzairu (Ezara) mwanache jwa Allah.” Nombe Akilisito akasatiji: “Masihi (Isa) mwanache jwa Allah.” Kwele nikuwecheta kwao ni ngamwa syao, akusyachisya yakuwecheta ya awala wawakanile kalakala. Allah walwesile wanganyao, ana akusokonesedwa chinauli (kuleka yakuona)?^[2]
31. Watesile achalijiganye wao (ilimu ya dini) ni akunjogopa Nnungu wao kuwa milungu kunneka Allah, kwisa soni Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam, kutendaga nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Nnungu Jumpepe, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, kuswejela ni Kwakwe pakuwambalana ni yaakum'bwanganya nayo.^[3]

[1] (9:28) Lilowe lyakuti (Najasun) ligopolelaga usakwa wamuntima, mpela wakwete Al-Mushrikun wakum'bwanganya Allah ni isanamu. Nnole tafsir Al-Jalalain pa jele Ayaji.

[2] (9:30) Nnole chilaaki cha Aya ja (2:116).

[3] (9:31) Ndema jine Ntume ﷺ pa jwaliji nkusooma jele Ayaji, Adiiy bin Hatim ؓ watite: “E Ntenga jwa Allah! Wanganyao ngakwagalagatilaga wanyao (akwamba achalijiganye wao ni akunjogopa Nnungu wao).” Ntume ﷺ jwatite: “Ana wanganyao

32. Akusachililaga kuti asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni akukana ikaŵeje kwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.
33. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno ŵagalagatila isanamu yachime.
34. E jenumanja ŵankulupilile! Chisimu ŵajinji mwa achalijiganye (ilimu ya dini ŵachiyuda) ni ŵakun'jogopa Nnungu (ŵachikilisito) akulyaga ipanje yaŵandu mwaukoleko, ni akusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Sano aŵala ŵaakukusanya golodi ni silifa (mbiya) ni ngasitolaga petala lya Allah, basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
35. Lisiku lyasichitukutisidwa (mbiyasyo) ku moto wa Jahannama, basi nikuchomedwa nasyo usyo syao, mbalati syao ni migongo jao, (achisalilidwaga yanti): “Ayi ni yamwalikusanyichisye mwachimisyene, basi pasyani yamwaliji nkukusanya.”
36. Chisimu chiŵalanjilo cha myesi kwa Allah (pa chaka) nimesi likumi kwisa jiŵili, (muyalembedwele) m'chitabu cha Allah lisiku lyaŵagumbile mawunde ni mataka, mu jalakwejo mwana (myesi) ncheche jakuchimbichika (Mfungopili, Mfungotatu, Mfungonne ni Mfungokumi). Jele ni Dini jagoloka, basi ngasillitendaga lupuso mwachimisyene mwele (m'myesi jakuchimbichikamo). Soni jenumanja ŵanaose mwaputani ngondo akuwanganya (Allah ni isanamu) yaakuti ŵanganyao ŵanaose pakumputa ngondo jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
37. Chisimu kuchelewasya (mwesi wakuchimbichika kuti uŵe wamalawī m'malo mwaunouno) kuŵele konjechesya pa ukafili,

ŵangaitenda ichindu yakundisyidwa kuŵa yakanyisyidwa, sano yakanyisyidwa nikuitenda kuŵa yakundisyidwa, ŵanduo nikwapikanila ŵanganyao?” Adiyi ﷺ ŵatite: “Elo mmwe Ntenga jwa Allah.” Ntume ﷺ ŵatite: “Kweleko nikwagalagatilako.” (Hadithiji japocheledwe ni Ahmad kwisa soni At-Tirmidhī).

akusochesyedwa nayo aŵala ŵaakanile, (mwesi umopeo) akuutenda kuŵa mwesi wamba chaka chine, chaka chine ni kuutenda kuŵa ŵakuchimbichika, kuti awutile chiŵalanjilo cha (myesi) jaajitesile Allah kuŵa jakuchimbichika (kuti jikwanile), basi ni akujitenda (myesi) jakuchimbichika jila kuŵa (myesi) wamba. Isalalisidwe kukwao itendo yao yangalumbana, soni Allah ngakwajongolaga ŵandu achimakafili.

- 38.** E jenumanja ŵamkulupilile! Chipali chichi kukwenu kwanti naga nsalilidwe (yanti): “Ŵigulani (wa kuputa ngondo) petala lya Allah,” nkukanilila mwausito pa chilambo? Ana nnyelwe ni umi wa duniya kumpunda Akhera? Nganiyiŵatu yakusengwasya ya umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaŵeje yannono.
- 39.** Naga ngankuŵigula (wa kungondo), Allah champe ilagasyo yakupoteka nnope, ni tayiche nao ŵandu ŵane mmalo mwa jenumanja, soni nganim'ba mumpele chisauyo chilichose, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
- 40.** Naga ngankunkamuchisya (Ntumejo ﷺ ngali kandu), basi pamasile paŵankamuchiisye Allah ndema jaŵankopwesye aŵala ŵaŵakanile, ali jwaŵili mwa ŵaŵili (jumo jwakwe Abubakri ﷺ), pandema jaŵaliji ŵanaŵaŵilio kumbanga, ndema jaŵansalilaga n'jakwe (kuti): “Ngasin'dandaula, chisimu Allah ali nowe.” Basi Allah ni ŵaatulwisye kutulala Kwakwe pa jwalakwejo, ni ŵan'dimbangenyeni asilikali (ŵachilaika) ŵanganimwaona jenumanja, niŵalitesile liloŵe lya aŵala ŵaŵakanile kuŵa lyapasi, sano liloŵe lya Allah nikuŵa lyapenani, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 41.** Ŵigulani (wa kungondo) n'di ŵakupepuchilwa namuno ŵakusitopelwa, ni mmenyane ngondo ni chipanje chenu ni mwachimisyene ŵakwe petala lya Allah, yalakweyo ni yambone kukwenu nam'baga jenumanja ŵakumanyilila.^[1]

[1] (9:41) Akusumulila anas bin Mâlik ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali jwalijose jwaakwinjilaga ku Mbepo, nikulajilaga ali awujiile soni ku duniya, kutendaga

42. Ingaŵe (kuŵigulako) wa kuchipanje chakuŵandika (chakuchipata mwakwepepala), ulendowo nikuŵa ŵejipi chisimu angankuyiye, nambo kuti lutando (lwakuja ku Tabuki) lwatalichile ŵanganyao. Ni channumbileje Allah (achitiji): “Tungaŵe twakwete ukombosi chisimu tungakopweche namwe.” Akulijonanga achimisyene, soni Allah akumanyilila yanti chisimu ŵanganyao ŵaunami.
43. Allah ankululuchile (mmwe Muhammadi ﷺ), ligongo chichi kwapa lusa ŵanganyao (lwakutama ngajaula kungondo? Ngati nkajembechele kaje) mpaka amanyukuche kukwenu aŵala ŵaŵechete yakuona ni mwamanyilile ŵaunami.
44. Nganaŵa am'bendile lusa aŵala ŵaakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi lwakuti akaja kumenyana ngondo ni ipanje yao ni achimisyene ŵakwe, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
45. Chisimu ŵaakum'benda lusa mmwe niŵawowoipo ŵangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, soni ŵajikaichiile mitima jao, basi ŵanganyao mu kaichila kwaoko ali ŵapendapenda.
46. Soni ingaŵe ŵasachilile yakopoka (kuja kungondo) angakukosechele yakosechela yakwe, nambo kuti kwanchimile Allah kopoka kwao, basi ni ŵaateengwiisye, soni ni yaŵechetedwe yanti: “Tamani imo ni akutama.”
47. Ingaŵe ŵakopweche namwe nga nganan'jonjehesya ikaŵeje kuwatanganya, soni angaliji nkusemasema chilikati chenu (kupita nchitenda unakunaku) pakunsachilila mpumbulima, kutendaga soni mwa ŵanganyammwe muli mwana ŵaakwapikanilaga ŵanganyao, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵaalitenda lupuso.

ali akwete ichindu yakulandana ni yaduya josope, ikaŵeje mundu juŵawilile ku ngondo jakumenyana petala lya Allah. Jukasasachililaga juli juwujile soni ku duniya, ni jukawulajidwe kakwana kakumi (pangondo jakumenyana petala lya Allah), ligongo lya uchimbichimbi waakuuwona (ku Mbepoko).” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 2662).

48. Chisimu pamasile paŵasachilile yampumbulima kutandila kala (mmwe Muhammadi ﷺ n'di naikape m'Madina), ni aŵele ali nkun'galauchisyagalauchisya ichindu mpaka iyiiche yakuona (kupunda pa ngondo), ni kuonechela papaswela chilamusi cha Allah (Usilamu) kutendaga ŵanganyao ili nkwachima.
49. Soni mwa ŵanganyao mwana jwaakutiji: “Mumbani lusa une (Iwangajaula kungondo), soni ngasimumbika pa kuliingwa (kwakwaona achakongwe ŵa ku Roma ndakuja kulemwa).” Manyililani yanti ŵanganyao agwilile kala nkuliingwa, soni chisimu Jahannama jichasyungula achimakafili.
50. Naga ili impatile yambone ikwasakalisyaga, nambo naga gali gampatile makungu akutiji: “Twalikalamuchile kalape (niligongo lyakwe makungu gatuŵambebe).” Ni akugalaukaga ulendo aku ali nkusengwa.
51. Jilani: “Nganichiŵa chitupatile uwwe ikaŵeje chaatulembele Allah, Jwalakwe ni Nkutugosa jwetu, soni kwa Allah pe basi ajegamile ŵakulupilila.”
52. Jilani: “Ana nkwembecheya kuti itupate uwwe (inepe) yangaŵaga chimo mu yambone iŵili (kupunda pa ngondo ni kupalagula chipanje, kapena kuulajidwa ni kuja kwinjila ku Mbepo). Sano uwwe ni tukwembecheya kukwenu kuti Allah ampe ilagasyo kuuma Kukwakwe kapena kupitila m'makono mwetu, basi jembecheyagani, chisimu uwwe tukwembecheya namwe.”
53. Jilani: “Tolagani (chipanje chenu petala lya Allah) mwakusachilila kapena mwakulikanganichisya (yalumope), nganichiŵa chipocheledwe kumila kukwenu, chisimu ŵanganyammwe m'bele ŵandu ŵakunyosya.”
54. Soni pangali chachikwasiŵilila ŵanganyao kuti yakutola yao ikapocheledwa kumila kukwao, ikaŵeje kuti ŵanganyao ankanile Allah

ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni ngakujijichilila Swala ikaŵeje mwaulesi,^[1] soni ngaakutola ikaŵeje mwakulikanganichisya.

- 55.** Basi ikansengwasya ipanje yao namuno ŵanache ŵao, chisimu Allah akusaka kuti ŵalagasye nayo yalakweyo pa umi wa duniya, ni jityoche mitima jao (pakuwa) ali achimakafili.
- 56.** Soni akunumbila Allah kuti chisimu ŵanganyao ali mwa jenumanja, kutendaga ŵanganyao nganaŵa mwa jenumanja, nambo ŵanganyao ni ŵandu (achinakunaku) ŵaakogopa (kuti ntaakwaulaga).
- 57.** Ingaŵe akupata malo gakutilila kapena mbaanga (syakuti nikuuŵaamo) kapena malo gakulisisa, angalungeme kwalakweko mwakangamala.
- 58.** Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakun'gamba mu (kagaŵanye ka) sadaka, basi naga ali apedwile kachindu mwalakwemo akasanonyelwa, nambo naga nganapedwa kalikose mwalakwemo akasaŵa ŵakasilika.
- 59.** Sano ingaŵe ŵanganyao ŵajikutile pa yaŵapele Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni kuŵechetaga kuti: “Allah akutukwanila, Allah chaatupe kuumila mu ukoto Wakwe, ni Ntenga Jwakwe ﷻ soni, chisimu uwwe kwa Allah tukusachilila (ukoto Wakwe).” (Ingaliji yambone kukwao).
- 60.** Chisimu sadaka (sya Zaka) sipelechedweje kwa ŵakulaga, ni masikini, kwisa soni akusisonganganya, ni ŵakujisyoŵechesya mitima jao (ku Usilamu), ni pa kwapela ulokosyo achikapolo, ni (kwalipilila) ŵasyakwembekenye ngongole, ni petala lya Allah (mpela pa Jihadi), kwisa soni jwaakatichilwe pa ulendo. Ali ni lilamusi lyakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
- 61.** Soni mwa ŵanganyao mwana ŵane ŵaakunsausya Ntume ﷻ ni

[1] (9:54) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Pangali swala syakusitopa nnope kwa achinakunaku kumpunda Fajr ni Isha. Ingaŵe akumanyilila ukoto wauli mu syalakwesyo, angasiyichilile namuno wakwaŵa. Une nasachilile kuti nanchisye nkukoma nsana kuti jutende iqāmah, kaneka ninanchisye mundu kuti jwaaswalisyeje ŵandu, kaneka ninjigale chenje cha moto, ningaachome aŵala ŵanganakopoche (m'majumba mwao) wa kuswala.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 626).

kuwêchetaga kuti: “Jwalakweju (jugamba kutejela) liwiwi (ku iliyose ni kuijitchisya).” Jilani: “Liwiwi lyakutejela chenene kukwenu, (ngati jukwamanya wâakuwêcheta yakuona ni wâakulambusya), jukunkulupilila Allah ni kwajitichisya wâkulupilila, soni juwêle chanasa kwa awâla wâakulupilile mwa jenumanja.” Nambo awâla wâakunsausya Ntenga jwa Allah ﷻ, akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

62. Akunumbila Allah kukwenu kuti annonyelesye, kutendaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni jwali jwakuwâjilwa kuti annonyelesye nawâga wânganyao wâkulupilila (kusyene).
63. Ana ngakumanyilila yanti chisimu jwaakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe v nikuti akwete kupata jwalakwejo moto wa Jahannama, chakawê jwandamo mwalakwemo? Kwalakweko ni kwaluka kwekulungwa nnope.
64. Achinakunaku akogopa yakwatuluchila Sura jakwaajuwula yaili m’mitima mwao. Jilani: “Tendagani chipongwe, chisimu Allah ni Nkuikoposya yankuijogopayo.”
65. Soni naga n’di ntite mwawusye (chawêcheteleje malowê gachalu), chisimu mpaka ajile: “Chisimutu uwwe twaliji nkutenda yambenje ni yakunguluka.” Jilani: “Ana mwaliji nkutenda chipongwe Allah, ma Âya Gakwe, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ?”
66. Kasin’diwalanga, pamasile pankufuulu panyuma pachikulupi chenu. Naga tulikululuchile likuga line mwa jenumanja, likuga line chitulipe ilagasyo ligongo lyanti wânganyao wâliji wâkulewâ.
67. Achinakunaku wâchilume ni achinakunaku wâchikongwe ali (wânakaajumo) wâne kwa wâne, akuchisyaaga yakusakala ni kanyaga yambone, ni akasaumbataga soni magasa gao (pangatola petala lya Allah), an’diwalile Allah basi nombenajo ni jwaliwâlile, chisimu achinakunaku niwâlali wâkunyosya.
68. Allah wâpele achinakunaku wâchilume ni achinakunaku wâchikongwe kwisa soni achimakafili chilanga cha moto wa Jahannama, chakawê wandamo mwalakwemo, walakweo chiuchakwana wânganyao, soni

Allah wâlwesile wânganyao, ni akwete kupata wányao ilagasyo yakwendelechela.

- 69.** (Jenumanja'n'di) chisawu a wala wawaliji paujopenu, (chitukomboleche kun'jonanga mwatwajonanjile wânganyao, kutendaga) wânganyao waliji wakulimbangana nnope kumpunda wânganyammwe pamachili, ni wakwete ipanje yejinji nnope kwisa soni wanache, basi ni wasangalalile liunjili lyao (Iya duniya ndema jannono), basi nombe jenumanja ni nkuwa nkusangalalila liunjili lyenu (Iya duniya kwandema jannono), yawatite pakusangalalila a wala wawaliji paujo penu liunjili lyao, ni nkuwa nkutiwila (mmalo we gangali mate) yawatite pakutiwila wânganyao, wele wányao ni wagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni wányao ni wali wakwasika.
- 70.** Ana nganjaichilila abali ja wapaujo pao, wandu wa Nuhu, A'di ni Samuda, kwisa soni wandu wa Ibrahim, ni achinsyene Madiyana, kwisa soni misi jajapitikusyidwe (kwinani kuwa pasi, pasi kuwa kwinani jajili Sodomu ni Gomora)? Achimitenga wao waichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi ngana wa Allah jwanti nikwatenda lupuso wânganyao, nambo achimisyene ni wawaliji nkulitenda lupuso.
- 71.** Sano wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe wane mwa jamanjao a wele isyo we ya wane, akuchisyaga yambone ni akukanyaga yakusakala, ni akwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni akumpikanilaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, wânganyao ni watachatendela Allah chanasa. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
- 72.** Allah jwapele chilanga wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe cha Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chaka we wandamo mwalakwemo, ni mauto gambone m' Matimbe Gandamo, sano chinonyelo chakuumila kwa Allah ni chachili chekulungwa kusyene. Kwalakweko nikwakuli kupunda kwekulungwa nnope.

73. E mmwe Ntume ﷻ! Limbanani nao achimakafili kwisa soni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
74. Akunumbila Allah kuti nganaŵecheta (malowê gachalu), kutendaga ŵaŵechete malowê gaukafili, ni ŵakufuulu panyuma pa Usilamu wao, ni ŵasachilile (kutenda malindi) gaŵalepele kugaichila, ni nganachiona chakusakala chilichose (pakwika kwa Usilamu chachatendekasisye ganisya yamalindi), ikaŵeje kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ŵasichilise ŵanganyao ni ukoto Wakwe. Basi naga atende toba chiiŵe yambone kukwao, nambo naga anyosye Allah tiŵape ilagasyo yakupoteka nnope pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni nganakola ŵanganyao pa chilambo kaligoselo ata nkulupusyo.
75. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵawataŵene najo Allah chilanga chanti: “Naga atupe ukoto Wakwe chisimu chitupelecheje sadaka nikuŵa kwene mwa atenda ngoto.”
76. Nambo katema kaŵapele ukoto Wakwe, ŵautendele ubaili ni ŵanyosyisye aku achisyululaga.
77. Basi yakuichisya yakwe nikwaliji kwaŵika unakunaku m’mitima mwao kwikanila lisiku lyatachisimangana Najo, ligongo lyakuwwechesya Allah ya ŵataŵene Najo, soni ligongo lya unami waŵaliji nkulambusya ndaŵi ni katema.
78. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukusimanya asili syao ni mitemela jao, soni yanti Allah ni Jwakumanyilila nnope yakusisika?
79. Aŵala ŵaakwasogoda ŵandu ŵakulipeleka pakutola sadaka syejinji mwa ŵandu ŵakulupilila, ni (kwasogoda soni) aŵala ŵangakupata (chakutola) ikaŵeje (channono cha) ukombosi wao, basi ni akuŵa ali nkwaatenda chipongwe ŵanganyao; Allah chiŵalipile pa chipongwe chaocho, soni ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
80. Mwaŵendelani chikululuko ŵanganyao kapena nneche ngaŵendela

chikululuko (yalumope), namuno mwaŵendele chikululuko katema kakwana makumi nsano nagaŵili (70), basi Allah nganaŵa ŵakululuchile ŵanganyao, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni jwangaajongola ŵandu ŵakunyosya.

- 81.** Aŵala ŵaŵasigalile munyuma (ngajaula kungondo ja Tabuki), ŵasangalele pakutama kwao panyuma pa (kuŵigula) Ntenga jwa Allah ﷻ, ni yachimile yakuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah, ni ŵatite: “Nkaŵigula (wa kungondo) mu lyoto (chitukuta chejinji).” Jilani: “Moto wa Jahannama ni waupundile nnope lyoto ingaŵe ŵaliji ŵana umanyilisi.”
- 82.** Basi asecheje panandipe (pa duniya pano) nambo chachilila kwannope (ku Akhera) kuŵa malipilo pa yaŵaliji ali nkupanganya.
- 83.** Sano nam’busyaaga Allah (kungondo ja Tabuki) kuja ku likuga line mwa jamanjao ni kum’bendaga lusa lwakopoka (kuja kungondo sine syasipatikaneje panyuma pakwe), basi jilani: “Nganim’ba nkopweche none mpaka kalakala, soni nganim’ba mumputile ngondo none mmagongo, chisimu ŵanganyammwe mwanonyelwe kutama (ngajaula kungondo) kandanda, basi tamagani pamo ni ŵakusigala munyuma.”
- 84.** Soni ngasimunswalila ata panandi (mmwe Muhammadi ﷺ) jwalijose jwaawile mwa jamanjao, soni ngasin’jima pelembe lyakwe (kum’bombela dua), chisimu ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni awile ali ŵakunyosya.
- 85.** Soni ikansengwasya ipanje yao namuno ŵanache ŵao, chisimu Allah akusaka kuti ŵalagasye nayo yalakweyo pa duniya pano, nikuti mitima jao jityoche (pakuwa) ali achimakafili.
- 86.** Soni pati jitulusyidwe Sura jakuchisya yanti: Munkulupililani Allah soni ni mputeje ngondo pamo ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ayipanje mwa jamanjao akum’bendaga lusa (lwangajaula nao kungondo), ni akutiji: “Tulekani tuŵe pamo ni akutama (pannango).”

87. Yanonyele yakuwâ pamo ni wâkusigala munyuma, ni mudindidwe chidindo m'mitima mwao, mwanti wânganyao ngaakupata umanyilisi.
88. Nambo Ntenga ﷻ ni aâwala wâkulupilile najo imo, aputile ngondo ni chipanje chao ni achimisyene wâkwe, soni wânganyao akwete kupata yambone, soni wânyao ni wâli wâkupunda.
89. Allah jwalinganyichisye wânganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakawê wandamo mwalakwemo, kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.
90. Soni akutola ipaka (yakuona) mu wârabu wanchimisi wayiche (kwa Ntenga ﷻ) kuti apedwe lusa (Iwangajaula kungondo), nambo aâwala (achinakunaku) wâwânnambwisye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, wâgambile kutama (mwangali kuwenda lusa kwa Ntenga ﷻ), chiyapate aâwala wâkanile mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.
91. Pangali ulemwa (pa ngajaula kungondo) kwa (wându) wângali machili, kapena wâkulwala, kapena aâwala wângaakupata yakuti atole (yakwakamuchisya pa ulendo kapena yakwalechela wâkusigala pannango), naga achikulupichikaga kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ. Pangali litala lililyose Iya (kwagambila) wâkolosya, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
92. Nambo soni (pangali ulemwa) kwa aâwala wânti ndema jawam'bichilile kuti mwasosele chakwela (pakuja ku ngondo), mmwe nikuti: "Nganguchipata chilichose chanti ni kunkwesyo," wâgalawiche aku meso gao galinkulakatisya misosi jamadandausi ligongo lyangachipata chilichose chachatole (chakamuchisya pa ulendowo).
93. ❁ Nambo kuti litala (lyachigambilo) lili pa aâwala wâakum'benda lusa (Iwangajaula ku ngondo) kutendaga ali wâkupata, yanonyele yakuwâ pamo ni wâkusigala munyuma, ni amudindile Allah chidindo m'mitima mwao, mwanti wânganyao ngakumanyilila (ukoto waakwa).

94. Chantolele ipaka (yaunami yangajaulila kungondo) pandema jachim'bujile kukwao. Jilani: "Nkatola ipaka, nganituwa tunkulupilile jenumanja, Allah pamasile paatutagulile ya abali syenu, soni Allah chagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya."
95. Pachin'galauche kuja kukwao channumbile Allah kukwenu kuti mwaleche (nkatenda chilichose), basi mwalekani, chisimu wanganyao awele usakwa (ligongo lya itendo yao yangalumbana), soni mauto gao ni ku Jahannama kuwa malipilo ga yawaliji nkupanganya.
96. Akulumbila kukwenu kuti mwasangalalile, basi nantimuno mwasangalalile nambo chisimu Allah ngawa nkwasangalalila wandu wakunyosya.
97. Warabu wanchimisi ni wapundile nnope ukafili ni unakunaku, soni ni wawajilwe kuti akajimanya mipingu ja yatulwisye Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
98. Soni mwa warabu wanchimisi mwana waakuionaga yaakutola (petala lya Allah) nti chisawu mbote syalulele, ni akuujembechelaga mpupulusi kuti umpate wanganyammwe, pawanganyao ni pauli mpupulusi wakusakala (chiwapate achinsyene), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
99. Soni mwa warabu wanchimisi mwana wane waakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akuiona yaakutola (petala lya Allah) kuwa chakuliwandichisya kwa Allah ni (chakwatendekasya kupata) maduwa ga Ntenga ﷻ. Manyililani yanti! Chisimu yalakweyo niyakwawandichisya wanganyao (kwa Allah), Allah tachajinjisya wanganyao ku Ukoto Wakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channo.

- 100.** Sano wâwalongolele ni kuwa wandanda (mu Usilamu) mwa Akusama (wâwâsamile ku Maaka), ni Akukamuchisya (wâli alukosyo wa m'Madina), kwisa soni aâwala wâwâakuyiye wânganyao mwa umbone, Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najo (pa malipilo gatachaalipila), soni wâlinganyichisye wânganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima pasi pakwe sulo. Chakaawe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.
- 101.** Soni mwa aâwala wâli mungulugulu mwenu (dusi ni nsinda wa Madina) mu warabu wanchimisi mwana achinakunaku, nambo soni achinsyene nsinda wa Madina apimiiliile pa unakunaku (mwanti) ngankwamanyilila, Uwwe tukwamanyilila, chitwape ilagasyo kawili kose (pa duniya pano), kaneka ni tachiuchisyidwa ku ilagasyo yekulungwa nnope (pa Kiyama).
- 102.** Sano wane ajitichisye ilemwa yao (ni kutenda toba), awanganyisye masengo gambone ni gane gakusakala, mwanti Allah chiwâpochele toba jao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 103.** Jigalani sadaka m'chipanje chao kuti mwatakatisye (ku sambu) ni kwaswejesya najo (ku ubaili), soni mwaombeje duwa, chisimu duwa jenu jiwele jakwatulasya wânganyao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 104.** Ana ngaakumanyilila yanti Allah ni jwaakupochela toba kumila kwa achikapolo Wakwe ni kusipochela sadaka, soni yanti Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope?
- 105.** Soni jilani: "Panganyani (yankusaka), basi Allah tagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni wakulupilila, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya."
- 106.** Sano wane watesile kuti ajembecheyeje chilamusi cha Allah (toba jao

nganijipocheledwe), mwine chiwape ilagasy kapena chiwapochele toba jao, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

- 107.** Ni (pana achinakunaku wane) aŵala ŵaŵatawile nsikiti pakupeleka ilagasy (kwa Asilamu), ni (kulimbikasya) ukafili, ni gaŵanya chilikati cha ŵakulupilila, ni kuutenda kuŵa chiliindo cha kwalindilila aŵala ŵana kumputaga ngondo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kalakala, soni chisimu chene chaŵeje nkulumbila (kuti): “Nganitusaka (pakutaŵa nsikitiu inepe) ikaŵeje umbone.” Sano Allah ni akuŵichila umboni kuti chisimu ŵanganyao ŵaunami.
- 108.** Ngasin’jima (kuswali) mwalakwemo ata panandi, chisimu nsikiti wawalembeledwe kutandila lisiku lyandanda pakun’jogopa (Allah), niwauli wakuŵajilwa kuti n’jime (kuswali) mwalakwemo, mwelemo mwana ŵandu ŵakunonyelwa kuliswejesya, sano Allah ni akwanonyela ŵakuliswejesya.
- 109.** Ana ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe pa woga wakun’jogopa Allah ni (pa kusachilila) chinonyelo (Chakwe) ngaŵa ni jwali jwambone, kapena ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe munjengwe mwa lisimbo lyaagumuchila ni gumuchila najo m’moto wa Jahannama? Sano Allah jwangaajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.
- 110.** Chakutaŵa chao achila chaŵatawile ngachileka kuŵa chakutaga chikaiko m’mitima mwao ni ikaŵeje mitima jao jili jikatichekatiche (pa kuwa), sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
- 111.** Chisimu Allah jusumile kwa ŵakulupilila mitima jao ni chipanje chao pantengo wanti akwete kupata ŵanganyao Litimbe lya ku Mbepo, akuputa ngondo petala lya Allah, basi ni akuwulagaga (makafli) nombe nao ni kuwulajidwaga. Achi ni chilanga chakuonaonape chaalichisisye Nsyene mu Taurat, mu Injil kwisa soni mu Qur’an. Ana ni nduni jwali jwakwanisya nnope chilanga chakwe kumpunda Allah? Basi sengwani ni malonda genu gansumisyene Najo, soni kwalakweko ni kupunda

kwekulungwa nnope.^[1]

- 112.** (Wakulupilila wakwe aŵala) wakutendatenda toba (pati alemwisye), wakutenda ibada nnope, wakunnapilila (Allah), wakuchuluya kutaŵa (Swaum), wakwinamajinama (kuswali), wakusujudusujudu, wakuchisya yambone soni wakanya yakusakala, soni wāgosa mipingu ja Allah, sano mwapani abali jakusengwasya wakulupilila.
- 113.** Nganiyiŵa (yakuŵajilwa) kwa Ntume ﷻ ni aŵala wāakulupilile kwaŵendela chikululuko wāgalagatila isanamu, namuno akaliji ŵaulongo, panyuma pakumanyukuka kukwao kuti wānganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali (pakuwa ali makafili).
- 114.** Soni nganikuŵa kuŵenda kwa Ibrahimia chikululuko kwaŵendela babagwe ikaŵeje ligongo lya chilanga chajwataŵene nao. Nambo ndema ja yamanyukwiche kukwakwe yanti ŵalakweo mmagongo jwa Allah jwaŵambalene nao. Chisimu Ibrahimia jwaliŵi jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya, jwakutulala ntima.
- 115.** Soni Allah nganaŵa jwanti ni kwasochelesya ŵandu panyuma pa kwajongola, ni ikaŵeje ali ŵatagulile kaje yakuŵajilwa kuiŵambala. Chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimana chenene.
- 116.** Chisimu Allah uŵele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, akupelekaga umi ni chiwa, soni nganinkola wānganyammwe jwangaŵaga Allah akun'gosa ŵaliose namuno akunkamuchisya.
- 117.** Chisimu Allah jwajendelechele kupochela toba ja Ntume ﷻ, Akusama (ŵaŵasamile ku Maaka) ni Akukamuchisya (ŵali alukosyo ŵa m'Madina) aŵala ŵaŵankuyiye (Ntumejo ﷻ) pa ndema ja masausyo (pakuja kumenyana ni Aroma ku Tabuki), panyuma panti mitima ja likuga line mwa jamanjao jasigele panandi kuti jipombotale (kuleka litala lyagoloka), kaneka (Allah) jwapochele toba jao,

[1] (9:111) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Jukwete kupata nkumenyana ngondo petala lya Allah kuja kum'jinjisa (Allah) ku Mbepo naga juli juwulajidwe, kapena kum'busya juli jwambonembonepe, juli jupatile malipilo kapena mbote.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 2635).

chisimu Jwalakwe kwa jamanjao juwêle Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

- 118.** Ni (jwapochele soni toba) kwa aŵala wâtatu wâna kulechedwaga (toba jao ngapocheledwa chitema) kwikanila ndema ja chaaŵanile chilambo mwachisapanguchilemu, ni wâwanikwe soni m'mitima mwao, ni wâsimichisye yanti pangali kwakuntilila Allah ikaŵeje Kukwakwe pe. Kaneka ni jwakombolasyisye wânganyao kutenda toba kuti atende tobajo, chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
- 119.** E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah ni m'be pamo ni akuŵecheta yakuona.
- 120.** Nganiyiŵajilwa kwa achinsyene nsinda wa Madina ni wâli mungulugulu mwao mu wârabu wanchimisi kusigala munyuma kunneka Ntenga jwa Allah ﷻ (pangalongana najo ku ngondo), soni (nganiyiŵajilwa) kulongosya umi wao kuleka umi wakwe. Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao ngaŵa nkwakola njota, kapena kwapata matabu, kapena kwakola sala petala lya Allah, soni ngaŵa nkuliwata pa malo pa kwapikasya ntima achimakafili, soni ngaŵa nkwapatisya amagongo chipato chilichose, ni ikaŵeje gakulembdwa kukwao masengo gambone pa yalakweyo. Chisimu Allah jwangajonanga malipilo ga wâkolosya (masengo).
- 121.** Soni ngaŵa nkutola wânganyao chakutola chamwana namuno chekulungwa, soni ngaŵa nkutumbulukanya chiwata, ikaŵeje ikulembdwa kukwao kuti Allah chachalipila (malipilo) gambone nnope ga yaŵaliji nkupanganya.
- 122.** Soni wâkulupilila nganaŵa wânti ni akopocheje wanaose (wakungondo kunneka Ntume ﷻ jikape), anauli ngakopoka kuumila mwiikuga lililyose lya jamanjao kalikuga (wakungondo), kuti (wâkusigalao) alijiganyeje ya Dini (kwa Ntume ﷻ), ni kuti wâtelete wându wâo pataujile kukwao kuti wânganyao aligose (ku ilemwa).
- 123.** E jenumanja wankulupilile! Mwaputani ngondo aŵala achimakafili

ŵam’bandichile, ni akusimane kalalisya mwa jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni ŵakun’jogopa (Jwalakwe).

- 124.** Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura, basi ŵane mwa jamanjao (achinakunaku) pana ŵaakutiji: “Ana nduni mwa jamanja jwajin’jonjechesye jalakweji chikulupi?” Basi kwa aŵala ŵaakulupilile ni jajonjechesye chikulupi soni akuŵa ali nkusengwa.
- 125.** Nambo kwa aŵala ŵamuli m’mitima mwao mwana ulwele (waunakunaku) ni jajonjechesye yakunyalaya (ukafili ni unakunaku) ku yakunyalaya yao (yakalape), ni akuwaga ali makafili.
- 126.** Ana ngaakuiona yanti ŵanganyao akulinjidwa pa chaka chilichose kampepe kapena kaŵilikose (ni makungu gakulekangana-lekangana)? Nambo kaneka ŵangatenda toba (kwa Allah) namuno kuliunda.
- 127.** Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura (jakwajuwula ungalumbana wao), akasaloleganaga (kuti agwale aku achitiji): “Ana pana jwalijose jwakum’bona?” Kaneka ni akasapwilingana (mwagwala), Allah ajipwilingenye mitima jao (kwilanguka lyachikulupi) ligongo lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵangali umanyilisi.
- 128.** Chisimu chene pamasile pam’bichilile ŵanganyammwe Ntenga ﷻ jwakuumila mwa jenumanja, ikasain’dandaulikasya jwalakwe yayinnagasisye ŵanganyammwe, jwakuŵichila ntima pa jenumanja (kuti n’jongoche ni nkajinjile ku Mbepo), kwa ŵakulupilila juŵele mpole kusyene, jwachanasa channope.
- 129.** Nambo naga akwendelechela ŵanganyao kunyosya, basi jilani: “Allah akungwanila (kuŵa Nkungosa jwangu), pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵe Jwalakwe, kwa Jwalakwe pe njegamiile, soni Jwalakwe ni M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) jekulungwa nnope.”





Sûrat 10. Yûnus



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ^[1]. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.
2. Ana iwele yakusimonjeka kwa wându kun'juwulila Uwwe mundu (jumpepe) mwa jamanjao (jwali Muhammadi ﷺ) yanti: “Mwatetelani achina wându, ni kwapa abali jakusengwasya a wâla waakulupilile janti: Akwete kupata wânganyao kwa M'mbuje gwao malipilo gambone ga itendo ya walongwesye?” Achimakafili akutiji: “Chisimu aju ni nsa wi jwakuonechela.”
3. Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula ju wâgumbile mawunde ni mataka m' masiku nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu), jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Pangali nkuchondelela (jwanti nikuchondelela Kukwakwe) ika weje panyuma pa lisosa Lyakwe. Jwalakwejo ni Allah M'mbuje gwenu, basi mun' galagatilani (Jwelepejo), ana ngankukumbuchila?
4. Kukwakwe nikwakuujila kwenu wanaose, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape. Chisimu Jwalakwe nijwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka chachiyusyausya (kuigumba panyuma pakuwa) kuti akaalipile mwa chilungamiko a wâla waakulupilile nikutendaga yambone, sano a wâla waakanile akwete kupata yakumwa ya mesi gamasemule nnope ni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo Iya ukafili wao u waliji nkutenda.
5. Jwalakwe ni Ajula jwaalitesile Iyu wa ku wa Iyaku wâla, mwesi niku wa wakumulika, ni awupimiile (mwesio) mauto kuti mmanyi lileje winji wa yaka ni chi walanjilo, Allah nganagamba gumba yalakweyo

[1] (10:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ika weje Allah pe basi.

ikaŵeje mwakuonaonape (ngaŵa mwachanache), akugopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵakumanyilila.

6. Chisimu chene mu kapisyangane ka chilo ni muusi, ni yaagumbile Allah kumawunde ni petaka iŵele ilosyo kwa ŵandu ŵakun'jogopa (Allah).
7. Chisimu aŵala ŵangakwembecheya ya kusimangana Nowe, ni kunonyelwa nao umi wa duniya, ni kutulalila nao, ni aŵala ŵaakuŵa ali nkugakwanjila ma Âya Getu,
8. Ŵanganyao mauto gao ni ku Moto ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.
9. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, M'mbuje gwao tiŵajongole ligongo lya chikulupi chao, chisikajilimeje cha pasi pao sulo, ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
10. Kawombe ka maduwa gao mwalakwemo (takajileje): "Kuswejela ni Kwenu E Mmwe Ambuje ŵetu!" Soni kakomasyane kao mwalakwemo (takajileje): "Mtendele!" Sano kumbesi kwa kuwomba kwao takajileje: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iumbe yosope."
11. Soni ingaŵe yanti Allah akwajanguichisyaga ŵandu yakusakala (yaakuliŵendelaga mwaukali) yaakutiji pakwajanguichisya yambone (pati am'bendilemo), jingaliji jilamulidwe kukwao ndema jao (jakonasichila), basi ni tukwalekaga aŵala ŵangaakwembecheya ya kusimangana Nowe mkusokonechela mwao achiyumbagayumbaga.
12. Soni naga mundu chili chinkwayiye chakusausya akasatuŵendaga ali agonile chamumbalati mwakwe, kapena chitamile, kapena chiimile, basi ndema jatukuntyochesyaga chakusausya chakwecho akwendelechelaga (mu ukafili wakwe) nti chisawu nganatuŵendeje pa chakusausya chachankwayiye, iyyoyopeyo ni yaitite pakunonyelesyedwa kwa akupelenganya malile (pa sambu) ya aŵele ali nkupanganya.
13. Soni pamasile patwajijonasile mikutula paujo penu ndema jajasakesye,

kutendaga achimitenga wao wachilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaŵa wanti nikulupilila, iyyoyopeyo niyampaka tujile pakwalipila wandu akuleŵa.

14. Kaneka tutesile jenumanja kuŵa wawinjila pa chilambo panyuma pa wanganyao kuti tulole yatin'jileje pakupanganya masengo.
15. Soni pati gasoomedwe kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala wangaakwembecheya ya kusimangana Nowe akasatiji: "Ikani najo Qur'an jangaŵaga aji, kapena n'jigalausye." Jilani: "Nganiyiŵa kukwangu yanti mpaka najigalausye mwakusaka kwangu, ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, chisimu une ngogopa ilagasyo ya lisiku lyekulungwa naga nanyosye Ambuje wangu."
16. Jilani: "Allah angasache nga nganinajisooma kukwenu, soni nga nganammanyisya ya jalakweji, mwanti natemi chilikati chenu ndema ja umi welewu nkanijiŵe jalakweji, ana wangali lunda?"
17. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Âya Gakwe? Akuleŵa chisimu chene ngaŵa nkupunda.
18. Soni ni akuigalagatilaga kunneka Allah ichindu yangaŵa nkwapa ipotesi namuno kwakamuchisya, ni akutiji: "Ŵalakweŵa ni akutuwendela wetu kwa Allah." Jilani: "Ana nkuntagulila Allah yangaakuimanyilila kumawunde namuno petaka? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo."
19. Soni wandu nganaŵa (kalakala pandaŵi ja Adam) ikaŵeje nkutula umpepe (wagalagatila Allah), basi ni walekangene (panyuma pakwe), mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa M'buje gwenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao pa ichindu yaŵatindanaga pa yalakweyo.
20. Soni wanganyao akutiji: "Nambi uli ngachikutulusyidwa kukwakwe chimanyilo kuumila kwa M'mbujegwe?" Basi jilani: "Chisimu

yakusisika nsyene jwakwe ni Allah, sano jembecheyagani, chisimu none jwakwe ndili mu akwembecheya pamo ni jenumanja.”

21. Sano pati twapele kupasya wându ukoto panyuma pa masausyo gagakwayiye, jele ndemajo wânganyao akasatanda kugatendela malindi ma Âya Getu. Jilani: “Allah nijwachitema pakuwesesya malindi.” Chisimu achimitenga Wêtu (Achimalaika) akulemba malindi gankutawana.”
22. Jwalakwe ni Ajula jwaakunkombolasya wânganyammwe kwenda pankuli ni pambwani, kwikanila ndema jankuwaga mu yombo, nikwendaga nao (yomboy) ni mbungo jambone, wânganyao nikusengwa nayo, (mwatwitu!) mbungo jachibunga nikuiwîchilila (yomboy), nikwawîchilila soni wânganyao matumbela kuumila mbali ni mbali, kaneka wânganyao nikulupilila yanti asyungulidwe (ni chonasiko); akasam’bendaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe (pakum’benda Jwelepejo, achitiji): “Naga nkwika mwakutujokola mu yalakweyi chisimu chene chituwe mu wakutogolela.”
23. Nambo pati wâjokwelemo, papopo akutandaga unampitiku (wakumpitikuchila Allah) pa chilambo mwangawâjilwa. E achinawându! Chisimu unampitiku wenuo chiun’jonanje mwachimisyene. Kusengwa kwaumi wa duniya (kuli kwannono), kaneka Kukwetu nikwakuujila kwenu, basi nituchintagulila yamwaliji nkupanganya.
24. Chisimu chilandanyo cha umi wa duniya chili chisawu mesi (gawula) gatutulwisye kuumila kwini, basi nikuwanganyichilana ni galakwego mmela wapetaka mu yaakulyaga wându ni ilango, kwikanila ndema jalikujigalaga litaka ipeto yakwe (pakuwîsikala ni mmela) ni kuliisalisya (ni uluwa), mwanti achimisyene (litakalyo) niganisya yanti wana ukombosi pa lyalakwelyo (wagowola yaapandileyo), chilamusi Chetu chikasayiwîchililaga lwachilo kapena lwamuusi nikuitenda nti chisawu yegungule, mpela nganiyiwa konyokonyo liso, iyyoyopeyo niyatukuti pakusalichisya ma Âya kwa wându wakuchetelela.

25. Sano Allah jukuwîlanjila ku Nyumba Jantendele (ku Mbepo) ni akun'jongolela jwansachile kwitala lyagoloka.
26. Akwete kupata aâwala wâakolosyisye (chikulupi nimasengo gao malipilo) gambone nnope (Mbepo) kwisa soni yakonjehesya (kum'bona Allah), soni chipi ngasichiunichila ngope syao namuno kunyosyeka, wânganyao niwâandu wâ ku Mbepo, wanyao kwalakweko takawe wandamo.
27. Sano aâwala wapanganyisye yakusakala, malipilo ga chakusakala gakulandana nichalakwecho, soni kunyosyeka kuchaunichila, ngasakola nkwegosa (kuipotesi yakuumila) kwa Allah, gambakuwâ ngope syao nti chisawu siunichilidwe ni ipande yachilo chachipi, wânganyao niwâandu wâ ku Moto, wanyao kwalakweko takawe wandamo.
28. Soni (mwakumbusyani ya) lisiku lituchasonganganya wanaose, nituchiti ku aâwala wâwawanganyisye (Allah ni isanamu): “Jimani papopo jenumanja ni akwawanganya wenuwo (pakwagalagatila pamo ni Allah), kaneko ni tuchalekanganya chilikati chao (ni Asilamu), sano akwawanganya wao wâwala tachiti: “Wânganyammwe nganim'ba nkutugalagatila uwe.”
29. “Basi Allah akukwanila kuwâ Mboni chilikati chetuwe ni jenumanja yanti uwe chisimu pangali yatwayimanyaga yakutugalagatila kwenu.”
30. Kwalakweko mundu jwalijose tachimanyilila kusyene yajwalongwesye, ni tachiuchisyidwa kwa Allah M'mbuje gwao Jwakuonaonape, ni ichasokonechela wânganyao ayila yawâlijji nkuyisepelela (kuwâ milungu jao).
31. Jilani: “Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kwini ni pasi? Kapena nduni jwakumulile kupikana ni kulola? Soni nduni jwaakukoposyaga chawumi kuumila mu chachiwe nikoposya chachiwe kuumila mu chawumi? Soni nduni jwaakulondesyaga indu yosope?” Tajile: “Allah.” Basi jilani: “Nambi uli jenumanja ngan'jogopa (Jwalakwe)?”

- 32.** Basi Jwalakwejo ni Allah M'mbuje gwenu Jwakuonaonape, ana panyuma pa yakuona pana ine pangaŵaga kusokonechela? Ana nkugalausiyidwa chinauli (kuleka kun'galagatila Jwalakwe)?
- 33.** Iyyoyopeyo niyalitite pakusimichika liloŵe lya Ambuje wenu pa aŵala wannyosisye (Allah) lyanti wanganayo nganaŵa akulupilile.
- 34.** Jilani: “Ana muakwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakutandisyaga gumba iwumbe; kaneko (ili iwile) ni kuiwusyawusya?” Jilani: “Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya. Ana nkugalausiyidwa chinauli (kuleka litala lyagoloka ni kuya lyesokonechele)?”
- 35.** Jilani: “Ana muakwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakongolelaga ku yakuona?” Jilani: “Allah ni jwaakongolelaga ku yakuona. Ana jwaakongolela ku yakuona ngaŵa nijwali jwakuŵajilwa kunkuya, kapena ajula jwangaŵa nkulipatila chongoko niikaŵeje akajongoledwe? Ana chipali chichi kukwenu? Nkulamula chinauli?”
- 36.** Soni ŵajinji mwa wanganayo ngaakukuya ikaŵeje liganichisya pe, chisimu liganichisya ngaŵa nkukamuchisya chilichose pa yakuona. Chisimu Allah ni Nkuyimana chenene yaakutenda.
- 37.** Soni nganijiŵa Qur'aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.^[1]
- 38.** Kapena wanganayo akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile?” Jilani: “Basi ikani najo sura jimpepe jakulandana najo (Qur'an), ni mwaŵilanje wâtinkombole (kwaŵilanga kuti ankamuchisye) wangaŵaga Allah nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

[1] (10:37) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali mwa achimitume ntume jwaliŵe ikaŵeje jwapedwile isimosimo, ligongo lya yalakweyo wandu wakwete ntunjelele kapena wakwete chikulupi. Nambo yambedwile une (mpela chisimosimo chekulungwa) nimaloŵe gagakuuwulidwa (jajili Qur'an) ganjuwulile Allah kukwangu. Sano une ningulajila yanti ngakole wakunguya ŵajinji nnope lisiku lya Kiyama.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6846).

39. Nambo ayikaaniile yanganaisyungula umanyilisi wakwe, namuno kalulila kwakwe nganikwapate. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakanila aŵala ŵapaujo pao. Basi nnole yajatite pakuŵa mbesi jaŵalupuso!
40. Sano ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaakujikulupilila jalakweji (Qur'an), nambo soni ŵane mwa ŵanyao pana ŵangakujikulupilila, sano Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chenene akuwatanganya.
41. Sano naga achinkanilaga jilani: “Une ngwete masengo gangu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Jenumanja ntalikangene nayo yangupanganya, une none ndalikangene nayo yankupanganya.”
42. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakupikanilaga kukwenu (mwaukoleko ndema jankusooma Qur'an), ana mmwe mpaka mwaapikanasye asiwa namuno ali ŵangali lunda?
43. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakunkolondochesyaga meso (mwachalu), ana mmwe mpaka mwaalondolele ŵatatale meso namuno ali ŵangalola?
44. Chisimu Allah jwaangaateenda lupuso lulilose ŵandu, nambo kuti ŵandu achimisyene ni ŵaakulitenda lupuso.
45. Sano lisiku lyatachasonganganya ŵanganyao, (ichiŵa) nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe jamusi. Tachimanyigana chilikati chao (nambo pangali jwatachinkosowalila n'jakwe). Pamasile paajonasiche aŵala ŵaŵakaaniile yakusimangana ni Allah, soni nganaŵa ŵakongoka.
46. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), basi Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni Allah ni Mboni pa yaakutenda.
47. Soni nkutula uliose ukwete ntenga, basi pandema jatachiyika ntenga jwao (ku Kiyama) kuchilamulidwa chilikati chao mwa chilungamiko, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

48. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuwêcheta yakuona?”
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une jwangali machili gakulipela isausyo nansyene kapena kulikamuchisya ikaŵeje yasachile Allah. Nkutula uliose ukwete ndema jakwe (jakuwila), pati jiyiche ndema jaojo, basi nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.”
50. Jilani: “Ana nkuyiona uli naga ili im’bichilile ilagasyo Yakwe (ya Allah) lwachilo kapena lwamuusi, ana niyapi mu yele (ilagasyoyo) yaakuikulumisya akuleŵa (kuti iyicheje mwachitema)?”
51. “Ana pandema jatiichigwa (ilagasyoyo) ni tinchiikulupilila? (Tinchiwusydwa kuti): Ana sano (ni nkuikulupilila) kutendaga mwaliji jenumanja n’di kuikulumisya (mwachalu)?”
52. Kaneko kuchiŵechetedwa kwa aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuti: “Pasyani ilagasyo yandamo, ana nkulipidwa (inepe) yangaŵaga imwaliji nkupanganya!”
53. Sano ŵanganyao akum’busyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Nambo yalakweyi yakuona?” Jilani: “Eee! Ngwalumbila Ambuje ŵangu, chisimu yalakweyi yakuona, soni jenumanja nganim’ba iyyilepelekasyisye.”
54. Soni ingaŵe kuti mundu jwalijose juŵatesile lupuso jwaakwete yosope ya pa chilambo, jukasachilile kuja kuliombolela nayo, soni tachiligamba chamuntima ndema jatachiyiona ilagasyo, ni kuchilamulidwa chilikati chao mwachilungamiko, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.
55. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene yosope yaili kumawunde ni petaka. Manyililani yanti chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.
56. Jwalakwe akupeleka umi ni kupeleka chiwa, soni Kukwakwe chinchiuchisyidwa.

57. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile pachim’bichilile chamuko (Qur’an) kuumila kwa M’mbuje gwenu, ni chakuposya (ulwele) wauli m’mitima mwenu, nambo soni chongolo ni chanasa ku ŵakulupilila.
58. Jilani: “Mwaukoto wa Allah ni chanasa Chakwe (apatile yalakweyi), basi kwaligongo lyele asangalale.” Yalakweyo niyambone nnope kupunda (ipanje) yaakusonganganya.
59. Jilani: “Ana nkuyiona uli mu lisiki lyaatulwisye Allah kukwenu, basi jenumanja nillitesile line mu lyalakwelyo kuŵa lya haraam line ni kuŵa lya halaal.” Jilani: “Ana Allah ni jwanchisisye (yalakweyi) kapena nkunsepela Allah unami?”
60. Ana nganisyo sya aŵala ŵaakunsepela Allah unami sili syantiuli ya lisiku lya Kiyama (akuganisya yanti tachikulupuka ku ipotesi)? Chisimu Allah akwete ukoto kwa ŵandu, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangatogolela.
61. Ni ngankuŵaga (mmwe Muhammadi ﷺ) m’masengo galigose, soni ngankusoomaga mwalakwemo chilichose cha m’Qur’an, soni (jenumanja achinaŵandu) ngankupanganyaga masengo galigose, ikaŵeje Uwwe tukuŵaga Mboni pa jenumanja ndema jankujijilika nago, soni ngachikasasisika kwa Ambuje ŵenu (chindu) chausito wanti mpela lunyilili pasi kapena kwinani, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chakulilapo niikaŵeje chili m’chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).
62. Manyilani yanti chisimu isyoŵe ya Allah ngasiyiŵa ni woga soni ngasiyiŵa yakudandaula.^[1]
63. Aŵala ŵaŵakulupilile ni kuŵa ni woga (wakun’jogopa Allah).

[1] (10:62) Akusimulila Abu Sa’id Al-Khudrî ؓ yanti: Ntume ﷺ jwaliji nkuŵecheta yanti: “Pati jenesa jili tayali, nikujitwichila achalume m’makoyo mwao; naga malilogo gali gambone, gakasaŵechetaga kuti: ‘Munyanguyani.’ Nambo naga gali nganigaŵa gambone, gakasatiji kwa achalongoachimijakwe: ‘Ipotesi yangune! Kwapi akunjawusya une?’ Chikasapikanaga maloŵe gakwe chindu chilichose ikaŵeje mundu. Kwanti mundu jukapikane, jukakomweche. (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 1253).

64. Akwete kupata wånganyao abali jakusengwasya pa umi wa duniya (kupitila mu sagamisi syambone), ni ku Akhera (chakapate yambone), pangali galausya maloŵe ga Allah, kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.^[1]
65. Sano gakan'dandaulikasya maloŵe gao (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu machili ni uchimbichimbi yosope yene ya Allah, Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
66. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene (iwumbe yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, sano aŵala ŵaakuiwendaga yinepe yangaŵaga Allah ngaakuikuyaga yakuiwanganya (ni Allah), ngakukuyaga ikaŵeje liganichisyape, soni nganaŵa wånganyao ikaŵeje nkusepelela unami basi.
67. Jwalakwe ni Ajula jwam'bichile chilo kuti ntulalilejemo, soni muusi (autesile) kuŵa wakuloleka (yindu kukwenu), chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wãndu wãkupikanichisya.
68. Wånganyao akutiji: "Allah alitendele mwanache." Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Jwakusichila kusyene, iŵele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Nganinkola wånganyammwe umboni uliose pa yalakweyi. Ana nkum'bechetela Allah yangankuimanyilila?
69. Jilani: "Chisimu aŵala ŵaakunsepela Allah unami nganaŵa apundile."
70. Kusengwa (kwandema jannono chakupate) pa duniya, kaneko Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni ni tuchapa kupasya ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uŵaliji nkutenda.
71. Soni mwasoomelani abali ja Nuhu, ndema jajwatite kwa wãndu wãkwe: "E wãndu wãngu! Nakuŵaga kukunsakalisya kutama kwangu (nomwe) ni kumbusya kwangu ma Âya ga Allah, basi kwa Allah

[1] (10:64) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: "Nganichisigala chilichose mu utume ikaŵeje Al-Mubashshirât." Maswahaba gawusyisye kuti: "Ana Al-Mubashshirât nichichi?" Jwalakwe jwatite: "Sagamisi syambone (syasikasapeleka abali jakusengwasya). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6589).

njegamiile, basi songanganyani malindi genu pamo ni akwawanganya wenu (ni Allah), soni malindi genugo gakaŵa gakusisika kukwenu, kaneko ni mpitisyechilamusichenu kukwangu soni nkamba lipesa.”

72. “Nambo naga nkugalauka (kuleka utenga wangu niyenu), basi ungangun’juga malipilo galigose, malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.”
73. Nambo wankaaniile. Basi nitwan’jokwele pamo ni wawaliji najo imo m’chombo, ni twatesile wanganyao kuŵa wawinjila, ni twamisyisyewaŵa wawakaaniile ma Ŵya Getu, basi nnole mujaŵelele mbesijaakuteteledwa!
74. Kaneko panyuma pakwe twatumisye achimitenga ku wandu wao, ni wayichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaŵa wanti ni kuikulupilila yaŵaikaniile (wane) kala. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakudinda idindo m’mitima mwa akusumba mpika.
75. Kaneko panyuma pao twantumisye Musa ni Haruna kwa Firiuna ni nduna syakwe pamo ni ilosyo Yetu, nambo walikwesiyisye nikuŵa wandu wakuleŵa.
76. Basi ndema jayaichilile yakuona kumila Kukwetu watite: “Chisimu awu ni usaŵi wakuonechela.”
77. Musa jwatite: “Ana jenumanja nkuti iyyo pakuigamba yakuona pati im’bichililemo? Ana awu usaŵi? Soni asaŵi nganaŵa apundile.”
78. Wanganyao watite: “Ana mmwe ntuyichilile kuti ntugalusye ku (chikulupi) chatwasimene nacho achatati wetu, sano ukulu ni uwe wajenumanja waŵili m’chilambo (cha Misra chino)? Uwwetu nganituŵa tunkulupilile jenumanja.”
79. Sano Firiuna jwatite: “Ikaninajo kukwangu nsaŵi jwalijose jwakumanyilila chenene (usaŵi).”
80. Basi ndema jaŵaikangene asaŵi, Musa jwaatesile kuti: “Ponyani yankusaka kuponya.”

81. Basi ndema jawaponyisye, Musa jwatite: “Yam’biche nayoyitu uwele usaŵi, chisimu Allah chauwesesy sampano. Chisimu Allah jwangakolosya masengo gaakuwatanganya.”
82. “Soni Allah chailimbikasye yakuona ni maloŵe Gakwe, namuno akuleŵa yachime.”
83. Nambo pangali ŵawankulupilile Musa niikaŵeje achachanda ŵa mu ŵandu ŵakwe pakun’jogopa Firiauna ni nduna syao kuti ata kwalagasya. Soni chisimu Firiauna jwaliji jwakulikwesya pa chilambo, soni chisimu jwalakwe jwaliji mu akupunda malile pa konanga.
84. Sano Musa jwatite: “E ŵandu ŵangu! Nam’baga jenumanja munkulupilile Allah, basi Kukwakwe pe jegamilani nam’baga jenumanja Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”
85. Basi ŵanganyao ŵatite: “Tujegamiile kwa Allah. E Ambuje ŵetu! Ngasintutenda uwwe kuŵa akulagasyidwa ni ŵandu ŵalupuso.”
86. “Soni tujokolani ni chanasa Chenu ku ŵandu achimakafili.”
87. Nitwan’juwulile Musaninkulugwe (Haruna) yanti: “Mwakolochesyani ŵandu ŵenu m’Misra majumba, nin’gatende majumba genugo kuŵa mwakuswalila (pakuti nganim’ba nkombwele kuswalila m’misikiti), soni jimikani Swala mwakolosya, ni mwape abali jakusengwasya ŵakulupilila.”
88. Sano Musa jwatite: “Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe mumpele Firiauna ni nduna syakwe ipeto ni ipanje pa umi wa duniya, Ambuje ŵetu! (Ŵanganyao akuikamulisya masengo yalakweyo) kuti asochelesye kwitala Lyenu. Ambuje ŵetu! Ijonangani ipanje yao, ni n’jjumusye mitima jao mwanti akakulupilila mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.”
89. Jwalakwe jwaatite: “Duwa jenu ŵanaŵawilimmwe (Musa ni Haruna) pamasile pajijanjidwe, basi lungamikani, soni ngasinkuya litala lya aŵala ŵangali chachimanyi.”
90. Nitwajombwesye mbwani ŵanache ŵa Israila, basi Firiauna ni

asilikali wákwe wákuyiye wánganyao mwa uwwanga ni umagongo, kwikanila ndema jakunsimene (Firiauna) kumilwa jwatite: “Ngulupilile yanti: Pangali jwakuwajilwa kun’galagatila ikaŵeje Ajula jwankulupilile wánache wa Israila, soni une ndili mwa Asilamu.”

91. Ana sano (ninkukulupilila) kutendaga pamasile pamwanyosyisye kala, soni ni mwaliji mu akuwatanganya!
92. Basi lelo chitun’jokole (pakuchichuwula m’mbwani) chiwiliwili chenu kuti m’be chilosyo kwa wapanyuma penu. Soni chisimu wáandu wájinjji akuikwanjila ilosyo Yetu.
93. Soni chisimu chene twakolochesye wánache wa Israila mauto gakuchimbichika (Shami ni Misra), ni twapele lisiki lyambone, basi ni nganatindana kwikanila ndema jawayichilile umanyilisi. Chisimu M’mbuje gwenu chachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵalij nkutindana pa yalakweyo.
94. Sano naga (mmwe Muhammadi ﷺ) n’di pakaika mu ichindu yatuntuluchisye, basi mwawusyani aŵala wáakusooma chitabu (chachatulusyidwe) paujo penu (Taurat ni Injil). Chisimu yakuona pamasile payim’bichilile kuumila kwa Ambuje wenu (Allah), basi ngasim’ba mu wákaichila.
95. Soni ngasim’ba ata panandi mwa aŵala wáakaaniile ma Áya ga Allah ntakwika kuŵa mu wákwasika.
96. Chisimu aŵala wálisimichiche liloŵe lya Ambuje wenu (lya ilagasyo) pa wánganyao, nganaŵa akulupilile.
97. Namuno chili chaichilile chilosyo chilichose, mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.
98. Ana wapali nsinda wawakulupilile (panyuma pakuyiona ipotesi) mwanti chikulupi chakwe (pajele ndemajo) ni kuukamuchisya (kuutyosya mu ipotesiyo) pangaŵaga wáandu wa Yunusu? Pandema jaŵakulupilile twatyochesye ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, ni twasengwasisye kwikanila ndema (jao jakuwila).

- 99.** Soni M'mbuje gwenu angasache wosope wâli pa chilambo angakulupilile wânaose, ana mmwe ni mpaka mwakanganichisye wându kuti mpaka awe wakulupilila?
- 100.** Soni nganiyiwa yanti mundu jwalijose ni kulupilila ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, ni akuwîkaga ilagasyo yakunyalaya ku aŵala wângali lunda (lwakuchetelela ilosyo ya Allah).
- 101.** Jilani: “Nnole, ana ichichi yaili kumawunde ni petaka!” Nambo ilosyo kwisa soni akutetela nganaŵa akamuchisye ku wându wangaakukulupilila.
- 102.** Ana wânganyao akwembecheya (inepe) yangaŵaga (chonasiko) chakulandana nti chisawu moŵa ga aŵala wâwâpite paujo pao? Jilani: “Basi jembecheyani, chisimu none jwakwe ndinamwe mu akwembecheya.”
- 103.** Kaneko chitwakulupusye achimitenga Wêtu ni aŵala wâakulupilile, iyyoyopeyo ili yakuwâjilwa Kukwetu kwakulupusya wakulupilila.
- 104.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja achinaŵandu! Nam’baga jenumanja n’di wakaika pa dini jangu (ja Usilamu), basi (manyililani yanti) nganimba nagalagatile aŵala wânkwalagatila wângaŵaga Allah, nambo une ngun’galagatila Allah Ajula jwaakumpaga chiwa, soni namulidwe kuti mbe mwa akukulupilila.”
- 105.** Soni (salilidwe yanti): “Lungamisyani ngope jenu ku Dini mwakupendechela ku Uujika Wakwe, soni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”
- 106.** “Soni ngasinchilumbanjila chindu changaŵa nkunkamuchisya namuno kumpa isausyo kunneka Allah, sano naga nkuika mwakutenda (yele), basi chisimu mmwejo chim’be mwa akulitenda lupuso.”
- 107.** Sano Allah naga ali atite ankwayikasye masausyo, basi pangali wâmpaka agakungunukule ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ansachilile yambone, basi pangali jwampaka awuwusye ukoto Wakwe, akuwuyikasyaga kwa jwansachile mwa achikapolo Wâkwe, soni

Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

- 108.** Jilani: “E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paim’bichilile yakuona kuumila kwa M’mbuje gwenu, sano jwaajongweche, basi ni kuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi ni kuti akusochelela kwakulikonya nsyene, soni une nganimba nkunolela jwenu”
- 109.** Soni (salilidwe yanti): “Kuyani yayikuuwulidwa kukwenu, soni pililani mpaka Allah ajilanye, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mu akwilanya (magambo).”





Sûrat 11. Hûd



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ^[1]. (Achi ni) Chitabu chagachisidwe chenene ma Âya gakwe, kaneka ni kugasalichisya chenene kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakusimanya abali syosope.
2. (Atesile yalakweyi) kuti nkagalagatila ikaŵeje Allah, chisimu une kukwenu kuumila Kukwakwe ndili nkutetela soni nkutagulila abali syakusengwasya.
3. ❁ Soni ni kuti mum'bendeje chikululuko M'mbuje gwenu kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chansengwasye ni yakusengwasya yambone kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila), ni tachimpa (ku Kiyama) nsyene ukoto jwalijose ukoto wakwe, nambo naga nkugalauka, basi chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa.
4. Kwa Allah ni kwakuujila kwenu, soni Jwalakwe pachindu chilichose aŵele Jwakombola.
5. Manyililani yanti chisimu wânganyao akukwinya idali yao kuti an'juŵe Jwalakwe (Allah pakusisa yaili m'mitima mwao), manyililani yanti pandema jaakuliunichilaga nguo syao, Jwalakwe jukumanyililaga yaakusisa ni yaakulosya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.
6. Soni pangali chiumbe chilichose chakuulukutaga petaka ikaŵeje lisiki lyakwe lili kwa Allah, nijukumanyilila liuto lyakwe lyakutamilichika (mun'gongo mwaatatigwe kapena pa duniya) kwisa soni malo gakuchisunjila (m'chitumbo chaachikulugwe kapena m'malembe), yosope ili m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).

[1] (11:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Soni Jwalakwe ni Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m' masiku nsano nalimo, soni Arishi Jakwe (Chindanda Chaulungu) jaliji pachanyapamesi, (jwaatesileyalakweyi) kuti an'diije wanganyammwe yanti wani mwa jenumanja watapanganye masengo gambone nnope. Nambo naga n'di mwasalile yanti: "Chisimu wanganyammwe chinchiukulidwa panyuma pakuwa." Awala wakufuulu akutiji: "Nganiuwatu walakweu ikaŵeje usaŵi wakuonechela."
8. Soni naga tuli twachelewachisye wanganyao ilagasyo kwikanila ndema jeŵalanjile, chisimu akutiji: "Chichi chikuntaŵa (ilagasyoyo kuti ikaika)?" Manyililani yanti lisiku lyakwaichilila (ilagasyoyo) nganiyiŵa iwambasyidwe kukwao, ni ichasyungula ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuyitendela chipongwe.
9. Soni naga tuli tumpele kupasya mundu ukoto kumila Kukwetu, kaneka nikuutyosya kukwakwe, chisimu jwalakwe akuŵaga jwakwasa ntima, jwakufulu.
10. Soni naga tuli tumpele kupasya ntendele panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasatiji: "Yakusakala indyosile." Chisimu jwalakwe jukasaŵa jwakusimbwa, jwakuliiti.
11. Ikaŵeje awala waapilile nikutendaga yambone, wanganyao akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.
12. Sano mmwe (Muhammadi ﷺ) mwine kuŵa nkuleka ine mu yaikuuwulidwa kukwenu, ni kuŵanidwa nayo chidali chenu ligongo lyanti wanganyao akutiji: "Ligongo chichi nganiyitulussyidwa kukwakwe imatiilo ya chipanje, kapena lilaika kwika najo imo?" Chisimutu mmwe ninkutetelape, sano Allah pachindu chilichose juŵele Nkulolela.
13. Kapena wanganyao akuti: "Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) nijwaajitunjile (Qur'aniji)?" Jilani: "Basi ikani nasyo sura likumi syakulandana najo nisili syakutungwa, nimwaŵilanje watinkombole (kwaŵilanga kuti ankamuchisye) wangaŵaga Allah nam' бага jenumanja nkuŵecheta yakuona."

14. “Nambo naga akan’jitika w̄anganyammwe (w̄akwaŵilanga kuti ankamuchisyeo), basi manyililani yanti (Qur’anijo) jitulusyidwe mwa umanyilisi wa Allah, ni kuti pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nambi jenumanja chim’be Asilamu?”
15. W̄aliose w̄aakusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, chitwakwanichisye (malipilo ga) itendo yao pa duniya pepo, soni w̄anganyao palakwepo ngaaw̄a w̄akupungusyidwa (kalikose).
16. W̄anganyao ni aŵala w̄atakatende ngakola ku Akhera ikaŵeje Moto, soni ijonasiche yaapanganyisye pa duniyapo, ni iŵele soni yakuweseka yaaŵele ali nkutenda.
17. Ana (Muhammadi ﷺ kapena w̄akulupilila) w̄ali pachilosyo chakuonechela (Qur’an) chakuumila kwa Ambuje w̄ao, soni mboni jakuumila Kukwakwe (jwali Jibulilu) jikujikuya (Qur’anijo kwisa kujjijitichisya, mpaka alandane ni achimakafili)? Kutendaga paujo pakwe (chaiche) chitabu cha Musa (Taurat, chachaliji soni) nnongola ni chanasa (pajele ndemajo)! W̄anganyao (w̄aali pachilosyo chakuonechelao) akuchikulupilila chalakwe (chitabu cha Qur’anichi, ni tachipata Mbepo), nambo w̄atachikane chele m’mikutula (ja achimakafili), basi Moto nichilanga chao. Sano mmwe ngasim’ba nkukaichila ya chalakwechi, chisimu chalakwechi ni chakuonaonape chakuumila kwa Ambuje w̄enu, nambo kuti w̄andu w̄ajinji ngaakukulupilila.
18. Ana soni nduni jwaali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami? W̄anganyao taachiyika nao kwa M’mbuje gwao, soni mboni (Achimalaika) sichiti: “W̄anganyaŵa ni aŵala w̄awannambuchisye M’mbuje gwao.” Manyililani yanti! Malweso ga Allah gali pa w̄alupuso.
19. Aŵala w̄aakusiŵilila (w̄andu) petala lya Allah ni kulisachililaga kupombotala, soni w̄anganyao Akhera akuŵa nkujikanila.
20. W̄anganyao nganaŵa w̄anti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi)

pachilambo, soni nganakola nkwaagosa jwalijose jwangaŵaga Allah, ilagasyo ichijonjehesyedwa kukwao (ligongo lyakwasochelesya achimijao), nganaŵa nkukombola kupikana (yakuona) soni nganaŵa nkuiwona.

21. Ŵanganyao ni aŵala ŵaalijonasile achimisyene (pakulijinjisyia ku Moto), soni ni ichasokonechela ayila yaŵaliji nkuisepelela (kuŵa milungu jao).
22. Pangali kaichila yanti ŵanganyao ku Akhera tachiŵa ŵakwasika nnope.
23. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone ni kuujila mwakulinandiya kwa M'mbuje gwao, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
24. Chilandanyo chamikutula jiŵiliji (makafili ni Asilamu) chili chisawu (mundu) jwangelola soni jwangapikana, ni jwakulolaga soni jwakupikanaga, ana ŵaŵiliŵa mpaka aŵe yalumo (kaŵe kao) nkwalandanyamo? Ana ngankuchetelela?
25. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ku ŵandu ŵakwe (nijwatite): “Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela.”
26. “Mwanti ngasin'galagatila (chinepe) ikaŵeje Allah. Chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyakupoteka nnope.”
27. Basi achinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mwa ŵandu ŵakwe ŵatite: “Ngatukum'bonatu mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, soni ngatukum'bonatu kuti ankuyiye ikaŵeje aŵala ŵali ŵapasi petu, (soni ankuyiye) naganisyape (nkanachetelele yenumwe), soni ngatukuona kukwenu uchimbichimbi ni umbone uliose wakatupunda uwe, nambo tukun'ganichisya jenumanja kuti ŵaunami.”
28. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pachilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje ŵangu, soni ni ambele ukoto (utume)kuumila Kukwakwe, basi ni upupuliganyisyidwe kukwenu (ukotowo), ana uwe nimpaka tunkanganichisye walakwe (ukotowo) kutendaga jenumanja n'di nkuuchima?”

29. “Soni E wându wângu! Ngangun’juga chipanje pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une nganimba naawinjile aŵala ŵaakulupilile, chisimu wânganyao tachisimangana ni M’mbuje gwao (nikwalipila yambone yao), nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di wându ajinga.”
30. “Soni E wându wângu! Ana wâni wâmpaka anjenjele kwa Allah ndili naawinjile wânganyao? Ana ngankuganisyay?”
31. “Soni une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya ipanje ya Allah, soni ngangumanyilila yakusisika, soni nganguti chisimu uneji lilaika, soni nganguti kwa aŵala wâgakwachembulusya meso genu: ‘Allah ngaŵa nkwaapa yambone.’ Allah ni jwaakumanyilila chenene yaili m’mitima mwao. Chisimu une (kwikana mwakuŵecheta yele) pajele ndemajo chimbe mu wâlupuso.”
32. Wânganyao wâatite: “E mmwe Nuhu! Chisimu nkanganile nowe, soni ni nchulwiye ukangani waakangana noweo, basi gambani kwikanayo yankutujogoyechesyao nam’baga nkuŵecheta yakuona.”
33. Jwalakwe jwaatite: “Chisimu Allah ni jwampaka ayichenayo kukwenu naga ali asachile, soni jenumanja nganim’ba munnepelekasyisye.”
34. “Soni chamuko changu nganichiŵa chinkamuchisye nantimuno ndili sachile kun’jamuka naawâga Allah akusaka kunnechelela kusochelela, Jwalakwe ni M’mbuje gwenu, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”
35. Kapena wânganyao (achimakafili ŵa pa Maaka) akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur’aniji)?” Jilani: “Naiwâga najitunjile une, basi ilewi yangu (yakutungako) imbate nansyene, nambo une ndalikangene nayo ilewi yankulewâ wânganyammwe.”
36. Ni yaajuwulidwe kwa Nuhu yanti: “Nganaŵa akulupilile mu wându wênu ikaŵeje wawowoopo ŵawakulupilile kala, basi ngasin’dandaula pa yaaŵele nkutenda.”
37. “Sano panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu, soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila)

aŵala ŵalitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu ŵanganyao ali ŵakumisyidwa.”

- 38.** Nijwaliji nkupanganya chombochila, sano ndaŵi ni katema kaŵaliji achinkulungwa ŵa mu ŵandu ŵakwe ali nkumpitila ŵaliji nkutenda chipongwe. Jwalakwe jwatiji: “Naiŵaga jenumanja nkututenda chipongwe, basi uwwe nowe chituntende chipongwe mpela yankuti pakutenda chipongwe.”
- 39.** “Basi pangakaŵapa timmanyilile (yanti) nduni jwainyyichilile ilagasyo yatiin’jalusye, nikun’gwila ilagasyo yakwendelechela.”
- 40.** (Yaliji nkutendekwa yalakweyi) kwikanila ndema jalyaiche lilamusi lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachaliji chilosyo kwa Nuhu chakuŵandichila chigumula), twatite: “Kwesyani mwalakwemo (m’chombo) ntundu uliose (wainyama) iŵili iŵili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liŵasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele lilowe (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela) – ni (mwakwesye soni) aŵala ŵaakulupilile.” Ninganakulupilila najo imo ikaŵeje ŵannono.
- 41.** Sano (Nuhu) jwatite: “Kwelani mwalakwemo, mu Lina Iya Allah kuŵe kwenda kwakwe ni kochela kwakwe. Chisimu Ambuje ŵangu ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.”
- 42.** Sambano chalakwe (chombo) chaliji nkwenza nao m’matumbela ganti mpela matumbi. Sano Nuhu ŵam’bilasile mwanache jwakwe jwajwaliji pajikajikape: “E mwanangu! Kwelani nowe, soni ngasim’ba pamo ni achimakafili.”
- 43.** (Mwanache) jwatite: “Chindilile kwitumbi, lingose kumesi.” (Nuhu) jwatite: “Pangali jwagosedwa lelo kuchilamusi cha Allah ikaŵeje jwantendele chanasa.” Sano matumbela nigasiŵilikangenyi chilikati chao, basi ni jwaliji mwa akumisyidwa.
- 44.** Nikwaŵechetedwe (yanti): “E mmwe antaka! Milani mesi genu, nombe mmwe aliwunde! Jitaŵani (wula jenu), nigapwele mesi,

ni chakwanilisyidwe chilamusi (chachigumula), ni chakochele (chombochila) pe (tumbi Iya) Judi, ni kwaŵechetedwe (kuti): “Chonasiko chakunaula chili kwa ŵandu ŵalupuso.”

- 45.** Sano Nuhu ŵan’gumilile M’mbujegwe achitiji: “Ambuje ŵangu! Chisimu mwanangu juli mu ŵapeŵasa pangu, soni chisimu chilanga Chenu (chakwagosa ŵapeŵasa pangu) chakuonaonape, soni Mmwe ni Ŵakwilanya mwachilungamiko kwaapunda akwilanya wosope.”
- 46.** Jwalakwe jwatite: “E mmwe Nuhu! Chisimu jwalakwe nganijuŵa jwapeŵasa penu, chisimu jwalakwe masengo (gakwe) nganigaŵa gambone, basi ngasimumbuusya Une yanganinkola nayo umanyilisi, chisimu Une ngun’jamuka kuti ntakwika mum’bele mu ŵandu ajinga.”
- 47.** Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu une ngulijuya Kukwenu yakum’buusya yanganingola nayo umanyilisi. Sano naga nkangululuchila ni kundendela chanasa chimbe mu ŵakwasika.”
- 48.** Kwaŵechetedwe (yanti): “E mmwe Nuhu! Tulukani mwantendele wakuumila Kukwetu soni upile wejinja uŵe kukwenu ni ku mikutula ja aŵala ŵaali namwe, sano mikutula jine (jakusakala) tuchijisengwasya kaneko jichinkwaya kuumila Kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”
- 49.** Syalakwesi (nisine) mu abali syakusisika syatukun’juwulila, nganim’ba nkusimanya mmwejo namuno ŵandu ŵenu nkanijiŵe aji (Qur’an), basi pililani, chisimu mbesi (jambone) jili kwa ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah).
- 50.** Sano kwa achina Adi (twantumisye) nngongo n’jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola ŵanganyammwe nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, nganim’ba jenumanja ikaŵeje nkusepelela unami (wakuitenda isanamu kuŵa milungu jenu).”
- 51.** “E ŵandu ŵangu! Une ngangun’juga malipilo pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Ajula Jwaangumbile, ana jenumanja ŵangali lunda?”

52. “Soni E wându wângu! Mum’bendani chikululuko M’mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chantuluchisye wula mwawinji, soni chan’jonjechesye machili ku machili genu (gakala), ningasin’galauka soni kuwa wâkulewa.”
53. Wânganyao wâtite: “E mmwe Hudu! Nganintuichilila ni chilosyo chilichose chakuonechela (chakulosya ya utume wenu), soni uwwe nganituwa wâkuleka milungu jetu ligongo lya maloŵe genu, soni uwwe nganituwa tunkulupilile mmwe.”
54. “Ngatukuwêcheta inepe ikaŵeje yanti jine mwa milungu jetu jinkwembekenye nago mangwengwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu une ngum’bika Allah kuwa Mboni, nombe jenumanja soni tendelani umboni yanti une mambalene nayo yankuiwanganya (ni Allah pakuigalagatila),”
55. “Kunneka Jwalakwe. Basi mundendelani malindi wanaose (jenumanja pamo ni isanamu yenu), soni nkaamba lipesa (ligongo ngangun’jogopa).”
56. “Chisimu une njegamile kwa Allah M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, pangali chinyama chilichose chakuulukutaga ikaŵeje Jwalakwe achikwembekenye liwuo lyakwe (akuchijendesya mwaakusachila), chisimu Ambuje wângu ali petala lyagoloka (lyachilungamiko).”
57. “Nambo naga nkugalauka (kuleka yangunsalilayi), basi (niyenu), une pamasile panannunguchisye yandumichisidwe kukwenu, soni Ambuje wângu mpaka wâwiche wându wane kuwa wâwinjila mmalo mwa jenumanja, soni jenumanja nganim’ba munsawisye Jwalakwe ata pandi, chisimu Ambuje wângu chindu chilichose aŵele Nkuchilolela.”
58. Sano ndema jachayiche chilamusi chetu (chakwajonanga achina Adi) twan’jokwele Hudu ni aŵala wâwâkulupilile najo imo mwachanasa chakuumila Kukwetu, ni twaajokwele wânganyao kuilagasyo yakaka.

59. Sano wêle ni achina Adi. Wakaaniile ma Âya ga M'mbuje gwao, ni kunyosya mitenga Jakwe, ni wakuyiye chilamusu cha jwalijose jwakulikwesya, jwamakani.
60. Soni wakuyisyidwe ni malweso pa duniya pano, ni Lisiku Iya Kiyama (tachikuisyidwa nago soni), manyililani yanti chisimu achina Adi wankaaniile M'mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Adi wându wâ Hudu.
61. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: "E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola wânganyammwe nnungu jwine jwangawâga Jwalakwe, Jwalakwe ni juwân'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, ni kuntamika palakwepo, basi mum'bandagani chikululuko kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chisimu Ambuje wângu ali pakuwândika (ni umanyilisi Wakwe), Wâkwanga (maduwa).
62. Wânganyao wâtite: "E mmwe Swaleh! Chisimu mwaliji wakwembechedwa mwetuwe (kuti m'be mwenye wêtu) nkaniyiwe ayi. Ana nkutukanya kwagalagatila awâla wawêle achatati wêtu ali nkwalagatila? Soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuwilanjilayi."
63. Jwalakwe jwatite: "E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, ana niwâni wâmpaka anjenjele kwa Allah naga ndili nannysyisemo? Basi jenumanja ngankunyonjehesya ikaŵeje chasiko."
64. "Soni E wându wângu! Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka Iya Allah, soni ngasin'jikwaya niyakusakala iliyose itakwika mwayinkwembekenye ilagasyo yakuwândika."
65. Basi niwâjisikite. Basi jwalakwe jwatite: "Sengwagani m'milango mwenu kwamoŵa gatatupe. Chele ni chilanga changawâ nkuchikanila."

66. Basi ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga wânganyao) twan’jokwele Swaleh ni aâwala wâwâkulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni (twaâwambesye soni) kunchesela wa lyele lisikulyo. Chisimu Ambuje wênu ni Wâkulimbangana Nnope, Wâmachili gakupunda.
67. Ni wakwembekenye aâwala wâwâlitesile lupuso n’gumilo (waipotesi), mwanti wâchelelwe m’majumba mwao (ali awile) chitindiâwalile.
68. Gamba kuâwa nti chisawu wânganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chisimu achina Samuda wânkaaniile M’mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Samuda.
69. Soni chisimu chene Achimitenga Wêtu (wâchilaika) wâm’bichilile Ibrahimâ ni abali jakusengwasya. Wânganyao wâtite: “Ntendele!” Jwalakwe jwatite (pakwanga): “Ntendele!” Basi jwalakwe nganjutamilisya nambo (mwachitemachitema) jwaiche nako kang’ombe kejoche.
70. Nambo ndema jajwagaweni magasa gao gali ngagakuwumbutukuchila kuyakulyao jwaasimonjile wânganyao, niwampatile woga wakwajogopa wêle wânyao. Wânganyao wâtite: “Nkajogopa, chisimu uwwe tutumisâidwe ku wându wâ Lutwi (kukwajonanga).”
71. Sano wânkwao (Ibrahimâ wâli Sara) wâlijâ ali chiimile, basi niwâsechile (pakupikana yachonasiko cha wându wâ Lutwi ligongo lyakusakasya kwao nnope), basi nitwampele abali jakusengwasya (janti chakole mwanache lina lyakwe) Isihaka, soni panyuma pa Isihaka (chachipata chisukulu chakuâwâlanjikwa) Yaakubu.
72. Jwalakwe jwatite: “Kutapana kwangune! Ana timbeleche kutendaga ndili jwanâhekulu, nombe wânkwanguâ wâchekulupe? Chisimu ayi niichindu yakusimosya.”
73. (Achimalaikao) wâtite: “Ana nkulisimonga lilamusi Iya Allah? Chanasa cha Allah ni upile Wakwe ili pa jenumanja achinsyene nyumbaji, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakulapilidwa kusyesyene, Jwakuchimbichika nnope.”

74. Basi ndema jawantoyosile woga Ibrahimia ni kum' bichilila abali jakusengwasya, jwatandite kutuchondelela ya wându wâ Lutwi (kuti tukaajonanga).
75. Chisimu Ibrahimia jwaliji jwakutulala ntima, jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya soni jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).
76. (Ndema jajwachulwiye kuchondelela twansalile kuti): “E Ibrahimia! Ilekani yalakweyi, chisimu pamasile pachiyiche chilamusi cha Ambuje wenu (chakwajonanga wanyao), soni chisimu wânganyao chiyayichilile ilagasyo yangawa nkuyiusya.”
77. Sano ndema jawam' bichilile Lutwi Achimitenga Wêtu, jwadandawile ya wânganyao nikuwanikwa nao chidali (pakwajogopela kuti atakutendedwa matanyula, nikusowa yakuti kaachenjele, ligongo nganiwamanya kuti Achimalaika). Jwalakwe ni jwatite: “Lelo nilisiku lyakusausya nnope.”
78. Sano wându wakwe wam' bichilile ali nkutugala (kwisa kwatenda matanyula achalendo wakwe wala), kutendaga kala waliji nkutenda soni yakusakala (yanti iyyiyi). Jwalakwe jwatite: “E wându wangu! Awa wanache wangu wachikongwe (achakongwe wam' chilambo muno), wânganyawa niwali wakuswejela nnope kukwenu (wakuwajilwa kwalomba), basi mun' jogopani Allah, ni ngasimunjigasya nchesela pa achalendo wanguwa, ana mwa jenumanja mwangali mundu jwanganisyo syagoloka?”
79. Wânganyao watite: “Chisimu mmwe nkumanyilila kuti uwwe nganitukola chisako chilichose ku wanache wenu wachikongweo, soni chisimu mmwe nkumanyilila yatusakaka.”
80. Jwalakwe jwatite: “Ngaaawe nakwete machili pa jenumanja, kapena ngajegame palusichi lwakulimbangana (ngakole wakungamuchisya, ngalimbene namwe kuti nkaatenda yausakwa achalendowa).”
81. (Achimalaika) watite: “E mmwe Lutwi! Chisimu uwwe Achimitenga

wa Ambuje wenu, nganyichila wanganyao (niyakusakala iliyose), basi wigulani niliŵasa lyenu mu upande wachilo, ni ngasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi), ikaŵeje wankwenu, chisimu chiyaapate walakweo yachiyapate wanganyao, chisimu chilanga chao kumasikusiku, ana kumasikusiku nganikuŵa dusi?"

- 82.** Basi ndema jachayiche chilamusi Chetu (chakwajonanga) twajipitikwisye (misi ja Sodomu ni Gomora) kwinani kuŵa pasi, pasi kuŵa kwinani, nitwalakatchisye wanganyao sakalawe syelongo lyejoche, syakugwa mwakuyana chenene.
- 83.** (Syaliji) syeŵichidwe chimanyilo kwa Ambuje wenu (lusakalawe lulilose lwaliji lwana nsyene), ni nganiyiŵa yele (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula ni walupuso.
- 84.** Sano (ku wandu wa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: "E wandu wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, soni ngasimpungusyaga ipiimo yambale kwisa soni sikelo. Chisimu une ngum'bona wanganyammwe kuti n'di pambone, soni chisimu une ngun'jogopela wanganyammwe ilagasyo ya Lisiku Lyakunsyungulila (nayo)."
- 85.** "Soni E wandu wangu! Gumbasyani ipiimo yambale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ni ngasimwapunguchisyaga wandu indu yao, soni nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya."
- 86.** "Sigasiga sya Allah (syannechele panyuma pakwagumbachisya wandu ipiimo yao) sili syambone kukwenu nam'baga jenumanja wakulupilila (kusyene), soni une nganimba nkunnolela jwenu."
- 87.** Wanganyao watite: "E mmwe Shuaibu! Ana swala syenu nisyasikunnamula yanti uwwe tuyileche yaaŵele nkuigalagatila achatati wetu, nikuleka kutenda yatukusaka pa ipanje yetu? Chisimutu mmwe niŵan'di walunda soni wanganisyo syagoloka." (Ŵaŵechete yalakweyi mwakuchindimbula).

88. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, ni ambele kuumila Kukwakwe lisiki lyambone (ana nalisakasye pakuwanganya ni chipanje chakanyisyidwa)? Soni ngangusaka kutindana namwe pakutenda une yangunkanya jenumanja, ngapagwa chingusaka ikaŵeje kwilanya mwachingombolele, soni nganiuwâ ukombosi wangu utyochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Kukwakwe njegamiile soni Kukwakwe nguujila (pakutenda toba).”
89. “Soni E wându wângu! Kukantendekasya kutindana kwenu none kumpata yanti chisawu yayapatile wându wâ Nuhu, kapena wându wâ Hudu, kapena wându wâ Swaleh, soni wându wâ Lutwi nganawâ kwanaula ni jenumanja.”
90. “Ni mum’bendeje chikululuko M’mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chisimu Ambuje wângu Wâchanasa channope, Wâchinonyelo chejinji.”
91. Wânganyao wâtite: “E mmwe Shuaibu! Uwwe ngatukupikanichisya mu yaijinji yankuŵecheta, soni chisimu uwwe tukum’bona mmwejo kuti nimundu jwangali machili mwetuwe, soni ingawâga wându wapeŵasa penu chisimu tungansomile maganga, soni mmwe nganim’ba wâkuchimbichika ata panandi kukwetu.”
92. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Ana wându wapeŵasa pangu niwâli wâkuchimbichika nnope kukwenu kumpunda Allah? Nimumponyisye kunyuma kwa migongo jenu. Chisimu Ambuje wângu ichindu yankutenda aŵele Wâisyingula (kwaimanya chenene).”
93. “Soni E wându wângu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), nonejwakwengukamula (mwangukamulila), sampano timmanyilile kuti nduni jwatiyim’bichilile ilagasyo yatiyin’jalusye, nikuti nduni jwali jwaunami, soni jembecheyani, none jwakwe ngwembecheya namwe imo.”
94. Sano ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga wânganyao)

twan’jokwele Shuaibu ni aŵala ŵaŵakulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni wakwembekenye aŵala ŵaŵalitesile lupuso n’gumilo (waipotesi), mwanti ŵachelelwe m’majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

95. Gamba kuŵa nti chisawu ŵanganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji (kuŵandu ŵa) ku Madiyana mpela yaŵatite pakuŵa nacho achina Samuda.
96. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.
97. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ŵanganyao ŵakuyiye lilamusi lya Firiauna, sano lilamusi lya Firiauna nganiliŵa lyakongoka.
98. Tachalongolela ŵandu ŵakwe lisiku lya Kiyama ni kwajinjisy ku Moto, kaje kusakala malo gakwinjisyidwa gakwe!
99. Soni ŵakuyisyidwe pa awuno (umi ŵaduniya) ni malweso, soni lisiku lya Kiyama (tachikuyisyidwa soni ni malweso), kaje kusakala ntuka wakupedwa wakwe!
100. Syalakwesi nisine mu abali syamisinda syatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ), jine mwa jele (misindajo) jachiŵela chiimile, nambo jine jasimasiche.
101. Soni nganitwatenda Uwwe lupuso (pakwajonanga) nambo kuti ŵalitesile lupuso achimisyene (pakanila kwao), soni milungu jao ajila jaŵaliji nkujilumbanjila kunneka Allah nganjikamuchisya chilichose ndema jachaichilile chilamusi cha Ambuje ŵenu (chakwajonanga), soni nganjajonjechesya ikaŵeje chonasiko.
102. Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje ŵenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali.^[1]

[1] (11:102) Akusumulila Abu Mûsâ ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Chisimu Allah akasampaga lipesa jwalupuso, kwikanila ndema jaakasankwembekanyaga, ngakasanekaga.” Kaneka nijwasoomile aji Âyaji: “Soni mwele ni

- 103.** Chisimu mu yalakweyi mwana chichetelelo kwa aŵala ŵaakogopa ilagasyo ya Akhera, lyele nilisiku lyatachisonganganyisyidwa ku lyalakwelyo ŵandu, soni lyele nilisiku lyakutendeledwa umboni (niiwumbe yosope, mwanti ngasichisoŵa anta chimo).
- 104.** Ningatukulichelewasya ikaŵeje kwandema jeŵalanjile (kalape).
- 105.** Lyuŵa lyatilichiyika (lisiku lya Kiyamalyo) ngasaŵecheta mundu jwalijose ikaŵeje kwa lisosa Lyakwe (Allah), basi mu ŵanganyao muchiŵa mwana ŵangalumbana ni ŵambone.
- 106.** Basi aŵala ŵatachiŵa ŵangalumbana nikuti tachiŵa m’Moto, tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma ni kutenda ngwikwi.
- 107.** Tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje ŵenu. Chisimu M’mbuje gwenu ni Nkupanganya ya jukusaka.
- 108.** Sano aŵala ŵatachiŵa ŵambone nikuti tachiŵa mu Litimbe lya ku Mbepo, tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje ŵenu; (walakweo ni) ntuka wangamala.
- 109.** Basi mmwe nkaŵa mu kaichila pa yaakuigalagatila ŵanganyao (yanti nganijiŵa milungu jakuona), ngaakugalagatila ikaŵeje mpela yaŵatiji pagalagatila achatatiŵao kala, soni chisimu Uwwe chitwalipile liunjili lyao mwakwana mwangali kupungusya.
- 110.** Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti likaŵaga lilowe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama) chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni ŵanganyao ali nchikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje ŵenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4409).

- 111.** Soni chisimu Ambuje wenu tachalipila wâliose mwa wânganyao masengo gao mwakwana, chisimu Jwalakwe abali syosope sya yaakutenda awele Jwasimanya chenene.
- 112.** Basi lungamikani (mmwe Muhammadi ﷺ) yantite pakulamulidwa pamo ni awala waatesile toba nomwe, soni jenumanja nkasumba mpika. Chisimu Jwalakwe ichindu yankutenda juwele Jwakuilolechesya.
- 113.** Ningasimpendechela kwa awala waalitesile lupuso utakwika mwaunkwayiye Moto, kutendaga jenumanja n'di nganinkola akun'gosa jwangaawa Allah, kaneko jenumanja ningakulupusyidwa.
- 114.** Soni jimikani Swala mwakolosya songa siwili syamuusi (kundawi ni kwigulo), kwisa soni ndema sine syachilo, chisimu yambone ikutyosyaga yakusakala, chele nichikumbusyo kwa wakumbuchila.
- 115.** Soni pililani, chisimutu Allah jwangajonanga malipilo ga wakolosya.
- 116.** Anauli nganapatikana m'mikutula jawakala wenu achinsyene sigasiga syalunda, wakanya kuwatanganya pa chilambo, ikaaweje wannonope mwa awala watwajokwele mu wânganyao? Sano awala wawalitesile lupuso wajendelechele mu (yasambi) yawaliji nkusengwa nayo, niwaliji wakulewa.
- 117.** Sano Ambuje wenu nganawa wanti nikujijonanga misi mwalupuso, kutendaga achinsyene misijo ali wakutenda yambone.
- 118.** Soni Ambuje wenu angasache angatesile achinaawandu kuwa nkutula umpepe (wakuya Usilamu), nambo ngaaleka kuwa ali nkutindana.
- 119.** Ikaaweje wawatendele chanasa Ambuje wenu, sano kwaligongo lyele (Iya chanasacho) wagumbile, soni malowe ga Ambuje wenu gamasile pagakwanilisyidwe (yanti): “Chisimu tinjijigumbasya Jahannama ni achimajini kwisa soni achinaawandu wosopewene (awaliji wakusakasya).”
- 120.** Sano yosope yatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ) mu abali sya Achimitenga ili yanti tun'dimbikasye nayo ntima wenu, sano

mu aji (Sura ja Qur'aniji) im'bichilile yakuona, chamuko kwisa soni chikumbusyo ku wâkulupilila.

- 121.** Sano jilani kwa awala wângakukulupilila: “Panganyani (masengo genu) mwachimpanganyichisye, nombe uwwe tupanganye (mwatupanganyichisye).”
- 122.** “Soni jembecheyani, nombe uwwe tukwembecheya.”
- 123.** Soni Allah ni Nsyene yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni Kukwakwe nikwakuujila ichindu yosope, basi mun'galagatilani ni kwegamila Kukwakwe, sano Ambuje wenu nganaâwa wânti ningaimanya yankutenda wânganyammwe.





Sûrat 12. Yûsuf



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ.^[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
2. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwejo kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kumanyilila.
3. Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali syambone nnope pakun'juwulila aji Qur'an, ni mwaliji wãngachimanya chilichose (chakwayana ni Qur'anijo) nkanijiwe (kuntuluchila).
4. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Yusufu kwababagwe kuti: "E baba wangu! Chisimu une nasiweni kulugono ndondwa likumi kwisa jimo, Iyuwa ni mwesi, naiweni yosopeyo inankusujudila une."
5. Jwalakwe jwatite: "E mwanangu! Nkaasagamukulila sagamisi syenusyo achakuluwenu, atakwisa mwantendele malindi, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela."
6. "Soni iyyoyopeyo Ambuje wenu tachinsagula nikun'jiganya gopolela sagamisi, nikwanilisa ukoto Wakwe kukwenu kwisa soni kwiwasa Iya Yaakubu, mpela yaŵatite pakuukwanilisa kalakala kwa achatatwenu wawili Ibrahim ni Isihaka, chisimu Ambuje wenu ni Wãkumanyilila nnope, Wãlunda lwakusokoka."
7. Chisimu mwa Yusufu ni achakulugwe mwaliji mwana ichetelelo kwa akuwusya (ya abali syao).
8. (Kumbuchilani) katema kawãwechete (achakulugwe Yusufu) kuti: "Chisimu Yusufu ni mpwakwe (Binyamini) ali wakunonyeledwa nnope kwa baba wetu kutupunda uwwe, kutendaga uwwe nilikuga

[1] (12:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

lyamachili. Chisimu baba wêtu ali nkusoya kwakuonechela.”

9. “Mum’bulagani Yusufu, kapena nkamponye ku chilambo (chakwanaula), kuti jiwe jenujenupe ngope jababa wenu, soni panyuma pa yalakweyo tim’be wandu wambone (pakutenda toba).”
10. Jwaŵechete nkuŵecheta mwa wånganyao kuti: “Kasimum’bulaga Yusufu, nambo nansakaga kutendape chinechakwe gambani kumponya pasi pachisima chakusokoka, channokote wane mu wandu wãpaulendo.”
11. Wånganyao wãtite: “E baba wêtu! Ligongo chichi ngankutukulupilila uwwe pa Yusufu, kutendaga uwwe tukunsachililaga yambone jwalakwe?”
12. “Muwãwigusyani nowe malaŵi, kuti akasengwe soni akan’gande, soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”
13. Jwalakwe (Yaakubu) jwãtite: “Chisimu une ikundandaulikasya yanti n’jaule najo, soni ngogopa kuti litakuja kun’dya lisogo kutendaga jenumanja n’di munkwaanjiile.”
14. Wånganyao wãtite: “Naliyikaga mwakun’dya lisogo kutendaga uwwe tuli likuga lyamachili, nikuti uwwe pa jele ndemajo tuchiwa wãkulepela (ngasituwa achalume wãsyene).”
15. Basi ndema jawãpite najo, ni kamulana yakumponya pasi pachisima chakusokoka (wãmponyisye), sano Uwwe nitwan’juwulile (Yusufujo maloŵe ganti): “Chisimu mmwe chinchatagulila yachitendo chao chalakwechi, kutendaga wånganyao akakumanyilila (yanti mmwejo ni Yusufu jula).”
16. Niwãyikangene kwa baba wao lwegulo ali nkulila.
17. Wånganyao wãtite: “E baba wêtu! Chisimu uwwe twãpite kuutenda chilindasi (mpikisano wakuutuka), nitwannesile Yusufu pasyaliji ndundu syetu, basi nilin’dile lisogo; nambo mmwe nganim’ba ntukulupilile namuno kuti tukuŵecheta yakuona.”

18. Niwâiche najo kansu jakwe jili jepakasye myasi jaunami. Jwalakwe (Yaakubu ndema jajwajiweni kansu kuti jangapapuka) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalichisye chitendo (chamuntesile n’jenujo). Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, soni Allah ni Nkuwendedwa chikamuchisyo pa yankutangayi.”
19. Ni wâiche wându wâpaulendo, basi ni wântumisye nkwaterchela mesi jwao, basi ni jwaponyisye ndowa jakwe. Jwalakwe jwatite: “E kusengwa kwangu! Male nchanda!” Niwânsisile mpela katundu jwamalonda, sano Allah jwaimanyaga chenene yawâliji nkupanganya wânganyao.
20. Niwânsumisye pantengo wannono – makobili gakuwâlanjika - soni wâliji wâkwanjila ya jwalakwe.
21. Sano ajula (Potifala) jwa ku Misra jwawânsu mile (Yusufu) wâsalile wânkwakwe kuti: “Munkolochesyani ndamo jakwe, mwine chachitukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuwâ mwanache (jwetu).” Soni iyyoyopeyo niyatwatite pakuntamilichikasya Yusufu m’chilambo (cha Misra), soni kuti tun’jiganye gopolela abali (sya sagamisi). Sano Allah ni Jwakupunda pa itendo Yakwe, nambo wându wâjinji ngakumanyilila.
22. Sano ndema jawâuwîche (Yusufu) ukulu wakwe wakwanila, twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wâkolosya (masengo).
23. Sano awâla (wâmmasyeto) wâjwaliji (Yusufu) m’nyumba mwao, wânyenjile jwalakwe akakusaka, mwanti wâugele milango, nikuwêcheta kuti: “Jisani akuno.” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah (kuti ngatenda yakusakalayo)! Chisimu wâlakweo (wânkwenuo) ni abwana wângu. Angolochesye ndamo jangu (mwanti nganimba naatesile lupuso), chisimu chene wâlupuso nganawâ apundile.”
24. Soni chisimu (wâmmasyetowo) pamasile pawânsachilile (Yusufujo), nombenajo akawâ kuchiona chilosyo cha Ambujegwe (chakunsiwîlikanganya) akaasachilile (wâmmasyetowo, nambo

nganaika mwakwasachilila), mwele nimuyaŵelele, kuti tuntyochesye jwalakwe yakusakala ni yakunyalaya, chisimu jwalakwe juli mwa achikapolo Wêtu ŵakuswejesyedwa.

- 25.** Sano ni ŵatoposyanile ŵanaŵaŵili wa kunnango, basi (ŵammasyeto) ŵampapwile (Yusufu) kansu jakwe chakunyuma, niŵansimene ŵanaŵaŵilio pannango bwana jwao (ŵammasyetowo - ŵali ŵankwao). (Ŵammasyeto) ŵatite: “Malipilochi kwa mundu jwaasachileje kutenda yakusakala ku ŵankwenu, pangaŵaga kutaŵidwa kapena kupedwa ilagasyo yakupoteka nnope?”
- 26.** (Yusufu) jwatite: “Ŵalakweŵa niŵanyenjileje une ndili ngangusaka.” Sano mboni jakwiŵasa kwao (ŵammasyetowo) jaŵichile umboni ŵanti: “Najiŵaga kansu jakwe jipapulidwe chakumeso, nikuti (ŵammasyetowo) akuŵecheta yakuona, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa ŵandu ŵaunami.”
- 27.** “Nambo najiŵaga kansu jakwe jipapulidwe chakunyuma, nikuti (ŵammasyetowo) akulambusya, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa ŵandu ŵakuŵecheta yakuona.”
- 28.** Basi ndema jaŵajiweni kansu jakwe kuti jipapulidwe chakunyuma ŵatite: “Chisimu yalakweyi ni itagu yenu (jenumanja achimmasyeto), chisimu itagu yenu ili yekulungwa nnope.”
- 29.** “Yusufu! Ikwanjilani yalakweyi. Sano mmwe (ŵankwangu)! Ŵendani chikululuko pa sambu syenu, chisimu mmwe n’di mwa ŵandu ŵakulemwa.”
- 30.** Sano achimmasyeto ŵa mu nsinda ŵatite: “Ŵankwao ŵakuchimbichika (anduna) akunnyenga nchanda jwao jwalakwe akakusaka, chisimu chisako chagumbele nnope, chisimu uwwe tukwaona kuti ali nkusoya kwa kuonechela.”
- 31.** Sano ndema jaŵapikene (ŵankwao anduna) gamba kwao, ŵatumichisye mitenga (kuti ayiche kukuona kusalala kwa Yusufu), ni ŵalinganyichisye malo gakutama chakwegama ni yakulya (yakata ni

ipula), niwampele jwalijose mwa wanganyao chipula (kuti akatijeje yakulyayo), ni watite (wammasyeto wala pakunsalila Yusufu): “Kopokani kuja kukwao.” Basi ndema jawam’bweni wankusisye nnope pa uchimbichimbi (ligongo lyakasalale kakwe), sano (ligongo lyausimongo nnope) waliji nkulikata makono gao (nambo ngapikana kupoteka), niwatite: “Allah ayitalichisye (yakuwa jwalakweju mundu)! Aju ngaŵa mundu, aju nganaŵa chinepe ikaŵeje lilaika lyakuchimbichika.”

- 32.** (Wankwao anduna) watite: “Basitu aju jenumanja nijwejula jwamungaambiileje jula, chisimu chene une nannyenjile jwele akakusaka, basi ni jwaligosile. Nambo sano naga jukatenda yangunnamulayo, chisimu chene chijuponyedwe muukaidi, soni chijuŵe mwa wakunyosyeka.”
- 33.** Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Ukaidi uli wakunonyeledwa nnope kukwangu kulekangana ni yaakumilanjilayo, naga ngankumambasya itagu yao, chimbendechele kukwao, ni timbe mu wandu ajinga.”
- 34.** Basi Ambujegwe wan’janjile (duwa jakwe), ni wam’bambesye itagu yao, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 35.** Kaneka panyuma pakuiona wanganyao (anduna ni wandu wao) ilosyo (yakuswejela kwa Yusufu), syaichilile nganiso syanti agambe kumponya (Yusufu) mu ukaidi kwandema jannonono (iŵe mpela nijuwalewile, pakusaka kwatoyosa nchesela wammasyeto wala).
- 36.** Niwajinjile najo (Yusufujo) mu ukaidi achachanda ŵawili. Jumo jwao jwatite: “Chisimu une sagamile ndili nkuminya ukana.” Sano jwine nijwatite: “Chisimu une sagamile ndili ndwichile mikate pantwe pangu, jinankulidwa ni ijuni. Tutaguilani ngopolelo syakwe, chisimu uwe tukum’bona kuti n’di jumpepe mu wakolosya.”
- 37.** Jwalakwe jwatite: “Nganiiwa im’bichilile wanganyammwe yakulya kuwa lisiki lyenu, ikaŵeje chimbe ndili nantagulile ngopolelo syakwe nkaniim’bichilile. Ayi niyine mu yanjiganyisye Ambuje wangu

(Allah). Chisimu une nesile dini jaŵandu ŵangakukulupilila mwa Allah, soni ŵanganyao ya Akhera akuŵa ali nkuikana.”

38. “Ninguyiye dini ja achatati ŵangu, - Ibrahim, Isihaka ni Yaakubu, nganiyiŵa yakuŵajilwa kukwetu kuti tum’bwanganye Allah ni chilichose, yalakweyo (yagalagatila Allah pe) ili mu ukoto wa Allah wauli kukwetu ni kwa ŵandu ŵane, nambo kuti ŵandu ŵajinji ngakutogolela.”
39. “Achimijangu ŵa mu ukaidi! Ana mabwana (milungu) gakulekangana gali chenene, kapena Allah jwali Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago?”
40. “Ngankugalagatila inepe kunneka Jwalakwe ikaŵeje mena gampeleche - jenumanja ni achatati ŵenu - ganganatulusya pa galakwego Allah umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuŵajilwa kujigalagatila), pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah pe, (Jwalakwe) alamwile yanti nkasin’galagatila chinepe ikaŵeje Jwalakwe. Jele ni Dini jagoloka, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.”
41. “Achimijangu ŵa mu ukaidi! Sano jumo mwa jenumanja ŵaŵili chaakaamweesyeeje abwana ŵao ukana, nambo jwinejo chaulajidwe mwakomeledwa (pansalaba), ijuni nichiyiyeje pantwe pakwe, chilamusi chilamulidwe kala cha ichindu yankuwusyayi.”
42. Sano jwalakwe (Yusufu) ŵansalile ajula jwaŵammanyi kuti chajokoche mwa ŵaŵilio (yanti): “Nkakumbuchile kungolanga kwa abwana ŵenu (Afiriauna kuti angoposye mu ukaidi muno).” Basi shetani ŵan’diŵesye jwalakwejo kolanga (ya Yusufu) kwa abwana ŵakwe. Basi ni ŵatemi (Yusufu) mu ukaidi yaka igala.
43. Sano nchimwene (Firiauna) jwatite: “Chisimu une sagamile ng’ombe nsano nasiŵili syakwimbala sinankuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiŵili syaganda, ni (nagaweni soni) masache nsano nagaŵili (gatiligu) gamaŵisi, ni gane (nsano nagaŵili) gamajumu. E achinkulungwa! Mungopolelani sagamisi syangusi, nam’baga jenumanja ŵanti nigopolela sagamisi.”

44. Wånganyao wâtite: “Asi ni sagamisi syewanganyichilane syangali mate, soni uwwe yagopolela sagamisi nganituwa tuimanyi chenene.”
45. Sano ajula juwajokweche mu wawili wala (wanakuwaga mu ukaidi) jwakumbuchile (chiwendo cha Yusufu) panyuma pakupita ndema jelewu, ni jwatite: “Une tinansalile ngopolelo syakwe, basi mundumani (kuti ngansosele ngopolelo syakwesyo).”
46. (Jwalakwe jwatite): “Yusufu, mmwe wakuonaonape! Tugopolelani yang’ombe nsano nasiwili syakwimbala syakuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiwili syaganda, ni masache nsano nagaŵili (gatiligu) gamaŵisi, ni gane (nsano nagaŵili) gamajumu; kuti une mbate kuujila kwa wandu, kuti mwine wånganyao akapate kumanyilila (ngopolelo syakwe).”
47. (Yusufu) jwatite: “Timpande yaka nsano naiwili yakuyana, sano yan’gowele basi ilekani m’masache mwakwe pemo, ikaŵeje yannonope yatin’dyeje.”
48. “Kaneka panyuma payalakweyo ichiika (yaka) nsano naiwili yakunonopa, yatiichiwaga nkulya yamwailongochesye, ikaŵeje yannonope yatinchiigosaga (kuwa yambeju).”
49. “Kaneko panyuma payele chichiika chaka chachachipedwa wandu mwalakwemo ula jejinji, soni mwalakwemo tachiminyaga (isogosi ya ukana ni mauta).”
50. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu.” Nambo jwantenga pawam’bichilile, (Yusufu) jwatite: “Ujilani kwa abwana wenu, ni nkaawusye kuti: ‘Kali uli kaŵe ka achimmasyeto aŵala wanakulikataga makono gao?’ Chisimu Ambuje wangu yaitagu yao akuimanya chenene.”
51. (Nchimwene) jwatite (kwa achimmasyeto): “Ana abali jenu jaliji uli pandema jamwanyengaga Yusufu jwalakwe akakusaka?” Wånganyao wâtite: “Allah ayitalichisye (yaulemwa wa Yusufu)! Pangali yakusakala iliyose yatwaimanyi kukwakwe.” Wankwao

wakuchimbika (anduna) watite: “Sambano nipaimanyukwiche kusyene yakuona. Une nijunannyengaga jwalakwe akakusaka, soni jwalakwe chisimu chene juli mwa wandu wakuonaonape.”

52. (Yusufu jwatite): “Yalakweyi (yakwawusya kaje achimmasyetowo, ndendele) kuti (anduna) amanyilile yanti une nganinatenda lupuso pakasyepela, nikuti Allah jwangaijongolela itagu ya walupuso.”

53. ☉ “Soni nganguliswejesya ntima, chisimu ntima uliose uli wakuchisyachisya yakusakala, ikaŵeje waawutendele chanasa Ambuje wangu. Chisimu Ambuje wangu ni Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.”

54. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu kuti nantende kuwa jwangujwangupe.” Basi paŵaŵechetene najo, (nchimwene) jwatite: “Chisimu mmwe lelo kukwetu n’di wakuchimbichika nnope soni wakulupichika kusyene.”

55. (Yusufu) jwatite: “Mumbikani kuwa nkulolela jwa imatiilo ya chilambo (cha Misra), chisimu une ni nkugosa chenene, jwakumanyilila nnope.”

56. Soni iyyoyopeyo twampele Yusuf uchimbichimbi m’chilambo (cha Misra), jwaliji nkutama mwalakwemo palipose pajusachile, tukumpaga ukoto Wetu jwatunsachile, soni ngatukasajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).

57. Soni chisimu malipilo ga ku Akhera nigagali gambone nnope kwa aŵala waakulupilile nikuwaga ali niwoga (wakun’jogopa Allah).

58. Ni waiche achakulugwe Yusufu (kuupala yakulya), basi ni wajinjile kukwakwe, mwanti jwalakwe wamanyilile kutendaga wanganyao akakummanyilila.

59. Sano pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwatite: “Nkaiche najo kukwangu mpwenu jwa kuchibaba kwenu (Binyamin), ana ngankuiwona yanti une ngugumbasya chipiimo, soni kuti une nijwambone nnope mwa akupochela achalendo?”

60. “Nambo naga kasim’bika najo kukwangu, nikuti ngasinkola chipiimo chilichose (cha yakulya) kukwangu, soni ngasin’jisa kumandichila.”
61. Wånganyao wâtite: “Chitukalinjelinje kwanyenjelela babagwe ya jwalakwejo, chisimu uwwe chitukatende (yalakweyo).”
62. Sano jwalakwe jwasalile achiboi wâkwe kuti: “Wîikaani chipanje chao (chaasumiile yakulyayo) m’misigo jao kuti akapate kuchimanyilila pataujile kumaŵasa gao, kuti mwine takauje soni.”
63. Basi ndema jaŵaujiile kwa baba wâo wâtite: “E baba wêtu! Tukajimidwe chipiimo (chayakulya ikaŵeje tuli tupite ni mpwetuju), basi muŵwîgusyani nowe mpwetu, kuti tukapate kupimilidwa (chipiimo chakwana), soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”
64. (Yaakubu) jwatite: “Ana mpaka nankulupilile jenumanja pa jwalakwe kupunda yanatite pakunkulupilila pa nkulugwe kalakala (jwamwansoŵesye)? Nambo Allah nijwali Jwambone mnopo paagosa, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channopo kwapunda wachanasa wosope.”
65. Sano katema kaŵagopwele misigo jao, wâchisimene chipanje chao (chaŵaasumiile yakulya ila) kuti chiusyidwe kukwao. Wånganyao wâtite: “E baba wêtu! Tulajile soni chichi (paukoto wa mwenye kupunda awu)? Achi chipanje chetu chila chiusyidwe kukwetu; mwanti chitukagapalile maŵasa getu, soni mpwetuju chitukan’gose, ni chitukajonjechesye soni chipiimo chansigo wangamiya jantundu, chalakwecho chiŵele chipiimo chakwepepala (kwa mwenyeo).”
66. (Yaakubu) jwatite: “Nganimba naŵwîgwisye nomwe, mpaka nkaambe kaje chilanga chakulumbilila mwa Allah kuti chisimu tinchim’busya kukwangu, ikaŵeje naga n’di nsyungulidwe (ni amagongo).” Basi paŵampele chilanga chao, jwatite: “Allah ni Mboni pa yatukuŵechetayi.”
67. Nijwatite: “E achiŵanangu! Nkaja kwinjilila nnango umpepe, nambo nkajinjilile milango jakulekangana, soni nganimba nankamuchisye

ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangali ulamusi wine ikaweje wa Allah, Kukwakwe pe njegamiile, soni Kukwakwe pe ajegamile akwegamila.”

68. Sano ndema jawajinjile wanganyao yawatite pakwapanga baba wao, nganiiwa yakwakamuchisya wanganyao ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangawaga chisako chachaliji mu ntima mwa Yaakubu nichiwachikwanilisye (Yaakubu chakusaka kwaambasya ku makungu). Soni chisimu jwalakwe (Yaakubu) jwaliji ni umanyilisi ligongo lyakunjiganya Kwetu, nambo kuti wandu wajinji ngakumanyilila.
69. Sano katema kawajinjile kwa Yusufu, jwalakwe wankumbatile mpwakwe (ni) jwatite: “Chisimu une ninankulugwenu, basi ngasin’dandaula pa yawele ali nkutenda wanganyawa.”
70. Basi pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwawisile mbiisi (chipiimo chakupimila yakulya) mu nsigo wampwakwe, kaneka nijwagumisile nkugumila kuti: “E jampingo! Chisimu wanganyammwe wawiyi.”
71. Wanganyao watite – aku achigalauchilaga kukwao: “Ana chichi chikusowa kukwenu?”
72. Wanganyao watite: “Jikutusowa mbiisi jamwenye, sano jwataiche najo chapate (malipilo ga) nsigo wangamiya jantundu, (Yusufu jwatite): ‘Soni une ninkwimilila pa yalakweyi (yakupeleka gele malipilogo).’
73. Wanganyao watite: “Tukunumbila Allah! Chisimu pamasile panyimanyi kuti uwwe nganituika kukuwatanganya m’chilambo, soni nganituwa wawiyi.”
74. Wanganyao watite: “Ana malipilo gakwe (jwawiyijo) chigaŵe gapi, nam’baga jenumanja waunami?”
75. Wanganyao watite: “Malipilo gakwe tigaŵe kuti; jwajisimaniiche (mbiisijo) mu nsigo wakwe, basi jwele nijuchaŵe malipilo gakwe

(pakujigalidwa kuwa kapolo ni kulagasidwa pa wiwi wakwe), iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila walupuso.”

- 76.** Basi jwalakwe (Yusufu) jwatandite (kuungunya-ungunya) m’ misaku jao nkaniuwe nsaku wampwakwe, kaneka nijwajikopwesye munsaku wampwakwe, mwele nimutwatite pakun’dinganyichisya itagu Yusufu (yakun’jigalila mpwakwe). Mwachilamusi cha nchimwene (jwachilambocho) nga nganan’jigala mpwakwejo (mpela kapolo), ikaŵeje mwalisosa Iya Allah (pakwatendekasya achakulugwe kukuya chilamusi chakumangwao chakun’jigala ukapolo jwawiyi). Tukunyakulaga pa uchimbichimbi jwatunsachile, soni pachanya pa jwalijose jwaakwete umanyilisi pana jwakumanyilila nnope (kumpunda jwalakwejo).
- 77.** Wanganyao watite: “Naajiŵaga jwalakweju, basi (nganiiwa yachimamo) ngati pakwete pajiŵile nkulugwe kala.” Basi Yusufu jwaisisile yalakweyi mu ntima mwakwe ninganailochesya kukwao. Jwatite: “Jenumanja nkwele ndamo jakusakala nnope, soni Allah ni Nkuimanya chenene yankusumulilayi.”
- 78.** Wanganyao watite: “E wao wakuchimbichika (anduna)! Chisimu jwalakweju akwete atagigwe wachekulupe nnope (watakan’dandaulile nnope); basi jigalani jumo mwetuwe mmalo mwa jwalakwejo; chisimu uwwe tukwaona wao kuti ali mwa wakolosya.”
- 79.** Jwalakwe jwatite: “Tukulijuya mwa Allah ku yanti tun’jigale jwinepe jwangaŵaga jwatuchisimene chipanje chetu kwa jwalakwejo, chisimu uwwe pajele ndemajo (tuchijigalaga jwinepe) chituwe walupuso.”
- 80.** Basi katema kawakatile tama ya jwalakwe, wapite pakasyepela kuntemela. Jwankulungwa jawo jwatite: “Ana ngankuimanyilila yanti baba wenu wajigele kwa jenumanja chilanga chakulumbilila mwa Allah (chakuti tinchim’busya jwalakwejo kukwakwe)? Soni nkaniiwe ayi mwalepele kunchengeta Yusufu. Basi ngangopoka m’chilambo muno mpakana akambe lusa baba, kapena Allah anamule (yakopoka pakungombolasya kun’jigala mpwangajo), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akulamula.”

81. “Ujilani kwa baba wenu, ninkajile: ‘E baba wetu! Chisimu mwanagwenu ajiwile, soni uwwe nganitutendela umboni ikaŵeje pa yatwaimanyi (yakuti mwetuwe mwangali jwawiyi), soni nganituŵa uwwe ŵakuimanya yakusisika (yanti Binyamin kuŵa nkwiŵa).”
82. “Soni uwusyani musi (wa Misra) watwalijimo, ni nkutula watwaliji nao pakuwuja, soni chisimu uwwe tukuŵecheta yakuona.”
83. (Yaakubu) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo chinechakwe. Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, mwine Allah kuŵa nkwikanao kukwangu wosopeŵene, chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”
84. Sano jwalakwe jwatundumalile ŵanganyao nijwatite: “Ha, kudandaula kwangune ya Yusufu!” Nigatatele meso gakwe ligongo lyamadandausi, basi nijwaliji jwakusisa nnope (madandausi gakwego).
85. Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah, mmwe nganneka kuŵa n’di nkunkumbuchila Yusufu mpaka chim’be ŵangali machili ligongo lyakulwalika ni uchekulu, kapena kuŵa mu ŵakonasika (pakuwa).”
86. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ngupacha madandausi gangu ni kulikusika kwangu kwa Allah, soni ningumanyilila kumila kwa Allah yangankuimanyilila ŵanganyammwe.”
87. “E achiŵanangu! Jaulani kupita nchiwusyawusya ya Yusufu ni mpwakwe, ningasin’jasa ntima pachanasa cha Allah, chisimu chene pangali jwaakwasaga ntima pachanasa cha Allah ikaŵeje ŵandu makafili.”
88. Basi katema kaŵajinjile ŵanganyao kwa jwalakwe (Yusufu), ŵatite: “E wao ŵakuchimbichika (anduna)! Masausyo gatukwaiye uwwe ni maŵasa getu, nituyiche ni chipanje changali mate, basi tugumbachisyani chipiimo (namuno kuti chipanje chetucho chili changali mate), soni tupani sadaka, chisimu Allah akwalipilaga akutola sadaka.”

89. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuimanyilila yamwantendele Yusuflu ni mpwakwe pandema janti wånganyammwe n’di mu ujinga?”
90. Wånganyao wåtite: “Ana mmweji yakuona niYusuflu jula!” Jwalakwe jwatite: “Une niYusuflu jula, soni aju mpwanga jula. Chisimu Allah atutendele ukoto uwwe. Chisimu jwatawe ni woga (wakun’jogopa Allah) ni kupilila, basi chisimu Allah jwangajonanga malipilo gawakolosya (masengo).”
91. Wånganyao wåtite: “Tukunumbila Allah! Chisimu Allah pamasile pansagwile mmwe kuwa pachanya petu, soni chisimu uwwe twaliji wakulemwa kusyene.”
92. Jwalakwe jwatite: “Pangali kun’jamuka lelo, Allah chankululuchile, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope kwapunda wachanasa wosope.”
93. “Jaulani ni kansu janguji basi ninkajiponye pangope jababa wangu ni chakatande kulola, ni nkambichilile ni maŵasa genu gosopegene.”
94. Sano ndema jawaŵigwile nkutula (kuujila kumangwao), baba wao (wali Yaakubu waŵaliji pa jele ndemajo ku Shami) wåtite: “Chisimu une ngupikana luumba lwa Yusuflu, ingaŵaga kuti nkuunganichisya yakusokonechela lunda (nkangulupilile).”
95. Wånganyao wåtite: “Tukunumbila Allah! Chisimutu mmwe n’di mu kusoya kwenu kwakala (kwakunnonnyela nnope Yusuflu).”
96. Basi ndema jajwaiche nkujigala abali jakusengwasya, jawijiponyisye (kansu ja Yusuflu) pangope jakwe (ja Yaakubu), basi papopo wåtandite soni kulola. Wåtite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti une ngumanyilila kumila kwa Allah yangankuimanyilila jenumanja?”
97. Wånganyao wåtite: “E baba wetu! Tuwendelani chikululuko pa sambi syetu. Chisimu uwwe twaliji wakulemwa.”
98. Jwalakwe jwatite: “Chinam’bendele kanyumakano chikululuko kwa Ambuje wangu. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

- 99.** Basi ndema jaŵajinjile ŵanganyao kwa Yusufu, jwalakwe jwaakumbatile achinangologwe ni jwatite: “Jinjilani m’Misra, kwalisosa lya Allah, mwantunjelele.”
- 100.** Ni ŵakwesisye achinangologwe pa chindanda (chakwe chaumwenye), basi wosope niŵasenjelemukwiche kunsujudila. Sano (Yusufu) jwatite: “E baba ŵangu! Asi ni ngopolelo sya sagamisi syangu syakalakala, chisimu Ambuje ŵangu asitesile kuŵa syakuona, soni chisimu Jwalakwe jwandendele une yambone, mwanti jwangopwesye mu ukaidi, ni kwikanamwe kumila kuchimisi, panyuma panti shetani jwawatanganyisye (pakupanda utinda) chilikati changune ni achakuluŵangu. Chisimu Ambuje ŵangu ni Akupanga mipango ja ichindu yaakuisaka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”
- 101.** “Ambuje ŵangu! Chisimu mumbele une umwenye, ni kunjiganya gopolela sagamisi, (E Mmwe) Nkugumba mawunde ni mataka! Mmwe ni Nkungosa jwangu pa duniya (pano) ni ku Akhera kwakwe, mumbe chiwa ndili Nsilamu, soni ni nkaasimanganye ni ŵandu ŵambone.”
- 102.** Asi ni sine mu abali syakusisika syatukun’juwulila (mmwe Muhammadi ﷺ). Soni nganim’ba nao imo pandema jaŵasimichisyaga chitendo chao (chakumponya Yusufu m’chisima) aku ali nkutenda malindi.
- 103.** Soni ŵandu ŵajinji nganaŵa akulupilile namuno nkasachilile chantiuli.
- 104.** Soni ngankwajuga pa yalakweyi malipilo galigose, nganiyiŵatu yalakwe (yam’biche nayoyi) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.
- 105.** Ana soni ilingwa-ilingwa mu ilosyo (yakulosya kuti Allah apali) yaili kumawunde ni petaka yaakuŵa ali nkuipita, kutendaga ŵanganyao yalakweyo ali nkuikwanjila!

- 106.** Soni wâjinji mwa wânganyao ngaakukulupilila Allah ikaŵeje aku ali nkuwanganya (ni isanamu).
- 107.** Ana akuliwika pantunjelele wanti ngaŵa nkwayichilila chakwaunichila kuumila mu ilagasyo ya Allah, kapena kwaichilila Kiyama mwachisupuchisya kutendaga wânganyao akakumanyilila?
- 108.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ali ni litala lyangu; nguwîlanjila kwa Allah mwa umanyilisi usyesyene; une ni wânguyiye, soni kuswejela ni Kwakwe Allah, soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”
- 109.** Soni nganitungumiseje (ntume jwalijose) paujo penu ikaŵeje achalume watwaliji nkawujulila (utenga) mwa achimisyene misinda. Ana ngakwendajenda (achimakafilio) pachilambo nikupitaga nchilola yajatite kuŵa mbesi ja aŵala (wângalumbana waŵaliji) paujo pao? Sano nyumba ja Akhera nijajili jambone nnope kwa aŵala wâli ni woga (wakun’jogopa Allah). Ana jenumanja ngankuitaga mulunda?
- 110.** Kwikanila ndema jaŵakataga tama Achimitenga (yachikulupi cha makafili), ni ganisya yanti wânganyao akanidwe (ni wându wâo), chikamuchisyo Chetu ni pachayichililaga. Basi ni wâjokoledwaga watwasachile. Soni ilagasyo Yetu ngaikasausyidwaga kwa wându akuleŵa.
- 111.** Chisimu mwa abali syaosi mwana misyungu kwa wâkwete lunda. Nganijiŵa (Qur’aniji) adisiadisi jakulukanya, nambo jiŵele jakwitichisya (itabu ya Allah) ayila yaili paujo pakwe (mpela Taurat ni Injil), ni kusalichisya mwagopolanya chenene chilichose (chakusosekwa mu Dini), ni (jiŵele soni) chongolo ni chanasa kwa wându waakukulupilila.





Sûrat 13. Ar-Ra'd



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Mîm-Râ.^[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an). Sano ayila yaitulusidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje wenu niyakuonaonape; nambo kuti wandu wâjinji ngaakukulupilila.
2. Allah ni Ajula juwanyakwile mawunde mwangali misati jankujiona; kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Ni alijepesye Iyuwa ni mwesi, chilichose (mwa yalakweyi) chikwenda (mwakwendelechela) mpaka pandema jekolanjidwe. Jwalakwe jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Jugopolanya ma Âya kuti jenumanja nkulupilile kusyesyene yakusimangana ni M'mbuje gwenu.
3. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaalijasesye litaka, ni kuwika palakwepo yakunyichisya (matumbi) kwisa soni sulo. Soni mu isogosi iliyose juwisile mwalakwemo mitundu jiwili jiwili. Akuchitendaga chilo kuwa chakuwuunichila muusi. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wandu waakuchetelela.
4. Sano petaka pana ipande yagundana (nambo yajila yakwe yakulekangana), ni (mwana soni) migunda ja zabibu ni mimela (jine), kwisa soni mitende jana mapanda ni jangali mapanda; (nambo yoseyo) ikwitilidwa ni mesi gampepe (gakulandana), ni tukuitenda ine kuwa yambone nnope kuipunda ine mu kanonye. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wandu waakwete lunda.
5. Sano naga n'di wakusimonga (mmwe Muhammadi ﷺ ya kakanile ka makafili), basi chakusimosya nnope nikuwecheta kwao (kwanti):

[1] (13:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

“Ana tuli tusyuchile litaka, nambo yakuona uwwejo tuchiŵa soni mu kagumbidwe kasambano?” Wánganyao ni aŵala wánganankulupilila M’mbuje gwao, soni wánganyao makongwa tigakaŵe mu ngosi mwao, soni wánganyao niŵandu ŵa ku Moto, wányao kwalakweko takaŵe wándamo.

6. Ni akunkulumisya kuti m’biche nayo yakusakala (yaili ilagasyo yao) nkaniyiŵe yambone; kutendaga pamasile paipite paujo pao ilagasyo yakulandana (ni yaakuikumisyayo kumikutula jine, yayaŵajilwe kuti aliunde nayo). Soni chisimu Ambuje wenu ni ŵaakwete chikululuko kwa wándu pa lupuso lwao. Soni chisimu Ambuje wenu ni Waukali nnope pakupeleka ipotesi.
7. Sano aŵala wákanile ni akutiji: “Nambi uli ngantuluchila jwalakwe chisimosimo kumila kwa M’mbujegwe (mpela simbo ja Musa ni ngamiya ja Swaleh)?” Chisimutu mmwe n’gambile kuŵa nkutetela (ngaŵa jwakwika nayo isimosimo mwankusachila). Sano wándu wálioŵe akwete nkawajongola (jwao ni isimosimo yaŵampele Allah).
8. Allah akumanyilila chaakujigala wákongwe wálioŵe (m’chitumbo mwao), ni yaikupungusya iŵelechelo ni yaikonjechesya yakwe, soni chindu chilichose Kukwakwe chili ni chipiimo (chakwe).
9. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwankulungwa nnope, Jwapenani kusyene.
10. Yalumope (kwa Allah) jwaakusisa maloŵe mwa jenumanja ni jwaakuganyanyisya, ni mundu jwaakulisisa chilo ni jwaakwenda kaloleka muusi.
11. (Mundu jwalijose) jukwete akupisyangana (wáchilaika) m’bujo mwakwe ni munyuma mwakwe ŵaakunchengeta mu lilamusi lya Allah. Chisimu Allah nganaŵa augalawisye ntendele wauli kwa wándu mpaka ali agalawisye (wánduo) umbone wauli m’mitima mwao. Sano naga Allah ali asachile kwapa wándu ilagasyo, basi pangali kuisya, soni nganakola wánganyao kaligoselo kalikose kangaŵaga Jwalakwe.

12. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosyaga jenumanja kumesya mwa (kuntaga) woga (wakusalidwa ni njasi) ni tama (jakupata wula), ni akugapatikanisyaga mawunde gakusitopa (ni mesi gawula).
13. Soni kulindima kukunswesjesyaga Jwalakwe mwakuntogolela, nombenao Achimalaika (akasanwesjesyaga) pakun'jogopa, ni akasatumisyaga njasi nikunsala najo jwansachile. Sano wânganyao (achimakafili) akusisyana ya Allah (kuti apali kapena pangali kutendaga ali apali), soni Jwalakwe ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.
14. Jiwele Jakwe duwa jakuonaonape (ni Jwakuwâjilwa kum'bomba ligongo ni jwaakwangaga duwajo), sano aâwala wâakuilumbanjila inepe yangawâga Jwalakwe nganiyiwâ yajanjile wânganyao pa chilichose, pangaawâga nti chisawu ajula jwaakusapangula magasa gakwe ganagaawili kulochesya kumesi kuti gaiche (mesigo) m'kamwa mwakwe, kutendaga nganigaawâ gayiche, ni nganijiwâ duwa jamakafili ikaaweje mu kusokonechela.
15. Soni akunsujudilaga Allah wâali kumawunde ni petaka mwakusaka ni mwakanganisyidwa, nambo soni iwulili yao (ikunsujudilaga) kundaawi ni kwigulo.
16. Jilani: "Ana ninduni m'mbuje jwa kumawunde ni petaka?" Jilani: "Allah." Jilani: "Ana mwatesile (wanepe) wângawâga Jwalakwe kuwâ akun'gosa, wâli wângali ukombosi wakulikamuchisya achimisyene namuno kulipa isausyo?" Jilani: "Ana mpaka alandane jwangalola ni jwakulolaga? Ana kapena mpaka chilandane chipi ni lilanguka? Kapena am'biichiile Allah wakamusyangana nao, wagumbile yawatite pagumba Jwalakwe, mwanti iwumbe (yambali siwilisi) ikulandana kukwao?" Jilani: "Allah ni Nkugumba chilichose. Soni Jwalakwe ni Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago."
17. (Jwalakwe) akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwini, basi iwata niikujilimaga mwachipiimo chakwe, nigakasajigala mesi gachikuumba chiulo chachikasatutumila mpaka pachanya, nambo soni

muyaakasaiwukutaga (wâchipala) pamoto (mpela mtapo wagolodi ni silifa) pakusaka (koposya) ipeto kapena iteleko, mukasatutuma chiulo chakulandana nichalakwecho. Iyyoyopeyo niyaakuti Allah pakupeleka chilandanyo cha yakuona ni yaunami. Sano chiulo nichigambaga kututumila nikwasichila, nambo yakwakamuchisya wându niikasatamilichikaga mwitaka, mwele nimwaakasapelechelaga Allah ilandanyo.

18. Akwete kupata aâwala wân'jitiche M'mbuje gwao Ukoto (Mbepo), nambo aâwala wanganan'jitika Jwalakwe, namuno angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pachilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), wânganyao takakole chiwâlanjilo chakusakala nnope, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gagusama (galitandichile)!
19. Ana jwaakumanyilila yanti yaitulusiyidwe kukwenu kumila kwa Ambuje wenu niyakuona, mpaka alandane ni jwangelola? Chisimu wâakwete lundape ni wâakukumbuchilaga.
20. Aâwala wâakukwanilisya chilanga cha Allah, ni wângawesesya soni chilanga (chakutaâwana ni wându achimijao).
21. Ni aâwala wâakulumbikanya ichindu yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni akuwâ ali nkun'jogopa M'mbuje gwao, ni kuchijogopaga soni chiwâlanjilo chakusakala nnope (cha pa Kiyama).
22. Ni aâwala wâapilile pakusachilila Ngope ja M'mbuje gwao, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela, ni kutyosyaga niyambone yakusakala, wânganyao niwâakwete mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera).
23. Matimbe Gandamo, gatakagajinjile wânganyao kwisa soni wâwatesile yaukoto mwa achinangolo wâo, achiwammakwao ni wânache wâo, nambo soni Achimalaika taakaajinjilileje wânganyao pannango uliose.

24. (Achasalilaga kuti): “Ntendele uwe kukwenu, ligongo lya kupilila kwenu.” Kaje kusalala yakuichisya ya Nyumba (ja Akhera)!
25. Sano awala waakugopola chilanga cha Allah panyuma pakuchitawa, ni kataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni kuwatanganyaga pa chilambo, wanganyao niwakwete kupata malweso, soni akwete kupata wanganyao Nyumba jakusakala nnope (Jahannama).
26. Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), ni akusengwa nao (achimakafili) umi wa duniya, ni nganiuwa umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaaweje kusengwa kwannonope.
27. Achimakafili niakutiji: “Nambi uli ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kumila kwa Ambujegwe?” Jilani: “Chisimu Allah akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun’jongolela Kukwakwe jwaujile (kwa Allah pa kutenda toba).”
28. Awala waakulupilile, soni mitima jao ni jikutulalilaga pakunkolanga Allah. Manyililani yanti; pakunkolanga Allah mitima jikasatulalila.^[1]

[1] (13:28) Kusosekwa kwa Dhikr Allah (Kunkumbuchila ni kunkolanga Allah):
 (a) Akusimulila Abu Mûsâ ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Chilandanyo cha ajula jwaakwakumbuchilaga Ambujegwe (Allah) ni jwangaakwakumbuchilaga Ambujegwe, chili chisawu mundu jwachijumi ni jwam’bwe.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 6044).

(b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Mundu jwatawechete maloŵe ganti: ‘Subhân Allah wa bihamdihi (Kuswejela nikwakwe Allah, nambo soni lumbili losope lwene ni Lwakwe),’ jwatawechete gele maloŵega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tisisyuliche sambi syakwe syosope nantimono sikatupile mpela chiwulo cha m’mbwani.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 6042).

(c) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Jwaliyose jwatawechete maloŵe ganti: ‘Lâ ilâha illallâh wahdahû lâ sharikika lahû, lahul-mulku wa lahul-hamdu wa Huwa ‘alâ kulli shai’in Qadir (Pangali jwakuwajilwa kun’galagatila ikaŵeje Allah, Jikape, jwangali wakamusyangana Najô, Uchimwene ni Wakwe, nambo soni Lumbili ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola),’ jwatawechete gele maloŵega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tapate sawabu syanti mpela apeleche ulukosyo ku achikapolo likumi, talembeledwe sawabu syakwana lichila (100), takululuchilidwe sambi syakwana lichila (100), takole jwakun’gosa jwalakwejo ku shetani muusi wosope mpaka kuswa, ni pangali jwampaka ayiche ni masengo gambone nnope kugapunda

29. Aâwala wâakulupilile ni kutendaga yambone, kusengwa ni kwao, kwisa soni malo gakuujila gambone nnope (ku Mbepo).
30. Iyyoyopeyo tuntumisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) ku nkutula wajapite paujo pakwe mikutula jine, kuti mwaasomele yatun'juwulile, nambo wânganyao akunkana Ar-Rahmân (Jwaukoto wejinji). Jilani: "Jwalakwe ni M'mbuje gwangu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe ni kwakuujila kwangu pakutenda toba."
31. Soni ingaŵe kuti kwaliji kwana Qur'an janti ni jalakwejo matumbi nikwendesyedwa (pandema jakusoomwa), kapena ni jalakwejo litaka niganjidwa, kapena ni jalakwejo wawe nikwaŵechetekasya (jikaliji aji Qur'aniji, nambo masengo ga Qur'an ngaŵa gele). Nambo ulamusi wa chilichose uŵele wa Allah. Ana nganamanyililepe aâwala wâakulupilile yanti Allah angasache angajongwele wându wosope? Sano chitapani ngachileka kwapata aâwala wâakanile ligongo lya ayila (yakusakala) yatesile, kapena chituule (chitapanicho) dusi ni musi wâo mpaka chiyiche chilanga cha Allah, chisimu Allah jwangakasa chilanga.
32. Soni chisimu pamasile paŵatendedwe chipongwe Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche), basi ni napeleche lipesa kwa aâwala wâwakufulu, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo), ana ilagasyo Yangu yaliji uli (kapoteche kakwe)!
33. Ana kwali Ajula (Allah) jwaakuujimila ntima uliose pa yaupanganyisye (kuti taachiulipila, ngaŵa nijwali jwakuwajilwa kun'galagatila)? Ni am'biichiile Allah wâkamusyangana nao. Jilani: "Mwakolangani (wâkamusyangana naowo)." Kapena nkuntagulila Jwalakwe yangakuimanyilila pa chilambo, kapena (n'gamba kuŵecheta) malowê gapachanyape (ngaŵa gakuumila pasi pa ntima)? Nambo kuti gasalalisyidwe kwa aâwala wâkanile malindi gao, ni

galakwega, ikaŵeje mundu jwatatende yakupunda yalakweyo." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6040).

asiwîlidwe kwitala (lyagoloka). Sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganakola nkun'jongola.

- 34.** Akwete kupata wânganyao ilagasyo mu umi wa duniya, sano chisimu ipotesi ya Akhera niyakupoteka nnope, soni ngasakola nkwegosa jwalijose kwa Allah.
- 35.** Chilandanyo cha Mbepo jaapedwile chilanga wawoga (wakun'jogopa Allah, chili nyi): Sulo sikujilima cha pasi pakwe, isogosi yakwe yandamo kwisa soni miulili jakwe. Jele nimbese ja awala wan'jogwepe (Allah). Sano mbese ja achimakafili ni Moto.
- 36.** Sano awala watwapele chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda wane waasingwiche) akuisengwela ayila yaitulusyidwe kukwenu (jajili Qur'an), nambo m'mikutula jine (jamakafili) mwana waakuikana ine mwa yalakweyo. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Chisimu une namulidwe kuti nan'galagatileje Allah ni ngawwanganyaga Jwalakwe (ni chilichose). Kukwakwe nguwilanjila, soni Kukwakwe nikwakuujila kwangu."
- 37.** Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) kuwa chilamusi cha m'Charabu, nambo naga nkuye isako yao panyuma pa umanyilisi waum'bichilile, ngasinkola kwa Allah nsyoŵe jwalijose namuno akun'gosa.
- 38.** Soni chisimu pamasile patwatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni twawichile achiwammakwao kwisa soni wanache, ni nganiyiwa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah, ndema jilijose jana lilamusi lyakwe lyalilembedwe, (nkwika ndemajo lilamusi likasaika).
- 39.** Allah akasaifutaga yaisachile (kuti ayifute), ni kuilimbikasya (kuti ikatyoka yaisachile), soni Kukwakwe kwana Mama jwa Chitabu (Al-Lauh Al-Mahfûz).
- 40.** Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye

tiyapatepe), chisimu masengo genu nikulungusya (utenga) basi, sano Kukwetu ni kwachili chiwalanjilo (cha kwaŵalanjila itendo yao).

41. Anangaakuiwona yanti Uwwe tukuchiichilila chilambo (chamakafili) nikuchipungulaga (panandi panandi) kumila m'malile mwakwe (pakuchipeleka kwa Asilamu pakupunda pangondo)? Sano Allah akasalamulaga, pangali jwakuwusyanukula ulamusi Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema pakuwalanjila.
42. Soni chisimu aŵala ŵapaujo pao ŵatesile malindi, basi Allah ni nsyene kuwesesya malindi gosope, jukumanyilila yaakupanganya mundu jwalijose, soni achimakafili taachimanyilila yanti: Mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera) jichiŵa jacheni!
43. Ni akuŵechetaga aŵala ŵakanile kuti: "Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ntenga." Jilani: "Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja (yakuti une ntenga), kwisa soni aŵala ŵauli kukwao umanyilisi wa m'chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda ŵane kwisa soni Akilisito ŵaujitiche Usilamu)."





Sûrat 14. Ibrâhîm



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Alif-Lâm-Râ.^[1] (Achi ni) Chitabu chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti mwakoposye wându m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka – kwa lisosa lya Ambuje wao – (ni mwajausye) kwitala lya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene.
2. Allah, Ajula jwaili Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ipotesi niyao achimakafili kuumila mu ilagasyo yaukali nnope.
3. Awâla wâakunonyela nnope umi wa duniya kumpunda Akhera, ni akusiwîlilaga (wându) petala lya Allah, ni kulisachililaga kupombotala, wânganyao niwâli nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
4. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose ikaŵeje ni chiŵecheto cha wându wakwe kuti wâsalichisye wânganyao (utenga), basi Allah ni akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun'jongola jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
5. Soni chisimu chene pamasile patwantumisye Musa ni isimosimo Yetu (ni kuntenda kuti): “Mwakoposyani wându wenu m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka, soni mwakumbusyani ya moŵa ga Allah (ga chindimba).” Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwikutogolela kwejinji.
6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku wându wakwe kuti: “Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, ndema jawan'jokwele wânganyammwe ku wându wa Firiauna wâwaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, wâliji nkusikita wânache wenu

[1] (14:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

wachilume ni kwalekaga umi wânache wenu wachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.”

7. Soni (kumbuchilani) katema kajwajenesye M'mbuje gwenu yanti: “Chisimu naga nkutogolela Une tinan'jonjechesye, nambo naga nkane (manyililani yanti): Chisimu ilagasyo Yangu niyaukali nnope.”
8. Soni Musa jwatite (ku wându wâkwe): “Naga nkane jenumanja ni wosope wâli pa chilambo, basi (niyenu), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.”
9. Ana nganjim'bichilila wânganyammwe abali ja aâwala wâpaujo penu? Wându wâ Nuhu, wâ Adi ni wâ Samuda, kwisa soni aâwala wâmunyuma mwao, wângaakwamanyilila ikaâweje Allah? Wâichilile Achimitenga wâo ni ilosyo yakuonechela, basi ni wâuchisye magasa gao kukamwa kwao (paagaluma ligongo lyaukali), ni wâtite: “Chisimu uwwe tukaaniile yantumisyidwe nayoyi, soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuwîlanjilayi.”
10. Achimitenga wâo wâtite: “Chichi! Allah kuwâ nkunkaichila, Nkugumba mawunde ni mataka? Akum'bilanga jenumanja kuti ankululuchile sambu syenu, ni anchelewasye (ngampa ipotesi) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila).” Wânganyao wâtite: “Nganim'ba jenumanja ikaâweje wându mpela uwewe. N'gamba kusaka kuti ntusiwîlile ku yaâwaliji nkuigalagatila achatati wetu, basi ikani nao kukwetu umboni wakuonechela.”
11. Achimitenga wâo wâasalile kuti: “Uwwe nganituwâ ikaâweje wându mpela wânganyammwe, nambo kuti Allah akasampaga ukoto jwansachile mwa achikapolo Wâkwe. Soni nganiyiwâ kukwetu yanti ni tum'bichilile nacho chilosyo ikaâweje mu lisosa lya Allah, sano kwa Allah pe basi ajegamile wâkulupilila.”
12. “Soni chipali chichi kukwetu chakututendekasya kuti tukajegamila kwa Allah kutendaga pamasile paatulosisye matala getu? Soni chitupilile kusyene pa iliyose yampaka ntusausye nayo, soni kwa Allah pe basi ajegamile akwegamila.”

13. Sano aŵala ŵaŵakanile ŵasalile Achimitenga ŵao kuti: “Chisimu chene chitunkoposye ŵanganyammwe m’chilambo mwetu, kapena chim’bujile ku dini jetu.” Basi Ambuje ŵao (Allah) ni ŵajuwulile ŵanganyao maloŵe ganti: “Chisimu chene Uwwe chitwajonanje ŵalupuso.”
14. “Soni chisimu chene chituntamiche ŵanganyammwe m’chilambomo panyuma pa ŵanganyao. Yalakweyo yakuipata jwaakogopa kwima pameso Pangu (lisiku lya Kiyama), ni kogopaga soni chitetelo Changu.”
15. Sano (Achimitenga ŵala) ni ŵaŵendile chikamuchisyo (kwa Allah chaagapundila makafili), ni jwapelelwe jwakulikwesya jwalijose, jwamakani.
16. M’bujo mwakwe mwana Jahannama, ni takamwesyedweje mesi ga uwowu wachimyasi.
17. Tachiŵa ali nkugakukumila mwachikasakasa, ni kulagaga nago nnope kugamila,^[1] soni chiwa chikam’bichilileje mbali ni mbali nambo nganaŵa awile, soni paujo pakwe chipakaŵe pana ilagasyo (ine soni) yakandapala.
18. Chilandanyo cha aŵala ŵankaaniile M’mbuje gwao (chili nyi): Itendo yao (yambone yatakatende ngalipidwa nayo ligongo lyanti nganantendelaga Allah), ili chisawu liwu lyalikumpujila mbungo mwamachili palisiku lya chibunga, ngasakombola kupata chilichose mu yaŵapanganyisye. Kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
19. Ana ngankuiona yanti Allah agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape? Mwanti ali asachile mpaka antyosye jenumanja (mwanakamo) ni kwika nayo iwumbe yasambano.

[1] (14:17) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Lutando lwa chilikati cha makoyo gaŵili ga kafili (ku Moto) chilukalandane ni lutando lwaakasajendaga mundu jwankwele pa chinyama jwaakwenda mwachitema kwakwana moŵa gatatu.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 6186).

20. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiwa yakusausya ata panandi.
21. Soni wânganyao tachinechela kwa Allah wânaose (lisiku lya Kiyama). Basi ni tachiwêcheta wângalikombolela kwa aâwala wâwâlikwesyaga (wâali achinnongola wâo wâwâgambaga kwakuya) kuti: “Chisimu uwwe twaliji nkunkuya jenumanja; ana chintutyochesye chilichose mu ilagasyo ya Allah?” (Achinnongolao) tachtiti: “Ingawê kuti Allah wâtujongwele, nikuti uwwe nowe tukan’jongwele wânganyammwe. (Sano) yalumope kukwetu tuwê jasajasa (ni ipotesiyi) kapena tupilile (nayo); nganitukola kwakutilila.”
22. Sano Shetani pandema jachichilamulidwa chilamusi (ni kwinjila wâmbone ku Mbepo, wâkusakala ni kwinjila ku Moto pamo ni Shetanijo); juchiwêcheta kuti: “Chisimu Allah wâtawêne namwe chilanga chakuonaonape (ni akwanilise chilanga Chakwe), nombe une natawêne namwe chilanga nambo nankaasiile. Nambotu une nganingola machili kukwenu (gakunkanganichisya kuti munguye) ikawêje nagambaga kum’bilanga basi jenumanja nimwanjitikaga. Basi ngasimundandaula une, nambo nllidandaule mwachimisyene. Une nganimba ngombwele kunkamuchisya, nombe jenumanja soni nganim’ba nkombwele kungamuchisya. Chisimu une ngukukana kumwanganya kwenu (kwamwamwanganayaga ni Allah) kalakala (ku duniya pakunjitika malamusi gangu). Chisimu wâlupuso akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.”
23. Sano aâwala wâwâkulupilile ni kutendaga yambone, takajinjisyidwe ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, takawê wândamo mwalakwemo kwa lisosa lya M’mbuje gwao. Komasyana kwao mwalakwemo tikukawêje: Ntende!
24. Ana ngankuiona yatite Allah pakupeleka chilandanyo? Lilowê lyambone lili chisawu chitela chambone, njiga syakwe syesimiche mwakulimbangana, sano nyambi syakwe siyiche kwini.
25. Chikupelekaga isogosi yakwe ndema ni katema mwa lisosa lya Ambujegwe, sano Allah ni akasapelekaga ilandanyo kwa wându kuti wânganyao akumbuchile.

26. Sano chilandanyo cha liloŵe lyakusakala, nimpela chitela chakusakala chachichuŵidwe pachanya petaka, changanichikola kutamilichika.
27. Allah akwalimbanganyaga aŵala ŵaakulupilile ni liloŵe lyakulimbangana pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe,^[1] soni Allah akwalechelelaga kusokonechela ŵalupuso, soni Allah akasapanganyaga yaakusaka.
28. Ana nganimwaona aŵala ŵaatindenye ukoto wa Allah ni ukafili, ni kwayikasya ŵandu ŵao (ŵaŵakuyaga payakusakala) ku nyumba ja chonasiko?
29. (Jajili) Jahannama; tachijjinjila; kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!
30. Ni am’bichile Allah milungu, kuti ŵaasokonesye (ŵandu) kwitala Lyakwe. Jilani: “Sengwani (ni umi wenu wannono wa duniyau), nambo chisimu kwakuwujila kwenu ni ku Moto!”
31. Mwasalilani achikapolo Ŵangu aŵala ŵaakulupilile kuti ajimicheje Swala mwakolosya nikutolaga mu ayila yatwapele, mwakusisa ni mwakuonechela, nkaniliyiche lisiku lyangali malonda nkati mwakwe namuno usyoŵe.
32. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni jutulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), ni jumesisye ni galakwego isogosi kuŵa yakulya yenu, ni an’jepepachisye ŵanganyammwe yombo kuti ijendeje m’mbwani mwa lilamusi Lyakwe, ni an’jepepachisye soni sulo.

[1] (14:27) Akwalimbanganyaga m’malembe mwao, ndema jaakwayichililaga Achimalaika ŵaŵili Munkar ni Nakir ni kwawusyaga kuti: (1) Ambuje ŵenu ŵani? (2) Nambi dini jenu ni japi? (3) Nambi nkuti uli ya ajula mundu (Muhammadi ﷺ) jwana kutumisyidwaga kukwenu? Mundu jwakulupilila akasajangaga ijango yakuona; pakuŵecheta kuti: (1) Ambuje ŵangu ni Allah. (2) Usilamu ni dini jangu. (3) Mundu jwana kutumisyidwaga kukwetu (Muhammadi ﷺ) jwaliji ntenga jwa Allah. Jwatuyichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu soni uwwe twankulupilile. Sano mundu jwakutenda yangalumbana, jwanganakulupilila utume wa Muhammadi ﷺ ngasakombola kwanga yele iwusyoyi. (Nnole mu Tafîr Ibn Kathîr).

33. Ni an'jepepachisye soni lyuŵa ni mwesi yaikwenda mwangapela, ni an'jepepachisye soni chilo ni muusi.
34. Ni ampele jenumanja yosope yamum'bundile, soni ntite m'buŵalanje ukoto wa Allah, nganim'ba uwwukwanisye. Chisimu mundu juŵele jwalupuso nnope, jwakanila kusyene.
35. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kuti: “Ambuje ŵangu! Utendani awu musi (wa Maaka) kuŵa wantunjelele, soni mumambasyani une ni achiŵanangu ku yagalagatila isanamu.”
36. “Ambuje ŵangu! Chisimu yalakwe (isanamuyo) yasokonesye ŵandu ŵajinji. Basi jwanguyiye une nikuti chisimu jwalakwejo jukuumila mwa une (jwa mu dini jangu), nambo jwanyosyisye une, basi M'mwejo ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.”
37. “Ambuje ŵetu! Chisimu une nataamiiche ŵane mwa ŵanache ŵangu pachiŵata changali mmela (cha Maaka) pa Nyumba Jenu Jakuchimbichika (ja Likaaba), Ambuje ŵetu! (Nataamiiche ŵanganyao) kuti ajimicheje Swala mwakolosya. Basi jitendani mitima ja ŵandu kuŵa jakupendechela kukwao (anonyelweje kuja kutama nao), soni mwapani isogosi kuti aŵe ŵakutogolela.”
38. “Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe nkumanyilila yatukusisa ni yatukulosya palangulangu, ni pangali chilichose chachikasasisika kwa Allah petaka atamuno kwinani.”
39. “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaambebe Une ku uchekulu Ismaila ni Isihaka. Chisimu Ambuje ŵangu ni Ŵakupikana kuŵenda.”
40. “Ambuje ŵangu! Mundendani une kuŵa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiŵanangu ŵakwe. Ambuje ŵetu! Pochelani soni duwa jangu.”
41. “Ambuje ŵetu! Timungululuchile une ni achinangolo ŵangu ŵaŵili, kwisa soni ŵakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiŵalanjilo.”

42. Soni ngasin'ganichisya ata panandi yanti Allah ngajukuimanya yaakutenda wâlupuso, nambo kuti jugamba kwachelewasya kwikanila lisiku lyachigakolondoka mu lyele (lisikulyo) meso.
43. Achikangamalaga aku mitwe jao ali anyakwile, meso gao gali ngakakuujila kukwao (gali palaanda kulepela kupila), m'mitima mwao muli mwangali chachipali (chaganisya ligongo lyaoga nnope).
44. Soni mwatetelani wându ya lisiku lya ichaichilila ilagasyo, basi nikuwêcheta aâwala wâwâlitesile lupuso kuti: "Ambuje wêtu! Tuchelewasyani kandaâwi kannono (pakutuuchisya soni ku duniya), tukajanje kuwîlanga Kwenu ni tukaakuuye Achimitenga." (Kuchiwêchetedwa kukwao kuti): "Ana ngaâwa mwaliji nkulumbila kala kuti ngasintyoka (pa duniya)?"
45. "Sonijenumanjamwatemim'malomwanakutamagaawâla wâwâlitesile lupuso achimisylene, soni yamanyukwiche kukwenu mwatwatendele wânganyao (pakwajonanga), soni ni twampele jenumanja ilandanyo (yakulekanganalekangana nambo mwaikaaniile)."
46. Soni chisimu wâtesile malindi gao, nambo malindi gaogo gali kwa Allah (akugamanya chenene), soni namuno gakaliji malindi gaogo ganti nikuchuwîka nago matumbi (nganigaâwa gatyosisye Usilamu).
47. Soni ngasin'ganisya ata panandi yanti Allah kuâwa nkwakasila chilanga Chakwe Achimitenga Wâkwe. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).
48. (Chilangachi chichikwanilana pa) lisiku lyalichigalauyidwa litaka kuâwa litaka line (lyachilendo), ni mawunde soni (iyyoyopeyo), ni chachionechela wânganyao kwa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.
49. Ni tinchaona akulewâ lyele lisikulyo ali ataâwidwe m'maunyolo.
50. Yakuwala yao ichiâwa yalipula, soni Moto uchiunichila ngope syao.
51. Kutu Allah an'dipile mundu jwalijose yajwapanganyisye. Chisimu Allah ni Jwachitema pakuwâlanjila.

52. Aku kuwêle gombelesya ku wându, ni kuti alitetele nako, soni kuti amanyilile yanti Jwalakwe (Allah) ni Nnungu Jumpepe, soni kuti wâkwete lunda akumbuchile.





Sûrat 15. Al-Hijr



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Alif-Lâm-Râ.^[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an) soni ni Chisoomo chakupikanika.
2. Kakajinji katakaŵe achimakafili (ndema jatakaŵe ku Moto) ali nkulajila kuti bola angaŵe Asilamu (paŵaliji ku duniya).
3. Mwalekani agambeje kulya ni kusengwa, ni kwaluyaluya liganichisya (lyakupata yambone kwa Allah), basi taachiika kumanyilila (mbesi ja ukafili wao).
4. Ni nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje waliji wana chilamusu chakwe chakumanyika (cha ndema jakuujonanjila).
5. Nkutula uliose nganiuŵa ujilongolele ndema jakwe (jakuwila) kapena kujichelewasya (jili jikwanile).
6. (Achimakafili) ni ŵatite (pakun'gamba Muhammadi ﷺ): "E mmwe aŵala ŵachintuluchile Chikumbusyo (Qur'an)! Chisimu mmwejo ŵamasoka."
7. "Uli ngaikanago kukwetu Malaika naga n'di mwa akuŵecheta yakuona?"
8. (Allah akwasalila kuti): Uwwe ŵangatulusya Malaika ikaŵeje mwakuonaonape (kwisa kupeleka ipotesi), soni pajele ndemajo ngaakasawaga (achimakafilio) ŵakupedwa lipesa.
9. Chisimu Uwwe ni Aŵala ŵatutulwisye Chikumbusyo (Qur'an) soni Uwwe chisimu chene tuchigose.
10. Soni chisimu chene twaatumisye (Achimitume) paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'mikutula (jaŵandu) ŵandanda.

[1] (15:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. Ni nganijwaichililaga ntenga jwalijose ikaŵeje wâliji nkuntenda chipongwe.
12. Iyyoyopeyo tukuupitisyaga (nteto wachipongwewo) m' mitima mwa akuleŵa.
13. Ngakasajikulupililaga jalakwe (Qur'an) kutendaga pamasile payapite ilandanyo ya (wându) wândanda (yaŵatite kapedwe ipotesi).
14. Soni tungaugulile (achimakafilio) nnango wakwinani, ni kuŵa wânganyao ali nkukwela kwalakweko chitetete (mwaakusachila, kuti chiŵe chisimosimo cha Muhammadi ﷺ).
15. Basi angatite: "Chisimu meso getu gantesile ndandagasi. (Ngwamba), nambo kuti uwwe ni wându wakulogwa (tukuiona ikaliyo)."
16. Soni chisimu chene tuŵisile kwinani ndondwa syekulungwakulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni tukusalalisyé kwa wâakuona.
17. Ni tukugosile ku shetani jwalijose jwakuwînjidwa.
18. Ikaŵeje jwaakupikanilaga mwawiyi, basi papopo chisinga (cha moto) chakuonechela ni kunkuya.
19. Sano litaka twalijasesye ni kuŵika mwalakwemo yakunyichisya (gagali matumbi gausito), ni tumesisye mwalakwemo chindu chilichose chepimepime.
20. Ni tum' bichile mwalakwemo yakulamila wânganyammwe ni ichindu yanganim' ba jenumanja kuti mpaka nkombole kuipatila lisiki (mpela inyama ni ilango ni ine yosope yaumi).
21. Ni pangali chindu chilichose ikaŵeje imatiilo yakwe ili Kukwetu, ni ngatukasachitulusyaga ikaŵeje kwa chipiimo chakumanyika.
22. Soni tukasasitumisyaga mbungo syakuŵelekasya (mawunde mesi gawula), basi ni tukasagwisyaga kuumila kwinani mesi (gawula), ni tukasampaga kumwa wânganyammwe galakwe, sano jenumanja ngaŵa ni wânkugasungaga galakwe (mesigo).
23. Soni chisimu Uwwe ni Aŵala wâtukupeleka umi ni chiwa, soni Uwwe ni Wawinjila.

24. Soni pamasile patwamanyi kusyene wâwalongolele mwa jenumanja (wâwawile kala), soni pamasile patwamanyi kusyene wâasigalile (wâali chijumi kwisa soni wâanganapagwe).
25. Soni chisimu Ambuje wenu Wâlakwe ni watachasonganganya wânganyao, chisimu Wâlakweo ni Wâlunda lwakusokoka, Wâkumanyilila nnope.
26. Soni chisimu chene mundu twan'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde.
27. Sano lijini twaligumbile kala kuumila ku malamba ga moto gangali lyosi.
28. Soni (kumbuchilani) katema kawâwechete Ambuje wenu kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une tingumbe mundu ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde."
29. "Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemukuchile pakunsujudila."
30. Basi ni wasujudu Achimalaika wosope wene nakamo.
31. Pangaŵaga Ibulisu; jwakanile kuti aŵe pamo ni akusujudu.
32. (Allah) jwatite: "E mmwe Ibulisu! Chipali chichi kukwenu chintendekasisye kuti nkaŵa pamo ni akusujudu?"
33. Jwalakwe jwatite: "Une nganimba jwanti nikunsujudila mundu jwamun'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde."
34. (Allah) jwatite: "Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n'di wakuwînjidwa."
35. "Soni chisimu pachanya penu pana malweso mpaka Lisiku Lyamalipilo."
36. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe achiiumbe wosope)."

37. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.”
38. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).”
39. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Ligongo lyanti munechelele kusokonechela, basi chinasalalichisye kwene wanganyao pa chilambo (litala lyesokonechele), ni chinasokonesye kwene wanaose.”
40. “Panga waga achikapolo Wenu wakuswejesyedwa mwa wanganyao.”
41. (Allah) jwatite: “Ali nilitala lya Kukwangu lyalili lyagoloka.”
42. “Chisimu achikapolo Wangu nganinkola mmwejo pa wanganyao machili, ika weje awala watakankuyeje (mwakusaka kwao) mwa akusokonechela.”
43. Soni chisimu Jahannama ni malo gao gaakupedwa chilanga wanaose.
44. Jikwete milango nsano naji wili, nnango uliose ukwete liunjili mwa wanganyao lyega widge widge.
45. Chisimu waoga (wakun’jogopa Allah) tachi wa m’Matimbe ga ku Mbepo ni sulo (syasichijilimaga chapasi pakwe).
46. (Tachisalilidwa kuti) gajinjilani mwantendele n’di wagosedwa.
47. Ni tuchityosya iwundo (ya uchimwa ni litima) yayaliji m’mitima mwao, tachi wa (wakunonyelana) mwaulongo ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.
48. Ngagaja kwakwaya mwalakwemo masausyo galigose, soni wanganyao ngaaja koposyedwamo.
49. Mwatagulilani achikapolo Wangu yanti chisimu Une ni jwandi Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
50. Soni kuti chisimu ilagasyo Yangu ni yaili ilagasyo yakupoteka nnope.
51. Soni mwatagulilani ya achalendo wa Ibrahim.
52. Pandema jawajinjile kukwakwe ni ku wecheta kuti: “Ntendele!” Jwalakwe (panyuma pakwajanga ni kwaona kuti ngakulya

yakulya yajwaŵichile) jwatite: “Chisimu uwwe tukun’jogopa ŵanganyammwe.”

53. Ŵanganyao ŵatite: “Nkajogopa! Chisimu uwwe tukumpa abali jakusengwasya janti chinkole mwanache jwakumanyilila nnope.”

54. Jwalakwe jwatite: “Ana nkundagulila jele abali jakusengwasyaji kutendaga uhekulu uli unگویيye kala? Ana abali jamboneji nkundagulila m’atalachi?”

55. Ŵanganyao ŵatite: “Tukuntagulila abali jamboneji mwakuonaonape; basi ngasim’ba mwa ŵakata tama.”

56. Jwalakwe jwatite: “Ana ninduni jwampaka akate tama kuchanasa cha Ambujegwe, pangaŵaga ŵakupotela?”

57. (Kaneka) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”

58. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku ŵandu ŵakuleŵa.”

59. “Ikaŵeje ŵaliŵasa lya Lutwi, chisimu uwwe chitukajokole ŵanawose.”

60. “Pangaŵanga ŵankwao, twapimichisye yanti ŵalakweo chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

61. Basi ndema jaŵaiche akutumidwa kwiŵasa lya Lutwi.

62. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ŵanganyammwe ni ŵandu ŵangamanyika (kukwangu).”

63. Ŵanganyao ŵatite: “Basi tum’bichilile ni ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuikaichila.”

64. “Soni tun’jigalile (abali) jakuonaonape, soni chisimu uwwe ŵakuonaonape.”

65. “Basi ŵigulani niliŵasa lyenu mu upande wachilo, sano mmwe mwakuyeje munyuma mwao, nambo akasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima

kwaipotesi yakuuma kwinani, atakwisa mwaawile), ni n'jendelechele (mwakangamala) kuja kunnamulidwe.”

- 66.** Ni twammanyisye jwalakwe (Lutwi) lilamusi lyalakweli lyanti: Chisimu njinga sya wânganyao (achimakafilio) chisikatidwe (tajananjidwe) kumasikusiku.
- 67.** Niwâiche (kwa Lutwi) wându wâ mu nsinda ali wâkusengwa (pakupikana kuti ayiche achachanda wâkusalala kuti wâtende yausakwa).
- 68.** (Lutwi) jwatite: “Chisimu wânganyawâ achalendo wângu, basi nkandesya soni (pakwatenda yakusakala).”
- 69.** “Ni mun’jogope Allah soni nkanjigasya nchesela (pameso pao).”
- 70.** Wânganyao wâtite: “Ana nganitunkanya kupochela wându (wâchilendo)?”
- 71.** Jwalakwe jwatite: “Awâ wânache wângu wâchikongwe (achakongwe wâ m’chilambo muno mwalombani), naga jenumanja n’di wâkutenda (yannamulidwe).”
- 72.** Nguulumbila umi wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu wânganyao nkukolelwa mwao (ni yakusakala) wâliji pupulipupuli.
- 73.** Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi) ndema jakopoka lyuwa.
- 74.** Basi ni twajitesile (misi ja Sodomu ni Gomora kuwa jagalausyidwa) kwinani kwakwe kuwa pasi, ni twagwichisye wânganyao wula jamaganga gelongo lya ku Moto.
- 75.** Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wâkulola ni kuchetelela (mu ilosyo ya Allah).
- 76.** Soni chisimu jalakwe (misijo) jatamilichiche mwitalatalape (lyakutyochela ku Maaka kuja ku Shami mwanti wânganyao akuionaga imanyilo yakwe).
- 77.** Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wâkulupilila.

78. Soni chisimu wându wâ mu itekete (ku Madiyana) wâlijji wâlupuso (pakunkana Ntume jwao Shuaibu).
79. Basi ni twauchisye mbusyo wânganyao (pakwapa ipotesi), soni chisimu yalakwe (ilambo) iwîliyi (chilambo cha wându wâ Lutwi ni cha wându wâ Shuaibu) yaliji mwitalatalape lyakuonechela (kwa Makuraish).
80. Soni chisimu chene achinsyene chiwata cha Hijri (chamaganga wâli achina Samuda) wâkaaniile achimitenga.
81. Ni twapele wânganyao ilosyo Yetu (mpela ngamiya jana kopokaga pa lwala), basi ni wâlijji wâkuitundumalila.
82. Soni wâlijji nkusepa m' matumbi majumba mwantunjelele.
83. Basi n' gumilo (waipotesi) wakwembekenye wânganyao kumasikusiku.
84. Mwanti nganiyakamuchisya ya wâlijji nkupanganya.
85. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ika wêje mwakuonaonape, soni chisimu chene Kiyama jikwika. Basi kululukani (mmwe Muhammadi ﷺ) kululuka kwambone.
86. Chisimu Ambuje wenu ni wâli Akugumba kusyene, Wâkumanyilila nnope.
87. Soni chisimu chene tumpele mmwejo (ma Âya) nsano naga wîli gakuoomedwasoomedwa (Sûrat Al-Fâtihah) kwisa soni Qur'an jakuchimbichika.
88. Ngasinyikolondochesya ata panandi meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja wânganyao (achimakafilio), soni ngasimwadanda ulila. Ni mwatuluchisyeje lipapiko lyenu wâkulupilila (pakwatendela chanasa).
89. Soni jilani: "Chisimu une ni nkutetela jwakuonechela (ngangusisa chilichose kogopela kuti itakwisa muimpatile ilagasyo)."
90. Mpela yatwatite pakutulunya (ilagasyo) kwa akugawanya.

91. Aŵala ŵaajitesile Qur'an kuŵa ipande-ipande (ine kuikunda ine ni kuikana).
92. Basi ngwalumbila Ambuje ŵenu, tuchawusya kwene wosope ŵene (lisiku lya Kiyama).
93. Pa yaŵaliji nkutenda.
94. Basi jenesyani mwakunyanyisya yannamulidwe, ni mwatundumalile ŵakuwanganya (Allah ni isanamu).
95. Uwwe tukwanila kun'gosa (ku yakusakala ya) ŵachipongwe.
96. Aŵala ŵaakuŵika pamo ni Allah nnungu jwine, basi sampano taimanye (yakuyichisya yakwe).
97. Soni chisimu chene tukumanyilila yanti chidali chenu chikuŵanikwa ni yaakuŵecheta.
98. Basi luswejesyani lumbili lwa Ambuje ŵenu, ni m'beje mwa akusujudu (kuswali).^[1]
99. Ni mwagalagatileje Ambuje ŵenu mpaka chim'bichilile chiwa.



[1] (15:98) Akusumulila Abu Ma'bad, nkupedwa ulukosyo ni Ibn Abbās ؓ yanti: Ibn Abbās ؓ ŵasalile kuti: “Kunyanyisya malowe pakufuta uladi pati amalisysye ŵandu swala ja Fard, jaliji nyendele ndaŵi ja Ntume ؓ.” Ibn Abbās ؓ ŵatite soni: “Une namanyililaga yakumala kwa swala naga mbikene kufuta uladi.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 805).



Sûrat 16. An-Nahl



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chilamusi cha Allah pamasile pachiyiche (Kiyama jili dusi), basi ngasinchijanguichisya. Kuswejela ni Kwakwe (Allah) soni atukwiche ku yaakum'bwanganya nayo.
2. Akasagatulusyaga Malaika ni utenga kwa ulamusi Wakwe kwa jwansachile mwa achikapolo W'akwe, (pakwasalila) kuti: "Mwatetelani (w'andu) yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Unepe, basi njogopani."
3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, atukwiche kuyaakum'bwanganya nayo.
4. Agumbile mundu kumila mu lindondwa Iya mesi (ga w'alume ni w'akongwe), yeti kaneko jwalakwe (mundujo) ni jukuwaga jwamakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).
5. Soni ilango an'gumbiile jenumanja, mwalakwemo mwana kutukutila (mpela kupanganyichisya manyunya gakwe yakuliunichila ni iwaalo yakutukutila,) ni (mwana soni) yakamuchisya (ine yejinji), soni ine mu yalakweyo nkuilyaga.
6. Soni nkwele (kuona) jenumanja mu yalakweyo kusalalila ndema jankuuja nayo ligulo kwichinga (ili ijikwite) ni ndema jankwaula nayo kululiila kundaŵi (ili nkwenenda mwakangamala).
7. Soni ikutwichilaga misigo jenu jausito kuja kujiiikasya ku chilambo changanim'bajilwa kuchiika ikaŵeje mwakulagasika nnope mwaachimisyene. Chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
8. Ni (w'agumbile soni) mahachi, nyumbu ni mbunda kuti nyikweleje ni

kuŵa soni ipeto (yakunsengwasya), soni ni akugumba (ine yakwela) yangankuimanyilila.

9. Ni gali kwa Allah masengo ga (kusalichisya) litala lyagoloka (lyakunyikasya mundu ku Mbepo), nambo kwana matala gane soni gepombotale. Sano (Allah) akasache akan'jongwele wanaose.
10. Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga kuumila kwini meso (gawula), nkwele kumwa jenumanja mu galakwego, soni kuumila mu galakwego itela (ikasamelaga) yankasalichisyaga ilango.
11. Nigalakwego akasammechesyaga mbeju, mizaituni (jakwenga mauta), mitende ni mizabibu, kwisa soni mitundu josope ja isogosi. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wandu wakuchetelela.
12. Ni an'jepepachisye chilo ni muusi, lyuŵa ni mwesi, nombe nasyo ndondwa sijepepasyidwe mwachilamusi Chakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wandu waakwete lunda.
13. Ni iliyose yan'guumbiile petaka (kutandila mitapo jambiya, yakumelamela kwisa soni inyama), yakulekangana mitundu jakwe (ni kaoneche kakwe), chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wandu wakumbuchila.
14. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaajijepepesye mbwani, kuti n'dyeje kuumila mwalakwemo nyama ja matumbi (somba), soni kuti mkoposyeje mwalakwemo ipeto yankasawalaga. Ni nkasaionaga soni yombo ili nkupapula matumbela mwalakwemo, kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (wa Allah pakujigala misigo jenu jamalonda mu yombomo), ni kuti soni jenumanja m'be wakutogolela.
15. Ni awisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito) kuti litakwika mulin'gwedanyichile wanganyammwe (litakalyo), ni (awisile) sulo kwisa soni matala kuti jenumanja n'dijongolele (mwachimisyene kwakuja).
16. Ni (awisile soni) imanyisyo (ine yakwajongolela muusi), sano ni ndondwa wanganyao akasalijongolela (achimisyene chilo).

17. Ana Ajula jwaakasagumbaga (jwali Allah) mpaka alandane ni aʼwala wangaakasagumba (yaili isanamu)? Ana ngankukumbuchila?
18. Soni ntite mʼbuʼwalanje ukoto wa Allah nganimʼba uwwukwanisye. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
19. Soni Allah akuimanyilila yankuisisa ni yankuilosya papaswela.
20. Sano ayila yaakuilumbanjila yangaʼwaga Allah nganiyiʼwa igumbile chilichose, nambo yalakweyo ni yaili yagumbidwa.
21. Wawe nganaʼwa wachijumi, soni ngaakumanyilila kuti tachiukulidwa chakachi (mʼmalembe).
22. Nnungu jwenu (jwakuʼwajilwa kunʼgalagatila) ni Nnungu jumpepe (Allah). Nambo aʼwala wangaakukulupilila ya Akhera mitima jao jikana (ya Uujika wa Allah) soni wanganayo akuʼwa ali nkulikwesya.
23. Pangali kaichila yanti Allah akuimanyilila yaakuisisa ni yaakuilosya papaswela. Chisimu Jwalakwe jwangaanonyela wakulikwesya.
24. Soni naga kuli kuwechetedwe kukwao yanti: “Ana Mʼmbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Wanganayo akasatiji: “Adisiadisi sya wandu wakala.” (Akuwechetega yalakweyi mwakwasokonesya wandu).
25. Kutu akatwichile misigo jao (jasambi) jakwanila lisiku lya Kiyama, kwisa soni misigo (jasambi) ja aʼwala waakwasokonesya mwangali umanyilisi (wa akusokonesdwao). Naalole, kaje kusakala misigo jachakatwichilejejo!
26. Chisimu waatesile malindi aʼwala wawaliji paujo pao (wanya Anamuruda), nambo Allah wagumulile chakutaʼwa chao kutandila pachitepo, basi nsakasa ni wagwilile pachanya pao, soni ilagasyo ni yaichilile kumila upande wanganaumanyilila.
27. Kaneko lisiku lya Kiyama (Allah) tachajigasya nchesela ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao, aʼwala wamwaliji nkukangana (ni Achimitume) yakwamba wanganayo?” Aʼwala wawapedwile

umanyilisi tachiti: “Chisimu kwaluka lelo ni ulanda ili pa achimakafili.”

- 28.** “Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵalitenda lupuso achimisyene (ligongo lyaukafili wao).” Basi tachilipeleka (aku achitiji): “Uwwe nganituŵa nkutenda yakusakala iliyose.” (Achimalaika tachiti): “Yakuona, chisimu chene Allah ni Nkumanyilila kusyene yamwaliji nkutenda ŵanganyammwe.”
- 29.** “Basi jinjilani milango ja ku Jahannama, chim’be ŵandamo kwalakweko.” Basi kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!
- 30.** Sano (naga kuli) kuŵechetedwe kwa aŵala ŵaakun’jogopa (Allah) kuti: “Ana M’mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Akasatiji: “(Atulwisye) yambone.” Kwa aŵala ŵaakutenda yambone pa achino chilambo cha duniya akwete kupata yambone, sano chisimu nyumba ja Akhera ni jajili jambone nnope. Soni kaje kusalala nnope nyumba ja ŵandu ŵaoga (wakun’jogopa Allah)!
- 31.** Matimbe Gandamo gatakagajinjile, sulo sikujilima cha pasi pakwe, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo iliyose yaakuisaka. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakwalipila ŵaoga (wakun’jogopa Jwalakwe).
- 32.** Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵambone, achasalilaga kuti: “Ntendele uŵe kukwenu! Jinjilani ku Mbepo ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”
- 33.** Ana akwembecheya (achimakafilio inepe) pangawaga kuti gaichilile Malaika (kukwatyosya mitima), kapena kuti chaichilile chilamusi cha Ambuje ŵenu (Allah cha ilagasyo kapena Kiyama)? Mwele ni muŵatendele aŵala ŵa paujo pao. Ni nganiŵatenda Allah lupuso, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.
- 34.** Basi yapatile yakusakala ya ŵapanganyisye, niyasyungwile ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuitendela chipongwe.
- 35.** Sano aŵala ŵawanganyisye (Allah ni isanamu) akutiji: “Allah angasache, nga nganitungalagatila uwwe namuno achatati ŵetu chinepe

changaŵaga Jwalakwe, soni nga nganituchitenda chindu chilichose kuŵa cha haraam mwangali (lilamusu lya) Jwalakwe.” Mwele ni muŵatendele aŵala ŵapaujo pao. Ana nambi kwa Achimitenga kwana masengo gane gangaŵaga kulungusya utenga mwakupikanika?

36. Soni chisimu chene twatumisye ku nkutula uliose Ntenga (juŵausalilaga) kuti: “Mun’galagatilani Allah ni kuŵambalana najo shetani.” Basi ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaŵajongwele Allah, ni pana ŵane mwa ŵanganyao ŵakwasimichiche pa ŵanganyao kusokonechela. Basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.
37. Naga nkusachilila nnope yakwajongola ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ),^[1] basi (manyililani yanti): Chisimu Allah jwangan’jongola jwannechelele kusokonechela, soni nganakola ŵanganyao akwakamuchisya.
38. Ni akunnumbilaga Allah kulumbila kwao kwamachili, kuti Allah ngasiŵajimusya ŵandu ŵaakuwa. Yakuona (tachajimusya, achi ni) chilanga chaalikanganiche Nsyene mwakuonaonape, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.
39. (Tachajimusya) kuti ŵalondechesye ayila yaakutindana pa yalakweyo, ni kuti amanyilile aŵala ŵaŵakanile kuti ŵanganyao ŵaliji ŵaunami.
40. Chisimu liloŵe Lyetu pa chindu chilichose pati tuchisachile (kuti chipatikane), tugambaga kuchisalila kuti: “Chiŵe.” Basi ni chikisaŵaga.

[1] (16:37) Akusumulila Abu Hurairah ﷺ yanti jwalakwejo ŵampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Chilandanyo changune ni ŵandu (ŵangwaŵilanjila ku Mbepo), chili nti chisawu munda juŵakolesyisye moto, basi ndema jawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, gatandite mapuluputwa kwisa soni tulombo twite twakunnong’a moto gwila pa moto pala, ni jwatandite munda jula kutuŵinga tulomboto, nambo ŵatulepelaga, nitwalimbanilanaga gwila pa motopo. Une none ngukamulaga mu iwundo ya m’chiwunu mwenu pakun’gosa kuti nkagwila m’Moto (wa Jahannama) kutendaga n’di nkulimbanilana kwinjila mwalakwemo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6118).

41. Sano aŵala ŵaasamile (nsimangwao) ligongo lya Allah panyuma pakutendeledwa lupuso, chisimu chitwatamiche pa duniya mwa umbone, soni malipilo ga ku Akhera (gagakwajembecheya) ni gagali gekulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga (ŵakusakalaŵa).
42. (Ŵatakaipate yalakweyi ni) aŵala ŵaŵapilile ni kuŵa ali nkwegamila kwa M'mbuje gwaope.
43. Ni nganitungumiseje paujo penu (kuŵa Achimitume) ikaŵeje achalume ŵatwaliji nkwajuwulila malowe. Basi mwawusyani achinsyene lukumbukumbu (lwa itabu yakala) nam'baga jenumanja ngankumanyilila.
44. (Twatumise Achimitume) ni ilosyo yakuonechela kwisa soni itabu. Nituntuluchisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) Chikumbusyo (Qur'an) kuti mwasalichisye ŵandu yaitulusidwe kukwao, ni kuti soni ŵanganyao achetelele.
45. Ana aliŵisile pantunjelele aŵala ŵaakutenda malindi ga yakusakala kuti Allah nganaŵa ŵatitimise nalyo litaka, kapena kwaichilila ilagasyo kumila upande wangakumanyilila?
46. Kapena kwakwembekanya ŵanganyao mu kwendajenda kwao, kutendaga ŵanganyao nganaŵa ŵanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi)?
47. Kapena kwakwembekanya aku ali ni woga (wakwembecheya kwapata ilagasyo pakwapungula jumojumo mpaka kumala wosope)? Basi chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
48. Ana nganaiona ichindu yaagumbile Allah yaikupendama iwulili yakwe chakun'dyo ni kunchiji kunsujudila Allah aku ili yakulinandiya?
49. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunsujudilaga Allah, kutandila chinyama chilichose chakuulukutaga ni Achimalaika ŵakwe, soni ŵanganyao ŵangalikwesya.
50. Akasan'jogopaga M'mbuje gwao jwali pachanya pao, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.

- 51.** Soni Allah atite: “Ngasillitendela milungu jiŵili,^[1] chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe. Basi Jikape Une njogopani.”
- 52.** Soni ni Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ni Kwakwe-kwakwepe galagatilwa ndaŵi syosope. Ana timun’jogope (jwinepe) jwangaŵaga Allah?
- 53.** Soni ukoto uliose wankwete basi utyochele kwa Allah (nambo jenumanja wangatogolela), kaneka naga isausyo inkwayiye basi ni nkulililaga Kukwakwe.
- 54.** Nambo pati ankungunukulile isausyo, papopo likuga line mwa jenumanja likum’bwanganyaga M’mbuje gwao (ni isanamu).
- 55.** Kuti akanile ukoto watwapele, basi sengwagani (panandipe), mwanti tinchiika kumanyilila (mbesi jaitendo yenu).
- 56.** Ni akuiŵichila ichindu yangakuimanyilila (kuti yakupelekaga ipotesi kapena yakamuchisyaga, yaili isanamu) liunjili mu ichindu yatwapele (mpela mbeju ni ilango, pakuŵecheta kuti: “Ayi ya Allah nambo ayi ya akwawanganya ŵetu ni Allah.”) Ngunumbila Allah! Chisimu chene chinchiwusydwa ŵanganyammwe yamwaliji nkusepelela.
- 57.** Ni akum’bichila Allah ŵanache ŵachikongwe (kuti jwaŵeleche ŵanache ŵachikongwe ŵali Achimalaika), kuswejela ni Kwakwe (juŵambalene nayo yaakunnambuchisyao)! Sano ŵanganyao ni akulisagulila ŵaakwanonyela (ŵali ŵanache ŵachilume)!
- 58.** Soni jumo jwao ndema jaakupedwa abali ja (kupagwa kukwakwe) mwanache jwankongwe, ngope jakwe jikasawa jakupiilila, soni jwalakwe gakanan’gumbala madandausi.
- 59.** Akasalisisa ku ŵandu ligongo lya kusakala kwa abali jaasalilidwe. (Akasatanda kuliwusya yanti): Ana atame najo pamo ni kwaluka (pameso pa ŵandu), kapena agambe kunsilila mwitaka (jwachijumi)? Naalole, kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

[1] (16:51) Nnole chilaaki cha Âya ja (4:171).

60. Kwa aŵala wāngakukulupilila ya Akhera kwana chilandanyo chakusakala (chakwalandanyichisya), sano Allah ni jukwete lumbili lwapenani nnope (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
61. Soni ingaŵe kuti Allah akwakwembekanyaga wāndu (pakwapa ilagasyo mwachitema) ligongo lya lupuso lwao, nga nganachileka palakwe (petakapo) chinyama chilichose chakuulukutaga, nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pandema jekolanjidwe, basi pati jiyiche ndema jaojo nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.
62. Ni akum'bichila Allah yaakuichima wānganyao (wāli wānache wāchikongwe), sano ndimi syao ni sikusimulila unami wanti: Akwete kupata wānganyao umbone (kwa Allah). Pangali kaichila yanti Moto ni wao, soni yanti wānganyao tachilechedwa (mwalakwemo).
63. Ngunnumbila Allah! Chisimu chene twatumisye (Achimitume) ku mikutula ja paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), basi Shetani ni jwasalalichisye itendo yao, sano jwalakwe ni nsyoŵe jwao lelo (pa duniya pano, nambo ku Akhera tachiwengana najo), soni tachipata wānganyao ilagasyo yakupoteka kusyene.
64. Ni nganituntuluchisya (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an) ikaŵeje kuti mwatagulile mwakupikanika wānganyao ayila yaatindene pa yalakweyo, ni kuti (chiŵe) chongolo kwisa soni chanasa kwa wāndu wāakukulupilila.
65. Sano Allah atulwisye mesi (gawula) kuumila kwini, basi ni galakwego alisyusyisye litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakwasyusya wawe pa Kiyama) kwa wāndu wāakupikanaga (ni kuchetelela).
66. Soni chisimu nkwete wānganyammwe ichetelelo mu ilango, tukummwesya yaaili m'matumbo mwakwe, yaikopokaga chilikati chandoŵe ni myasi, (wauli) nkaka wakulenjela wakumwedwa chenene kwa akumwa.

67. Ni mu isogosi yatende ni zabibu nkasalinganyaga kuumila mwalakwemo yakumwa yakolelwasya kwisa soni lisiki lyambone. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa wându wâakwete lunda.
68. Soni Ambuje wenu wâsijuwulile nyuchi kuti: “Lilinganyichisyani majumba m’matumbi kwisa soni mu itela ni (m’masinga) jaakukolekaga (wându).”
69. “Kaneko nillyeje isogosi yantundu uliose, basi ni n’jendeje m’atala ga Ambuje wenu gagajepepasyidwe (kukwenu).” Ikasakopokaga mu ndumbo syakwe yakumwa yakulekangana ntundu wakwe (wauli uchi), mwalakwemo mwana ntela wându (wakupolela ilwele yaijinji). Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa wându wâakuchetelela.
70. Sano Allah wân’gumbile wânganyammwe, kaneko champe chiwa, sano wane mwa jenumanja pana wâakutendesyedwa kuujila ku umi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (wâwakwete). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.
71. Soni Allah wâatupiye wane mwa jenumanja palisiki kwapunda wane, nambo aâwala wâpedwile lyejinji nganaâwa agaâwile lisiki lyaolyo kwa aâwala (achikapolo) wâgapatile makono gao gan’dyo; kuti wânganyao ni aâwe wâkulandana pa lisikilyo. (Nambi uli nkunnandanya Allah ni achikapolo Wâkwe kutendaga jenumanja nganim’ba nkundile kulandana ni achikapolo wenu?) Ana nambi akuukana ukoto wa Allah?
72. Soni Allah an’guumbiile wânganyammwe achimmasyeto wântundu wenu, ni am’biichiile kuumila mwa achimmasyeto wenuo wânache kwisa soni isukulu, ni ampele soni ichindu yambonembone. Ana yaukoleko ni yaakuikulupilila, sano ukoto wa Allah wânganyao ni akuukana?
73. Ni akuigalatila (inepe) yangaâwaga Allah, yangaâwa nkwapu lisiki

lililyose kumila kumawunde ni petaka, soni yangapakombola (chilichose).

74. Basi ngasimunnandanyichisyaga Allah ni ilandanyo iliyose, chisimu Allah akumanyilila (yanti jwangali wâkulandana nao), sano wânganyammwe ngankumanyilila.
75. Allah apeleche chilandanyo chakapolo jwajupatidwe, jwangalikombolela pa chilichose, ni mundu jwatumpele kumila Kukwetu lisiki lyambone, basi jwalakwe ni akutola mu lisikilyo mwakusisa nimwakuonechela. Ana mpaka alandane? (Nambi uli nkunnandanya Allah ni isanamu?) Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Nambo kuti wâjinji mu wânganyao ngakumanyilila.
76. Ni apeleche soni Allah chilandanyo (chine) cha wându wâwili. Jumo mwa wâwilio bubu, jwangalikombolela pachilichose, soni jwalakwe jugambile kuwa nsigo wâkwasi topesya abwana wakwe, kulikose kuchannungamisyewe jwangaujako ni yambone (achi ni chilandanyo cha kafili). Ana mpaka alandane jwalakweju ni ajula jwaakulamula mwa chilungamiko, soni jwalakwe ali petala lyagoloka (jwali Nsilamu)?
77. Soni iwele Yakwe Allah yakusisika ya kumawunde ni petaka. Ninganijiwa ngani ja (kaiche ka) Kiyama ika weje mpela kupila kwa liso kapena jele kuwandichila nnope. Chisimu Allah pachindu chilichose awele Jwakombola.
78. Sano Allah wânkopwesye wânganyammwe m' matumbo mwa achikulu wenu nkakumanyilila chilichose, ni wam' bichile kupikana ni kulola kwisa soni mitima kuti m' be wakutogolela.
79. Ana ngaakuiona ijuni yaijepesya idwe (paguluka) munnengalenga wa kwinani, pangali jwaakuijangata ika weje Allah. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wându waakukulupilila.
80. Soni Allah am' bichile jenumanja kutulalila m' majumba mwenu, ni am' bichile soni majumba kumila m' mapende ga ilango (gagali matenti), gankasagaonaga kuwa gakwepepala (kuganyakula) palisiku

lyakwenda kwenu ulendo ni lisiku lyakutamilichika kwenu (pamalo). Soni kuumila mu wenjeweje wakwe ni manyunya gakwe kwisa soni umbo syakwe (nkasapanganyaga) ikolelo (mpela yakuwala, yakutamila ni yagonela) ni yakusengwasya kwa kandaŵi.

- 81.** Soni Allah am’bichile ŵanganyammwe miulili mu ichindu yaagumbile, soni ni am’bichile mwakuuŵa m’matumbi (mpela mbanga syekulungwakulungwa), ni am’bichile soni yakuwala (yetonji ni wenjeweje) yakun’gosa kuchitukuta (ni kusisima), ni yakuwala (yachisyano) yakun’gosa kungondo syenu. Mwele ni mwaakukwanilichisya ukoto Wakwe kukwenu kuti m’be ŵakulipeleka (Kukwakwe pakunda Usilamu).
- 82.** Nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.
- 83.** Akuumanyililaga ukoto wa Allah kaneka nikuukaana, soni ŵajinji mwa ŵanganyao makafili.
- 84.** Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchitumisya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao jwali ntume jwao), kaneka aŵala ŵaŵakanile ngasapedwa lusa (lwakuliŵalanga), soni ŵanganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).
- 85.** Sano ndema jatakaione ilagasyo aŵala ŵaŵalitesile lupuso (ni kutanda kulila ni kudandaula); basi ngaija kupungusydwa kukwao, soni ngaja kupedwa lipesa.
- 86.** Soni aŵala ŵaŵawanganyaga (Allah ni isanamu) ndema jatakaaone akwawanganya ŵaowo takajile: “Ambuje ŵetu! Ŵanganyaŵa ni akwawanganya ŵetu aŵala ŵatwaliji nkwalumbanjila kunneka Mmwe.” Nambo ŵanganyao takaponyele maloŵe (gaogo achitiji): “Chisimu ŵanganyammwe ŵaunami.”
- 87.** Ni takalipeleche kwa Allah mwakuligaasya pa lyele lisikuli, Soni (isanamu) yaŵaliji nkuissepelela (kuti tiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.

- 88.** Aŵala ŵakanile ni kwasiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, chitukajonjehesye ilagasyo pachanya pa ilagasyo ligongo lyakuwatanganya kuŵaliji nkuwatanganya.
- 89.** Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchijitumisya mboni ku nkutula uliose jakuumila mu ŵanganyapeo jichijachonjela, ni tuchiyika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa ŵanganyaŵa. Soni tuntuluchisye Chitabu (Qur'an) chachikusalichisya chindu chilichose, chachili soni chongolo, chanasa ni abali jakusengwasya kwa Asilamu.
- 90.** Chisimu Allah akuchisya chilungamiko, kolosya (masengo) ni kwapa ŵapaulongo (yakuŵajilwa kwapa),^[1] ni akukanya yakunyalaya (yaili ilemwa yekulungwakulungwa mpela chikululu) ni yakusakala kwisa soni uwwanga, akum'bunda ŵanganyammwe kuti m'be ŵakumbuchila.
- 91.** Soni kwanilisyani chilanga cha Allah pati ntaŵene (Najo), ni ngasin'gopola kulumbila kwenu panyuma pakukuliya chenene, kutendaga pamasile pamum'bisile Allah kuŵa Mboni pa jenumanja. Chisimu Allah akumanyilila yankutenda.
- 92.** Soni ngasim'ba nti chisawu ajula (jwammasyeto) juŵakululenyekululenyeki usi wakwe panyuma pakuuluka mwamachili, pakukutenda kulumbila kwenu kuŵa litala lyakanyengano chilikati chenu ligongo lyakuŵa likuga line lyejinji kupunda likuga line (pakwaleka ŵamwataŵene nao chilanga ligongo lyakwaona unandi, ni kuja kamulana nao ŵanganintaŵana nao chilanga ligongo lyakwaona winji). Chisimu Allah akun'dinga jenumanja ni yalakweyi. Soni chisimu chene chachintagulila ŵanganyammwe lisiku lya Kiyama yamwaliji nkutindana mu yalakweyo.
- 93.** Sano Allah angasache angantesile kuŵa nkutula umpepe, nambo

[1] (16:90) Nnundunde wa maulongo: Achalongo achimijakwe mundu ŵakutandilila ni achinangolo ŵakwe, kaneka ŵanache ŵakwe, kaneka achachimwenegwe ni achalumbugwe, kaneka achibaba ŵakulungwa ni ŵanandi kwisa soni achibaba ŵachikongwe, kaneko achimama ŵakulungwa ni ŵanandi kwisa soni achin'jomba, kaneko nikwikaga maulongo gane gosope. (Nnole chilaaki cha jele Âyaji mu THE NOBLE QUR'AN).

kuti akunnechelelaga kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile, soni chisimu chene tinchiwusydwa jenumanja yamwaliji nkupanganya.

- 94.** Soni ngasinkutenda kulumbila kwenu kuwa litala lyakanyengano chilikati chenu, litakwika mwalitelesye likau (petala lya Usilamu) panyuma pakwimilichika, ni kupasya wanganyammwe yakusakala (pa duniya pano) ligongo lyakusiwilila kwenu (wandu) kwitala lya Allah, ni kwisa kupata soni wanganyammwe ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).
- 95.** Soni nkasumanyaga chilanga cha Allah ni ntengo wannono (wa duniya), chisimu yaili kwa Allah ni yaili yambone nnope kukwenu nam'baga jenumanja wakumanyililaga.
- 96.** Iliyose yaili kukwenu ichimala, nambo iliyose yaili kwa Allah (yakun'dipila pamasengo genu gambone) ni yaili yangamala, soni chisimu chene awala wawapilile tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yawaliji nkupanganya.
- 97.** Jwalijose jwatatende yambone – chinga jwannume kapena jwankongwe – ni ali jwakulupilila; basi chisimu chene Uwwe chituntamiche jwalakwejo umi wambone (pa dunia pano), soni chisimu (ku Akhera) tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yawaliji nkupanganya.
- 98.** Sano pandema jankusaka kusooma Qur'an, basi lijuyaani mwa Allah ku shetani jwakuwinjidwa.
- 99.** Chisimu jwalakwe nganakola machili ku awala waakulupilile, ni kuwaga soni ali nkwegamila kwa M'mbuje gwao.
- 100.** Nambo machili gakwe gali pa awala waakusyowekana najo (pakunkuya ni kunkunda malamusi), ni awala waakuwa ali nkum'bwanganya najo (ni Allah).
- 101.** Sano naga tuli tutindenye (pakuwika) Aya pamalo pa Aya (jine) – kutendaga Allah ni Nkuimanya chenene yaakutulunya – (achimakafili)

akasatiji: “Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) wákusepelela unami.” (Ngwamba), nambo wájajnji mu wánganyao ngaakumanyilila.

- 102.** Jilani: “Ajitulwisye Nsimu Weswela (Jibulilu) kuumila kwa Ambuje wenu mwakuonaonape, kuti walimbikasye awala waakulupilile, ni kuwa chongolo kwisa soni abali jakusengwasya kwa Asilamu.”
- 103.** Soni chisimu chene Uwe tukumanyilila yanti wánganyao akuwecheta yanti: “Chisimu mundu ni jwaakun’jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ).” (Nambo) chiwecheto cha ajula jwaakun’ganichisya (kuti ni jwaakun’jiganya Muhammadi ﷺ) chili chachilendo, sano achi (chiwecheto cha Qur’an) ni chiwecheto cha Charabu chakupikanika.
- 104.** Chisimu awala wangakukulupilila ma Aya ga Allah, Allah ngasiwajongola, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
- 105.** Chisimu waakulukanyaga unami ni awala wangakukulupililaga ma Aya ga Allah, soni wanyao ni wali waunami.
- 106.** Mundu jwatakane Allah panyuma pachikulupi chakwe (ilagasyo yekulungwa nnope ikun’jembecheya), ikaewe jwakanganisidwe (kulumukula malo we ga ukafili) kutendaga ntima wakwe uli wakitamilichika pachikulupi (jwele ngakopoka mu Usilamu), nambo jwatausapangulile ukafili chidali (ni kunnonyela ukafilio), basi kwa wánganyao chikuwe kwana gasabu jakuumila kwa Allah, soni akwete kupata wánganyao ilagasyo yekulungwa nnope.
- 107.** Yalakweyo ni ligongo lyanti wánganyao awunonyele nnope umi wa duniya kujipunda Akhera, ni ligongo lyanti Allah jwangaajongola wandu makafili.
- 108.** Wánganyao ni awala wawadindile Allah chidindo m’mitima mwao ni m’mawiwi mwao kwisa soni m’meso mwao, soni wanyao ni wali wakwanjila (malamusu ga Allah).
- 109.** Pangali kaichila yanti wánganyao ku Akhera ni wataka we wakwasika.
- 110.** Kaneko chisimu Ambuje wenu kwa awala wasamile panyuma

pakulingwa (kwikanila mwakuwêcheta yangawajilwa), kaneko ni kulimbangana (pakuputa ngondo petala lya Allah) ni kupilila, chisimu Ambuje wenu panyuma pa yalakweyo awele Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.

111. (Kumbuchilani) lyuwa lyataachiika mundu jwalijose ali nkuliichenjela nsyene, ni tachilipidwa mundu jwalijose mwakwanila pa yawapanganyisye, soni wanyao ngasawa wakutendedwa lupuso.
112. Soni Allah apeleche chilandanyo cha Musi (wa Maaka) wawaliji wantunjelele soni wakutamilichika, lyauichililaga lisiki lyakwe mwawinji kumila malo galigose, nambo wakaaniile indimba ya Allah, basi Allah waupele kupasya chiwaalo chasala ni woga ligongo lya yawaliji (achinsyene musio) ali nkutenda.
113. Soni chisimu chene jwaichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu wanganyapeo, nambo wankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo kutendaga wanganyao ali wakulitenda lupuso.
114. Basi lyagani mu yampele Allah yaili ya halaal nambo soni yambone, ni ntogoleleje ukoto wa Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.
115. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluwe ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangawaga lya Allah pakuchisikita (kuwa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchiluumba kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu) chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
116. Ni ngasim'bechetaga yakwayana ni ayila yasikusimulila ndimi syenu mwaunami (kuti): "Ayi ya halaal, ayi ya haraam," kuti munsepelele Allah unami. Chisimu awala waakunsepelele Allah unami nganawa apundile.
117. Kusengwa kwannono (chikuwe kwao pa duniya pano), nambo akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

- 118.** Ni ku aŵala ŵaŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) yatwansimbile kala,^[1] ni nganitwatenda Uwwe lupuso, nambo achimisiyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.
- 119.** Kaneko chisimu Ambuje ŵenu ku aŵala ŵatesile yakusakala mwaujinga, kaneko ni kutenda toba panyuma pa yalakweyo, ni kolosya (masengo), chisimu Ambuje ŵenu (Allah) panyuma pa yalakweyo aŵele Ŵakululuka kusiyene, Ŵachanasa channope.
- 120.** Chisimu Ibrahimia jwaliji nnongola (juŵasonganganyisye mbili syosope syambone), jwakunda malamusi ga Allah mwakulinandiya, jwakupendechela ku Uujika wa Allah (pakun’galagatila Jwelepejo) soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
- 121.** (Jwaliji) jwakitogolela ukoto Wakwe (wa Allah), ŵansagwile ni kun’jongolela kwitala lyagoloka.
- 122.** Ni twampele yambone pa duniya pano, soni chisimu jwalakwe ku Akhera chakaŵe mu ŵandu ŵambone.
- 123.** Kaneka twan’juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) yanti: “Kuyani dini ja Ibrahimia (juŵaliji) jwakupendechela ku Uujika wa Allah, soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”
- 124.** Chisimu Lyakuŵeluka lyaŵichidwe ku aŵala ŵaŵatindene pa ya lyalakweyo, soni chisimu Ambuje ŵenu tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana.
- 125.** Ŵilanjilani (mmwe Muhammadi ﷺ) kwitala lya Ambuje ŵenu mwa lunda lwakusokoka ni kaŵilanjile kambone, soni ponyanganani nao maloŵe kaponyangane kambone, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chenene ŵaasokonecheele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene ŵali ŵakongoka.
- 126.** Sano pati nchiusyaga mbusyo sya ilagasyo, basi usyani mbusyo syakulandana ni ilagasyo yaŵantendele, nambo naga mpilile (pakuleka kuuchisya), chisimu yalakweyo tiŵe yambone kwa akupilila.

[1] (16:118) Nnole Āya ja (6:146).

- 127.** Soni pililani, nganikuwatu kupilila kwenuko ikaŵeje mwa Allah (mu ukombosi Ŵakwe ni lisosa Lyakwe), ngasin'dandaula ya ŵanganyao, soni ngasim'ba pakangani m'malindi gaakutenda.
- 128.** Chisimu Allah ali pamo ni aŵala ŵaakun'jogopa (Jwalakwe) kwisa soni aŵala atenda ngoto.





Sûrat 17. Al-Isrâ'



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) juwân'jesyisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) chilo kutyochela ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuja ku Nsikiti Wakunaula (wa Baitul-Muqaddas) awula watwaipele upile yayaliji mungulugulu mwakwe, kuti tunnosye jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ine mu isimosimo Yetu, Chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.^[1]
2. Ni twampele Musa chitabu (cha Taurat), ni twachitesile kuwa chongolo ku wanache wa Israila. (Allah wasalile kuti): “Ngasimuntenda (jwinepe) jwangaŵaga Une kuwa nkun'jegama.”
3. (Wasalile soni kuti: “E jenumanja) isukulu ya awala watwajigele pampepe ni Nuhu (m'chombo)! (M'beje wakutogolela mujwatendelaga nangolo jwenu.) Chisimu jwalakwe (Nuhujo) jwaliji kapolo jwakutogolela kusyene.”
4. Ni twajuwulile wanache wa Israila m'Chitabu (cha Taurat kuti): “Chisimu wanganyammwe tim'bwatanganye pa chilambo kawilikose, ni tin'dikwesye kulikwesya kwekulungwa nnope.”
5. “Basi pachayiche chilanga cha (kulipidwa ligongo Iya kuwatanganya) kwandanda mwa kuwiliko, twantumichisye wanganyammwe achikapolo Wetu achinsyene machili gakuputula ngondo mwaukali, basi ni wasyungwilesyungwile nkatikati mwa majumba (kupita nchim'bulaga). Nichaliji chilanga chakutendedwa.”

[1] (17:1) Akusumulila Jâbir bin Abdullah ؓ yanti jwalakwejo wampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Ndema jagaangaaniile Makuraish (ya ulendo wangu wanajesile chilo wa Isrâi ni Mi'râji), najimi pa Al-Hijr, basi Allah niwawuonesye kukwangu nsikiti wa Baitul-Muqaddas, ninatandite kwasimbila ya imanyilo yakwe une ndili nkuwulola walakweo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3673).

6. “Kaneka ni twam’buchisye machili gawkakombolela wânganyao, ni twan’jonjehesye chipanje ni wânache, ni twantesile kuwa likuga lyejinji.”
7. (Nitwatite): “Naga ntende yambone, nikuti nkulitendela yamboneyo mwachimisyene, nambo naga nsakasye, nikuti nkulisakachisya mwachimisyene. Sano pachayiche chilanga (chakulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwambesi, (twalechelele amagongo wenu) kuti asijigasye nchesela ngope syenu, ni kuujinjila Nsikiti (wa Baitul-Muqaddas) muwaujinjilile kandanda, ni konanga chilichose chaachitawalile konanga kwekulungwa nnope.”
8. (Twasalile m’Chitabu cha Taurat kuti: “Naga nnondeche mu yakutenda yenu), chisimu M’mbuje gwenu tantendele chanasa, nambo naga m’bujauje (kutenda yangalumbana), chitujauje (kumpa ipotesi), soni tujitesile Jahannama kwa achimakafili kuwa kolokoni (ndende).”
9. Chisimu aji Qur’an jikongolela ku alila (litala) lyalili lyagoloka nnope, ni jikwapa abali jakusengwasya aŵala wâakutenda yambone kuti akwete kupata wânganyao malipilo gamakulungwa.
10. Ni kuti aŵala wângakukulupilila ya Akhera twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.
11. Soni mundu akasawendaga yakusakala (mwakupupuluma) yakasatiji pakuwenda yambone, sano mundu aŵele jwakupupuluma.
12. Ni tuwisile chilo ni muusi kuwa ilosyo iwili, ni tuchifufwite chilosyo chachilo (ni chipi), ni tuchitesile chilosyo cha muusi kuwa chakuwala (ni lilanguka lyakwe) kuti nsojesoseje umbone wakuumila kwa M’mbuje gwenu, soni kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiwalanjilo (cha masiku, ijuma ni myesi). Soni chindu chilichose tuchilondesye mwakuchisalichisya chenene.
13. Soni mundu jwalijose tuntawilile itendo yakwe nnukosi mwakwe, ni chitukankopochesye lisiku lya Kiyama chitabu chachakachisimane chili cheunukuleunukule.

14. (Chakasalilidwe kuti): “Soomaani chitabu chenu, mmwejo mwasyene lelo nkukwanila kuliwalanjila (itendo yenu).”
15. Mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi nikuti akusochelela kwaalikonya nsyene, soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni Uwwe nganituwa wakupeleka ilagasyo mpaka tukatumisye (kaje) ntenga.
16. Soni tuli tusachile kuujonanga musu (achinsyene musio ali nkutenda yangalumbana) tukwalamulaga (kaje) wakulipatila wao (yakun’jitika Allah ni kuwa atenda ngoto), basi ni akasapitikukaga (kumpitikuchila Allah) mwalakwemo, pele ni palikasasimichikaga liloŵe (lyailagasyo) pa wele (musio), basi ni tukasaujonangaga kusyene.
17. Ana soni jilingwajilingwa mwa mikutula jatwajijonasile panyuma pa Nuhu! Sano Ambuje wenu akwanile pasambi sya achikapolo Wakwe kuwa Nkumanyilila chenene, Nkulolechesya.
18. Mundu jwaakuwa nkusachilila umi wachitema (wa duniya), chitun’janguichisye (kumpa) mwalakwemo yatukusaka (kupeleka) kwa jwatukunsaka, kaneka Uwwe tum’biichiile jwalakwe (ku Akhera) Jahannama, takajijinjile ali jwakunyosyedwa soni jwakuwinjidwa (kuchanasa cha Allah).
19. Sano jwatasache Akhera ni kulimbichila kujitendela masengo gakwe, aku ali jwakulupilila, basi wanganyao kulimbichila kwaoko kuchiwa kwakutogoleledwa.
20. Waliouse – wanganyaŵa ni wanganyao (wambone ni wakusakala) – tukwapaga mu yakupeleka ya Ambuje wenu (Allah), ni nganiwa yakupeleka ya Ambuje wenu yanti ni kusiwiilidwa (kuti ikampata chiumbe Chakwe).
21. Nnole yatutite pakwachimbichisya (pa duniya pano) wane kwapunda wane, sano chisimu Akhera ni jichiwa jekulungwa nnope pa mauchimbichimbi soni jekulungwa nnope pa kapundane.

22. Ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine, ntakwisa mum'bele wâgambidwa ni kulechedwa (ku Moto wângali wâkun'jokola).
23. Soni Ambuje wenu (Allah) alamwile yanti ngasin'galagatila wânganyammwe (jwinepe) ikaŵeje Jwele pejo, ni kwatendela yambone achinangolo wâwili. Naga jumo jwao akuuyika uchekulu (juli) kukwenu kapena wanaŵawili, basi ngasimwaŵechetela (malowê gachipongwe atamose kuti) ah! Soni ngasimwakalipila, ni mwaŵecheteje malowê gauchimbichimbi.
24. Soni mwagoyechesyeje lipapiko lyakulinandiya pakwatendela chanasa, ni m'becheteje kuti: "Ambuje wangu! Mwatendelani chanasa wanaŵawilio mpela muŵanelelaga une kuwanache."
25. M'mbuje gwenu jukuimanya yaili m'mitima mwenu, nam'baga jenumanja wambone (kwa achinangolo wenu ndaŵi ni katema, kaneka ni kusoya panandi), basi chisimu Jwalakwe juŵele Jwakululuka kusyene kwa wakuujilaujila (Kukwakwe pakutenda toba).
26. Soni jwapaulongo mumpani liunjili lyakwe (kuumila mu chipanje chenu), kwisa soni masikini ni jwapaulendo, ni ngasimmisanga (chipanje chenu) namisangape.
27. Chisimu akumisanga aŵele achin'jao mashetani, sano shetani kwa Ambujegwe (Allah) juŵele jwakanila kusyene (chindimba champele).
28. Sano naga nkwatundumalila wânganyao (pangapa liunjili lyao ligongo lyanti nganinkola), nambo nchisosagasosaga ukoto wâkuumila kwa Ambuje wenu (Allah) wankujembecheya, basi mwaŵechetelani malowê gakwalukangana (ni kutulasya ntima, mpela kuti: Naga mbatemo chinan'gaŵile).
29. Soni ngasim'buŵika nkono wenu kuŵa (mpela) utaŵidwe nnukosi mwenu (pakuleka kutola), soni ngasiwujongola kuujongola kosope kwene (pakutola mwakumisanga) ntakwisa mum'bele wâgambidwa (ligongo lyaubaili) ni kulaga mnope (ligongo lyakumisanga).
30. Chisimu Ambuje wenu akunsapangulilaga lisiki jwansachile, ni

kunnandiyichisya (jwansachile). Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wâkwe juwele Jwakumanyilila chenene, Jwakulolechesya (akummanya jwakuwajilwa utajili ni jwakuwajilwa kulaga).

31. Soni ngasim'bulaga wânache wenu pakogopa kulaga, Uwwe chitwape lisiki wânganyao ni jenumanja wâkwe. Chisimu kwaulaga wânganyao chiwele chilemwa chekulungwa.
32. Soni ngasinchiwândichila chikululu, chisimu chalakwecho chiwele usakwa, soni (liwele) litala lyangalumbana.
33. Soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), sano mundu jwaulajidwe mwalupuso, basi pamasile patum'bichile machili jwawinjila jwakwe (gakuusya mbusyo, kapena kupochela malipilo, kapena kululuka), ningasajonanga (jwawinjilajo) pa kuulaga, chisimu jwalakwe juwele jwakamuchisyidwa (ni malamusi ga Dini).
34. Soni ngasinchiwândichila chipanje cha mwanache jwawina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni kwanilisyani chilanga, chisimu chilanga chichiwa chakuwusydwa (pa Kiyama).
35. Soni gumbasyani chipiimo chambale ndema jankupima, soni n'dinjeje nisikelo jakulungamika, yalakweyo ni yaili yambone (kukwenu) soni ni yaikwete mbesi jambone nnope (ku Akhera).
36. Soni ngasinyikuyakuya (pakuiwecheta kapena kuitenda) ichindu yanganinkola nayo umanyilisi.^[1] Chisimu mawiwi, meso ni ntima ya chilichose cha yalakweyo yichiwa yakuwusydwa (ni Allah).
37. Soni ngasin'jenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu mmwe ngaŵa nkupowola litaka soni ngaŵa nkugaika matumbi pakaleupe.
38. Yosope yenyi kusakala kwakwe kuwele kwakuwenjedwa nnope kwa Ambuje wenu (Allah).

[1] (17:36) Mpela kuwecheta kwa mundu kwanti: "Naiweni." Kutendaga pali pangali yaiweni, kapena kuwecheta kuti: "Mbikene." Kutendaga pali pangali yapikene.

39. Yalakweyi ni (ine) mu yalunda lwakusokoka yan'juwulile Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine ntakwika mumponyedwe ku Jahannama n'di wâgambidwa soni wâkuwînjidwa (kuchanasa cha Allah).
40. Ana M'mbuje gwenu ansagulile jenumanja (achimakafili wâ pa Maaka) wânache wâchilume, sano Jwalakwe ni alitendele mwa Achimalaika wânache wâchikongwe? Chisimu wânganyammwe nkuwêcheta liloŵe lyekulungwa nnope.
41. Soni pamasile patusalichisye nnope (chilichose) mu aji Qur'an kuti (achimakafili) apate kumbuchila, ni ngajikwajonjechesya wânganyao ikaŵeje kujichima ni kujitalichila.
42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ingaŵe japali pamo ni Jwalakwe (Allah) milungu jine mpela mwaakuwêchetela (achimakafilio), basi jingasosilesosile (milungujo) litala lyakwaulila kwa Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu kuti akamenyane Najo)."
43. Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene nayo yaakuwêchetayo kutalikangana kwekulungwa nnope.
44. Gakunswejesyaga Jwalakwe mawunde nsano nagaŵili kwisa soni litaka ni yaili mwalakwemo, ni pangali chindu chilichose ikaŵeje chikunswejesyaga ni lumbili Lwakwe, nambo kuti wânganyammwe ngankumanyilila kaswejesye kao. Chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.
45. Sano pati nchisoomaga (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an tukasaŵika chilikati chenumwe ni aŵala wângakukulupilila ya Akhera chakusiŵilila changaonechela.^[1]

[1] (17:45) (a) Iwêchetedwe yakwayana ni aji Âyaji mu Tafsîr ja Imâm Qurtubi: Akusimulila Sa'îd bin Jubair ؓ yanti: "Pajatulwiche Sura No. 111 (Tabbat Yadâ), wayiche wankwao Abu Lahab kukunsosa Ntume ؓ, sano Abu Bakr ؓ ali atemi pakuwandikana ni Ntumejo ؓ. Abu Bakr ؓ niwantesile Ntume ؓ kuti: "Une nayiweniji yanti, bola ntame pakasyepela, ngati jwalakweju jukwisa kukwetu, ngogopa ata kumpoteka." Ntume ؓ jwatite: "Tipaŵe pana chakusiŵilila chachiŵiichidwe sikati jangune ni jwalakwejo." Basi jwankongwe jula nganam'bona Ntumejo ؓ, ni jwatite

46. Soni tuwîsile iwuniko m'mitima mwao kuti akajimanyilila aji (Qur'an), ni m'mawîwi mwao (tutasile) usito (wa usiwa kuti akajipikana), soni pati nchasalaga Ambuje wenu (Allah) Jikape mu Qur'an, akasagalauchila ku migongo jao kutila (mwakuchimidwa kusyene ni yakuntenda Nnungu kuwa Jumope).
47. Uwwe tukumanyilila kusyene yaakupikanila wânganyao ndema jaakupikanila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nchisoomaga), ni ndema jaakusongonelana. Ndema jaakuwecheta walupuso (kwasalila Asilamu pakusaka kwasokonesya): "Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe."
48. Nnole yatite pakunnandanyichisya ni ilandanyo yaukoleko (pane kuti wakulogwa pane nsaŵi pane wamasoka), basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele kupata litala (lya chongoko).
49. Ni akasatiji: "Ana uwwe patuchiŵa maupa ni ipande yekatichekatiche, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa nikuŵa yagumbidwa yasambano?"
50. Jilani: "Wani maganga kapena isyano,"
51. "Kapena yagumbidwa ine yaikula m'mitima mwenu (yankuiona kuti yakusausya kuwukulidwa, ata n'di yalakweyo chinchukulidwape)." Pele ni tajile: "Ana wani watachituuchisya (ku umi)?" Jilani: "Ajula juŵan'gumbile kandanda." Pele ni tampukunyichisye mitwe jao ni kuti: "Yeŵe tiichiŵa chakachi?" Jilani: "Kuŵa-nkuŵa pakuwandika!"
52. "Lisiku lyatachim'bilanga wânganyammwe (Allah), ni tinchin'janga mwakunnapilila lumbili Lwakwe, soni ni tinchiganichisya kuti nganintama (pa duniya) ikaŵeje panandipe."

kwa Abu Bakr ؓ: "N'jenu jula jukwimbaga ilaanga yakungamba une." Abu Bakr ؓ ŵatite: "Ngunumbila Allah! Jwalakwe ngajukwimbaga ilaanga." Jwankongwe jwatite: "Mmwe nkuikulupilila yalakweyo?" Basi nijwatyosile. Abu Bakr ؓ ŵatite: E mmwe Ntume jwa Allah! Yeti jwalakwe jula nganam'bonatu mmwe." Ntume ؓ jwatite: "Lilaika liisiwilileje une kwa jwalakwejo." (Aji Hadithiji jikusimanikwa mu Musnad Abu Ya'la). (b) Iwechetedwe yanti: Aji Âyaji pati ajisoomile mundu jwakulupilila kusyene (Tahidi), akasasiwilidwaga mundujo kwa amagongo wakwe. (Nnole mu Tafsîr Al-Qurtubi).

53. Soni mwasalilani achikapolo Wangu kuti (ndaŵi syosope) aŵecheteje yaili yambone, (ligongo) shetani chisimu chene akasakwembelechesyaga maukangani chilikati chao, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela.
54. M'mbuje gwenu ni jwaakumanya chenene wânganyammwe, nasakaga chantendele chanasa kapena nasakaga champe ilagasyo. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) kuŵa jwakwalolela wânganyao
55. Soni Ambuje wenu ni ŵaakwamanya chenene ŵali kumawunde ni petaka. Soni chisimu chene twaachimbichisye Achimitume wane kwapunda wane, ni twampele Daudi (chitabu cha) Zaburi.
56. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Mwaŵilangani aŵala wankulitwanjila (kuŵa milungu mpela Isa, Uzair, Achimalaika ni wane) kunneka Jwalakwe (Allah, kuti antyochesye masausyo gagakumpata), basi nganaŵa akwete machili gakuntyochesya chisausyo namuno kuchigalauchisya (kwa wane).
57. Aŵala wanya wakwaŵilanga (kuti watyochesye masausyo, nombenao) akusosagasosaga litala lyakuliwândichisyila kwa M'mbuje gwao (Allah), kuti ana wani wataŵe wakuwândichila nnope; ni akwembecheya ukoto Wakwe ni kogopa ilagasyo Yakwe. Chisimu ilagasyo ya Ambuje wenu iŵele yakogopedwa.
58. Soni pangali musi uliose ikaŵeje Uwwe tuchiujonanga nkaniliŵe lisiku Iya Kiyama, kapena kuulagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope (naga uli wakuwajilwa ni yalakweyo), yalakweyi yaliji yelembelembe m'Chitabu (chailembedwe ichindu yosope).
59. Soni pangali chachikutulekasya kutumisya isimosimo ikaŵeje kuti (wandu) wandanda waikaaniile. Sano wandu wa Samuda twapele ngamiya jajikongwe kuŵa chimanyisyo chakuonechela, nambo wajitesile lupuso. Ni ngatukutumisya isimosimo ikaŵeje pakogoya (ni kutetela).

- 60.** Soni (kumbuchilani) katema katwansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Chisimu Ambuje wenu (Allah) wasyungulile wandu (ali mwigasa Lyakwe ni nganaŵa antesile mmwejo iliyose).” Ni nganitungenda yakuiona yatwannosise (mmwe Muhammadi ﷺ) chilo cha Isrâi ni Mi'râji yamwaiweni mesope ngaŵa kulugono) ikaŵeje kuŵa mayeso kwa wandu (gakwalinga chikulupi chao), nombe soni chitela chelwesyedwe (cha Zaqqûm chachisalidwe) m'Qur'an (chiŵele mayeso kwa wandu kuti ikomboleka uli chitela kumela m'moto)! Ni tukwajogoyaga (pakwatetela), nambo ngakukwajonjehesyaga ikaŵeje kusumba mpika kwekulungwa.
- 61.** Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niŵasujudu kusigala Ibulisu, jwalakwe jwatite: “Ana nansujudile jwamun'gumbile kumila mwilongo?”
- 62.** (Ibulisu) jwatite (soni pakunsalila Allah): “Ana nyiweni! Aju jwamunchimbichisye kumbunda une, naga mumbe lipesa (lyakuuneka ndili umipe) mpaka lisiku Iya Kiyama, chisimu chene chinaajonanje ŵanache ŵakwe pakwapulikasya ikaŵeje ŵannonope.”
- 63.** (Allah) jwatite: “Tyokani! Sano ŵataiche mwakunkuya mmwe mwa ŵanganyao, basi chisimu Jahannama nimalipilo genu malipilo gakwana.”
- 64.** “Soni mwaloŵesyani mwapanandipanandi ŵatinkombole (kwaloŵesya) mwa ŵanganyao ni liloŵe lyenu (mpela ing'wenyeng'wenye, ngoma ni yakwimbajimba iliyose yakanyisyidwa), soni mwasonganganyichisyani (asilikali wenu) ŵakwela mahachi ni ŵakwenda wapasi, soni kamusyanganani nao mu ipanje (pakwatendekasya kupata ipanje m'matala gangalumbana mpela wiyi, juga ni kotosya), ni (nkamusyanganane nao soni) mu ŵanache (pakwatendekasya kupata ŵanache ŵapetinji), soni ni mwapeje ilanga.” Sano shetani ni jwangapa ŵanganyao ikaŵeje ilanga yaulamba.

65. “Chisimu achikapolo Wangu, mmwe nganinkola machili pa wanyanyao (gakwapulikasya), soni Ambuje wenu (Allah) akukwanila kuwa Nkugosa.”
66. M’mbuje gwenu (Allah) ni Ajula jwaakun’jendechesya yombo m’mbwani kuti mpiteje nchisosasosa ukoto Wakwe. Chisimu Jwalakwe kwa jenumanja juwele Jwachanasa channope.
67. Sanopati gampatile masausyom’mbwani, (wosope) wankwalumbanjilaga akasasowaga kusigala Jwalakwepe (Allah), nambo pati ankulupwisye pakunyikasya pankuuli, nkasagalauka (kunneka Allah). Sano mundu awele jwakanila (ukoto waakumpa, jwangatogolela.)^[1]
68. Ana nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) nga wa nkuntitimisya nao upande wpankuuli, kapena kuntumichisya chimbunga chasakalawe? Kaneko jenumanja ngasimwapata akunchenjela.
69. Kapena nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) nga wa nkum’buchisya jenumanja mwalakwe (m’mbwanimu) kaa wiili ni

[1] (17:67) Jwa wechete Ibn Kathir m’chitabu chakwe cha Tafsir yakwamba jele Ayaji kuti: “Ikrimah bin Abi Jahl jwa wigwile ulendo kuntila Ntenga jwa Allah ﷺ ndema ja waugulidwe nsinda wa Maaka. Jwalakwe jwajesile wa pa mbwani jechejeu pakatanganya wa ku Ethiopia, nambo pandema jawa jendelechelaga ulendo wao, mbungo jamachili japatikwisye liboti lyao lyawakwesile, ni gayichilile matumbela gamakulungwakulungwa kuumila mbali ni mbali, ni waganisysye wanyanyao kuti asyungulidwe ni ilagasyo m’mbwanimu. Wandu wa mwiboti mula wasalilene kuti: ‘Pangali jwampaka ankulupusye pangawaga Allah – Nnungu jusyesyene jwa kumawunde ni petaka. Basi munnumbanjile Jwele pejo mwakunswajechesya dini Jakwe, kuti an’jokole ku kumilwa.’ Ikrimah jwa wechete chamuntima kuti: ‘Ngunnumbilla Allah! Naga pangali jwampaka akamuchisye pa mbwani ika weje Allah pe basi, nikuti pangali kaichila yanti pangali soni jwampaka akamuchisye pankuuli, ika weje Allah pe basi. E Allah! Une ngumpa chilanga chanti: Naga nkumbikasya pankuuli mwantunjelele, tingawiche magasa gangu mmagasa ga Ntume Muhammadi ﷺ, soni chisimu chene tingansimane jwalakwejo juli jwakupepa nnope ntima, jwambone, nambo soni jwachanasa.’ Kaneka wanyanyao wakulupusydwe ni Allah, mpaka wajile kochela munjengwe ja mbwani, ni wakopweche m’mbwani mula. Ikrimah jwapite kwa ntume Muhammadi ﷺ ni kuja kwinjila mu Usilamu, ni jwaliji nsilamu jwambone nnope.” (Nnole mu Tafsir Ibn Kathir).

kuntumichisya mbungo jaukali ni kummisya ligongo lyaukafili wenu? Kaneko jenumanja ngasimwapata akumputila ngondo Kukwetu pa yalakweyi.

- 70.** Soni chisimu chene pamasile patwachimbichisye wânache wâ Adam, ni twapele yakwela pankuli ni pambwani, ni twapele soni lisiki lyambone, nambo soni twachimbichisye ni uchimbichimbi wekulungwa nnope kuipunda yayijnji mu iwumbe yatugumbile.
- 71.** (Kumbuchilani) Lisiku lyatuchawilanga wându wosope (nkutula uliose) ni nnongola jwao. Sano wâtakapedwe chitabu chao ni nkono wao wan'dyo, basi wânganyao chakasooome chitabu chao (mwakusengwa), soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.
- 72.** Sano jwali jwangalola apano (pa duniya kulola kwakuchetelela ilosyo ya Allah ni ngankulupilila Jwalakwe), basi jwalakwejo ku Akhera takaŵe jwangalola (kwene) soni takapotele nnope kuleka litala (lyachokoko).
- 73.** Soni chisimu chene wânganyao wâsigele panandi kuti am'bwatanganye (mmwe Muhammadi ﷺ) kwakuleka ayila yatun'juwulile kuti ntusepelele Uwwe ikaliyo, sano pajele ndemajo akantesile kuŵa chisyowê chapantima.
- 74.** Soni ingaŵaga kuti Uwwe twan'dimbangenye, chisimu nkaliyi dusi kuti mpendechele kukwao panandi pajakwe.
- 75.** Mwanti (nkapendechele), chisimu tukampele kupasya (ilagasyo) yakonjechesya pa awuno umi uno (kwapunda wându wâne), ni (ilagasyo) yakonjechesya panyuma pakuwa, kaneko nga nganimwapata akunkulupusya Kukwetu.
- 76.** Soni chisimu chene wânganyao wâsigele panandi kuti an'jogoye nnope m'chilambo achi (cha Maaka) kuti ankoposyemo, sano ingaŵe iyyo, nga nganalonjela panyuma penu ikaŵeje kandaŵi kannono.

77. (Jele nijaliji) nyendele (Jetu kwa) aŵala wâtwamasile kwatumisya paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa achimitenga Wêtu, soni ngankusimana galausya kulikose ku nyendele Jetu.
78. Jimikani Swala mwakolosya pakupendama kwalyuŵa kwikanila chipi chachilo (syasili swala sya Dhuhur, Asr, Magrib ni Isha), soni (soomani) Qur'an ja kumasikusiku (pa swala ja Fajr). Chisimu Qur'an ja kumasikusiku jiŵele jakutendeledwa umboni (ni Achimalaika).
79. Soni mu ipande ine yachilo basi jimani kuswali pa (kusooma) jalakwe (Qur'aniji), kuŵa swala jakonjehesya kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) jajili swala ja Tahajjudi), kuti Ambuje wenu akan'jimiche pamalo pakulapilidwa (ni iwumbe yosope Lisiku Iya Kiyama).^[1]
80. Soni jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ambuje wangu! Kutendani kwinjila kwangu (mu nsinda wa Madina) kuŵa kwinjila kwambone, ni nkutende soni kopoka kwangu (mu nsinda wa Maaka) kuŵa kopoka kwambone, ni mumbani kuumila Kukwenu machili gakungamuchisya (kwakombolela amagongo wangu)."
81. Soni jilani: "Yakuona iŵiiche, ni imasile paityosile yaukoleko, chisimu yaukoleko (mbesi jakwe) ikasaŵaga yakutyoka."
82. Soni tukutulusya mu Qur'an wauli ntela ni chanasa kwa wâkulupilila, ni ngajikwajonjehesya (Qur'anijo) wâlupuso ikaŵeje chasiko.
83. Soni naga tuli tumpele mundu (kafili) chindimba jukasagalauka (kuleka kutukumbuchila ni kutuŵenda), ni jukasalitalichisyaga (ni litala lyagoloka pakulikwesya), nambo pati inkwaiye yakusakala jukasaŵa jwakwasa ntima kusyene.
84. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ) paagasalila makafiligo): "Jwalijose akupanganya masengo mwaliŵelele litala lyakwe (dini jakwe), sano

[1] (17:79) Akusimulila Ibn Umar ؓ yanti: "Wandu tachitindiŵala lisiku Iya Kiyama. Nkutula uliose wuchinnungamaga ntume jwao, uchitiji: 'Wao chenono atuoembe (kwa Allah), wao chenono atuoembe (kwa Allah)'. Mpaka duwajila jichiyika kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), basi lyele ni lisiku lyatachin'jimika Ntumejo ﷺ pamalo pakulapilidwa ni iwumbe yosope." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4441).

M'mbuje gwenu nijwaakummanyilila kusyene jwalili litala lyakwe lyakongoka nnope."

- 85.** Niakum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) yansimu. Jilani: "Nsimu uli chimpepe mu ichindu yakuimanyilila Ambuje wangupe (Allah). Ninganimpedwa wanganyammwe umanyilisi ikaŵeje panandipe."
- 86.** Soni tungasache chisimu tungaityosisyey ayila yatunjuwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) jajili Qur'an pakujifuta mu ntima mwenu), kaneko nga nganinkola wakunchenjela Kukwetu pa yalakweyo.
- 87.** Ikaŵeje ligongo lya chanasa chakuumila kwa Ambuje wenu (Allah, ni ligongo lyakwe tujilesile Qur'anijo mu ntima mwenu). Chisimu ukoto Wakwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) uŵele wekulungwa.
- 88.** Jilani: "Namuno angasangangane wandu ni majini kuti aiche najo janti mpela aji Qur'an, nga nganaika najo janti mpela jalakweji, namuno angakamusyangane jwine ni n'jakwe."
- 89.** Soni chisimu chene pamasile patusalichisyey nnope kwa wandu mu aji Qur'an chilandanyo chilichose, nambo wandu wajinjii akukana ikaŵeje ukafili basi.
- 90.** Wanganyao ni watite: "Nganituŵa tunkulupilile mmwe mpaka nkatuwumyichisyey tutumule (jwangapwela) mwitaka (lyetu lino lya Maaka)."
- 91.** "Kapena nkole n'gunda wa tende ni zabibu, ni m'bumye sulo chilikati chakwecho mwangalechesya."
- 92.** "Kapena ntugwichisyey pachanya petu liwunde ipandeipande mpela yankuti pakulitwanjila, kapena m'biche najo Allah ni Achimalaika (kuti tuonegane nao) meso kwa meso."
- 93.** "Kapena nkole nyumba ja golodi, kapena nkwele kwinani, ni nganituŵa tukukulupilile kukwela kwenuko mpaka n'di ntutuluchiisyey chitabu chakuti tuchisoomenje." Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Kuswejela ni Kwao Ambuje wangu! Ana une ndili chilichose, pangaŵaga mundu (jwandumisyidwe kuŵa) ntenga?"

94. Ni pangali chachasiwilikangenyê wându kuti akulupilile ndema jachaichilile chongoko pangaŵaga kuŵecheta kwao kwanti: “Ana Allah atumiisye mundu kuŵa ntenga?”
95. Jilani: “Ingaŵe kuti petaka pana Achimalaika wâakwendajenda mwantunjelele, tungatuluchisye wânganyao kuumila kwini Lilaika kuŵa ntenga.”
96. Jilani: “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wâkwe juŵele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.”
97. Sano jwaakun’jongolaga Allah, basi jwalakwe ni jwakongoka, nambo wâakwalechelela kusokonechela, basi mmwe ngam’ba mwapatiile akukamuchisya ni gosa jwangaŵaga Jwalakwe, ni tuchasanganganya Lisiku lya Kiyama chamakuku ali wângalola, wângawecheta soni wângapikana, mauto gao ni ku Jahannama. Ndema jilijose jaukaliteje (Motowo panandi), tukaujonjehesyeje kukwao soni kulapuka.
98. Galakwego ni malipilo gao ligongo lyanti wânganyao wâkaaniile ma Âya Getu, ni kuŵecheta kuti: “Ana tuli tuŵele uwwejo maupa ni ipande yetikitiche-tikitiche nambo yakuona tuchiukulidwa ni kuŵa iwumbe yasambano?”
99. Ana ngakuiona wânganyao yanti Allah juŵagumbile mawunde ni mataka, ali Jwakombola kusyene kwagumba wânti chisawu wânganyao? Soni wâawîichiile ndema (jakuwila ni kwimuchila m’malembe) jangali chikaiko. Basi wâlupuso akukana (yosopeyi) ikaŵeje ukafili basi.
100. Jilani (pakwasalila achimakafilio): “Ingaŵe wânganyammwe mwakumulile imatiilo ya ukoto wa Ambuje wângu (Allah), nikuti nkawumbete (kuleka kupeleka) pakogopa kutola (kuti itakumala), sano mundu aŵele jwaugaga.”
101. Soni chisimu pamasile patwampele Musa ilosyo nsano nancheche yakuonechela. Basi ndema jajwaichilile (Musajo), kaneka Firiauna

ni wansalile kuti: “Chisimu une ngun’ganichisya mmwe Musa kuti walojedwe.”

- 102.** (Musa) jwatite: “Chisimu pamasile panyimanyi kuti ayi (ilosyoyi) nganaitulusya ikaŵeje M’mbuje jwa kumawunde ni petaka kuŵa ichetelelo. Soni chisimu une ngun’ganichisya mmwe Firiauna kuti wajonasiche.”
- 103.** Basi jwalakwe (Firiauna) jwasachilile kwakoposya wånganyao (Musa ni wånache wa Israila) m’chilambo (cha Misra), basi nitwammisyisye (mmesi Firiaunajo) ni wosope wawåliji najo imo.
- 104.** Sano panyuma pa (kummisya) jwalakwe; twasalile wånache wa Israila kuti: “Tamagani m’chilambo (cha Shami), mwanti pachichiika chilanga chambesi (Kiyama), tuchinsonganganya wosopewene mwakuwanganyichilana (jenumanja ni amagongo wenu).”
- 105.** Ni yakuona tujitulwisye Uwwe (Qur’anijo), nambo soni mwakuonaonape jitulwiche, ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m’be wakutagulila abali jakusengwasya ni wakutetela.
- 106.** Soni (jalakweji ni) Qur’an jatujigaŵenye (ma Âya ni ma Sura) kuti mwasomele wãndu mwantimatuusi, ni tujitulwisye panandipanandi (mu yaka makumi gaŵili kwisa itatu 23).
- 107.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jikulupililani jalakwe (Qur’aniji) kapena nneche ngajikulupilila. Chisimu aŵala wawapedwile umanyilisi paujo pakwe (Qur’an nkanijituluche Ayuda ni Akilisito) pati jichisoomedwaga kukwao (Qur’an) akasagwa niipundi yao kusujudu.”
- 108.** Ni akasatiji: “Aswejele M’mbuje gwetu! Chisimu chilanga cha M’mbuje gwetu chiŵele chakwanilisyidwa mwangalepeleka.”
- 109.** Ni akasagwa niipundi yao achililaga, ni jikwajonjechesyaga (Qur’anijo) kulinandiya.
- 110.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mum’bendani Allah kapena mum’bendani Ar-Rahmân, nilina lililyose lyachimum’bendele

(yalumope), ligongo Jwalakwe jukwete mena gambonembone.” Soni nkanyanyikaga nnope ni (Qur’an ja pa) swala jenu kapena kutulusya nnope maloŵe, nambo kuyani litala lya chilikati chayalakweyo.

- 111.** Ni m’becheteje kuti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah jwanganalitendela mwanache, soni nganakola jwagawana najo pa Uchimwene (Wakwe), soni nganaŵa jwaulesi kwanti nikola jwakunkamuchisya, soni munkusyani kunkusya kwannope!”





Sûrat 18. Al-Kahf



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwantuluchisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), ni nganawika nkati mwakwe kupombotala kulikose.
2. (Achitesile kuwa) chagoloka kuti chitetele (makafili) ya ipotesi yakandapala yakuuma Kukwakwe, ni chasengwasye wakulupilila awala waakutenda yambone (pakwapa abali janti), akwete kupata wanganyao malipilo gambone.
3. Tachitama mwalakwe (m' malipilo gambonemo) yakayaka.
4. Ni kuti chatetele soni awala waakuti: "Allah alitendele mwanache."
5. Wanganyao nganakola payalakweyo umanyilisi uliose ni achatati wao wakwe. Likusile nnope lilo we lyalikopoka mu ngamwa syao. Ngakuwecheta inepe ika weje unami.
6. Mwinetu mmwe kuwa nkulijonanga mwasyene ni madandausi (gakwadandaulila) panyuma pao (ali agalawiche kunneka mmwe), ligongo lyanti ngaakujikulupilila aji abali (ja Qur'aniji, mmwe ngasin' dandaula chanti iyyo, naga ngaakukulupilila niyao).
7. Chisimu Uwwe tuitesile ichindu yaili pachanya petaka kuwa yakulisalichisya litakalyo, kuti twalinje wanganyao kuti ana wani mwa wanganyao watawe wakolosya nnope masengo.
8. Soni chisimu Uwwe tuchiyiteenda yosope yaili palakwepo kuwa litaka lyakumula lyangali chilichose.
9. Ana nkuganichisya yanti achimisyene mbanga ni ubawu (wawalembedwepo mena gao ni ngosyo syao) yaliji mu imanyilo Yetu yakusimosya nnope? (Iyayi pana yakusimosya nnope kumpunda yalakweyo).

10. (Kumbuchilani) katema kaŵajile kuuŵa achachanda kumbanga ni ŵatite: “Ambuje ŵetu! Tupani ukoto kuumila Kukwenu, ni ntukolochesye ichindu yetu mwachongoko.”
11. Ni twasiŵile m’ mawiwi mwao (kwanti ŵagonile lugono lwangapikana nalo chilichose) yaka yakwana igala kumbanga.
12. Kaneko twajimwisye, kuti twalinje kuti ana ŵani m’ mikutula jiŵili (jajikangana pa yaŵanganyao) ŵaakumanyilila chenene kuŵalanjila ndema jaŵatemi (achachandao mu mbangamo).
13. Chisimu Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali jao mwakuonaonape, chisimu ŵanganyao ŵaliji achachanda ŵaŵankulupilile M’ mbuje gwao (Allah), ni twajonjechesye chongoko.
14. Ni twajilimbangenye mitima jao (pa chikulupi) pandema jaŵajimi (pameso pa nchimwene jwao jwachikafili) ni kuti: “M’ mbuje gwetu ni M’ mbuje jwa kumawunde ni petaka (Allah), nganituŵa tunnumbanjile nnungu jwinepe jwangawaga Jwalakwe, pajele ndemajo (tuchitendaga yeke yakunnumbanjila jwinepeyo), chisimu chene chituŵe tuŵechete yaukafili wakunaula.”
15. “Aŵa ŵandu ŵetu alitendele milungu jine kunneka Jwalakwe, nambi uli ngaakuika nao umboni wakuonechela pa jalakwejo (wakulosya kuti jalakwejo milungu)? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakunsepela Allah unami?”
16. (Achachanda ŵasalilene yanti): “Sano ndema jachinsache kwatundumalila ŵanganyaŵa ni ayila yaakuigalagatila yangawaga Allah, basi kajuŵeni kumbanga, M’ mbuje gwenu chansapangulile chanasa Chakwe, ni chankolochesye ichindu yenu mwakun’ jepepachisya.”
17. Soni nkaliweni lyuŵa ndema jalikopoka (ni kwelelaga nsana) lilinkujiŵambala mbanga jaojo (ni kuŵala kwakwe) chakun’ dyo, sano ndema jalikutiŵila (nkaliweni) lilinkwaŵambala (ni kuŵala kwakwe) chakunchiji, kutendaga ŵanganyao ŵaliji pantetete mwalakwemo.

Yalakweyo ni ine mu ilosyo ya Allah (yakulosya ukombosi Wakwe). Mundu jwan'jongwele Allah, basi jwalakwe ni jwali jwakongoka, nambo jwannechelele kusokonechela nganim'ba mumpatiile nsyowe jwakun'jongola.

18. Soni nkaaganiichiisye wânganyao kuti ali mesope (ligongo meso gao galiji tanana!) kutendaga ali nnugono, aku tuli nkwagalauchisya chakun'dyo ni chakunchiji (kuti litaka likalya ilu yao), soni mbwa jao jili chongolele ngongolo syakwe (syam'bujo) pannango (wa mbangajo nambo chakuusa, kuâwa londa jwao), ingaâwe mwaweni wânganyao nkagalawiche kutila, soni ungan'gumbele woga wakwajogopa wânganyao.
19. Soni iyyoyopeyo twajimwisye wânganyao (nnugono lwao lwayaka ni yaka) kuti awusyane chilikati chao (yandema jalonjele ali chigonele). Jwaâwechete nkuâwecheta mwa wânganyao kuti: "Nnonjele ndema jantiuli?" Wânganyao wâtite: "Tulonjele usiku umo kapena chipande cha usiku." (Wâne mwa) wânganyao wâtite: "Ambuje wânu (Allah) ni wâakumanyilila chenene munnonjelele. Basi muntumani jumo jwenu ni mbiya syenu syasilifasi, ajaule ku nsinda, ni akalole kuti niyapi yakulya yaili yambone nope, basi ni akaiche nayo kukwenu yakulya ine mwa yalakweyo. Nambo akatende mwakalamuka, mwanti akaja kummanyisya jwalijose ya jenumanja."
20. "Ligongo naga wânganyao ammanye pan'di jenumanja chansome maganga (mpaka kuwa), kapena cham'buchisye ku dini jao (jepotoche), sano pajele ndemajo (naga m'buâjile ku dini jao), ngasim'ba wâakupunda mpaka kalakala."
21. Soni iyyoyopeyo twamanyisye wânganyao (kwa wându kupitila mu mbiya syao syasilifa sila) kuti amanyilile (wânduo) yanti, chilanga cha Allah (chakwimuka m'malembe) chakuonaonape, nambo soni kuti Kiyama nganijiâwa jakaikasya. (Kumbuchilani) katema kaâwaliji (achinsyene nsinda) ali nkukangana chilikati chao ya ngani jaojo. Basi (wâne mwa) wânganyao wâtite: "Taâwani chakutaâwa pa wânganyao (kuti wându akaalingulaga), Ambuje wâao (Allah) ni wâakumanyilila

chenene ya w̄anganyao.” W̄andu w̄aw̄apundile panganisyo syao w̄atite: “Chisimu chene uwe chitutaŵe pa w̄anganyaŵa nsikiti.”

- 22.** (W̄ane) akutiji: “W̄aliji w̄andu w̄atatu, jwancheche jwao jaliji mbwa jao.” (W̄ane) ni akutiji: “W̄aliji w̄andu nsano, jwansano najumo jwao jaliji mbwa jao.” (Akuŵecheta) mwagamba ganichisya yangaiona. (W̄ane) soni ni akutiji: “W̄aliji w̄andu nsano naŵaw̄ili, jwansano naŵatatu jwao jaliji mbwa jao.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje w̄angu ni w̄aakumanyilila chenene yachiw̄alanjilo chao, ngakwamanyilila w̄anganyao ikaŵeje w̄annonope.” Sano nkakangana pa yaŵanganyao (yachiw̄alanjilo chao), ikaŵeje kangana kwapachanyape (ligongo kwangali mate), soni ngasimum’buusya jwalijose mwa w̄anganyao (Ayuda ni Akilisito) ya w̄anganyao (achinsyene mbanga).
- 23.** Soni ngasinnogwa kuŵecheta yakwamba chilichose kuti: “Chisimu une chinachipanganye chalakwecho malaŵi.”
- 24.** Ikaŵeje (pakuŵecheta maloŵe ganti): “Nasakaga Allah.” Soni mwakumbuchilani Ambuje w̄enu pati n’diŵalile, ni kuŵecheta kuti: “Mwine Ambuje w̄angu kuŵa nkuunjongolela litala lyakuw̄andika nnope pachongoko kumpunda lyalakweli.”
- 25.** Ni w̄atemi mu mbanga mwaomo yaka machila gatatu (300) (pakuw̄alanjila kajende kalyuŵa) ni w̄ajonjechesye ine nsano nancheche (9) (pakuw̄alanjila kajende kamwesi).
- 26.** Jilani: “Allah ni jwaakumanyilila chenene muŵaataamiile w̄anganyao. Iŵele Yakwe yakusisika ya kumawunde ni petaka. Kaje kulolechesya nnope Jwalakwe ni kupikanichisya! Nganakola w̄anganyao nk wagosa jwangaŵaga Jwalakwe. Soni Jwalakwe jwangan’gaŵila jwalijose ya ulamusi W̄akwe.”
- 27.** Soni soomaani yayjuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ya m’Chitabu cha Ambuje w̄enu (Qur’an), pangali nkutindanya maloŵe Gakwe. Soni Mmwe nganim’ba mpatile kwakutilila pangaŵaga Kukwakwe.

28. Litaŵani ntima wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) pakuŵa pamo ni aŵala ŵaakum'bombanga M'mbuje gwao kundaŵi ni kwigulo achisachililaga ngope Jakwe, soni meso genu gakaapeleta ŵanganyao (ni kwalola ŵane) nchisachililaga ipeto yaumi wa duniya, soni ngasimunkunda ajula jwatuuliŵesye ntima wakwe yaatukumbuchila Uwwe, ni jukuyiye isako yakwe, soni ichindu yakwe iŵele yakwasika.
29. Soni jilani: “Yakuona ikuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah).” Sano jwaakusaka (kulupilila) basi akulupilile, soni jwaakusaka (kanila) basi akanile. Chisimu Uwwe twalinganyichisye ŵalupuso Moto wachiuchasyungula uŵigo wakwe. Sano naga akaŵendeje chikamuchisyo (ligongo lya njota), chakamuchisyidweje ni mesi (gamasemule nnope) ganti mpela ntofu wenyelenyenduche, gagakagwaguleje ngope. Kaje kusakala nnope yakumwa (yakwe)! Soni kaje kusakala nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!
30. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (tuchalipila pa umbone wao), chisimu Uwwe ŵangawatanganya malipilo ga mundu jwaakolosyisye masengo.
31. Ŵanganyao akwete kupata Matimbe Gandamo, kwasikujilima sulo cha pasi pao, chakapededwe kwalakweko ni makosa gagolodi, ni chakawaleje nguwo syachisamba sya silika jwakuŵeŵela ni silika jwakandapalila, ali ajegeme kwalakweko nyyindanda yetandiche chenene. Kaje kusalala nnope malipilo (gakwe)! Ni kutama chenene nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!
32. Soni mwapani ŵanganyao chilandanyo cha ŵandu ŵaŵili; jumo jwao (juŵaliji kafili) twam'biichiile migunda jiŵili ja zabibu, ni twajisyungulichisye ni mitende, ni twaŵisile chilikati chakwecho mmela (wine).
33. Migunda jinajiŵilijo jasogwele isogosi yakwe, soni nganijipungusyamo chilichose (mu kasogole kakwe), ni twapitisye nkatikaati mwakwemo sulo.
34. Ni jwakwete soni isogosi (ine mpela ipanje ni ŵanache), ni ŵansalile

n'jakwe (juwâlîji jwakulupilila) aku ali nkuntwanjila kuti: “Une ni jungwete chipanje chejinji nnope kumpunda mmwe, nambo soni (ngwete) machili gamajinji ligongo lya wându wakunguya.”

35. Ni jwajinjile mun'gunda mwakwe (mwakutwanga) juli nkuliitenda lupuso nsyene (ligongo lyaukafili wakwe). Jwatite (pakubwasya): “Nganguganichisya yanti wele n'gundau nikonasika ata panandi.”
36. “Soni nganguganichisya yanti Kiyama jichiika. Nambo naga (chijiiche, une ni) kumbuchisya kwa Ambuje wangu (Allah), chisimu chene chingagasimane malo gakuujila gambone nnope kupunda galakwega.”
37. N'jakwe (juwâlîji jwakulupilila) wânsalile mwakun'janga kuti: “Ana mmwe nkunkaana Ajula juwan'gumbile kumila mwitaka, kaneka kumila mu lindondwa lyamesi, kaneko ni wankolosisye kuwa mundu?”
38. “Nambo kumbali jangu, (ni ngukulupilila kuti) Jwalakwejo ni Allah, M'mbuje gwangu, soni ngangum'bwanganya ni M'mbuje gwangujo jwalijose.”
39. “Soni bola nkaŵechete ndema jakwinjila mu n'gunda mwenu kuti: ‘(Ayi ni) yasachile Allah (kuti naipate). Machili ngaŵa nkupatikana ikaŵeje (pakupedwa) ni Allah.’ Naga nkumbona une kuti ndili jwakunandipilwa kukwenu pa chipanje ni wanache.”
40. “Soni mwine Ambuje wangu kuwa nkuumba yambone nnope kupunda n'gunda wenuo, ni kuutumichisya walakweo makungu (gawula jakokota chajila) kumila kwini, ni kusyuka kuwa litaka lyakutelesya.”
41. “Kapena mesi gakwe (gamun'gundamo) gambaga kupwa, mwanti mmwe nganim'ba nkombwele kugasosososa nikugapata.”
42. Sano isogosi yakwe yasyungulidwe (ni makungu), mwanti jwatandite kupitikusya-pitikusya magasa gakwe (mwakudandaula) ligongo lya yajuijonanjile (migundajo), soni itela yakwe ili igwilile

pa masajili gakwe, ni jwaliji nkuwêcheta kuti: “Nkongwene! Nabola ngatende ngaawanganya Ambuje wangu ni jwalijose.”

43. Soni nganijukola likuga lya wandu wakunkamuchisya panyuma pakun'jasa Allah, namuno jwalakwe nsyene nganijuwa jwaalikamuchisya.
44. Kwalakweko (ku Kiyama) chikulupusyo ni uchimwene ichiwa ya Allah pe, Jwakuona. Jwalakwe ni Jwambone nnope pakalipile, soni ni Jwambone nnope pakaiche ni mbesi jambone.
45. Soni mwapani wanganyao chilandanyo cha umi wa duniya, uli chisawu mesi (gawula) gatukugatulusyaga kuumila kwinani, kaneko ni gakasawanganyichilana ni mmela wamwitaka (ni kutanda kumela mmelao mwakusalalila), nambo (kaneko) ukasasyuka wejumu soni wakuteketuka waukasaululusidwaga ni mbungo. Sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.
46. Chipanje ni wanache iwele ipeto ya umi wa duniya, nambo masengo gambone gawkendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje wenu pamalipilo, soni niyakwembecheya yambone (yakuja kuipata kwa Allah).
47. Soni (kumbuchilani) katema kituchigajendesya matumbi, ni tinchiliona litaka lili mbembembe, ni tuchasanganganya wanganyao mwanti ngasitunneka ata jumo mwa wanganyao munyuma.
48. Ni tachionesyedwa kwa Ambuje wenu ali m' miselamisela, (nitachasalila Allah kuti): “Chisimu chene ntuchilile itwatite pakun'gumba kandanda. Nambo mwaganichisyaga yanti nganituwa tum'biichiile chilanga (chakusimangana Nowe).
49. Ni chichiwichidwa chitabu (chamasengo gao), ni chinchaona akulewa ali wawoga ligongo lya yaili mwalakwemo, ni tachtitiji: “Kutapana kwetuwe! Ana chele chitabuchi chanti uli! Changaleka (chindu) chamwana namuno chekulungwa ika weje kuchikusanya (pakuchilemba ni manambala gakwe)!” Ni tachiisimana yosope

yaŵapanganyisye ili iyiche (ni kuŵichidwa paujo pao). Soni Ambuje ŵenu ŵangantenda lupuso jwalijose.

- 50.** Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope ni ŵasujudu, kusigala Ibulisu, jwaliji jwakuumila m’majini. Basi ni jwalikanile lilamusi lya Ambujegwe. Ana ni nkuntenda jwalakwejo ni ŵanache ŵakwe kuŵa isyowe kuuneka Une, kutendaga ŵanganyao kukwenu aŵele amagongo? Kaje kusakala katindanye kaŵandu ŵalupuso!
- 51.** Nganinatenda ŵanganyao kuŵa mboni pakagumbe ka mawunde ni mataka, namuno pakagumbidwe kaachimisyeneo, soni nganimba jwanti ni kwatenda akusochelesya kuŵa akungamuchisya (Ŵangu).
- 52.** Soni (kumbuchilani) katema katachiti (Allah): “Mwaŵilangani akwawanganya ŵenu None, aŵala ŵamwaliji nkulilambusya.” Basi ni tachawilanga, nambo ngasiŵajanga. Ni tuchiŵika chilikati chao chakusiŵilikanganya (malo gachonasiko mwanti ngasasimangana soni).
- 53.** Ni tachiuona akuleŵa Moto, basi ni tachisimichisya yanti ŵanganyao taujinjile. Soni ngasapata pakuugwalila.
- 54.** Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa ŵandu mu aji Qur’an chilandanyo chilichose, sano mundu ni aŵele jwamakani nnope kupunda chilichose.
- 55.** Ni pangali chachikwasiŵilila ŵandu kulupilila (sano) panyuma pakwaichilila chongolo (Qur’an), ni kum’benda chikululuko M’mbuje gwao, ikaŵeje (akwembecheya) kuti syaichilile nyendele sya (ŵandu) ŵandanda (sya kapate kailagasyo), kapena kuti yaichilile ilagasyo meso kwa meso.
- 56.** Ni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela. Nambo aŵala ŵakanile ni akutendela makani yaunami, kuti ni yalakweyo awesesy yakuona, ni akugatendela ma Âya Gangu chipongwe kwisa soni yaakuteteledwa nayo.

57. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusidwe ma Âya ga M'mbujegwe, nambo jwalakwe ni ganyosyela, ni kuliwâlila yagaaloongwesye makono gakwe? Chisimu Uwwe tuwîsile isiwîlo pachanya pa mitima jao kuti akajimanyilila jalakwe (Qur'anji), ni m'mawiwi mwao mwana usiiwa. Soni namuno mwawîlanjile ku chongoko, nganawa ajongweche ata panandi.
58. Soni Ambuje wenu ni Wâkululuka kusyene, Asyene chanaso, angajile wakwembekanye pa yakusakala yapanganyisye, nikuti angajanguyichiyisye kwapa ilagasyo (pa duniya pepano), nambo wanganyao akwete chilanga (chakupedwela ilagasyo pa Kiyama), ngasapata pakutilila palipose pakutalikanganila nacho.
59. Soni jalakwejo ni misi (ja achina Adi ni Samuda) watwajonasile ndema jawâtesile lupuso, ni twawichile chilanga chachonasiko chao.
60. Soni (kumbuchilani) katema kajwawechete Musa kwa nchanda jwakwe (Yushau Nuni) kuti: "Nganeka (kwenda) mpaka ngaiche pandago ja mbwani siwîli, kapena chingambeje kwenda yaka ni yaka (mpaka simane najo jwangunsosajo)."
61. Nambo paawaiche wanaawawilio pandago ja mbwani siwîli pala waliwalile somba jao, basi ni jalitendele litala lyakwe m'mbwani nti chisawu mbugu.
62. Basi ndema jawajendelechele paujo, (Musa) wansalile nchanda jwakwe kuti: "Tupani yakulya yetu yakundawi, chisimu chene pa ulendo wetu walakwe tusimangene nayo yakupesya kusyene."
63. (Nchanda) jwatite: "Ana nyiweni ndema jatwapumulile palwala pala! Basitu une naajiliwalile somba jila. Ni nganandiwasya yajalakwejo ikaewe shetani, kuti ngajikumbuchila, nijilitendele litala m'mbwani mwakusimosya."
64. (Musa) jwatite: "Pele ni patupasachileje." Basi ni waujile munyuma ali nkupita nchikuya sajo syao.

65. Basi ni wansimene jumpepe mwa achikapolo Wêtu (Khidr), jwatwampele ukoto wakuumila Kukwetu, soni twan'jiganyisye ilmu kuumila Kukwetu.
66. Musa jwatite kwa jwalakwe: “Ana komboleka kunkuya kuti munjiganye yachongoko chin'jiganyisyidwe?”
67. (Khidr) jwatite: “Chisimu mmwe nganim'ba nkombwele kupilila none.”
68. “Ana chimpilile chinauli pa ichindu yangankuimanyilila chenene yaikwamba?”
69. (Musa) jwatite: “Nasakaga Allah timusimane kuwa jwakupilila, soni nganyosya lilamusi lyenu.”
70. (Khidr) jwatite: “Sano naga nkunguya, basi ngasimumbusya ya chilichose, mpaka ndande nansyene kunsalila ya chalakwecho.”
71. Basi ni wawigwile wanaawwili (Khidr ni Musa achijendaga mungulugulu mbwani), mpaka pandema jawakwesile m'chombo; (Khidr) jwachipowele. (Musa) jwatite: “Ana nchipowele (chombochi) kuti mwamisye achimisyene? Chisimu pamasile pantesile chindu chekulungwa changalumbana.”
72. (Khidr) jwatite: “Ana nganimbecheta yanti chisimu mmwejo nganim'ba nkombwele kupilila none?”
73. (Musa) jwatite: “Nkamba ilagasyo ligongo lyakuliwalila kwangu, soni ngasimunganganika ni isausyo yekulungwa nnope pa chisako changu (chakusa kunkuya mmwe).”
74. Basi ni wajendelechele wanaawwili (pa ulendo wao panyuma pakutuluka m'chombo mula), mpaka pandema jawakasimene kanchanda; basi (Khidr) wakauleje. (Musa) jwatite: “Ana m'bujeje mundu jwangali chawile, jwanganulaga mundu? Chisimu pamasile pantesile chindu chakunyalaya kusyene.”

75. ﴿ (Khidr) jwatite: “Ana nganinansalila yanti chisimu mmwejo nganim’ba nkombwele kupilila none?”
76. (Musa) jwatite: “Naga nam’busye yachindu chine panyuma pachalakwechi, basi ngasimungunda soni kulongana namwe, pamasile pampochele usulu wakwanila kuumila kukwangu.”
77. Basi ni wâjendelechele wanaŵawîli (pa ulendo wao), mpaka pandema jaŵaichilile wându wâ m’musi (wa Antwâkia), wâwendile yakulya achimisyene musio, nambo wakanile kwakalibuchisya. Basi ni wâlisimene mwalakwemo lipupa linankusaka kugwa, basi (Khidr) ni jwalijimiche. (Musa) jwatite: “Nkasache, chisimu chene nkagapochelele malipilo (masengo galakwega nitukaasumiile yakulya).”
78. (Khidr) jwatite: “Aku ni kulekangana kwa chilikati cha une nomwe. Sano chinantagulile ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipililila ata panandi.”
79. “Sano chombochila, basi chaliji chaŵandu wâkulaga wâkamula masengo m’mbwani, ninasachile kuti nachipe ayibu, sano paujo pao paliji pana mwenye juŵaliji nkujigala chombo chilichose (chambone) mwakotosya.”
80. “Sano kanchanda kala, nikuti achinangolo wâkwe wâliji wâkulupilila, basi nitwajogwepe kuti atakwakanganichisya kutenda yakusumba mpika ni yaukafili.”
81. “Nitwasachile kuti Ambuje wâo wâtindanichisye ni jwambone kumpunda jwele pakutakata ni jwakuŵandichila nnope ku chanasâ (chakwatendela achinangolo wâkwe).”
82. “Sano lipupa lila, nilyaliji lya wânache wâwîli wâwina mu nsindamo; sano pasi pakwe paliji pana chipanje chao (chaŵasalachisye malemu baba wâo); sano baba wâo wâliji ntenda ngoto. Basi Ambuje wenu niŵasachile kuti akuyiche wanaŵawîlio komangala kwao, mwanti chalikopochesye chipanje chaocho, (awu) kuŵa ukoto wakuumila

kwa Ambuje wenu. Ni nganindenda yalakweyi mwaulamusi wangu. Asi ni ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipililila.”

83. Soni akum’busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya Dhul-Qarnain. Jilani: “Tinansoomeme sine mwa abali syakwe.”

84. Chisimu Uwwe twampele machili gakutamila pa chilambo, ni twampele soni litala lyakutendela chilichose.

85. Ni jwakuyiye litala (lyakulungama ku ilambo yakwigulo).

86. Mpaka pajwaiche pakutiwîlila lyuwa (mukalole kameso), walisimene linankutiwîla petanda lyamatope gamapiliu, ni wasimene palakwepo wandu (makafili). Twatite: “E mmwe a Dhul- Qarnain! Naga nkusaka komboleka kwapa ilagasyo kapena kwatendela yambone.”

87. Jwalakwe jwatite: “Sano jwatesile lupuso (pakun’galagatila jwinepe jwangaŵaga Allah), basi chitumpe ilagasyo, kaneko tachiuchisyidwa kwa Ambujegwe, ni tachija kunnagasya ni ilagasyo yakunyalaya kusyene.”

88. “Nambo jwaakulupilile ni kutendaga yambone, nikuti akwete kupata jwalakwejo malipilo gambone, soni chitunsalile yakwepepala mu ichindu yetu (yakun’jongolela).”

89. Kaneka jwakuyiye soni litala (lyakulungama ku ilambo yakundaŵi).

90. Mpaka pajwaiche pakopochela lyuwa (mukalole kameso), walisimene linankwakopochela wandu wanganitwaŵichila chakwasiwîlila ku lyalakwelyo.

91. Mwele nimuyaŵelele, chisimu soni Uwwe twaisyungwile yosope yayaliji kukwakwe (Dhul-Qarnain) paaimanya chenene.

92. Kaneko jwakuyiye soni litala (line).

93. Mpaka pajwaiche chilikati chamatumbi gaŵili, wasimene chamungulugulu mwakwemo wandu wakuchelewa kupikana chiŵecheto.

94. Wånganyao wátite: “E mmwe a Dhul-Qarnain! Chisimu Yaajuju ni Maajuju akuwatanganya pa chilambo. Ana ngakomboleka kuti tumpe malipilo kuti m’biiche chilikati chetuwe ni wånganyao chakusiwílila?”
95. Jwalakwe jwatite: “Ichindu yangombolasyisye une Ambuje wangu, iwele yambone nnope (kupunda yankusaka kumbayo), basi mungamuchisyani mwamachili, timbiche chilikati chenu ni wånganyao chakusiwílila chakulimbangana.”
96. “Mumbani ipande ya isyano.” Mpaka pandema jajwagumbesye mpata wa matumbi gawiligo (ni isyanoyo), jwatite: “Pepelelani (moto).” Kwikanila ndema jajwaitesile (isyano kuwa yechejeu mpela) moto, jwatite: “Mumbani ntofu wenyelenyenduche naupungulile pachanya pakwe.”
97. Basi (Yaajuju ni Maajuju) nganakombola kwela pachanya pakwe, nambo soni nganakombola kuchipowola.
98. (Dhul-Qarnain) jwatite: “Awu ni ukoto wakuumila kwa Ambuje wangu. Basi pachichiika chilanga cha Ambuje wangu (chakopochela Yaajuju ni Maajuju Kiyama jili jisigele panandi), tachichitenda (chakusiwílilachi) kuwa chakusyajidwa. Sano chilanga cha Ambuje wangu chiwele chakuonaonape.”
99. Ni tuchaleka lyele lisikulyo (lyakopochela Yaajuju ni Maajuju) wane mwa wånganyao (wakusakala) achajinjililaga wane, ni lichigombedwa lipenga, pele ni tuchasonganganya wosope wene pamo.
100. Ni tuchijionesya palangulangu Jahannama lyele lisikulyo kwa achimakafili.
101. Awala wagaliji meso gao m’chisiwilo kuleka (kulola) chikumbusyo Changu (Qur’an), ni waliji soni akakukombola kupikana (Qur’anijo).
102. Ana awala wakanile, akuganichisya yanti mpaka wasyusye achikapolo Wangu (Achimalaika ni Achimitume) kuwa akugosa kuuneka Une? Chisimu Uwwe twalinganyichisye achimakafili Jahannama kuwa malo gakwichila.

- 103.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana tuntagulile ya w̄aali w̄akwasika nnope pa itendo (yao)?”
- 104.** “Aw̄ala w̄agasokonechele masengo gao pa umi wa duniya (ligongo lya ukafili), kutendaga w̄anganyao achiganichisyaga yanti w̄anyao akukolosya itendo.”
- 105.** W̄anganyao ni aw̄ala w̄aayikanile ilosyo ya Ambuje w̄ao kwisa soni yakusimangana ni Jwalake, basi ni gajonasiche masengo gao, mwanti ngasitwaŵichila w̄anganyao lisiku lya Kiyama sikelo (jakwapimila masengo gao).
- 106.** Galakwego ni malipilo gao; (jajili) Jahannama, ligongo lya ukafili wao, ni w̄agatesile ma Āya Gangu kwisa soni Achimitenga W̄angu chipongwe.
- 107.** Chisimu aw̄ala w̄aakulupilile ni kutendaga yambone, malo gao gakwichila kuchiw̄a ku Matimbe ga Mbepo ja Firdaus.
- 108.** Chakaŵe w̄andamo mwalakwemo, ngaja kusaka kutyokamo.
- 109.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Atamose mbwani jikaliji wino wakulembela maloŵe ga Ambuje w̄angu, mbwanijo jikamasile, maloŵe ga Ambuje w̄angu nkanigamale, namuno tungaiche najo (mbwani jine) janti mpela jijojo ni konjechesya.”
- 110.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpele jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Sano jwaakusachilila kusimangana ni Ambujegwe, basi apanganye masengo gambone, ni akasawanganya pa ibada yakwagalagatila Ambujegwe ni jwalijose.”





Sûrat 19. Maryam



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Kâf-Hâ-Yâ-‘Ain-Swâd.*^[1]
2. (Achi ni) chikumbusyo cha ukoto wa Ambuje wenu (Allah) pa kapolo Jwakwe Zakariya.
3. Pandema jajwa wîlasile Ambujegwe (Allah) ni m’bilango waku songona.
4. Jwatite: “E Ambuje wangu! Maupa gangu gatohomele, ni ntwe wangu ujenele uli, ni nganimbeje jwantapane pakum’benda Mmwe Ambuje wangu (kwanti ni nganjanga).”
5. “Chisimu une ngwajogopa achalongo achimijangu (kuti atakonanga Dini) panyuma pangu, sano wankwangu ni ali wupalale,^[2] basi mumbani (mwanache) jwawinjila kuumila Kukwenu.”
6. “Tanjinjile une, ni talijinjile soni liwasa Iya Yaakubu (pa ilimu ya Dini ni utume), soni chimuntende jwalakwejo Mmwe Ambuje wangu kuwa jwakunonyeledwa.”
7. (Jwasalilidwe kuti): “E mmwe Zakariya! Chisimu Uwwe tukumpa abali jakusengwasya ja mwanache lina lyakwe Yahaya, nganitungeje jwalijose lyele linali kala kose.”
8. (Zakariya) jwatite: “Ambuje wangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga wankwangu wupalale, ni une pamasile pambiche pambesi pa uchekulu?”
9. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiwele). Ambuje wenu akuti: ‘Yalakweyo iwele yakwepepala Kukwangu, soni chisimu nan’gumbile mmwejo kalakala nkanim’be kuwa chilichose.’”

[1] (19:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ika weje Allah pe basi.

[2] (19:5) Nnole chilaaki cha Aya ja (3:40).

10. (Zakariya) jwatite: “Ambuje wangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti wankwangu ajigele chilu)?” Lyalakwe (Lilaika) lyatite: “Chimanyilo chenu ni chanti; ngasinkombola kwa wechetekasya wandu ilo itatu kutendaga n’di wambonembonepe.”
11. Basi ni jwakopweche m’chigunguli chakuswalila ni kuonechela ku wandu wakwe, ni jwasalile wanganyao ni makono kuti: “Munswejesyani (Allah) kundaŵi ni kwigulo.”
12. (Allah wansalile Yahaya kuti): “E mmwe Yahaya! Jigalani Chitabu (cha Taurat) mwamachili.” Ni twampele jwalakwe lunda (lwa utume) ali jwannandi.
13. Ni (twampele soni) chinonyelo (chakuwanganyichilana ni chanaso) kumila Kukwetu, ni kuswejela (kusambi syantundu uliose), ni jwaliji soni jwawoga (wakun’jogopa Allah).
14. Soni jwaliji jwakwatendela yambone achinangolo wakwe, soni nganaŵa jwakulikungusya kapena jwakunyosya.
15. Soni ntendele waliji pa jwalakwe kutandila lisiku lyajwapali, ni lisiku lyakuwa nambo soni (uchiŵa pajwalakwe) lisiku lyajuchiukulidwa m’malembe ni kuŵa ni umi soni.
16. Soni munsalani Maryam m’Chitabu (achi cha Qur’an), pandema jawaatukwiche achalongo achimijakwe (ni kulungama) kuupande wakundaŵi (wansikiti wa Baitul Muqaddas).
17. Ni jwaŵisile chakusiŵilila ku wanganyao. Basi ni twantumichisye Nsimu Wetu (Jibulilu), ni walilandenye kukwakwe nti chisawu mundu jusyesyene.
18. (Maryam) jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa (Allah) Jwaukoto wejinji kukwenu, nam’baga mmwejo wawoga (wakun’jogopa Allah).”
19. (Lilaika) lyatite: “Chisimu une ntenga jwa Ambuje wenu, (mbiche) kukumpa ntuka wa mwanache jwanswela.”

20. (Maryam) jwatite: “Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume), soni nganimba jwachigwagwa?”
21. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiwêle), Ambuje wenu akuti: ‘Yalakweyo iwêle yakwepepala Kukwangu, soni kuti tuntende jwalakwejo kuwa chisimosimo kwa wându, ni ukoto wakuuma Kukwetu, soni (achi) ni chiwêle chilamusi chelamulelamule.’”
22. Basi (Maryam) ni wâjigele chilu cha jwalakwe (Isa),^[1] basi (Maryam) ni jwatukwiche nacho (chilucho kulungama) kuupande wakunaula (wa ku Baitulaham).
23. Sano ulwele wakunkuuli wanyikasyisye ku chisichi cha ntende. Jwalakwe jwatite: “Nkongwene! Nabola ningaawe nkaniiwê yalakweyi, ngati ngaliji jwakuliwâlichika kusyene.”
24. Basi (Lilaika) lyam’bilasile (Maryam) chamwiwânda mwakwe, (lichtitji): “Ngasin’dandaula. Chisimu Ambuje wenu antendele mwiwânda mwenumo kapwapwa.”
25. “Soni ligwedanyilani chisichi chantendecho, tijumpatuchile tende jwan’jiwu.”
26. “Basi lyani, mwani ni ntulasye liso (lyenu). Sano naga mum’bone mundu jwalijose, basi n’jile (ni makono) kuti: ‘Chisimu une ndawile nasili kwa (Allah) Jwaukoto wejinji jakuleka kuwêcheta, mwanti lelo nganam’bechetekasya mundu jwalijose.’”
27. Basi ni jwaiche najo (mwanachejo) ku wându wâkwe ali am’beleche. Wânganyao wâtite: “E mmwe Maryam! Chisimu pamasile pam’biche ni chindu chekulungwa nnope (chakusimosya).”

[1] (19:22) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuwa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91)
Iwêchetedwe yanti: Jibril ﷺ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam wâkwete chiilu changali wâlume.

28. “E mmwe alumbuŵao Haruna! Atati ŵenu nganaŵa mundu jwanganalumbana, namuno achikulu ŵenu soni nganaŵa ŵachigwagwa.”
29. Basi (Maryam) ŵannaanjiile (mwanache kuti aŵechetane najo). Ŵanganyao ŵatite: “Chitum’bechetekasye chinauli mwanache jwanti ali nnuuli?”
30. (Mwanache) jwatite: “Chisimu une kapolo jwa Allah, ambele Chitabu, ni andesile kuŵa Ntume.”
31. “Soni andesile kuŵa jwaupile palipose pandili, ni anjisyisye kuswali ni kutola Zaka muchinonjelele ndili chijumi.”
32. “Ni kwatendela yaukoto mama ŵangu, ni nganandenda kuŵa jwakulikwesya, kapena jwantapane.”
33. “Soni ntendele uli kukwangu kutandila lisiku lyanapali, ni lisiku lyatinjiwa, kwikanila soni lisiku lyatinjiukulidwa m’malembe ni kuŵa ni umi soni.”
34. Jwalakwe ni Isa mwanache jwa Maryam. (Aga ni) maloŵe gakuona gaakuŵa (Akilisito) ali nkugakaichila.
35. Nganiiŵa yakuŵajilwa kwa Allah kulitendela mwanache jwalijose, kuswejela ni Kwakwe. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti “M’be!” Ni chikasaŵaga.
36. (Isa jwatite) “Soni chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani. Ali ni litala lyagoloka.”
37. Basi ni gaatiindeene makuga (ga Akilisito) chilikati chao (pakwamba ya Isa, ŵane kutiji mwanache jwa Nnungu, ŵane nnungu jwene, ŵane jumpepe mwa milungu jitatu), basi ipotesi tiikaŵe ya aŵala ŵaŵakanile yakuja kuonechela pansongano wa lisiku lyekulungwa.
38. Kaje kupikanichisya ŵanganyao (achimakafilio) ni kulolechesya lisiku lyatachituichilila! Nambo ŵalupuso lelo (pa duniya pano), ali mu kupotela kwakuonechela.
39. Soni mwatetelani ŵanganyao ya lisiku lyamadandausi, ndema

jachichilamulidwa chilamusi (chakwinjila ku Mbepo ni ku Moto), kutendaga w̄anganyao (pa duniya pano), ali nkulilechelela soni ngakukulupilila.

40. Chisimu Uwwe ni w̄atuchitawalila litaka ni yaili palakwepo (yosope ichiwa Yetuwe panyuma pakuwa iwumbe yosope), soni Kukwetu tachiuchisyidwa.
41. Soni munsalani Ibrahimima m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuw̄echeta yakuona soni Ntume.
42. Pandema jaw̄atite kwa babagwe: "E baba w̄angu! Ligongo chichi nkugalagatila chindu changapikana, changalola soni changawa nkunkamuchisya chilichose?"
43. "E baba w̄angu! Chisimu une umbichilile umanyilisi wanganium'bichilila mmwe, basi munguyaani, tinan'jongolele kwitala lyagoloka."
44. "E baba w̄angu! Ngasimun'galagatilaga shetani, chisimu shetani kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juwele jwakunyosya kusyene."
45. "E baba w̄angu! Chisimu une ngogopa kuti itakwika mwainkwayiye ilagasyo kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kuwa mmwejo nsyowe jwa shetani."
46. (Babagwe) w̄atite: "Ana nkujiw̄enga milungu jangu mmwe Ibrahimima (niligongo lyakwe nkujigamba)! Chisimu naga ngankuleka (yakujigambayo) chinansome kwene (maganga), soni mundyochelani ndawi jeleu (tukaonegana)."
47. (Ibrahimima) jwatite: "Ntendele uwe kukwenu! Chinam'bendele chikululuko kwa Ambuje w̄angu, chisimu W̄alakweo awele wakundendela nnope une ukoto."
48. "Soni chinantundumalile w̄anganyammwe ni yankuiw̄enda kunneka Allah, une ni chinam'bendeje Mmbuje gwangu. Ngwete chikulupi chanti ngamba jwantapane pakum'benda Mmbuje gwangu (kwanti ni ngajanjidwa duwa jangu)."

49. Basi ndema jawâtundumalile wânganyao ni yaŵaliji nkuigalagatila kunneka Allah, twampele jwalakwejo Isihaka ni Yaakuubu, soni jwalijose (mwa wânganyao) twantesile kuŵa Ntume.
50. Ni twapele soni wânganyao kuumila mu ukoto Wêtu (chipanje ni wânache), ni twaŵichile kusalidwa kwambone soni kwapenani (ni wându wâdini syosope).
51. Soni munsalani Musa m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakusagulidwa ni kuswejesyedwa, soni jwaliji Ntenga soni Ntume.
52. Ni twam'bilasile kuumila kun'dyo kwetumbi, ni twam'bandichisye kuti tuŵechetane najo mwakusongona.
53. Ni twampele (Musa) kuumila mu ukoto Wêtu nchimwenegwe Haruna kuŵa Ntume.
54. Soni munsalani Ismaila m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuona pachilanga, soni jwaliji Ntenga soni Ntume.
55. Soni jwaliji nkulichisya liŵasa lyakwe kuswali ni kutola Zaka, soni jwaliji jwakunonyeledwa kwa Ambujegwe (Allah).
56. Soni munsalani Idrisa m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuŵecheta yakuona soni Ntume.
57. Ni twannyakwile (ni kum'bika) malo gapenani kusyene.
58. Wânganyao ni aŵala wâŵapele Allah chindimba, mwa achimitume, mu wânache wa Adam, ni mu aŵala watwajigele pamo ni Nuhu (m'chombo), ni mu wânache wa Ibrahim ni Israila, ni mu aŵala watwajongwele ni kwasagula. Pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya ga (Allah) Jwaukoto wejinji, akasasenjelemukukaga kusujudu aku anankulila.
59. Basi ni yasipwiche panyuma pao isipuka (wânache ni isukulu yakusakala), wâsijonasile swala (pangasilondesya chenene kasiswali

kakwe kapena kusileka kwene), ni wákuyiye isako (yao), ni tachija kusimangana nao Moto.

60. Ikaŵeje aŵala watesile toba, ni kulupilila, ni kutendaga yambone, basi wánganyao takajinjile ku Mbepo, soni ngaja kutendedwa lupuso pa chilichose.
61. (Takagajinjile) Matimbe Gandamo, agala gataŵene nao chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji achikapolo Wákwe mwangali kugaona. Chisimu Jwalakwe chilanga Chakwe chiŵele chakwika.
62. Ngaaja kupikana mwalakwemo maloŵe gangali mate, ikaŵeje salám (kulamuchila kwantendele), soni akwete kupata lisiki lyao mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo.
63. Jalakwejo ni Mbepo jatukaape kujitawala mwa achikapolo Wétu wáŵaliji wáwoga (wakun’jogopa Allah).
64. Ni ngatukasatulukaga (uwwe Achimalaika) ikaŵeje kwalilamusi lya Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), iŵele Yakwe yaili paujo petu ni ypanyuma petu kwisa soni yaili chilikati chayalakweyo, ni nganaŵa Ambuje wenu wanti ni kuliŵalila.
65. M’mbuje jwa kumawunde ni petaka ni chilikati cha iwiliyi, basi mun’galagatileje (Jwele pejo), soni jendelechelani kupilila pakun’galagatila Jwalakwe. Ana pana jwankummanyilila jwakulandana Najo pakolanjidwa?
66. Sano mundu (kafili) ni akutiji: “Ana ndili mbwile, nambo yakuona chinjikoposyedwa (m’malembe) ni kuŵa ni umi?”
67. Ana mundu ngaakukumbuchila kuti chisimu Uwwe twan’gumbile jwalakwejo kalakala kutendaga nganaŵa chilichose?
68. Basi ngwalumbila Ambuje wenu! Chisimu Uwwe tuchasanganganya wánganyao pampepe ni mashetani, kaneka ni tuchiika nao kusyene mungulugulu mwa Jahannama ali chitindiŵalile.
69. Kaneko ni tuchikoposya kusyene kuumila mwikuga lililyose jwalijose

mwa wânganyao jwaŵaliji jwakupelenganya nnope pakunnyosya (Allah) Jwaukoto wejinji.

- 70.** Soni chisimu Uwwe, ni wâtukwamanya chenene ŵali wâkuwâjilwa kuujinjila walakwe (Motowo).
- 71.** Soni pangali jwalijose mwa jenumanja ikaŵeje chakaujomboche (Motowo), chiŵele (chalakwechi) kwa Ambuje wenu chilamusi chelamulelamule.
- 72.** Kaneko ni chitukaajokole aŵala ŵaŵaliji ni woga (wakun’jogopa Allah), ni chitukaaleche mwalakwemo ŵalupuso ali chitindiŵalile.
- 73.** Sano naga gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala ŵaakanile akasatiji kwa aŵala ŵaakulupilile: “Ana lyapi mwa makuga gaŵili (lyajenumanja kapena lyetuwe) lyalili ni malo gambone nnope gakutama soni lyalili nganya jambone nnope (jakuchimbichika)?”
- 74.** Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, jajakwete ndundu syambone nnope kwisa soni kaoneche kambone?
- 75.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mundu jwali nkusokonechela, basi (Allah) Jwaukoto wejinji channundile jwalakwejo ndaŵi (jaumi wakwe), kwikanila pandema jataachiiona yaakuŵa nkupedwa chilanga – mwine ilagasyo kapena ndaŵi (jakwichila Kiyama) – basi tachimanyilila kuti nduni jwakwete malo gakusakala ni jwaakwete asilikali wângali machilili.”
- 76.** Sano Allah ni akwajonjechesyaga chongoko wându ŵaajongweche, soni masengo gambone gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje wenu pa malipilo, soni ni kwakuujila kwambone (ngaŵa ya duniya yaakutwanjila achimakafiliyo).
- 77.** Ana mum’bweni ajula jwaagakaaniile ma Âya Getu, ni kuŵecheta kuti: “Chisimu chene une (naga kumbuchisya soni ku umi pa Kiyama), chinjipedwa (soni) chipanje ni wânache (yaatite pakuumba pa duniya pano).”

78. Ana jutekuilingula yakusisika, kapena jutaŵene chilanga ni (Allah) Jwaukoto wejinji?
79. Ngwamba! Uwwe chitulembe yajukuŵecheta, ni tuchin’jonjehesya ndaŵi jelewu mnope jailagasyo.
80. Ni tuchintawalila (pajuchiwapo) yosope yajukwambayo (chipanje ni ŵanache ŵakweo), ni juchituichilila (ku Kiyama) juli jikajikape.
81. Eti ŵanganyao alitendele milungu jinepe kunneka Allah, kuti jape ŵanganyao machili ni uchimbichimbi.
82. Ngwamba! (Ŵaakuti achimilungu ŵaowo) tachikukana kwagalagatila kwaoko, ni tachisyuka kuŵa atinda ŵao.
83. Ana ngankuiona yanti Uwwe tukugatumisyaga mashetani pa achimakafili gagakwakwembelechesyaga kusyene (kutenda yakusakala)?
84. Basi ngasintenda chitema pa ŵanganyao (kuti apedwe ilagasyo mwachitema), chisimu Uwwe tukuŵa tulinkwaŵalanjila ŵanganyao chiŵalanjilo (chamasiku gao, pachigakwanapo tuchapa ilagasyo).
85. Lisiku lyatuchasanganya ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah) ulendo wa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ali m’mikutula jekwele mu yakwela.
86. Ni tuchasakula akuleŵa wa ku Jahannama ali ni njota (mpela yaikasatiji pakusakulidwa ilango yanjota wakukumwa mesi).
87. Ngasakola machili gakuchondelela ikaŵeje jwapochele chilanga (cha lusa) kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji.
88. Ŵanganyao ni akutiji: “(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache.”
89. Chisimu pamasile pam’biche nacho chindu chakunyalaya kusyene (pa yankuŵechetayi).
90. Mawunde gaku sigalaga panandi kuti gapasuchepasuche ni maloŵego, nombe litaka ganjikaganjika, nombe matumbi kugwa ni katikakatika.

91. Ligongo lyakunnambuchisya (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jwana mwanache.
92. Soni nganiiwâ yakuwajilwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji kulitendela mwanache.
93. Pangali jwalijose jwaali kumawunde ni petaka ikaŵeje chijuchiyika kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juli kapolo.
94. Chisimu pamasile paŵakusenyê wânganyao pakwamanya chenene, ni wâŵalasile chiŵalanjilo chakwana.
95. Soni wosope weneo tachim'bichilila (Allah) lisiku lya Kiyama jikajika.
96. Chisimu aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, (Allah) Jwaukoto wejinji tachaŵichila wânganyao chinonyelo.
97. Basi chisimu tujijepepesye jele (Qur'aniji) m'chiŵecheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti mwasengwasye najo wându wâwoga (wakun'jogopa Allah), ni kwatetela najo wându wâmakani.
98. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao? Ana pana jwalijose jwankum'bona (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa jamanjao kapena kupikana nswakanyo wakwe?





Sûrat 20. Twâhâ



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Twâ-Hâ.*^[1]
2. Nganituntuluchisya mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur'an kuti nnagasiche.
3. Nambo kuti jiŵe chikumbusyo kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).
4. Chakutulusyidwa chakuumila kwa Ajula jwaŵagumbile litaka ni mawunde gagali kwinani nnope.
5. (Jwalakwe ni Allah) Jwaukoto wejinji, jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu katenjele kakulandana ni uchimbichimbi Ŵakwe).
6. Iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ni yaili chilikati chakwe, kwika soni yaili pasi petaka.
7. Sano kanga chinnyanyiche liloŵe (pakuomba duwa kapena kutenda mwakusongona; yalumope), ngati chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yaasili ni yakusisika nnope.
8. Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, Jwalakwe jukwete Mena gambone nnope.
9. Soni ana jinyyiche abali ja Musa?
10. Ndema jajwauweni moto, basi ni jwalisalile liŵasa lyakwe kuti: "Jembechelani! Chisimu une nauweni moto; mwine une kuŵa nkŵika nacho kukwenu chisinga kuumila mu walakweo, kapena chingapate pa motopo jwakunondolela (litala)."
11. Basi ndema jajwauŵichilile (motowo) jwaŵilanjidwe (kuti): "E mmwe Musa!"

[1] (20:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

12. “Chisimu Une ni Nam’mbuje gwenu! Basi wulani ilatu yenu; chisimutu mmwe n’di pachiwata chakutakata (chakuwîlanjikwa) Tuwaa.”
13. “Soni Une nansagwile (kuwâ Ntume), basi pikanilani yaikujuwulidwa.”
14. “Chisimu Une ni Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Unepe, basi mungalagatilani, ni n’jimicheje Swala mwakolosa pakungumbuchila Une.”
15. “Chisimu Kiyama jikwisa, melepe ngujsisa, kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yaakupanganya.”
16. “Sano akasansiwîlikanganya ata panandi kuleka (kulupilila) ya jalakwejo ajula jwangakujikulupilila, ni jugamba kuya isako yakwe; nta kwisa mwan’jonasiche.”
17. “Ana nichichi chele chachili mu nkono wenu wan’dyo mmwe Musa?”
18. Jwalakwe jwatite: “Jalakweji nisimbo jangu, ngujijegamilaga jalakweji (pakwenda), ni ngupakatchisyaga masamba gakulichisya ngondolo syangu, nambo soni une ngwete mu jalakweji ipaka ine.”
19. (Allah) jwatite: “Jiponyani mmwe Musa!”
20. Ni waji ponyisye; basi ajile sai waji weni jisyuchile lijoka lyakwenda mwaluwilo.
21. (Allah) jwatite: “Likamulani, soni nkajogopa. Chituliuchisye mu kaŵe kakwe kandanda (kuwâ simbo).”
22. “Soni kwapatisyani ligasa lyenu kungwapa kwenu; chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, (chele nikuwâ) chisimosimo chine.”
23. “Kuti tunnosye ine mu isimosimo Yetu yekulungwakulungwa.”
24. “Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”
25. (Musa) jwatite: “Ambuje wangu! Sapangulilani chidali changu.”

26. “Nimunjepepachisye masengo gangu.”
27. “Soni gopolaani chiundo palulimi pangu (ngaŵechetaga mwachimeme).”
28. “Kuti (ŵandu) akapikanichisyeje yakuŵecheta yangu.”
29. “Soni mbichilaani nkungamuchisya jwakuumila kwiŵasa kwangu.”
30. “(Jwali) Haruna, nkulugwangu.”
31. “Limbisyani ni jwalakwejo machili gangu.”
32. “Soni mum’bwangani mmasengo gangu (gakulungusya utenga).”
33. “Kuti tunswejesyeje Mmwejo (Allah) kwejinji.”
34. “Ni tunkumbuchileje kwejinji.”
35. “Chisimu Mmwe m’bele ŵakutulolechesya uwwe.”
36. (Allah) jwatite: “Pamasile pampedwile iŵendo yenuyo, E mmwe Musa!”
37. “Soni chisimu chene Uwwe twampele mmwe ukoto ndaŵi jine (kalakala).”
38. “Ndema jatwajuwulile mama ŵenu yatwajuwulile.”
39. “(Yanti) mum’biikaani jwalakwe (mwanachejo) mwibokosi, ni nkaliŵiche nnusulo, basi lusulo chilumponye munjengwe, (sano palakwepo) amagongo Ŵangu ŵali soni amagongo ŵakwe tan’jigale. Ni naŵisile chinonyelo penumwe chakuuma Kukwangu (kuti m’be ŵakunonyeledwa ni ŵandu wosope), nambo soni kuti nmeledwe kwa Liso Lyangu (mwakuloledwa ni Une).”
40. “(Kumbuchilani) katema kaŵajendaga alumbu ŵenu (kuja kwiŵasa lya Firiauna) ni kuja kuti: ‘Ana nannanjile kwa mundu jwampaka akombole kunnela jwalakweju?’ Basi ni twam’buchisye kwa achikulu ŵenu, kuti gatulale meso gao, nambo soni kuti akadandaula. Kaneka ni mwauleje mundu (mwakuluchisya), basi ni twan’jokwele ku

madandausi gamakulungwa, ni twan'dinjile mmwejo ni mayeso gausito nnope. Kaneka mwatemi yaka igala ni wându wâ ku Madyana. Kaneko nim'biche (apa) mwampango (Wângu wakumpa utume n'di niyaka makumi ncheche) E mmwe Musa!"

41. "Ni nansagwile mmwejo kulisagulila Nansyene (kuti m'be ntume Jwangu)."
42. "Jaulani mmwe ni akuluwenu pamo ni isimosimo Yangu, soni ngasimpela pakungumbuchila Une."
43. "Jaawulani wânawâwilimmwe kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya)."
44. "Basi ni nkansalile malowê gakolowâ kuti mwine jwalakwejo chijukachetelele kapena chijukajogope."
45. Wânganyao wâtite: "Ambuje wêtu! Chisimu uwwe tukogopa kuti chakatuguwâtile (nkanituyiche mwakuwêcheta chilichose) kapena chakasumbe mpika (wakutulagachisya ni kulikwesya)."
46. (Allah) jwatite: "Nkajogopa, chisimu Une ndinamwe, ngupikana soni ngulola."
47. "Basi mun'jaulilani, ni nkajile: 'Chisimu uwwe mitenga jiwili ja Ambuje wenu, basi mwalekani awigule nowe wânache wâ Israila, soni ngasimwalagasya. Chisimu tum'bichilile ni chisimosimo chakuumila kwa Ambuje wenu. Sano ntendele chiuwê kwa mundu jwaakukuya chongoko.'
48. 'Chisimu uwwe ijuwulidwe kukwetu yanti: Chisimu ilagasyo chiiwê kwa mundu jwaakukanila (yalakweyi) ni galauchila kumbali."
49. (Firiauna) jwatite: "Ana M'mbuje gwenujo ninduni, E mmwe Musa?"
50. (Musa) jwatite: "M'mbuje gwetu ni Ajula jwaachipele chindu chilichose kagumbidwe kakwe, kaneka ni kuchijongolela (ku yaachiguumbiile)."

51. (Firiauna) jwatite: “Nambi mikutula jandanda jili uli (jajapite mmwe nkanim’biche)?”
52. (Musa) jwatite: “Umanyilisi waajimanya jalakwejo uli kwa Ambuje wangu m’chitabu (chaillebedwemo ichindu yosope), Ambuje wangu wangaŵa nkusoya namuno kuliŵalila.”
53. Ajula jwam’biichiile litaka kuŵa chakutandika, ni ampaanjiile mwalakwemo matala, ni atulwisye kuumila kwini meso (gawula), ni tukopwesye ni galakwego mitundu jakulekanganalekangana ja mmela.
54. Lyagani soni illichisyeje ilango yenu. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa achinsyene lunda.
55. Kuumila mwalakwe (mwitakamo) tun’gumbile, soni mwalakwemo chitum’buchisye, nambo soni kuumila mwalakwemo tuchinkoposya ndema jine (pa Kiyama).
56. Soni chisimu chene twannosisye jwalakwe (Firiauna) isimosimo Yetu yosope yene, nambo jwasisisye ni kana.
57. (Firiauna) jwatite: “Ana ntuŵichiiliile kuti ntukoposye m’chilambo mwetu ni usaŵi wenu, E mmwe Musa!”
58. “Chisimu nowe ŵakwe chitum’bichilile ni usaŵi wanti mpela uwwuwu, basi ŵiikaani chilikati chetuwe nomwe chilanga (chansongangano) changaŵa nkuchikusya uwwe kapena mmwe, (chitusimanganile) pamalo pakuŵajilwa.”
59. (Musa) jwatite: “Chilanga chenu (chiŵe) lisiku lyakulipeta (lyuŵa lyaung’ando), ni tasonganganyisidwe ŵandu ndaŵi jakwela nsana.”
60. Basi Firiauna jwagalawiche ni kuja kusonganganya matipwi gakwe, kaneka jwaiche (ni asaŵi lisiku lyachilanga).
61. Musa jwasalile wangananyo kuti: “Kutapana kwenu wanyamwe! Ngasimunsepelela Allah unami, atakwika mwanteketulenyeni ni ilagasyo, soni pamasile paajonasishe mundu jwaasepelele unami.”

62. Basi (asaâwi) wâakanganile chilikati chao pa ichindu yao (yakwamba Musa ni nkulugwe), ni wâsongonelene mwantemela.
63. Wânganyao wâtite (mukusongonelana mwao): “Chisimu wânyaâwatu asaâwi (wâmanye chenene), ni usaâwi waowo akusaka kuti ankoposye jenumanja m’chilambo mwenu, ni kumasya nyendele jenu jajili jambone nnope.”
64. “Basi kusanyani matipwi genu, kanekani m’biche n’di m’miselamisela, soni chisimu lelo chaŵe jwakupunda mundu jwataŵe jwapenani (pakulongolela matipwi gakwe).”
65. Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Ana chimponye mmwe (kundanda), kapena uwwe ni wâchituŵe wândanda kuponya?”
66. (Musa) jwatite: “Nambo ponyani (kaje) jenumanja.” Basi ajile sai, ngonji syao (asaâwi wâla) ni simbo syao syaonekaga kukwakwe (Musa) ligongo lyausaâwi wao nti chisawu sikwenda mwaluwîlo.
67. Basi ni wampatile woga mu ntima mwakwe Musa.
68. Twatite: “Nkajogopa, chisimu mmwejo ni wâtim’be wâpenani nnope.”
69. “Sano ponyani chachili kunkono wenu wan’dyo, chichimile yaalinganyisye, chisimu wânganyao alinganyisye matipwi gansaâwi, sano nsaâwi nganaŵa apundile palipose patayiche (ni ukombosi wakwe).”
70. Basi asaâwi wâsenjelemukwiche kusujudu, ni wâtite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa Haruna ni Musa.”
71. (Firiauna) jwatite: “Aa! Jenumanja munkulupilile jwalakwe nkaninampe luusa? Nikuti jwalakweju chisimu chene ni jwankulungwa jwenu jwaŵan’jiganyisye usaâwi. Basi chingate kwene makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun’dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun’dyo), soni ni chinankomele kwene pa ipika ya mitende, ni timmanyilile kwene kuti wâni mwetuwe (une Firiauna kapena Nnungu jwa Musa) wâali wâkapeleka ilagasyo yakupoteka nnope ni yakwendelechela.”

72. Wânganyao wâtite: “Uwwe nganituwa tunsagwile mmwe kuileka ayi (yakuona) yaituichilile yakuonechela palangulangu, ni kunneka Ajula (Allah) juwâtugumbile. Basi pitisyani chilamusi chankusaka kupitisyâ, chisimu mmwe nkwete ukombosi wakupitisyâ chilamusi chakwayana ni auno umi wa duniya pe.”
73. “Chisimu uwwe tunkulupilile M’mbuje gwetu kuti atukululuchile ilewi yetu, kwisa soni usawi wantukanganichisye (kutenda), soni Allah ni jwali Jwambone nnope (pamalipilo kumpunda mmwe naga kun’jitika), soni Jwakwendelechela nnope (pakupeleka ilagasyo kumpunda mmwe naga kunnyosya).”
74. Chisimu jwatiwaichilile Ambujegwe juli jwakulewa, basi chisimu jukwete kupata jwalakwejo Jahannama, ngajuja kuwa kwalakweko soni ngajuja kola umi (wambone).
75. Sano jwatiwaichilile juli jwakulupilila, juli jumasile pajutesile yambone, basi wânganyao akwete kupata mauchimbichimbi gapenani kusyene.
76. Matimbe Gandamo, sulo sikujilima cha pasi pakwe, chaka we wândamo mwalakwemo, soni galakwega ni malipilo gamundu jwaliswejesye.
77. Soni chisimu chene Uwwe twan’juwulile Musa (malowe ganti): “Wigulani lwachilo ni achikapolo Wangu, ni mwapanjile litala lyejumu m’mbwani, nkajogopa kamulwa (ni Firiauna) soni nka wa ni woga (uliose mpela kumilwa).”
78. Sano Firiauna ni asilikali wakwe wakuyiye wânganyao, basi ni gaunichiile m’mbwanimu (mesi) gagaakutiiche.
79. Sano Firiauna wapotelesye wandu wakwe, soni nganiwajongola.
80. E jenumanja wanache wa Israila! Pamasile patwan’jokwele kwa mmagongo jwenu, ni twampele chilanga (chakwiisa ku) upande wakun’dyo wetumbi, ni twantuluchisye manna ni saliwa.

81. (Ni kuntenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi, ni nkasumba mpika pa yalakweyi, jitakwika mujintuluchile gasabu Jangu. Sano wjajikuntuluchilaga gasabu Jangu nikuti pamasile pajujonasiche.”
82. “Soni chisimu Une ni Jwakululuka kusyene kwa mundu jwatesile toba ni kulupilila, soni ni kutendaga yambone, kaneka ni kwendelechela kukuya chongoko (mpaka kuwa).”
83. (Ndema jaŵakwesile Musa petumbi, Allah jwatite): “Ana nichichi chachintendekasisye kwanguya kwakwikanila kwaleka wându wenu, E mmwe Musa?”
84. Jwalakwe jwatite: “Wanganyao ali panyuma pangupa akunguya. Ni ndesile chitema kwika Kukwenu Ambuje wangu, kuti mpunde kunonyela.”
85. (Allah) jwatite: “Basitu Uwwe pamasile patwalinjile mayeso wându wenu panyuma penu, ni wâpotelesye Saamiriyu.”
86. Basi Musa jwaujiile ku wându wakwe juli ni gasabu soni juli jwakudandaula. Ni jwatite: “E wându wangu! Ana M’mbuje gwenu nganjutaŵana namwe chilanga chambone? Kapena ndaŵi jachilangacho jalewipe kukwenu? Kapena nsachile kuti jintuluchile gasabu kuumila kwa M’mbuje gwenu, basi ni nkasile chilanga changu?”
87. Wanganyao watite: “Uwwe nganitukasa chilanga chenu mwachisako chetu, nambo kuti uwwe twatwichidwe misigo ja ipeto yaŵandu (ŵa Firiauna), basi ni twaiponyisye (pamoto ni kunyelenyenduka nigumbika kang’ombe), basi iyyoyopeyo soni ni ijwatite pakuponya Saamiriyu.”
88. Ni wakopochesye (Saamiriyu kuumila pamoto pala kasanamu ka) kang’ombe kakaliji kana chiŵiliŵili chakwanila, kakatendaga mpela kakutwamula. Basi wanganyao ni watite: “Aju ni nnungu jwenu soni ni nnungu jwa Musa, gamba kuti (Musa) juliŵalile (niligongo lyakwe jujile kunsosa kwitumbi).”

89. Ana nganayionaga yanti (kasanamuko) nganikauchisyaga maloŵe wânganyao (nganikaajangaga), soni nganikakola (machili) gakwapela ilagasyo namuno chikamuchisyo?
90. Sano chisimu Haruna wâlîji ali wâsalile kala wânganyao yanti: “E wându wângu! Chisimu wânganyammwe m’bwatanganyisyidwe (chikulupi chenu) ni kalakweka. Sano chisimu M’mbuje gwenu ni (Allah) Jwaukoto wejinji; basi munguyani une (pakun’galagatila Allah), ni nkunde lilamusi lyangu (lyakunnekasya kukagalagatila kasanamuka).”
91. Wânganyao wâtite: “Nganituwâ tulesile kukagalagatila kalakweka ata panandi mpaka awujile kaje kukwetu Musa.”
92. (Ndema jaŵausile Musa) wâtite: “E mmwe Haruna! Chichi chankanyisye ndema jamwaweni wânganyao kuti apotele,”
93. “Kuti nkanguya? Ana mwanyosyisye lilamusi lyangu?”
94. (Haruna) jwatite: “E mmwe mwanache jwa mama! Ngasimumamula ndeu syangu kapena ntwe wangu. Chisimu une najogwepe kuti (migule ni wâne ni kwaleka wâne) ntakwika muntite: ‘Ntandisye gaŵanyikana chilikati cha wânache wâ Israila, ni nganin’dindilila maloŵe gangu.’”
95. (Musa) jwatite: “Chichi chantendekasyisye yalakweyi mmwe Saamiriyyu?”
96. Jwalakwe jwatite: “Une naiweni yanganaiona wânganyao, ninasapwile panandi (litaka lyakuumila) mu sajo sya (hachi ja) Ntenga (Jibulilu), ninaliponyisye (pa moto payaliji ipeto ya wându wâ Firiauna yayagumbiche kang’ombe), mwanti yalakweyi ni yayambanjile ntima wangu.”
97. (Musa) jwatite: “Basi tyokani, soni chisimu mmwe nkwete (ilagasyo) mu awuno umi (wa duniya) yanti chin’gambeje kuti: ‘Nkangwaya,’ (chim’be wâjika wângam’bandichila wându), soni chisimu nkwete chilanga changawâ nkuchikasa mmwejo (chakuukulidwa m’malembe

ni kuja kulipidwa ku Akhera). Ni munnole nnungu jwenu jum'bele n'di nkwendelechela kun'galagatila, chisimu chitunhome moto, kaneko liwu lyakwe chitukalimwasanye m'mbwani mwakuliulusya.”

- 98.** Chisimu Nnungu jwenu ni Allah, Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, soni jutenjele pa umanyilisi waachimanya chilichose.
- 99.** Mwele ni mwatukuti pakunsimbila mmwe (Muhammadi ﷺ) mu abali sya indu yayalongolele. Soni pamasile patumpele mmwe kumila Kukwetu Chikumbusyo (Qur'an).
- 100.** Jwatachitundumalile chele (Chikumbusyocho), basi chisimu jwalakwe tachitwichila lisiku lya Kiyama nsigo (wasambi).
- 101.** Tachiŵa ŵandamo mwalakwe (mu ilagasyomo). Kaje kusakala nnope ku ŵanganyao nsigo waktwichila wakwe lisiku lya Kiyama!
- 102.** Lisiku lyachiligombedwa lipenga, ni tuchasanganganya akuleŵa lyele lisikulyo meso gao gali gabuluwu (gamatatale ligongo lyawoga).
- 103.** Tachiŵa ali nkusongonelana chilikati chao (achitiji): “Nganintama (pa duniya) ikaŵeje (moŵa) likumi pe.”
- 104.** Uwwe tukuimanya chenene yatachiŵechetaga, ndema jatachiŵechetaga ŵambone ŵao panyendele (jalunda ni kupimila chenene ndaŵi kuti): “Nganintama ŵanganyammwe (pa duniya) ikaŵeje lyuŵa limo (pakulandanya ni ulewu wamoŵa ga ku Moto).”
- 105.** Soni akum'busya ya matumbi (kuti gachiŵa uli lisiku lya Kiyama)? Jilani: “Ambuje ŵangu tachigasyaga-syaga ni kugaululusya nti chisawu luwundu.”
- 106.** “Nitachilileka (litaka) lili chiŵata chetilise tyatyatya!”
- 107.** “Ngasilliona palakwepo litiŵi namuno chikwesya.”
- 108.** Lyele lisikulyo tachinkuuya ŵanganyao nkuŵilanga (jwa Allah) mwangali kunsembenduka jwalakwejo, sano maloŵe ni gaachintulalila (Allah) Jwaukoto wejinji, ni ngasimpikana ikaŵeje kusongona ni misindo ja sajo.

- 109.** Lyele lisikulyo ngasichikamuchisya chondechonde (cha jwalijose) ikaŵeje jwapedwile lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kunonyelwa najo yakuŵecheta yakwe.
- 110.** (Allah) jukumanyilila yaili paujo pao (ya umi auno wa duniya) ni yaili munyuma mwao (ya ku Akhera), sano ŵanganyao nganâwa ansyungwile Jwalakwe pakummanya chenene (mwajuŵelele).
- 111.** Soni ngope (syosope lyele lisikulyo) sichinteteŵalila (Allah) Jwaumi wandamo, Jwachimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe), soni tachiŵa jwakwasika kusyene mundu jwaatwichile (nsigo wa) lupuso (pakum'bwanganya Allah ni isanamu).
- 112.** Sano jwaakupanganya masengo gambone kutendaga ali jwakulupilila, basi ngasajogopa kutendedwa lupuso (pakun'jonjehesya yakusakala), namuno kupungusydwa (malipilo gakwe gambone).
- 113.** Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakweji kuŵa Qur'an ja Charabu, ni tusalichisye mwalakwemo ya itetelo (yamitundumitundu), kuti ŵanganyao ajogope, kapena kuti jatendekasye (ndaŵi ni katema) kupata chikumbusyo chasambano.
- 114.** Basi atukwiche Allah, Nchimwene Jwakuona. Ningasin'jitendelaga chitema Qur'an (paajisooma) nkanigamalichiche kutuluka kukwenu malowê gakwe. Ni m'becheteje kuti: "Ambuje ŵangu! Munyonjehesyani umanyilisi."
- 115.** Soni pamasile patwapele chilanga Adam kala (chakuti akalya isogosi ya m'chitela chakanyisyidwa) nambo ŵaliŵalile, ni nganituchisimana kukwao chisako chakulimbangana (chakuleka kutenda yaŵakanyisyidweyo).
- 116.** Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: "Mwasujudilani Adam." Basi wosope ni ŵasujudu kusigala Ibulisu; ŵakanile.
- 117.** Basi ni twatite: "E mmwe Adam! Chisimu aju ni mmagongo jwenumwe ni ŵankwenu. Basi akankopokasya mu Mbepo ntakwika mwannagasyiche."

118. “Chisimu mmwe nkweite (chilanga Kukwetu chanti), ngajinkolaga sala mwalakwemo soni ngam’baga makonope.”
119. “Soni chisimu mmwe ngajinkolaga njota mwalakwemo soni ngachinkolaga chitukuta.”
120. Basi shetani ni wansongonele (pakunyenjelela yakusakala) wâtite: “E mmwe Adam! Ana nannanjile chitela cha (kuntendekasya kuwa wa) ndamo ni (wa) uchimwene wangamala?”
121. Ni wâlile wanawawili (Adam ni wankwao isogosi) kumila mwalakwe (m’chitelamo), basi ni waonechele kukwao utukani wao, ni wâtandite kulinyambatika masamba ga mu Mbepo. Sano Adam wannyosyise M’mbujegwe basi ni wapotele.
122. Kaneka Ambujegwe wansagwile pakumpochela toba jakwe ni kun’jongola.
123. (Allah) jwatite: “Tulukani mwalakwemo wanaose chilikati chenu chili chana utinda. Naga chikam’bichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi watakakuyeje chongoko Changucho, ngaja kusokonechela soni ngaja kulagasika.”
124. “Nambo watakanyosye kuleka chikumbusyo Changu, nikuti chisimu walakweo chakakole umi wakanganika (ku duniya), ni tuchajimusya (m’malembe) lisiku lya Kiyama ali wangelola.”
125. Tachiti (pakusimonga): “Ambuje wangu! Chantiuli kunjimusya (m’malembe) ndili jwangelola, kutendaga naliji jwakulolaga?”
126. (Allah) tachiti: “Iyyoyopeyo (ni yamwatite mmwe, ndema ja) gam’bichilile ma Âya Getu basi mwagaliwâlile, iyyoyopeyo soni lelo chin’diwalidwe.”
127. Soni mwele ni mwatukan’dipilile (pa Kiyama) mundu jwawapelenganyisye malile (pakutenda yasambi), ni ngakulupilila ma Âya ga M’mbujegwe, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yakupoteka nnope soni yakwendelechela.

- 128.** Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni wânganyaŵa (achimakafili wâleloŵa) akwendaga muwâtamaga wânganyao (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wându wâkwete lunda.
- 129.** Mwanti likawâga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wênu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), ni ndema (jao jakuwila kuti jaliji) jetomechedwe, chisimu (ilagasyo yao) ikaliji yakusosekwa (kuti yapate sampanojino).
- 130.** Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuwêcheta wânganyao, ni nlluswejesyeje Lumbili lwa Ambuje wênu lyuŵa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiŵile (pakuswali swala ja Asr), nambo soni ndaŵi sine syachilo basi nswejesyeje (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), kwisa soni pasonga sya muusi (katikati ja muusi pakuswali swala ja Dhuhr), kuti tim'be wâkusengwa (ni malipilo gatachimpa Allah pa Kiyama).
- 131.** Soni ngasinyikolondochesya meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja wânganyao (achimakafilio), (yalakweyo iŵele) ipeto ya umi wa duniya, kuti twalinje wânganyao pa yalakweyo. Sano lisiki lya Ambuje wênu (ku Akhera) ni lyalili lyambone nnope soni lyakwendelechela.
- 132.** Soni nlichisyeje liŵasa lyenu kuswali Swala, ni mpililile mmwejo pa (kujiswaliswali) jalakwe. Ngatukum'benda mmwe lisiki, Uwwe ni wâtukumpa lisiki mmwe. Soni mbesi jambone jili mu woga (wakun'jogopa Allah).
- 133.** Soni (achimakafili) wâtite: “Nambi uli ngajukutuichilila (Muhammadi ﷺ) ni chisimosimo kuumila kwa M'mbujegwe?” Ana nganiwaichilila umboni wakuonechela wa ayila yaili mu ikalakala yandanda (Taurat ni Injil yakwika kwa Ntume Muhammadi ﷺ)?
- 134.** Soni ingaŵe kuti Uwwe twajonasile wânganyao ni ilagasyo nkanaiche jwalakwe (Muhammadi ﷺ), angatite: “Ambuje wêtu! Uli

ngatutumichisya kaje ntenga kuti tukuye ma Âya Genu, nkanituiche mwakunyosyeka (chanti iyyi) ni kwaluka?”

- 135.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwalijose (mwetuwe) jukwembecheya (malipilo gakwe), basi nombe jenumanja jembecheyani, mwanti sampano tiyyimanye yanti ana wani (chilikati chetuwe ni jenumanja) wani petala lyagoloka, soni kuti ana wani wani wakongoka.”





Sûrat 21. Al-Anbiyâ



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Chiwândichile ku wându chiwâlanjilo chao (chakwawâlanga pa Kiyama), kutendaga wânganyao ali nkulilechelela ni kunyosya.
2. Ngachikwaichililaga chikumbusyo chilichose chasambano chakuumila kwa M'mbuje gwao, ikaŵeje kuti akasachipikanilaga aku alinkutenda chanache.
3. Mitima jao jichinyosyelaga, ni kusongonelanaga mwaasili aŵala wâlitendele lupuso kuti: “Ana aju (Muhammadi ﷺ) ninduni, pangaŵaga mundu mpele jenumanja? Ana nkuuwichilila usaŵi kutendaga jenumanja n'di nkulola?”
4. Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwatite: “Ambuje wângu akumanyilila lilowe (lililyose lyalikuwechedwa) kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.”
5. Nambo wânganyao watite: “(Ayi yaakuwecheta Muhammadi ﷺ iwele) sagamisi syewanganyichilane.” (Ndaŵi jine akutiji): “Nambo jute kuilukanya (nsyene).” (Pane ni akutiji): “Nambo jwalakweju nkwinba ilaanga, basi ayiche nacho kukwetu chisimosimo mpela yaŵatite pakutumisyilidwa (achimitume) wândanda.”
6. Nganiukulupilileje paujo pao musi uliose m'misi jatwajijonasile (namuno kuti twajitumichisye isimosimo), ana wânganyao ni takulupilile?
7. Ni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje wându (ngaŵaga malaika) watwaliji nkjawuwulila (malowe), basi mwawusyani achimisyene lukumbukumbu (Iwaindu yakala), nam'baga jenumanja ngankumanyilila.

8. Soni nganitwatenda (achimitumeo) kuwa ilu yangalya yakulya, nambo soni nganawa wandamo.
9. Kaneko twasimichisye chilanga chao (chakwakamuchisya kwa amagongo wao), basi ni twajokwele (achimitumeo) ni watwasachile (mwa akwakuya wao), ni twajonasile wakupelenganya malile (pasambi).
10. Chisimu pamasile patuntuluchisye wanganyammwe Chitabu (Qur'an), mwalakwemo mwana chikumbusyo chenu, ana wangali lunda?
11. Ana misi jilingwa ja twajjonasile jajaliji nkutenda lupuso, ni twagumbile panyuma pao wandu wane!
12. Basi ndema jawaiweni ipotesi Yetu (kuti ikwika), jele ndemajo wanganyao walinjilile kuitila.
13. Nkatila, nambo m'bujile ku ayila (yasambi) yamwaliji nkusengwa nayo, ni m'malo mwenu, kuti m'buusidwe (yachindimba champele Allah).
14. Wanganyao watite (pagumila): "Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji walupuso."
15. Ni nganikuleka gumila kwaoko mpaka twatesile chisawu n'gunda wegungule, (soni mpaka walitile (mwaukasalitulaga moto, wawile).
16. Soni Uwwe nganitungumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.
17. Tungasache kulitendela chakunguluchila (mpela wakongwe ni mwanache), tungalitendele chalakwecho kuumila Kukwetu (mpela achakongwe waku Mbepo kapena achimalaika) tungawe wakuti tutende (yalakweyo).
18. Nambo tukasachiponyaga chakuona pa chaunami ni kuchikasa wongo, basi pajele ndemajo chalakwe (chaunamicho) chikasatyoka. Soni ipotesi ni yenu ligongo lya yankusimbayo (yakunnambuchisya

Allah kuti akwete wâkongwe ni mwanache).

19. Soni awele Wâkwe (Allah) wosope wâli kumawunde ni petaka, soni wâli Kukwakwe (Achimalaika), wângalikwesya kuleka kun'galagatila soni wângapela (ni ibada).
20. Akunswejesyaga chilo ni muusi wângatondoŵela.
21. Kapena (achimakafilio) alitendele milungu kuumila mwitaka, jalakwejo ni jikwimusya (wându wawe)?
22. Ingaŵe mwalakwemo (kwinani ni pasi) mwana milungu jine jwangaŵaga Allah; mukajonasiche. Basi aswejele Allah M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku (yakusakala) yaakusimba (achimakafilio yakwayana ni Jwalakwe).
23. Jwalakwe jwangaŵa nkuwusydwa yajukutenda, nambo wânganyao ni watachiwusydwa.
24. Kapena wânganyao alitendele milungu jinepe jwangaŵaga Jwalakwe? Jilani: "Ikani nao umboni wenu (payankuŵechetayo). Achi ni chikumbusyo kwa wândinao (jajili Qur'an mwangalimo yankuŵechetayo), nambo soni chikumbusyo kwa ŵa m'bujo mwangu (jajili Taurat, Zabur kwisa soni Injil mwangali soni yankuŵechetayo)." Nambo kuti wâjinji mwa wânganyao ngaakuchimanya chakuona, basi wânganyao ni akuŵa wâkunyosya.
25. Soni nganitutumiseje ntenga jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti twan'juwulilaga yanti: "Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Une pe, basi ngalagatilani."
26. Soni wânganyao watite: "(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache." Kuswejela ni Kwakwe. Nambo (aŵala wâkwagalagatila mpela Achimalaika, Isa ni Uzair aŵele) achikapolo wâkuchimbichikwa.
27. Wânganyao wângannongolela Jwalakwe (Allah) kuŵecheta, ni akupanganyaga (chilichose) kwa lilamusu Lyakwe.

28. Jwalakwe jukuimanya yaili paujo pao ni yamunyuma mwao, soni wânganyao wângachondelela (pajwalijose) ikaŵeje pamundu jwannyeyele (Allah), soni wânganyao akuŵa wâkuligandasya ligongo lyakun'jogopa Jwalakwe.
29. Sano jwatawêchete mwa wânganyao kuti: “Chisimu une ni nnungu ngaŵaga Jwalakwe (Allah).” Basi jwalakwe chitun'dipile Jahannama, iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila wâlupuso.
30. Ana nganaiona aŵala achimakafili yanti mawunde ni mataka galiji genyambatikane, basi ni twaganyambatukulenyé? Soni tugumbile kumila m'mesi chaumi chilichose. Ana ngakukulupilila?
31. Ni tuŵisile petaka yakunyichisya (gagali matumbi gausito), kuti litakwika mulyagwedanyichile wânganyao (litakalyo), nituŵisile soni palakwepo matala gakusapanguka kuti wânganyao alijongolele (achimisylene kwakuja).
32. Soni tuliŵisile liwunde kuŵa nsakasa wagosedwa, sano wânganyao akuitundumalila ilosyo yakwe (mpela lyuŵa mwesi ni ndondwa pangaichetelela).
33. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile chilo ni muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi, chilichose ching'ambila mwitala lyasyungulilo.
34. Soni nganitem'bicheje mundu jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa jwandamo, ana naga mmwe kuwa, wânganyao nichaŵe wândamo?
35. Ntima uliose uchipasya chiwa, ni tukun'dingaga ni yakusakala nambo soni ni yambone kuŵa mayeso (gakun'dinjila kupilila kwenu ni kutogolela kwenu), soni Kukwetu tinchiuchisidwa.
36. Soni pati am'bwani mmwe (Muhammadi ﷺ) aŵala wakanile, ngaakuntendela inepé ikaŵeje chipongwe (pakuwêcheta kuti): “Ana aju ni jwaakwakolanga achimilungu wenu (mwachalu)?” Kutendaga wânganyao yakunkolanga (Allah) Jwaukoto wejinji wanyao akukana.
37. Mundu jugumbidwe kuŵa jwakupupuluma. Sampano chinannosye

ŵanganyammwe ilosyo Yangu (yakaiche ka ipotesi), basi ngasimunyanguya.

- 38.**(Achimakafili) ni akasatiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
- 39.**Ingaŵekuti akumanyilila aŵala ŵakanilendema jatachitendangauchiga Moto kungope kwao, namuno kunyuma kwao (nganganaŵecheta yalakweyo), soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakamuchisyidwa.
- 40.** Nambo (Motowo) uchaichilila mwachisupuchisya ni uchamasya lunda, basi ngasakombola kuuwusya, nambo soni ŵanganyao ngasapedwa lipesa.
- 41.** Soni chisimu chene achimitenga (ŵajinji) ŵatendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), nambo (mbesi jakwe) aŵala ŵaŵaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao, yasyungwile (ipato) yaŵaliji nkuitendela chipongwe.
- 42.** Jilani: “Ana nduni jwampaka an’gose jenumanja chilo ni muusi ku (ilagasyo ya Allah) Jwaukoto wejinji?” Nambo ŵanganyao akuŵa ŵakukutundumalila kunkumbuchila M’mbuje gwao.
- 43.** Kapena akwete ŵanganyao milungu jakwasiŵilila (kuilagasyo) ŵangaŵaga Uwwe? Jalakwe (milungu jaojo), jangaŵa nkupakombola kulikamuchisya jisyene (nimpaka jikombole kwakamuchisya ŵane)? Soni jalakwejo nganijiŵa jigosedwe Kukwetu.
- 44.** Nambo kuti twasengwasisye ŵanganyao ni achatati ŵao mpaka jalewipe kukwao ndaŵi (jaumi wao). Ana ngaakuiona yanti Uwwe tukuliyichilila litaka ni kulinandiyaga mpika wakwe (wa ulamusi wao waukafili)? Ana ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakupunda?
- 45.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une nguntetela ŵanganyammwe ni maloŵe (ga Allah).” Nambo asiwa nganaŵa apikene m’bilango, (namuno) achiteteledwaga.
- 46.** Nambo kalikatite kaakwaye kambungo kaipotesi ya Ambuje ŵenu, chisimu chene mpaka ajile: “Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji ŵaalitenda lupuso.”

47. Ni tuchiwîka masikelo gachilungamiko pa lisiku lya Kiyama, basi mundu jwalijose ngasatendedwa lupuso pachilichose, natamuno (chinducho) chichiwê chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), tuchiika nacho; soni Uwwe tukwanila kuwa Akuwâlanjila.
48. Soni chisimu chene Uwwe twampele Musa ni Haruna (Chitabu), chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami, chachaliji) soni lumuli ni chikumbusyo kwa wându wawoga (wakun'jogopa Allah).
49. Awala wâakun'jogopa M'mbuje gwao mwangali kum'bona, soni wanyao Kiyama akasajijogopaga.
50. Sano aji (Qur'an) ni chikumbusyo chaupile chatuchitulwisye; ana jenumanja chalakwechi ni nkuchikana?
51. Soni chisimu chene Uwwe twampele Ibrahimia chongoko chakwe kala (kuuchanda), nitwaliji nkumanya chenene.
52. Pandema jawâwechete kwa babagwe ni wându wakwe kuti: "Ana niyapi ayi isanamu yankuwa jenumanja nchijendelechelaga kuigalagatila?"
53. Wânganyao wâtite: "Twasimene achatati wêtu achiigalagatilaga."
54. Jwalakwe jwatite: "Chisimu chene jenumanja ni achatati wenu m'bele mukusokonechela kwakuonechela."
55. Wânganyao wâtite: "Ana ntuwichilile niyakuona kapena n'di mwa akutenda chanache?"
56. Jwalakwe jwatite: "(Ngwamba), nambo m'mbuje gwenu ni M'mbuje jwa kumawunde ni petaka Ajula juwâigumbile yalakweyo, soni une payalakweyo ndili mwa akutendela umboni."
57. "Soni ngunnumbila Allah! Chisimu une chindende malindi (gakuijonanga) isanamu yenu panyuma pagalauka ni kulosya migongo jenu (kwaulaga kwakuja kwenu)."
58. Basi ni wâitesile (isanamu ila) kuwa ipande-ipande ni kusigasya chachikulungwa chakwe, kuti wânganyao awujile ku chalakwecho.

59. Wånganyao wâtite: “Ana nduni jwatesile yalakweyi ku milungu jetu? Chisimu jwalakwejo juwêle mwa akutenda lupuso kusyene.”
60. (Wane) wâtite: “Tumpikene nchanda jwinejwakwe juli nkwapakana wånganyao, jukuwîlanjikwa Ibrahim.”
61. Wånganyao wâtite: “Ikani najo pameso pa wâandu kuti atendele umboni.”
62. Wånganyao wâtite: “Ana ni mmwe wântesile yalakweyi ku milungu jetu, E mmwe Ibrahim?”
63. Jwalakwe jwatite: “(Ngaŵa une), nambo aju jwankulungwa jwaoju ni jwatesile yalakweyi, basi mwawusyani wånganyaŵa naŵaga wakuwêchetaga.”
64. Basi wågalauchilene achimisyene niwâtite: “Chisimu wånganyammwe ni wân’di wâlupuso (pangajigosa milunguji).”
65. Kaneko wâjinamisye mitwe jao (nikuujila kunganisyo syao syachijinga) ni wâtite: “Chisimu chene mmwe nkumanyilila yanti wånganyaŵa nganaŵa aŵechete (uli kututenda chipongwe chanti iyyo)?”
66. Jwalakwe jwatite: “Ana ni nkuigalatila ichindu yangaŵa nkunkamuchisya chilichose kunneka Allah, soni yangaŵa nkumpa ilagasyo?”
67. “Kunyosyeka ni kwenu pamo ni ayila yankuigalatila kunneka Allah, ana wângali lunda?”
68. Wånganyao wâtite: “Munchomani moto, ni nkulupusyè milungu jenu, naga jenumanja nkusaka kutenda (chitendo basi tendani yele).”
69. Uwwe twatite: “E mmwe amoto! Um’be wâkuisima ni wântendele kwa Ibrahim.”
70. Ni wânsosèle jwalakwe yakusakala, nambo Uwwe twatesile wånganyao kuŵa wâkwasika kusyene.

71. Ni twan'jokwele jwalakwe ni Lutwi (ni kwapeleka) ku chilambo achila (cha Shami) chatwachipele upile ligongo lya iwumbe (yakutama mwalakwemo).
72. Ni twampele jwalakwe Isihaka, ni ntuka wakonjechesya (chachili chisukulu chakwe) Yaakuubu, soni wosope wene twatesile kuwa wambone.
73. Ni twatesile kuwa achinnongola, wawaliji nk wajongola (wandu) ni ulamusi Wetu, ni twajuwulile wanganyao yakupanganya yambone, ni kwimika Swala mwakolosya, ni kutola Zaka, nambo soni waliji nkutugalagatila Uwwe pe.
74. Nambo soni Lutwi twampele lunda lwakusokoka kwisa soni umanyilisi, nitwan'jokwele ku Musi wawaliji nkutenda yausakwa, chisimu wanganyao waliji wandu wakusakala, wakunyosya.
75. Nitwan'jinjisyse jwalakwe mu ukoto Wetu, chisimu jwalakwe jwaliji muwandu wambone.
76. Soni (munkumbuchilani) Nuhu, ndema ja jwawilasile kalakala (pakutuwenda), basi Uwwe ni twan'jitiche, soni ni twan'jokwele jwalakwe ni wapewasa wakwe ku taabu jekulungwa.
77. Ni twanchenjele kuwandu wawaliji nkukanila ma Aya Getu, chisimu wanganyao waliji wandu wakusakala. Basi ni twamisisye wosope wene.
78. Soni (munkumbuchilani) Daudi ni Sulaimana, pandema jawaliji nkwilanya magambo ga n'gunda. Ndema jasyalilemo chilo mbusi sya wandu wane. Sano Uwwe nitwaliji Mboni pachilanyo chaocho.
79. Ni twantesile Sulaimana kuwa jwagamanya chenene (magambogo kajilanye kakwe kwapunda babagwe), sano jwalijose mwa wanganyao twampele chilanyo chambone ni umanyilisi. Ni twagajepesye matumbi ni ijuni kuti iweje inankunswejesya (Allah) pamo ni Daudi, ni twalijitu Uwwe Akutenda (yosope yeneyi).
80. Ni twan'jiganyisyse (Daudi) kapanganye ka iwaalo yachisyano

(yapangondo) ligongo lya jenumanja, kuti iwe inankun'gosa pa kumenyana kwenu, ana jenumanja n'di wakutogolela?

- 81.** Sano nombe najo Sulaimana twan'jepepachisye mbungo jachibunga, jajaliji nkwenza kwa ulamusi wakwe kuja kuchilambo chatwachipele upile (chilambo cha Shami), nitwalijitu Uwwe pachindu chilichose Wâchimanya chenene.
- 82.** Nambo soni m'mashetani mwaliji mwana waŵaliji nkuntiŵilila (Sulaimanajo m'mbwani kuja kunsosela ngalekale), ni ŵaliji nkupanganya soni masengo gane gangaŵaga gele (mpela yakutaŵataŵa). Ni twaliji Uwwe tuli nkwalonda ŵanganyao.
- 83.** Soni (munkumbuchilani) Ayyubu, ndema jajwaŵilasile Ambujegwe (pakwaŵenda) kuti: "Chisimu une gangwayiye masausyo, sano Mmwe ni Wâchanasa channope kwapunda wâchanasa wosope."
- 84.** Basi ni twan'jitiche, ni twantyochesye masausyo gajwaliji nago, ni twampele ŵapeŵasa ŵakwe, ni konjechesya soni paŵanganyao ŵane ŵanti mpela ŵawowo, (twantendele yosope yenezi kuŵa) ukoto wakumila Kukwetu, ni (kuti chiŵe) chikumbusyo kwa akutenda ibada.
- 85.** Soni (munkumbuchilani) Ismaila, Idrisa ni Dhul-Kifli (Yesaya), wosope ŵeneŵa ŵaliji mwa akupilila.
- 86.** Soni twajinjisye mu ukoto Wêtu, chisimu ŵanganyao ŵaliji mu ŵandu ŵambone.
- 87.** Soni (munkumbuchilani) Dhun-Nun (Yunusu), ndema jajwauŵigwisye ulendo juli jugasabiche, basi ni jwaganichisyaga yanti Uwwe ngatumpa ipotesi iliyose, ni jwagumisile m'chipi (cha m'matumbo mwasomba jajammisile) juchitiji: "Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Mmwe, kuswejela ni Kwenu. Chisimu une mbele mwa akulitenda lupuso."
- 88.** Basi ni twan'jitiche, ni twan'jokwele kumadandausi, soni iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwajokola ŵakulupilila.

89. Soni (munkumbuchilani) Zakariya, ndema jajwaŵilasile Ambujegwe (pakwaŵenda) kuti: “Ambuje ŵangu! Ngasimuneka jikape (jwangali mwanache), soni Mmwe ni Ŵambone nnope kwapunda ŵawinjila wosope.”
90. Basi ni twan’jitiche, ni twampele Yahaya, ni twankolochesye soni ŵankwakwe (kuti aŵisikale). Chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵachitema pakutenda yambone, soni ŵaliji nktuŵenda mwakusachilila umbone nambo soni mwawoga, ni ŵaliji soni ŵakulinandiya Kukwetu.
91. Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Ŵetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.
92. Chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu), ni nkutula umpepe, soni Une ni M’mbuje gwenu, basi mungalagatilani Une (Jikape).
93. Ni ŵatindene ŵanganyao (ŵandu ŵakwakuya achimitume) yakwayana ni dini jao (ni kuŵa mikutula-mikutula). Wosope ŵeneo Kukwetu tachiujila.
94. Sano jwachatende itendo yambone kutendaga juli jwakulupilila, nikuti masengo gakwego ngasigakanidwa, soni chisimu Uwwe tukunnembela jwalakwe (masengo gakwego m’chitabu mwakwe).
95. Soni ikanyisyidwe ku (ŵandu ŵa) musi uliose watwaujonasile kuti ŵanganyao nganaŵa awujiile (ku duniya Kiyama nkanijiyiche).
96. Kwikanila ndema jatachiugulidwa Yaajuju ni Maajuju, soni ŵanganyao tachiŵa ali nkutuluka mwakangamala pachikwesya chilichose (wakukuwatanganya).
97. Ni chichiŵandichila chilanga chakuona (Kiyama), basi pajele ndemajo ichiŵa yanti meso ga aŵala ŵaŵakanile gachikolondoka aku achitiji: “Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji nkuikwanjila yalakweyi, nambo soni twaliji ŵaalitenda lupuso.”
98. Chisimu ŵanganyammwe ni ayila yankuigalagatila kunneka Allah

tinchiwa sasu sya ku Jahannama, wânganyammwe jalakwejo tinchijijnjila.^[1]

- 99.** Ingaŵe yalakwe (isanamuyo) kuti ili milungu (jisyesyene) nga nganyija kuwujinjila (Motowo), soni wosope wene (isanamu ni akuigalagatila wâkwe) takaŵe wândamo mwalakwemo.
- 100.** Tachikola wânganyao mwalakwemo koloma, soni wânganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiwa asiwa).^[2]
- 101.** Chisimu aŵala wawalongolele umbone ku wânganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), wanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto).
- 102.** Ngaja kupikana kulilima kwakwe kwalwapasipasi (kwa Motowo), soni wanyao takaŵe wândamo mu ichindu yajisachile mitima jao.
- 103.** Ngasichadandaulikasya wânganyao chogoyo chekulungwa (cha lisiku lya Kiyama), ni tachachingamila Achimalaika (achasalilaga kuti): “Ali ni lisiku lyenu alila lyamwaliji nkupedwa chilanga (chakwika kwakwe).”
- 104.** Lisiku lyatuchiwîlilaga liwunde chisawu yaikasatiji kawîlilije ikalakala ilembo, mpela yatwatite katande gumba kwandanda tuchikuwilisya soni. (Chalakwechi ni) chilanga chachili Petuwe. Chisimu Uwwe

[1] (21:98) Ndema jajatulwiche aji Âyaji, Makuraishi galagatila isanamu galiji gakusengwa, mwanti gatite: “Uwwe tuli wakusengwa pakuja kwinjila ku Moto pamo ni milungu jetu, nambo nombe Isa mwanache jwa Maryam takajinjile ku Moto pamo ni akun’galagatila wâkwe.” Sano Allah pakusaka kutyosya nganiso syesokonechelesi, basi jwatulwisye Âya janti: “Chisimu aŵala wawalongolele umbone ku wânganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), wanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto).” (21:101).

[2] (21:100) Ibn Mas’ûd ﷺ wâtite: “Ndema jatachijinjila ku Moto aŵala wâtachilonjela ku Motoko (wângakopoka wali achimakafili), jwalijose mwa jamanjao tachiwîchidwa mwibokosi lyakwe-lyakwe lya moto, mwanti ngasajaga kum’bona jwalijose ali nkulagasyidwa m’Motomo ikaŵeje takalioneje jwalakwe jikape.” Kaneka Ibn Mas’ûd ﷺ ni jwasoomile aji Âyaji: “Tachikola wânganyao mwalakwemo koloma, soni wânganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiwa asiwa).” (Nnole mu Tafîr Ibn Kathîr, Twabarî ni Qurtubî).

tuwele wakutenda (yalakweyo).

- 105.** Soni chisimu Uwwe twalembile mu Zabur panyuma pakulemba mu Chikumbusyo (Al-Lauh Al-Mahfûz) yanti litaka tachilitawalila achikapolo Wangu wambone.
- 106.** Chisimu mu aji (Qur'an) mwana utenga wakupikanika kwa wandu wagalagatila (Allah).
- 107.** Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ika weje kuwa ukoto ku iwumbe yosope.
- 108.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu ikujuwulidwa kukwangu yanti nnungu jwenu (jwakuwajilwa kun'galagatila) ni Nnungu Jumo. Ana jenumanja chim'be wakulipeleka (pakuwa Asilamu wakun'galagatila Jwele pejo)?”
- 109.** Sano naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi jilani: “Nannaawiile m'myala pakulungusya utenga mwakulandana (mwangali lusagu), soni ngangumanyilila kuti yankupedwa chilangayo (ipotesi kapena Kiyama) ili dusi kapena kwanaula.”
- 110.** “Chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila malo we gakunyanyika, ni jukumanyilila soni yankusisa.”
- 111.** “Soni ngangumanyilila, mwine kwele (kunchelewachisya ipotesiko) kuwele mayeso gakun'dinga wanganyammwe, ni kusengwa kwandema jannono.”
- 112.** (Muhammadi ﷺ) jwatite: “Ambuje wangu! Jilanyani mwakuonaonape, soni M'mbuje gwetu ni (Allah) Jwaukoto wejinji, (soni Jwalakwe ni) Nkuwendedwa chikamuchisyo pa yankusimbayo.”





Surat 22. Al-Hajj



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wāndu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu, chisimu chisikinya cha Kiyama chiwēle chindu chekulungwa kusyene.
2. Lisiku lyatinchijiona wānganyammwe (Kiyamajo), tachiliwālila nkonjesya jwalijose chawāliji nkuchijonjesya, soni jwalijose juwākwele nsigo tachijasanga nsigo wakwe, ni tindaona wāndu nti chisawu wākolelwe, kutendaga wānganyao nganawā wākolelwe, nambo kuti ipotesi ya Allah ni yaili yaukali (yayatendekasyisye yalakweyo).
3. Soni chilikati cha wāndu pana wāakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, ni akunkuyaga shetani jwalijose jwachibuli nnope.
4. Ilembedwe pa jwalakwe (shetanijo) yanti jwatantende jwalakwejo kuwā nsyowe, basi chisimu jwalakwejo chansochelesye, ni kunnongolela kuilagasyo ya Moto Wakulapuka.
5. E jenumanja wāndu! Naga n'di wākaiika pa yakwimuka m'malemba, basi chisimu Uwwe twan'gumbile (pandanda) kuumila mwitaka, kaneko (tukun'gumbaga) kuumila mu lindondwa (Iya ulume ni ukongwe), kaneko (ni likusyukaga) chipande chamyasi, kaneko (ni chikusyukaga) chipande channou chegumbiche (kuwā mwanache jwankwane iwālo) kapena changagumbika (mbundumuko), kuti tuntagulile jenumanja (ya ukombosi Wētū waktenda chilichose chatukusaka). Ni tukasantamikaga m'chiwēlechelo jwatunsachile (kuti atamilichiche) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakupagwila), kaneko ni tukasankoposyaga jenumanja n'di makandi, kaneko (ni tukunkusyaaga) kuti nkuwiche komangala kwenu. Sano wane mwa jenumanja pana wāakuwaga (nkanakule), soni wane mwa

jenumanja pana w̄aakuwuchisyidwa kuumi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (waŵakwete). Soni nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye palyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala soni ni likasamesyaga ntundu uliose (wammela) wakusalala.

6. Yalakwe (yaisalidweyo ikutendekwaga) ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuonaonape, soni kuti Jwalakwe ni jwaakwimusyaga w̄awe, nambo soni kuti Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
7. Ni (kuŵa umboni wakuti) chisimu Kiyama jichiyika mwangali kaichila pa jalakwejo, ni kuti chisimu Allah tachajimunya ŵali m'malembe.
8. Soni chilikati cha ŵandu pana jwaakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).
9. Juchipombotasyaga lukosi lwakwe (pakanila yakuona mwakulikwesya) kuti jusochelesye (ŵandu) kwitala lya Allah. Jukwete kupata jwalakwejo paduniya kwaluka, sano lisiku lya Kiyama chitukampe kupasya ilagasyo ya Moto wakutinisya.
10. (Chijukasalilidweyanti): Yalakweyi ni ligongo lya ayila yagalongwesye makono genu, nambo soni kuti Allah nganaŵa jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).
11. Soni chilikati cha ŵandu pana jwaakun'galagatilaga Allah chanchisegambali (mwakayichila), basi naga yimpatile yambone, jukasatulalila nayo (ni kuŵa mpela nsilamu nsyesyene), nambo naga gampatile masausyo, jukasagalauka ni ngope jakwe (jukasaujilaga ku ukafili wakwe), jupelelwe duniya ni Akhera, kwalakweko ni kupelelwa kwakuonechela.
12. Jukasaŵawendaga, mmalo mwa Allah, aŵala ŵangaŵa nkumpa masausyo (naga nganiŵagalagatila), nambo soni ŵangaŵa nkumpa

ikamuchisyo (naga wāgalagatile), kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

13. Jukasaŵaŵendaga aŵala wāgali masausyo gao gakuŵandichila nnope kulekangana ni ikamuchisyo yao, kaje kusakala nnope kaligoselo kakwe, soni kaje kusakala nnope nsyoŵe jwakwe!
14. Chisimu Allah tachajinjisy aŵala wāakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.
15. Jwalijose jwaakuŵa nkuganichisya yanti Allah nganaŵa ankamuchisye (Muhammadi ﷺ) paduniya ni ku Akhera, basi akoleche lukonji kunsakasa kaneko ni alitaŵilile, ni alole kuti ana chitagu chakwecho chichityosye yaikumpikasya ntimayo (ana kuliulaga kwakweko chikutendekasye kuti Usilamu ukajenela)?
16. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye (Qur'an) kuŵa ma Āya gakupikanika, soni chisimu Allah akun'jongolaga jwansachile.
17. Chisimu aŵala wākulupilile (mwa Allah ni Ntume Jwakwe Muhammadi ﷺ) ni ŵali mu Chiyuda, Asabayi^[1] ni Akilisito, kwisa soni Amajuusi^[2] ni aŵala wāawanganyisye (Allah ni isanamu), chisimu Allah tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Mboni.
18. Ana ngankuiona yanti chisimu Allah ikunsujudilaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, lyuŵa, mwesi, ndondwa, matumbi, itela, inyama kwisa soni ŵandu wājajji? Nambo soni wājajji (ŵane mwa ŵanduo) ilagasyo isimichiche pa wānganyao. Sano jwatite Allah an'jigasye nchesela, basi ngaŵa nkukola jwakunchimbichisya. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.
19. Aŵa ni akukangana wāŵili (wākulupilila ni wakanila), akanganile pa

[1] (22:17) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:62).

[2] (22:17) Amajuusi ni ŵandu wāgalagatila moto.

ya M’mbuje gwao, sano aŵala ŵaakanile, chachikatilidwa nguwo sya Moto (ni kuwechedwa), pachanya pa mitwe jao pachipungulilidwa mesi gamasemule kusyene.

- 20.** Ni gele (mesigo), ichinyelenyenduka yaili m’matumbo mwao kwisa soni mapende.
- 21.** Soni takakole ŵanganyao nyundo syachisyano (syakwakasila).
- 22.** Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopoche mwalakwemo ligongo lya kulagasika nnope takawuchisyeje mmomo, soni (takasalileje kuti): “Pasyani ilagasyo yakutinisya.”
- 23.** Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Takawechedweje kwalakweko makosa gagolodi ni gangalekale syakumelemenda nnope, soni yakuwala yao kwalakweko tiyikaŵe ya silika.
- 24.** Soni ŵanganyao ajongoleledwe (paduniya pano) ku maloŵe gambone,^[1] soni ajongoleledwe kwitala (lya Usilamu) lya (Allah) Jwakulapilidwa kusyesyene.
- 25.** Chisimu aŵala ŵaakanile ni kuŵaga ali nkwasiwilila (ŵandu) kwitala lya Allah, ni (kwasiwilikanganyaga soni kuti akajinjila mu) Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), awula watuutesile kuŵa wa ŵandu wosope (pakutendelamo ibada ya Hija ni Umra) mwakulandana, kutandila akutama mwalakwemo ni achalendo ŵakwe, (basi ŵanganyao tuchapa ilagasyo yakupoteka kusyene). Sano jwalijose jwatasache kutenda yangalumbana mwalakwemo mwalupuso, chitumpe kupasya ilagasyo yakupoteka nnope.
- 26.** Soni (kumbuchilani) katema katwannanjile Ibrahimia malo ga (kutaŵa) Nyumba (jakuchimbichika ja Likaaba), (ni kuntenda kuti):

[1] (22:24) Maloŵe gambone gakwe mpela: *Lā ilāha illallāh* [Pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun’galagatila ikaŵe Allah], *Alhamdu lillāh* [Lumbili losope lwene alapikwe Allah] ni kusooma Qur’an).

“Nkasimumwanganya Une ni chilichose, soni jiswejesyani Nyumba Jangu kwaswejechesya akujisyungula, ni akwiima, akwiinama kwisa soni akusujudu (pa kuswali).”

27. “Soni jenesyani ku wāndu ya Hija. Tam’bichilile wākwenda wapasi ni (wākwela) pa ngamiya jilijose jaganda (ligongo lya matabu gaulendo), taiche kuumila kwitala lililyose lyakunaula.”
28. “Kuti ajise kulola yakwakamuchisya yao, ni kulikolanga Lina lya Allah m’moŵa gakumanyika,^[1] pa yaŵapele wānganyao mu inyama yakulanga,^[2] basi lyagani jine mujalakwe (nyamajo), nikwalisya soni wāyakanganiche wāali wākulaga.”
29. “Kaneko aliswejesye ku usakwa wao (pakuwula nguwo sya Ihrām ni kumyola umbo, kulengula ngose, kupakala mauta gakununjila ni ine), ni kwanilisya nasili syao, nikujisyungula Nyumba jakalakala (Likaaba).”
30. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuwājilwa wāndu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye ichindu yakuchimbichika ya Allah, basi (kutenda) yalakweyo tiŵe yambone kukwakwe pameso pa M’mbujegwe. Ni iŵele halaal kukwenu (kulya) ilango, ikaŵeje yaikusoomedwa kukwenu (mu Qur’an kuti yaharaam). Basi uŵambalani usakwa (wagalagatila) isanamu, soni gaŵambalani maloŵe gaunami.
31. Pakupendechela kwa Allah (pakun’galagatila Jwele pejo), mwangali kum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu). Sano jwaakum’bwanganya Allah (ni isanamu), basi akuŵa nti chisawu apatwiche kwini ni inkwakwile ijuni, kapena mbungo jijile kumponya kumalo kwakutalika nnope.

[1] (22:28) Moŵa gakumanyika gakwe ni aga: pa 10, pa 11, pa 12 ni pa 13 mwesi wa Mfungotatu.

[2] (22:28) Inyama yakwe mpela ngamiya, ng’ombe, ngondolo ni mbusi, pakuisikita kuŵa mbepesi kwa Allah, ni kuŵecheta ndema jakuisikitajo kuti: *Bismillah* [Mulina lya Allah], *Wallāhu-Akbar* [Soni Allah ni Jwankulunga nnope], *Allāhumma Minka wa Ilaika* [E Allah! Chinyamachi chiumiile Kukwenu soni chikuja Kukwenu].

- 32.** Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuwajilwa wandu kuntendela Allah), sano jwataichimbichise imanyilo ya (dini ja) Allah (mpela kuijimbasya inyama yakupeleka mbepesi ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba), basi yalakweyo tiilosye woga (wakun'jogopa Allah) wauli m'mitima.
- 33.** Nkwete wanganyammwe mu yalakwe (inyama yambepesiyo) ikamuchisyo (mpela kuikwela, kuitwika misigo nikuikama nkaka), mpaka pa ndema jekolanjidwe (ja kuisikitila), kaneko malo gakwe gakuisikitila ni ku Nyumba jakalakala (ku Maaka).
- 34.** Soni nkutula uliose twauwichile malo gakusikitila inyama ya mbepesi, kuti alikolanjeje Lina Iya Allah pa yawapele wanganyao mu inyama yakulanga. Basi nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe, basi Kukwakwe lipelkani (pakuwa Asilamu), soni mwapani abali jakusengwasya wakunda malamusi mwakulinandiya.
- 35.** Awala waakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni akasawaga wakupilila pa yayapatile, ni akasawaga soni wakwimika Swala mwakolosya, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
- 36.** Sano ngamiya (syasikupelechedwa ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba kuwa mbepesi), tusitesile kukwenu kuwa mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, nkwete wanganyammwe mu syalakwesyo yambone (yejinji). Basi likolangani Lina Iya Allah pa syalakwesyo ndema jasikwima m'misela (pa kusisikita), sano pati sigwile chamumbalati mwakwe (panyuma pakusisikita), basi lyagani mu syalakwesyo, ni kun'diisya nkwikutila (jwangawenda wenda wandu), ni nkuwenda wenda jwakwe. Iyyoyopeyo tusijepepesye kukwenu syalakwesyo kuti m'be wakutogolela.
- 37.** Nganijiwa jim'biiche Allah minou jakwe namuno myasi jakwe, nambo woga wakuumila kukwenu ni waukasuum'bikaga Jwalakwe. Iyyoyopeyo ayijepepesye yalakwe (inyamayo) kukwenu kuti

munkusyeye Allah ligongo lya kun'jongola kwenu, soni mwapani abali jakusengwasya wakolosya (masengo).

- 38.** Chisimu Allah akasawachenjela awala waakulupilile. Chisimu Allah wangannyela jwalijose jwachinyengo nnope, jwakanila kusyene (ukoto wa Allah).
- 39.** Apedwile lusa (lwakuputa ngondo) awala waakuwa nkuputwa ngondo; ligongo lyanti wanganyao atendedwe lupuso, soni chisimu Allah pa yakwakamuchisya wanganyao juwele Jwakombola kusyene.
- 40.** Awala wakoposyedwe nsimangwao mwangali chilungamiko ni ikaweje ligongo lyanti wanganyao akutiji: "M'mbuje gwetu ni Allah." Soni kungawaga Allah kwatuta wandu (amagongo) kupitila mwa wandu wane (mpela asilikali), gagagumulidwe masunagogi, yalichi, nyumba sine syakutendelamo ibada kwisa soni misikiti jalikolanjidwamo Lina lya Allah mwa winji, soni chisimu Allah chankamuchisye kusyene mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya Dini Jakwe), chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwachili gakupunda.
- 41.** Awala wati naga tuli twapele machili pachilambo (gawakombolela amagongo wao), akwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni kuchisyaga yambone, ni kanyaga yakusakala, sano kwa Allah ni kujili mbesi ja ichindu (yosope).
- 42.** Sano naga akunkanila mmwe (Muhammadi ﷺ), basi (nganiiwa yachilendo) chisimu wakaaniile paujo pao wandu wa Nuhu, achina Adi ni achina Samuda.
- 43.** Kwisa soni wandu wa Ibrahim ni wandu wa Lutwi.
- 44.** Ni kwisa soni achimisyene Madiyana, nombe najo Musa jwakaaniidwe. Basi nalechelele achimakafili, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo). Nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

45. Ana jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile jili jalupuso, basi mapupa gakwe gali gagwilile pa misakasa jakwe? Nambo soni (ilingwailingwa) isima yayaledwe kwisa soni makome geliye mwa kunyang'amasya?
46. Ana wanganyao ngakwendajenda pa chilambo kuti jipatikane kukwao mitima jaganichisya mwalunda, kapena mawiwi gakupikanila? Basi chisimu chene meso ngagakasatatala (kwakonanga Dini) nambo mitima jajili mu idali ni jajikasatatala (kwakonanga Dini).
47. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo ilagasyo, nambotu Allah nganawa akasile chilanga Chakwe (chawachiwisile chanti ilagasyo yakandapala ichiwa ku Akhera). Soni chisimu lisiku limpepe kwa Ambuje wenu lili chisawu yaka yakwana sausande (1000) muyankuti kawalanjile wanganyammwe.
48. Ana soni jilingwajilingwa mwa misi janajilechelele kutendaga jili jalupuso, kaneko ni najikwembekenye (ni ilagasyo)? Soni Kukwangu ni kwakuujila.
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "E jenumanja wandu! Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela."
50. "Basi awala waakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo)."
51. "Sano awala waakulimbichila kulimbana ni ma Aya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kunkuya Muhammadi ﷺ), wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali."
52. Soni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ntenga jwalijose namuno ntume, ni ikaweje kuti juchisoomaga, shetani waponyaga (malowe gaunami) mu kusooma kwakweko, basi Allah ni wafutaga yawaponyaga shetaniyo, kaneka Allah ni wagalimbanganyaga ma Aya Gakwe, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

- 53.** (Ayi yatendekwaga) kuti ayitende yaŵaponyaga shetani kuŵa mayeso kwa aŵala ŵamuli m’mitima mwao mwana ulwele (wa ukafili ni unakunaku) ni ŵajijumwile mitima jao (pangakunda yakuona), soni ŵandu ŵalupuso ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).
- 54.** Soni kuti amanyilile aŵala ŵapedwile umanyilisi kuti chisimu jele (Qur’aniji) jakuona jakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ni ajikulupilile jalakwejo ni kuti soni mitima jao jilinandiyeye pakujikunda jalakwe, soni chisimu Allah ni Nkwajongolela aŵala ŵaakulupilile kwitala lyagoloka.
- 55.** Soni aŵala ŵaakanile ngaleka kuŵa nchikaiko chakujikaichila jele (Qur’anijo) mpakana chijaichilile ndaŵi (jao jakuwila) mwachisupuchisya, kapena kwaichilila ilagasyo ya lisiku lyangali chilo (lisiku lya Kiyama).
- 56.** Uchimwene lyele lisikulyo uchiŵa wa Allah pe, Jwalakwe tachijilanya chilikati chao. Basi aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, takaŵe m’Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
- 57.** Sano aŵala ŵakufuulu ni kaanila ma Āya Getu, basi ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.
- 58.** Sano aŵala ŵaŵasamile petala lya Allah, kaneko ni kuulajidwa kapena kuwa, chisimu Allah tachapa lisiki lyambone, soni chisimu Allah ni jwaali Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.
- 59.** Chisimu ŵanganyao tachajinjisyaka pakwinjila patachipanonyela (ku Mbepo). Soni chisimu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwikutulala nnope ntima.
- 60.** Yalakweyo ili iyyo. Sano juchauchisye ni ipotesi yakulandana ni ayila yajwapedwile jwalakwe kaneko ni kutendeledwa uwwanga, chisimu Allah tankamuchisye. Chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakuluka kusyene.
- 61.** Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah akwinjisyaka chilo m’muusi

(ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni ligongo lyanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

62. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiwendaga yangaŵaga Jwalakwe ni yaili yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.
63. Ana ngankuiona yanti Allah akutulusyaga kuumila kwini meso (gawula), basi litaka ni likasasyuka kuŵa lyakubiliŵitala? Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.
64. Iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyenyene.
65. Ana ngankuiona yanti Allah an'jepepachisye jenumanja yosope yaili petaka, kwisa soni yombo yaikwenda m'mbwani kwa ulamusi Wakwe? Ni akulichiinga liwunde kuti likagwila petaka ni ikaŵeje kwa lusa Lwakwe. Chisimu Allah ku ŵandu ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.
66. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵampele umi (waduniya), kaneka ni tampe chiwa, kaneko ni tachim'jimunya soni (m'malembe). Chisimu mundu juŵele jwakanila kusyene.
67. Nkutula uliose twauŵichile litala lyakatende ka ibada lyaakuŵa nkukuya ŵanganyao (mpela kusikita inyama masiku gatatu gakutama pa Mina ku Maaka ndema ja Hija), basi ni akakangana namwe pa ngani (jakusikita; pakuŵecheta kuti: Inyama yaayiuleje Allah pakuwa chibudu ni yaili yakuŵajilwa kulya kulekangana ni yansikite jenumanja). Soni ŵilanjilani kwa Ambuje ŵenu. Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pachongoko chagoloka.
68. Sano naga akanganeje namwe, basi jilani: "Allah ni jwaakumanyilila chenene yankutenda ŵanganyammwe."

69. “Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama pa ichindu yamwaliji wánganyammwe muyalakweyo nkutindana.”
70. Ana ngankuimanyilila yanti Allah jukuimanya yosope yaili kwini ni pasi? Chisimu yalakweyo ili m’Chitabu (cha Al-Lauh-al-Mahfûz). Chisimu yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.
71. Ni akuwa wánganyao nkuigalatila (inepe) yangawaga Allah, ayila yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalatila), soni yanganakola nayo umanyilisi, sano walupuso nganakola nkwakamuchisya.
72. Soni ndema jakusoomedwa kukwao ma Aya Getu gakupikanika, tinguone kungope kwa awala wakanile kunyalaisidwa (kwakanila), akusigalaga panandi kwatenda uwanga awala waakwaasoomela ma Aya Getu. Jilani: “Ana nantagulile yakusakala nnope kumpunda yalakweyo? Moto (wa Jahannama) waatawene nao Allah chilanga awala waakanile. Kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!”
73. E jenumanja wandu! Chipelechewe chilandanyo, basi chipikanilani. Chisimu awala wankwalumbanjilaga wángawaga Allah nganawa apakombwele gumba membe namuno ali atite asongangane pa jalakwejo. Soni naga membejo jili jaasombwele chindu nganawa achipokasisye kujalakwejo. Ali jwangali machili nkuwenda ni nkuwendedwa jwakwe.
74. Ngananchimbichisya Allah ni uchimbichimbi Wakwe wakum’bajila. Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
75. Allah akasagulaga mitenga kumila mwa achimalaika ni mwa wandu. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
76. Jukuimanya yaili paujo pao ni ypanyuma pao, soni kwa Allah pe nikwakuujiila ichindu yosope.
77. E jenumanja wankulupilile! Jinamani soni sujuduni ni mun’galagatileje M’mbuje gwenu, soni tendagani yambone kuti m’be wakupunda.

78. Soni putani petala lya Allah ngondo jisyesyene. Jwalakwe ni jwansagwile ŵanganyammwe (kûwa nkutula wambone nnope), ni nganam’bichila ŵanganyammwe mu Dini yakusausya iliyose. (Jalakweji ni) Dini ja atati ŵenu Ibrahim̂. Jwalakwe (Allah) ni jûwankolasile jenumanja ni lina lyakuti Asilamu, kuumila kalakose ni mu aji (Qur’an), kuti Ntenga (Muhammadi ﷺ) âwe mboni pa jenumanja, nombe ŵanganyammwe m’be mboni pa ŵandu. Basi jimikagani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkamulisyani Allah (pakola chikulupi mwa Jwalakwe, ni kun’jegama Jwelepejo). Jwalakwe ni M’mbuje gwenu. Kaje umbone nnope Ambuje ŵakwe! Soni kaje umbone nnope Akukamuchisya ŵakwe!





Sûrat 23. Al-Mu'minûn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Chisimu pamasile paapundile wâkulupilila.
2. A wâla wâakuwâ wakutetewâla pa Swala syao.
3. Ni a wâla wâakuwâ nkuitundumalila yangali mate.
4. Ni a wâla wâakuwâ nkutenda yakutola Zaka.
5. Ni a wâla wâakuwâ nkuugosa utukani wao.
6. Ika wêje (akuukamulichisya masengo) pa achi wâmmakwao kapena yagapatile makono gao gakun'dyo (mateka), basi chisimu wânganyao ngana wâ wâgambidwa.
7. Sano wâtasache yakuipunda yele, basi wânyao ni wâkusumba mpika.
8. Ni a wâla wâakuwâ nkusunga ichindu yaasunjisyidwe kwisa soni ilanga yao.
9. Ni a wâla wâakuwâ nkusigosa Swala syao (pakusiswali chenene munda wî syakwe).
10. Wânganyao ni akutawala.
11. A wâla wâatakajitawale Mbepo ja Firdausi, wânyao mwalakwemo taka wê wandamo.
12. Soni chisimu Uwwe twan'gumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyesaguche.
13. Kaneko twantesile (mundu jwalijose kuwâ jwagumbidwa ni) lindondwa (Iya ulume ni ukongwe, lyaliku wîchidwaga) pa malo pakutamilichika ni kusunjika chenene (mu chiwêlechelo).
14. Kaneka ni tukasaligalauyaga lindondwalila kuwâ chipande

chamyasi, ni tukasachigalauyaga chipande chamyasichila kuwa chipande channou, ni tukasachigalauyaga chipande channouchila kuwa maupa, ni tukasagawechaga maupagala minou, kaneko ni tukasantendaga kuwa chiumbe chine (chaumi pakumpepelela nsimu). Basi atukwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, jwali Jwambone nnope mwa akugumba.

15. Soni chisimu wanganyammwe panyuma payalakweyo tim'bwe.
16. Soni chisimu wanganyammwe lisiku Iya Kiyama tinchiukulidwa m'malembe.
17. Soni chisimu Uwwe twagumbile pachanya penu matala nsano naga'wili (mawunde), ni nganituwa Uwwe wanti ningaimanya iwumbe.
18. Ni tutulwise kumila kwinani mesi (gawula) mwachipiimo, basi ni tugatesile kuwa gakutamlichika mwitaka, soni chisimu Uwwe yagatyosya galakwego tuwele Wakombola.
19. Basi ni galakwego twantendele wanganyammwe migunda ja mitende ni mizabibu, nkweite jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji, soni mwa yalakweyo nkasalyaga.
20. Ni (twantendele soni) chitela (chanzaituni) chachikasamelaga kumila petumbi Iya Sinai, chachikasajenjekaga mauta, ni kuwa soni mboga kwa akulya.
21. Soni chisimu nkweite wanganyammwe mu ilango chichetelelo. Tukumpaga kumwa (nkaka) wauli m'matumbo mwakwe. Soni nkweite jenumanja muyalakweyo ikamuchisyo yaijinji, nambo soni ine muyalakweyo nkasalyaga.
22. Nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.
23. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu kuwandu wakwe ni jwatite: "E wandu wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwanga'waga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?"
24. Basi achinkulungwa awala wawakanile mu wandu wakwe watite:

“Nganijuwātu aju ikaŵeje mundu mpele jenumanja. Jukusaka kuliwika kuŵa jwakuchimbichika ni jwambone nnope kumpunda jenumanja. Soni Allah angasache angatulwisyé malaika. Nganituipikaneje uwwe ayi kwa achatatiwetu wândanda.”

25. “Nganijuŵa jwalakweju ikaŵeje mundu jwamasoka, basi mun’jembecheyani kwikanila ndema (jakwe jakuwila).”
26. (Nuhu) jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”
27. Basi ni twan’juwulile (maloŵe ganti): “Panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu. Sano patiliiche lilamusí Lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachiŵe chilosyo kukwenu chakuwândichila chigumula), jinjisyani mwalakwe (m’chombomo) ntundu uliose (wa inyama) iwili iwili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liwasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele liloŵe mwa wánganyao (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela), soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) aŵala wâlitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu wánganyao ali wákumisyidwa.”
28. Sano patintamilichiche mmwejo nchombo ni wându wân’di nao, basi jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatujokwele ku wându wâlupuso.”
29. Soni (pakutuluka) jilani: “Ambuje! Munduluchisyani pamalo paupile, soni Mmwejo ni wân’di Wâmbone nnope mwa akutulusya.”
30. Chisimu muyalakweyi mwana ilosyo. Soni chisimu Uwwe tuli wákwalinga (wându).
31. Kaneko twagumbile panyuma pao nkutula wine (achina Adi).
32. Basi ni twatumisye ku wánganyao ntenga (Hudu) jwakuumila mu wányapeo (juŵasalilaga kuti): “Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangawâga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?”
33. Sano achinkulungwa mu wându wakwe aŵala wâwakufuulu ni kanila

yakusimangana ni Akhera soni ni twasichilise pa umi waduniya, wâtite: “Nganijuwa aju ikaŵeje mundu mpela jenumanja, jukulyaga mu ichindu yankuilyaga jenumanja, soni jukumwaga mu ichindu yankumwaga.”

34. “Soni chisimu naga nkwika mwakun’jitika mundu mpela jenumanja, chisimu wânganyammwe pa jele ndemajo tim’be wâkwasika.”
35. “Ana akumpa chilanga chanti chisimu wânganyammwe patinchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, kuti chisimu jenumanja chinchikoposyedwa m’malembe?”
36. “Ili kwanaula, ili kwanaula yankupedwa chilangayo (nganiiwa itendekwe ata panandi).”
37. “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu waduniyapeuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, soni nganituwa uwwe wânti ni kuukulidwa m’malembe.”
38. “Nganijuwa aju (jwaakuliwîlanjila utumeju) ikaŵeje mundu jwansepele Allah unami, soni uwwe nganituwa tunkulupilile jwalakwe.”
39. (Hudu) jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”
40. (Allah) jwatite: “Pangakaŵapa taŵe wâkuligamba.”
41. Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi) mwakuonaonape, basi ni twatesile kuwa mpela iswani (yakujigalwa ni mesi), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa wându wâlupuso.
42. Kaneko twagumbile panyuma pao mikutula jine.
43. Pangali umati wampaka ujijanguye kapena kujichelewasya ndema jakwe (jakuwila).
44. Kaneko twatumisye achimitenga Wêtu mwakuyana. Ndema ni katema kajwauwîchililaga umati uliose ntenga jwakwe wâkanilaga, ni twaakuyichisyaga wâne panyuma pa wâne (wa kuchonasiko), ni twatesile wânganyao kuwa ngani (sisyesyene syawându wâkala

syakwajamuka nasyo wându wâsambano), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa wându wângakulupilila.

45. Kaneko twantumisye Musa ni nkulugwe Haruna, pamo ni isimosimo Yetu kwisa soni umboni wakuonechela.
46. Kwa Firiiauna ni nduna syakwe, nambo wânganyao wâlikwesiyisye ni wâliji soni wându wâkulinyakula.
47. Basi wânganyao wâtite: “Ana twakulupilile wându wâwili wânti mpela uwewe, kutendaga wându wâo kukwetu ali achikapolo!”
48. Mwanti wâakaaniiile wânawâwilio, basi ni wâliji (akukanilao) mwa akonanjidwa.
49. Soni chisimu Uwwe twampele Musa Chitabu kuti wânganyao ajongoche.
50. Soni twantesile Mwanache jwa Maryam kwisa soni Mamagwe kuwa chisimosimo (chakulosya ukombosi Wetu, wakomboleka wâkongwe kuweleka mwanache mwangali kusimana ni wâlume), ni twajuyiye wânawâwilio pachikwesya chakutamilichika ni ntunjelele, chachakwete soni achitutumule (pa Baitul Muqaddas).
51. E jenumanja achimitenga! Lyagani yakulya yambone ni mpanganyeje ichindu yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwaimanya chenene.
52. Soni chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu) ni nkutula umpepe, soni Une ni Nam'mbuje gwenu, basi njogopani.
53. Nambo (akwakuya achimitengao) wânupulanilene dini jao chilikati chao ni kuwa mikutulamikutula, likuga lilyose pachikulupi chalinacho akasachisengwelaga.
54. Basi mwalekani wânganyao mu kusokonechela mwaomo, kwikanila ndema (jao jakuwila).
55. Ana akuganichisya yanti chipanje ni wânache yatukwapa mwawinji,

56. Kuti tukwaŵilinganya pakwapa yambone? (Ngwamba, kweleko kwalechelesya pa duniya pano, kuti akaja kupata yambone iliyose ku Akhera), nambo kuti ngakulimanyilila.
57. Chisimu aŵala ŵaakuŵa nkuligandasya ligongo lyakun'jogopa M'mbuje gwao;
58. Ni aŵala ŵaakuŵa nkugakulupilila ma Âya ga M'mbuje gwao;
59. Ni aŵala ŵangaakum'bwanganya M'mbuje gwao (ni isanamu);
60. Ni aŵala ŵaakutolaga (Zaka ni sadaka syao), syaakupelekaga aku mitima jao jili ni woga (wanti itendo yaoyo mwine ipochedwe kapena iyayi), ligongo lyanti ŵanganyao ali ni chikulupi chanti kwa M'mbuje gwao tachiujila (ni kuja kuŵalanjidwa itendo yao);
61. Ŵanganyao ni ŵaakutenda chitema pa ichindu yambone, soni ŵanganyao pa yalakweyo akuŵa paujo (mpela kuswali ipindi kundanda kwandaŵi syakwe).
62. Soni ngatukunkanganikaga mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, soni Kukwetu kwana Chitabu chakuŵecheta yakuonaonape (Al-Lauh Al-Mahfûz), soni ŵanganyao ngasaja kutendedwa lupuso.
63. Nambo mitima jao (achimakafilio) jili mupupulipupuli wa aji (Qur'an), soni akwete ŵanganyao itendo yangaŵaga yalakwe (yaisalidwe kwa ŵakulupilila) yataŵe ŵanganyao ali nkuipanganya.
64. Kwikanila ndema jatuchakwembekanya ŵakulipatila ŵao ni ilagasyo, jele ndemajo ŵanganyao tachigumila pakuŵenda chikamuchisyo.
65. (Tachisalilidwa yanti): "Ngasin'gumila pakuŵenda chikamuchisyo lelo, chisimu ŵanganyammwe nganchenjeledwa Nowe."
66. "Chisimu ma Âya Gangu galiji nkuoomedwa kukwenu, nambo mwaliiji nkugalauchila ku indende yenu (pakugakanila galakwe)."
67. "Aku n'di nkulikwesya (ligongo lyanti ŵakutama pa Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka), n'di nkuŵechetana chilo yangalumbana yaajigamba jalakwe (Qur'an)."

68. Ana nganalicheteleje wânganyao liloŵe (lya Allah lyalitulusyidwe kwa Muhammadi ﷺ jajili Qur'an), kapena yaichilile yanganiyaichilileje achatati ŵao wândanda?
69. Kapena nganamanya ntenga jwao (ndamo syakwe syambone), basi wânganyao jwalakwe ni akunkana?
70. Kapena akutiji: “Mwajwalakwe mwana masoka!” (Ngwamba), nambo kuti jwaichilile ni yakuona, soni wâjinji mwa wânganyao yakuona akuichimaga.
71. Sano ingawê kuti yakuona yakuyiye isako yao, nikuti gakajonasiche mawunde ni mataka kwisa soni yaili mwalakwemo, nambo kuti Uwwe twaichilile wânganyao ni chikumbusyo chao, sano wânganyao yachikumbusyo chaocho akunyosyela.
72. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwaŵajuga wânganyao malipilo (ni ligongo lyakwe akujikana Diniji)? Nambotu malipilo ga Ambuje wênu ni gagali gambone nnope, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.
73. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwaŵilanjila wânganyao kwitala lyagoloka.
74. Soni chisimu aŵala wângakukulupilila ya Akhera akusepuchila kwanaula kuleka litala (lyagolokalyo).
75. Soni namuno tungatendele chanasa ni kwatyochesya makungu gaali nago, angajendechelepe mu kusumba mpika kwao ali pupulipupuli.
76. Soni chisimu Uwwe twakwembekenye wânganyao ni ilagasyo, nambo nganalitulusa kwa Ambuje ŵao, nambo soni nganaŵenda mwakulinandiya.
77. Kwikanila ndema jatuchaugulila nnango wana ilagasyo yaukali nnope, pajele ndemajo wânganyao tachiŵa wâkata tama.
78. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵan'guumbiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuŵele kwannonope.

79. Soni Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.
80. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni kuwele Kwakwe kutindana kwa chilo ni muusi, ana jenumanja wângali lunda?
81. Nambo kuti wânganyao akuwechetaga muwawechetelaga (wându) wândanda.
82. Wânganyao akutiji: "Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupaupape nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa m'malembe?"
83. "Chisimu tuwele tuli nkupedwa chilanga uwwe ni achatatiwetu chakwamba yalakweyi kuumila kalakala, nganiiwa yalakweyi ikaweje adisiadisi syawandu wândanda."
84. Jilani: "Ana litaka ni yaili mwalakwemo yacheni nam'baga jenumanja wakumanyililaga?"
85. (Pakwanga) tajile: "Ya Allah." Jilani: "Ana ni ngankukumbuchila (kuti Jwalakwe jwana ukombosi wachilichose)?"
86. Jilani: "Ana ni nduni M'mbuje jwa mawunde nsano nagawili ni M'mbuje jwa Arishi Jekulungwa (Chindanda Chaulungu)?"
87. (Pakwanga) tajile: "Allah." Jilani: "Anani ngankogopa (kuchigalagatila chinepe changawaga Jwalakwe)?"
88. Jilani: "Ana ni nduni jwamuli munkono Mwakwe mwana Umwenye wachilichose, soni Jwalakwe ni jwaakugosa (indu yosope) nambo pangali champaka chigosedwe pa ilagasyo Yakwe, nam'baga jenumanja wakumanyililaga?"
89. (Pakwanga) tajile: "Allah." Jilani: "Nambi mkulojedwa chinauli?"
90. Nambo twaichilile ni yakuona, nambo soni chisimu wânganyao waunami.
91. Allah nganalitendela mwanache jwalijose, soni pangali nnungu jwine pamo ni Jwalakwe, ingawe iyyo (kuti paliji pana nnungu jwine)

nikuti nnungu jwalijose jungajigalaga yajugumbile (ni kwakanya achimilungu wane kuituma), soni wane mwa wånganyao angalinjilile kuwa pachanya pa wane (pakanganilana umwenye). Allah a wambalene nayo kusyene yaakusimba wånganyao.

- 92.** Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi Jwalakwe jutukwiche kwannope ku yaakum'bwanganya nayoyo.
- 93.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu! Naga timunosye (ilagasyo) yaakuwa nkupedwa chilanga wånganyao,”
- 94.** “Ambuje wangu! Basi ngasimundenda kuwa muwandu walupuso.”
- 95.** Sano Uwwe chisimu chene pa yakunnosya (ilagasyo) yaakuwa nkupedwa chilanga wånganyao tuwele wakombola kusyene.
- 96.** Tyosyani yakusakala (yanteendeele) pa (kwateendela) ayila yaili yambone. Uwwe tukumanyilila chenene yaakusimbayo.
- 97.** Soni jilani: “Ambuje wangu! Ngulijuya Kukwenu kumasongono ga shetani.”
- 98.** “Ni ngulijuya soni Kukwenu Ambuje wangu kuti atakwika mwambichilile.”
- 99.** Kwikanila ndema janti jumo jawo (mwa akuwanganya Allah ni isanamu) chili chim'bichilile chiwa jukasatiji: “Ambuje wangu! Mumbusyani.”
- 100.** “Kuti mwine une ngatende yambone pa ayila yanaailesile.” Ngwamba! Chisimu lyalakwelyo ligambile kuwa lilo we lyajukuwecheta jwalakwejo, soni munyuma mwaomo mwana chisiwililo (chakwasiwilila kuti akaujila soni ku duniya), kwikanila lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe).
- 101.** Sano pandema jalichigombedwa lipenga, basi pachiwa pangali ulongo chilikati chao (watachitwanjilaga), nambo soni ngasawusyana (ligongo lyaipotesi nnope).
- 102.** Sano watiukasitope n'dingo wao (wa yambone, ni kwepepala yakusakala), basi wånganyao ni watachiwa wakupunda.

- 103.** Nambo wâtiukajepepale n'dingo wao (wa yambone, ni kusitopa yakusakala), basi wânganyao ni aŵala wâlipelelwekasyisye achimisyene, takaŵe wândamo mu Jahannama.
- 104.** Moto tiukachome ngope syao soni wányao mwalakwemo takaŵe chechena! (Aku sili sipotweche ngomo syao lugomo lwakwinani gunda chilikati chantwe, lwapasi gunda nchisou).
- 105.** (Takawusydweje kuti): “Ana ma Âya Gangu nganigasoomedwaga kukwenu, basi jenumanja ni mwaliji nkugakanila?”
- 106.** Wânganyao takajile: “Ambuje wêtu! Ungalumbana wetu watukombwele mwanti twaliji wându wâkusokonechela.”
- 107.** “Ambuje wêtu! Tukoposyani kwalakwe (ku motokuno nituujiile ku duniya kuti tukapanganye yambone), sano naga tukaujiile soni (kupanganya yangalumbana), basi chisimu uwwe chitukaŵe wâalitenda lupuso.”
- 108.** (Allah) takajile: “Tamani mwalakwemo mwakunyosyeka, soni nkasimumbechetekasya.”
- 109.** “Chisimu chene lyapali likuga mwa achikapolo Wângu lyalyaliji nkuwêcheta kuti: ‘Ambuje wêtu! Uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani, ni kututendala chanasa, soni Mmwe ni Wâmbone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.’”
- 110.** “(Nambo) basi jenumanja mwaliji nkwatenda chipongwe wânganyao mwanti mpaka wân'diŵesye kungumbuchila Une, soni wányao jenumanja mwaliji nkwareka.”
- 111.** “Chisimu Une lelo nalipile wânganyao (Mbepo) ligongo lyakupilila kwao; chisimu wányao ni wâli wâkupunda.”
- 112.** (Allah) takajile: “Ana yaka ilingwa yamwatemi wânganyammwe pachilambo (cha duniya)?”
- 113.** Wânganyao takajile: “Twatemi usiku umo kapena chipande cha usiku, basi mwawusyani akuwâlanjila.”

- 114.** (Allah) takajile: “Nganintama jenumanja ikaŵeje panandipe, ingaŵe kuti ŵanganyammwe mwaliji nkumanyilila (ya ilagasyo ya ku Akhera, nganganimpanganya yangalumbana mukandaŵi kannono kamwatemi ku duniya).”
- 115.** “Ana nkuganichisya ŵanganyammwe kuti Uwwe tun’gumbile wambape (ŵangali masengo gakututendela Uwwe), soni kuti jenumanja Kukwetu ngasim’bujila?”
- 116.** Basi atukwiche kusyene Allah, Nchimwene Jwakuonaonape. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, M’mbuje jwa Arishi Jakuchimbichika kwannope (Chindanda Chaulungu).
- 117.** Soni jwatam’bende pampepe ni Allah nnungu jwine, jwanganakola najo umboni (wakuŵajilwa kum’benda), basi nikuti chiŵalanjilo chakwe chili kwa M’mbujegwe. Chisimu makafili nganigaŵa gapundile.
- 118.** Soni jilani mmwe (Muhammadi ﷺ): “Ambuje ŵangu! Kululukani soni tendani chanasa, soni Mmwe ni Ŵambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.”





Surat 24. Al-Nûr



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. (Jalakweji ni) Sura jatujitulwisyeye ni kuwîkamo malamusi, soni tutulwisyemo ma Âya gakupikanika kuti jenumanja m’be wâkumbuchila.
2. Jwankongwe jwachigwagwa ni jwannume jwachikululu basi jenumanja munnyesyani jwalijose mwa jamanjao mipichi jakwana lichila (100), soni chikantesya chanasa ligongo Iya wâwâwilio pa (kupititsya) dini ja Allah (malamusi galamwile pa wanyao), nam’baga jenumanja nkukulupililaga Allah ni Lisiku Lyambesi. Soni likuga Iya wâkulupilila lilolele ilagasyo yaayo.^[1]
3. Jwannume jwachikululu jwangelombela ika weje jwankongwe jwachigwagwa (n’jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu), nombenajo jwankongwe jwachigwagwa jwangelombedwa ika weje ni jwannume jwachikululu (n’jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni

[1] (24:2) (a) Akusumulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Ntume jwa Allah ﷻ jwalamwile pa jwangelombela jwatesile chikululu, kuti awinjidwe kwa chaka chantundu, pamo ni kupochela mpichi wakwe wakuwajilwa (annyesye mipichi jakwana lichila [100]). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6444).

(b) Akusumulila Jâbir bin Abdullah Al-Answârî ﷺ yanti: Mundu jwakuumila ku lukosyo Iwa Bani Aslam jwayiche kwa Ntume ﷻ Ntumejo juli mu nsikiti, nijwatite kuti jwalakwejo jutesile chikululu. Basi Ntume ﷻ niwântundumalile mundu jula. Nambo jwalakwe jwagalauchile soni ku upande wajwatundumalile Ntumeo, ni jwalitendele umboni nsyene kakwana kacheche. Kaneka Ntume ﷻ niwâm’bilasile mundu jula nikum’busya kuti: “Ana mmwe wâmasoka?” Jwalakwe jwatite: “Ngwamba!” Niwâm’busyisye soni kuti: “Ana mmwe wâlombele?” Jwalakwe jwaite: “Elo.” Basi Ntume ﷻ walamwile kuti jusomedwe maganga mundunjo (mpaka kuwa ligongo lyakutenda chikululu juli jwannombe). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4969).

isanamu),^[1] ni iwele haraam yalakweyo kwa wâkulupilila.^[2]

4. Sano aŵala wâakwalambuchisya ugoni achimmasyeto wâkuligosa, kaneko ni nganaika nasyo mboni ncheche, basi mwanysesyani mipichi makumi nsano nagatatu (80), soni ngasiwwukunda umboni wao mpaka kalakala, soni wânganyao niwâli wâkunyosya.
5. Ikaŵeje aŵala wâtesile toba panyuma pa yalakweyo ni kolosya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Sano aŵala wâakwalambuchisyaga ugoni achiwâmmakwao, ni nganakola mboni ikaŵeje achimisyene, basi umboni wa jumojwao ni maumboni gakwana ncheche (gatapeleche) pakunnumbila Allah, kuti chisimu jwalakwejo juli mwa akuwêcheta yakuona.
7. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti malweso ga Allah gaŵe pa jwalakwejo najuwâga juli mwa akulambusya.
8. Sano (jwammasyeto) chijutyosyeledwe ilagasyo (yakusomedwa maganga mpaka kuwa) naga juli jupeleche maumboni gakwana ncheche pakunnumbila Allah kuti chisimu wâlakweo (wânkwakweo) ali mwa akulambusya.
9. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti gasabu ja Allah jiŵe pa jwalakwe (jwammasyetojo) naŵaga (wânkwakweo) ali mwa akuwêcheta yakuona.
10. Soni (jenumanja nkalasile) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti soni Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwalunda lwakusokoka.

[1] (24:3)Ayi igopolela kuti; jwampaka akunde kulombela kapena kulombedwa ni jwachikululu, nikuti nombe najo jwachigwagwa kapena jwakuwanganya Allah ni isanamu.

[2] (24:3)Gopolela kuti; wâkulupilila wâchilume akalombela achakongwe wâchigwagwa kapena wâkuwanganya Allah ni isanamu, nombenao achakongwe wâkulupilila akaakunda ulombela achalume wâchikululu kapena wâkuwanganya Allah ni isanamu.

11. Chisimu aŵala ŵaiche nao unami (wakwalambuchisya ugoni mama Aisha ﷺ ŵankwakwe Muhammadi ﷺ) uli nkutula wa mwa jenumanja. Ngasiyyiganichisya yalakweyo kuti ili yakusakala kukwenu, nambo yalakweyo ili yambone kukwenu. Akwete kupata mundu jwalijose mwajamanjao sambi syapanganyisye. Sano ajula jwalitwichile ntambala wekulungwa wayalakweyo mwa ŵanyao, yakwe ichiŵa ilagasyo yekulungwa nnope.
12. Nambi uli pandema jamwajipikene (abaliji) ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe nganiŵaganichisya achimijao yambone, ni kuŵecheta kuti: “Walakweu ni unami wakuonechela?”
13. Nambi uli nganaika nasyo mboni ncheche? Sano pandema janti nganaika nasyo mboni, basi nikuti ŵanganyao kwa Allah ali ŵaunami.
14. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe pa duniya ni ku Akhera, ingankwaiye ilagasyo yekulungwa nnope pa yamwaliji nkuijijilichila.
15. Ndema jamwaliji nkuupochelangana (unamio) ni ndimi syenu, ni kuŵechetaga ni ngamwa syenu yanganinkola nayo umanyilisi, ni mwaiganichisyaga kuti yamwana kutendaga yalakweyo kwa Allah ili yekulungwa nnope.
16. Nambi uli soni pandema jamwajipikene (abaliji) nganim’becheta kuti: “Ngaikuŵa yakuŵajilwa kukwetu kuti tuŵecheteje yalakweyi, kuswejela ni Kwenu (Mmwe Ambuje)! Awu ni unami wekulungwa nnope.”
17. Allah akun’jamuka kuti ngasim’bujauja soni kutenda yanti mpela yele mpaka kalakala nam’baga jenumanja n’di ŵakulupilila (kusyene).
18. Soni Allah akusalichisya kukwenu ma Âya, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
19. Chisimu aŵala ŵaakunonyelwa kuti yausakwa ijenele mu ŵandu ŵakulupilile, akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope

paduniya ni ku Akhera, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo w̄anganyammwe ngankumanyilila.

20. Soni (angampele ilagasyo mwachitema) ungāwaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti Allah ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.
21. E jenumanja w̄ankulupilile! Ngasinkuyaga sajo sya shetani, sano jwatakuye sajo sya shetani, basi (tasokonechele), chisimu jwalakwe akuchisyaga yausakwa ni yangalumbana. Soni ungāwaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, nga nganaswejela mwa jenumanja jwalijose mpaka kalakala, nambo kuti Allah akunswejesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
22. Soni achimisyene ukoto mwa jenumanja ni kusimana chenene (pa chipanje) akalumbila yakuleka kwapa (chikamuchisyo) w̄aulongo, w̄akulaga ni akusama petala Iya Allah, nambo akululuche ni kuipwanyila (yalakweyo). Ana ngankunonyelwa yanti Allah ankululuchile w̄anganyammwe? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
23. Chisimu āwala w̄aaakwalambuchisya ugoni achimmasyeto w̄akuligosa, w̄angali nganisyo (syaugoni), w̄akulupilila, alweeseedwe pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni akwete kupata w̄anganyao ilagasyo yekulungwa nnope.
24. Lisiku lyasichitendela umboni ndimi syao, makono gao ni ngongolo syao pa yāwaliji nkutenda.
25. Lyele lisikulyo Allah tachalipila w̄anganyao mwakwana malipilo gao gasyesyene, ni tachimanyilila soni kuti Allah ni Jwakuona kwakuonechela.
26. Achakongwe w̄angalumbana akūwajilwa kūwa w̄a achalume w̄angalumbana, nombe achalume w̄angalumbana akūwajilwa kola

achakongwe w̄angalumbana, sano achakongwe w̄ambone akuw̄ajilwa kuw̄a w̄a achalume w̄ambone, nombe achalume w̄ambone akuw̄ajilwa kola achakongwe w̄ambone, w̄ele w̄anyao (achalume ni achakongwe w̄ambone) aw̄ambasidwe ku agala (malow̄e gakunyalaya) gaakuw̄echeta (w̄andu). Akwete kupata w̄anganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

- 27.** E jenumanja w̄ankulupilile! Kasin'jinjilaga m' majumba ganganigaw̄a majumba genu, ni ikaw̄eje n'di mpoposisye kaje ni kwapa salamu achimisyene majumbago, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu kuti m'be w̄akumbuchila (umbone wa yalakweyo ni nyiyitendeje).
- 28.** Sano naga nkansimana jwalijose mwalakwemo basi nkajinjila mpaka n'di mpedwile lusa. Soni naga nsalilidwe kuti: "Ujilani." Basi ujaani, yalakweyo ni yakuswejela nnope kukwenu. Soni Allah ichindu yankutenda aw̄ele Jwaimanya chenene.
- 29.** Chipaw̄e pangali ulemwa kukwenu kwinjila majumba gangali w̄aakutama, mwalakwemo nimuli mwana yakunkamuchisya yenu. Sano Allah ni akumanyilila yankulosya palangulangu ni yankusisa.
- 30.** Mwasalilani w̄akulupilila w̄achilume kuti atetew̄asyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Yalakweyo niyaili yakuswejela nnope kukwao. Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yaakutenda.
- 31.** Mwasalilani soni w̄akulupilila w̄achikongwe kuti atetew̄asyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Soni ngasalosyaga (papaswela) ipeto yao ikaw̄eje yaionechele muyalakweyo (mpela ngope ni magasa), ni aliunichileje mipango jao pachanya pa mitwe, ngosi ni idali yao, soni ngasalosya ipeto yao ikaw̄eje kwa achiw̄ammakwao, kapena achatati w̄ao, kapena achakwegwao w̄achilume, kapena w̄anache w̄ao w̄achilume, kapena w̄anache w̄achilume w̄a achiw̄ammakwao, kapena achachimwene w̄ao, kapena w̄anache w̄achilume w̄a achachimwene w̄ao, kapena

ŵanache ŵachilume ŵa achalumbu ŵao, kapena achakongwe achimijao (ŵachisilamu), kapena ŵaapatidwe ni makono gao gakun'dyo (mateeka), kapena ŵakuya (ŵakwatumichila achakongwe) ŵali achalume (ŵachekulupe) ŵangali chisako (chakwasaka achakongweo), kapena ŵanache ŵachilume ŵanganaukopochele utukani wa achakongwe. Soni akasaputasyaga (pasi) ngongolo syao kuti imanyukuche yaakusisa mu ipeto yao. Sano tendani toba kwa Allah wosopeŵene jenumanja ŵakulupilila kuti m'be ŵakupunda.

- 32.** Soni galombesyani mauli ga mwa jenumanja (alukosyo) kwisa soni ŵali ŵambone mwa achikapolo ŵenu ŵachilume ni achikapolo ŵenu ŵachikongwe, naaŵaga ŵakulaga Allah tiŵasichilisyee kuumila mu ukoto Wakwe. Sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila mnope.
- 33.** Soni aligose (ku yansese) aŵala ŵangakupata yakulombelela mpaka Allah ŵasichilisyee kuumila mu ukoto Wakwe. Sano aŵala ŵaakusachilila kulembeledwa (ulukosyo) mwa aŵala ŵagapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo ŵachilume ni ŵachikongwe), basi mwalembelani (kuti aliombole) nam'baga jenumanja nkumanyilila umbone uliose mwa ŵanganyao, soni mwapani ŵanganyao mu chipanje cha Allah achila champele. Soni ngasin'gakanganichisya mateeka genu kutenda chigwagwa galakwe gali nkusaka kuligosa kuti mpate ichindu yakumala ya umi waduniya. Sano jwatagakanganichisye (mateekago), basi chisimu Allah panyuma pagakanganichisya juli Jwakululuka kusyene (mwanti tagakululuchile matekago ligongo gatekanganisidwa), Jwachanasa channope (tagatendele chanasa).
- 34.** Soni chisimu pamasile patutulwisye kukwenu ma Âya gakusalichisya, ni chilandanyo cha aŵala ŵaŵapite paujo penu, kwisa soni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).
- 35.** Allah ni Nkulangusya kumawunde ni petaka. Chilandanyo cha lilanguka Lyakwe (muntima mwa mundu jwakulupilila) chili chisawu

chango (chipowo cha pepupa) chachiwichidwe nkati mwakwemo nyali, nyalijo jili mwigalasi, ligalasilyo lili mpela ndondwa jakumelemenda, (nyalijo ni) jikolesyedwa (ni mauta gakuumila) ku chitela chaupile cha nzaituni, wanganiuwa upande wakundawi kapena wakwigulo (ukum'balilaga lyuwa nnope ndawi syosope kutandila pakopoka mpaka pakapila, kwaligongo lyele mauta gakwe gali gambone nnope), mauta gakwe gakusigalaga panandi kuti gakoposye lilanguka namuno moto nkaniugakwaye. Lilanguka pachanya pa lilanguka! Allah akun'jongolelaga ku lilanguka Lyakwe jwansachile. Sano Allah ni akupeleka ilandanyo kwa wandu. Soni Allah chindu chilichose awele Jwachimanya chenene.

36. M'majumba (misikiti) gaachisisye Allah kuti ganyakulidwe (pakugaswejesya ni kugachimbichisya) ni kuti likolanjidwejemo Lina Lyakwe; akunswejesyaga Jwalakwe (Allah) mwalakwemo kundawi ni kwigulo,
37. Achalume, wangakukwapaga chipaka kusuma ni kusumisya (malonda) chakulechela kunkumbuchila Allah (muntima ni palulimi), ni kwimika Swala mwakolosya nambo soni kutola Zaka, akasalijogopaga Lisiku lyajichigalaukagalauka mitima mulyalakwelyo ni meso, (ligongo lyakogoya nnope kwa ipotesi yakwe).
38. Kuti akaalipile wanganyao Allah yambone yawapanganyisye ni kuja kwajonjehesya soni kuumila mu ukoto Wakwe. Soni Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila.
39. Sano awala waakanile, itendo yao (yaakuionaga mpela yambone) ili chisawu lunyisinyisi lwaluli mulipululu (nkuli wambembembe). Jwanjota akasaluganichisyaga kuti mesi. Mpakana pati ali aluichilile ngakasachisimanapo chilichose (nombe najo kafili pajuchiiwichilila itendo yakwe yambone pa Kiyama ngasiyinkamuchisya), ni tachinsimana Allah kwalakweko jwatachinkwanilichisya chiŵalanjilo chakwe. Soni Allah ni jwachitema pakuŵalanjila.

40. Kapena mpela chipi chachili m' mbwani jakusokoka jajikum' bunicila matumbela, pachanya pakwepo nikuwa pana matumbela gane, pachanya pakwe (pamatumbela gawiligo) nikuwa pana lipundugulu. (Nigamba kuwa) chipi chine pachanya pachijakwe! Mwanti (mundu) pati akopwesye nkono wakwe nganawa awandichile kuuwona (ligongo lyakutotekana kwachipicho). Sano jwanganam' bichila Allah lilanguka (lyachongoko), basi jwalakwejo nga wa nkola lilanguka (ngawa nkongoka).
41. Ana ngankuiona yanti Allah ikunswejesya Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka kwisa soni ijuni ili chisapangulile (mapapiko gakwe paguluka)? Chilichose pamasile pachimanyilile Swala jakwe ni kaswejesye kakwe. Soni Allah ni Nkumanyilila chenene yaakutenda.
42. Soni uwele wa Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah pe ni kwakuujila.
43. Ana ngakuiona yanti Allah akwendesya mawunde gawula mwambolebole kaneka ni kugalumbikanya yalumo, kaneko ni kuga wika maunjilimaunjili, basi ni nkujionaga wula jili nkukopoka chilikati chakwecho, soni akutulusyaga kumila kwinani - m' matumbi (gamatalila) - mwelemo (akutulusyaga) matalila, basi ni akasamputa nago jwansachile ni kuga wambasya ku jwansachile. Kumulika kwa kumesya kwakwe kukusigalaga panandi kuti kutyosye kulola.
44. Allah akuchigalusyaga chilo ni muusi (panyuma pa chilo ukwikaga muusi, soni panyuma pa muusi chikwikaga chilo). Chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa wakwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).
45. Soni Allah agumbile chiumbe chilichose chakuulukutaga kumila m' mesi. Sano ine mwa yalakweyo ikwenda chamakuku, soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo siwili, nambo soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo ncheche. Allah akasagumba chaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

46. Chisimu pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya. Soni Allah akasan'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.
47. (Achinakunaku) ni akutiji: “Tukulupilile mwa Allah ni Ntenga ﷻ soni tukundile.” Kaneka ni likasagalauka likuga line mwa wânganyao panyuma pa yalakweyo. Sano wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
48. Soni pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuti wâjilanye chilikati chao, pajele ndemajo likuga line mwa wânganyao likasawa lyakusyulula (naga alimanyi achimisyene kuti wâkulemwa).
49. Nambo naga yakuona (panganijo) ili ni wânganyao, akasam'bichililaga (Ntengajo ﷻ mwachitema) aku ali wâkumanya.
50. Ana m'mitima mwao mutekuŵa mwana ulwele, kapena akukaichila, kapena akogopa kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ atakwatenda lupuso (ndema jakwajilanya)? (Ngwamba), nambo wânganyao ni wâli wâalitenda lupuso.
51. Chisimu kuŵecheta kwa wâkulupilila pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuti wâjilanye chilikati chao; kuŵeje kwanti ajileje: “Tupikene soni tukundile.” Soni wânganyao ni wataŵe wâkupunda.
52. Sano jwatankunde Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni kun'jogopaga Allah ni kuligosaga Kukwakwe, basi wânganyao ni wataŵe wâkupunda.
53. Sano (achinakunakuo) ni akuŵa ali nkunumbila Allah kulumbila kwao kwamachili kuti chisimu naga n'di mwachisyisye (kopoka wakungondo) mpaka akopoche kwene. Jilani: “Nkalumbila. Kunda kwenu kwachimanyichile (kuti kwaunami). Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yankutenda.”
54. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi nikuti jwalakwe (Ntengajo) tiyinkwaye yaatwichidwe (yakulungusya utenga), nombe jenumanja tiyinkwaye yantwichidwe (yakunda utenga), nambo naga nkunkunda

jwalakwe nikuti tin'jongoche. Sano kwa Ntenga ﷻ kwangali iliyose ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.

- 55.** Allah ŵaapele chilanga aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja ni kutendaga yambone chanti; chisimu chene chiŵatende kuŵa ŵawinjila pachilambo (m'malo mwa akulamula ŵaleloŵa) mpela yaŵatite pakwatenda kuŵa ŵawinjila aŵala ŵapaujo pao, soni chisimu chene tiŵalimbanganyichisye dini jao ajila jaŵasagulile (Usilamu), ni tiŵatindanichisye kwene panyuma pa woga wao pakwapa ntunjelele, (mutalonjelele kuŵa) ali nkungalagatila Une, ni ngaamwanganyaga ni chilichose. Sano ŵatakane panyuma pa yele; basi ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakunyosya.
- 56.** Soni jimikani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanile Ntenga ﷻ kuti ntendedwe chanasa.
- 57.** Ngasimwaganichisya ata panandi aŵala ŵaakanile kuti mpaka alepelekasye pachilambo (kunnepelekasya Allah kwapa ipotesi), soni mauto gao ni ku Moto. Soni kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!
- 58.** E jenumanja ŵankulupilile! Ampoposyeje aŵala ŵagapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo ŵachilume ni ŵachikongwe ŵakwe) kwisa soni aŵala ŵanganaiche pakulisagamilila mwa jenumanja (alukosyo pa) ndema situ; nkanijiŵe swala ja Fajr, ni pandema jankuwulaga iwaalo yenu muusi (kuti nlijongole), kwisa soni panyuma pa swala ja Isha, (asi ni) ndema situ sya chiŵako chenu. Pangali ulemwa kukwenu kapena kukwao panyuma (pandema) syalakwesi (kwinjila mwangali kupoposya). (Ŵanganyao ali) ŵakunsyungulasyungula ŵanganyammwe, ŵane mwa jenumanja pa (kwatumichila) ŵane. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
- 59.** Soni ŵanache mu jenumanja (achingosyo) pati ayiche ndema jakulisagamilila, basi apoposyeje (ndema syosope) yaakutiji

pakupoposya aŵala ŵapaujo pao (ŵachikulile ŵao). Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

- 60.** Soni achakongwe ŵajumu (ligongo lya uchekulu) aŵala ŵangakwembecheya kulombedwa, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwao kuliunukula nguo syao (syapachanya) nambo mwangali kulosya ipeto (yankati mpela nkufu ibangili ni ine). Nambo naga ali atite aligose (ni kuleka kuliunukula nguo syao syapachanya) mpaka iŵe yambone nnope kukwao. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 61.** Pangali chakanya pa jwangalola, pangali chakanya soni pa jwannemale, pangali chakanya soni pa jwakulwala, kapena soni pa mwachimisyene kuti n'dyeje m'majumba mwenu, kapena m'majumba ga achatati ŵenu, kapena m'majumba ga achachikulu ŵenu, kapena m'majumba ga achachimwene ŵenu, kapena m'majumba ga achachemwali ŵenu, kapena m'majumba ga achibaba ŵenu ŵanandi kapena ŵakulungwa, kapena m'majumba ga achibaba ŵenu ŵachikongwe, kapena m'majumba ga achin'jomba ŵenu, kapena m'majumba ga achimama ŵenu ŵanandi kapena ŵakulungwa, kapena ŵamwasunjile makiyi gao, kapena ajenu. Pangali chakanya pa jenumanja kuti n'dyeje nganya kapena jikajika. Sano pati nchijinjilaga m'majumba, basi peleganani salamu mwachimisyene (pakuŵecheta kuti: As-Salâm 'Alaikum – Ntendele uŵe kukwenu) chilamuchilo chakuumila kwa Allah chachili chaupile soni chambone. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya kuti jenumanja mmanyilile.
- 62.** Chisimu ŵakulupilila (ŵasyesyene), ni aŵala ŵaakulupilile mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, soni pandema jaakuŵa najo imo (Ntengajo) pa chindu chakwaya wosope ŵene, ŵangatyoka mpaka akam'bende kaje lusa. Chisimu aŵala ŵaakum'benda lusa (mmwe Muhammadi ﷺ), ŵanganyao ni aŵala ŵaakukulupilila (kusyene) mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ. Sano pati am'bendile lusa lwa (kuja

kutenda) ine mu ipaka yao, basi mumpani lusa jumunsachile mwa wánganyao, ni mwaŵendeleje wánganyao chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

63. Kam'bilanje Ntenga ﷻ chilikati chenu ngasinkatenda mpela yankuti pakuwílangana mwachimisyenepe. Chisimu Allah akwamanya aŵala ŵaakugwala mwa jenumanja mwakulijuya (kuja kutenda ipaka yao mwangali kuwenda lusa kwa Ntenga ﷻ). Basi alijogopele aŵala ŵaakutindana ni chilamusi chakwe (sunna sya Ntenga ﷻ) kuti gatakwika mugapatile makungu (pa duniya pano) kapena kuja kwapata ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

64. Manyililani yanti! Chisimu yosope yaili kumawunde ni petaka ili ya Allah. Chisimu Jwalakwe jukumanyilila kaŵe kenu, ni (jukumanyilila soni) Lisiku lyatachiuchisyidwa wánganyao Kukwakwe, basi ni tachatagulila yaŵapanganyisye, soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.





Sûrat 25. Al-Furqân



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juwe nkuitetela iwumbe yosope.
2. (Allah) Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni nganalitendela mwanache, ni nganakola soni jwakamusyangana najo mu uchimwene, soni agumbile chindu chilichose ni kuchipimila mwakulandanila ni chipiimo chakwe.
3. Yeti wanganyao (achimakafili) ni alitendele mmalo mwa Jwalakwe (Allah) milungu jangaŵa nkugumba chilichose kutendaga jalakwe ni jajigumbidwaga, soni jangali ukombosi wakulityochesya jisyene isausyo namuno kulikamuchisya, soni jangali ukombosi wakutendekasya chiwa namuno kupeleka umi kapena kwimusya wawe m'malembe.
4. Awala waakanile ni akutiji: "Nganijiwatu aji (Qur'an) ikaŵeje unami waawusepelele (Muhammadi ﷺ), ni ankamuchisye pa wele (unamiu) wandu wane." Basi wanganyao pamasile paayiche nalo lupuso ni unami (pa yakuwecheta yaoyo).
5. Soni wanganyao ni akutiji: "(Aji Qur'an jiwele) adisiadisi sya wandu wandanda sya asilembesye, basi syalakwe ni sikuŵa sinankusyoomwa kukwakwe kundaŵi ni kwigulo (kuti asijinjisye chimoyo)."
6. Jilani: "Jele (Qur'aniji) ajitulwisye Ajula (Allah) jwaakumanyilila asili syakumawunde ni petaka. Chisimu Jwalakwe juwele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."
7. Soni wanganyao ni akutiji: "Ligongo chichi aju ntengaju jukulyaga yakulya ni kwendagajendaga m'misika (mutukutendela uwwe)? Ligongo chichi ngantuluchila lilaika kuti liwe lyakutetela pamo ni jwalakwe?"

8. “Kapena (ligongo chichi) ngachikuponyedwa kukwakwe chimatiilo (chambiya) kapena kola litimbe ni alyeje mwalakwemo?” Sano wându wâlupuso ni akutiji: “Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe.”
9. Nnole yaakuti pakunnandanyichisya mmwe ilandanyo, basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele (kupata) litala (lyagoloka).
10. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah jwanti) naga ali asachile, mpaka am’bichile yambone nnope kumpunda yalakweyo – (tachim’bichila) Matimbe gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni tachim’bichila soni Majumba gamakulungwakulungwa (ku Mbepo).
11. Nambo wânganyao akuŵa nkukanila ya Kiyama, ni twalinganyichisye wakanila ya Kiyama Moto Wakulapuka.
12. Ndema jatiukaaone wânganyao (Motowo) kuumila pamalo pakutalichila, takapikane kutokota kwakwe kwaukali kwisa soni kulilima.
13. Soni ndema jatachiponyedwaga mwalakwemo pamalo pakanganika ali ataŵidwe m’makongwa, palakwepo takachiŵilanjeje chonasiko (kuti bola agambe kuwa apumule).
14. (Takasalidweje kuti): Ngasinchiŵilanga lelo chonasiko chimo, nambo nyiŵilanje yonasiko yejinji.
15. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana yele (ilagasyoyo) ni yaili yambone kapena Litimbe Lyandamo Iya ku Mbepo lyapedwile chilanga wându wawoga (wakun’jogopa Allah)?” Chilikaŵe malipilo kwa wânganyao nambo soni malo gakuujila.
16. Chakakoleje wânganyao mwalakwemo chilichose chatakachisacheje aku ali wândamo. Achi ni chiŵele chilanga chakusimichika kwa Ambuje wenu chachikuŵendedwa (kuti achikwanisye, ni tachichikwanisya mwangalepeleka).
17. Soni lisiku lyatachasonganganya (achimakafili) ni aŵala wâŵaliji

nkwalagalatila kunneka Allah (mpela Isa, Uzair ni Malaika),^[1] basi tachawusya kuti: “Ana jenumanja ni wamwasokonesye achikapolo Wanguwa, kapena wanganyawa wasokonechele (achimisyenepe kuleka) litala (lyagoloka)?”

- 18.** Wanganyao takajile: “Kuswejela ni Kwenu. Nganiyiwa yakuwajilwa kukwetu kuti tulitendele akutugosa waliose wangawaga Mmwe (kuli uli kwachisya wandu yakutugalatila)! Nambo kuti Mmwe mwasengwasisye wanganyao ni achatati wao mpaka waliwalile chamuko, mwanti waliji wandu wakonasika.”
- 19.** Basi mwele ni muchachinkaanila (akwalagalatila wenu) pa yankuwecheta (kuti wanganyao milungu), basi wanganyammwe ngasinkombola kulityochesya (ilagasyo) namuno kupata chikamuchisyo. Sano watatende lupuso mwa jenumanja (lwagalagalatila chinepe changawaga Allah), tuuchimpa kupasya ilagasyo yekulungwa (ku Akhera).
- 20.** Soni Uwwe nganitutumiseje achimitenga waliose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ikaŵeje chisimu wanganyao waliji nkulya yakulya ni kwendagajendaga m’misika. Ni twatesile wane mwa jenumanja kuwa mayeso kwa wane (mpela wakupata kuwa mayeso kwa wakulaga) kuti ana chimpilile? Sano Ambuje wenu aŵele Wakulolechesya.
- 21.** ☞ Sano aŵala wangakwembecheya yakusimangana Nowe ni akuti: “Ligongo chichi ngatutuluchila malaika (kuti gaŵe mitume kukwetu), kapena tum’bone M’mbuje gwetu (juchitendelaga umboni ya utume wa Muhammadi ﷺ)?” Chisimu pamasile paalikwesiyise m’mitima mwao, ni anyosisye kunyosya kwekulungwa.

[1] (25:17) Akusimuli Mu’adh bin Jabal ﷺ yanti Ntume ﷺ jwatite: “E mmwe Mu’adh! Ana nkumanyilila yakuwajilwa achikapolo kuntendela Allah?” Jwalakwe jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ wakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “(Yakuwajilwa ku wanganyao ni yanti,) an’galagatileje Jwele pejo, soni akam’bwanganyaga ni chilichose.” Ntume ﷺ jwawusiyise soni kuti: “Nambi nkumanyilila yakuwajilwa Allah kwatendela wanganyao (naga ali nkun’galagatila Jwele pejo)?” Mu’adh jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni wakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “Ngaapa ipotesi wanganyao.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6938).

22. Lisiku lyatachigaona malaika kuchiwa kwangali kusengwa lyele lisikulyo kwaakulewa, ni gachiwecheta (malaikago kuti): “Kuwele kwakusiwilidwa kusyene (kwa jenumanja lelo kupata yambone).”
23. Ni tuuchiiwichilila itendo (yambone) ya wapanganyisye ni tuuchiitenda kuwa luwundu lwakuwululusidwa.
24. Wandu wa ku Mbepo lyele lisikulyo tachikola malo gambone nnope gakutamilichika ni malo gambone nnope gagusama.
25. Soni (kumbuchilani) lisiku lyalichipapuka liwunde ni kutendekasya lipundugulu, nambo soni achimalaika ni kutulusidwa mwawinji.
26. Uchimwene wakuonaonape lyele lisikulyo uchiwa wa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni lichiwa lisiku lyakusausya nnope kwa achimakafili.
27. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachililuma jwalupuso magasa gakwe ganagawili achitiji: “E nkongwene! Ningajigale litala imo ni Ntenga ﷻ.”
28. “Ah kutapana kwangune! Nabolaga nga nganinantenda jwantijwanti kuwa nsyoŵe.”
29. “Chisimu pamasile paasochelesye une kwakuleka Chikumbusyo (Qur’an) panyuma pakumbichilila, soni shetani aŵele jwakunneka mundu (ngankamuchisya pa ipotesi).”
30. Sano Ntenga ﷻ ni jwatite: “E Ambuje wangu! Chisimu wandu wangu ajitesile aji Qur’an kuwa chindu chakulechedwa (pangajisooma ni ngakuuya malamusi gakwe).”
31. Soni iyyoyopeyo twam’bichile ntume jwalijose m’magongo kumila mwa akulewa, sano Ambuje wenu akukwanila kuwa Nkongola nambo soni Nkukamuchisya.
32. Soni aŵala waakanile ni akutiji: “Ligongo chichi Qur’an nganijintuluchila jwalakwe (Muhammadi ﷺ) mwanakamo?” Iyyoyopeyo (tukujitulusya panandipanandi) kuti tuulimbanganye najo ntima wenu, ni tujitulwisye (kukwenu) mwakosoŵalila (pakujutulusya mwambolebole mu ipande yepanje chenene).

33. Soni wánganyao nganaŵa ayiche nacho kukwenu chitagu chilichose (chakumpinga nacho), ikaŵeje Uwwe chituŵiche nacho kukwenu chakuona (chakwanga chitagucho), ni kagopolanye kakwe kambone.
34. Aŵala wátachisonganganyisidwa (alinkuutidwa) chamakuku wa ku Jahannama, wánganyao ni wátachiŵa pamalo pakusakala nnope, nambo soni ni wákusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).
35. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (Taurat), ni twam’bichile nkulugwe Haruna kuŵa nkunkamuchisya.
36. Ni twatite: “Jawulani wánaŵawilimmwe ku wáandu aŵala wáayikaaniile isimosimo Yetu.” Basi ni twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitengao).
37. Nombe nao wáandu wa Nuhu; ndema jaŵaakaaniile achimitenga, twamisisye (ni chigumula), ni twatesile kuŵa chilosyo kwa wáandu. Sano wáalupuso twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.
38. Nambo soni achina Adi, achina Samuda, achimisyene chisima kwisa soni mikutula jejinji ja chilikati chao.
39. Soni jwalijose (mwa wánganyao), twampele ilandanyo (kuŵa maumboni ni ijiiganyo), soni wáaliöse (mwa wánganyao) twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitenga wao).
40. Soni chisimu wánganyao (achimakafili wa pa Maaka m’maulendo gao gakuja ku Shami), akasaupitaga musi (wa Sodomu) awula wana kumputilaga ula jakusakala (jamaganga), ana ngaakasawaga ali nkuuona? Nambo kuti akuŵaga akakwembecheya yakwimuka m’malembe, (niligongo lyakwe ngaakukulupililaga).
41. Soni ndema jaakum’bona mmwe (Muhammadi ﷺ) ngaakuntenda inepe ikaŵeje chipongwe (pakuŵecheta kuti): “Ana aju ni jwantumisye Allah kuŵa ntenga?”
42. “Jwaasigele panandi kuti atusochelesye kuleka milungu jetu, ingaŵaga kuti twapililile pa jalakwejo.” Sano wánganyao tachiika kumanyilila ndema jatachiiona ilagasyo kuti nduni jwakusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).

43. Ana mum'bweni ajula jwaachitesile chisako chakwe kuwa nnungu jwakwe? Ana mmwe ni mpaka mbe nkun'gosa jwakwe (kuti jukakuya isako yakwe).
44. Kapena nkuganichisya yanti wanganyao akupikana kapena kuitaga mulunda (yankwasalila)? Nganaŵatu wanganyao ikaŵeje ali mpela inyama yakulanga, nambo soni wanganyao ni wasokonechele nnope kwitala (lyagoloka kuipunda inyama yakulanga).
45. Ana nganimwaona Ambuje wenu yatite pakutambasya m'bulili (kutandila kutiŵila mpaka kopoka kwa lyuŵa)? Angasache angautesile kuwa wakatamilichika (wangasukuna, ni kukaliji chilope kwangali muusi). Soni tulitesile lyuŵa kuwa nkuulondolela (m'bulilio, panyuma pakopoka lyuŵa m'bulili ukasatanda kwipipa).
46. Kaneko ni tukasauwumbataga Kukwetu kuwumbata kwa panandipanandi (mpaka ukasamalaga lyuŵa lili liyiche pewuwo).
47. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile wanganyammwe chilo kuwa chiwaalo (pakusiŵilila ilu yenu ni chipi chakwe), soni (ni am'biichiile) lugono kuwa kupumula (kwa ilu yenu), ni awuŵisile muusi kuwa ndema jakubalalikangana (kupita nchisosa lisiki).
48. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakasatumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), ni tukasatulusya kumila kwinani mesi gakulenjela.
49. Kuti ni galakwego tusyuchisye chilambo chachiwe, ni tumwechesye ine (mu iwumbe) yatwaigumbile (mpela) ilango kwisa soni wandu wajinji.
50. Soni chisimu Uwwe tukujigaŵanyaga (wulajo) chilikati chao kuti aŵeje wakumbuchila (ukoto Wetu), nambo wandu wajinji akukana (chikulupi) ikaŵeje ukafili (basi).
51. Soni tungasache tungatumisye m'musi uliose nkutetela (jwaojwaope).
52. Basi ngasimwajitika achimakafili (pa isako yao), nambo n'dimbane nao nijeje (Qur'aniji) kulimbana kwekulungwa.

53. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaasisimangenyé mbwani siwili, aji jamesi gakunon'ga gakumasya njota, najiji jamesi gachijete gakuwâwa. Ni juwisile chilikati chakwecho uwigo, ni chilekanganyo chakulekanganya kusyene.
54. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mundu kumila m'mesi, ni am'biichiile ulongo wakupagwana ni waulombela. Soni Ambuje wenu awele Wakombola kusyene.
55. Soni wanganyao (achimakafili) akuwa ali nkuchigalagatila chinepe changawaga Allah changawa nkwakamuchisya (naga ali achigalagatila) kapena kwapa ilagasyo (naga ali nganachigalagatila). Sano kafili ni akuwaga nkunkamuchisya (shetani) pa (kwapitikuchila) Ambujegwe.
56. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m'be nkutagulila abali jakusengwasya nambo soni nkutetela.
57. Jilani: "Une ngangun'juga malipilo galigose pa yalakwe (yakulungusya utengayi), nambo jwasachile kujigala litala lyakuja kwa M'mbujegwe (pakutola chipanje chakwe basi ngangunkanya)."
58. Soni jegamilani kwa (Allah) Jwaumi wandamo, Ajula jwaali Jwangawa, ni nluswejesyeje Lumbili Lwakwe. Soni jukwanile Jwalakwe pa sambu sya achikapolo Wakwe kuwa Jwaasimanya chenene.
59. Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'mowa nsano nalimo, kaneka nijwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jwaukoto wejinji, basi mum'busyani ya Jwalakwe nkumanyilila chenene (yambili Syakwe).
60. Soni naga ali asalilidwe (yanti): "Munsujudilani Jwaukoto wejinji." Akasatiji: "Ana Jwaukoto wejinji ninduni? Ana tunsujudile jwankutuchisya mmwe?" Sano (gele malowega) gaajonjehesye wanganyao kotalikangana (ni yakuona).
61. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwawisile

kwinani ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni aŵisile soni kwalakweko nyali (lyuŵa) kwisa soni mwesi wakumulika.

- 62.** Soni Jwalakwe ni Ajula jwaŵisile chilo ni muusi kuŵa yaakuyaana ni kuchengana-chengana kwa jwaakusaka kumbuchila kapena kusaka kutogolela.
- 63.** Sano achikapolo ŵa (Allah) Jwaukoto wejinji ni aŵala ŵaakwenda pachilambo mwakulinandiya, nambo soni ajinga ali aŵechete kukwao (malowe gangalumbana), akasajangaga ni malowe gantima tusa.
- 64.** Ni aŵala ŵaakupitisyaga ndaŵi ja chilo achin’galagatilaga M’mbuje gwao mwakusujudu ni kwima (kuswali).^[1]
- 65.** Ni aŵala ŵaakutiji: “Ambuje ŵetu! Tutyochesyani ilagasyo ya Jahannama, chisimu ilagasyo yakwe iŵele yangalekangana nayo.”
- 66.** “Chisimu jalakwe (Jahannama) gaŵele malo gakusakala nnope kutamilichika ni kwimilichika.”
- 67.** Ni aŵala ŵati achitolaga ngakasamisangaga soni ŵangatenda ugagadi, nambo akasaŵa ŵakwimilichika chilikati cha yalakweyo.
- 68.** Ni aŵala ŵangaakum’bendaga nnungu jwine pampepe ni Allah, soni ni ngaakuwulagaga mundu jwaakanyisye Allah (kum’bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), nambo soni ŵangatenda chikululu. Sano jwachatende yele nikuti chasimangane ni ilagasyo (ya pa duniya).
- 69.** Ilagasyo tiikajonjehesyedwe kukwakwe lisiku lya Kiyama, ni chijukalonjele mwalakwemo aku juli jwakunyosyedwa.
- 70.** Ikaŵeje ŵatesile toba, ni kulupilila, ni kupanganyaga masengo gambone; basi ŵanganyao Allah chakatindanichisye yakusakala yao ni yambone, soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

[1] (25:64) Ibn Abbās ﷺ ŵatite: “Jwalijose jwataswali raka siŵili kapena syakupunda pele panyuma pa swala ja Isha, tijuŵe nti chisawu ŵandu ŵasalidwe mu aji Āyaji.” (Nnole mu Tafsiṛ ja Qurtubi).

71. Sano jwaakutenda toba ni kupanganyaga yambone, nikuti chisimu jwalakwejo jukulamba kwa Allah pakutenda toba jisyesyene.
72. Ni aŵala ŵangatendela umboni yaunami, nambo soni naga achipitaga malo ga yachanache akasapitaga mwa adabu (ja kuitundumalila yalakweyo).
73. Ni aŵala ŵaakutiji naga ali akumbusidwe ni ma Âya ga M’mbuje gwao ŵangagawila mwa usiwa ni ungalola.
74. Ni aŵala ŵaakutiji: “Ambuje ŵetu! Tupani kumila mu achiŵammakwetu ni ŵanache ŵetu chakutetewachisya meso, ni ntutende uwwe kuŵa achinnongola ŵa ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah).”
75. Ŵanganyao takalipidwe yumba yapenani (ku Mbepo), ni takasimangane nao mwalakwemo uchimbichimbi ni ntendele.
76. Takaŵe ŵandamo mwalakwemo –Kaje kusalala malo gakutamilichika ni kwimilichika gakwe!
77. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje ŵangu nga nganankochesyaga ŵanganyammwe kungaŵaga kuomba kwenu (kwankum’bombaga naga ili impatile ipato). Nambo sano ni pamasile pamunkanile (Jwalakwe). Basi sano (ipotesi) ni tiŵe yangalekangana nayo ndema ni katema.





Sûrat 26. Ash-Shu'arâ



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Twâ-Sîn-Mîm.*^[1]
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
3. Mwinetu mmwe kuwa nkulijonanga mwasyene (ni madandausi) ligongo lyanti wanganyao ngakuwa wakulupilila.
4. Tungasache tungatuluchisye wanganyao kumila kwini chisimosimo, basi ngosi syao ni sikaliji syakutetwalila kuchalakwecho (mwanti akaujitiche Usilamu mwakanganisyidwa, nambo ngatukusasaka kwakanganichisya wandu ku Usilamu).
5. Ni ngachikwaichililaga chikumbusyo chasambano chakuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ikaweje akasawaga wanganyao waachitundumalila chalakwecho.
6. Sano pamasile pakanile, basi sampano tisyachilile abali sya ayila yawele ali nkuitendela chipongwe.
7. Ana nganaliona litaka – kuti mmela ulingwa watumesisye mwalakwemo wa ntundu uliose wakusalala chenene?
8. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (cha ukombosi wa Allah), nambo wajinji mwa wanganyao nganawa wakulupilila.
9. Soni chisimu Ambuje wenu, ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
10. Soni (kumbuchilani) katema kawam'bilasile Ambuje wenu Musa (ni kuntenda kuti): “Jaulani ku wandu walupuso.”
11. “Wandu wa Firiuna; ana ngakogopa?”

[1] (26:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaweje Allah pe basi.

12. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une ngogopa kuti chakanganile.”
13. “Ni chikaŵanikwe chidali changu (ligongo lyakunganila), nambo soni lulimi lwangu ngalukuchachukaga chenene, basi tumisyani (soni utengau) kwa Haruna (kuti akangamusyeje).”
14. “Soni wânganyao akwete magambo ganalewele, ni ngogopa kuti takambulaje.”
15. (Allah) jwatite: “Ngwamba! Basi jaulani wanaŵawilimmwe ni isimosimo Yetu. Chisimu Uwwe chitukaŵe namwe imo (pakunkamuchisya) aku tuchipikanilaga (yatakaŵecheteje).”
16. “Basi mun’jaulilani Firiauna ni kuja kuti: ‘Chisimu uwwe (jwalijose mwetuwe) ntenga jwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.’
17. ‘(Tutumidwe) kuti mwaleche tuwigule nao wânache wa Israila (tjaujeje nao ku Shami).”
18. (Firiauna) jwatite (kwa Musa): “Ana nganitunnela kukwetu n’di mwanache, soni ni kutama nowe pa umi wenu yaka yejinji?”
19. “Ni mwatesile chitendo chenu chamwatesile chila (chakuwulaga mundu) aku n’di wakanila (ukoto wangu kukwenu).”
20. (Musa) jwatite: “Natesile yalakweyo pajele ndemajo kutendaga une ndili jumpepe mwa wângamanyilila (yakwayana ni Ambuje wangu ni Utume).”
21. “Basi ni nantisile wânganyammwe ndema janan’jogwepe, basi Ambuje wangu ni ambele lunda lwaulamusi, soni ni andesile kuwa mwa achimitenga.”
22. “Ana soni weleu ni ukoto wakungumba nao kutendaga mwaŵisile mu ukapolo wânache wa Israila!”
23. Firiauna jwatite: “Ana M’mbuje jwa iwumbe yosopejo ni nduni?”
24. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja nkwete ntima wakusaka kusimichisya (tinsimichisye yele).”

25. (Firiauna) jwasalile wâwâlijî mungulugulu mwakwe (mwachalu) kuti: “Ana ngankupikana (yawanache yajukuwêchetayi)?”
26. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwenu jenumanja nambo soni M’mbuje jwa achatati wenu wândanda.”
27. (Firiauna) jwatite: “Chisimu ntenga jwenu jwatumisyidwe kukwenuju jwamasoka.”
28. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kungopoko ni kungapililo ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja wana lunda (timmanyilile yele).”
29. (Firiauna) jwatite: “Naga nkulitendela nnungu jwinepe jwangawaga une, chisimu chene chinantende kuwa jumpepe mwa akutawidwa.”
30. (Musa) jwatite: “Atamose ndili nam’bichilile nacho chindu chakuonechela palangulangu?”
31. (Firiauna) jwatite: “Wîkani nacho, naga n’di mwa akuwêcheta yakuona.”
32. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Naalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.
33. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Naalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.
34. (Firiauna) jwasalile achinkulungwa wâwâlijî mungulugulu mwakwe kuti: “Chisimu jwalakweju nsawî jwakumanyilila nnope (usawî).”
35. “Jukusaka kuti junkopokasye m’chilambo mwenu ni usawî wakweo, ana ni tinnamule yantiuli?”
36. Wânganyao wâtite (pakwapanga lunda Afiriauna): “Munnechelesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema) ni ntumisye m’misinda akusonganganya.”
37. “Kuti ayiche najo kukwenu nsawî jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usawî).”

38. Basi asaŵi ni ŵasonganganyisidwe pa ndema jisyesyene ja lisiku lyakumanyika.
39. Ŵandu nombe ni ŵawusidwe kuti: “Ana jenumanja tinsongangane?”
40. “Kuti mwine uwwejo twakuye asaŵi naga ŵanganyao aŵe ŵakupunda.”
41. Basi ndema jaŵaiche asaŵi ŵatite kwa Firiauna: “Ana chisimu kukwetu chikuŵe kwana malipilo (gambone) natuŵaga uwwejo ni ŵakupunda?”
42. (Firiauna) jwatite: “Elo, konjechesya soni pelepo chisimu ŵanganyammwe pajele ndemajo chim’be mwa akuŵandichisidwa (kukwangu).”
43. Musa jwasalile ŵanganyao kuti: “Ponyani jenumanja yankusaka kuponyayo.”
44. Basi ni ŵaponyisye ngonji syao ni simbo syao, niŵatite: “Kwa machili ga Firiauna chisimu uwwe ni ŵachituŵe ŵakupunda.”
45. Sano Musa ni jwaponyisye simbo jakwe. Naalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaŵaliji nkulosya.
46. Basi asaŵi ŵasenjelemukwiche kusujudu.
47. Ŵatite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
48. “M’mbuje jwa Musa ni Haruna.”
49. (Firiauna) jwatite: “Munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu jwalakweju ni jwankulungwa jwenu jwan’jiganyisye usaŵi. Basi chisimu pangakaŵapa chiyyimanye (yachinantende). Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun’dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun’dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba ŵanaose.”
50. Ŵanganyao ŵatite: “Yangali kandu, chisimu uwwe kwa M’mbuje gwetu tukuujila.”
51. “Chisimu uwwe tukwete chikulupi chanti, M’mbuje gwetu

jutukululuchile sambi syetu ligongo lyakuwa wandanda mwa akukulupilila.”

- 52.** Ni twan'juwulile Musa (maloŵe ganti): “Wigulani lwachilo ni achikapolo Wangu, chisimu wanganyammwe tinkuuyidwe.”
- 53.** Basi Firiauna ni jwatumisye m'misinda (josope) akusonganganya.
- 54.** (Wawapitaga nchigombelesya yanti): “Chisimu wanganyaŵa (wanache wa Israila) ali kwene kankutula kannono.”
- 55.** “Soni chisimu wanganyao akutupikasya ntima.”
- 56.** “Soni chisimu uwwe tuli wosope (wajinji nambo soni) tuli mesope (tukwalolechesya wanganyao kuti akatupatisya ipato iliyose).”
- 57.** Basi Uwwe ni twakopwesye wanganyao (wanya Afiriauna) m'matimbe ni achitutumule.
- 58.** Kwisa soni mu imatiilo yachipanje ni m'malo mwakuchimbichika.
- 59.** Mwele (ni mutwatendele), ni twaitesile kuwa yawinjilwa ni wanache wa Israila.
- 60.** Basi wanganyao ni wakuyiye (wanache wa Israilao) pakopoka kwa lyuwa.
- 61.** Basi ndema jagaonegene makuga ganagaŵili (likuga lya Firiauna ni lya Musa), wandu wa Musa watite: “Chisimu uwwe chitukamulwe.”
- 62.** Jwalakwe jwatite: “Ngwamba! Chisimu Ambuje wangu ali none, chanjongolele (yakutenda kuti mpaka tujokoche).”
- 63.** Basi ni twan'juwulile Musa (maloŵe ganti): “Putani mbwani ni simbo jenujo.” Ni jagaŵanyiche, upande uliose waliji nti chisawu litumbi lyekulungwa.
- 64.** Ni tawandichisye palakwepo waneo (Firiauna ni wandu wakwe).
- 65.** Ni twan'jokwele Musa ni wawaliji najo imo wosopeŵene.
- 66.** Kaneka ni twamisisye waneo (Firiauna ni wandu wakwe).

67. Chisimu mu yalakweyi mwana chimanyisyo (cha ukombosi wa Allah). Nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
68. Soni chisimu Ambuje wênu niŵali Wâmachili gakupunda, Wâchanasa channope.
69. Soni mwasoomelani wânganyao abali ja Ibrahimia.
70. Pandema jajwawusisye babagwe ni wându wâkwe kuti: “Chichi nkuchigalagatila?”
71. Wânganyao wâtite: “Tukugalagatila isanamu, basi ni tukwendelechela kuigalagatila ndema ni katema.”
72. (Ibrahimia) jwatite: “Ana akasampikanaga pati nchaŵilangaga?”
73. “Kapena akasampaga chikamuchisyo (pati nchagalagatilaga) kapena kupeleka masausyo (naga ngaagalagatila)?”
74. Wânganyao wâtite: “(Ngwamba,) Nambo twasimene achatati wêtu achitendaga mwatukutendelamu.”
75. (Ibrahimia) jwatite: “Ana nkwaona aŵa wâm’bele n’di nkwalagatila,”
76. “Jenumanja ni achatati wênu wâŵalongolele?”
77. “Basi chisimu wânganyao ni amagongo wângu, ikaŵeje M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
78. “Ajula juŵangumbile, nambo soni Jwalakwe ni jwaakunjongolela (kwitala lyagoloka).”
79. “Nambo soni Jwalakwe ni Ajula jwaakundisyaga ni kumwesya.”
80. “Soni pati nwasile basi Jwalakwe ni jwaakumbosyaga.”
81. “Nambo soni Ajula jwatambe chiwa, nikwisa kumba umi soni (ku Kiyama).”
82. “Nambo soni Ajula jwangukolela tama janti tachingululuchila ileŵi yangu Lisiku Lyamalipilo.”
83. “Ambuje wângu! Mumbani lunda lwakwilanyichisya (ichindu), ni musimanganye ni wându wâmbone.”

84. “Soni mumbani kusaalidwa kwambone m’mikutula jamunyuma.”
85. “Ni mundende kuwa mwa akujitawala Mbepo Jachindimba.”
86. “Ni mwakululuchile atati wangu, chisimu walakweo awele wampepe mwa akusokonechela.”
87. “Soni nkaja kunjalusya pa Lisiku lyatachijimusyidwaga wandu m’malembe.”
88. “Lisiku lyangakamuchisya chipanje namuno wanache,”
89. “Ikaŵeje jwatachiika kwa Allah ni ntima weswela.”
90. Ni jichiwandichisyidwa Mbepo kwa wakun’jogopa (Allah).
91. Ni uchionesyedwa Moto Waukali kwa wapombotale.
92. Ni kuchiwechetedwa kukwao: “Ali kwapi awala wamwaliji nkwalagalatila,”
93. “Kunneka Allah? Ana mpaka akombole kunkamuchisya wanganyammwe kapena kulikamuchisya achimisyene?”
94. Basi ni tachiponyedwa chamakuku mwalakwemo wanganyao ni akupombotala (wane).
95. Kwisa soni asilikali wa Ibulisu wosopeŵene.
96. Tachiti, aku wanganyao achikanganaga mwalakwemo:
97. “Tukunumbila Allah! Chisimu uwwe twaliji nkusokonechela kwakuonechela.”
98. “Pandema jatwannandanyaga wanganyammwe ni M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
99. “Ni nganatusokonesya ikaŵeje akulewa.”
100. “Ni nganitikola akutuombola.”
101. “Namuno nsyoŵe jwapantima (jwanti ni kutukamuchisya.)”
102. “Mwanti tungakole upile wakuujila (ku duniya), basi tungajiile kuwa mwa akukulupilila.”

103. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
104. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
105. Wându wâ Nuhu wâakaanile achimitenga.
106. Ndema jawâsalile nnongo n'jao Nuhu kuti: "Ana ngankogopa?"
107. "Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."
108. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."
109. "Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."
110. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."
111. Wânganyao wâtite: "Ana tunkulupilile mmwe kutendaga wâakunkuya ni wându wâpasi?"
112. Jwalakwe jwatite: "Ana umanyilisichi ungwete pa yaŵaliji nkutenda wânganyao?"
113. "Nganichiŵatu chiŵalanjilo chao ikaŵeje kwa Ambuje wângu, ingaŵe mwamanyililaga."
114. "Soni nganimba une jwanti ni kwaŵinga wâkulupilila."
115. "Nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela."
116. Wânganyao wâtite: "Naga ngankuleka E mmwe Nuhu! Chisimu chene chim'be mwa akusomedwa maganga."
117. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wângu! Chisimu wându wângu angaaniile."
118. "Basi jilanyani chilikati changune ni wânganyao ni chilanyo (chambone), ni munjokole une ni wându wâli none mu wâkulupilila."
119. Basi ni twan'jokwele jwalakwe pamo ni wâŵaliji najo m'chombo chepachile.

120. Kaneko ni twamisisye wâkusigalao panyuma pakwe.
121. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
122. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wâmachili gakupunda, Wâchanasa channope.
123. Achina Adi wâkaaniile achimitenga.
124. Ndema jawâsalile nnongo n'jao Hudu kuti: "Ana ngankogopa?"
125. "Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."
126. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."
127. "Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."
128. "Ana nkutaŵa pachikwesya palipose pakusalala nyumba syeleuleu mwamasanje (pagamba kusaka kulosya machili ngaŵa syagonamo)?"
129. "Ni nkulitaŵila makome gamakulungwakulungwa nti chisawu tinnonjele?"
130. "Soni ntite mpute ngondo nkasaputa mwakulikwesya."
131. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."
132. "Soni mun'jogopani Ajula jwampele ichindu (yambonembone) yankuimanyilila."
133. "Ampele ilango ni wânache."
134. "Kwisa soni migunda ni sulo syatutumule."
135. "Chisimu une ngun'jogopela wânganyammwe ilagasyo ya lisiku lyekulungwa."
136. Wânganyao wâtite: "Yalumope kukwetu, n'jamuche kapena nkaŵa mwa akwamuka."
137. "Nganiyiŵatu ayi (yatukutendayi) ikaŵeje nyendele ja wându wândanda."

138. “Soni nganituwatu uwwe wânti ni kupedwa ilagasyo.”
139. Basi wânkaaniile, ni twajonasile. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
140. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wâchanasa channope.
141. Achina Samuda wâkaaniile achimitenga.
142. Ndema jawâsalile nnongo n’jao Swaleh kuti: “Ana ngankogopa?”
143. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
144. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
145. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
146. “Ana (nkuganichisya kuti) tin’gambe kulechedwa mwantunjelele pa yaili pepanoyi.”
147. “M’migunda ni sulo syatutumule,”
148. “Ni mmela kwisa soni mitende itungatunga yakwe yakutependala?”
149. “Soni nkusepa m’matumbi majumba mwa ufundi.”
150. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
151. “Ni ngasimpikanila chilamusi cha akupunda malile (pasambi).”
152. “Aŵala wâakuwatanganya pa chilambo, soni wângajilanya.”
153. Wânganyao wâtite: “Chisimu mmwe n’di mwa akulojedwa.”
154. “Nganim’ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, basi ikani nacho chisimosimo naga n’di mwa akuwêcheta yakuona.”
155. Jwalakwe jwatite: “Aji ngamiya jajikongwe; jikwete kumwa (mesi), nombe jenumanja nkwete kumwa (mesi) palisiku lyakumanyika (ngamiya lisiku lyakwe nombe jenumanja lisiku lyenu).”
156. “Ni ngasin’jikwaya ni yakusakala iliyose itakwisa mwainkwembekenye ilagasyo yalisiku lyekulungwa.”

157. Nambo wânganyao wâjisikite, mwanti wâsyuchile kuwa wakuligamba.
158. Basi ni yakwembekenye ilagasyo. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganawa wakulupilila.
159. Soni chisimu Ambuje wenu ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
160. Wandu wa Lutwi wakaaniile achimitenga.
161. Ndema jawasalile nnongo n'jao Lutwi kuti: "Ana ngankogopa?"
162. "Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."
163. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."
164. "Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigawa malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."
165. "Ana nkwaichilila achalume (achimijenu pakwatenda matanyula) mu iwumbe,"
166. "Ni nkwaleka awala wan'guumbiile Ambuje wenu kuti aŵeje achiwammakwenu? Nambo jenumanja ni wandu wakusumba mpika."
167. Wânganyao watite: "Naga ngankuleka (yakutukanya matanyula) mmwe Lutwi! Chisimu chene chim'be mwa akukoposyedwa."
168. Jwalakwe jwatite: "Chisimu une ni jumpepe mwa akuiwenga mwaukali itendo yenu (yamatanyulai)."
169. "Ambuje wangu! Munjokolani une ni liwasa lyangu ku yaakupanganya wânganyawa."
170. Ni twan'jokwele jwalakwe ni liwasa lyakwe lyosopelyene,
171. Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (wankwao Lutwi wawaliji) mwa akusigalila munyuma.
172. Kaneko ni twajonasile wane.
173. Ni twagwichisye wânganyao wula (jamaganga). Kaje kusakala wula ja akuteteledwa!

174. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
175. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
176. Achinsyene itekete (wându wâ ku Madiyana) wâkaaniile achimitenga.
177. Ndema jaŵasalile Shuaibu kuti: “Ana ngankogopa?”
178. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
179. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
180. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
181. “Gumbasyani chipiimo chambale ni ngasim’ba mwa akupungusya.”
182. “Ni mpimeje ni sikelo jakulungamika.”
183. “Soni ngasimwapunguchisyaga wându indu yao, ni ngasin’jendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”
184. “Soni mun’jogopani Ajula juŵan’gumbile wânganyammwe kwisa soni mikutula ja wându wândanda.”
185. Wânganyao wâtite: “Chisimu mmwe n’di mwa akulojedwa.”
186. “Soni nganim’ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe. Soni uwwe tukun’ganichisya kwene kuti n’di jumpepe mwa wându wâunami.”
187. “Basi tugwichisyani uwwe chipande cha liwunde (kuti chitujonanje) nam’baga mmwejo n’di mwa akuŵecheta yakuona.”
188. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wângu ni wâakumanyilila chenene yankupanganya.”
189. Ni wânkaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo yalisiku lyam’bulili (waliwunde lyaiptosi), chisimu yalakweyo yaliji ilagasyo ya lisiku lyekulungwa.
190. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.

- 191.** Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wâchanasa channope.
- 192.** Soni chisimu jele (Qur'aniji) jiwele jakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
- 193.** Watulwiche najo Nsiimu (Jibulilu) wakulupichika,
- 194.** Pantima penu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti m'be mwa akutetela,
- 195.** Mu chiwecheto cha Charabu chakupikanika chenene.
- 196.** Soni yalakweyi yili mu itabu ya (wându) wândanda.
- 197.** Ana nganichiwa chilosyo kukwao chanti wâl jijiganye wa wânache wa Israila (mpela Abdullah bin Salâm wâwaujitiche Usilamu) ni kujimanya jalakwe (Qur'aniji kuti jakuona)?[1]
- 198.** Soni tungajitulusye (Qur'aniji) kwa wânepe wângawâ wârabu,
- 199.** Basi ni kujisooma kukwao, nga nganaâwa wâkujikulupilila jalakwe.
- 200.** Iyyoyopeyo tukupitisye (kujikanila Qur'an) m'mitima mwa akulewa (atamose kuti jukwasoomela mwarabu n'jao).
- 201.** Ngaajikulupilila jalakwe mpaka akaiwone ilagasyo yakupoteka nnope.
- 202.** Basi ni tiichaichilila mwachisupuchisya wânganyao akakumanyilila.
- 203.** Ni tachiti: "Ana uwe ngakomboleka kupedwa lipesa (kuti tutende toba)?"
- 204.** Ana akuijanguya ilagasyo Yetu?
- 205.** Ana nkuiona uli, naga tuli twasengwasisye wânganyao kwa yaka (yejinji),
- 206.** Kaneka ni kwaichilila (ipotesi) ya waliji nkupedwa chilanga,
- 207.** Ngasiyakamuchisya ayila ya wele ali nkusengwasyidwa nayo.

[1] (26:197) Nnole chilaaki cha Âya ja (5:66) Ngani ja Abdullah bin Salâm ﷺ.

- 208.** Soni Uwwe nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje wakolaga akutetela.
- 209.** Kuŵa chikumbusyo, soni Uwwe nganituŵa ŵalupuso (pakwajonanga ŵandu nkanitwatetele).
- 210.** Soni mashetani ngaŵa ni gagatulwisye jalakwe (Qur'aniji mwaakuŵechetela achimakafili).
- 211.** Soni ngaikuŵajilwa kukwao, nambo soni nganaŵa akombwele (kujitulusya).
- 212.** Chisimu ŵanganyao yakupikanila (Qur'an kumawunde jichitulukaga) asiŵiilidwe.
- 213.** Basi ngasimunnubanjila pampepe ni Allah nnungu jwine, ntakwika mum'bele mwa akulagasyidwa.
- 214.** Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.^[1]
- 215.** Nimwagoyechesye lipapiko lyenu (Iya chanasa) aŵala ŵankuyiye mwa ŵakulupilila.
- 216.** Sano naga akunnyosya basi jilani: "Chisimu une mambalene nayo ichindu yankutenda."
- 217.** Nin'jegamile kwa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.

[1] (26:214) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: "Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila." Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻ mpakana jwajile kwela petumbi Iya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: "Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)!" Ŵandu ŵawusyisye kuti: "Nduni jwele?" Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukupochela kumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupilile?" Ŵanganyao ŵatite: "Nganitumpikaneje n'di nkutusalila yaunami." Jwalakwe jwatite: "Une ni nkuntetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu)." Abû Lahab ŵatite: "Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?" Kaneka Abû Lahab niŵatayosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad "Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche." (111:1). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

218. Ajula jwaakum'bona ndema jankwima (jikape kuswali patahajjudi).
219. Ni kutenganyikatenganyika kwenu (pakuswali ipindi nsano) pamo ni akusujudu (akuswali wane).
220. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
221. Ana nantagulile wânganyammwe jwagakuntuluchilaga mashetani?
222. Gakuntuluchilaga jwalijose jwaunami wejinji, jwasambi nnope.
223. Gakuponyaga yagapikene (kwinani kwaponyela achibimbi) nambo wajinji mwa wânganyao waunami.
224. Akwimba chilaanga wâliose akasaŵakuyaga wâsokonechele.
225. Ana ngankuiona yanti wânganyao m'chiwata chilichose (chamalowe) akuwa nkupojola?
226. Soni kuti wânganyao akasaŵechetaga yangakutendaga.
227. Ikaŵeje aŵala waakulupilile ni kutendaga yambone, ni kunkolangaga Allah kwejinji, ni kulikulupusya achimisyene panyuma pakutendeledwa lupuso (pakwajanga achimakafili ni ilaanga pa ilaanga yao yaakwimba yakwagamba Asilamu). Sano pangakaŵapa tamanyilile aŵala wâtesile lupuso kwagalauchila kutagalauchile.





Sûrat 27. Al-Naml



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Twâ-Sîn^[1]. Aga ni ma Âya ga Qur'an nambo soni (chiwele) Chitabu chakusalichisya.
2. Chongolo nambo soni chisengwasyo kwa wâkulupilila.
3. Awala wâakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni wânganyao ya Akhera akasaŵa wâkulupilila kusyesyene.
4. Chisimu awala wângakukulupilila ya Akhera twasalalichisye itendo yao mwanti wanyao agamba kuwa pupulipupuli (nkusokonechela mwao).
5. Wânganyao ni awala wâakwete kupata ilagasyo yakunyalaya (pa duniya pano), nambo soni wânganyao ku Akhera tachiwa wâkwasika kusyene.
6. Soni chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkusoomesyedwa Qur'an kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.
7. (Kumbuchilani) katema kajwalisalile Musa liwasa lyakwe kuti: "Chisimu une nauweni moto. Chinam'bichilile najo abali kuumila ku walakweo, kapena chinam'bichilile nacho chisinga chamoto kuti jenumanja n'jote."
8. Basi ndema jajwauwichilile jwawilanjidwe kuti: "Ajaliwe jwali pamoto ni jwali mungulugulu mwakwe. Nambo soni aswejele Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope."
9. "E mmwe Musa! Chisimu Jwalakwejotu ni Une Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka."

[1] (27:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. “Soni ponyani simbo jenu.” Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila nambo soni nganjulola munyuma. (Allah jwatite): “E mmwe Musa! Nkajogopa. Chisimu Une Achimitenga wángajogopa Kukwangu.”
11. “Nambo jwalitendele lupuso kaneko ni galausya (pakupanganya) yambone panyuma pa yakusakala basi (ngunkululuchilaga), chisimu Une ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
12. “Soni jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela ngawaga mwaulwele. (Ilosyo iwíliyi ili) mu ilosyo nsano nancheche. (Jaulani nayo) kwa Firiauna ni wáandu wákwe, chisimu wánganyao awele wáandu wákunyosya.”
13. Basi ndema jayaichilile isimosimo Yetu yakuloleka wánganyao wátite: “Awu ni usawi wakuonechela.”
14. Ni wáikaaniile (isimosimoyo) mwalupuso nambo soni mwakulikwesya kutendaga mitima jao jaikulupilile kusyesyene. Basi nnole mujawelele mbesi ja akuwatanganya!
15. Soni chisimu chene pamasile patwampele Daudi ni Sulaimana umanyilisi. Ni wátite wanawawili: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatulongwesye uwwe (pakutupa ukoto) kwapunda wájinji mwa achikapolo Wákwe wákulupilila.”
16. Sano Sulaimana jwatamile chitengu cha Daudi. Ni jwatite: “E jenumanja wáandu! Uwwe tujiganyisyidwe chiwecheto cha ijuni, ni tupedwile chindu chilichose. Chisimu walakweu ni ukoto wakuonechela.”
17. Ni wasonganyisyidwe kwa Sulaimana asilikali wákwe kumila m’majini, wáandu ni ijuni. Basi ni wálijji ali nkwaalidwa m’mikutulamikutula (pakajende kakwe).
18. Kwikanila ndema jawáiche wánganyao pachiwata chambamba, lupamba lwatite (pakusisalila mbamba sijakwe): “E jenumanja achimbamba! Jinjilani m’majumba mwenu atakwika mwan’diwete Sulaimana ni asilikali wákwe kutendaga wánganyao akakumanyilila.”

19. Basi ni jwamwetulile (Sulaimana) mwakusechelela ligongo lya maloŵe gakwe (ga lupamba). Ni jwatite: “Ambuje ŵangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Ŵenu wamumbele une ni achinangolo ŵangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni munyinjisye une mwa ukoto Ŵenu mu achikapolo Ŵenu ŵambone.”
20. Ni jwapite nchendela ijuni, basi ni jwatite: “Itite uli kukwangu mbona ngangujiona ngukuku, kapena jili mwa akusoŵa?”
21. “Chisimu chene chinajilagasye ni ilagasyo yakandapala, kapena chingambe kujisikita, ikaŵeje jüiche nalyo ligongo lyakupikanika (lyajisoŵele).”
22. Nambo (ngukuku) nganjitama ndema jelewu, basi (nijaiche kwa Sulaimana ni) jatite: “Naikopocheele yanganiyyikopochela mmwe, ni nam’bichilile kuumila ku Sabai ni abali jakuonaonape.”
23. “Chisimu une naasimene ŵakongwe ali nkwalumulila (ŵandu ŵa ku Sabai), ni apedwile chindu chilichose (chakuŵajilwa kola nchimwene), nambo soni akwete chindanda (cha uchimwene) chekulungwa nnope.”
24. “Nasimene ŵalakweo ni ŵandu ŵao alinkulisujudila lyuŵa kunneka Allah, soni shetani jwasalalichisye itendo yao, ni jwasiŵilile kwitala (lyagoloka), basi ŵanganyao ngakupata chongoko,”
25. “Mwanti ngaakunsujudila Allah Ajula jwaakukoposyaga yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni ni akuimanyilila yankusisa ni yankulosya.”
26. “Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) Jekulungwa nnope.”
27. (Sulaimana) jwatite: “Chitulole naga nkuŵecheta yakuona kapena n’di mwa akulambusya.”

28. “Jaulani ni baluwa janguji ni nkajiponye kukwao, kaneko ni nkaatundumalile (nkatame pakatalichila) ni nkalole mwachigakaŵele majibu gao.”
29. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Chisimu une jiponyedwe kukwangu baluwa jakuchimbichika.”
30. “Chisimu jalakwe jikumila kwa Sulaimana, soni chisimu jalakwe (jikuti): “Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejijni, Jwachanasa channope.”
31. “Ngasin’dikwesya kukwangu, nambo mumbichilile n’di Asilamu.”
32. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Mumbangani yakujila pangani janguji, une nganimba namwile chilichose mpaka nkambichilile (ni kumba nganisyo syenu).”
33. Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe ni achinsyene machili, nambo soni achinsyene kuputa ngondo mwaukali, nambo yosope ili kukwenu, basi nnole muchinnamulile.”
34. (Nyakongwe) ŵatite: “Chisimu achiŵenye naga ali aujinjile musi, akasaujonangaga ni kwatenda ŵakuchimbichika mwa ŵandu ŵakwe kuŵa ŵakunyosyeka, mwele ni mwaakasatendela (ndema syose).”
35. “Basi chisimu une chindumisye kukwao ntuuka, basi ninole kuti ana tisiuje nayo yantiuli ndumetume.”
36. Basi ndema jasyaiche (ndumetume sila) kwa Sulaimana, jwalakwe jwatite: “Ana nkungamuchisya ni chipanje? Yambele une Allah ili yambone nnope kupunda yampele ŵanganyammwe, nambo kuti jenumanja nkuchina ni ntuuka wenu.”
37. (Kaneka Sulaimana ŵansalile nnongola jwa ndumetume kuti): “Ujilani kukwao, basi chisimu chene chitwaichilile ni asilikali ŵangaŵa nkombola ŵanganyao kulimbana nao, soni chisimu chene chitwakoposye ŵanganyao mwalakwemo ali ŵakunyosyeka, nambo soni ali atengwiche.”
38. (Sulaimana) jwatite: “E jenumanja achinduna! Nduni mwa jenumanja

jwataichenacho kukwangu chindanda chakwe (cha uchimwene) nkanawe kumbichilila wanganyao ali Asilamu?"

- 39.** Jwaŵechete jwamachili nnope mwa majini kuti: "Une chimbiche nacho kukwenu nkanin'jiime kutyoka pamalo penu (panganya jenu), soni chisimu une pa chalakwecho ndili jwamachili kusyene, soni jwakulupichika."
- 40.** Jwaŵechete ajula juŵakwete umanyilisi wa m'chitabu kuti: "Une chinam'bichilile nacho nkaniliusyaausye kukwenu liso lyenu." Basi ndema jajwachiweni (Sulaimana chindanda cha uchimwene chila) chili chitamlichiche kukwakwe jwatite: "Ayi ili mu ukoto wa Ambuje wangu kuti aninje yanti; ana tindogolele kapena tingane! Sano jwatatogolele nikuti akutogolele kwaalikamuchisya nsyene, nambo soni jwatakane basi (akukana kwaalikonya nsyene), chisimu Ambuje wangu ni Ŵakupata kwejinji (wanggalajila chilichose), Ŵantuuka wannope."
- 41.** (Sulaimana) jwatite: "Muntindanyichisye (kaoneche ka) chindanda chakwe (cha uchimwene), tulole kuti ana tachimanyilile kapena chaŵe mwa aŵala wangamanyilila (ichindu)."
- 42.** Basi ndema jaŵaiche (nyakongwe) yaŵechetedwe yanti: "Ana chindanda chenu (cha uchimwene) chikuŵa mpela achichi?" Jwalakwe jwatite: "Chikuŵa mpela nichichichi." (Sulaimana jwatite): "Sano uwwe twapedwile umanyilisi nkanawe jwalakwe, soni twaŵele Asilamu."
- 43.** Sano aila yajwaigalagatilaga kunneka Allah yansiŵililaga (nyakongwejo ku Usilamu), chisimu jwalakwe jwali ji jwakuumila ku wandu achimakafili.
- 44.** (Nyakongwe) ŵasalidwe kuti: "Jinjilani mwipenu lyanyumba." Basi ndema jaŵaliweni ŵaliganichisyaga kuti litanda, ni ŵakwindile (nguwo mpaka) kulosya sonjo syakwe. (Sulaimana) jwatite: "Chisimu lyalakwelitu lipenu lyanyumba lyesyasyajile ni magalasi." (Nyakongwe) ŵatite: "Ambuje wangu! Chisimu une naalitendele

lupuso nansyene (paagalagatila inepe yangaŵaga Mmwe), sano nalipeleche pamo ni Sulaimana kwa Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope (ndili Nsilamu).”

- 45.** Soni chisimu chene Uwwe twatumisye kwa achina Samuda nngongo n'jao (jwali) Swaleh (juŵasalile kuti): “Mun'galagatilani Allah.” Basi naalole! Ŵanganyao ŵasyuchile kuŵa makuga gaŵili (lyakulupilila ni lyakanila) gagaliji nkukangana.
- 46.** Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Ligongo chichi nkuijanguichisya yakusakala (kuti impate) nkaniŵe yambone? Uli ngam'benda Allah chikuluko kuti ntendedwe chanasa?”
- 47.** Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe tutapene ligongo lyenumwe ni ŵan'di namwe.” Jwalakwe jwatite: “Chitapani chenu chili kwa Allah (ligongo lya itendo yenu yangalumbana), nambo jenuanja ni ŵandu ŵankuliingwa (pakumpa yambone ni yakusakala).”
- 48.** Sano mu nsinda (wa Samuda) mwaliji mwana ŵandu nsano nancheche ŵaŵaliji nkuwatanganya pa chilambo, soni nganakolosyaga.
- 49.** Ŵanganyao ŵatite: “Nnumbililane kwa Allah kuti chisimu chitukampute ngondo chilo jwalakwe ni liŵasa lyakwe, kaneko chisimu chitunsalile jwawinjila jwakwe kuti: Uwwe nganituŵandika pa chonasiko cha liŵasa lyakwe, nambo soni chisimu uwwe tukuŵecheta yakuona.”
- 50.** Ni ŵapanjile malindi, nombe Uwwe nitwapanjile mipango jakonanga malindi gao kutendaga ŵanganyao akakumanyilila.
- 51.** Basi nnole mujaŵelele mbesi ja malindi gao! Chisimu Uwwe twajonasile ŵanganyao ni ŵandu ŵao wosopeŵene.
- 52.** Basi asila ni nyumba syao (syasyasyuchile kuŵa) mawuucha, ligongo lya lupuso lwao. Chisimu mu yalakwei mwana chilosyo kwa ŵandu ŵaakumanyilila.
- 53.** Ni twajokwele aŵala ŵaŵakulupilile nikuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah).

54. ☪ Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jaŵatite kwa wāndu wākwe: “Ana nkuyiichilila yausakwa (matanyula) kutendaga jenumanja n’di nkuloleela?”
55. “Nambo yakuona jenumanja nkwaichilila achalume pakwanilisyā isako yenu kwaleka achakongwe? Nambo jenumanja niwāndu ajinga.”
56. Basi nganiuwā wanje wa wāndu wākwe (kuti waliji wambone,) ikaŵeje kuwēcheta yanti: “Mwaŵingani wāliwasa lya Lutwi m’musi mwenu, chisimu wānganyao ni wāndu wāakuliiswejesya (chatamile syapi m’musi wasakwa!)”
57. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liwāsa lyakwe, ikaŵeje wānkwakwepe; twapimichisye (yakuwā) mwa akusigalila munyuma (ni wājonasiche).
58. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), kaje kusakala wula ja akuteteledwa!
59. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope lwene alapikwe Allah, soni ntendele uwe pa achikapolo Wākwe aŵala wāwasagwile. Ana Allah nijwali Jwambone kapena ayila yaakuiwanganya (ni Allah pakuigalatila)?”
60. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni kuntuluchisya kumila kwinani mesi (gawula), ni tumesisye ni galakwego matimbe gana uŵigo gagakwete kusalalila? Nganiuwā kukwenu (ukombosi) wanti nikumesya itela yakwe. Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo wānganyao niwāndu wāakuwika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalatila).
61. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaalitesile litaka kuwā lyakutamilichika, ni kuwika nkatikati mwakwemo sulo, ni kuliwichila matumbi gakunyichisya, ni kuwika chakusiwīlila chilikati cha mbwani siwīli (ja mesi gachijete ni jamesi gakumweka)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo wājinji mwa wānganyao wāngali chachimanyi.

62. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jangaga jwainkanganiche pati am'bobilemo, ni jukungunukulaga masausyo, ni akum'bika wánganyammwe kuwa wáwinjila pachilambo (panyuma pa wáandu wáne)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Yannonope niyankukumbuchilaga.
63. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jongolelaga mu chipi cha pankuuli ni pambwani, nambo soni Ajula jwaakutumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Atukwiche Allah ku yaakum'bwanganya nayo.
64. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya (panyuma pa kuwa), nambo soni Ajula jwaakumpaga lisiki kumila kwinani ni pasi? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Jilani: "Ikani nao umboni wenu nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona."
65. Jilani: "Wáli kumawunde ni petaka ngakumanyilila yakusisika ikaŵeje Allah, ni ngakumanyilila soni kuti chakachi chachiukulidwa m'malembe."
66. Ana umanyilisi wáo uyiche pakomangala pakuimanya ya Akhera (kwanti ni kuwusyaga yandema jakwichila)? (Ngwamba!) Nambo wánganyao ali mu kaichila yajalakwejo, nambo soni wánganyao ali mu ungalola usyesyene wa yajalakwejo.
67. Ni wáwechete aŵala wáwakanile kuti: "Ana tuli tusyuchile litakatakape uwwe ni achatati wétu, nambo yakuona tuchikoposyedwa (m'malembe nikuwa niumi soni)?"
68. "Chisimu tuŵele tuli nkupedwa chilanga cha yalakweyi uwwe mpaka ni achatati wétu kalakala (uwwe nkanitupagwe), nganiyiŵatu yalakweyi ikaŵeje adisiadisi syawáandu wándanda."
69. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akulewa."

70. Ni ngasimwadandaulila wanganyao, soni ngasim'ba pakangani ligongo lya malindi gaakutenda.
71. Wanganyao ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona?”
72. Jilani: “Kuwankuwa ili dusi munyuma mwenumo ine mwa ayila yankuwa nkuikulumisya”
73. Soni chisimu Ambuje wenu ni Asyene umbone wakwatendela wandu, nambo wajinji mwa wanganyao wangatogolela.
74. Soni chisimu Ambuje wenu akumanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilosya papaswela.
75. Soni pangali chakusisika chilichose kwinani ni pasi, ikaweje chili m'Chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh Al-Mahfuz).
76. Chisimu aji Qur'an jikusimulila ku wanache wa Israila yayinji mwa ayila yaakuwa wanganyao ali nkutindana.
77. Soni chisimu jele (Qur'aniji) jiwele chongolo ni chanasa kwa wakulupilila.
78. Chisimu Ambuje wenu tachijilanya chilikati chao ni ulamusi Wakwe (wakuona), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
79. Basi jegamilani kwa Allah, chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pa yakuona yakuonechela.
80. Chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye wwe, soni nganim'ba mwapikanisye asiwa m'bilango (kupikana kwakwakamuchisya, niyalumo soni achimakafili) ndema jaakutiila achilosyaga migongo jao (kuti akapikana yankwasalila).
81. Soni nganim'ba mmwe wwanti ni kwajongolela wwangalola pakwatyosya mu kusokonechela kwao, nganim'ba mwapikanisye ikaweje awala wwakukulupilila ma Âya Getu, ni kuwa wwanganyao wwakulipeleka (kwa Allah pakuwa Asilamu).

- 82.** Sano ndema jalichisimichika liloŵe (lya ilagasyo) pa w̄anganyao, (Kiyama jili jiŵandichile), tuchakopochesya chinyama kumila mwitaka, chachichiŵa chili nkwaŵechetekasya, ligongo w̄andu w̄aliji akakugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.
- 83.** Soni (kumbuchilani) lisiku lituchisonganganya kumila mu umati uliose likuga mwa aŵala w̄aakukanila ma Âya Getu, basi ni tachiŵa ali nkwaalidwa m' mikutula-mikutula (nikusakulidwaga wa kuchiŵalanjilo).
- 84.** Kwikanila ndema jatachiikangana (pameso pa Allah Jwalakwe) tachiti: “Ana mwagakanilaga ma Âya Gangu kutendaga nganin' gasyungula kwagamanya chenene, kapena nambi chichi (chine) chamwaliji nkutenda?”
- 85.** Ni lichisimichika liloŵe (lyachonasiko) pa w̄anganyao ligongo lya lupuso lwao, mwanti ngasakombola kuŵecheta (kwakuliŵalanga).
- 86.** Ana nganayiona w̄anganyao yanti Uwwe twatendele chilo kuti apumulejemo, muusi nikuŵa w̄akuloleka? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa w̄andu w̄aakukulupilila.
- 87.** Soni (kumbuchilani) lisiku lyachiligombedwa lipenga nikogopa (kwakuwanako) yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ikaŵeje yataachiisaka Allah (kuti ikajogopa), soni yosope ichim' bichilila Jwalakwe ili yakulinandiya.
- 88.** Ni tinchigaonaga matumbi ni kugaganichisyaga kuti gali chilimbanganile (m' malo mwakwe), nambo kutendaga gali nkwenda mugakwendelaga mawunde gawula. (Gele) nimasengo ga Allah Ajula jwaachikolosisye chenene chindu chilichose. Chisimu Jwalakwe ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
- 89.** Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone, basi tachipata (malipilo) gambone nnope kupunda chalakwecho, nambo soni w̄anganyao tachiŵa pantunjelele ku chogoyo cha lyele lisikulyo.
- 90.** Sano jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi

tachiponyedwa ngope syao chamakuku ku Moto, (ni kuchiwêchetedwa kukwao kuti): “Ana nkulipidwa (inepe) pangaŵaga yamwaliji nkupanganya?”

- 91.** (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu namulidwe yakuti nan’galagatileje (Allah) M’mbuje jwa awu Nsinda (wa Maaka), Ajula jwaŵautesile kuŵa wakuchimbichika, soni chiŵele Chakwe Jwalakwe chindu chilichose, soni ni namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.”
- 92.** “Soni ni kuti soomeje Qur’an.” Sano mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwalikamuchisya nsyene, nombe najo mundu jwasokonechele, basi (akusokonechela kwalikonya nsyene), jilani: “Chisimu une ndili mwa akutetela.”
- 93.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Sampano tannosye imanyilo Yakwe basi ni tiyyimanyilile. Soni Ambuje wenu nganaŵa wânti ni ngaimanya yankutenda wânganyammwe.”





Sûrat 28. Al-Qaswasw



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Twâ-Sîn-Mîm.*^[1]
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
3. Tukunsoomela mmwe sine mwa abali sya Musa ni Firiauna mwakuonaonape, kwa wându wâakukulupilila.
4. Chisimu Firiauna jwalikwesisyey pa chilambo, ni wâtesile achinsyene (chilambocho) kuwa mikutula-mikutula, likuga line mwa jamanjao wâlitondweye machili (wânache wa Israila wâtesile kuwa achikapolo), jwaliji nkusikita wânache wao wachilume ni kwalekaga umi wânache wao wachikongwe, chisimu jwalakwe jwaliji mwa akuwatanganya.
5. Ni twasachile kwatendela yaukoto aâwala wâwatondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuwa achinnongola, ni kwatenda soni kuwa wâwinjila.
6. Ni kuti twalimbanganye wânganyao pa chilambo, ni kunnosya Firiauna ni Hamana kwisa soni asilikali wao kumila kwa jamanjao (wânache wa Israilao) yaâwaliji nkuijogopa (yakwasumula uchimwene wao).
7. Ni twan'juwulile mamagwe Musa yanti: "Mun'jonjesyeje jwalakwe (Musa). Nambo naga mun'jogopele (kuti atakwisa mwankopocheele Firiauna), basi mumponye nnusulo; nkajogopa soni nkadandaula, chisimu Uwwe chitum'buchisye jwalakwe kukwenu, ni kwisa kuntenda kuwa mwa achimitenga."
8. Basi ni wânnokwete wându wa Firiauna kuti chasyuche kuwa mmagongo jwao ni chakudandaulisya chao. Chisimu Firiauna ni

[1] (28:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

Hamana kwisa soni asilikali wao wâliji wakulemwa.

9. Wankwao Firiuna ni wâtite: “Chakutete wâlila liso lyangune ni lyenumwe! Nkam’bulaga jwalakweju mwine kuwa nkutukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuwa mwana (gwetu).” Ni (wâtesile yalakweyi) wânganyao akakumanyilila (yakuichisya yakwe).
10. Sano mu ntima mwa mamagwe Musa mwasyuchile kuwa mwangali chachipali (ikaŵeje nganiso syakun’ganisya mwanagwe), mwanti jwasigele panandi kuti ayilochesye ya jwalakwejo (kuti mwanagwe), tungaŵaga kuulimbanganya ntima wakwe (ni chikulupi), kuti aŵe mwa akukulupilila (chilanga cha Allah).
11. Sano (mama) ni wânsalile nnumbugwe (Musa) kuti: “Munkuyeje jwalakwe (kwagakuja najo mesigo).” Basi jwalakwe ni wânnolaga chapakutalichila kutendaga wânganyao akakumanyilila.
12. Soni Uwwe twaliji tuli tunkanyisye kala jwalakwe (liŵele lililyose lya) akonjesya, (kwikanila ndema jajwaiche nnumbugwe) ni jwatite: “Ana nannanjile kwa achinsyene nyumba wâtannelele jwalakweju, ni kutama najo soni wânganyao mwakunchengeta chenene?”
13. Basi ni twam’buchisye kwa mamagwe kuti litulalile liso lyao, nambo soni kuti akadandaula, ni kuti amanyilile yanti chilanga cha Allah nichakuonaonape. Nambo wâjinji mwa wânganyao ngakumanyilila.
14. Sano ndema jawakuiche (Musa) komangala kwakwe ni kuliingaana (ulumelume wakwe), twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wakolosya.
15. Ni jwajinjile mu nsinda pa ndema janti achinsyene nsindao akakumanyilila, basi ni wâsimene mwalakwemo wându wâwili ali nkumenyana – jwinejo jwakuumila mwikuga lyakwe (mu wânache wa Israila), sano jwinejo jwakuumila mwa amagongo wakwe. Sano ajula jwakuumila mwikuga lyakwe jwam’bendile chikamuchisyo pa ajula jwakuumila mwa amagongo wakwe, basi Musa ni wântwanjile suwa ni kum’bulaga. Jwalakwe jwatite: “Ayi (yandesileyi) nimasengo

gashetani; chisimu jwalakwe nimmagongo jwakusochesya, jwakuonechela.”

- 16.** Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une nalitendele lupuso nansyene, basi ngululuchilani.” Basi (Allah) ni wankululuchile. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 17.** Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Ligongo lya ukoto wamumbele, basi ngasimba jwakwakamuchisya akulewa.”
- 18.** Basi ni kwanchelele mu nsinda juli jawwoga aku ali nkwembecheya (yakuichisya ya chilewi chakwe), basi ajile sayi, (ampikene) ajula jwana kum’bendaga chikamuchisyo liso ali nkun’gumilila (pakum’bilanga kuti ankamuchisye soni pa mmagongo jwakwe jwine). Musa wansalile jwalakwe kuti: “Chisimu mmwe ni nkusokonesya jwakuonechela.”
- 19.** Basi pandema jajwasachile (Musa) kuntwanga ajula mmagongo jwa wanaawawilio, (nkuwenda chikamuchisyo jula jwapelaga kuti Musa akusaka kuntwanga jwele ni) jwatite: “Ana nkusaka kumulaga mpela yamwatite pakuulaga mundu liso? Mmwe ngankusaka inepe, ikaweje kuti m’be wakulikwesya pa chilambo, nambo soni ngankusaka kuwa mwa akwilanya.”
- 20.** Ni jwaiche mundu kumila kumbesi kwa nsinda ali nkutugala. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu achinkulungwa akunnanganila yakum’bulaga, basi kopokani (m’chilambo muno), chisimu une ndili mwa akunsachilila mmwe yambone.”
- 21.** Basi ni jwakopweche mwalakwemo juli ni woga, aku juli nkwembecheya (kumpata yakusakala kumila kwa amagongo wakwe). Jwatite: “Ambuje wangu! Munyokolani ku wandu walupuso.”
- 22.** Sano ndema jajwalungeme ku upande wa Madiyana jwatite: “Mwine Ambuje wangu kuwa nkunjongolela kwitala lyagoloka.”
- 23.** Sano ndema jajwagayiche mesi ga ku Madiyana, jwalisimene palakwepo likuga lya wandu linankumwesya (ilango yao), ni jwasimene mungulugulu mwao achakongwe wawili ali nkuisiwilila

(ilango yao kuti ikamwa nao mesi). Jwalakwe jwatite: “Chichi chipali kukwenu?” Wånganyao wâtite: “Nganituwa tumwesisye (ilango yetu) mpaka akatyosye kaje akuchinga (ilango yao ligongo nganituwa tukombwele kulimbana nao), baba wêtu soni wâchekulupe nnope.”

24. Basi jwalakwe ni wamwechesye wånganyao (ilango yao), kaneko ni jwagalauchile pa m’bulili ni jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une ngulajila chambone chilichose champaka munduluchisye.”
25. Basi ni wam’bichilile jumpepe mwa (achakongwe) wawili wala, junankwenda mwasonisoni. (Jwankongwe) jwatite: “Chisimu atati wangu akum’bilanga kuti akan’dipile malipilo ga kutumwechesya uwwe (ilango yetu).” Basi ndema ja wam’bichilile (Shuaibu) ni kunsimbila abali, jwalakwe jwatite: “Nkajogopa, n’jokweche ku wandu walupuso.”
26. Jumpepe mwa (achakongwe) wawili wala jwatite: “E atati wangu! Munnembani jwalakweju masengo (gakuchinga ilango mmalo mwetuwe), chisimu jwambone kunnemba mmwe masengo ni jwamachili nambo soni jwakulupichika, (sano inaiwiliyo mwa jwalakweju ipali).”
27. (Shuaibu) jwatite: “Chisimu une ngusaka kuti nannombesye jumpepe mwa asikana wangu wawiliwa, pakundumichila yaka nsano naitatu, nambo naga tinkwanisye likumi basi tikuwe kusaka kwenu. Soni ngangusaka kunnonopeyechesya (pakuntupiya yaka). Timusimane – nasakaga Allah – kuti ndili mwa wandu wambone (wakwanisya chilanga).”
28. (Musa) jwatite: “Chalakwe (chilangachi) chili chilikati changune ni alakwe. Ndema jilijose mu siwilisi jachingwanilisye, basi ngatendeledwa lupuso, soni Allah ni Nkulolela pa yatukuwechetayi.”
29. Basi katema kajwakwanilisye Musa ndema (jila) ni kuwigula achijendaga ni liwasa lyakwe jwauweni moto ku upande wetumbi. Jwalakwe jwalisalile liwasa lyakwe kuti: “Jembechelani, chisimi une nauweni moto; mwine une kuwa nkum’bichilila najo abali jinejakwe

kuumila kwalakweko, kapena chisinga chamoto kuti jenumanja n’jote.”

- 30.** Basi ndema ja jwauwiche (motowo), jwaŵilanjidwe kuumila ku upande wakun’dyo kwa chiwata, pewuto lyaupile kuumila m’chitela: “E mmwe Musa! Chisimu Une ni Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
- 31.** “Soni ponyani pasi simbo jenu.” Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila soni nganjulola munyuma. (Allah jwatite): “E mmwe Musa! Wândichilani soni nkajogopa. Chisimu mmwejo n’di mwa akuwa pantunjelele.”
- 32.** “Jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, soni umbatisyani ligasa lyenu chakungwapa kwenu ligongo lya woga (waumpatile pakuliona lijoka basi ni tumale wogao, nambo soni ligasalyo tiliujile mulyawelele), basi yalakweyi ni ilosyo iwili yakuumila kwa Ambuje wenu kuja kwa Firiuna ni nduna syakwe. Chisimu wânganyao aŵele wându wakunyosya.”
- 33.** (Musa) jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une nawuleje mundu mwa wânganyao, ni ngogopa kuti takambulaje.”
- 34.** “Soni achimwene wangu Haruna niwali wakuchachuka lulimi kumbunda une; basi mwatumisyani none kuwa akungamuchisya kuti akandwatwajileje (akanjitichisyeje yatingawecheje). Chisimu une ngogopa kuti wânganyao ata kuja kwisa mwanganile.”
- 35.** (Allah) jwatite: “Chitum’dimbanganye nkono wenu ni nkulugwenujo, ni chitum’biichile wanaŵawilimmwe machili, mwanti wânganyao nganaŵa akuyiche kukwenu (pakumpa isausyo); ni isimosimo Yetu, wanaŵawilimmwe kwisa soni wându wakunkuya ni wâtim’be wakupunda.”
- 36.** Basi ndema jaŵaichilile Musa wânganyao ni isimosimo Yetu yakuonechela papaswela, wânganyao wâtite: “Nganiyiŵatu ayi

ikaŵeje usaŵi wakutungwa, soni nganitupikaneje ya yalakweyi kwa achataŵi ŵetu ŵandanda.”

- 37.** Musa ni jwatite: “Ambuje ŵangu ni ŵaakummanya chenene jwaiche ni chongolo kuumila Kukwakwe, ni jwachijiŵe mbesi jakwe (jambone) pa chilambo (cha duniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene ŵalupuso ngaŵa nkupunda.”
- 38.** Firiauna ni jwatite: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochelela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan’dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.”
- 39.** Ni jwalikwesiyise jwalakwe ni asilikali ŵakwe pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵaganichisyaga kuti ŵanganyao Kukwetu ngasauchisidwa.
- 40.** Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali ŵakwe ni twaaponyisye m’mbwani. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja ŵalupuso.
- 41.** Ni twatesile ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵakuŵilanjila ku Moto, soni lisiku lya Kiyama ngasakamuchisidwa.
- 42.** Ni twakuyichisye ŵanganyao pa duniya pano ni malweso, sano lisiku lya Kiyama ŵanganyao tachiŵa mwa akunyalaya kusyene, (ŵakutalichisidwa ku yambone iliyose)
- 43.** Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu panyuma pakujjonanga mikutula jandanda, kuŵa muli kwa ŵandu, chongolo nambo soni chanasa kuti ŵanganyao akumbuchile.
- 44.** Ni nganim’ba mmwe (Muhammadi ﷺ) kuupande wa kwigulo (kwetumbi) pandema jatwampaga Musa lilamusi (Iya utume), nambo soni nganim’ba mwa akutendela umboni.
- 45.** Nambo Uwwe twagumbile mikutula (jejinji panyuma pa Musa), ni galewipe maumi gao (mwanti mpaka syaliŵaliche abali sya

achimitume). Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganintameje ku wându wâ ku Madiyana ni kwasoomelaga ma Âya Getu, (kwanti mpaka ni nsimanye abali syao), nambo Uwwe ni wâtuwêle Akutumisya (achimitume ni kutumisya abali syao kukwenu).

46. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ku upande wetumbi ndema jatwam'bilangaga (Musa), nambo (mmwe tuntumisye kuwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu kuti mwatetele wându wanganijwaichilileje nkutetela mmwe nkanim'biche, kuti wanganayo akumbuchile.
47. Soni ingawâga kuti nkwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao ni akutiji: "Ambuje wetu! Uli ngatumisya kukwetu ntenga kuti tukuye ma Âya Genu ni kuwa mwa akukulupilila?" (Nga nganituntumisya kukwao, nambo tuntumisye kuti asowe chakulambuchisya).
48. Basi ndema jachaichilile chakuona (Muhammadi ﷺ) kuumila Kukwetu akutiji: "Nambi uli nganapedwa yanti mpela yawapedwile Musa?" Ana wanganayo nganaikana yawapedwile Musa kala? Ni akutiji (pakwamba ya Taurat ni Qur'an): "Usawi uwili waukamusyana." Ni akutiji: "Chisimu uwwe tukuukana woseo."
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Basi ikani nacho chitabu kuumila kwa Allah chachili chakongoka nnope kumpunda iwiliyi, kuti une nachikuyeje nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona."
50. Nambo naga wanganayo akan'janga mmwe, basi manyililani yanti wanganayo agamba kuya isako yao. Ana ninduni jwali jwakusokonechela nnope kwakumpunda mundu jwagamba kuya isako yakwe mwangali chongoko chakuumila kwa Allah? Chisimu Allah ngakwajongolaga wându walupuso.
51. Soni chisimu pamasile pa twalunguchisye wanganayo malowe (gachamuko jajili Qur'an), kuti mwine takumbuchile (nambo kwapi)!
52. Awala wanakwapaga chitabu kala jalakwe (Qur'an) nkanijiyiche,

wanganyao jalakwe akujikulupilila (mpela ‘Abdullâh bin Salâm ni Salmân Al-Fârisî).

- 53.** Soni pati jichisoomedwaga kukwao akasatiji: “Uwwe tujikulupilile jalakwe, yalakweyi niyakuona yakuumila kwa M’mbuje gwetu, chisimu uwwe namuno nkanijiwe jalakweji, twaliji Asilamu (wakuya Musa ni Isa).”
- 54.** Wanganyao tachipedwa malipilo gao kawilikose ligongo lya kupilila kwao, ni akutyosyaga ni yambone yakusakala, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.^[1]
- 55.** Soni pati apikene yangali mate akasaiwambalaga ni akasatiji: “Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenuanja nkwete masengo genu. Ntendele uwe kukwenu. Uwwe wangasachilila (kwakuya) ajinga.”
- 56.** Chisimu mmwe nganim’ba mun’jongwele jwamunnonyele, nambo Allah akun’jongolaga jwakunsaka, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene akongoka.
- 57.** Sano wanganyao ni watite: “Naga tukuye chongoko chan’di nacho chituswambidwe m’chilambo mwetu.” Ana nganitwamilikachisya wanganyao malo gakuchimbichika gantunjelele (Maaka), kwaikwika mwalulele isogosi yamitundumitundu kuwa lisiki lyakuuma Kukwetu? Nambo wajinji mwa wanganyao ngakumanyilila.
- 58.** Soni jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile, janakutwanjilaga ndamo jao (jambone)! Sanotu amo nimmalo mwao mwanganimutamidweje panyuma pao ikaeweje panandipe, soni Uwwe niwatwaliji Wawinjila.

[1] (28:54) Akusimulila Abû Burdah yanti jwalakwejo wapikene babagwe achitiji: Ntume ﷺ jwatite: “Wandu watatu tachipedwa malipilo gawo kawili: 1- Mundu jwaakukolaga kapolo jwankongwe, ni kun’jiganya chenene, nikumpa soni ndamo syambone, kaneka ni kumpa ulukosyo ni kunnomba, basi jwalakwe tachikola malipilo gawili. 2- Mundu jwaakukulupilila Muhammadi ﷺ mu achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) juwaliji kala jwakunkulupilila Musa kapena Isa, basi jwalakwe tachikola malipilo gawili. 3- Kapolo jwaakukwanilisya kutenda yakuwajilwa kuntendela Allah, nambo soni jukulungamika kwa bwana jwakwe.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 2849).

59. Ni nganaŵa Ambuje wenu (Allah) wanti nikonanga misi mpaka akatumisye mu nsinda wakwe wekulungwa ntenga jwakwasoomela wânganyao ma Áya Getu (nkugakanamo nikwajonangaga), soni nganituŵa wákujijonanga misi ikaŵeje achimisiyeneo ali wálapuso.
60. Soni ichindu iliyose yampedwile iŵele yakusengwasya umi wa duniya ni ipeto yakwe, nambo yaili kwa Allah niyambone nnope soni yakwendelechela, ana ngankuitaga mulunda?
61. Ana mundu jwatutaŵene najo chilanga chambone (chakuja kwinjila ku Mbepo) mwanti jwalakwe takasimangane nacho, mpaka julandane ni mundu jwatunsengwasisye ni yakusengwasya ya umi wa duniya, kaneka jwalakwe lisiku lya Kiyama nikuja kuŵa mwa akwika nao (kuti aponyedwe m'Moto)?
62. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga wânganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao aŵala wámwaliji nkulitwanjila?”
63. Tachiŵecheta aŵala wálichisimichika pa wânganyao liloŵe (lyakupedwa ilagasyo) kuti: “Ambuje wetu! Aŵa ni aŵala wátwasochelesye. Twasochelesye wânganyaŵa mpela yatwatite pakusochelela (twachimisyewe), tukuliipaata Kukwenu; nganaŵa wânganyao nkutugalagatila uwwe.”
64. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Mwaŵilangani akwawanganya wenu.” Basi ni tachaŵilanga nambo ngasiŵajanga, ni tachiyaona ilagasyo. (Pa jele ndemajo tachisachilila yanti): Bola wânganyao angaŵe wájongokaga (pa duniya nikuti nga nganaiona ilagasyoyo).
65. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga wânganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ana ichichi mwajanjile achimitenga?”
66. Ni sichasoŵa wânganyao abali (sya kwanga kwakwajokola) lyele lisikulyo, soni wânganyao ngasawusyana.
67. Nambo mundu jwatesile toba ni kulupilila ni kutendaga soni yambone, basi jwalakwe tachiŵa mwa wáandu wákupunda.

68. Sano Ambuje wenu akasagumba chaakusaka ni kusagula (chaakusaka). Nganakola wanganyao kusagula kulikose. Aswejele Allah, soni atukwiche kwannope ku yaakum'bwanganya nayo.
69. Soni Ambuje wenu akuimanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilochesya papaswela.
70. Soni Jwalakwe ni Allah; pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jukwete kulapilidwa kosope kwene pandanda (pa duniya pano) ni pambesi pakwe (ku Mbepo), soni jukwete ulamusi, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.
71. Jilani: "Ana nkuiona uli naga Allah ali am'biichiile jenumanja chilo kuŵa chakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'bichilile nalyo lilanguka? Ana jenumanja wangapikana?"
72. Jilani: "Ana nkuiona uli naga Allah ali am'biichiile jenumanja muusi kuŵa wakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'bichilile nacho chilo chakuti ntulalilejemo? Ana jenumanja wangalola?"
73. Soni mwa ukoto Wakwe, wam'biichiile jenumanja chilo ni muusi kuti ntulalilejemo (nchilomo), ni kuti nsosejoseje umbone Wakwe (muusi), ni kuti jenumanja m'beje wakutogolela.
74. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga wanganyao (Allah) basi ni tachiti: "Ali kwapi akumwanganya nao aŵala wamwaliji nkulitwanjila?"
75. Ni tuchikoposya kumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao) ni tachiti: "Ikani nao umboni wenu." Basi ni tachimanyilila yanti: Yakuona ni ya Allah (Jikape), ni ichasokonechela wanganyao (isanamu) yaŵaliji nkuisepelela.
76. Chisimu Qaruna jwaliji mu wandu wa Musa, nambo jwalikwesyisye kukwao. Ni twampele imatiilo yachipanje yanti; makiyi gakwe ganti nikusitopelwa nago likuga lya wandu wamachili. (Kumbuchilani)

katema kaŵansalile ŵandu ŵakwe kuti: “Nkatwangaga, chisimu Allah jwangaanonyela ŵakutwanga.”

77. “Ni nsosejoseje ni yampele Allah Nyumba Jambesi, ni ngasin’diŵalila liunjili lyenu lya duniya, soni kolosyani (masengo) yatite Allah pakunkolochesya mmwe (ichindu yenu), ni ngasinsachilila kuwatanganya pa chilambo, chisimu Allah jwangaanonyela akuwatanganya.”
78. Jwalakwe jwatite: “Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi wangwete.” Ana ngajukumanyilila yanti Allah pamasile paŵajijonasile m’bujo mwakwe mikutula jajaliji jakulimbangana nnope kumpunda jwalakwejo, nambo soni jakutupiya nnope kusonganganya (chipanje)? Sano akuleŵa ngasaja kuwusydwa ya sambu syao.
79. Basi ni jwakopweche (mwakutwanga) ku ŵandu ŵakwe juli julipetilepetile. Aŵala ŵaŵaliji nkusachilila umi wa duniya ŵatite (pakumbila): “Ah, nabola uwwe tungakole yanti mpela yapedwile Qaruna! Chisimu jwalakwe jukwete liunjili lyekulungwa nnope.”
80. Nambo aŵala ŵaŵapedwile ilimu (ya dini) ŵatite: “Kutapana kwenu ŵanganyammwe! (Yeŵe yangakumbila), malipilo ga Allah (ku Akhera) ni gagachiŵa gambone nnope kwamundu jwaakulupilile ni kutendaga yambone. Ni ngasaja kupedwa yalakweyo ikaŵeje akupilila.”
81. Basi ni twantitimsye nalyo litaka jwalakwe ni nyumba jakwe,^[1] ni nganijukola likuga line lililyose lyakunkamuchisya kulimbana ni Allah, soni nganijuŵa mwa akulikamuchisya achimisyene.
82. Sano aŵala ŵaŵakumbilaga uchimbichimbi wakwe mwaliso

[1] (28:81) (a) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah ngaaja kunnola lisiku lya Kiyama mundu juŵautaga nguwo jakwe mwakutwanga.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5451).

(b) Akusumulila Ibn Umar ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Pandema janti mundu jwine jwaliji nkuwuta nguwo jakwe mwakutwanga, Allah ŵantitimsye (mwitaka), basi jwalakwe nijukwendelechela kutitimila mwalakwemo mpaka lisiku lya Kiyama.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3297)..

watandite kuwêcheta kuti: “E yakuona! Allah akunsapangulilaga lisiki jwansachile (namuno juli jwakuwênjedwa Kukwakwe), ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile namuno juli jwakunonyeledwa Kukwakwe). Ingaŵaga kuti Allah jwatutendele ukoto uwwe, angatutitimsye. E yakuona! Achimakafili nganaŵa apundile.”

- 83.** Ajila nyumba ja Akhera (Mbepo) tujiŵisile kuŵa ja aŵala wangaakusaka kulikwesya pa chilambo namuno kuwatanganya. Sano mbesi jambone jili kwa ŵawoga (wakun’jogopa Allah).
- 84.** Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone basi tachipata (malipilo) gambone nnope kumpunda chalakwecho, nombe soni jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi ngasalipidwa aŵala ŵawatendaga yakusakala ikaŵeje yaŵaliji nkutenda.
- 85.** Chisimu Ajula jwantuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Qura’an tachim’buchisya kwene kumalo kwakuwujila (ku Maaka kapena ku Mbepo). Jilani: “Ambuje ŵangu niŵaakummanyilila chenene jwaiche ni chongoko, ni jwali nkupotela kwakuonechela.”
- 86.** Soni mmwe (Muhammadi ﷺ), nganin’jembecheyaga yanti Chitabu (Qur’an) ni kutumisyidwa kukwenu, ikaŵeje (chitumisyidwe kwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ngasim’ba ata panandi nkwakamuchisya achimakafili (pa dini jao jaakum’bilanjila).
- 87.** Soni akasansiŵilikanganya ŵanganyao ata panandi ku ma Âya ga Allah panyuma panti gali gantuluchile, soni ŵilanjilani kwa Ambuje ŵenu, ni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
- 88.** Ni ngasimunnubanjila pamo ni Allah nnungu jwine. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kunnubanjila) ikaŵeje Jwelepejo. Chindu chilichose chichijonasika kusigala Ngope Jakwe pe. Ulamusi ni Wakwe, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.





Sûrat 29. Al-'Ankabûti



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*^[1]
2. Ana wându akuganichisya yanti tagambe kulechedwa achiwêchetaga yanti: “Tukulupilile.” Kutendaga wânganyao akakulinjidwa (pachikulupi chao)?
3. Soni chisimu pamasile patwalinjile aŵala wâpaujo pao. Basi Allah tiwamanyukule kusyene aŵala wâakulupichiche (pachikulupi chao), ni tiwamanyukule soni kusyene wâunami.
4. Kapena akuganichisya aŵala wâakupanganya yakusakala kuti kuŵa nkutupunda Uwwe (pakutugwala mwanti ningaapa ilagasyo)? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!
5. Mundu jwaakwembecheya kusimangana ni Allah, basi chisimu ndema ja Allah (jakusimanganila Najo) jikwisa kwene (mwangalepecheka), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
6. Sano jwaakulimbichila (pakulimbana ni amagongo kapena ni ntima wakwe), nikuti akulimbichila kwaalikamuchisya nsyene, chisimu Allah ni Jwakisichila nnope kwangalajila iwumbe (iliyose).
7. Sano aŵala wâkulupilile ni kutendaga yambone, tuchasimachisya kwene yakusakala yao ni kwalipila kwene pa yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.
8. Sano mundu tunchisisye kwatendela yambone achinangologwe wânaŵawili. Nambo naga achinkanganichisya yaga kuti mumwanganye Une ni yanganinkola nayo umanyilisi, basi ngasimwakunda.

[1] (29:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila yamwaliji nkutenda.

9. Sano aâwala wâkulupilile ni kutendaga yambone, chii twajinjisy kwene mu (wându) wambone.
10. Soni chilikati cha wându pana wâkutiji: “Tukulupilile mwa Allah.” Nambo naga ali apedwile masausyo ligongo lya Allah, akasagatenda masausyo ga wându nti chisawu ilagasyo ya Allah, sano naga chili chiyiche chikulupusyo chakuumila kwa Ambuje wenu chisimu (achinakunaku) akutiji: “Chisimu uwwe twaliji namwe imo,” (nambo chitamilecho ali nkulambusya). Ana nganaâwa Allah kuti ni Jwakumanyilila nnope yaili m’mitima mwa iwumbe yosope?
11. Sano Allah tiwamanyukule kusyene aâwala wâkulupilile ni tiwamanyukule soni kusyene achinakunaku.
12. Sano aâwala wakanile ni akutiji pakwasalila aâwala wâkulupilile: “Kuyani litala lyetu; ni chitukantwichilile ilewî yenu.” Kutendaga wânganyao nganaâwa ajile kwatwichilila mu ilewî yao chilichose. Chisimu wânganyao waunami.
13. Ni tachitwichila wânganyao misigo jao (jasambi ligongo lya ukafili wao) ni misigo jine pakupwatika pamisigo jao (ligongo lyakwasochelesya wane), ni tachiwusydwa kusyene lisiku lya Kiyama pa unami waâwaliji nkusepelela.
14. Soni chisimu pamasile patwantumisye Nuhu ku wându wâkwe, ni jwatemu kukwao yaka sausande kusapula makumi nsano (950), basi ni chakwembekenye wânganyao chigumula aku ali wâkulitenda lupuso.
15. Basi ni twan’jokwele jwalakwe ni waâwaliji m’chombo, ni twachitesile (chombocho) kuâwa chisimosimo ku iwumbe yosope.
16. Soni (munkumbuchilani) Ibrahimia pandema jaâwasalile wându wâkwe kuti: “Mun’galagatilani Allah ni kun’jogopa Jwalakwe. Yalakweyo niyaili yambone kukwenu nam’baga jenumanja wâkumanyililaga.”
17. “Chisimu jenumanja nkugalagatila isanamu kunneka Allah, ni

n'gamba kulisepela unami. Chisimu aŵala wankwagalagatila kunneka Allah, nganaŵa ampatiile jenumanja lisiki, basi sosagani lisiki kwa Allah pe, ni mun'galagatileje (Jwelepejo), soni muntogoleleje, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”

18. Sano naga jenumanja nkanile basi (ngaiŵa yachimamo, ngati) pamasile pajakaaniile mikutula ja paujo penu, soni nganigapagwa kwa Ntenga 𐤎𐤊𐤍 (masengo gane), ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.
19. Ana ngakuiona wânganyao yaakuti Allah pakatandisye gumba iwumbe, kaneko ni kuiwusyawusya? Chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.
20. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola yaŵatite pakatandisye gumba iwumbe, kaneko Allah ni tachigumba kagumbe ka kwa Akhera (kwakuli kwimusya ŵawe m'malembe). Chisimu Allah, pachindu chilichose juŵele Jwakombola kusyene.
21. Akumpaga ilagasyo jwansachile ni kuntendela chanasa jwansachile, soni Kukwakwe tinchigalauchisyidwa.
22. Soni nganim'ba jenumanja wanti ni kulepelekasya pa chilambo (cha pasi), kapena kwini (kunnepelekasya Allah kumpa ipotesi), soni nganinkola jwangaŵaga Allah akun'gosa namuno akunkamuchisya.
23. Sano aŵala ŵaakanile ma Âya ga Allah ni yakusimangana Najjo, wânganyao niŵakatile tama ku chanasa Changu, soni wânganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
24. Basi ni nganiuŵa wanje wa wându wakwe (ŵa Ibrahim) ikaŵeje wâgambile kuti: “Mum'bulagani kapena munchome moto.” Basi Allah ni ŵan'jokwele ku moto. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa wându ŵaakukulupilila.
25. Sano (Ibrahim) jwatite: “Chisimu jenumanja n'ditendele isanamu (kuŵa yakuigalagatila) kunneka Allah. Chinonyelo chilikati chenu chiŵele cha umi wa pa duniya peuno, nambo lisiku lya Kiyama tinchikanana jwine ni n'jakwe, nambo soni tinchilwesana jwine ni n'jakwe, soni mauto genu ni ku Moto, soni ngasinkola akunkulupusya.”

26. Basi Lutwi wankulupilile jwalakwe. (Ibrahima) ni jwatite: “Chisimu une ngusama wa kwa Ambuje wangu (Allah). Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”
27. Ni twampele jwalakwe Isihaka ni Yaakubu, ni twawisile mu wanache wakwe utume ni chitabu, ni twampele malipilo gakwe pa duniya, soni chisimu jwalakwe ku Akhera tachiwa mu wandu wambone.
28. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jajwatite ku wandu wakwe: “Chisimu wanganyammwe nkuiwichilila yausakwa yanganannongoleleje ku (itenda) yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope.”
29. “Ana chisimu wanganyammwe nkwaichilila achalume (pakwatenda matanyula), ni kutendaga ukachikwanje m'matala, ni kwikaga nayo itendo yangalumbana mu nganya syenu?” Basi ni nganiuwa wanje wa wandu wakwe ikaŵeje wagambile kuti: “Ikani nayo kukwetu ilagasyo ya Allah, nam'baga n'di mwa akuŵecheta yakuona.”
30. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ku wandu wakuwatanganya.”
31. Sano katema kaŵaiche achimitenga Wetu kwa Ibrahima ni abali jakusengwasya watite: “Chisimu uwwe chitwajonanje achinsyene awu musi (wa Sodomu), chisimu achinsyene wakwe aŵele walupuso.”
32. (Ibrahima) jwatite: “Chisimu mwalakwemo mwana Lutwi.” Wanganayo watite: “Uwwe tukwamanya chenene wali mwalakwemo. Chisimu uwwe chitun'jokole jwalakwe ni liwasa lyakwe ikaŵeje wankwakwepe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”
33. Sano pawagambile kum'bichilila Lutwi achimitenga Wetu, jwadandawile yawaganyao nikuwanikwa nao chidali (pakwaaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, ni kusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo nganiwamanya kuti achimalaika). Wanganayo ni watite: “Nkajogopa soni nkadandaula, chisimu uwwe chitun'jokole mmwe ni liwasa lyenu ikaŵeje wankwenupe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

34. “Chisimu uwwe tusigele panandi kwatuluchisya achinsyene awu musu (wa Sodomu) ipotesi kutyochela kwini ligongo lya kunyosya kwao.”
35. Soni chisimu pamasile patwalesile mwalakwemo chimanyilo chakuonechela kwa wându wâakwete lunda.
36. Sano (kuwându wâ) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Basi jwatite: “E wându wângu! Mun’galagatilani Allah, ni llijogope Lisiku Lyambesi, soni nkajendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”
37. Ni wânkaaniile, basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti wâchelelwe (ali wawe) m’majumba mwao chitindiwâlile.
38. Nombe nao soni achina Adi ni achina Samuda (twajonasile), soni pamasile pakuonechele kukwenu (konasika kwao) kumila m’malo mwao muwatamaga (mwamusyuchile kuwa m’masame). Soni shetani ni jwasalalichisye wânganyao itendo yao (yangalumbana), basi ni jwasiwâlile wânganyao kwitala (lyagoloka) namuno kuti wâliji wâkulolechesya (pakutenda ichindu).
39. Nombe najo soni Qaruna, Firiauna ni Hamana (twajonasile). Soni chisimu chene pamasile pajwaichilile wânganyao Musa ni isimosimo yakuonechela, basi ni wâlikwesisyeye pachilambo, kutendaga ngana wâ wanti ni kumpunda (Allah, mwanti ni kunnepelekasya kwapa ilagasyo).
40. Basi jwalijose (mwa wânganyao) twankwembekenye ni sambu syakwe. Basi wane mwa jamanjao pana watwatumichisye chibungu cha sakalawe, wane mwa wânganyao pana wawakwembekenye n’gumilo (waipotesi), wane mwa wânganyao pana watwatitimisye nalyo litaka, soni wane mwa wânganyao pana watwamisyisye. Sano Allah nganijuwa jwanti ni kwatenda lupuso wânganyao, nambo kuti wanyao ni wawâliji nkulitenda lupuso achimisiyene.
41. Chilandanyo cha awala wâlitenetele jwinepe jwanga wâga Allah kuwa kaligoselo, chili chisawu nyangata jwalitendele nyumba (ja

lundandambuli jangaŵa nkun'gosa kuchitukuta namuno mbepo), soni chisimu naga nyumba jangali machili ninyumba ja nyangata, ingaŵe ŵanganyao ŵamanyililaga.

42. Chisimu Allah jukuimanya ichindu iliyose yaakuilumbanjila ŵanganyao kunneka Jwalakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
43. Soni yalakweyo ni ilandanyo yatukupeleka ku ŵandu, ni ngakuitaga mu lunda ikaŵeje ŵakumanyililape.
44. Allah jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa ŵakulupilila.
45. Soomani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaijuwulidwe kukwenu ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni n'jimicheje Swala mwakolosya, chisimu Swala jikasakanyaga yausakwa ni yangalumbana,^[1] soni kumbuchila kwa Allah (kwakunkumbuchila jenumanja pameso pa Achimalaika) ni kwakuli kwekulungwa nnope (kumpunda kumbuchila kwenu kwa kunkumbuchila Jwalakwe pa Swala syenu), soni Allah jukumanyilila yankupanganya.
46. ☪ Soni nkakangana nao achimisyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje ni (kakangane) akala kakali kambone (kakulosyana itabu), ni ikaŵeje aŵala ŵali ŵalupuso mwa ŵanganyao. Soni jilani (kwa ŵanganyao): “Uwwe tukulupilile yaitulusyidwe kukwetu ni yaitulusyidwe kukwenu, soni Nnungu jwetu ni Nnungu jwenu Jumpepe, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu).”
47. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakwatuluchisya itabu achimitume ŵakala) tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), sano aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito) akuchikulupilila chalakwechi (Qur'an), nambo soni mwa

[1] (29:45) Yaŵechetedwe ni Ibn Abbâs kwisa soni Ibn Mas'ûd ؓ yanti: “Naga Swala ja mundu ngajikunkanya yausakwa ni yangalumbana, nikuti Swala jakwejo ngajikun'jonjehesya jwalakwejo ikaŵeje chasiko ni kuŵa kwanula ni Ambujegwe (Allah).” (Nnole mu Tafsir ja Al-Qurtubi).

ŵanganyaŵa (ŵarabu ŵanganitwatumichisyeje chitabu chilichose) mwana ŵaakuchikulupilila chalakwechi, ni pangali ŵagakana ma Âya Getu ikaŵeje achimakafili.

- 48.** Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganinsoomeje chitabu chilichose achi nkanichiyiche, nambo soni nganinchilembeje ni nkono wenu wan'dyo, ingaŵe iyyo nikuti angakayichile ŵakuya yaunami.
- 49.** Nambo jalakwe (Qur'aniji) jiŵele ma Âya gakusalichisya gagali m'mitima ja aŵala ŵapedwile umanyilisi, ni pangali ŵagakana ma Âya Getu ikaŵeje ŵalupuso.
- 50.** Sano ŵanganyao ni akutiji: “Ligongo chichi ngantuluchila jwalakwe isimosimo kumila kwa M'mbujegwe?” Jilani: “Chisimu isimosimo ili kwa Allah, sano une ngambile kuŵa nkutetela jwakuonechela.”
- 51.** Ana ngaikwakwanila ŵanganyao yanti Uwwe tuntuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an) chachikusoomedwa kukwao? Chisimu mu chalakwecho mwana chanasa nambo soni chikumbusyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.
- 52.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, akumanyilila yaili kumawunde ni petaka.” Sano aŵala ŵaakulupilile yaunami ni kunkana Allah, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.
- 53.** Ni akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano ingaŵaga (kuti pana) ndema jekolanjidwe (jakwichila ilagasyo) ingaliji yaichilile ŵanganyao ilagasyoyo, soni chisimu chene ichaichilila ŵanganyao mwachisupuchisya aku ŵanganyao akakumanyilila.
- 54.** Akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano chisimu Jahannama jichasyungula kwene achimakafili.
- 55.** Lisiku lyaichaunichila ilagasyo kutandila pachanya pao mpaka pasi pangongolo syao, ni tachiŵecheta (Allah kuti): “Pasyani yamwaliji nkupanganya.”
- 56.** E achikapolo Ŵangu aŵala ŵankulupilile! Chisimu litaka Lyangu

liwêle lyakusapanguka (tinkomboleche kwaula chilambo chine naga m'chilambo mwenumo nkulepela kungalagatila mwagopoka), sano Jikape Une basi ngalagatilani.

- 57.** Mundu jwalijose tachipasya chiwa, kaneka Kukwetu tinchiuchisyidwa.
- 58.** Sano aŵala ŵaakupulile ni kutendaga yambone, chisimu Uwwe chitukatamiche mu yumba ya ku Mbepo, yasikujilima chapasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!
- 59.** Aŵala ŵaapilile ni kwegamilaga kwa M'mbuje gwao pe.
- 60.** Ilingwa-ilingwa mwa iwumbe yakuulukutaga yangaikulisoselaga lisiki lyakwe? Allah ni jwakuipa lisiki yalakweyo ni jenumanja ŵakwe, soni Jwalake ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
- 61.** Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): “Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka, ni kulijepepasya lyuŵa ni mwesi?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun'galagatila Jwelepejo)?
- 62.** Allah akasansapangulilaga lisiki jwaakunsaka mwa achikapolo Ŵakwe, ni kunnandiyichisya (jwaakunsaka), chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.
- 63.** Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): “Ana nduni jwaakasatulusyaga mesi kuumila kwini, ni kusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah.” Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangali lunda.
- 64.** Ni nganiuŵa awu umi wa duniyau ikaŵeje chanache ni masanje, sano chisimu Nyumba Jambesi niwauli umi usyesyene, ingaŵe ŵanganyao ŵamanyililaga.^[1]

[1] (29:64) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Nkutula wandanda kwinjila ku Mbepo ngope syao tisikamelemendeje mpela mwesi chilo chalwesi nnope. Ngasajaga kusuna mata kwalakweko, namuno kupenga mamila, nambo soni ngasajaulaga kukusepuka. Ikolelo yao kwalakweko tiyikaŵe yagolodi.

65. Sano pati akwesile wânganyao m'chombo (ni kusimana nayo yakogoya) akasam'bombaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe. Nambo naga wâjokwelemo ni kwaikasya pankuuli, pajele ndemajo wânganyao akasawanganyaga (pakum'bomba Allah ni isanamu).
66. Akanileje yatwapeleyo (pangatogolela), nambo soni asengweje (pagalagatila isanamu yaoyo), basi sampano tamanyilile (yakuichisya yakwe).
67. Ana wânganyao ngakuiona yanti Uwwe tugatesile (Maaka) kuwa gakuchimbichika soni gantunjelele, kutendaga wându (wane) akuswambidwa mungulugulu mwaomo! Ana yaunami ni yaakuikulupilila, nambo ukoto wa Allah ni kuukaana?
68. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama nganikuwa kwiuto lya achimakafili?
69. Sano awala waakulimbichila ligongo Lyetuwe, chisimu Uwwe chitwajongolele ku matala Getu. Soni chisimu Allah ali pampepe ni wakolosya (masengo).



Isakulo yao tiyikaŵe yagolodi ni silifa. Mu iteso yao tachikamulichisyaga ubani wa Aluwwah. Chitukuta chao chichikanunjileje nti chisawu mawuta ga misiki. Jwalijose mwa wânganyao takakole achiwammakwakwe wawili. Chitimatima cha mawupa ga ngongolo syao (achiwammakwaowo) chikaonecheleje pachanya pa nyama, ligongo lyakusalala nnope. Wânganyao (wându wa ku Mbepowo) ngasakola utinda sikati jao namuno uwangani. Mitima jao gamba kuwa nti chisawu ntima wa mundu jumpepe. Tachiwa ali nkunswejesya Allah kundaŵi ni kwigulo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3073).



Sûrat 30. Ar-Rûm



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*^[1]
2. Aroma apundidwe (ni Afaarisi).
3. M'chilambo chakuwândika (cha Shami), nambo nombe nao (Aroma) panyuma pakupundidwa tachipunda (kwapunda Afaarisio).
4. Mu yaka igala (yapachilikati cha itatu ni nsano nancheche), chilamusi ni cha Allah paujo ni panyuma (pakupundako), soni lyele lisikulyo (lyatachipunda Aroma kwapunda Afaarisi) wâkulupilila (Asilamu) tachisengwa.
5. Ni chikamuchisyo cha Allah. Akunkamuchisyaga jwaakunsaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
6. (Achi ni) chilanga cha Allah. Allah jwangakasa chilanga Chakwe, nambo wându wâjinji ngakumanyilila.
7. Akumanyilila yakuonechelape ya umi wa duniya (mpela yamalonda, yaunamalima, yakutawatawa ni ine), sano wânganyao ya Akhera akuwa nkuikwanjila.
8. Ana wânganyao ngakuchetelela (m'mitima mwao) yakwamba achimisyene (yajwatite Allah pa kwagumba kumila mungapagwa, kuti iyyoyopeyo soni juchajimusya m'malembé)? Allah nganijugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, soni chisimu wându wâjinji yakusimangana ni M'mbuje gwao akukanila.
9. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele

[1] (30:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

mbesi ja aŵala wâpaujo pao? Wâliji wâmachili nnope kwapunda wânganyao, ni wâgugudaga litaka nambo soni kutaŵapo yakutaŵataŵa ni kutamapo mwawinji kupunda mwataŵile ni kutamapo wânganyao, ni wâchilile achimitenga wao ni ilosyo yakuonechela. Basi ni nganijuŵa Allah jwanti ni kwatenda lupuso wânganyao, nambo kuti achimisylene ni wâwâliji ali nkulitenda lupuso.

10. Kaneka yakusakala niyaliji mbesi ja aŵala wâŵasakesye, ligongo lyanti wâkaaniile ma Âya ga Allah ni wâliji ali nkugatenda chipongwe.
11. Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka juchiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa), kaneko Kukwakwe tinchiuchisyidwa.
12. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akuleŵa tachikata tama.
13. Ni ngasakola wânganyao akuchondelela kuumila mwa akwawanganya wao (ni Allah), ni tachiŵa (akwawanganya waoŵo yaili isanamu) wâkwakana akuwanganya wao.
14. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, lyele lisikulyo wânganyao tachilekangana (ŵane wa ku Mbepo ŵane wa ku Moto).
15. Basi aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone tachiŵa mu Litimbe lyakusangalasya (lya ku Mbepo) ali nkusengwasyidwa.
16. Sano aŵala wâakufuulu ni kanila ma Âya Getu ni yakusimangana ni Akhera, basi wânganyao ku ilagasyo tachiika nao.
17. Basi munswejesyani Allah ndema jankuswelwa (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), ni ndema jankuchelwa (pakuswali swala ja Fajr).
18. Soni Jwalakwe jukwete lumbili losope lwene kumawunde ni petaka, ni (munswesyejeje soni) kwigulo (pakuswali swala ja Asr), ni ndema jankuutanda muusi (pakuswali swala ja Dhuhur).
19. Jwalakwe jukasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, ni koposya chachiwe kuumila mu chaumi, ni kulisyusya litaka panyuma pakuwa kwakwe, soni iyyoyopeyo tinchikoposyedwa wânganyammwe (m'malembe ni kuŵa ni umi soni).

20. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya uchimbichimbi ni ukombosi Wakwe) ni yanti, wân'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka jenumanja ni kuwa wându wânkwenela (posepose).
21. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto Wakwe) ni yanti, an'guumbiile wânganyammwe kuumila mwa jenumanja achimisyene achiwammakwenu kuti ntulalileje kwa jamanjao, ni awisile chilikati chenu chinonyelo kwisa soni chanasa. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându waakuchetelelaga.
22. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe) gumba mawunde ni mataka, ni kutindana kwa iwecheto yenu kwisa soni mitundu jenu. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa waakumanyilila.
23. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto ni ukombosi Wakwe) gona kwenu kwa chilo ni muusi (kuti mpapumuleje), ni kupita nchisosasosa kwenu umbone Wakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându waakupikana.
24. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya machili Gakwe gakupunda ni yanti), akunnosyaga kumesya mwakuntesya woga ni kumpa tama (jakwika kwa wula), ni akutulusyaga kuumila kwina mesi (gawula), basi ni akasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wakwete lunda.
25. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya umbuje Wakwe) ni kwima kwa mawunde ni mataka kwa ulamusi Wakwe. Kaneko ndema jatachim'bilanga ni m'bilango umpepe kuumila mwitaka, jele ndemajo jenumanja tinchikopokanganaga.
26. Soni awele Wakwe Jwalakwe wosope wali kumawunde ni petaka, soni wosopewene akwitika Kukwakwe mwakulinandiya.
27. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneka ni tachiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa) soni yalakweyo (yakuiwusyawusyayo) ni yaili yakwepepala nnope Kukwakwe, soni

Jwalakwe jukwete lumbili lwapenani nnope kumawunde ni petaka (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

- 28.** Jwalakwe ampele jenumanja chilandanyo kuumila mu jenumanja mwachimisyene: Ana jenumanja nkwele wakamusyangana nao mwa (achikapolo) wagapatile magasa genu gakun'dyo pa (ipanje) yatumpele, mwanti jenumanja payalakweyo nkulandana (kagawane), ni kwajogopaga (achikapolowo) yankuti pakogopana mwachimisyene (alukosyo? Nambi uli nkum'bichila Allah akukamusyangana nao mwa achikapolo Wakwe)? Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Aya kwa wandu wakwete lunda.
- 29.** Nambo awala walitesile lupuso akuyiye isako yao mwangali umanyilisi. Ana ninduni jwampaka an'jongole mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Soni nganakola wanganyao akwajokola waliose.
- 30.** Basilungamisyani ngopejenu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakulungamika chenene ku Dini - chipago cha Allah achila chiwaapagwisye wandu pa chalakwecho, pangali galausya kagumbe ka Allah, jalakwejo ni Dini jagoloka, nambo wandu wajinji ngaakumanyilila.^[1]
- 31.** (Soni ndema ni katema m'beje jenumanja) wakuujila Kukwakwe pakutenda toba, ni mun'jogopeje, nambo soni n'jimicheje Swala mwakolosa, ni ngasim'ba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
- 32.** Mwa awala wagawenye dini jao ni kuwa mikutula-mikutula, likuga lililyose likusengwela yalili nayo.
- 33.** Sano wandu ndema jagakwakwayaga masausyo akasam'bombaga M'mbuje gwao mwakuujila Kukwakwe pakutenda toba, kaneko nkwa kupasya kuumila Kukwakwe ukoto, pajele ndemajo likuga

[1] (30:30) Akusumulila Abū Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mwanache jwalijose akasapagwaga ali pa dini jachipago (Usilamu), nambo achinangologwe niwaakun'jinjisyaga mu Chiyuda, kapena mu Chikilisito, kapena mu Chimajuusi (dini jagalagatila moto)." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 1292).

line mwa jamanjao likasam'bwanganyaga M'mbuje gwao (ni isanamu).

34. Pangatogolela yatwapele. Basi sengwagani (ni umi wenu wejipio); mwanti pangakaŵapa timmanyilile (kusakala kwakwe).
35. Ana kapena twatuluchiisye ŵanganyao umboni (chitabu), basi walakweo ni ukuŵecheta yakwayana ni yaaŵele ŵanganyao ali nkum'bwanganya nayo (Allah)?
36. Soni naga tuli twapele kupasya ŵandu ukoto akasasengwaga nao, nambo naga chili chapatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, pajele ndemajo ŵanganyao akasaŵa ŵakata tama.
37. Ana ŵanganyao ngakuiona yanti Allah akasansapangulila lisiki jwaakunsaka, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwaakunsaka). Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.
38. Basi jwaulongo mumpani liunjili lyakwe, kwisa soni masakini ni jwapaulendo. Yalakweyo ni yaili yambone nnope kwa aŵala ŵaakusachilila ngope ja Allah, soni ŵanyao ni ŵali ŵakupunda.
39. Sano ntuuka uliose wantosile (kwapa ŵane) kuti utupiye (chipanje chenu pakwembecheya kum'buchisya yejinji kumila) m'chipanje cha ŵandu, basi ngaukasatupaga kwa Allah. Nambo Zaka jilijose jantosile nchisachililaga ngope ja Allah (ni jajikasatupaga kwa Allah), basi ŵanganyao ni watachijonjechesyedwa (malipilo gao).
40. Allah ni Ajula juŵan'gumbile jenumanja, kaneko ni kumpa lisiki, kaneko tachimpa chiwa, kaneko ni tachimpa umi (soni pakun'jimunya m'malembe). Ana mwa akwawanganya ŵenu (ni Allah) pana jwaakutendaga chilichose mu yalakweyi? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.
41. Chiwatanganyo chionechele pankuuli ni pambwani ligongo lya (yangalumbana) yagapanganyisye makono ga ŵandu, kuti (Allah) ŵape kupasya ŵanganyao (ilagasyo ya) ine mwa ayila yapanganyisye,

kuti wânganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).

42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaâwelele mbesi ja aâwala wâkala. Wâjinji mwa jamanjao wâlijji akuwanganya (Allah ni isanamu).”
43. Basi lungamisyani (mmwe Muhammadi ﷺ) ngope jenu ku Dini jagoloka, nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Lyele lisikulyo (wându) tachigaâwikana (ni kuâwa mikutula jiâwili; wa ku Mbepo ni wa ku Moto).
44. Mundu jwaakufuulu, basi gali kukwakwe (makungu ga) ukafili wakweo, sano wâtesile yambone, basi ni kuti akulitandichila achimisyene mauto gagusama (ku Mbepo).
45. (Tachigaâwikana wându pa Kiyama) kuti akalipile aâwala wâakulupilile ni kutendaga yambone kuumila mu umbone Wakwe. Chisimu Jwalakwe jwangaganonyela makafili.
46. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi ni ukoto Wakwe) ni yanti, akutumisyaga mbungo kuâwa jakupeleka abali jakusengwasya (ja kwisa kwa wula) kuti ampe kupasya ukoto Wakwe, ni kuti yombo ijendeje mwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsosejoseje umbone Wakwe, ni kuti soni jenumanja m’beje wâkutogolela.
47. Soni chisimu pamasile patwatumisye paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche) achimitenga ku wându wâo, ni wâichilile ni ilosyo yakuonechela (yakulosya ukuona wâo, nambo wâikaaniile). Basi ni twauchisye mbusyo syakusakala aâwala wâwâlewâwile. Ni kwalijji kwakuâwajilwa Kukwetu kwakulupusya wâkulupilila.
48. Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, basi ni jikasawunga mawunde gawula (kuumila nnuwundu lwamesi ga m’mbwani ni sulo), basi ni akasagajasasyaga kwinani yaakuti pakusaka, ni akasagagaâwanyaga kuâwa ipande-ipande, mpaka mmwe nkasajionaga wula jinankopoka mkatikati mwakwe. Sano naga ali wâaatuluchisye jalakwejo wâakwasaka mwa achikapolo Wâkwe, pajele ndemajo

wanganyao akasaŵa wâkusengwa.

- 49.** Namuno kuti wâlîji wânganyao paujo pakwe nkanijatuluchile (wulajo) wâkata tama.
- 50.** Basi ilolani yakuichisya ya ukoto wa Allah yaakuti pakulisyusya litaka panyuma pa kuwa kwakwe. Chisimu Jwalakwe ni jutachijimusya wawe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola.
- 51.** Soni chisimu naga tuli tutite tutumisye mbungo (jakwisa kuujonanga mmela wao), basi ni kuuwona (mmelao) uli wam'bilichila; chisimu wânganyao mpaka aŵe panyuma pakwe wâkufulu.
- 52.** Basi chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye wawe (achimakafili), nambo soni nganim'ba mwapikanisye asiiwa m'bilango ndema jaakugalauka kulosya migongo jao (pangasaka kupikana yankwasalila).
- 53.** Nambo soni mmwe nganim'ba mwajongolele wângalola mu kusokonechela kwao. Nganim'ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala wâakukulupilila ma Âya Getu aku ali wâkulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).
- 54.** Allah ni Ajula juŵan'gumbile wânganyammwe mu kaŵe kakulepetala (kangali machili), kaneka ni akasampaga machili panyuma pakulepetala, kaneka ni akasampaga kutochomala ni wuuli panyuma pakola machili. Akasagumbaga yaakusaka, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.
- 55.** Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akuleŵa tachilumbila yanti: Nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe, iyyoyopeyo ni yaŵatiji pagalausyidwa (kuleka yakuona).
- 56.** Ni tachiŵecheta aŵala wâwapedwile umanyilisi ni chikulupi kuti: “Chisimu wânganyammwe mwatemi m'chilamusi cha Allah kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (m'malembe), sambano ali ni lisiku lyakuwukulidwa (m'malembe alila lyamwalikanilaga), nambo wânganyammwe mwaliji nkakumanyilila (yakupatikana kwakwe).”

57. Basi lyele lisikulyo ngasikwakamuchisya aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuliŵalanga kwao, soni ŵanganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).
58. Soni pamasile patupeleche ku ŵandu mu aji Qur'an ntundu uliose wachilandanyo. Nambo naga n'di ntite mwaichilile nacho (mmwe Muhammadi ﷺ) chisimosimo chilichose (chakulosya ukuona wa utume wenu), aŵala ŵaakufuulu chisimu chene mpaka ajile (pakwasalila ŵakulupilila): "Nganim'ba jenumanja ikaŵeje ŵakuya yaunami."
59. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakudinda (chidindo) m'mitima mwa aŵala ŵangali chachimanyi.
60. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah (chakunkamuchisya mmwejo) chiŵelechakuonaonape. Soni akantesya ulesi (wakuleka kulungusya utenga) aŵala ŵangakukulupilila kusyesyene.





Sûrat 31. Luqmân



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*^[1]
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.
3. Chongolo nambo soni chanasa kwa wâkolosya.
4. Awala wâakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nambo soni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.
5. Wêle wânganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao ni wâli wâkupunda.
6. Soni chilikati cha wându pana jwaakusumaga ngani syachanache kuti jusokonesye (nasyo wându) kwitala Iya Allah mwangali umanyilisi, ni jukulitendaga soni chipongwe (litala Iya Allah kwisa soni ma Âya Gakwe). Wânganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.
7. Soni pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu, jukasagalauka mwakulikwesya kuwa nti chisawu nganijugapikana, ni kuwa nti chisawu soni m'mawiwi mwakwe mwana usiwa. Basi muntagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
8. Chisimu awala wâkulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe Gachindimba (Mbepo).
9. Takawe wândamo mwalakwemo, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
10. Jugumbile mawunde mwangali misati jankujiona, ni juwisile petaka

[1] (31:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

yakunyichisya (matumbi gausito), kuti litakwika mulin'gwedanyichile wánganyammwe (litakalyo), ni jujenesye palakwepo mitundu josope ja inyama, ni tutulwisye kuumila kwini meso (ga wula), basi ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala chenene.

11. Aku nigumba kwa Allah. Basi munosyani, ana niyapi yaagumbile aŵala wánganaŵa Jwalakwe? (Ngwamba, pangali chilichose chagumbile)! Nambo kuti wákulitenda lupuso ali mkusokonechela kwakuonechela.
12. Soni chisimu chene pamasile patwampele Luqman lunda lwakusokoka (ni twansalile kuti): “Muntogolelani Allah.” Sano jwaakutogolela, nikuti akutogolela kwakulikamuchisya nsyene, nambo jwakanile, basi (akanile kwakulijonanga nsyene), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji (jwangaalajila chilichose), Jwakulapilidwa kusyesyene.
13. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Luqman kwa mwanagwe aku achim'bundaga kuti: “E mwanangu! Ngasimum'bwanganya Allah (ni isanamu). Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luŵele lupuso lwekulungwa nnope.”^[1]
14. Soni tunchisyisye mundu kwa achinangolo wákwe (kwatendela yambone). - Wán'jigele (chilu chakwe) mamagwe mwakutochomala ni kulagasika pachanya pakutochomala ni kulagasika. (Wán'jonjesye) ni kunnekasya kong'a pa yaka iwili. – Mundogolelani Une ni achinangolo wenu wánaŵaŵili. Kukwangu ni kwakuujila.
15. Nambo naga alimbane namwe pa yanti mmwejo mumwanganyeje Une ni yanganinkola nayo umanyilisi; basi ngasimwajitika, nambo ntameje nao pa duniya mwaumbone, ni nkuyeje litala lya ajula jwagalauchile Kukwangu pakutenda toba. Kaneka Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila jenumanja yamwaliji nkupanganya.
16. “E mwanangu! Chisimu chalakwe (chitendo changalumbana) namuno chili chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), ni kuŵa chalakwecho nkati mwa lwala kapena nkati mwa mawunde

[1] (31:13) Nnole chilaaki cha Áya ja (6:82).

kapena nkati mwetaka; Allah tachiika nachope. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”

17. “E mwanangu! Jimikani Swala mwakolosya, ni nchisyeje yambone, ni nkanyeje yakusakala, nambo soni mpilileje pa ipato yaimpatile. Chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuwíchila ntima.”
18. “Ngasimwasyulula wáandu ni lijeje lyenu, nambo soni nkajenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu Allah wángannonyela jwakulikwesya jwalijose, jwakuliiti.”
19. “N’jendeje wende wenu wachilikati (wakulitimalika), ni kutondoyaga liloŵe lyenu. Chisimu lyakunyalaya nnope mmaloŵe gosope ni liloŵe lyambunda (bulu).”
20. Ana ngankuiona yanti Allah an’jepachisye jenumanja yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ni an’gumbalichisye indimba Yakwe yakuonechela ni yakusisika? Soni chilikati cha wáandu pana wáakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kumila kwa Allah).
21. Soni naga ili iwechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati wetu.” Ana nantimuno kuti shetani jukwaŵilanjila ku ilagasyo ya Moto Wakulapuka (tiwákuyejepe)?
22. Sano jwaakujipeleka ngope jakwe kwa Allah aku ali jwakolosya (masengo), nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano kwa Allah ni kwajili mbesi ja ichindu yosope.
23. Sano jwaakufuulu, basi kukan’dandaulikasya kufulu kwakweko, Kukwetu ni kwakuujila kwao, basi ni tuchatagulila yaŵapanganyisye, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m’mitima.
24. Chitwasengwasye panandi, kaneko tuuchatutila ku ilagasyo yakandapala.

25. Soni naga n'di mwawusisye wánganyao (kuti): “Ana nduni juwágumbile mawunde ni mataka?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah.” Nambo wájajni mwa wánganyao wángali chachimanyi.
26. Iwele Yakwe Allah yosope yaili kumawunde ni petaka, chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
27. Soni ingawe kuti itela yosope yaili pa chilambo yaliji mapensulo, sano mbwani (nikuwa wino wakulembela), ni kujijonjechosya panyuma pakwe ni mbwani sine nsano nasiwili; maloŵe ga Allah nga nganigamala. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
28. Nganikuwa gumbidwa kwenu namuno kuukulidwa kwenu (m'malembe) ikaŵeje mpela (gumbidwa ni kuukulidwa kwa) mundu jumpepe. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
29. Ana ngankuiona yanti Allah akwinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepepesye lyuwa ni mwesi chilichose chikwenda kwandaŵi jekolanjidwe, nambo soni yanti Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene?
30. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiwendaga yangaŵaga Jwalakwe yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.
31. Ana ngankuiona yanti yombo ikwenda pa mbwani mwa ukoto wa Allah, kuti annosye jenumanja mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe)? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwaktogolela kwejinji.
32. Sano pati gaawunichile wánganyao matumbela ganti chisawu miulili (ja mawunde gawula ni matumbi), akasam"bombaga Allah

mwakunswejechesya duwa (syao pakum'bomba Jwele pejo), nambo nkwakulupuchisya pankuuli, basi wane mwa jamanjao pana waakuwa chilikati (cha chikulupi ni ukafili). Ni pangali waakasaikanilaga imanyilo Yetu ikaŵeje nkukasa nnope ilanga jwalijose, jwakufulu nnope.

33. E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah), ni Ilijogope soni Lisiku lyangakomboleka nangolo kunkamuchisya mwanagwe, namuno mwanache kwakamuchisya wanangolo wakwe chilichose. Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga wanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyenga jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.
34. Chisimu Allah, Kukwakwe pe ni kuuli umanyilisi wa ndawi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili mu itumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.





Sûrat 32. As-Sajdah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*^[1]
2. Kutulusya kwa Chitabu (Qur'an) changali kaikasya nkati mwakwe kutyochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
3. Kapena wânganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaachitunjile?” (Ngwamba)! Nambo chalakwecho chiwele chakuona chakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), kuti mwatetele wandu wanganijwaichilileje nketetela paujo penu, kuti wânganyao ajongoche.
4. Allah ni Ajula juwâgumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Nganinkola jenumanja jwangaŵaga Jwalakwe akun'gosa wâliose namuno akun'jokola, ana ngankukumbuchila?
5. (Jwalakwe) jukasalondesyaga ichindu (yosope) kutyochela kwini mpaka pasi, kaneka ni ikasakwelaga Kukwakwe, pa lisiku limpepe lyachiwele chipiimo chauleu wakwe yaka sausande (1000) yankuti pakuwalanjila jenumanja (ni yaka yenu ya pa duniya).
6. Jwalakwejo ni Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
7. Ajula juwachikolosyise chindu chilichose kagumbidwe kakwe, ni jwakitandite gumbidwa kwa mundu kuumila mwilongo.
8. Kaneko jwautesile uwelesi wakwe (mundujo) kuŵa wakuumila m'mesi gasyesyene gakunyosyeka.
9. Kaneko ni wankolosyise ni kumpepelela nsimu wakuumila

[1] (32:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

Kukwakwe. Ni am’biichiile jenumanja mawiwi (gakupikanila), meso (gakulolela) kwisa soni mitima (jaganichisya), nambo kutogolela kwenu kuli kwannonope.

10. Sano wânganyao ni akutiji: “Ana patuchipotela mwitaka, (panyuma pakuwa ni kuwanganyichilana ni litaka), nikuti chisimu uwwe mpaka tuchiwâ soni mu kagumbidwe kasambano?” (Elo tachiwâ), nambo wânganyao yakusimangana ni M’mbuje gwao (Allah) akuikanila.
11. Jilani: “Lilaika lya chiwa lyaliwîchidwe kukwenu lichityosya umi wenu, kaneko kwa M’mbuje gwenu tinchiuchisidwa.”
12. Ingaŵe mwajile kwaona akulewâ achijinamisyaga mitwe jao kwa M’mbuje gwao (Allah aku achitiji): “Ambuje wêtu! Sano tulolite nambo soni tupikene, basi tuwuchisyani (ku duniya kuti) tukapanganye yambone, chisimu uwwe (sano) tukulupilila kusyesyene.” (Nkajile kuona yanchesela kusyene).
13. Soni tungasache tungampele mundu jwalijose chongoko chakwe, nambo kuti lyasimichiche liloŵe Kukwangu lyanti: Chisimu chinjigumbasya Jahannama ni majini kwisa soni wându wosope (wâli wâkusakala).
14. (Tachisalilidwa yanti): Basi pasyani (ilagasyo) ligongo lyakuliwâlila kwenu yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino. Uwwe Nowe tun’diwâliile. Sano pasyani ilagasyo yandamo, ligongo lya yamwaliji nkupanganya.
15. Chisimu wâkasagakulupilila ma Âya Getu, ni aŵala wânti naga ali akumbusidwe nago akasasenjelemukukaga kusujudu, ni akasaluswejesyaga lumbili lwa M’mbuje gwao (Allah), soni wânganyao wângalikwesya.
16. Mbalati syao sikasatalikanganaga ni maugono (ndema jakwimuchila kuswali Tahajjudi), achim’bombaga M’mbuje gwao mwaoga (wakun’jogopa Jwalakwe), nambo soni mwakola tama (ja ukoto Wakwe), nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

17. Ni ngakumanyilila mundu jwalijose yaŵaasisiile ŵanganyao (ku Mbepo) mu yakuteteŵachisya meso, kuŵa malipilo ga yaŵaliji nkupanganya.
18. Ana jwali jwakulupilila mpaka aŵe mpela jwakunyosya? Nganaŵa alandene.
19. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi akwete kupata ŵanganyao Matimbe Gakutamilichikamo (ku Mbepo), kuŵa mbiiko pa yaŵaliji nkupanganya.
20. Sano soni aŵala ŵaŵanyosyisye, basi mauto gao ni ku Moto. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopochemo, takawuchisyidweje mmomo, ni takasalilidweje yanti: “Pasyani ilagasyo ya Moto ayila yamwaliji nkuikanila.”
21. Soni chisimu chitwape kupasya ŵanganyao ilagasyo yakuŵandika (ya pa duniya), nkaniyiŵe ilagasyo yekulungwa (ya ku Akhera), kuti ŵanganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).
22. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusydwe ni ma Âya ga Ambujegwe, kaneka ni kugatundumalila? Chisimu Uwwe kwa akuleŵa tuŵele Ŵakuusya mbusyo.
23. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (cha Taurat), basi ngasim’ba ŵakaichila yakusimangana najo (Musa kwa mwasimangene najo chilo cha Al-Isrâ’ ni Al- Mi’râj). Ni twachitesile (Chitabucho) kuŵa chongolo ku ŵanache ŵa Israila.
24. Ni twatesile ŵane mwa ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵaŵaliji nk wajongolela (ŵandu) ni ulamusi Wetu, pandema ja ŵapilile ni kuŵaga soni ali nkugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.
25. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama, pa ichindu yaŵaliji ŵanganyao ali nkutindana pa yalakweyo.

26. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni wânganyawâ (achimakafili wâlelowâ), akwendaga mu wâtamaga wânganyao, (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo. Ana ngakupikana?
27. Ana ngakuiona yanti Uwwe tukugapelekaga mesi kwitaka lyejumu, ni tukasakoposyaga ni galakwego mmela waikulyaga ilango yao mpaka ni achimisyene wâakweo, ana ngakulola?
28. Sano wânganyao ni akutiji: “Ana kwele kulumulidwa (kwakuti uwwe tupate ipotesi) kuchiwâ chakachi, nam’baga jenumanja nkuwecheta yakuona?”
29. Jilani: “Lisiku lyakulamulidwa (kupata ipotesi yenu), ngasichakamuchisya awala wâwâkuwafuulu chikulupi chao, nambo soni ngasapedwa lipesa (lyakutendela toba).”
30. Basi mwalekani wânganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), ni n’jembecheyeje (yachiwatende wânganyao Allah), chisimu wânganyao akwembecheya (yakuti gampate jenumanja makungu).





Sûrat 33. Al-Ahzâb



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Jendelechelani kun'jogopa Allah, soni ngasimwapikanila achimakafili kwisa soni achinakunaku. Chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
2. Soni kuyani yaikujuwulidwa kukwenu kuumila kwa Ambuje ŵenu. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda ŵanganyammwe aŵele Jwasimanya chenene.
3. Soni jegamilani kwa Allah, soni Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.
4. Allah nganam'bichila mundu mitima jiŵili nkati mwakwe, soni nganiŵatenda achiŵammakwenu aŵala ŵankwalandanya mwa ŵanganyao ni migongo (ja achimama ŵenu pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela) kuŵa achimama ŵenu ŵasyesyene, soni nganiŵatenda ŵanache ŵenu ŵakulela mpela ŵakuliŵelechela. Yalakweyo igambile kuŵa yakuŵecheta yenu (yankuŵechetaga) ni ngamwa syenu. Nambo Allah ni jwaakuŵecheta yakuona, nambo soni akongolela kwitala (lyagoloka).
5. Mwakolanjileje (ŵanache ŵakuleledwao) ni (mena) gaachatati ŵao, yalakweyo ni yaili yakulungamika nnope kwa Allah. Sano naga ngankwamanyilila achatati ŵao, basi (mwakolanjeje kuti) achalongo achin'jenu pa dini ni akupedwa ulokosyo ŵenu. Sano chipaŵe pangali ulemwa kukwenu pa yannemwisye, nambo (chipaŵe pana ulemwa) pa yajitesile melepe mitima jenu. Soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Ntume ﷺ ni jwali jwakusosekwa nnope kwa ŵakulupilila kupunda achimisiyeneo, (kupunda kusosekwa kwa ilu yao ni ipanje yao kukwao),^[1]

[1] (33:6) Akusimulila Abdullah bin Hishâm ﷺ yanti: Uwwe twaliji pamo ni Ntume ﷺ juli junkamwile Umar bin Al-Khattwâb ﷺ pa nkono. Umar ﷺ wansalile Ntume ﷺ

soni achiwâmmakwakwe (Ntume ﷺ) ali achimama wâo (wâkulupililao pachiwâko chauchimbichimbi ni changalomba panyuma pa Ntumejo). Sano wâpaulongo ni wâli wâkuwâjilwa (kwinjilana chipanje chamalekwa) wâne ni wâne (kupitila m'malamusi gagali) m'Chitabu cha Allah, kupunda (ya kwapa kwinjila chipanje chamalekwa) wâkulupilila kwisa soni akusama (wânganawâ wâulongo wa akuwa), ikaŵeje naga nsachile kwatendela achimijenuo yambone (ngali kandu, mpela kwalechela wasiya wanti chapate panandi mu chipanje chenu chamalekwa). Yalakweyi yaliji yelembedwelembedwe m'Chitabu (cha Al-Lauh Al-Mahfûz).

7. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele kuumila kwa achimitume chilanga chao (chakulungusya utenga mwakulupichika), nambo soni kuumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni kuumila soni kwa Nuhu, Ibrahim, Musa ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twajigele Uwwe kuumila kwa wânganyao chilanga chakulimbangana.
8. Kuti (Allah) akaawusye wâkuona (achimitume ni achimitenga) pa ukuona wao (pa kalungusye kao utenga ni yaŵatite wându wâo pakwajanga). Ni wâlinganyichisye achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.
9. E jenumanja wâkulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jajam' bichilile mikutula ja asilikali (wâchikafili). Basi ni twatumichisye wânganyao mbungo kwisa soni mikutula ja asilikali (wâchilaika pa ngondo ja Al-Ahzâb) wânganimwaona, ni juŵele Allah pa ichindu yankutenda Jwakulolechesya.
10. Pandema jawâm' bichilile kuumila chakulutando kwenu ni

kuti: "E mmwe Ntenga jwa Allah! Mmwe chisimu n'di wâkunonyeledwa kukwangu kumpunda chindu chilichose ikaŵeje nansyene (une ningulinonyela nnope kupunda mungunonyelela mmwe)." Basi Ntume ﷺ nijwatite: "Iyayi, ngunumbila Ajula (Allah) jwauli mu nkono Mwakwe ntima wangu! (Nganim'ba nchapatile chikulupi chisyenyene), mpakana ngaŵe une jwakunonyeledwa nnope kukwenu kupunda yankuti pakulinonyela mwasyene." Basi Umar ؓ wânsalile Ntume ﷺ kuti: "Chisimu sano ngunumbila Allah! Mmwejo n'di wâkunonyeledwa nnope kukwangu kupunda mungulinonyelela nansyene." Ntume ﷺ jwatite: "Sano mmwe Umar (nipan'di wâkulupilila kusyene)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6257).

chakwiwanda kwenu, ni pandema jagapombotele meso (pakulola kwa amagongope), mitima ni kwika kungulo (ligongo lya woga ni kutetemela), aku nchin'ganichisyaga Allah nganisyo syakulekanganalekangana.

11. Palakwepo wakulupilila walinjidwe (mayeso gekulungwa), ni watetemesyedwe kutetemesyedwa kwamachili nnope.
12. Ni ndema jawawechetaga achinakunaku kwisa soni awala wamwaliji m' mitima mwao mwana ulwele (wa chikaiko) kuti: "Nghanatupa uwwe Allah ni Ntenga Jwakwe chilanga chinepe ikaaweje cha chinyengo."
13. Ni ndema jalyawechete likuga line mwa jamanjao kuti: "E jenumanja achinsyene Yathiriba (Madina)! Pangali kwimilichika kukwenu (kwanti ni kwakombola amagongo wenu) basi ujaani." Sano likuga line mwa jamanjao lyaliji nkum'benda lusa Ntume ﷺ (lwa kuujila ku Madina) pakuwecheta kuti: "Chisimu majumba getu gali wasikape (gangali gosedwa kwa amagongo)." Kutendaga galakwego nganigawa wasikape, ngaakusaka inepe ikaaweje kutila.
14. Soni ingawe wajinjilile wanganyao (amagongo wao) kumila mbali syakwe syosope (sya nsinda wa Madina) kaneka ni kwachisya yakuleka Usilamu, angaitesile kwene yalakweyo, soni nga nganaijembechela ikaaweje panandipe.
15. Soni chisimu wanganyao waliji ali atawene najo chilanga Allah kala, chanti ngasalosya migongo jao (kutiila). Sano chilanga cha Allah chiwele chakuwusydwa.
16. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Nganikuwa kunkamuchiisye kutiila kwenu pati nchichitiilaga chiwa kapena kuulajidwa. Sano pajele ndemajo (pati ntisilemo, kutiila kwenuko) nganim'ba nsengwasydwe (nako) ikaaweje panandipe (nkumala ndawi ja umi wenu tim'bwepo)."
17. Jilani: "Ana ni nduni ajula jwampaka an'gose kwa Allah naga ali ansachiiliile jenumanja yakusakala, kapena (jwampaka ampe jenumanja yakusakala) naga (Allah) ali asachile kuntendela chanasa?" Soni nganawa alipatiile wanganyao jwangawaga Allah nkwagosa namuno nkwakamuchisya.

18. Allah akwamanyilila chenene akutengusya (wandu kuti akajaula kungondo pamo ni Ntume ﷺ) mwa jenumanja, ni waakutiji pakwasalila achimijao: “Ikani kukwetu (nkaliwanga ni Muhammadi ﷺ ntakwika mun’jonasiche najo imo).” Nambo soni wanganyao (achimisyene) wangaika kungondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).
19. Wambombo kukwenu (pa chipanje, chinonyelo kwisa soni chikamuchisyo chilichose cha petala lya Allah). Sano naga woga (wakujiogopa ngondo) uli waichililemo, timwaone ali nkunnola mmwe (pakogopa kuulajidwa), meso gao gali nkugalaukagalauka nti chisawu ajula jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo naga woga uli utyosile akasanchingamilaga ni ndimi syakutema (pakulilapilila machili mwa ukoleko aku achisakaga mbote). Wambombo pa yambone iliyose (mpela mbotesyo akasasakaga ali ajigele jika wanganyao). Wanganyao nganakulupilila (kusyene). Basi Allah agajonasile masengo gao, soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepala kusyene.
20. Akuganichisya kuti mikutula ja asilikali (wachikafili) nganijjaulepe (ligongo lyakujiogopa nnope). Sano naga jili jitite jiyiche (soni) mikutula ja asilikalijo, mpaka asachilile (achinakunakuo) yanti ali ajile kutama imo ni warabu wanchimisi, ni akawusyeje ya abali syenu (ali kwanaula). Mwanti (pajele ndemajo) ali wanti alinamwe imo, nganaŵa aputile ngondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).
21. ❖ Chisimu pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ntenga jwa Allah ﷻ, kwa mundu jwali nkuwichila ntima pa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kunkumbuchilaga Allah kwejinji.
22. Sano ndema jawajiweni wakulupilila mikutula ja asilikali watite: “Ayi ni yawatupele chilanga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ (chakupedwa ipato kaneko ni kulupusyidwa), soni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ waŵechete yakuona.” Ni nganiyajonjehesya wanganyao ikaŵeje chikulupi ni kulipeleka.

23. Mu wâkulupilila mwana achalume wâtesile ukweli pa chilanga cha watawene najo Allah (chakuputa ngondo pamo ni Ntume ﷺ ningalosya migongo kutiila). Basi wane mwa jamanjao pana wâjimasile ndawi jao (pakuwa kapena kuulajidwa petala lya Allah), sano wane mwa jamanjao pana wâakwembecheya (kuulajidwa kapena kupunda pa ngondo), ni nganagalausya ata panandi (chilanga chao).
24. Kuti Allah wâlipile wâkuona pa kuona kwao, ni wape ilagasyo achinakunaku nasakaga, kapena kwapochela toba jao. Chisimu Allah awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
25. Sano Allah ni jwausyisye awala wawakufuulu ni ukali wao, nganapata yambone iliyose. Soni Allah wâapuutiile wâkulupilila ngondo (pakwatumichisya amagongo wao mbungo ni asilikali wachilaika). Ni awele Allah Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
26. Sano awala wawakamuchisye (achimakafilio) mu achimisyene chitabu (ayuda walukosyo lwa Quraidwa, Allah) wâatulwisye m'makome mwao, ni wâponyisye m'mitima mwao woga. Likuga line mwaliulagaga, ni kulikamulaga ukapolo likuga line.
27. Ni wantendekasyisye kutawalila litaka lyao, nyumba syao ni chipanje chao, kwisa soni litaka lyanganimpondepo (lya Khaibara). Ni awele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.
28. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiwammakwenu kuti: "Nam'baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liwale ni nanneche ulombela kaleche kambone."^[1]

[1] (33:28) (a) Akusimulila Aishah ﷺ wankwao Ntume ﷺ yanti: Ndema jajwalamulidwe Ntenga jwa Allah ﷻ yakwapa kusagula achiwammakwakwe (sikati jakulechedwa ulombela, kapena kutama ni Ntumejo nikunda kulaga), jwalakwe jwatandite kwangune pakundenda kuti: "Chisimu une chinansalile ngani jinejakwe, nambo nkapupuluma kwanga mpaka nkawusye kaje nganisyo achinangolo wenu." Sano Ntume ﷺ jwamanyililaga yanti achinangolo wangu nganawa anjisyisye yakulekana ni Ntume ﷺ. Kaneko nijwatite: "Allah akuti: 'E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiwammakwenu kuti: "Nam'baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liwale ni nanneche ulombela kaleche kambone. Nambo naga nkusaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah walinganyichisye wakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo

29. “Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah walinganyichisye wâkolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope.”
30. E jenumja achiwammakwakwe Ntume! Jwachatende mwa jenumanja chausakwa chakuonechela (mpela chigwagwa), tajonjehesyedwe ilagasyo kawilikose, soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.
31. Sano jwatamanye mwa jenumanja kummanyila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni kupanganyaga yambone, chitumpe malipilo gakwe kawilikose, ni tun’dinganyichisye jwalakwejo lisiki lyambone nnope (ku Mbepo).
32. E jenumanja achiwammakwakwe Ntume! Nganim’ba jenumanja nti chisawu jumpepe mwa achakongwe (wamba wanganawa achiwammakwakwe Ntume), naga n’di ni woga (wakun’jogopa Allah). Basi ngasinsalalisya maloŵe (nkaŵechetaga mwakunema ni achalume), atakwika mwakwete tama (jakutenda namwe yausakwa) ajula jwamuli mu ntima mwakwe ulwele (wa chikululu ni unakunaku). Nambo m’becheteje maloŵe gakulitimalika.
33. Tamilichikagani m’majumba mwenu, soni ngasinnosyaga yakulisalalisya yenu yayatiji pakulosyedwa ndema ja ujinga jandanda, ni n’jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni mumpikanileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ. Chisimu Allah akusaka kuti antyochesye usakwa (wasambi), E jenumanja achinsyene nyumba (ja Ntume ﷻ), ni answejesye kunswejesya kusyesyene.
34. Soni kumbuchilani (chindimba cha Allah chachili pa jenumanja

gamakulungwa nnope.” (33:28-29). Une ninatite: “Chichi chakwawuchisya nganiso achinangolo wangu? Chisimu une ngunsaka Allah, Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Nyumba ja Akhera. Kaneka achimmasyeto wakwe wosope watesile munatendele une.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4508).

(b) Akusimulila Aishah ﷺ yanti: “Ntenga jwa Allah ﷻ jwatupele uwwe kusagula (yakutama najo kapena kuti tulechedwe ulombela), basi uwwe ni twansagwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, nambo kwele kutupa kusagulako nganikuwalanjidwa kukwetu chilichose (kuti jutulesile ulombela).” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4962).

ligongo lya) yaikusoomedwa m' majumba mwenu ya ma Âya ga Allah ni yalunda lwakusokoka (Sunna sya Ntume ﷺ), chisimu Allah awele Jwakuimanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

- 35.** Chisimu Asilamu wachilume ni wachikongwe, wakulupilila wachilume ni wachikongwe, wakunda malamusi wachilume ni wachikongwe, wakuwecheta yakuona wachilume ni wachikongwe, wakupilila wachilume ni wachikongwe, wakatetewala (pameso pa Allah) wachilume ni wachikongwe, wakatola sadaka wachilume ni wachikongwe, wakutawa (swaumu) wachilume ni wachikongwe, wagosa utukani wao wachilume ni wachikongwe, wakunkumbuchila Allah kwejinji wachilume ni wachikongwe, Allah walinganyichisye wanganyao chikululuko kwisa soni malipilo gamakulungwa nnope.
- 36.** Soni nganiyiwa ku jwakulupilila julijose jwachilume kapena jwachikongwe, pati alamwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ chilamusi chilichose, kola wanganyao kusagula kulikose mu nganisyo syao. Sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi pamasile kupotele kupotela kwakuonechela.
- 37.** Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwansalile ajula jwa wampele Allah ukoto (pakun'jongolela ku Usilamu), nombe mmwe ni kuntendela ukoto (pakumpa ulukosyo, jwajuli Zaid bin Hârithah ؓ, ndema jamwansalile kuti): “Kamulanani ni wankwenu (nkaaleka ulombela), ni mun'jogope Allah.” Ni mwaliji nkusisa mu ntima mwenu ayila yasachile Allah kuilosya palangulangu (yakunnombekasya wakongweo panyuma pakulechedwa ni wankwao, kuti sityoche nganisyo syanti: Mwanache jwakulela juli nti chisawu jwakuliwelechela), ni mwaliji nkwejogopa wandu (kuti atakuwecheta yanti: “Muhammadi ﷺ julombele wakongwe wakulechedwa ni mwanache jwakwe jwakulela juwaliji soni kapolo jwakwe),” kutendaga Allah ni jwali Jwakuwajilwa kuti mun'jogopeje. Sano ndema ja chammalile chisako Zaidu ؓ pa wele (wakongweo wali Zainab binti Jahashi ؓ ni kwaleka ulombela); twannombesye mmwe (Muhammadi ﷺ) wele (wakongweo), kuti pakawaga pana chipaka chilichose ku wakulupilila pa (yakwalomba) achiwammakwao

wanache wao wakulela, naga wanganyao (achalume wawowo) chili chamalile chisako pa wanyao (achakongweo ni kwaleka ulombela). Ni chiwele chilamusi cha Allah chakutendekwape (basi).

- 38.** Pangali gambidwa kulikose kwa Ntume ﷺ pa (kutenda) ichindu yannamwile Allah. (Aji ni) nyendele ja Allah pa awala wawapite kala. Sano chilamusi cha Allah chiwele mpango wepanje chenene.
- 39.** Awala waakulungusya mautenga ga Allah ni kun'jogopaga Jwalakwe, ni ngaakun'jogopaga jwalijose ikaweje Allah. Sano Allah ni akukwanila kuwa Nkuwalanjila.
- 40.** Muhammadi ﷺ nganawa baba jwa jwalijose mwa achalume wenu, nambo (jwalakwe ni) Ntenga jwa Allah nambo soni jwambesi kwa Achimitume. Sano Allah chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.
- 41.** E jenumanja wankulupilile! Munkumbuchilagani Allah kunkumbuchila kwejinji.
- 42.** Ni munswejesyeje kundawi ni kwigulo.
- 43.** Jwalakwe ni Ajula jwaakuntendela chanasa wanganyammwe, ni Achimalaika Wakwe (akum'bombelaga wanganyammwe chanasa kwa Allah), kuti ankoposye m'chipi ni kun'jinjisy mwilanguka, ni juwele Jwalakwe (Allah) Jwachanasa nnope ku wakulupilila.
- 44.** Kakomasyane kao lisiku lyatachisimangana Najo (Allah) kachiwa: "Ntendele!" Ni walinganyichisye wanganyao malipilo gakuchimbichika (Mbepo).
- 45.** E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tuntumisye mmwejo kuwa mboni, jwakutagulila abali jakusengwasya nambo soni jwakutetela.
- 46.** Ni (kuti m'be) jwakuwulanjila (wandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m'be) nyali jakumulika.
- 47.** Soni mwatagulilani wakulupilila yanti akwete kupata wanganyao kumila kwa Allah umbone wekulumgwa.
- 48.** Soni ngasimwajitika achimakafili ni achinakunaku, ni nneche

isausyo yao (pangaauchisya uwwanga wao mpaka nkalamulidwe kwauchisya), ni n'jegamileje kwa Allah, sano Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.

- 49.** E jenumanja wankulupilile! Naga n'di mwalombile achakongwe wakulupilila, kaneka ni kwaleka ulombela nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela), basi nganinkola jenumanja pa wanganyao eda (lilinda lya pakumala kwa ulombela) jilijose jatim'balanjile. Sano mwapani liwale, ni mwaleche kwaleka kwambone.
- 50.** E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tunkundisye mmwejo achiwammakwenu awala wamwapele mahari gao, kwisa soni (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo, mwa agala (mateeka) gampele Allah, ni wanache wa achibaba wenu waakulungwa kapena wanandi, ni wanache wa achibaba wenu wachikongwe, ni wanache wa n'jomba wenu, ni wanache wa achimama wenu waakulungwa kapena wanandi awala waasamile nomwe, ni jwankongwe jwakulupilila pati alipeleche nsyene kwa Ntume ﷺ, najuwaga Ntume ﷺ jukusaka kunnomba – iwele yakundisyidwa kukwenupe (mmwe Ntume ﷺ kunnomba mwangali kutola chilichose) – ngaŵa ku wakulupilila (wane). Pamasile patuimanyi yatwalamwile wanganyao pa achiwammakwao kwisa soni (mateeka) gagapatile makono gao ga kun'dyo. (Tunkundisye yalakweyi mmwe Ntume ﷺ jikape) kuti pakaŵa pana chipaka chilichose kukwenu, sano Allah ni awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 51.** Tinkomboleche kunchelewasya jwamunsachile mwa wanganyao, ni kunkumbatisya kukwenu jwamunsachile. Sano naga n'di munsachilile ajula jwamum'bisile pambali tipawe pangali ulemwa kukwenu (kunkumbatisya kukwenu). Yalakweyo ni yakuwandichila kuti meso gao gatetewale, nambo soni kuti akadandaula, ni ayisengwele yamwapele wanganyao wanaose. Sano Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwaketulala nnope ntima.

- 52.** Panyuma (pa achimmasyeto wân'di nao), nganaŵa wâkundisyidwa kukwenu (kwalomba) achakongwe (wâne), namuno kuti mwatindanye wânganyao ni achimmasyeto (wâne), nantimuno kukansengwasyisye kusalala kwao, ikaŵeje (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo. Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Nkung'unulila kusyene.
- 53.** E jenumanja wânkulupilile! Ngasin'jinjila m'majumba ga Ntume ﷺ, mpaka nkapedwe lusa lwakuja kulya yakulya, mwangali (kwanguya kwaula ni kujaga) kuijembecheya kupya kwakwe. Nambo pati m'bilanjidwemo, basi jinjlani. Sano pati mmasile kulya, basi pwinganani mwangali kunguluka ngani asila ni asila. Chisimu yalakweyo ikuŵa ili nkunchima Ntume ﷺ, basi ni akuntendela soni (kuti ansalile kuti kopokanganani). Sano Allah ni jwangantesya soni pa (kunsalila jenumanja) yakuona. Sano pati nchawusyaga wânganyao (achiwammakwakwe Ntumeo) chindu chilichose mwawusyani kusyeto kwa uŵigo. Yalakweyo ni yaili yakuswejela nnope ku mitima jenu ni mitima jao. Soni nganiyiŵa (yakuŵajilwa) kukwenu kuti munnagasyeje Ntenga jwa Allah ﷻ, namuno kuti mwalombe achiwammakwakwe panyuma pakwe mpaka kalakala. Chisimu yalakweyo pameso pa Allah iŵele yekulungwa nnope.
- 54.** Kanga tinchilosye chindu chilichose kapena tinchisise basi (yalumope), chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.
- 55.** Pangali ulemwa kwa wânganyao (achiwammakwakwe Ntumeo, kuonechela nkanawale buyibuyi) kwa achibaba wâo, namuno kwa achiŵanache wâo, namuno kwa achachimwene wâo, namuno kwa wânache ŵa achachimwene wâo, namuno kwa wânache ŵa achachemwali wâo, namuno kwa achakongwe achin'jao, namuno kwa aŵala (mateeka) wâgapatile makono gao gakun'dyo. Ni mun'jogopeje Allah jenumanja (achakongwe). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.
- 56.** Chisimu Allah akupeleka chanasa kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), nombe nao soni Achimalaika (akum'bombelaga chanasa Ntumejo ﷺ).

E jenumanja wankulupilile! Mum'bombelani chanasa jwalakwe ni kum'bombela soni ntendele.^[1]

- 57.** Chisimu aŵala ŵaakunsausya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, Allah ŵalwesile ŵanganyao pa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni ŵalinganyichisye soni ilagasyo yakwalusya.
- 58.** Soni aŵala ŵaakwasausya ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe pa ichindu yanganapanganya, basi nikuti pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni ulemwa wakuonechela.
- 59.** E mmwe Ntume ﷺ! Mwasalilani achiŵammakwenu, ni ŵanache ŵenu ŵachikongwe, kwisa soni achakongwe ŵa ŵakulupilila kuti: Aliunichileje chilu chosope ni nguwo syao. Yalakweyo ni yakwaŵandichisya kuti amanyicheje (kuti ŵandu ŵakuchimbichika), basi ni ngalagasyidwaga. Sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 60.** Naga ngakuleka achinakunaku ni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wachikululu) ni akwenesya abali syaunami (syakwisya woga) m'Madina, chisimu chene chitun'guŵatisye (mmwe Muhammadi ﷺ) ŵanganyao, kaneko ngaataama namwe pakuŵandika mwalakwemo ikaŵeje panandipe.

[1] (33:56) Akusimulila Abdur-Rahmân bin Abî Laila yanti: Ka'b bin Ujrah ﷺ ŵasimene none niŵatite: "Ana ngankusaka kuti nampe ntuuka wanaaupatile kuumila kwa Ntume ﷺ?" Une natite: "Mumbani." Jwalakwe jwatite: "Uwwe twam'busyisye Ntume ﷺ pa ndema jajwakopochele kukwetu kuti: 'E mmwe Ntenga jwa Allah! Uwwe pamasile patumanyilile yakuti pakum'bendela mmwe ntendele, nambo sano ana mpaka tum'bendele chanaso chinauli?" Jwalakwe jwatite: "N'jileje: 'Allahumma swalli 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ swallaita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd. Allahumma bârik 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ bârakita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd.'" (E Allah! Muntendelani chanaso Muhammadi ni ŵakwiŵasa Iya Muhammadi, mpela yamwatite pakuntendela chanaso Ibrahim ni ŵakwiŵasa Iya Ibrahim, chisimu Mmwe ni Ŵakulupilidwa kusyesyene, Ŵakuswejesyedwa nnope. E Allah! Pelekani upile kwa Muhammadi ni ŵakwiŵasa Iya Muhammadi, mpela yamwatite pakupeleka upile kwa Ibrahim ni ŵakwiŵasa Iya Ibrahim, chisimu Mmwe ni Ŵakulupilidwa kusyesyene, Ŵakuswejesyedwa nnope." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5996).

61. (Wanganyao) walaniwe, palipose paasimanikwe akwembekanyisidwe ni awulajidwe kwanneso.
62. (Aji ni) nyendele ja Allah pa aŵala wawapite kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.
63. Wandu akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama)? Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah pe." Ana ni chichi chikummanyisya kuti mwine ndemajo kuwa nkuwa pakuwandika?
64. Chisimu Allah walwesile achimakafili, ni walinganyichisye Moto Wakulapuka.
65. Takaŵe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, ngasaja kumpata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.
66. Lisiku lyachisigalauyidwa ngope syao m'Moto, achitiji: "E nabolaga uwwe tungampikanile Allah ni kumpikanila soni Ntenga (Muhammadi ﷺ)."
67. Ni tachiti soni: "Ambuje wetu! Chisimu uwwe twapikanile mabwana wetu kwisa soni achinkulungwa wetu, basi ni watusochelesye litala."
68. "Ambuje wetu! Mwapani wanganyao ilagasyo yakaŵili, ni mwalwese kwalwesa kwekulungwa."
69. E jenumanja wankulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala wana kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wanswejesye ku yawawechete wanganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah.^[1]

[1] (33:69) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Jwawechete Ntenga jwa Allah ﷻ yanti: "Musa jwaliji munda jwasoni, jwakulisiwilila chilu chakwe, nganilionekega lipende lyakwe ata panandi ligongo lyasoni syakwe. Basi waliji nkun'gamba akun'gamba mu wanache wa Israila. Wanganyao watiji: 'Ngajukulisiwilila jwalakweju kele kalisiwilileka ikaŵeje kuti jukwete ayibu pachilu pakwe. Naga ngawaga chinaŵa nikuti mwela kapena ulwele winewakwe.' Sano Allah wasachile kuti answejesye Musajo ku yawannambuchisyaga ila. Sano lisiku line jwalakwe juli jikape pakaŵenduka; jwawusile yakuwala yakwe nikuwika peganga nikogaga. Amasile koga jwapite payaliji yakuwala yakwe. Jujile sayi juliweni liganga lila linankutisya yakuwala ila. Basi Musa nijwajigele simbo jakwe kutanda kulikuya liganga lila aku juchitiji: 'Yakuwala yangu mmwe aliganga! Yakuwala yangu mmwe aliganga! Mpaka jwapite

70. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni m'becheteje maloŵe gakulungamika.
71. Tankolochesye itendu yenu, ni tankululuchile sambi syenu, sano jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi ni kuti pamasile paapundile kupunda kwekulungwa nnope.
72. Chisimu Uwwe twagalosisye malamusi ku mawunde, mataka ni matumbi, basi yalakwe ni yakanile kugatwichila (malamusigo), ni yalijogopele nago. Nambo mundu ni jwagatwiichiile. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakulitenda nnope lupuso n'jiga kusyene.
73. Kutu Allah wape ilagasyo (wātanyosye malamusigo wāli) achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni akuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, ni kuti soni Allah wapochele toba (watakunde malamusigo wāli) wakulupilila wachilume ni wachikongwe. Sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.



palyaliji likuga lya wānache wā Israila ni wām'bwēni juli makonope, juli jwakusalala nnope kupunda jwalijose jwagumbidwe ni Allah. Basi Allah ni wānswejesye ku yāwānnambuchisyaga ila. Liganga lila ni lyajimi, basi Musa nijwajigele yakuwala yakwe ila nijwawasile. Kaneka jwatandite kuliputa (ligangalyo) ni simbo jakwejila. Ngūnnumbila Allah! Pegangapo pana ilosyo yakuputa yakwana itatu, ncheche kapena nsano. Ayi ni yaakwamba Allah pakuwēcheta Kwakwe kwaakuti: "E jenumanja wankulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala wāna kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wānswejesye ku yāwāwēchete wānganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah." (33:69). (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 3223).



Sûrat 34. Sabai



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope Iwene alapikwe Allah Ajula jwaili Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni jukwete lumbili losope Iwene ku Akhera, soni Jwalakwe ni Jwalunda Iwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
2. Akuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kuumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope, Jwakululuka kusyene.
3. Ni wawecheete awala waakufuulu kuti: “Ngasjituichilila Kiyama.” Jilani: “Elo, ngwalumbila Ambuje wangu! Jichim’bichilila kwene. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika. Ngachikasasisika Kukwakwe (chindu) chausito wanti mpela lunyilili kumawunde kapena petaka, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chaakulilaapo, niikaaweje chili m’chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfuz).”
4. Kuti akaalipile awala wakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).
5. Sano awala waakulimbichila kulimbana ni ma Aya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kwitala Iya Allah), wanganyao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.
6. Sano awala wapedwile umanyilisi akuiona ayila yaitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje wenu kuti ni yakuona, soni ikongolela kwitala Iya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene.
7. Sano awala waakufuulu ni akutiji (pakusalilana achimisyenepe

mwachipongwe): “Ana tunnanjile kwa mundu (achambanga Muhammadi ﷺ) jwachantagulile (yanti): Patinchikatika-katika ni kuŵa ipande-ipande (m’malembe panyuma pakuwa), kuti chisimu jenumanja tinchiŵa mukagumbidwe kasambano?”

8. Ana jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami, kapena mwa jwalakwe mwana masoka? (Ngwamba)! Nambo aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera ali mu ilagasyo ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
9. Ana ŵanganyao ngakuiona yaili m’bujo mwao ni yaili munyuma mwao, ya liwunde ni litaka? Tuli tusachile mpaka twatitimise nalyo litaka, kapena kwagwichisya pachanya pao chipande cha liwunde. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chimanyisyo kwa kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).
10. Soni chisimu pamasile patwampele Daudi kuumila Kukwetu ukoto. (Twatite): “E jenumanja achimatumbi! Mun’jitichisyani jwalakwe (Daudi achinswejesyaga Allah), nombe ni jenumanja achiyijuni (ŵakwe).” Ni twantependekachisye jwalakwe chisyano.
11. (Twansalile kuti): “Panganyani (yakuwala yachisyano) yagumbalila (chilu chosope yakulichijila kungondo), ni mpimileje chenene mu kawunje kambonji (syakwe). Soni panganyani ŵanganyammwe yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwakuilolechesya.”
12. Nombe kwa Sulaimana (twajijepepesye) mbungo, (jajaliji nkwenda) ulendo wa kundaŵi (lutando lwa) mwesi wantundu, nombe soni ulendo wa kwigulo (lutando lwa) mwesi wantundu. Ni twam’bumichisye tutumule jwa chikungu (ntofu wenyelenyenduche), nombe soni m’majini mwaliji mwana gagakumulaga masengo pameso pakwe, mwa lisosa lya M’mbujegwe (Allah). Sano jwatagalauche mwa ŵanganyao kuleka lilamusu Lyetu, tuchimpa kupasya mu ilagasyo ya Moto Wakulapuka.
13. Ŵantendelaga yajukusaka, kutandila yumba yammakome gakunyang’amala, itusitisi, mataalo (mabeseni) gamakulungwa ganti

mpela matanda, kwisa soni majanje gachitamile (pachisisa ligongo lya ukulu nnope). (Twasalile kuti): “Panganyani, E wãliwasa lya Daudi! (Masengo gambone gakulosya) kutogolela (ukoto wampedwile).” Sano wãnonope mwa achikapolo Wangu ni wãli wakutogolela.

14. Basi ndema jatwalamwile kukwakwe (Sulaimana) ya chiwa, pangali chachamanyisye wãganyao (achimajinio) ya chiwa chakwe, ikaŵeje inyama ya petaka (ucheche), yayaliji nkulya (mwambolebole) simbo jakwe. Basi ndema jajwagwile, yamanyukwiche kwa majani yanti: Angaŵe wãmanyililaga yakusisika, nga nganatama mu ilagasyo yakwalusya.
15. Chisimu chene ku (wãndu wã ku) Saba' kwaliji kwana chimanyilo (chakulosya ukombosi wa Allah) m'malo mwao mwakutama - Migunda jiŵili wa chakun'dyo ni wa chakunchiji. (Yaŵechetedwe kukwao yanti): “Lyagani mu lisiki lya M'mbuje gwenu, ni muntogoleleje Jwalakwe. Nsinda wambone, nambo soni M'mbuje Jwakululuka kusyene.”
16. Nambo wãnyosyisye (lilamusu lya Allah), basi ni twatumichisye mesi gachikumba gana kuchinjidwaga ni uŵigo (gagajonasile migunda jila), ni twatindanyichisye migunda jao jiŵilijila ni migunda jine jiŵili jajakwete isogosi yakuŵaŵa nnope, itela ya ukwesu, ni ine mu itela ya masawu yapanandi.
17. Yalakweyi twalipile ligongo lya kufulu kwao. Ana ni tukwalipilaga (wele ulipilewu) wãngaŵaga wãkufulu!
18. Ni twaŵisile chilikati chao (wãndu wã ku Saba') ni chilikati cha misi ajila jatwajipele upile (ja ku Shami), (twaŵisile) misi jakuonechela, ni twapimile mwalakwemo igono ya ulendo. (Ni twasalile kuti): “Jendagani mwalakwemo chilo ni muusi mwantunjelele.”
19. Nambo wãganyao wãtite: “Ambuje wetu! Talikanganyani igono ya ulendo yetu.” Ni wãlitesile lupuso achimisyene, basi ni twatesile wãganyao kuŵa ngani (sisesyene syawãndu wãkala syakwajamuka nasyo wãndu wãsambano), ni twapwilingenye kwapwilinganya

kosope kwene. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

20. Soni chisimu Ibulisu ŵasitendekasyisye nganisyo syakwe kuŵa syakuona kwa ŵanganyao, basi ni ŵankuyiye, ikaŵeje likuga lya ŵakulupilila.
21. Ni nganigapagwa kukwakwe pa ŵanganyao machili galigose, ikaŵeje kuti tummanyukule ajula jwaakukulupilila ya Akhera pakunnekanganya ni ajula jwaakuŵa nkukaichila ya jalakwe. Sano Ambuje ŵenu pa chindu chilichose aŵele Nkusunga chenene.
22. Jilani: “Mwaŵilangani aŵala ŵankulitwanjila (kuti nombe nao milungu) kunneka Allah (kuti ankamuchisye, nambo nganawa ankamuchisye chilichose), nganakola ŵanganyao (namuno chindu cha) usito wanti chisawu lunyilili ku mawunde namuno petaka, soni nganakola ŵanganyao mwalakwemo liwunjili lililyose (lyakamusyangana ni Allah), soni nganakola Jwalakwe mwa ŵanganyao nkukamuchisya jwalijose.”
23. Soni chondechonde ngachikasakamuchisya pameso Pakwe (Allah) ikaŵeje kwa jwampele luusa (Iwakuti achondelele). Mpaka pati woga uli utyosile m’mitima mwao (Achimalaika) akasatiji: “Ana M’mbuje gwenu juŵechete ichichi?” (Achimalaika ŵane) akutiji: “(Jwalakwe juŵechete) yakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.”
24. Jilani: “Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kumawunde ni petaka?” Jilani: “Allah. Soni mwine uwwe kapena jenumanja tuli pachongoko kapena pakupotela kwakuonechela.”
25. Jilani: “Jenumanja ngasim’buwusyidwa pa yatuleŵile uwwe, nambo soni uwwe ngasituwusyidwa pa yankupanganya jenumanja.”
26. Jilani: “Tachitusonganganya chilikati chetu Ambuje ŵetu (ku Kiyama), kaneka ni tachijilanya chilikati chetu mwa chilungamiko, soni Jwalakwe ni Nkwilanya chenene, Jwakumanyilila nnope.”

27. Jilani: “Munosyani aŵala ŵamwasimangenyé Najo (Allah) kuŵa akunkamuchisya (Ŵakwe). Ngwamba (Jwalakwe nganakola akunkamuchisya ŵaliose)! Nambo Jwalakwe ni Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”
28. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ku ŵandu wosope, (kuti m’be) ŵakupeleka abali jakusengwasya nambo soni ŵakutetela, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.
29. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
30. Jilani: “Jenumanja nkwete chilanga cha Lisiku (Iya Kiyama) lyangaŵa nkulichelewachisya jenumanja ndaŵi jimpepe namuno kulijanguyichisya.”
31. Sano aŵala ŵaakufuulu ni akasatiji: “Nganituŵa tujikulupilile aji Qur’aniji, namuno ayila (itabu) yayaliji paujo pakwe.” Soni ingaŵe mwajile kwaona ŵalupuso patakajimichidwe pameso pa M’mbuje gwao (Allah), achiusyanganilanaga maloŵe (gakudandaulana) ŵane kwa ŵane, (nkajile kuona yakogoya kusyene)! Aŵala ŵangalikombolela tachasalila aŵala ŵaŵalikwesisyé kuti: “Ingaŵaga ŵanganyammwe, chisimu chene tungaliji ŵakulupilila.”
32. Aŵala ŵaŵalikwesisyé tachajanga aŵala ŵangalikombolela kuti: “Ana uwwe ni ŵatwansiŵilile ku chongoko panyuma pakuti chili chim’bichilile? (Ngwamba), nambo jenumanja mwaliji ŵakuleŵa.”
33. Aŵala ŵangalikombolelani tachitipakwajanga aŵala ŵaŵalikwesisyé: “(Ngwamba), nambo (jenumanja mwaliji nkutenda) malindi ga chilo ni muusi (gakutusiŵilila ku Usilamu), pa ndema jamwatulamulaga kuti tunkane Allah, ni kuti tum’bichileje Jwalakwe milungu (jine).” Ni tachisisa ŵanganyao madandawusi pandema jatachiyiona ilagasyo, ni tuchiŵika makongwa mungosi sya aŵala ŵaŵakufuulu. Ana akulipidwa inepe pangaŵaga ayila yaŵaliji nkupanganya?
34. Ni nganituntumisyeje nkutetela jwalijose ku musi uliose ikaŵeje

wakulipatila wakwe watiji: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayo wanganyammwe tukuyikana.”

- 35.** Soni watiji: “Uwwe ni watukwete chipanje chejinji kwisa soni wanache wajinji, soni uwwe nganituwa tupedwile ilagasyo.”
- 36.** Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), nambo wandu wajinji ngakumanyilila.”
- 37.** Ni nganichiwa chipanje chenu namuno wanache wenu kuti ni yaim’bandichisye Kukwetu pa dalaja (ja ku Mbepo), pangaŵaga jwakulupilile ni kutendaga yambone. Basi wanganyao tachipata malipilo gakonjechesya ligongo lya yawapanganyisye, soni wanganyao mu yumba (yapenani ya ku Mbepo) takaŵe wantunjelele.
- 38.** Sano awala waakulimbichila kulimbana ni ma Âya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kwitala lya Allah), wanganyao ku ilagasyo tachiika nao.
- 39.** Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akasansapangulilaga lisiki jwansachile mwa achikapolo Wakwe, ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile). Sano chilichose chachintole (petala lya Allah), basi Jwalakwe talipisye chalakwecho, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”
- 40.** Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachasonganganya wanaose, kaneka ni tachiwecheta kwa Achimalaika kuti: “Ana wanganyaŵa waliji nkun’galagatila jenumanja?”
- 41.** Wanganyao tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Mmwe ni Nsyowe jwetu ngaŵa wanganyao. (Ngwamba), nambo waliji nkugagalagatila majini, wajinji wao waliji nkugakulupilila galakwego.”
- 42.** Basi lelo ngaakola jwine mwa jenumanja chikamuchisyo chakunkamuchisya jwine namuno masausyo gakunsausya jwine. Ni tuchiti ku awala wawalitesile lupuso: “Pasyani ilagasyo ya Moto wamwaliji nkuwukaanila.”

43. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasatiji: “Nganijuwa aju (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje mundu jwaakusaka kungsiwilila ku yaŵaliji nkuigalagatila achatati wenu.” Ni akasatiji soni: “Nganijiwa aji (Qur’an) ikaŵeje unami waukusepedwa.” Ni akasaŵchetaga aŵala ŵaakufuulu pakuigamba yakuona ndema jakwaichilila: “Nganiyiwa ayi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”
44. Ni nganitwapeje ŵanganyaŵa (ŵarabu) itabu iliyose yaŵaliji nkuisooma (nkanijiwe Qur’an), nambo soni nganitutumiseyeje kukwao m’bujo mwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche) nkutetela jwalijose.
45. Ni ŵakaaniile aŵala ŵapaujo pao, ni nganaliyika (aŵa ŵarabu) liunjili limpepe m’maunjili likumi lya yatwapele ŵanganyao, basi ŵanganyao ŵakaaniile achimitenga Ŵangu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?
46. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ngun’jamuka chindu chimpepe: Chakuti n’jiime ligongo lya Allah, ŵaŵili-ŵaŵili ni jumojumo, kaneka ni nchetelele; (tinyyione yanti) n’jenuju (Muhammadi ﷺ) nganakola masoka, nganijuwa jwalakwe ikaŵeje nkutetela jwenu, nkaniyiyeche ilagasyo yaukali nnope.”
47. Jilani: “Malipilo galigose ganan’jujile (naga pakwete panan’jujile), basi gaŵele genu (gajigalani), nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa Allah pe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Mboni.”
48. Jilani: “Chisimu Ambuje ŵangu akuiponyaga yakuona (kwa Achimitume mpela ayi yaimbichilile uneyi, nambo soni Jwalakwe ni) Nkumanyilila chenene yakusisika.”
49. Jilani: “Yakuona (Usilamu) iŵiche, sano yaukoleko (ukafili) nganiyiwa iŵiche ni yasambano kapena kuuchisya (machili gakwe).”
50. Jilani: “Naga ngupotela, nikuti ngupotela kwaalikonya nansyene, nambo naga ngongoka, basi niligongo lya yaakunjuwulila Ambuje

ŵangu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakuŵandichila nnope (kukwetu ni umanyilisi Wakwe).”

51. Soni ingaŵe mwajile kuiona ndema jatakajogope ŵanganyao, kutendaga pali pangali pagwalila, ni kwembekanyisyidwa (mwanakamo) kuumila pamalo pakuŵandika (m’malembe, nkajile kuiona yakogoya kusyene).
52. Sano ŵanganyao tachiti: “Tujikulupilile (sano dini ja Usilamu).” Nambo takakombole chantiuli kuupata (Usilamu ku Akhera) kwakuli kumalo kwakutalichila (ni kwakuupatila Usilamuo kwakuli ku duniya)?
53. Soni kutendaga pamasile pa ŵaukanile (Usilamuo) kala (ku duniya), ni ŵaliji nkuiponya yakusisika kuumila pamalo pakutalichila, (ŵaliji nkuikaichila yosope yayasisikaga mulunda lwao mpela Utume, Qur’an, Akhera kaichila kwakutalichila nnope ni yakuona).
54. Ni tachisiŵilikanganywa chilikati chao ni chilikati cha yaakuisaka (yakunda Usilamu ni kupochedwa toba jao), mpela yayatite pakutendedwa ku (makafili) gajao kala, chisimu ŵanganyao ŵaliji m’chikaiko chakwakaikasya (utenga wa Allah).





Sûrat 35. Fâtir



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Nkugumba mawunde ni mataka, Nkugatenda Malaika kuwa Achimitenga wakwete mapapiko gaŵili-gaŵili, gatatu-gatatu, kapena ncheche-ncheche, akonjehesyaga mu kagumbe yaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
2. Ukoto uliose waakwaugulilaga Allah wandu, basi pangali jwampaka awusiwîlile, soni waakuwusiwîlila, basi pangali jwampaka awupeleche panyuma pakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. E jenumanja achinaŵandu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja. Ana pana nkugumba jwangaŵaga Allah jwaakumpaga lisiki kumila kwînani ni pasi? Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe. Nambi nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?
4. Sano naga achinkaanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ), basi (ngayiwa yakusimosya) ngati pamasile paŵakanilidwe Achimitenga paujo penu (mmwe nkanim'biche). Soni kwa Allah ni kwakuujila ichindu yosope.
5. E jenumanja achinaŵandu! Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga wanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyega jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.
6. Chisimu shetani kukwenu juŵele mmagongo, basi muntendani kuwa mmagongo (nkan'jitikaga yajukusaka), chisimu jukuliwîlanjila likuga lyakwe kuti likaŵe mu wandu wa ku Moto Wakulapuka.

7. Aŵala ŵaakufuulu akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata chikululuko ni malipilo gamakulungwa.
8. Ana ajula jwaisalalisyidwe kukwakwe itendo yakwe yangalumbana, ni jukuiona kuti yambone (chichi champaka munsalile kuti apikane)? Basi chisimu Allah akasannechelelaga kusokonechela jwansachile, ni akasan'jongolaga jwansachile. Basi ntima wenu ukatyoka ligongo lya kwadandaulila ŵanganyao. Chisimu Allah ni Nkumanyilila chenene yaakupanganya ŵanganyao.
9. Soni Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, ni jikasagatenganyaga mawunde gawula, basi ni tukasagajausyaga ku chilambo chachiwe, basi ni tukasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Iyyoyopeyo (ni mukuchiŵela soni) kwimuka (m'malembe).
10. Mundu jwaakuŵa ali nkusaka uchimbichimbi, basi (an'jitiche Allah), ngati Allah ni Nsyene uchimbichimbi wosope. Kukwakwe (Allah) gaakwela maloŵe gambone, sano masengo gambone ni gakugakwesya (maloŵe gambonego, mwanti maloŵe gambonepe pangali masengo gambone ngaŵa nkukamuchisya). Sano aŵala ŵaakutenda malindi ga yakusakala, akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, soni malindi ga ŵanganyao gaŵele gakanasika.
11. Soni Allah an'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka kuumila mwindondwa lya mesi (gaŵalume ni ŵakongwe), kaneka am'bisile kuŵa ŵamitundu jiŵili (achalume ni achakongwe). Jwankongwe jwalijose jwangajigala chiilu kapena kuŵeleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Ŵakwe (Allah). Ni ngakasapedwaga umi welewu nkupedwa umi welewu, kapena (jwine) kupungusydwa mu umi wakwe, ikaŵeje (ipali yosopeyo) m'Chitabu (Cha Al-Lauh Al-Mahfûz), chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.
12. Soni nganisiŵa silandene mbwani siŵili; aji ja (mesi ga) kunong'a, gakulyolyopela nambo soni gakumweleka chenene, sano jineji ja (mesi ga) chijete gakuŵaŵa, sano kuumila mu sinasiŵilisi nkulyaga nyama

jamatumbi (somba syeŵisi), ni nkukoposyaga ipeto yankuwalaga (ngalekale), ni nkuionaga yombo mwalakwemo inankatanganya kuti nsoseseseseje umbone Wakwe (wa Allah), ni kuti jenumanja m'be wâkutogolela.

13. Akasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, yosope ikwenda kwandema jakwe jekolanjidwe, Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, uchimwene ni Wakwe. Sano aŵala wankwaŵenda kunneka Jwalakwe nganakola (chindu chilichose namuno chamwana nti chisawu) chikoŵa cha lupele lwa tende.
14. Naga nkwaŵenda wânganyao nganaŵa apikene kuŵenda kwenu, soni namuno angapikane nga nganan'janga, soni lisiku lya Kiyama tachikana kuwanganya kwenu (kwamwaliji nkawanganya ni Allah), ni pangali jwampaka ansalile mwakulandana (ni mwaakunsalilila Allah) Jwaasimanya abali syosope.
15. E jenumanja achinaŵandu! Jenumanja ni ŵan'di wâkulajila kwa Allah, sano Allah ni jwali Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
16. Nasakaga mpaka antyosye jenumanja, ni kwika nayo iwumbe yasambano.
17. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiŵa yakusausya ata panandi.
18. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni jwaasitopelwe ali am'bilasile (jwine) ku nsigo wakwe (kuti ampochele), nganiuŵa upocheledwe ata panandi (ni jwalakwejo) namuno juli jwa paulongo. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwatetela aŵala wâakun'jogopa M'mbuje gwao (Allah) mwangali kum'bona, ni akwimikaga Swala mwakolosya. Sano jwaakuliswejesya, basi nikuti akuliswejesya kwaalikamuchisya nsyene. Soni kwa Allah pe ni kwakuujila (iwumbe yosospe).

19. Soni nganaŵa alandene jwangelola ni jwakulolaga.
20. Namuno chipi ni lilanguka.
21. Namuno m'bulili ni lyoto.
22. Soni nganaŵa alandene ŵachijumi ni ŵawe. Chisimu Allah akumpikanisyaga jwansachile, sano mmwe nganim'ba mwapikanisyeye wali m'malembe.
23. Nganim'ba mmwe ikaŵeje nketetela.
24. Chisimu Uwwe tumtumisyeye mmwe (Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape kuŵa nkupeleka abali jakusengwasya ni nketetela, ni pangali nketula uliose ikaŵeje jwapite mwa walakweo nketetela.
25. Sano naga achinkanilaga (ngaiŵa yakusimosya), basi pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵaŵaliji paujo pao, ŵayichilile achimitenga ŵao ni (ilosyo) yakuonechela palangulangu, ikalakala kwisa soni chitabu chakupeleka lilanguka.
26. Kaneka nakwembekenye aŵala ŵaŵakufuulu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?
27. Ana nganinyyiona yanti Allah atulwisye kuumila kwini mesi (gawula), basi ni tukopchesye isogosi yakulekangana mitundu jakwe, nambo soni m'matumbi mwana tumisela tweswela ni twechejeu twakulekangana mitundu jakwe, ni twine twepiliu nnope?
28. Nambo soni mu ŵandu, inyama ni ilango, iyyoyopeyo soni mitundu jakwe jakulekangana. Chisimu ŵaakun'jogopa Allah mwa achikapolo Ŵakwe ni Maulama. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
29. Chisimu aŵala ŵaakusoomaga chitabu cha Allah (Qur'an), ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela; ŵanganyao akusachililaga malonda gangajonasika.
30. Kuti akalipile malipilo gao mwakwana, ni kwajonjechesya mu umbone

Wakwe, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwakutogolela nnope.

31. Sano ayi yatun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni yaili yakuonaonape, yaikwitichisya yaili paujo pakwe. Chisimu Allah kwa achikapolo W̄akwe jūwele Jwakwamanya chenene, Jwakwalolechesya.
32. Kaneka twapele Chitabu (Qur'an) āwala w̄atwasagwile mwa achikapolo W̄etu (w̄akunkuya Muhammadi ﷺ), basi w̄ane mwa jamanjao ali w̄akulitenda lupuso achimisyene (pakola yakusakala yejinji kuipunda yambone), w̄ane soni mwa jamanjao ali w̄achilikati (w̄akulandana yambone ni yakusakala yao), ni pana w̄ane soni mwa jamanjao w̄akulongolela pa yambone mu lisosa lya Allah, walakweo ni wauli umbone wekulungwa.
33. Matimbe Gandamo takagajinjile, takapededwe mwalakwemo ni makosa gagolodi ni ngalekale, soni nguwo syao mwalakwemo tisikāwe sya silika.
34. Ni takajile: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwatutyochesye uwwe madandausi, chisimu Ambuje w̄etu ni W̄akululuka kusyene, W̄akutogolela nnope.”
35. “Ajula jwatutamiche uwwe m'Nyumba Jandamo kwa umbone Wakwe, taabu ngajitukwaya mwalakwemo, nambo soni ngakutukwaya mwalakwemo kupela.”
36. Sano āwala w̄akufuulu akwete kupata moto wa Jahannama, ngasikulamulidwa kukwao (yakuti awe) basi nikuwa, nambo soni ilagasyo yakwe ngasiipungusydwa pa w̄anganyao. Mwele ni mwatukun'dipililaga kafili jwalijose.
37. Soni w̄anganyao takāweje ali nkugumila mwalakwemo (pa kun'dilila Allah kuti): “Ambuje w̄etu! Tukoposyani, tukatende yambone yangāwaga ayila yatwaliji nkutenda.” (Allah takajile): “Ana nganitungpa umi welewu wakomboleka kumbuchila mu walakweo

jwakumbuchila? Nambo soni wam' bichilile nkutetela. Basi pasyani (ilagasyo), sano wakulitenda lupuso nganakola nkwakamuchisya.”

- 38.** Chisimu Allah ni Nkumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m' mitima.
- 39.** Jwalakwe ni Ajula jwam' bisile wanganyammwe kuwa wakupisyangana pa chilambo (kuwa wane ni kupagwa wane), sano jwatakufulu basi ukafili wakweo tiwun' jonanje nsyene, ni ngaukwajonjechesyaga achimakafili ukafili waowo kwa Ambuje wao (Allah) ikaŵeje kuwenjedwa, nambo soni ngaukwajonjechesyaga achimakafili ukafili waowo ikaŵeje chasiko.
- 40.** Jilani: “Ana nkwaona akwawanganya wenu (ni Allah) awala wankwalumbanjila kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waagumbile? Kapena akwete wanganyao liunjili lyakamusyangana (najo Allah) ku mawunde?” Kapena twapele wanganyao (achimakafilio) chitabu, basi wanganyao ni ali ni umboni wakuonechela kuumila mu chalakwecho (wakwakundisya ukafili waowo)? (Ngwamba), nambo walupuso ngakulanganaga wane ni wane ikaŵeje ya chinyengo.
- 41.** Chisimu Allah ni jwaakugakamula mawunde ni mataka kuti gakatyoka mmangwakwe, soni naga gali gatite gatyochi mmangwakwe pangali anta jumo jwampaka agakamule panyuma pa Jwalakwe, chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.
- 42.** Ni walumbile wanganyaŵa (achimakafili) mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Naga tiŵaichilile nkutetela, chisimu chene tachiŵa wakongoka nnope kujipunda mikutula jine jilijose. Basi ndema jajwaichilile nkutetela nganiyajonjechesya ikaŵeje kotalikangana (ni yakuona).
- 43.** Pakulikwesya pa chilambo ni kutenda malindi gaksakala (gakwasiŵilikanganya wandu ku chikulupi), ni gangaasyungula malindi gaksakala ikaŵeje achimisyene (waagatesile), ana akwembecheya wanganyao (inepe) pangawaga nyendele ja (kapedwe

ilagasyo ka wându) wândanda! Basi ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah, nambo soni ngankusimana galauka kulikose pa nyendele ja Allah.

44. Ana wânganyawâ ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujawelele mbesi ja awâla wapaujo pao, wawâlji soni wamachili nnope kwapunda wânganyawâ? Sano Allah nganawâ jwanti ni kunkulupuka chindu chilichose ku mawunde namuno petaka, chisimu Jwalakwe awele Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.
45. Soni ingawe kuti Allah akwapaga ilagasyo wându pa yapanganyisye, nga nganaleka pachanya pakwe (petaka) chinyama chilichose chakuulukutaga. Nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pa ndema jakwe jekolanjidwe. Basi pajichiwika ndema jao (tachilipidwa), basi chisimu Allah awele Jwakwalolechesya achikapolo Wakwe.





Sûrat 36. Yâ-sîn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Yâ-Sîn.^[1]
2. Ngujilumbila (aji) Qur'an jegumbale lunda lwakusokoka.
3. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di mwa Achimitenga.
4. (Soni n'di) pachanya petala lyagoloka.
5. (Aji ni Qur'an) jajitulusyidwe ni (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
6. Kuti mwatetele wându wanganateteledweje achatati wâo, basi wânganyao ali wâkwanjila (chikulupi).
7. Chisimu liloŵe (Iya ipotesi) pamasile palisimichiche pa wâjinji mwa wânganyao, mwanti wânganyao ngaakulupilila.
8. Chisimu Uwwe tuwîsile mu ngosi mwao makongwa ni gayiche mpaka mu ipundi, mwanti mitwe jao jinyakulidwe (wângakombola galausya kapena kutulusya mitwe jao kuti achione chikulupi).
9. Ni tuwîsile m'bujo mwao chakusiwîlila ni munyuma mwao chakusiwîlila, ni twaunichile, mwanti wângawâ nkulola.
10. Soni yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela, ngaakulupililape.
11. Chisimu mmwe mpaka muntetele (ni kunkamuchisya kutetelako) ajula jwaakukuya chikumbusyo (Qur'an), ni kun'jogopaga (Allah) Jwaukoto wejinji mwangali kum'bona, basi munsengwasyani ya (kupata) chikululuko kwisa soni malipilo gakuchimbichika.

[1] (36:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

12. Chisimu Uwwe ni wâtuchijimusya wawe, ni tukulembaga yaWalongwesye (kupanganya ni katika malipilo gakwe), ni sajo syao (syaWaliji nkwenenda kuja kutenda ibada, ni masengo gaWapanganyisye gagakwendelechela malipilo gakwe), sano chindu chilichose tuchisunjile (pakuchilemba) m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh Al-Mahfûz).
13. Mwapani wânganyao chilandanyo cha achinsyene musi (wa Antwâkia), pandema jawauwichilile Achimitenga.
14. Pandema jatwatumichisye (Achimitenga) wawili, ni waakaaniile, basi ni twalimbangenyepa (kwatumichisya Ntenga) jwatatu, basi (wanaWatatu) ni wâtite: "Chisimu uwwe tutumidwe kukwenu."
15. (Achinsyene musi) wâtite: "Nganim'batu jenumanja ikaWenje wându mpela uwwewe, soni (Allah) Jwaukoto wejinji nganatumisya chilichose, nganim'ba jenumanja ikaWenje kuti nkulambusya."
16. (Achimitenga) wâtite: "Ambuje wetu akumanyilila yanti chisimu uwwe tutumisyidwe kukwenu."
17. "NinganiyiWakukwetu ikaWenje kulungusya (utenga) mwakupikanika."
18. (Achinsyene musi) wâtite: "Chisimu uwwe tutapene ligongo lya jenumanja, nambo naga ngankuleka, chisimu chene chitunsome maganga, soni tiyinkwaye kwene kumila kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope."
19. (Achimitenga) wâtite: "Chitapani chenu chili ni mwachimisyene (ligongo lya ukafili wenu), ana ligongo lyanti nkumbusydwe (ni nkuti tuntapenyepa ni kutujogoyaga)? (Ngwamba), nambo jenumanja ni wându wakupundanganya malile (pa ukafili)."
20. Ni jwayiche mundu anankutugala kumila ku upande wakutalichila wa nsinda. Jwalakwe jwatite: "E wându wangu! Mwakuyani Achimitenga."
21. "Mwakuyani wându wangaakun'juga malipilo, nambo soni wânganyao ali wakongoka."

22. “Ana chipali chichi kukwangu chachindendekasye kuti ngan’galagatila Ajula (Allah) juwângumbile une, soni Kukwakwe jenumanja tinchiuchisyidwa?”
23. “Ana nalitendele milungu jine kunneka Jwalakwe? Naga ali asachilile (Allah) Jwaukoto wejinji kumba isausyo chondechonde jao (achiisanamuo) nganijiwa jingamuchisye une chilichose, soni wânganyao nganawa anjokwele.”
24. “Chisimu une njiyikaga mwakutenda yele timbe mukusokonechela kwakuonechela.”
25. “Chisimu une nankulupilile M’mbuje gwenu (Allah), basi mbikanilani.” (Ni nganampikanila nambo wam’buleje).
26. Yaŵechetedwe yanti: “Jinjilani ku Mbepo.” Jwalakwe jwatite: “E nabola wându wângu angamanyilile,”
27. “Yatite kaangululuchile kakwe Ambuje wângu (Allah) ni kundenda kuwa mwa wakuchimbichika!”
28. ❖ Soni nganitutulunya pa wându wakwe panyuma pa jwalakwejo asilikali kuumila kwinani (wakwisa kwajonanga), soni nganikuwa kwakusosekwa Kukwetu kuti mpaka tutulusye (asilikali).
29. Nganikuwa (konanjidwa kwao) ikaŵeje ni n’gumiilo umpepe (uŵagumisile Jibulilu), basi papopo waliji wakulita (wawile).
30. Ha! Yakudandaulisya kwa achikapolo (wa Allah)! Nganiwaichilileje ntenga jwalijose, ikaŵeje waliji nkuntenda chipongwe.
31. Ana ngakulola (yanti) mikutula jilingwa jatujijonasile paujo pao? (Ana ngakulola) yanti wânganyao ngaakuujila kukwao?
32. Soni pangali (iwumbe) iliyose ikaŵeje yosope yene ichiyika pameso Petu.
33. Soni chilosyo (chachili) kwa wânganyao (chakulosya ukombosi wa Allah wakwajimusya wawe) ni litaka lyaliwe, tukasalisyusyaga, ni koposyamo songolo, basi sine mu syalakwesyo akasalyaga.

34. Ni tukasaŵikaga mwalakwemo migunda ja mitende ni mizabibu, ni tukasapitisyaga soni mwalakwemo achitutumule.
35. Kuti alyeje isogosi yakwe, kutendaga nganiyipanganyidwa ni makono gao, ana ngakutogolela?
36. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwagumbile chachilume ni chachikongwe mu indu yosope, kutandila yaikumesa litaka, ni mwa achimisyene ŵakweo (ŵandu), ni mu ichindu yangakuimanyilila.
37. Soni chilosyo (chine chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chilo, tukasawuwulaga mwalakwemo muusi, basi papopo ŵanganyao ni akasaŵaga m'chipi.
38. Sano lyuŵa likasajendaga mpaka pakutulalila pakwe. Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
39. Nombe nao mwesi twaupimile mauto (makumi gaŵili kwisa nsano nagatatu), mpaka ukasaujaga kuŵa mpela chikole cha tende chakalakala (chepindiche).
40. Nganiyiŵa yakuŵajilwa lyuŵa kuwuyika mwesi, namuno chilo kuwulongolela muusi. Soni chilichose ching'ambila mwitala lyasyungulilo.
41. Soni chilosyo (chine chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chanti: Uwwe twajigele achatati ŵao m'chombo chepachile (cha ndaŵi ja Nuhu).
42. Ni twaguumbiile ŵanganyao (yombo) yakulandana mpela chalakwecho yaakukwela.
43. Sano Uwwe naga tuli tusachile mpaka twamisye, ni pangali nkwakamuchisya ŵanganyao (jwampaka apikane gumila kwao), soni ŵanganyao ngaŵa nkoledwa.
44. Ikaŵeje kwa chanasa chakuuma Kukwetu, ni kusengwa kwa ndema jannono.
45. Sano pati iŵechetedwe kukwao yanti: “Jogopani yaili paujo penu ni

yaili panyuma penu kuti ntendedwe chanasa;” (ngakasapikana).

- 46.** Ni changaichilila chilosyo chilichose mu ilosyo ya M’mbuje gwao (Allah), ikaŵeje ŵanganyao akasaŵaga ŵakuitundumalila yalakweyo.
- 47.** Soni pati iŵechetedwe kukwao yanti: “Tolani mu yampele Allah.” Aŵala ŵaakufuulu akasatiji pakwasalila (mwachipongwe) aŵala ŵaakulupilile: “Ana twalisye aŵala ŵanti Allah angasache angalisysye (Nsyene)? Nganim’ba jenumanja ikaŵeje mu kusokonechela kwakuonechela.”
- 48.** Ŵanganyao ni akasatiji: “Ana chele chilanga (chakwika Kiyamachi) chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
- 49.** Ngakwembecheya ikaŵeje n’gumilo umpepe (lipenga lyandanda) wauchakwembekanya (mwachisupuchisya) aku ali nkukangana.
- 50.** Basi ngasakombola kuleka wasiya, namuno kumaŵasa kwao ngasaujila.
- 51.** Ni lichigombedwa lipenga (lyaŵili), basi papopo ŵanganyao kuumila m’malembe tachikopokangana mwachitemachitema wa kwa M’mbuje gwao (Allah).
- 52.** (Aku) achitiji: “Ipotesi yetuwe! Ana ŵani ŵaatujimwisye pagona petu?” (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni ayila yajwapeleche chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji ni kuŵecheta mwakuona Achimitenga.”
- 53.** Ngasiyiŵa ikaŵeje n’gumilo umpepe, basi ajile sayi wosopeŵene tachisimanikwa kuti ayiche pameso Petu.
- 54.** (Ni tachisalilidwa yanti): “Basi lelo (lisiku lya Kiyama) ngatendedwa lupuso mundu jwalijose pa chilichose, soni ngan’dipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.”
- 55.** Chisimu ŵandu ŵa ku Mbepo lelo taŵe mu shuguli (syao) achisengwaga.
- 56.** Ŵanganyao ni achiŵammakwao taŵe m’miwulili, ali ajegeme mu indanda yetandiche chenene.

57. Akwete kupata wânganyao mwalakwemo isogosi (yantundu uliose), soni akwete kupata chilichose chaakuchisaka.
58. (Tachisalilidwa yanti): “Salâm (Ntendele uwe kwa jaomanja!)” – Lilowe lyakuumila kwa (Allah) M’mbuje Jwachanasa channope.
59. Sano (wângalumbana ni tachisalilidwa kuti): “Litukusyani lelo jenumanja akulewa (ku wakulupilila!)”
60. “Ana nganinan’jamuka, E Jenumanja wanache wa Adam! Yanti ngasimun’galagatilaga shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu juwele mmagongo jwakuonechela?”
61. “Ni kuti mungalagatileje Une (Jikape), lyalakweli ni litala lyagoloka?”
62. “Soni chisimu pamasile pajwaisochelesye mu jenumanja iwumbe yejinji, ana nganim’baga wakola lunda?”
63. “Aji ni Jahannama ajila jamwaliji nkupedwa chilanga.”
64. “Jijinjlani lelo, ligongo lya ukafili wamwaliji nkutenda.”
65. Lelo chitusiwe ngamwa syao, ni gatuwechetekasye makono gao, ni kuwichila umboni ngongolo syao pa ayila yawaliji nkupanganya.
66. Sano tungasache chisimu tungafufwite meso gao, mwanti angalimbanilene litala, nambo angalolite chantiuli?
67. Soni tungasache tungasyusisye (kuwa inyama kapena maganga) pamalo pao pepo, ni nganganakombola kuja m’bujo namuno kuwujila munyuma.
68. Soni jwatukumpaga umi (welewu) tukum’buchisyaga munyuma mukagumbidwe (kakwe, ni jukasa wa nti chisawu mwanache). Ana ngakuitagaga mulunda (yalakweyi)?
69. Soni nganitan’jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ) kwimba ilaanga, nambo soni ngaikuwajilwa kukwakwe (kuwa nkutunga ilaanga). Nganiyi watu ayi (yayiche nayo Muhammadi ﷺ) ika weje chikumbusyo kwisa soni Qur’an jakusalichisya (chilichose).

70. Kuti antetele jwali chijumi (jwakulupila), ni lisimichiche liloŵe (lya ilagasyo) pa achimakafili.
71. Ana ngakuiona ŵanganyao yanti Uwwe twaguumbiile ilaango, mu ayila yaipanganyisye makono Getu, basi ŵanganyao ni akuŵa ali nkuitenda kuŵa yao.
72. Ni twajepepochisye yalakweyo ŵanganyao, basi ine mu yalakweyo iŵele yakwela yao, soni ine mu yalakweyo akasailyaga.
73. Soni akwete ŵanganyao mwalakwemo yakamuchisya (ine yejinji), kwisa soni yakumwa (mpela nkaka). Ana ngakutogolela?
74. Ni alitendele ŵanganyao milungu (jaunami) kunneka Allah kuti mwine ŵanganyao takamuchisyidwe (ni jalakwejo).
75. (Nambo) nganijiŵa jikombwele (milungujo) kwakamuchisya ŵanganyao, soni jalakwejo jichisonganganyisyidwa ku ŵanganyao (ndema jakwaŵalanga itendo yao) kuŵa asilikali (ŵakwachonjela).
76. Basi ikan'dandaulikasya mmwe (Muhammadi ﷺ) yakuŵecheta yao. Chisimu Uwwe tukuimanya yaakusisa ni yaakulosya.
77. Ana mundu ngajukuiona yanti Uwwe tun'gumbile kumila mwindondwa lya mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), yeti kaneko jwalakwe ni jukuŵaga mmakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).
78. Ni akutupa Uwwe chilandanyo, ni kuliŵalila kagumbidwe kakwe (kakuumila m'mesi gangali mate). Akutiji: "Ŵani ŵatachigapa umi maupa kutendaga gali gepukuswepukuswe?"
79. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Tachigapa umi Ajula juŵagagumbile kandanda, soni Jwalakwe chiumbe chilichose juŵele Jwakuchimanya chenene."
80. Ajula jwam'biichiile jenumanja moto m'chitela cheŵisi, basi jenumanja ni nkasakolesyaga (motowo) kuumila muchalakwecho.
81. Ana nganaŵa Ajula (Allah) juŵagumbile mawunde ni mataka

jwakombola kuti wâgumbe (soni wându) wânti mpela wânganyao? Elo (juwêle Jwakombola kusyene), soni Jwalakwe ni Nkugumba kusyene, Jwakumanyilila nnope.

- 82.** Chisimu chilamusi Chakwe pati asachile chindu (kuti chipatikane), agambaga kuchisalila kuti: “M’be.” Basi ni chikasawâga.
- 83.** Basi kuswejela ni Kwakwe Ajula jwamuli mu Nkono Mwakwe mwana uchimwene wakuchilamulila chindu chilichose, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa (wosope wene).





Sûrat 37. As-Swatfât



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngwalumbila aŵala (Achimalaika) ŵaakwima m'miselimisela (pakuswali).
2. Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakasakalipilaga mwamachili (kugakalipila mawunde gawula pakugajendesya).
3. Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakusoomaga chikumbusyo (chitabu pakwikanacho kwa Achimitume kuumila kwa Allah).
4. Chisimu Nnungu jwenu ni Jumpepe.
5. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni M'mbuje jwa kungopoko kosope.^[1]
6. Chisimu Uwwe tulisalalisye liwunde Iya duniya ni isalalisyo yandondwa.
7. Ni kuligosa ku shetani jwalijose jwakunyosya.
8. Kuti akapikanila ya nkutula wa kwinani (wa Achimalaika), ni akasasomedwaga (ni yenje yandondwa) kuumila upande wa mbali ni mbali.
9. Kuŵinjidwa mwamachili, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope ni kwendelechela.
10. Ikaŵeje jwasombwele liloŵe mwawiyi, basi ni kunkuya chenje chakuŵala nnope.

[1] (37:5) Lyuŵa likwete malo gakwana 365 gakopochela, nambo soni malo gakwana 365 gakutiŵilila (muchiwēlele chiŵalanjilo cha moŵa ga chaka chantundu). Lisiku lililyose lyuŵa likasakopochela ni kutiŵilila malo gane gangaŵanga galyakopochele ni kutiŵilila liso, nimpakana kusyungula chaka. (Nnole mu Tafsir Al-Qurtubi).

11. Basi mwawusyani (achimakafilio kuti): “Ana wânganyao ni wâli wâkusausya nnope kagumbidwe, kapena ayila (ine mpela mawunde, mataka ni matumbi) yatwaigumbile?” Chisimu Uwwe twagumbile jamanjao kuumila mwilongo lyakunyata.
12. (Ngwamba), nambo mmwe (Muhammadi ﷺ) nkusimonga (kanila kwao yakwimuka m’malembe), sano wânganyao ni akutenda chipongwe (kuntenda mmwe Muhammadi ﷺ ni Qur’an).
13. Soni naga ali akumbusydwe wângakumbuchila.
14. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasachitenda chipongwe.
15. Ni akasatiji: “Nganichiwatu achi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”
16. “Ana patuchiwapo ni kusyuka uwwejo litaka ni maupa, nambo yakuona kuti uwwe tuchiukulidwa (m’malembe)?”
17. “Mpaka ni achatati wêtu wândanda (nombenao tachiukulidwa)?”
18. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo (tinchiukulidwa), soni jenumanja n’di wâkunyosyeka.”
19. Basi chisimu kwalakwe (kuukulidwako) kuchiwa ni n’gumilo umpepe (walipenga lyaŵili), basi papopo wânganyao tachiwa ali nkulola.
20. Ni tachiti: “Ipotesi yetuwe! Ali ni Lisiku Lyamalipilo.”
21. (Tachisalilidwa yanti): “Ali ni Lisiku Lyachiilanyo alila lyamwaliji jenumanja n’di nkulikanila.”
22. (Achimalaika tachisalilidwa yanti): “Mwasonganganyani aŵala wâwalitesile lupuso, pamo ni achimijao (wâchijini), kwisa soni (isanamu) ayila yaŵaliji nkuigalatila.”
23. “Kunneka Allah; basi mwajongolelani kwitala lya ku Moto Waukali.”
24. “Soni mwajimikani, chisimu wânganyao ali wâkuwusydwa.”
25. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankukamusyangana?”

26. (Ngwamba), nambo wânganyao lyele lisikulyo tachiwâ wâkulipeleka (kuchilamusi cha Allah).
27. Ni tachigalauchilana wâne kwa wâne achiwusyanaga.
28. (Wângalikombolela) tachiti (pakwadandaula achinkulungwa wâo): “Chisimu wânganyammwe mwaliji nkutuyichilila chakun’dyo (mukayiche kanti mpela kambone, kwekula kwaliji kutulowesya!”
29. (Achinkulungwa) tachiti: “(Ngwamba), nambo jenumanja nganim’ba wâkulupilila.”
30. “Soni uwwe nganitukola machili galigose pa jenumanja (gakunkanganichisya ukafili), nambo kuti jenumanja mwaliji wându wâkusumba mpika (pa ukafili mpela uwewewe).”
31. “Basi lilowe lya Ambuje wetu (Allah lyakupedwa ilagasyo) lisimichiche petuwe, chisimu uwwe chitupasye (ilagasyoyo).”
32. “Basi twansochelesye (ligongo lyanti nombe) uwwe chisimu chene twaliji wâsochelele.”
33. Basi chisimu wânganyao lyele lisikulyo tachiwâ yalumo mu ilagasyo.
34. Chisimu Uwwe mwele ni mutukwatendelaga wâkulewâ.
35. Chisimu wânganyao ndema jakuwêchedwa kukwao yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah; wâliji nkulikwesya.
36. Ni kuwêchetaga yanti: “Ana chisimu uwwe tuleche milungu jetu ligongo lya nkwinba ilaanga, jwamasoka?”
37. (Ngwamba), nambo juyiche ni yakuona, soni jwajitichisye Achimitenga (wâwâlongolele).
38. Chisimu wânganyammwe (achimakafili wâ pa Maaka), timpasye ilagasyo yakupoteka nnope.
39. Soni ngallipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.

40. Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.
41. Ŵanganyao akwete kupata lisiki lyakumanyika.
42. Isogosi (yantundu uliose), soni ŵanyao takachimbichisyidwe.
43. Ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
44. Ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.
45. Tiikaŵeje ili nkwasyingula ipanda ya ukana ŵakulenjela.
46. Weswela wakulyolyopela kwa akumwa.
47. Mwangali mwele (mu ukanamo) yakupotekasya (ntwe namuno m'matumbo), nambo soni ŵanganyao ngasakolelwa nao.
48. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope ŵangatenda meso mwamwanwa kwa achalume ŵane), achakulungwa meso mwakusalalila.
49. Gamba kuŵa (kaswejele kao) ŵanganyao nti chisawu mandanda gagasunjidwe (m'mapapiko).
50. Basi tachigalauchilana ŵane kwa ŵane achiwusyanaga.
51. Nkuŵecheta jumpepe mwa ŵanganyao tachiti: "Chisimu une nakwete n'jangu (kuduniya)."
52. "Juŵaliji nkuti: 'Ana mmwe chisimu chene n'di mwa akwitichisya?'"
53. '(Yanti) patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchilipidwa (pa itendo yetu)?'"
54. (Nkuŵecheta jula) tachiti: "Ana jenumanja chin'dingule (none ku Moto kuti mum'bone yajukuti pakulagasika?)" Ŵanganyao tachiti: "Iyayi."
55. Basi jwalakwe ni juchilingula, basi ni tachim'bona (n'jakwejula) juli nkatikati mwa Moto Waukali.
56. Juchiti: "Ngunumbila Allah! Mmwetu mwasigele panandi kuti munyonanje (ngampikanile)."

57. “Soni ungaŵaga ukoto wa Ambuje ŵangu (Allah), ningaliji mwa akwika nao (ku Moto).”
58. (Ŵandu ŵa ku Mbepo tachiti): “Ana uwweji nikuti ngatuwa (soni)?”
59. “Ikaŵejechiwachetuchandandapechila, soni uwengatulagasyidwa?”
60. Chisimu kwalakweku ni kupunda kwekulungwa nnope.
61. Pa (kusaka kupata) yanti mpela ayi, basi apanganye masengo (gambone) akupanganya.
62. Ana yalakweyi ni mbiko jambone, kapena chitela cha Zakkum?
63. Chisimu Uwwe tuchitesile chele (chitelacho) kuŵa mayeso ku ŵalupuso (pakuŵecheta ŵanganyao kuti: “Mpaka ikomboleche uli chitela kumela m’moto)?”
64. Chisimu chalakwecho ni chitela chachikopoka kuumila pasi pasyesyene pa Moto Waukali.
65. Soso sya isogosi yakwe (siŵele syakunyalaya nnope) mpela mitwe ja mashetani.
66. Basi chisimu ŵanganyao takalyeje chele (chitelacho), ni chalakwecho takagumbasyeje ndumbo syao.
67. Kaneko chisimu akwete kupata ŵanganyao kupwatika pa chele (chitelacho) chakuwanganyichisya gagali mesi gamasemule nnope.
68. Kaneko chisimu kwakuwujila kwao ni ku Moto Waukali.
69. Chisimu ŵanganyao ŵasimene achatati ŵao ali ŵapotele.
70. Sano ŵanganyao mu sajo syao akutugala (pakwakuya mwachitemachitema mwangali kusosa kaje umboni).
71. Soni chisimu ŵapotele paujo pao ŵajinji (mu ŵandu) ŵandanda.
72. Soni chisimu twatumisye mwa ŵanganyao akutetela.
73. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuteteledwa.

74. Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.
75. Soni chisimu Nuhu jwatuŵilasile (kuti tun’jokole), basi ni Akwanga Ŵambone nnope (twaliji Uwwe).
76. Ni twan’jokwele jwalakwe ni ŵapeŵasa ŵakwe ku taabu jekulungwa.
77. Ni twatesile ŵanache ŵakwe kuŵa sigasiga (ŵaŵasigele ali nkuŵelekana paduniya).
78. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (ŵandu wosope) ŵakwika munyuma.
79. Ntendele uŵe kwa Nuhu mu iwumbe yosope.
80. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵakolosya.
81. Chisimu jwalakwe (Nuhu) jwaliji mwa achikapolo Ŵetu ŵakulupilila.
82. Kaneko ni twamisyisye ŵane (wosope mwa ŵangakulupilila).
83. Soni chisimu mwa aŵala ŵaŵakuyiye litala lyakwe (Iya Nuhu Iya Tauhidi) jwaliji Ibrahim.
84. Ndema ja ŵaichilile Ambujegwe (Allah) ni ntima wambonembonepe.
85. Ndema ja jwatite kwa babagwe ni ŵandu ŵakwe: “Ana nkugalagatila chichi?”
86. “Ana mwaunaminamipe milungu jangaŵaga Allah ni jankujisaka?”
87. “Ana nganisyo syenu sili uli pa ya M’mbuje jwa iwumbe yosope?”
88. Kaneka ni jwalolite kulola (kwakuchetelela) ku ndondwa.
89. Ni jwatite: “Chisimu une jwakulwala.”
90. Basi ŵanganyao ŵantundumalile jwalakwe mwakunnochesyia migongo.
91. Basi jwalakwe ni jwapite mwagwala ku milungu jao, ni jwatite: “Uli ngankulya (yakulya yam’bichileyi)?”
92. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankuŵecheta?”

93. Kaneka ni jwajigalauchile pakujiputa ni nkono wakwe wan'dyo (kwamachili gakwe gosope).
94. Basi (paŵapikene achinsyene isanamuyo) ŵam'bichilile ali nkutugala.
95. (Jwalakwe) jwatite: "Ana nkuigalagatila yankuisepa (mwachimisyene)?"
96. "Kutendaga Allah ni juŵan'gumbile jemanjammwe ni yankupanganya!"
97. Ŵanganyao ŵatite: "Muntaŵilani chakutaŵa (chiwukuta) ni mumponye m'moto waukali."
98. Basi ŵasachile kuntendela jwalakwe malindi, ni twatesile kuŵa ŵapasi kusyene.
99. (Ibrahima) ni jwatite: "Chisimu une ngwaula kwa Ambuje ŵangu (Allah), takanjongole."
100. "Ambuje ŵangu! Mumbani (mwanache jwa) mu ŵandu ŵambone."
101. Basi ni twansengwasyisyeni abali ja (kola) mwanache jwakulitimalika (jwali Ismaila).
102. Basi ndema jajwayiche (mwanachejo) pa nsingu wakwenda najo imo, (Ibrahima) jwatite: "E mwanangu! Chisimu une naiweni kulugono yanti une ngunsikita mmwe (kuŵa mbepesi jakupeleka kwa Allah), basi nnole (nganisyo syenu), nkuiona uli?" (Mwanache) jwatite: "E baba ŵangu! Tendani yannamulidwe, timusimane une nasakaga Allah ndili mwa akupilila."
103. Basi ndema jaŵalipeleche ŵanaŵaŵili (ku chilamusi cha Allah), (Ibrahima) ni ŵan'goneche chamakuku (Ismaila kuti ansikite).
104. Uwwe ni twam'bilasile kuti: "E mmwe Ibrahima!"
105. "Chisimu pamasile pankwanilisye sagamisi." Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila ŵakolosya.
106. Chisimu galakwega ni mayeso gakuonechela.

107. Ni twam’bombwele (nkusikitidwajo) ni chakusikitidwa chekulungwa (ngondolo).
108. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wându wosope) wâkwika munyuma.
109. Ntendele uwe kwa Ibrahimia.
110. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
111. Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Wetu wakulupilila.
112. Ni twansengwasyisye ni abali ja (kum’beleka) Isihaka, Ntume jwa mu wându wambone.
113. Ni twampele upile jwalakwe ni Isihaka jwakwe. Sano mu wanache wao mwana nkukolosya (itendo yakwe) ni nkulitenda lupuso nsyene mwakuonechela.
114. Soni chisimu chene twampele ukoto Musa ni Haruna.
115. Ni twajokwele wanaawililio ni wându wao ku taabu jekulungwa.
116. Ni twakamuchisye, basi ni waliji wanganyao wakupunda.
117. Ni twapele wanaawililio chitabu chakusalichisya.
118. Ni twajongolele kwitala lyagoloka.
119. Ni twalechele (mbili syambone) kwa (wându wosope) wâkwika munyuma.
120. Ntendele uwe kwa Musa ni Haruna.
121. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
122. Chisimu wanaawililio waliji mwa achikapolo Wetu wakulupilila.
123. Soni chisimu Iliyasa jwaliji mwa Achimitenga.
124. (Kumbuchilani) ndema jajwatite ku wându wakwe: “Ana ngankogopa?”
125. “Ana nkum’bomba Ba’la ni kunneka jwali Jwambone nnope mwa akugumba,”

126. “Allah, M’mbuje gwenu nambo soni M’mbuje jwa achatati wenu wandanda?”
127. Basi wankaaniile, basi chisimu wanganyao tachiika nao (ku ilagasyo).
128. Ikaŵeje achikapolo wa Allah wakuswejesyedwa.
129. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wandu wosope) wakwika munyuma.
130. Ntendele uwe kwa Ilyaasiin.
131. Chisimu Uwwe iyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
132. Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Wetu wakulupilila.
133. Soni chisimu Lutwi jwaliji mwa Achimitenga.
134. (Kumbuchilani) ndema jatwan’jokwele jwalakwe ni liwasa lyakwe lyosopelyene.
135. Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (wankwao Lutwi wawaliji) mwa akusigalila munyuma.
136. Kaneko ni twajonasile waneo.
137. Soni chisimu wanganyammwe nkwapitaga wanganyao (misi jao) kundaŵi.
138. Ni chilo chakwe, ana wangali lunda?
139. Soni chisimu Yunusu jwaliji mwa Achimitenga.
140. (Kumbuchilani) ndema ja jwatilile m’chombo chepachile.
141. Basi ni watesile ndoto (kuti watijagwile ndotojo aponyedwe m’mesi), basi ni jwaliji (Yunusu) mwa akwagwila (ndoto).
142. Basi ni chammisile chinsomba aku juli jwagambidwa.
143. Basi ingaŵa kuti jwalakwe jwaliji mwa akunswejesya (Allah).
144. Chisimu jungatemi m’matumbo mwakwe kwikanila lisiku

lyakuwukulidwa (wându m' malembe).

- 145.** Basi twamponyisye munjengwe jambembembe juli jwakulwala.
- 146.** Ni twammechesye chitela cha mongumbondu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu).^[1]
- 147.** Ni twantumisye ku (wându) masausande gakwana lichila (100,000) nambo soni wâkupunda pele.
- 148.** Ni wâkulupilile, basi ni twasengwasyisye kwikanila ndema (jao jakuwila).
- 149.** Basi mwawusyani (achimakafili wa pa Maaka mmwe Muhammadi ﷺ kuti): “Ana Ambuje wenu ni akwete wânache wachikongwe, sano wânganyao ni akwete wânache wachilume?”
- 150.** “Kapena twagumbile Achimalaika kuwa achakongwe aku wânganyao achitendelaga umboni?”
- 151.** Manyililani yanti, wânganyao ni unami wao akuwêchetaga yanti:
- 152.** “Allah aweleche (wânache wachikongwe wali Achimalaika).” Soni chisimu wânganyao waunami kusyene.
- 153.** Ana (Allah) jusagwile wânache wachikongwe kwaleka wachilume?
- 154.** Chipali chichi kukwenu, ana nkulamula chinauli?
- 155.** Ana ngankukumbuchila (yanti Allah juwambalene nayo yakola mwanache)?
- 156.** Kapena jenumanja nkwete umboni wakuonechela (wa yankuwêchetayi)?
- 157.** Basi ikani nacho chitabu chenu nam'bagu jenumanja nkuwêcheta yakuona.

[1] (37:146) Lilowe lyakuti YAQTWIN likwambaga chitela chilichose chakutambala mpela: mongu, mbonda, masakaka ni matikiti. Nambo mu aji Ayaji lilo weli likwamba mongumbondu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu) mwagakuwêchetela ma Ulama gamajinji ga Tafsir.

- 158.** Ni asepelele wánganyao ulongo chilikati cha Jwalakwe (Allah) ni majini. Nambo majini ni gamanyiliile kusyene yanti chisimu wánganyao (achimakafilio) tachija kuonechela (kwa Allah kuti akajiilanye magambo ga unami wao).
- 159.** Allah aŵambalene nayo kusyene yaakusimba wánganyao.
- 160.** Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa (wánganyao ni ŵaakunswejesya Allah ku yaakunnambuchisya achimakafili).
- 161.** Sano chisimu jenumanja (achimakafili) ni yankuigalagatila (isanamu),
- 162.** Nganim’ba jenumanja ŵanti ni kunsochelesyanayo (jwalijose mu ŵakulupilila kuti anneche Allah).
- 163.** Ikaŵeje ajula jwatakajinjile ku Moto Waukali.
- 164.** Soni pangali jwalijose mwetuwe (Achimalaika) ikaŵeje jukwete malo gakumanyika (kwinani gakutendela ibada).
- 165.** Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukwimaga m’misela (pakuswali).
- 166.** Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukunswejesyaga (Allah pa kuswali).
- 167.** Soni chisimu wánganyaŵa (achimakafili wácharabu) wátiji:
- 168.** “Ingaŵe twakwete uwwe chikumbusyo muŵakolele wánderi wándanda,”
- 169.** “Chisimu tungaliji achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.”
- 170.** Basi (pachaichilile chikumbusyo) wáchikanile, basi tachiyika kumanyilila (yatinjatenda).
- 171.** Soni chisimu chene pamasile pa lyalongolele liloŵe Lyetu kwa achikapolo Wétu Achimitenga.
- 172.** (Lyanti) chisimu wánganyao ni watakamuchisyidwe.
- 173.** Nambo soni kuti asilikali Wétu chisimu ni wataŵe wákupunda.

174. Basi mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono.
175. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.
176. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu?
177. Basi (ilagasyo) patiichituluchila paluŵala pao (tachijonanjidwa), ni kuchiŵa kundaŵi kwakusakala nnope kwa akuteteledwa.
178. Soni mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono.
179. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.
180. Aŵambalene kusyene Ambuje ŵenu (Allah), Ambuje ŵamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili).
181. Soni ntendele uŵe kwa Achimitenga.
182. Soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.





Sûrat 38. Swâd



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Swâd,^[1] ngujilumbila Qur'an jajikwete chikumbusyo.
2. Nambo aŵala ŵaakufuulu ali nkulikwesya ni kuisya.
3. Ana mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao! Ni ŵagumisile, kutendaga ndema jakokochela jili jipitene.
4. Ni akusimonga ya kwaichilila nkutetela kumila mwa jamanjao, achimakafili ni akutiji: "Aju ni nsaŵi, jwaunami kusyene."
5. "Ana jujitesile milungu (josope) kuŵa nnungu jumo! Chisimu chalakwechi ni chindu chakusimosya."
6. Ni ŵaŵigwile achinkulungwa mwa ŵanganyao (kupita nchigombelesya yanti): "Jendelechelani (pa dini jenu), soni jipilililani milungu jenu (pa kujigalagatila), chisimu chalakwechi ni chindu (chakusakala) chachikusachikwa (kukwetu, chakuti tuleche dini jetu)."
7. "Nganitupikaneje yalakweyi (yakuŵa nnungu jumo namuno) mu dini jambesiji (ja chikilisito), nganiyiŵatu ayi ikaŵeje unami."
8. "Ana pa chilikati petu chikumbusyo ni chitulusyiidwe kukwakwe (pe)?" Nambo ŵanganyao ali mu kaichila ya chikumbusyo Changu, nambo nganapasye ilagasyo (Yangu).
9. Kapena akwete ŵanganyao imatiilo ya ukoto ŵa Ambuje ŵenu (Allah) Ŵamachili gakupunda, Ŵakupeleka kwannope?
10. Kapena akwete ŵanganyao uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe? Basi (naga ili iyyo), akwele m'makwelelo

[1] (38:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

(kuja kwini).

11. (Aga makafiliga pamo ni kulikwesya kwao) kaŵele kankutula kangali machili mwanti tikakomboledwe yagatite pakomboledwa makuga (ga makafili) kalakala (gagakanilaga utenga wa Achimitume.)
12. Wakaaniile paujo pao wându wâ Nuhu, Adi ni Firiuna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe; wâli asilikali).
13. Kwisa soni Samuda, wându wâ Lutwi ni akutama nnyitekete (wându wâ Shuaibu). Jalakwejo ni mikutula (ja makafili jatwajijonasile).
14. Pangali jwalijose mwa jamanjao ikaŵeje jwakaaniile Achimitenga, basi ni yasimichiche ipotesi Yangu.
15. Ni ngakwembecheya wânganyaŵa ikaŵeje n’gumilo umpepe (wa lipenga lya Kiyama) wangali kuusyaausya.
16. Wânganyao ni akutiji (mwachipongwe): “Ambuje wetu! Tupani mwachitema chipande chetu (cha malipilo ga masengo getu gambone ni gaksakala) nkaniliyiche Lisiku Lyachiwâlanjilo.”
17. Pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuwêcheta, ni munkumbuchile kapolo Jwetu Daudi nsyene machili (gakwendechesya utume ni uchimwene), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).
18. Chisimu Uwe twagajepesye matumbi kuti gaswejesyeje (Lumbili Lwetu) pamo ni jwalakwe (Daudi) kwigulo ni kundaŵi.
19. Nombe nayo ijuni (yaliji nkuswejesya najo) ili isonganganyisyidwe, yosope yene (matumbi ni ijuni) yaliji yakumpikanila (Daudi).
20. Ni twaulimbangenyechimwene wakwe, ni twampele lunda lwakusokoka nambo soni kwilanya chenene magambo (ni chine chilichose).
21. Ana jinyyiche abali ja akukangana ndema ja wakwesile lipupa mpaka kwinjila ku chigunguli (chakuswalila Daudi)?

22. Ndema ja wân'jinjilile Daudi, basi jwalakwe ni wâjogwepe wânganyao. Wânganyao wâtite: “Nkajogopa, (uwwe ni) akukangana wâwili, jumo jwetu ankotwesye n'jakwe, basi jilanyani chilikati chetu mwachilungamiko ni nkajimila mbali, soni tujongolelani kwitala lyagoloka.”
23. “Chisimu aju nnongo n'jangu; jukwete ngondolo syekongwe makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), sano une ni ngwete ngondolo jekongwe jimope, sano ni jukuti: ‘Mumbani jimojo nansunjile.’ (Sano une nansyene ni ngangusaka), ni jumbundile pa kaŵechete.”
24. (Daudi) jwatite: “Chisimu antesile lupuso pakuwenda ngondolo jenu jekongwe kuti ajiwanganye ku ngondolo syakwe syekongwe, chisimu wâjinji mwa akuwanganya nao ichindu akasakotosyanaga wane ni wane, ikaŵeje aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, soni wânti iyyoyowo nganatupa.” Ni jwasimichisye Daudi kuti chisimu tun'dinjile mayeso, basi ni jwaaŵendile chikululuko Ambujegwe (Allah), ni jwasenjelemukwiche kwinama (kuswali) ni jwaujile (kwa Allah pakutenda toba).
25. Basi twankululuchile yalakweyo, soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).
26. “E mmwe Daudi! Chisimu Uwwe tuntasile mmwe kuŵa wâkulolela pachilambo, basi jilanyani chilikati cha wându mwa chilungamiko, soni ngasinkuya isako (yantima wenu) itakwisa mwainsokonesye kuleka litala lya Allah. Chisimu aŵala wâakusokonechela kuleka litala lya Allah, akwete kupata wânganyao ilagasyo yaukali nnope ligongo lyakuliŵalila kwao Lisiku Lyachiŵalanjilo.”
27. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe mwamasanje. Syele ni nganisyo sya aŵala wâakufuulu. Basi ipotesi yakuumila ku Moto takaipate aŵala wâakufuulu.

28. Ana twatende aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone nti chisawu akuwatanganya pachilambo? Kapena twatende ŵawoga (wakun’jogopa Allah) nti chisawu akuleŵa?
29. (Achi ni) Chitabu (cha Qur’an) chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) chaupile wejinji kuti agachetelele (ŵandu) ma Âya gakwe ni kuti ŵakwete lunda akumbuchile.
30. Ni twampele Daudi (mwanache lina lyakwe) Sulaimana. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe (Sulaimana) jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).
31. (Kumbuchilani) ndema ja syaonesyedwe kukwakwe kwigulo hachi syakutulala nnope pati sijimi, syakuutuka nnope.
32. Basi jwatite: “Chisimu une nainonyele nnope yambone (hachi), kwakuleka kwakumbuchila Ambuje ŵangu (Allah pangaswali swala ja Asr) mpakana (lyuŵa) lisiŵiliche mu chakusiŵilila (pakutiŵila).”
33. “Siuchisyani kukwangu (hachisyo).” Basi ni jwatandite kusipukuta sonjo ni ngosi.
34. Soni chisimu twan’dinjile Sulaimana mayeso, ni twaponyisye pa chitengu chakwe (cha uchimwene) chiŵiliŵili (lijini lyalyasumwile uchimwene wakwe kwa kandaŵi), kaneka ni jwaujile (ku uchimwene wakwe).
35. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Mungululuchilani, ni mumbe uchimwene ŵangam’bajila jwalijose panyuma pangune, chisimu Mmwejo ni ŵan’di Ŵakupeleka kwannope.”
36. Basi twan’jepepachisye mbungo jajajendaga mwambolebole mwa lilalumusi lyakwe (kuja) kulikose kwajukusaka.
37. Ni (twan’jepepachisye soni) mashetani, ŵaliose ŵakutaŵa (yakutaŵataŵa) ni ŵakutiŵila (m’mbwani kukusosa ngalekale).
38. Sano ŵane ŵaliji ŵagamba kutaŵidwa m’maunyolo (ŵakunyosya malamusi gakwe).

39. (Allah wansalile kuti): “Awu ni ntuka Wetu (watumpele), basi tolani (kumpa jwankunsaka) kapena umbatani, mwangali chiwâlanjilo.”
40. Soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).
41. Soni munkumbuchilani kapolo Jwetu Ayyubu, ndema ja jwawilasile Ambujegwe (Allah ni jwatite): “Chisimu une jungwayiye shetani ni masausyo kwisa soni ipotesi.”
42. (Allah wansalile kuti): “Putisyani lukongolo lwenu (petaka, tipakopoche mesi). Aga (mesi) gakoga gakusisima (basi jogani) nambo soni gakumwa (basi mwaani).”
43. Ni twampele wapewasa wakwe ni wane wanti mpela wawowo soni, kuwa ukoto wakuuma Kukwetu, ni chikumbusyo ku waakwete lunda.
44. “Soni jigalani munkono mwenu katenje (ka tutela twawanawana) ni mwapute nako (wankwenu pa yangalumbana yawatesile), ni nkaweseya kulumbila kwenu.” Chisimu Uwwe twansimene jwalakwe kuti jwaliji jwakupilila. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).
45. Soni mwakumbuchilani achikapolo Wêtu Ibrahima, Isihaka ni Yaakubu achinsyene machili (gakwendechesya dini) ni kulola (kwaumanyilisi).
46. Chisimu Uwwe twasagwile wanganyao pakwapa ndamo jambone ja kumbuchila Nyumba Jambesi (ja Akhera).
47. Soni chisimu wanganyao Kukwetu waliji wakusagulidwa soni wambone.
48. Soni munkumbuchilani Ismaila, Al-yasa‘a (Eliya) ni Dhul-Kifli (Yesaya), soni wosope wene waliji mu wandu wambone.
49. Achi ni chikumbusyo. Sano chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) akwete kupata malo gakuujila gambone nnope.
50. Matimbe Gandamo, gatigakaŵe geugulidwe milango kwaugulila wanganyao.

51. Takawê ali ajegeme (mwakwegama) kwalakweko, achiwîlasyaga kwalakweko isogosi yejinji ni yakumwa.
52. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiwammakwao) wâkulola pejipi (wâkwalola achalume wâope wângatenda meso mwamwamwa kwa achalume wane), wâkulandana misingu.
53. Ayi ni yankupedwa chilanga ya Lisiku Lyachiwâlanjilo.
54. Chisimu ali ni lisiki Lyetu lyangamala.
55. Ayi (ichiŵa iyyo). Sano chisimu wâkusumba mpika (pakunnyosya Allah) akwete kupata malo gakuujila gakusakala nnope.
56. Jahannama, takajjinjile. Basi kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile).
57. Ayi (ichiŵa iyyo). Basi agapasye wânganyao galakwe - mesi gamasemule nnope ni uwowu.
58. Ni (ipotesi) yine yanti chisawu iyyiyi yamitundumitundu.
59. (Tachisalilidwa akukuyidwa pakuponyedwa kumoto pamo ni akukuya): “Awu ni nkutula waukwinjila pamo ni jenumanja (ku Moto).” (Akukuyidwa tachiti): “Wângali pakwichila pambone wânganyao. Chisimu wânganyao tapye Moto.”
60. (Akukuya) tachiti: “Nambo jenumanja ni wâнкуwâjilwa ngakola pakwichila pambone, jenumanja ni wântutendekasyisye uwwe kupata ayi (ipotesiyi pakutusochesya ku duniya), basi kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!”
61. Wânganyao takajile: “Ambuje wêtu! Wântutendekasyisye uwwe kupata yalakweyi, basi mwajonjehesyani ilagasyo yakaŵili m’Moto.”
62. Wânganyao ni takajile: “Chipali chichi kukwetu, uli ngatukwaona achalume wâtwaliji nkwanichisya kuti ali mu wându wâkusakala (ligongo lyakunkuya Muhammadi ﷺ)?”
63. “Ana twatesile chipongwe (ku duniya kutendaga ali wâmbone

wakuwajilwa kwinjila ku Mbepo), kapena gatekwakulusya meso (getu nambo tuli nao imo m'Moto muno)?”

- 64.** Chisimu ayi ni yakuona yakangana wându wâ ku Moto.
- 65.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ni nkutetela pe, soni pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”
- 66.** “M’mbuje jwa mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe, Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.”
- 67.** Jilani: “Aji (Qur’an) jiŵele abali jekulungwa nnope.”
- 68.** “Jankujitundumalila wânganyammwe.”
- 69.** “Nganingola umanyilisi wakwayana ni nkutula wakwinani (Achimalaika) ndema jawaliji nkukangana (pa yagumbidwa kwa Adam).”
- 70.** “Nganiyijuwulidwa kukwangu, ikaŵeje yanti une ni nkutetela jwakuonechela.”
- 71.** (Kumbuchilani) ndema jaŵaŵechete Ambuje wenu (Allah) kwa Achimalaika kuti: “Chisimu Une tingumbe mundu kumila mwilongo.”
- 72.** “Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemuchile pakunsujudila.”
- 73.** Basi ni wasujudu Achimalaika wosope wene nakamo.
- 74.** Ikaŵeje Ibulisu, jwalikwesyisye ni jwaliji mwa makafili.
- 75.** (Allah) jwatite: “E mmwe Ibulisu! Chichi chinnekasyisye kunsujudila ajula junan’gumbile ni Makono Gangu ganagaŵili? Ana n’dikwesyisye kapena n’di mwa wâpenani kusyene?”
- 76.** Jwalakwe jwatite: “Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kumila m’moto, ni mun’gumbile jwalakweju kumila mwilongo.”

77. (Allah) jwatite: “Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n’di wakuwînjidwa.”
78. “Soni chisimu pachanya penu pana malweso Gangu mpaka Lisiku Lyamalipilo.”
79. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m’malembe achiiumbe wosope).”
80. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.”
81. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).”
82. Jwalakwe jwatite: “Ngugalumbila machili Genu gakupunda! Tinasokonesye kwene wanaose.”
83. “Pangaŵaga achikapolo Wenu wâkuswejesyedwa mwa wânganyao.”
84. (Allah) jwatite: “Ngulumbila kusyene, soni yakuona nguŵecheta.”
85. “Tingajigumbasye kwene Jahannama ni mmwe pamo ni wataachinkuuya mwa wânganyao wosope wene.”
86. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ngangun’juga pa yalakweyi malipilo galigose, soni nganimba une mwa akulikanganichisya (kutenda yangaŵa nkuikombola).”
87. “Nganijiŵatu aji (Qur’an) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”
88. “Soni timmanyilile kwene (kalulila kwa) abali jakwe pangakaŵapa.”





Sûrat 39. Az-Zumar



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Kutulusidwa kwa Chitabu (Qur'an) kuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Chisimu Uwwe tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu mwakuonaonape, basi mun'galagatilani Allah mwakunswেjechesya dini Jakwe.
3. Manyililani yanti Allah akasapochelaga dini jeswela (jangawanganya ni isanamu). Sano aŵala ŵalitendele akwakamuchisya ŵanepe kunneka Jwalakwe (Allah, akasatiji): “Ngatukwagalagatila ŵanganyaŵa ikaŵeje kuti atuŵandichisye kwa Allah nnope.” Chisimu Allah tachijilanya chilikati chao pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo. Chisimu Allah ŵangan'jongola mundu jwali jwaunami soni jwakufulu nnope.
4. Allah angasache kulitendela mwanache angasagwile mu ichindu yaagumbile chaakuchisaka. Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Allah, Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.
5. Jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, akasachiŵiligaga chilo m'muusi ni kuuŵiliga muusi m'chilo, ni alijepesye lyuŵa ni mwesi, yosope yene ikwenda mpaka pandema jekolanjidwe, manyililani yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
6. Ŵan'gumbile jenumanja kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), ni ŵagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni antuluchisye ŵanganyammwe kuumila mu ilango mitundu nsano najitatu (ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi chilichose chelume ni chekongwe). Akasan'gumbaga jenumanja mu itumbo ya achimama ŵenu kagumbidwe kane panyuma pa kagumbidwe kane, mu ipi itatu.

Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, Uchimwene ni Wakwe, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi ana nkugalausydwa chinauli (kuleka yakuona)?

7. Naga nkufulu, basi chisimu Allah ngaakunnajila jenumanja, soni ngaakuunonyela ukafili wa achikapolo W'akwe. Sano naga nkutogolela taisengwele yalakweyo kukwenu. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) ni kwakuujila kwenu, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m'mitima.
8. Sano naga mundu chili chinkwayiye chakusausya chilichose akasam'bendaga M'mbujegwe (Allah) mwakuujila Kukwakwe (pakutenda toba). Kaneko nkumpa ukoto wakuuma Kukwakwe, basi jukasaliw'alilaga ayila yajwaliji nkwaŵilanjila ku yalakweyo (Ambujegwe) kalakala (kuti antyochesye). Ni akum'bichilaga Allah milungu kuti ŵasokonesye (najo ŵandu) kuleka litala Lyakwe. Jilani: "Sengewagani ni ukafili wenuo panandipe, chisimu mmwejo n'di mu ŵandu ŵa ku Moto."
9. Ana jwaakulinandiya (kwa Allah ni kuswaliji) nkati mwa chilo pa kusujudu ni kwima ali nkujjogopa Akhera, ni kwembecheya chanaso cha Ambujegwe (mpaka julandane ni jwakunyosya)? Jilani: "Ana mpaka alandane aŵala ŵaakumanyilila ni aŵala ŵangaakumanyilila?" Chisimu ŵaakwete lundape ni ŵaakukumbuchilaga.
10. Jilani: "E achikapolo W'angu aŵala ŵaakulupilile! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah). Akwete kupata yambone aŵala ŵaakolosyisye (itendo yao) pa duniya pano, sano chilambo cha Allah chiŵele chakusapanguka (naga nkulepela kutenda ibada upande wine, basi jawulani upande wine). Chisimu akupilila tachipedwa mwakwana malipilo gao mwangaŵalanjila."
11. Jilani: "Chisimu une namulidwe kuti nan'galagatileje Allah mwakunsejechesya dini Jakwe."

12. “Ni namulidwe soni kuti mbe jwandanda mwa wâkulipeleka (pakunda Usilamu).”
13. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje wangu (Allah).”
14. Jilani: “Allah pe ni jungun’galagatila mwakunsewechesya dini jangu.”
15. “Basi jenumanja galagatilagani chilichose chanchisachile changawaga Jwalakwe.” Jilani: “Chisimu wakwasika ni awala watachilijasikasya (Mbepo) achimisyene kwisa soni mawasa gao lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana yawaliji nkutenda kuduniya), manyililani yanti kwalakweko ni kwasika kwakuonechela.”
16. Takakole wanganyao pachanya pao yakusajikanya ya moto, ni pasi pao yakusajikanya (ya moto). (Ni ilagasyo) yalakweyi Allah akwajogoyechesya nayo achikapolo Wakwe. “E achikapolo Wangu! Basi njogopani.”
17. Sano awala waaliwambesye ku shetani kuti akan’galagatila, ni galauchila kwa Allah (pakutenda toba), akwete kupata wanganyao abali jakusengwasya (ja kuja kwinjila ku Mbepo), basi mwapani abali jakusengwasya achikapolo Wangu.
18. Awala waakupikanilaga maloŵe, ni kugakuyaga gagali gambone nnope. Wanganyao ni awala wawajongwele Allah, soni wanyao ni waakwete lunda.
19. Ana ajula jwalisimichiche pa jwalakwejo liloŵe lya ilagasyo, ana mmwe mpaka mun’jokole jwali m’Moto?
20. Nambo awala waakun’jogopa M’mbuje gwao (Allah), akwete kupata yumba yapenani yaitawidwe mwakusajikanya ine pachanya pa ijakwe, sulo sikajilimeje chapasi pakwe. (Achi ni) chilanga cha Allah, Allah jwangakasa chilanga.
21. Ana ngankuiona yanti Allah akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwinanani, ni akugajinjisyaga mu achitutumule nkati mwetaka, kaneka

ni akasakopochesyaga nago mmela wakulekangana ntundu wakwe, kaneka ni ukasajumulaga ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneko ni akasautenda kuwa wakuteketuka. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana chikumbusyo ku waakwete lunda.

22. Ana mundu jwansapangulile Allah ntima wakwe ku Usilamu, basi jwalakwe ni juli pelanguka lyakuumila kwa M'mbujegwe (mpaka julandane ni kafili)? Ipotesi ili kwa awala wajijumwile mitima jao pa yakunkumbuchila Allah, wanganyao ali mu kusokonechela kwakuonechela.
23. Allah atulwisye ngani jambone nnope (jajili) Chitabu (cha Qur'an) chakulandana-landana soni chakuwilisya-wilisya. Mapende ga awala waakun'jogopaga M'mbuje gwao (Allah) gakasajilijitikaga najo, kaneka ni gakasatependalaga mapende gao ni mitima jao ku yakunkumbuchila Allah, chele ni chongoko cha Allah akasan'jongolaga nacho jwansachile. Sano jwaakunnechelelaga Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola.
24. Ana ajula jwatakaichijeje ni ngope jakwe ilagasyo yakusakala nnope lisiku lya Kiyama (takaawe nti chisawu jwatakajinjile ku Mbepo)? Ni takasalilidwe walupuso kuti: "Pasyani ayila yamwaliji nkupanganya."
25. Waakaaniile awala wapaujo pao, basi ni yaichilile ilagasyo kuumila upande wanganaumanyilila.
26. Basi Allah wapele kupasya kwaluka pa umi waduniya, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingawe wamanyililaga.
27. Soni chisimu pamasile patupeleche ku wandu mu aji Qur'an chilandanyo chilichose kuti wanganyao akumbuchile.
28. Qur'an ja Charabu jangali kupombotala, kuti wanganyao aligose (ku ilemwa).
29. Allah apeleche chilandanyo cha mundu jwajukwete mabwana gakamusyangana gagakangana (mpela mundu jwagalagatila isanamu), ni mundu jwaagamba kuntumichila bwana jumpepe (mpela

mundu jwagalagatila Allah pe), ana wawiliwa mpaka awe yalumo (kawe kao) nkwalandanyamo? Lumbili losope lwene alapikwe Allah, nambo wajinji mwa wanganyao ngaakumanyilila.

- 30.** Chisimu mmwejo wakuwa, nombe nao soni chisimu wakuwa.
- 31.** Kaneka chisimu wanganyammwe lisiku lya Kiyama kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiwa nkukangana.
- 32.** ❁ Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, ni kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama nganikuwa kwiuto lya achimakafili?
- 33.** Sano ajula (Muhammadi ﷺ) jwaayiche ni yakuona ni wajitichisye yalakweyo (maswahaba ni wamunyuma mwao), wanganyao ni wali wawoga (wakun'jogopa Allah).
- 34.** Akwete kupata wanganyao iliyose yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), gele ni malipilo ga wakolosya (masengo).
- 35.** Kuti Allah akaasiimaachisye wanganyao yakusakala yawapanganyisye, ni kwalipila malipilo gao pa yambone nnope yawaliji nkupanganya.
- 36.** Ana Allah nganawa Jwakunkwanila kapolo Jwakwe? Ni akun'jogoyechesya wanganyao ayila (yaakuigalagatila) yangawaga Jwalakwe (Allah). Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganjukola nkun'jongola.
- 37.** Soni jwatite Allah an'jongole, basi nganapagwa kukwakwe jwanti nikunsochelesya. Ana Allah nganawa Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene?
- 38.** Soni naga n'di mwawusisye wanganyao (kuti): “Ana nduni juwagumbile mawunde ni mataka?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Ana nkuiona uli (isanamu) yankuilumbanjila kunneka Allah, naga Allah ali asachilile kumba masausyo, ana yalakweyo mpaka ikungunukule masausyo Gakwego? Kapena ali asachilile kumba ukoto, ana yalakweyo mpaka isiwilile ukoto Wakweo?” Jilani: “Allah akungwanila, Kukwakwe pe ajegamile akwegamila.”

39. Jilani: “E wāndu wāngu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwengukamula (mwangukamulila), basi sampano timmanyilile,”
40. “Kuti nduni jwatiyim’bichilile ilagasyo yatiyin’jalusye, ni kuntuluchila ilagasyo yakwendelechela.”
41. Chisimu Uwwe tuntuluchiisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur’an) ligongo lya wāndu mwakuonaonape. Basi jwaajongweche nikuti akongoka kwaalikamuchisya nsyene, ni jwaapoteele nikuti akupotela kwalikonya nsyene, soni mmwe nganim’ba nkwachengeta jwao.
42. Allah ni jwaakujityosyaga misimu ndema jakuwa kwakwe. Sano ajila (misimu) janganijim’biche chiwa (akasajityosyagape) ku lugono kwakwe. Ni akasajisi wīlilaga ajila jaajilamulile chiwa (kulugono peko kuti jikaujila soni ku yīilu yakwe, mundu ni akasawilaga kulugono), ni akasajitumisyaga jine josope (ku yīilu yakwe) mpaka pandema jekolanjidwe (jakuwila). Chisimu mu yalakweyo muwele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa wāndu wāakuchetelela.
43. Ana kapena alitendele (inepe) yanga wāga Allah ku wā yakwachondelela (kwa Allah)? Jilani: “Ana nantimuno ili yangali ulamusi pa chilichose soni yangali lunda?”
44. Jilani: “Chondechonde chosope chili kwa (malamusi ga) Allah, uwele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, kaneka Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”
45. Sano pati achikolanjidwaga Allah Jikape jikasanyalaisyidwaga mitima ja a wāla wāngakukulupilila ya Akhera, nambo pati achikolanjidwaga a wāla wāngana wā Jwalakwe, jele ndemajo wānganyao akasasengwaga.
46. Jilani: “E Allah! Nkugumba mawunde ni mataka! Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela! Mmwe tinchijiilanya chilikati cha achikapolo Wenu pa ichindu ya wālijī wānganyao pa yalakweyo ali nkutindana.”

47. Namuno wându wâlupuso angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pa chilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo ku ilagasyo yakusakala ya lisiku lya Kiyama (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), ni tiyikaonechele kwa wânganyao kuumila kwa Allah yanganayiganichisya.
48. Ni kuchionechela kukwao kusakala kwa ayila ya wâpanganyisye, ni ichasyungula wânganyao ayila ya wâliji nkuitendela chipongwe.
49. Basi naga mundu ili inkwayiye ipotesi akasatuwîlangaga (kuti tuntuochesye), kaneko naga tuli tumpele ukoto wakuuma Kukwetu, jukasatiji: “Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi (wangu, mwanti pangali ligongo lyakuntogolelela Allah).” (Ngwamba), nambo galakwego gagambile kuwa mayeso, nambo wâjinji mwa jamanjao ngakumanyilila.
50. Chisimu wâwêchete yalakweyi a wala wâpaujo pao, basi ni nganiyakamuchisya ya wâliji nkupanganya.
51. Basi ni yapatile yakusala ya ya wâpanganyisye, soni a wala wâlitesile lupuso mwa wânganya wa (wântumisyidwe kukwao mmwe Muhammadi ﷺ) tiyapate yakusakala ya ya apanganyisye, soni ngana wa wânganyao wânti nikunnepelekasya (Allah kwapa ilagasyo).
52. Ana nganamanyilila yanti Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile)? Chisimu mu yalakweyo muwêle mwana ilosyo (yakulosya ukombosi Wakwe) kwa wându wâakukulupilila.
53. Jilani: “E achikapolo Wângu wân’ditendele yakusakala mwachimisyene! Ngasinkata tama ku chanasa cha Allah, chisimu Allah akasakululukaga sambi syosope syene, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
54. “Soni ujilaani kwa M’mbuje gwenu (Allah pakutenda toba), soni lipelekaani Kukwakwe, nkaniyim’bichilile ilagasyo kaneka ningajokoledwa.”

55. “Soni kuyani yambone nnope yayitulusyidwe kukwenu kuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), nkaniyim’bichilile ilagasyo mwachisupuchisya kutendaga jenumanja nkakumanyilila.”
56. Kuti ngasaja kuwêcheta mundu jwalijose yanti: “Kudandaula kwangune! Ligongo lya ayila yanapungwisye ku mbali ja Allah, soni chisimu naliji mwa akutenda chipongwe.”
57. Kapena kuja kuwêcheta yanti: “Ingaŵe kuti Allah wanjongwele, ningaliji mwa wându wawoga (wakun’jogopa Jwalakwe).
58. Kapena kuja kuwêcheta ndema jakuiona ilagasyo kuti: “Kungaŵe kwakomboleka une kuujila (ku duniya), basi ngajile kuŵa mwa akukolosya (masengo).”
59. (Tachisalilidwa yanti): “Elo, chisimu ma Âya Gangu gam’bichilile, nambo mwagakaaniile, ni mwalikwesysisye, soni mwaliji mwa achimakafili.”
60. Soni lisiku lya Kiyama tinchaona aŵala wawannambuchisye Allah (yanti akwete mwanache kapena wakamusyangana nao) ngope syao sili syakupiilila. Ana ku Jahannama nganikuŵa kwiuto lya wakulikwesya?
61. Ni tachajokola Allah aŵala wawaliji ni woga (wakun’jogopa Jwalakwe) ligongo lyakupunda kwao (kwakupata ntendele wa ku Mbepo), yakusakala ngasiyakwaya, nambo soni wanganyao ngasaŵa wakudandaula.
62. Allah ni Nkugumba chilichose, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Nkuchengeta.
63. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka. Sano aŵala waakaaniile ma Âya ga Allah, wanganyao niŵali wakwasika.
64. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana jwangaŵaga Allah ni jwankuunamula kuti nan’galagatileje? E jenumanja ajinga?”
65. Soni chisimu pamasile paijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi

ﷻ) ni kwa aʼwala (Achimitenga) ʼwa paujo penu (yanti): “Chisimu naga nkuwanganya (Allah ni isanamu), masengo genu tigajonasiche kwene, soni tim’be kwene mu ʼwakwasika.”

- 66.** Nambo basi mun’galagatileje Allah pe, ni m’beje mwa akutogolela.
- 67.** Ni ngananchimbichisya Allah uchimbichimbi Wakwe usyesyene. Sano litaka lyosope lyene lichiumbatidwa mwigasa Lyakwe lisiku lya Kiyama, ni mawunde gachiwîlijidwa ni Nkono Wakwe wan’dyo, kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.
- 68.** Ni lichigombedwa lipenga, basi tachiwa wosope ʼwali kumawunde ni ʼwali petaka, ikaʼweje ʼwatachasaka Allah (kuti akawa). Kaneka lichigombedwa soni line, basi ajilesayi ʼwanganyao tachiʼwa ali ajimi aku ali nkulola.^[1]
- 69.** Sano litaka (lyele lisikuli) lichiʼwala ni lilanguka lya M’mbujegwe (Allah, ndema jatachiyika kukwiilanya magambo), ni chichiʼwichidwa chitabu (chamasengo ga ʼwandu), ni taachiyika nao Achimitume kwisa soni mboni, ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, soni ʼwanganyao ngasatendedwa lupuso.
- 70.** Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana chenene ya jwapanganyisye, soni Jwalakwe (Allah) ni jwaakumanyilila chenene yaakutenda ʼwanganyao.
- 71.** Ni tachichinjidwa aʼwala ʼwaʼwakufuulu wa ku Jahannama ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, jichiugulidwa

[1] (39:68) Akusimulila Abû Hurairah ﷺ yanti: Jwaʼwechete Ntenga jwa Allah ﷻ yanti: “Chilikati cha lipenga lyandanda ni lyaʼwili pachiʼwa pana ndema jakwana makumi ncheche.” ʼWandu ʼwawusyisye kuti: “Ana mmwe Abû Hurairah! Masiku makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. ʼWanganyao ʼwawusyisye soni kuti: “Kapena myesi makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ni ʼwawusyisye soni kuti: “Kapena yaka makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ninatite soni: “Kaneka Allah nitachituluya wula kuumila kwinani, basi ʼwandu nitachimelaga mujikumelelaga mbeju. Pangali mwa mundu chindu chilichose ikaʼweje chikasaolaga, kusigala kaupa kampepe kapambesi pan’gongo (kaupa kambeju). Kuumila mu kele kaupako nimukuuchiumila gumbidwa kwakwe lisiku lya Kiyama. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No.4651).

milango jakwe (mwachitemachitema), ni tachawusya wánganyao akujichengeta wákwe kuti: “Ana nganam’bichilila Achimitenga wákuumila mwa jenumanja pemmwe, wáwaliji nkunsoomela ma Áya ga M’mbuje gwenu (Allah), ni kuntetelaga ya kusimangana ni lisiku lyenu lyelino?” Wánganyao tachiti: “Elo (wátuyichilile), nambo kuti lyasimichiche liloŵe lya ilagasyo pa achimakafili.”

- 72.** Ichiwêchedwa yanti: “Jijinjalani milango ja Jahannama, tim’be wândamo mwalakwemo.” Kaje kusakala nnope mauto ga wákulikwesya!
- 73.** Ni tachichinjidwa aŵala wáwan’jogwepe M’mbuje gwao (Allah) wa ku Mbepo ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, ni jichiugulidwa milango jakwe (wánganyao nkanakopochele), ni tachasalila wánganyao akujichengeta wákwe (mwakwakalibuchisya): “Ntendele uŵe kukwenu! M’bele wambone (pa itendo ni iwêcheto yenu, mwanti sengwagani), basi jijinjalani (Mbepo), tim’be wândamo (mwalakwemo).”
- 74.** Wánganyao ni tachiti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatukwanilichisye chilanga Chakwe, ni kututawalikasya litaka (lya mu Mbepo muno), chitukombolecheje kutama mu Mbepo palipose patusachile.” Kaje kusalala nnope malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!
- 75.** Ni tinchaona Achimalaika achisyungulaga mungulugulu mwa Arishi (Chindanda Chaulungu) aku ali nkuluswejesya lumbili lwa M’mbuje gwao (Allah). Ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, ni kuchiwêchedwa yanti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah M’mbuje jwa iwumbe yosope.”





Sûrat 40. Ghâfir



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Kutulusidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
3. Jwakululuka sambini Jwakupochela toba, Jwaukali pakupeleka ipotesi, Nsyene kupeleka mituka jejinji, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.
4. Ngaakasakanganaga pa ma Âya ga Allah ikaŵeje aŵala ŵaakufuulu, basi kukannyenga kwendajenda kwao mu ilambo (kupita nchisosa yaakusaka mwantunjelele, chisimu mbesi jao ni ku Moto).
5. Ŵaakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu kwisa soni mikutula (jine) panyuma pao, sano umati uliose wasachilile (yangalumbana) kwa ntenga jwao kuti ankwembekanye (am'bulaje), ni ŵakanganile ni yaunami kuti atyochesye nayo yakuona, basi nakwembekanye. Ana ipotesi Yangu yaliji uli!
6. Soni iyyoyopeyo lisimichiche liloŵe Iya Ambuje ŵenu pa aŵala ŵakanile lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵa ku Moto.
7. Aŵala (Achimalaika) ŵaakutwichila Arishi (Chindanda Chaulungu) ni ŵali mungulugulu mwakwe, akuluswejesyaga lumbili Iwa M'mbuje gwao (Allah), ni akunkulupililaga Jwalakwe, ni akwawendelaga chikululuko aŵala ŵaakulupilile (achitiji): "Ambuje ŵetu! Nchijenele chindu chilichose pa ukoto ni umanyilisi, basi mwakululuchilani aŵala ŵatesile toba ni kuya litala Lyenu, ni mwagosani ku ilagasyo ya Moto Waukali."

[1] (40:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. “Ambuje wêtu! Soni mwajinjisyani wânganyao ku Matimbe Gandamo agala gamwapele chilanga, kwisa soni aŵala wâwatesile yambone mwa achatati wao, achiwammakwao ni wanache wao, chisimu Mmwe ni Wamachili gakupunda, Wâlunda lwakusokoka.”
9. “Ni mwagose ku yakusakala, sano jwatimun’gose ku yakusakala lyele lisikuli, chisimu tim’be muntendele chanaso, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”
10. Chisimu aŵala wâwakufuulu takaŵilanjidwe (ni kusalilidwa kuti): “Chisimu kunchima kwa Allah (kumwanchimaga jenumanja ndema jamwankanaga ku duniya) kwaliji kwekulungwa kupunda kulichima kwenu (lelo) mwachimisyene (m’Motomo). (Kumbuchilani) ndema jamwaŵilanjidwaga ku chikulupi basi jenumanja nikanaga.”
11. Wânganyao tachiti: “Ambuje wêtu! Mwatupele chiwa kawilikose (m’migongo ja achatati wêtu ni panyuma pa umi wa duniya), ni ntupele umi kawilikose (pa duniya ni ku Akhera), basi tujitichiisye sambu syetu. Ana nipana litala lyakopochela (ku Moto kuno?” Tachisalilidwa kuti: “Pangali.)”
12. (Tachisalilidwa kuti): “Yalakweyi niligongo lyanti ndema jajwalumbanjidwaga Allah Jikape mwakanilaga, nambo naga nkum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu) ni mwakulupililaga, basi chiilanyo chosope chili cha Allah Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.”
13. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosya wânganyammwe ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe), ni akuntuluchisya lisiki (wula) kumila kwini, ni ngaakukumbuchila (kusyesyene) ikaŵeje ajula jwaakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).
14. Basi munnumbanjileje Allah mwakunsewejechesya dini Jakwe, namuno achimakafili yachime.
15. (Jwalakwe Allah ni) Nsyene mauchimbichimbi gapenani kusyene, Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu), jukupelekaga maloŵe kwa

lilamusi Lyakwe ku jwansachile mwa achikapolo Wâkwe, kuti jutetele ya lisiku lyakusimangana (lisiku lya Kiyama).

16. Lisiku lyatachionechela papaswela wânganyao, chindu chilichose chakuumila kukwao ngasichisisika kwa Allah. (Allah tachiwusya kuti): “Ana lelo uchimwene wosope wacheni?” (Ni tachilijanga Nsyene kuti): “Wa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”
17. Lelo mundu jwalijose tijulipidwe yajwapanganyisye, pangali lupuso lelo, chisimu Allah ni Jwachitema pakuwâlanjila.
18. Soni mwatetelani ya lisiku (lya Kiyama) lyalikuwândichila, pandema jajichiyika mitima kungulo (ligongo lya woga) jili jin’gumbele madandausi, wâlupuso ngasakola nsyoŵe jwa pantima (jwanti nikwakamuchisya lyele lisikulyo), namuno nkuchondelela jwaakundidwa (kuchondelela kwakwe).
19. (Allah) akumanyilila chinyengo cha meso, ni yajikusisa mitima.
20. Soni Allah akwiilanyaaga mwakuonaonape, sano aŵala wâakwalumbanjila kunneka Jwalakwe nganaŵa apakombwele kwiilanya chilichose. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
21. Ana ngakwendajenda pachilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala wâŵaliji paujo pao? Wâliji wâmachili nnope kwapunda wânganyao, ni (wâlesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa kwapunda Makuraishi), basi Allah wâkwembekenye ligongo lyasambi syao, ni nganakola nk wagosa jwalijose kwa Allah.
22. Yalakweyi nilogongo lyanti wânganyao wâliji nkwaichilila Achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela ni ŵaakaaniile, basi Allah niwâkwembekenye. Chisimu Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.
23. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.
24. Kwa Firiauna, Hamana ni Karuna, wânganyao ni wâtite: “(Aju ni) nsaŵi, jwaunami kusyene.”

25. Basi ndema jajwaichilile ni yakuona kumila Kukwetu, wâtite: “Mwaulagani wânache wâchilume wâ aâwala wâakulupilile najo imo, ni mwalecheje umi wânache wao wâchikongwe.” Ni nganigawâ malindi ga achimakafili ikaâweje mu kusokonechela.
26. Ni jwaâwechete Firiâuna kuti: “Munekani kuti nam’bulaje Musa, ni wâwîlanje Ambujegwe (kuti anchenjele). Chisimu une ngogopa kuti atakwika mwaagalawisye dini jenu, kapena atakutandikasya kuwatanganya kwa kuonechela pa chilambo.”
27. Musa jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa M’mbuje gwangu nambo soni M’mbuje gwenu (Allah), ku jwakulikwesya jwaliJose jwangakukulupilila ya Lisiku Lyachiwâlanjilo.”
28. Ni jwaâwechete mundu jwakulupilila jwa kwiwâsa Iya Firiâuna juwâsisaga chikulupi chakwe: “Ana nkusaka kum’bulaga mundu ligongo lyakuwecheta kuti: ‘M’mbuje gwangu ni Allah?’ Kutendaga soni jwalakwe pamasile pam’bichilile ni ilosyo yakuonechela kumila kwa M’mbuje gwenu? Sano najuwâga jwaunami, basi unami wakweo tiun’jonanje nsyene, nambo naga juli jwakuona nikuti tiyimpate ine mu yaakumpa chilanga (kuti tiyimpate pa duniya pepano). Chisimu Allah jwangan’jongola mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwaunami kusyene.”
29. “E wându wângu! Uchimwene ni wenu lelo, n’di wâkupunda pa chilambo. Ana niwani wâmpaka atujokole ku ipotesi ya Allah naga ili ituyichilile?” Firiâuna jwatite: “Ngangumpanga ikaâweje yanguiona (kuti yambone), soni ngangun’jongolela ikaâweje kwitala lyagoloka.”
30. Ajula juwâkulupilile ni jwatite: “E wându wângu! Chisimu une ngun’jogopela wânganyammwe chisawu lisiku (Iya ipotesi yanakumpataga) mikutula (ja makafili gakalakala).”
31. “Chisawu nyendele (jakapedwe ka ilagasyo) ja wându wa Nuhu, Adi ni Samuda kwisa soni aâwala wâmunyuma mwao, ni nganawâ Allah jwakusaka kwatenda lupuso achikapolo (Wâkwe).”

32. “E wându wângu! Chisimu une ngun’jogopela wânganyammwe lisiku lyakuwilangana (lisiku lya Kiyama).”
33. “Lisiku lyatinchilosa migongo kutila, n’di nganinkola wâkunchenjela kwa Allah, sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganjukola nkun’jongola jwalijose.”
34. “Soni chisimu chene wam’bichilile Yusufu kalakala ni ilosyo yakuonechela, basi nganinneka kuwa mu kaichila pa yajwaiche nayo kukwenu, kwikanila ndema jajwawile mwatite: ‘Allah nganawa atumisye panyuma pakwe ntenga jwalijose.’ Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakunnechelela kupotela mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwakaichila.
35. Awala waakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawaichilile, (kangana kwaoko) kukusile nnope kuwenjedwa (kwakwe) pameso pa Allah kwisa soni pameso pa awala waakulupilile. Iyyoyopeyo ni yakasatiji Allah pakudinda chidindo pa ntima uliose wa jwakulikungusya, jwakulikwesya.
36. Firiauna ni jwatite: “E mmwe Hamana! Mundawilani chipilala, kuti mwine une tinagaiche matala.”
37. “Matala ga kumawunde, kuti ngan’dingule Nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti jwaunami.” Iyyoyopeyo yasalalisidwe kwa Firiauna itendo yakwe yangalumbana, ni jwasiwilidwe kwitala (lyagoloka), ni nganigawa malindi ga Firiauna ikaweje mu konasika.
38. Ajula juwakulupilile ni jwatite: “E wându wângu! Munguyani une nan’jongolele kwitala lyachongoko.”
39. “E wându wângu! Chisimu awu umi wa duniya uwele chisengwasyo (chandema jannono), sano chisimu Akhera nijajili Nyumba Jakutamilichika.”
40. “Jwatapanganye chakusakala chilichose, basi ngaalipidwa ikaweje chakulandana mpela chichocho, soni juchapanganye chambone

chilichose, kwali taŵe jwannume kapena jwankongwe aku juli jwakulupilila, basi ŵanganyao tachijinjala ku Mbepo, tachipedwaga lisiki kwalakweko mwangaŵalanjala.”

41. “Soni E ŵandu ŵangu! Ligongo chichi une ngum’bilanjila jenumanja ku chokoko, sano jenumanja ni nkumilanjila une ku Moto!”
42. “Nkumilanjila une kuti nankaane Allah ni nam’bwanganye Jwalakwe ni ichindu yanganingola nayo umanyilisi, kutendaga une ngum’bilanjila ku (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene!”
43. “Pangali kaichila yanti ŵankumilan’jila kuti nagalagatilejeo, nganakola duwa (janti mpaka ajijanje) pa duniya namuno ku Akhera, soni kuti kwakuujila kwetu ni kwa Allah, soni kuti ŵakupelenganya malile (pakonanga) ni ŵatachiŵa ŵandu ŵa ku Moto.”
44. “Basi tinchiyikumbuchila yangunsalilayi, ni ngwegamisya indu yangu kwa Allah. Chisimu Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Ŵakwe).”
45. Basi Allah ni ŵan’gosile ku yakusakala ya malindi gaŵantendele, ni yasyungwile ŵandu ŵa Firiauna ilagasyo yakusakala nnope.
46. Moto, akulosyedwa ŵanganyao ku walakweo kundaŵi ni kwigulo (m’malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiŵechetedwa yanti): “Mwajinjisyani ŵandu ŵa Firiauna ku ilagasyo yakupoteka nnope.”
47. Soni (mwakumbusyani) katema katachikanganaga m’Moto. Basi nitachiti ŵangalikombolela kwa aŵala ŵaŵalikwesisyise: “Chisimu uwwe twaliji akunkuya ŵenu, ana jenumanja ni chintutyochesye upande wine wa Moto?”
48. Aŵala ŵaŵalikwesisyise ni tachiti: “Chisimu uwwe wosope ŵene tuli mwemuno, chisimu Allah pamasile paajileenye chilikati cha achikapolo (Ŵakwe).”
49. Aŵala ŵatachiŵa m’Moto tachiti pakwasalila akujisunga Jahannama (Achimalaika): “Mum’bendani M’mbuje gwenu (Allah) kuti atupunguchisye uwwe ilagasyo lisiku limpepe.”

- 50.** (Akujisunga Jahannama) tachiti: “Ana achimitenga wenu nganaŵa nkum’bichilila ni ilosyo yakuonechela?” Wånganyao tachiti: “Elo.” (Akujisunga Jahannama) tachiti: “Basi wombani.” Ni nganijiŵa duwa jamakafili ikaŵeje mu kusokonechela.
- 51.** Chisimu Uwwe chitwachenjele Achimitenga Wêtu kwisa soni aŵala wâkulupilile pa umi wa duniya ni lisiku lyasichijima mboni (lisiku lya Kiyama).
- 52.** Lisiku lyaangaakamuchisya wâlupuso kuliŵalanga kwao, ni tachikola wånganyao malweso, ni tachikola soni nyumba jakusakala nnope (Jahannama).
- 53.** Soni chisimu chene Musa twampele chongoko, ni twapele wânache ŵa Israila kuchitawalila Chitabu (Taurat).
- 54.** (Chachaliji) chongolo kwisa soni chikumbusyo kwa wâkwete lunda.
- 55.** Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, soni wëndani chikululuko ku sambi syenu, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) kwigulo ni kundaŵi.
- 56.** Chisimu aŵala wâakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawayichilile, m’mitima mwao mwangali ikaŵeje kulikwesya, (akusosa ukulu wakumpunda Muhammadi ﷺ) nambo nganaŵa aŵuŵiche wånganyao, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
- 57.** Chisimu gumba mawunde ni mataka kuŵele kwekulungwa nnope kupunda gumba wându, nambo wându wâjinji ngaakumanyilila.
- 58.** Soni nganaŵa alandene jwangelola ni jwukulolaga, namuno aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone (nganaŵa alandene) ni akusakasya. Yannonope ni yankukumbuchilaga.
- 59.** Chisimu Kiyama jikwisa kwene, jangali kaikasya (yakwika kwakwe), nambo wându wâjinji ngaakukulupilila.
- 60.** Ambuje wenu (Allah) ni akuti: “Mumombani Une tinan’janje. Chisimu

aŵala ŵaakulikwesya pakuleka kungalagatila Une, tachijinjala ku Jahannama ali ŵakunyosyeka.”

61. Allah ni Ajula jwam’bichile chilo kuti ntulalilejemo, muusi nikuŵa wakuloleka, chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ŵangatogolela.
62. Jwalakwe ni Allah M’mbuje gwenu, Nkugumba chindu chilichose, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nkugalausydwa chinauli (kuleka yakuona)?
63. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakugalausydwa aŵala ŵaŵaliji nkugakanila ma Āya ga Allah (kalakala).
64. Allah ni Ajula jwantendele litaka kuŵa lyakutamilichika, liwunde nikuŵa nsakasa, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyise kaoneche kenuko, ni ampele ichindu yambone, Jwalakwe ni Allah M’mbuje gwenu, basi anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope.
65. Jwalakwe ni Jwaumi wandamo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, basi mum’bombani Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope.
66. Jilani: “Chisimu une nganyisyidwe kwagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila kunneka Allah payimbichilile ilosyo yakuonechela kuumila kwa Ambuje ŵangu, ni namulidwe kuti nalipeleche kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
67. Jwalakwe ni Ajula juŵan’gumbile jenumanja kuumila mwitaka (baba ŵenu Adam), kaneka (akun’gumbaga) kuumila mwindondwa lya mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), kaneka kuumila m’chipande cha myasi jekamatane, kaneka akunkoposyaga n’di makandi, kaneka (akunnechelelaga) kuti m’biche ndema jaakomangala kwenu, kaneko kuti m’be ŵachekulupe, ni pana ŵane mwa jenumanja ŵaakuwaga nkanayiche (ndema jauchekulu, ŵane namuno ndema jakomangala),

ni (antendele yalakweyi) kuti n'jiyiche ndema jekolanjidwe (jakuwila jaŵannembele), nambo soni kuti jenumanja nkole lunda (Iwakumanyililila kuti Allah jwapakombwele kutenda yele mpaka akombole kwajimusya ŵandu ŵawe).

- 68.** Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, sano pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti “M'be!” Ni chikasaŵaga.
- 69.** Ana ngankwaona aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah? Ana akugalausydwa chinauli (kuleka yakuona)?
- 70.** Aŵala ŵaachikaaniile Chitabu (cha Qur'an), ni ayila yatwaatumiisye nayo Achimitenga Ŵetu (ya chikulupi cha Tauhidi ni yakwimuka m'malembe). Basi tachiika kumanyilila (ipotesi yakanila kwao).
- 71.** Ndema jagachiŵa makongwa mu ngosi mwao, kwisa soni unyolo (mu ngongolo mwao) ali nkuwutidwa.
- 72.** M'mesi gamasemule kusyene, kaneko tachiŵa nkuchomedwa m'Moto.
- 73.** Kaneko ichiŵechetedwa kukwao yanti: “Ili kwapi ayila yamwaliji nkuiwanganya (pa kuigalagatila)?”
- 74.** “Kunneka Allah?” Ŵanganyao takajile: “Itusokonechele. (Ngwamba), nambo kutandila kalakose nganituŵeje tuli nkuchilumbanjila chindu chilichose (changaŵaga Mmwe Ambuje).” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakwalechelela kusokonechela achimakafili.
- 75.** “Yalakweyi (yaimpatile lelo m'Moto) niligongo lyanti mwaliji nkutwanga pa chilambo mwangaŵajilwa (pagalagatila isanamu ni kanila ya kwimuka m'malembe), ni ligongo lyanti mwaliji nkuchina.”
- 76.** “Jinjilani milango ja ku Jahannama, tim'be ŵandamo kwalakweko. Kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!”
- 77.** Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ) pa

duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye; tiyapatepe), basi Kukwetu taachiuchisyidwa.

- 78.** Soni chisimu chene twatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ). Wane mwa jamanjao twansimbile (ngani syao), wane soni mwa jamanjao nganitunsimbila (ngani syao). Ni nganiyiwa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah. Sano patichiyika chilamusi cha Allah (chakwapa ipotesi wakanila); kuchilamulidwa mwakuonaonape, ni tachipelelwa jele ndemajo wakuya yaunami.
- 79.** Allah ni Ajula jwam' bichile jenumanja ilango kuti ine mu yalakweyo nyiyikweleje, ni kuti ine muyalakweyo nyiyileje.
- 80.** Soni nkwele jenumanja mu yalakweyo ikamuchisyo (yaijinji mpela kuikama nkaka), nambo soni kupitila mu yalakweyo nkombolecheje kuyiyika isako yaili m' mitima mwenu (mpela kutwichililamisigo jenu), nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.
- 81.** Ni akunnosyaga (Allah) ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe). Ana niyapi mu ilosyo ya Allah yankuikana?
- 82.** Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala wawaliji paujo pao? Waliji wajinji kwapunda wanganyaŵa (Makuraishi), nambo soni wamachili nnope, ni (walesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa), nambo nganiyakamuchisya wanganyao ya waliji nkupanganya.
- 83.** Basi ndema jawaihilile wanganyao Achimitenga wao ni ilosyo yakuonechela, watwanjile ni umanyilisi wawaliji kukwao (wakumanyilila ya duniya, ni kuichembulusya yaŵaiche nayo Achimitenga), ni yasyungwile wanganyao (ipato) ayila yawaliji nkuitenda chipongwe.
- 84.** Sano ndema jawaiweni ipotesi Yetu watite: “(Sano) tunkulipilile Allah Jumpepe, ni tuikaaniile ayila yatwaliji nkuiwanganya ni Jwalakwe (pa kuigalagatila).”

85. Basi nganichiwâ chanti nikwakamuchisya chikulupi chao ndema ja waiweni ipotesi Yetu. (Aji ni) nyendele ja Allah jajapite pa achikapolo Wâkwe (janti naga ayikene mwa kuiona ipotesi toba jao nganjipocheledwaga). Ni wapelelwaga jele ndemajo achimakafili.





Sûrat 41. Fusswilat



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Chakutulussyidwa (chalakwechi) chityochele kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
3. (Chalakwechi ni) Chitabu chagasalichisyidwe ma Âya gakwe, Qur'an jacharabu, (gasalichisyidwe ma Âya gakwe) ku wându wâakumanyilila (Maulama).
4. Chakupeleka abali jakusengwasya ni chakutetela, nambo wâjinji mwa wânganyao (achimakafili) agalawiche (kujileka Qur'aniji), basi wânganyao ni ngaakupikana.
5. Ni akutiji: “Mitima jetu jili mu isiwilo ku yankutuwîlanjilayi, ni m'mawiwi mwetu mwana usiwa, soni chilikati chetuwe nomwe pana chakusiwîlila, basi panganyagani (yenu), nowe tukupanganya (yetu, pangali jwatan'jinjilile n'jakwe).”
6. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpela jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Basi jimilichikaani Kukwakwe, ni mum'bendeje chikululuko.” Sano ipotesi tiyapate akuwanganya (Allah ni isanamu).
7. Awala wângaakutola Zaka, soni wânganyao Akhera akujikaana.
8. Chisimu awala wâakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wânganyao malipilo gangamala.
9. Jilani: “Ana chisimu jenumanja nkunkaana Ajula (Allah) juwagumbile litaka m'moŵa gaŵili, ni nkum'bichila Jwalakwe milungu (jine

[1] (41:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaweje Allah pe basi.

pakujigalagatila)? Jwalakwe ni M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

10. Ni jwaŵisile mwalakwemo yakunyichisya pachanya pakwe (matumbi), ni ŵalipele upile (litakalyo pakuŵikapo mesi, m'mela ni inyama), ni jwapimilepo yakulya yakwe (yakwakwanila ŵakutama palakwepo, jwatesile yalakweyi) m'moŵa ncheche gakuliingaana. (Yalakweyi ni yakwanila) kwa akuwusya (ya kagumbidwe ketaka ni yaili palakwepo).
11. Kaneka jwasachilile gumba liwunde kutendaga lili lyosilyosipe. Basi niŵalisalile lyalakwe kwisa soni litaka kuti: “Jisani mwakusaka kapena mwangasaka (kundani lilamusu Lyangu).” Inayiŵiliyo yatite: “Tuŵiiche mwaakuunda (lilamusu Lyenu).”
12. Basi jwagakwanisye kagumbidwe kakwe kuŵa mawunde nsano nagaŵili m'moŵa gaŵili. Ni jwalimanyisye liwunde lililyose masengo gakwe. Ni twalisalalisye liwunde lya duniya ni nyali (ndondwa) ni kuligosa (nasyo ndondwasyo pakugasomela mashetani ndema jagakusaka kuja kupikanila maloŵe kwini). Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
13. Nambo naga akugalauka (kuleka chikulupi) basi jilani: “Nguntetela ya ipotesi yanti chisawu ipotesi ya ŵanya Adi ni ŵanya Samuda.”
14. Ndema jaŵaichilile ŵanganyao Achimitenga paujo pao ni panyuma pao, (ni kwasalilaga yanti): “Ngasimun'galagatilaga jwinepe ikaŵeje Allah.” Ŵanganyao ŵatiji: “Ambuje ŵetu angasache angatumisye Malaika (ngaŵa jenumanja ŵandu achimijetu), basi chisimu uwwe tukuikana yantumisyidwe nayoyi.”
15. Sano ŵanya Adi ni ŵalikwesiyisye pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵatite: “Ŵani ŵakutupunda uwwe machili?” Ana nganaiona yanti Allah Ajula juŵagumbile ŵanganyao nijwali Jwakwapunda ŵanganyao machili? Ni ŵaliji ŵanganyao ali nkugakanila ma Âya Getu.
16. Basi twatumichisye ŵanganyao mbungo jakusisima nnope m'moŵa

gamakungu, kuti twape kupasya ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, sano ilagasyo ya ku Akhera niyaili yakwalusya nnope, soni wánganyao ngasakamuchisidwa.

17. Sano wánya Asamuda basi twajongwele, nambo wáunonyele ungalola kulekangana ni chongoko, basi chakwembekenye chikokomo cha moto wa ilagasyo yakwalusya ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.
18. Ni twajokwele aŵala wáwakulupilile nikuwaga ni woga (wakun’jogopa Allah).
19. Ni (mwakumbusyani) lisiku lyatachisonganganyisidwa amagongo wá Allah wa ku Moto, basi ni tachiwá ali nkwalidwa m’mikutula-mikutula.
20. Kwikanila ndema jatachiuwíchilila (Motowo) gachachonjela mawiwi gao, meso gao, kwisa soni mapende gao pa yaŵaliji nkupanganya.
21. Ni tachiti ku mapende gao: “Ligongo chichi jenumanja kutuchonjela uwwe?” Galakwe gachiti: “Atuŵechetekasyisye Allah Ajula jwaakuchiŵechetesyaga chindu chilichose, Jwalakwe ni juŵan’gumbile jenumanja kundanda kwene, soni Kukwakwe (sano) nkuuchisidwa.”
22. “Ni nganim’baga nkulisiwílila kuti gakanchonjela mawiwi genu, meso genu, namuno mapende genu, nambo mwaganichisyaga yanti Allah ngaakumanyilila yejinji mu yankutenda.”
23. “Soni syalakwesyo ni nganisyo syenu syamwaliji nkun’ganichisya M’mbuje gwenu (Allah) sin’jonasile, basi ni nsyuchile kuwá wákupelwa.”
24. Basi kanga tapilile, Moto tiuŵepe mauto gao, soni kanga taŵende chinonyelo (kwa Allah kuti wákoposye ku Motoko ni kwauchisya ku duniya), basi nganaŵa wánti ni kunonyeledwa.
25. Ni twaŵichile wánganyao (pa duniya pano) achimijao wángalekangana nao (wachishetani), basi ni wasalalichisye yaili m’bujo mwao ni yaili munyuma mwao, basi ni lisimichiche kukwao liloŵe (lyakupata

ilagasyo, yalyatite pakusimichika) ku mikutula jajapite paujo pao ja majini ni wându. Chisimu wânganyao wâlîji wâkwasika.

- 26.** Sano aŵala wâakufuulu wâtite: “Ngasin’jipikanila aji Qur’aniji, soni n’jitendeleje masegwe (ndema jajikusoomedwa) kuti mwine m’be wâkupunda.”
- 27.** Basi chisimu chene chitwape kupasya aŵala wâakufuulu ilagasyo yaukali nnope, ni chitwalipile kwene malipilo gakusakala nnope, ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵâlîji nkupanganya.
- 28.** Galakwego nimalipilo ga amagongo wâ Allah; wauli Moto, akwete kupata wânganyao mwalakwemo nyumba jandamo, kuŵa malipilo ga yaawele ali nkugakanila ma Âya Getu.
- 29.** Ni tachiwêcheta aŵala wâwâkufuulu kuti: “Ambuje wêtu! Tulosyani agala (makuga gaŵili) gagatusochelesye ga m’majini ni wându, kuti tugaŵiche pasi pa makau getu, kuti gaŵe gapasi kusyene.”
- 30.** Chisimu aŵala wâakutîji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), Achimalaika akwatuluchilaga (ndema jakuwa ni kwasalilaga kuti): “Nkajogopa soni nkadandaula, ni nsengeje ya Mbepo jamwalîji nkupedwa chilanga.”
- 31.** “Uwwe ni isyoŵe yenu pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni nkwete kupata jenumanja kwalakweko yatiikalaluchileje mitima jenu, soni nkwete kupata kwalakweko yatinkaisacheje.”
- 32.** (Jalakweji ni) mbiiko jakuumila kwa (Allah) Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
- 33.** Ana ninduni jwakuwêcheta maloŵe gambone nnope kumpunda ajula jwaakuwîlanjila kwa Allah, ni kutendaga yambone, ni kuwêchetaga kuti: “Chisimu une ndili mwa Asilamu!”
- 34.** Yambone ni yakusakala ngaŵa nkulandana. Tyosyani (yakusakala) ni ayila (itendo) yaili yambone (jwantendele yakusakala mum’buchisyani yambone), basi n’jile sayi ajula jwapali pachilikati penumwe ni jwalakwe pana utinda, taŵe nti chisawu nsyoŵe jwapantima.

35. Nambo nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje aŵala ŵaapiliile, soni nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje ajula jwaakwete liunjili lyekulungwa (Iya umbone).
36. Sano naga achintyosyaga kwene (ku masengo gambone) nkutyosya jwalijose jwachishetani, basi lijuuyaani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
37. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); chilo ni muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi. Ngasillisujudilaga lyuŵa namuno mwesi, nambo munsujudileje Allah Ajula juŵaigumbile yalakweyo nam'bage jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.
38. Sano naga ŵanganyao akulikwesya, basi (Allah nganaŵa ŵalajile ŵanganyao), aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje ŵenu akasanswejesyaga Jwalakwe chilo ni muusi, soni ŵanganyao ŵangapela.
39. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); niyanti mmwe nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye pa lyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala, chisimu Ajula jwaalijimwisye ni Jwatachijimusya kwene ŵawe. Chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
40. Chisimu aŵala ŵaakugapombotasya ma Âya Getu nganaŵa asisiche Kukwetu. Ana ajula jwatakaponyedwe ku Moto ni jwajuli jwambone, kapena ajula jwatakaiche mwantunjelele lisiku Iya Kiyama? Panganyani yankusaka, chisimu Jwalakwe (Allah) ichindu yankutenda juŵele Jwakwilolechesya.
41. Chisimu aŵala ŵaachikaaniile chikumbusyo (Qur'an) ndema jachaichilile (chitwape ilagasyo), soni chisimu chalakwecho ni Chitabu chakuchimbichika.
42. Changam'bichilila unami paujo pakwe namuno panyuma pakwe, chakutulussyidwa kumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakulapilidwa kusyesyene.

43. Ngaikuwêchedwa kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ilayiila yanakuwêchedwaga kwa Achimitenga paujo penu, chisimu Ambuje wenu ni Asyene chikululuko, soni ni Asyene ipotesi yakupoteka nnope.
44. Soni tungajitende kuŵa Qur'an jangaŵa jacharabu, chisimu angatite: “Ligongo chichi ma Âya gakwe ngagakusalichisyidwa chenene? Ana (Chitabu nikuŵa) changaŵa chacharabu, sano (Ntume nikuŵa) mwarabu?” Jilani: “Chalakwecho (Chitabucho) kwa aŵala ŵaakulupilile chiŵele chongolo ni chiposyo. Sano aŵala ŵangakukulupilila m'mawiwi mwao mwana usiwa, nambo soni jalakwe (Qur'anijo) kukwao jiŵele ungalola, ŵanganyao (ngaakupikana, agambile kuŵa nti chisawu) akuŵilanjidwa kumila pamalo pakatalichila.”
45. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti lingaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (Allah lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵanganyao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.
46. Jwatapanganye yambone nikuti akupanganya kwaalikamuchisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akusakasya kwalikonya nsyene, ni nganaŵa Ambuje wenu (Allah) ŵanti nikwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).
47. ❁ Kukwakwepe (Allah) ni kwaukuwuchisyidwa umanyilisi wa Kiyama. Soni isogosi ngaikasakopoka mu itungatunga mwakwe, ni ngachikasajigala chiilu chachikongwe chilichose kapena kuŵeleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Wakwe (Allah), sano lisiku lyataakaaŵilanje ŵanganyao (Allah ni kwawusya kuti): “Ali kwapi ŵamwamwanganyaga nao ŵala?” Ŵanganyao takajile: “Tukummanyisya yanti pangali jwalijose mwetuwe jwaakuŵichila umboni (wanti Mmwe nkwete ŵakum'bwanganya nao).”

48. Ni tiyichasokonechela yaŵaliji nkuilumbanjila kalakala, ni tachisimichisya yanti nganakola ŵanganyao kwakutilila.
49. Mundu (kafili) jwangapela kuŵenda yambone (kwa Allah, Allah ni akumpaga nambo jwangatogolela), sano naga inkwayiye yakusakala basi jukasawa jwakwasa ntima, jwakata tama.
50. Soni chisimu naga tuli tumpele kupasya ukoto wakuuma Kukwetu panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasawechetaga kuti: “Ayi niyangune (ni jwaanguŵajilwa kupata yeleyi ligongo lyaumanyilisi wangu), soni nganguganichisya yanti Kiyama kuŵa nkwiima. Nambo naga timbuchisyidwe kwa Ambuje ŵangu, nikuti chisimu une tinjipata yambone Kukwakwe.” Basi tuchatagulila kwene aŵala ŵaakufuulu yaŵapanganyisye, ni chitukape kupasya kwene mu ilagasyo yakandapala.
51. Soni naga tuli tumpele ukoto mundu, jukasanyosyaga ni galauchila kumbali, nambo naga inkwayiye yakusakala, basi jukasawa ni maduwa gamalewulewu.
52. Jilani: “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur’aniji) jakuumila kwa Allah, kaneka jenumanja ni n’jikaanile (ana ngaŵa nimpotele)? Ana nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda ajula jwali mu ukangani wakutalikangana nnope (ni yakuona)?”
53. Chitwalosye imanyilo Yetu ku maupande (gakulekangana-lekangana ga kumawunde ni petaka), kwisa soni mu ŵanganyao achimisyene, mpaka imanyukuche kukwao yanti jele (Qur’aniji) jakuona. Ana ngaikwanila kwa M’mbuje gwenu (Allah) yanti Jwalakwejo pa chindu chilichose juŵele Mboni?
54. Manyililani yanti, chisimu ŵanganyao ali m’chikaiko pa yakusimangana ni M’mbuje gwao (Allah). Manyililani yanti; chisimu Jwalakwe (Allah) chindu chilichose juŵele Nkuchisyungula (kwaachimanya chenene).





Sûrat 42. Ash-Shûra



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. *Aîn Sîn Qâf.*^[2]
3. Mwele ni mwaakuuwulila (malowê) Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni (yawâtite pakuuwula) kwa aŵala (Achimitenga) ŵa paujo pengu.
4. Iŵele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.
5. Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche pachanya pakwe (ligongo lyakun'jogopaAllah), ni Achimalaika akuluswejesyaga lumbili Iwa M'mbuje gwao (Allah), ni kwaŵendelaga chikululuko ŵali petaka. Manyililani yanti chisimu Allah ni Jwali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Sano aŵala ŵaalitendele (inepe) yangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuŵa akwagosa, Allah ni Nkwaasuunga ŵanganyao (pa itendo yao yangalumbana kuti chiŵalipile), soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.
7. Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur'an jacharabu kuti muntetele Mama jwa misinda (Maaka) ni ŵali mungulugulu mwakwe, ni ntetele ya lisiku lyansongangano lyangali kayikasya ya lyalakwelyo. Likuga line lichiŵa ku Mbepo sano likuga line lichiŵa ku Moto Wakulapuka.

[1] (42:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

[2] (42:2) Nnole chilaaki cha Âya ja (42:1).

8. Soni Allah angasache angatesile wanganyao kuwa nkutula umpepe, nambo akun'jinjisyaga jwansachile mu ukoto Wakwe, sano walupuso nganakola nkwegosa jwalijose namuno nkwakamuchisya.
9. Ana kapena alitendele wanganyao (wwanepe) wangawaga Jwalakwe (Allah) kuwa akwagosa? Nambotu Allah ni Nkugosa nsyesyene, soni Jwalakwe nijwaakwimusyaga wwawe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awe Jwakombola.
10. Sano mu chindu chilichose chankanganile, basi chiilanyo chakwe chili kwa Allah. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwangu, Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe nguwujila (pa kutenda toba).
11. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka. Am'biichiile achiwammakwenu kuumila mu ntundu wenu (wachiwaandu), nombe ilango (ayiwiichiile soni) achiwammakwao (kuumila mu ntundu wao wachinyama), akasan'gumbaga mwakuntupiya mwalakwemo (kupitila mu kusimangana kwa chachilume ni chachikongwe). Pangali chilichose chakulandana ni Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
12. Gawe Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka, akasansapangulilaga lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), chisimu Jwalakwe chindu chilichose awe Jwaachimanya chenene.
13. Annamwile jenumanja mu dini yawanchisyisye Nuhu, ni ayila yatun'juwulile (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ayila yatwanchisyisye Ibrahima, Musa ni Isa, yanti: "Jimikaani dini (pakuya malamusi gakwe gosope), ni ngasinnekangana mwalakwemo." Chikusile nnope kwa akuwanganya (Allah ni isanamu chikulupi cha Tauhidi) chankwawilanjila ku chalakwecho. Allah akunsagulilaga Kukwakwe jwaakunsaka, ni akun'jongolela Kukwakwe jwaakuwujila (Kukwakwe pakutenda toba).
14. Ni nganalekangana wanganyao (Ayuda ni Akilisito pa dini syao) ikaweje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa chikulupi cha Tauhidi),

(walekangene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, mwanti lingawaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa) kwikanila ndema jekolanjidwe (ja Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao. Soni chisimu aŵala wawapedwile kuchitawala Chitabu (Taurat ni Injil) panyuma pao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwe (chikulupi cha Tauhidi ni Usilamu).

15. Sano ku yalakweyo (yakuya Usilamu) basi wílanjilani, ni n'jimilichiche (pakuya malamusi gosope ga Usilamu) mpela yantite pakulamulidwa, soni ngasinkuuya isako yao, ni n'jile: “Nachikulupilile chitabu chilichose chaatulwisye Allah, ni namulidwe kutenda chilungamiko chilikati chenu. Allah ni M'mbuje gwetu nambo soni M'mbuje gwenu. Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Pangali ukangani chilikati chetuwe ni jenumanja. Allah tachitusonganganya sikati jetu, soni Kukwakwe ni kwakuujila.”
16. Sano aŵala waaakukangana pa ya (dini ja) Allah panyuma paakundidwa (dini ja ni wandu), ukangani waowo uli wangali mate kwa M'mbuje gwao (Allah), soni pa wanganayo pana gasabu, ni akwete kupata wanganayo ilagasyo yaukali nnope (lisiku lya Kiyama).
17. Allah ni Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur'an) mwakuonaonape, ni (atulwisye soni) chilungamiko. Sano nichichi chachimmanyisye kuti Kiyama kuŵa nkuŵa jiwandichile?
18. Akujijanguya (Kiyamajo mwachipongwe) aŵala wangakujikulupilila, nambo aŵala waaakulupilile ni akujijogopaga, ni akumanyililaga kuti chisimu jalakwejo jakuonaonape. Manyililani yanti: Chisimu aŵala waaakukangana pa ya Kiyama ali nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
19. Allah ni Mpole nnope kwa achikapolo W'akwe, akumpaga lisiki jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

20. Jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga ku Akhera, chitukan'jonjechesye pa malipilo gakwe, ni jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga pa duniya, chitumpe palakwepo (yayannembele kuti impate), ni ngasakola jwalakwejo ku Akhera liunjili lililyose (lya yambone).
21. Kapena akwete ŵanganyao akwawanganya (ni Allah), ŵaŵalamulile mu dini yanganachisya Allah, soni lingaŵaga liloŵe lya chilekanganyo (lyalyalongolele kala lyangapa ilagasyo yekulungwa ikaŵeje ku Kiyama), kungaajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵalupuso tachipata ilagasyo yakupoteka nnope.
22. Tinjaona ŵalupuso (lisiku lya Kiyama) ali niwoga (wakuijogopa ilagasyo) ligongo lya ayila (yangalumbana) yaŵapanganyisye, sano yalakwe (ilagasyoyo) ichapata kwene ŵanganyao. Sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, tachiŵa m'Matimbe Gakusengwasya ga ku Mbepo, akwete kupata ŵanganyao yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), walakweo ni ukoto wekulungwa.
23. Aji ni abali jambone jaakwasengwasya najo Allah achikapolo Ŵakwe aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une ngangun'juga pa wele (utengau) malipilo galigose, ikaŵeje (ngun'juga) chinonyelo (chakuunonyela une ni nganagasyaga pa masengo ganguga) ligongo lya ulongo (waupali chilikati changu ni jenumanja).” Sano jwatapanganye chambone chilichose, chitun'jonjechesye pa chalakwecho umbone (pa kun'dipila yejinji). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwaketogolela nnope (pakulipila yejinji pa itendo yannonno).
24. Kapena ŵanganyao akutiji: “(Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami?” Basi Allah angasache angasiŵile mu ntima mwenu (pakun'diŵasya yosope yanyimanyi ya m'Qur'an ingaŵe mwansepele unami). Allah ni akufutaga yaukoleko ni kuilimbikasya yakuona ni maloŵe Gakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m'mitima.

25. Soni Jwalakwe ni jwaakupochelaga toba kuumila kwa achikapolo Wâkwe, ni jukusimasyaga ilemwa, soni jukumanyililaga yankutenda.
26. Soni akwajangaga (maduwa) aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, ni akwajonjechesyaga mu ukoto Wâkwe. Sano achimakafili akwete kupata ilagasyo yaukali nnope.
27. Soni ingaŵe kuti Allah jwasapangulile lisiki achikapolo Wâkwe, angasumbile mpika pachilambo, nambo kuti jukutulusyaga mu chipiimo chaachisachile. Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wâkwe juŵele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.
28. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga wula panyuma panti wânganyao ali akatile tama, ni jukwenesyaga ukoto Wakwe, soni Jwalakwe ni Nkugosa nsyesyene, Jwakulapilidwa kusyesyene.
29. Soni mu ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wâkwe), gumba kwa mawunde ni mataka, ni yaumi iliyose yakuulukutaga yaayijenesye munamuŵilimo, soni Jwalakwe ya kuisonganganya yalakweyo patachisakapo juŵele Jwakombola kusyene.
30. Soni chipato chilichose chachimpatile, basi ligongo lya yagapanginyisye makono genu, ni jukuisimasyaga yayiinji.
31. Soni jenumanja (achimakafili) nganim'ba munnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.
32. Soni mu ilosyo Yakwe (ya kulosya chindimba Chakwe kwa jenumanja), yombo yaikwenda m'mbwani yanti mpela matumbi (ukulu wakwe).
33. Naga juli jusachile mpaka ajituulasye mbungo, ni mpaka igambe kuŵa (yomboyo) chiimile pachanya pakwe (pa mbwani). Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.
34. Kapena kuijonanga (yomboyo nikwamisya achinsyeneo) ligongo lya (yangalumbana) yapanganyisye, ni jukuisimasyaga yayiinji.

35. Ni akumanyilila aŵala ŵaakukangana pa ma Âya Getu (yanti): Nganakola ŵanganyao kwakutilila.
36. Sano chindu chilichose chim'bele nkupedwa, basi chigambile kuŵa chisengwasyo (channono) cha umi wa duniya, nambo yaili kwa Allah ni yambone nnope soni yakwendelechela kwa aŵala ŵaakulupilile, soni kwa M'mbuje gwao pe (Allah) akwegamilaga.
37. Ni aŵala ŵaakuuliŵambasyaga sambi syekulungwakulungwa (mpela kuwulaga mundu mwangali ligongo lyakwitichika ni Dini), kwisa soni yakunyalaya (mpela chikululu), soni naga ali agasabiche basi akasakululukaga.
38. Ni aŵala ŵan'jitiche M'mbuje gwao (Allah pa chilichose chaŵalamwile), ni kwimikaga Swala mwakolosya, soni indu yao ikasawaga yakutaŵana mashauli sikati jao, ni ichindu yatwapele akasatolaga.
39. Ni aŵala ŵanti naga uli ŵapatile uwwanga akasaliuchisyaga.
40. Sano malipilo ga chakusakala ni chakusakala chanti mpela chichocho, nambo jwaachisimasyisye (chakusakalacho) ni kupikanganana (najo nkuchitendajo), basi malipilo gakwe gali kwa Allah. Chisimu Jwalakwe (Allah) ngaakwanonyelaga ŵalupuso.
41. Sano chisimu jwaaliuchisye panyuma pa uwwanga waatendeledwe, basi pa ŵanganyao pangali litala (lyakwagambila).
42. Nambo litala (lyachigambilo) lili pa aŵala ŵaakwatenda lupuso ŵandu ni kutendaga uwwanga pa chilambo mwangawajilwa, ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
43. Nambo chisimu jwaapilile, ni kululuka, chisimu yalakweyo ni yaili kwene mu ichindu yakusosekwa kuŵichila ntima.
44. Sano jwaakunnechelela Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'gosa panyuma pakwe. Ni tinchaona ŵalupuso ndema jatachiiona ilagasyo achitiji: "Ana pana litala lyakuujila (ku duniya)?"

45. Ni tinchaona wânganyao ali nkupelechedwa ku walakwe (Motowo), ali ateteŵele ligongo lya kunyosyeka, ali nkulola ni liso lyakusisa (chamunjenje meso). Sano aŵala ŵawakulupilile tachiti: “Chisimu wâkwasika ni aŵala ŵaalijasikasyise (Mbepo) achimisyene kwisa soni maŵasa gao (lelo) lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkutenda ku duniya), manyililani yanti; chisimu ŵalupuso taŵe mu ilagasyo yakwendelechela.”
46. Soni ngasakola wânganyao akwagosa ŵaliose watachachenjela jwangaŵaga Allah. Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola litala lililyose (lyakongochela pa duniya ni kokochela ku Akhera).
47. Mun’jitikani M’mbuje gwenu (Allah), nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakulusya. Ngasinkola wânganyammwe kwakutilila lyele lisikulyo, soni ngasinkola kaanila kulikose (pa yamwapanganyise).
48. Sano naga akugalauka (kuleka chikulupi cha Tauhidi), basi nganituntumisa (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuŵa jwakwalolela wânganyao, nganiyiŵa kukwenu ikaŵeje kulungusya utenga. Soni chisimu Uwwe tuli tumpele mundu kupasya ukoto kuumila Kukwetu, akasausengwelaga (mwangali kutogolela), nambo naga chapatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, basi chisimu mundu jukasaŵa jwakufulu.
49. Uŵele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka. Jukasagumba yajukusaka. Akumpaga jwansachile ŵanache wachikongwe, ni akumpaga jwansachile ŵanache wachilume.
50. Kapena kwawanganya ŵanache wachilume ni wachikongwe (kwa mundu jumo), ni akutendaga jwansachile kuŵa jwangaŵeleka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.
51. Soni nganiyiŵa kwa mundu yanti ni kum’bechetekasya jwalakwejo Allah, ikaŵeje ni maloŵe gakuuwulidwa (mu ntima mwakwe), kapena kusyeto kwa chakusiŵilila (gambaga kupikana maloŵe ga

Allah mwangali kum'bona), kapena kuntumisya Ntenga (Jibulilu) basi ni kun'juwulila yaakuisaka (Allah) kwa lisosa Lyakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

- 52.** Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) malowe (Qur'an) kwa ulamusi Wetu. Nganimmanyililaga kuti Chitabu ni chichi namuno chikulupi. Nambo tujitesile jalakwe (Qur'an) kuwa lilanguka lyatukun'jongolela nalyo jwatukunsaka mwa achikapolo Wetu. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkongolelaga kwene kwitala lyagoloka.
- 53.** Litala lya Allah Ajula jwaili Yakwe (Jikape yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Manyililani yanti kwa Allah ikuujila ichindu yosope.





Sûrat 43. Az-Zukhruf



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.
3. Chisimu Uwwe tujitesile jalakweji kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kugataga mu lunda (mate gakwe chenene).
4. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) m'Mama jwa chitabu (Al-Lauh Al-Mahfûz) jwali Kukwetu jili japenani kusyene, jegumbale lunda lwakusokoka.
5. Ana tuntuochesye wânganyammwe chikumbusyo (Qur'an) kutyosya kwene (kwakuleka kunnamula ni kunkanya najo) ligongo lyanti n'di wâkusumba mpika (pa ungalumbana)?
6. Ana Achimitume wâlingwa wâtwatumiisye mu (wându) wândanda!
7. Soni nganiwâichililaga ntume jwalijose ikaŵeje wâliji nkuntenda chipongwe.
8. Basi ni twajonasile (wându wâkala) wâkupelenganya nnope machili kwapunda wânganyao (Makuraishi), ni ipite ilandanyo ya (wându) wândanda (yaŵatite kapedwe ilagasyo nambo Makuraishi ngagakukulupilila).
9. Soni naga n'di mwawusisye kuti: “Ana nduni juwagumbile mawunde ni mataka?” Chisimu tajile: “Jwagagumbile (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.”
10. Ajula jwantendele litaka kuwa chakutandika, ni am'bichile palakwepo matala kuti jenumanja n'dijongolele kwakuja.

[1] (43:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. Ni Ajula jwaatulwisye kuumila kwini mesi mwan'dingo (wakuwajilwa), basi ni tujimwisye nago chilambo chachiwe, iyyoyopeyo soni tinchikoposyedwa (m'malembe).
12. Ni Ajula jwaagumbile chachilume ni chachikongwe mu ichindu yosope, ni am'bichile yombo ni ilango yankuikwela.
13. Kuti ntamilichicheje pa migongo pakwe, kaneka ni nkumbuchileje chindimba cha M'mbuje gwenu (Allah) pati ntamilichiche pachanya pakwepo, ni kuwechetaga kuti: "Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwaatujepepachisye achi, soni uwwe nga nganitukombola kulumbikana nacho (mwamachili getu)."
14. "Soni chisimu uwwe kwa Ambuje wetu (Allah) chituwujile kwene."
15. Ni am'bichile (Allah) mwa achikapolo Wakwe chipande (pakuwecheta kuti: Achimalaika wanache wa Allah). Chisimu mundu ni mmakaani jwakuonechela.
16. Kapena (Allah) alitendele wanache wachikongwe mu yaagumbile, sano jenumanja ni ansagulile wanache wachilume?
17. Soni naga jumo jwao juli jupedwile abali ja ayila yannandanyichisye (Allah) Jwaukoto wejinji (yakola mwanache jwankongwe), basi ngope jakwe jikasapiilila, soni gakan'gumbala madandausi.
18. Ha! Ana jwaaleledwe mu ipeto, soni jwalakwe pa ukangani nganijuwa juwechete mwakupikanika (ni jwankumpa Allah, wali wanache wachikongwe)?
19. Ni agatesile Malaika gagali achikapolo wa (Allah) Jwaukoto wejinji kuwa achakongwe. Ana wakuweni gumbidwa kwao? Umboni wao tiulembedwe, ni tachiwusydwa.
20. Ni akutiji: "(Allah) Jwaukoto wejinji angasache (kuti tukagalagatila isanamu) nga nganituigalatila." Nganakola wanganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuwechetayo), nganawa wanganyao ikaeweje agamba kusepelela unami basi.

21. Kapena twapele w̄anganyao chitabu nkanichiw̄e achi (cha Qur'an), sano w̄anganyao ni akulikamulichisya mu chalakwecho (akuipata mwalakwemo yaakuw̄echetayo)?
22. (Ngwamba), nambo akutiji: “Chisimu uwwe twasimene achatati w̄etu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukulondola sajo syao.”
23. Soni iyyoyopeyo nganitungumiseje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'musi uliose nkutetela jwalijose, ikaŵeje w̄aw̄echetaga w̄akulipatila w̄ao kuti: “Chisimu uwwe twasimene achatati w̄etu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukuya sajo syao.”
24. (Nkutetela jwao) jwatite: “Namuno kuti nam'bichilile ni (nyendele) jakongoka nnope kupunda jamwasimene nao achatati w̄enu (tinkuyejepe nyendele ja achatati w̄enujo)?” W̄anganyao w̄atite: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayoyi tukuikaana.”
25. Basi ni twapele ipotesi w̄anganyao. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akukanila!
26. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kwa babagwe ni w̄andu w̄akwe kuti: “Chisimu une ndalikangene nayo yankuigalagatila jenumanja.”
27. “Ikaŵeje Ajula (Allah) juw̄angumbile, basi chisimu Jwalakwe tanjongole.”
28. Ni jwalitesile lyele (liloŵe lya Tauhidilyo) kuŵa liloŵe lyakwendelechela mu uŵelesi wakwe kuti w̄anganyao awujileje (ku lyele liloŵelyo ndema ni katema).
29. Nambo nasengwasyisye w̄anganyaŵa ni achatati w̄ao (pangapa ilagasyo chitema), mpaka yaichiiliile yakuona (Qur'an) ni Ntenga jwakusalichisya (Muhammadi ﷺ).
30. Sano ndema ja yaichiiliile yakuona (Qur'an) w̄atite: “Awu ni usaŵi, soni chisimu uwwe walakwewu tukuikaana.”

31. Ni watite: “Ligongo chichi ngatulusidwa aji Qur’an kwa mundu jwankulungwa jwa m’ misi jiŵili (Maaka kapena Twaif)?”
32. Ana ŵanganyao ni ŵaakugaŵanya ukoto wa Ambuje ŵenu? Uwwe tugaŵenye sikati jao yakulamila yao pa umi wa duniya, ni twanyakwile ŵane mwa jamanjao mauchimbichimbi pachanya pa ŵane, kuti ŵane mwa jamanjao ŵatende ŵane kuŵa ŵamasengo ŵao. Sano ukoto wa Ambuje ŵenu (Allah jajili Mbepo) niwauli wambone nnope kupunda ya (duniya) yaakusonganganya.
33. Soni ingaŵaga kuti ŵandu mpaka aŵe nkutula umpepe (wachikafili), ŵandu ŵaakunkaana (Allah) Jwaukoto wejini tungaŵichile misakasa ja silifa ja majumba gao, kwisa soni makwelelo gaakasakwelelaga (nombe nago kuŵa gasilifa).
34. Ni majumba gao gakakwete matanga (gasilifa), kwisa soni itengu yauchimbichimbi yaakwegamagapo (ikaliji yasilifa).
35. Ni yakusalalisya yagolodi. Nambo yosope yenyayo nga nganiyiŵa chilichose ikaŵeje chisengwasyo cha umi wa duniya, sano Akhera jajili kwa Ambuje ŵenu ni jaŵakun’jogopa (Allah pe).
36. Sano jwatagalauche kuleka kunkumbuchila (Allah) Jwaukoto wejini (pakujikwanjila Qur’an), chitum’bichile shetani jwataŵe n’jakwe jwangalekangana najo.
37. Soni chisimu galakwe (mashetani) gakwasiŵililaga jamanjao kwitala (Iyagoloka), ni akuganichisyaga kuti chisimu ŵanganyao ali ŵakongoka.
38. Kwikanilandemajatachituichilila (lisikulya Kiyama, nikwinjisyidwaga ku Moto) tachiti (pakunsalila shetani): “Ha! Nabolaga chilikati changune nomwe ungapagwe nkuuli wa chilikati cha kungopoko ni kungapililo.” Kaje kusakala n’jakwe jwangalekangana najo jwakwe!
39. Soni ngakunkamuchisya lelo kuŵa kwenu yalumo mu ilagasyo (jenumanja ni mashetani genu), ligongo lya lupuso lwamwalitendele (pagalagatila isanamu).

40. Ana mmwe (Muhammadi ﷺ) mpaka mwapikanasye asiiwa, kapena kwajongolela w̄angalola ni w̄ali mkupotela kwakuonechela?
41. Sano naga tuntuosye kwene (m'duniya muno nkanitunnosye ilagasyo yao), basi (nkakayichila ya kwalagasya kwao), chisimu Uwwe w̄anganyao tuchauchisya mbusyo (syakupoteka nnope).
42. Kapena chitunnosye kwene (ni meso genu nkanim'bwe) ayila (ilagasyo) yatwapele chilanga, basi chisimu Uwwe tukwete ukombosi pa w̄anganyao.
43. Basi ikamulisyani ayila yayijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu mmwejo n'di petala lyagoloka.
44. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) jiwele chikumbusyo kukwenu ni kwa w̄andu w̄enu, ni tinchiyika kuwusydwa (ya jalakwe).
45. Soni mwawusyani (mmwe Muhammadi ﷺ) w̄atwatumisye paujo penu mwa Achimitenga W̄etu kuti: "Ana twaŵisile milungu jine jangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jigalagatilweje?"
46. Soni chisimu twantumisye Musa ni ilosyo Yetu kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ni jwatite: "Chisimu une ni Ntenga jwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."
47. Basi katema kajwaichilile ni ilosyo Yetu, jele ndemajo w̄anganyao w̄aliji nkuisseka.
48. Ni nganitwalosyaga chilosyo chilichose ikaŵeje chaliji chekulungwa kupunda chijakwe (chapaujo pakwe), ni twakwembekenye ni ilagasyo kuti awujile (Kukwetu).
49. Ni w̄atite: "E wao chensaŵi! Tuw̄endelani kwa Ambuje w̄enu ligongo lya chilanga Chakwe chaŵataŵene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu uwwe chitujongoche."
50. Nambo ndema jatwaliji nkватыochesya ilagasyoyo, papopo w̄anganyao w̄aliji nkukasa chilanga mwanakamo.

51. Ni jwagombelesye Firiauna ku wându wâkwe juchitiji: “E wându wângu! Ana nganiuwa wangu uchimwene wa Misra, ni asi sulo syasikujilima chapasi pangu (nganisiwa syangu)? Ana ngankulola?”
52. “Kapena une ni jwandi jwambone nnope kumpunda aju (Musa) jwakunyosyeka, soni jwangaŵa nkupakombola kuwêcheta mwakupikanika chenene?”
53. “Nambi uli ngaponyeledwa jwalakwe ibangili yagolodi, kapena Malaika kwika pamo ni jwalakwe ni kunkuyaga (palipose pajukwenda naga juli ntume nsyesyene)?”
54. Basi wâlôwesye wându wâkwe, nombe nao ni wan’jiitiche, chisimu wanganyao waliji wându wakunyosya.
55. Basi ndema jawâutupikasyisye ntima, twapele ilagasyo, ni twamisyisye wosope wene.
56. Basi ni twatesile kuwa akulongolela (kupedwa ipotesi, kuti aŵe chamuko) nambo soni chilandanyo ku wakwisa munyuma.
57. Sano ndema ja chapelechewe chilandanyo cha (Isa) mwanache jwa Maryam, papopo wându wenu wachisechile mwakwesya maloŵe.
58. Ni watite: “Ana milungu jetu ni jajili jambone kapena jwalakwe (Isa)?” Nganapeleka chele chilandanyocho kukwenu ikaŵeje mwakutatawanape, nambo wanganyao ni wându amakaani.
59. Nganaŵa jwalakwe (Isa) ikaŵeje kapolo jwatwampele ukoto (wa Utume), ni twantesile kuwa chilandanyo ku wanache wa Israila (chakulosya ukombosi Wetu, pakupagwa jwangali babagwe).
60. Soni tungasache tungatesile Achimalaika kuwa wawinjila pa chilambo mmalo mwa jenumanja (panyuma pakun’jonanga).
61. Soni chisimu jwalakwe (Isa) ni chimanyilo cha Kiyama (kwika kwa Isa kumbesi kwa duniya kuchilosya kuti Kiyama jiwandichile), basi ngasinkaichila ata panandi ya yalakweyo, ni munguye Une (Allah), ali ni litala lyagoloka.

62. Soni akansiwilikanganya ata panandi shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.
63. Sano ndema jajwaiche Isa ni ilosyo yakuonechela, jwatite: “Nam’bichilile ni lunda lwakusokoka (utume), nambo soni kuti nannondechesye ine mwa ayila yankutindana pa yalakweyo, basi mun’jogopani Allah ni mumbikanile une.”
64. “Chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani, ali ni litala lyagoloka.”
65. Sano mikutula (jachikilisito) jatindene chilikati chao (pa ya Isa, wane kutiji: nnungu, wane: mwanache jwa Nnungu, wane: jumpepe mwa milungu jitatu). Basi ipotesi niyao awala walitesile lupuso (pakunnambuchisya Isa ikaliyo, takapate) ilagasyo ya lisiku lyakupoteka kusyene.
66. Ana akwembecheya inepe yangawaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya wanganyao akakumanyilila?
67. Asyoŵe lyele lisikulyo tachiwengana wane ni wane, ikaŵeje wawoga (wakun’jogopa Allah).
68. (Ichiwechedwa ku wakulupilila kuti): E achikapolo Wangu! Ngam’ba ni woga lelo, soni jenumanja ngan’dandaula.
69. Awala wawakulupilile ma Aya Getu ni kuwa Asilamu.
70. Jinjilani ku Mbepo, jenumanja ni achiwammakwenu wakwe tim’be nkusengwasyidwa.
71. Tisikaŵeje silinkwasyungula mbale syagolodi kwisa soni migao (jagolodi), ni timukaŵe mwana mwalakwemo yatiyikalaluchileje mitima, ni kusengwasya meso, soni jenumanja mwalakwemo tinkaŵe wandamo.
72. Soni jalakweji ni Mbepo ajila jampedwile kujitawala ligongo lya ayila yamwaliji nkupanganya.

73. Nkwete kupata jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji yatin'dyeje.
74. Chisimu akulew̄a tachiw̄a w̄andamo mu ilagasyo ya Jahannama.
75. Ngasapedwa lipesa lyakupumula, nambo soni w̄anganyao tachiw̄a w̄akata tama mwalakwemo (jakupata yambone iliyose).
76. Ni nganitwatenda lupuso Uwwe, nambo w̄anganyao ni w̄aw̄aliji nkulitenda lupuso.
77. Ni tachim'bilanga (nkuwusunga Moto kuti): "E Malik! Ambuje w̄enu (Allah) agambe kutupa chiwa (kuti tupumule ku ilagasyoyi)." (Malik) tachiti (pakwanga panyuma pakupita yaka sausande): "Chisimu jenumanja tintame (m'mumu)."
78. Chisimu pamasile patum'bichilile ni yakuona, nambo w̄ajinji mwa jenumanja yakuonayo akuichima.
79. Kapena w̄anganyao ataŵikenye malindi (gakusaka kum'bulaga Muhammadi ﷺ)? Basi chisimu Uwwe nowe tutaŵikenye (yakuwesesya malindi gaogo).
80. Kapena akuganichisya yanti Uwwe ngatukupikana asili syao ni mitemela jao? Kwapi! (Tukupikana twachimisyewe), ni Achimitenga W̄etu (Achimalaika) ali kukwao, akulemba.
81. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ingaŵe kuti (Allah) Jwaukoto wejinji jwana mwanache, basi une ngaliji jwandanda kun'galagatila."
82. Aswejele M'mbuje jwa kumawunde ni petaka, M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku yaakusimba (achimakafili yanti Allah jwana mwanache).
83. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuw̄a ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).
84. Soni Jwalakwe (Allah) ni Ajula jwali Jwagalagatidwa kwinani, ni Jwagalagatidwa petaka, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

85. Soni anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwauli umanyilisi wa Kiyama, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.
86. Soni aŵala ŵakwalumbanjila ŵangaŵaga Jwalakwe (Allah) nganakola machili gakuchondelela, ikaŵeje jwaatendele umboni yakuona aku achimanyililaga.
87. Soni naga n’di mwawusyisye kuti: Nduni juŵagumbile ŵanganyao? Chisimu chene tajile: “Allah.” Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun’galagatila Juŵaagumbile)?
88. Soni uŵechete wakwe (Muhammadi ﷺ ndaŵi ni katema ukuŵa wanti): “E Ambuje ŵangu! Chisimu ŵanganyaŵa ni ŵandu ŵangaakukulupilila (kwali ndende nao chichi)!”
89. Basi mwalekani, ni m’becheteje (malowê ga) ntendele. Basi sampano tayimanye (yakuyichisya ya ukafili wao).^[1]



[1] (43:89) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe pakutuluka Âya ja (9:5) jakundisya kumenyana nao ngondo.



Sûrat 44. Ad-Dukhân



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.
3. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'an) m'Chilo Chaupile, chisimu Uwwe tuwele Akutetela.
4. Mu chele (chilochi) chikasaŵichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka.^[2]
5. Kwa ulamusi wakuuma Kukwetu, chisimu Uwwe tuwele Wakutumisya (Achimitenga).
6. Kuŵa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
7. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam'baga jenumanja n'di wakusimichisya (chikulupi chenu tinsimichisye yele).
8. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, jukupelekaga umi ni chiwa, M'mbuje gwenu nambo soni M'mbuje jwa achatati wenu wandanda.
9. Nambo ŵanganyao (achimakafili) ali m'chikaiko, agamba ng'anda (pakuya isako yao yakusakala).
10. Basi lijembecheyani lisiku lyalichiyika liwunde ni lyosi lyakuloleka.

[1] (44:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

[2] (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wanda kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muŵapanjiile Allah kalakala.

11. Lyalichawunichila wându, (ni tachiti): “Ayi ni ilagasyo yakupoteka nnope.”
12. “Ambuje wêtu! Tukungunukulilani ilagasyo, chisimu uwwe chituwê wakulupilila.”
13. (Ana lelo) kumbuchila chikwakamuchisye chichi wânganyao, kutendaga pamasile pajwaichilile Ntenga jwakusalichisya!
14. Kaneka wântundumalile ni wâtite: “Jutekwiganyisyidwa (yalakweyi, ngaŵa yakutyochela kwa Allah, nambo soni) jwamasoka.”
15. Chisimu Uwwe tuli tutite tukungunukulile ilagasyo panandipe, chisimu wânganyammwe mpaka m’bujile (ku ukafili wenu).
16. (Mwakumbusyani) lisiku lyatuchikwembekanya kwembekanya kwekulungwa (pakupeleka ipotesi kwa achimakafili), chisimu Uwwe ni wakuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).
17. Soni chisimu chene nkanayiche wânganyao (Makuraishi) twalinjile mayeso wându wâ Firiauna, ni jwaichilile Ntenga jwakuchimbichika (Musa).
18. (Ni jwatite): “Mumbani achikapolo wâ Allah (wânache wâ Israila), chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
19. “Soni ngasin’dikwesya kwa Allah, chisimu une tinam’bichilile nao umboni wakuonechela.”
20. “Soni chisimu une nalijuyiye mwa (Allah) M’mbuje gwangu jwali soni M’mbuje gwenu kuti ntakwika mwamusomile maganga.”
21. “Nambo naga ngankungulupilila, basi mumambalani (ngasimunagasya).”
22. (Nambo wântendele uwwanga), basi ni jwawilasile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu wânganyaŵa ni wându wakulewâ, (ndende nao chichi)?”
23. (Allah wânsalile kuti): “Basi wîgulani ni achikapolo Wângu chilo, chisimu wânganyammwe tinkuuyidwe.”

24. “Soni jilekani mbwani jili mujiwêlelepemo (duu chilekanganile), chisimu wânganyao ni asilikali wâtamisyidwe.”
25. Ana migunda jilingwa jaŵajilesile ni achitutumule!
26. Ni mimela ni pamalo pambone!
27. Ni chindimba (chekulungwa) chaŵaliji nkulisengwachisya nacho!
28. Mwele (ni muyaŵelele), ni twapele kuitawalila yalakweyi wându wâne (wânache wa Israila).
29. Ni nganikwalilila wânganyao kwinani ni pasi,^[1] nambo soni nganaŵa wâkupedwa lipesa (lyakutendela toba).
30. Soni chisimu twajokwele wânache wa Israila ku ilagasyo yakwalusya.
31. Yakuumila kwa Firiauna, chisimu jwalakwe jwaliji jwakulikwesya, (soni jumpepe) mwa akusumba mpika.
32. Soni twasagwile wânganyao (wânache wa Israila) pa umanyilisi kuipunda iwumbe yosope (yandaŵi jao).
33. Ni twapele ilosyo yayaliji nkati mwakwe mayeso gakuonechela.
34. Chisimu wânganyaŵa (Makuraishi) akutiji:
35. “Pangali chinechakwe ikaŵeje chiwa chetu chandanda (pechi chatukuwaga chachili chipelela chetu), soni nganituŵa uwwe wâkwimusyidwa (m’malembe).”
36. “Basi ikani nao achatati wêtu (ŵaŵawile kalakala) nam’baga jenumanja nkuwêcheta yakuona (kuti kwana kwimuka m’malembe).”
37. Ana wânganyao (Makuraishi) niŵali wâmbone, kapena wându wa Tubba’i (ŵa ku Yemeni), ni aŵala wâpaujo pao? Twajonasile (wosope wêneo), chisimu wânganyao ŵaliji wâkuleŵa.

[1] (44:29) Akusumulila Ibn Jarîr At-Twabarî yanti: Ibn Abbâs ؓ wâtite: “Pati awile mundu jwakulupilila, gakusan’ dililaga malo ga petaka gajwaliji nkusujudupo, nambo soni ukusan’ dililaga nnango wakumawundwe wagaliji nkupitilapo masengo gakwe gambone, kutendaga malo galakwega ngagakasan’ dililaga mundu kafili.” (Nnole mu Tafsîr ja At-Twabarî).

38. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.
39. Nganituigumba yele iwiliyi ikaŵeje mwakuonaonape, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.
40. Chisimu lisiku lyachiilanyo, ni ndema jao wosope ŵene (jajiŵichidwe jakwapela ipotesi).
41. Lisiku lyangakamuchisya jwaulongo kwa nnongo n’jakwe chindu chilichose, nambo soni ŵanganyao ngasakulupusyidwa.
42. Ikaŵeje ŵatachatendela chanaso Allah, chisimu Jwalakwe ni jwali Jwamachili gakupunda, Jwachanaso channope.
43. Chisimu chitela cha Zakuu,
44. Niyakulya ya ŵakulemwa.
45. Yanti mpela ntofu wenyelenyenduche, yaikasemuleje m’matumbo.
46. Chisawu kasemule ka mesi gamoto nnope.
47. (Kuchiŵechetedwa yanti): “Munkwembekanye, ni munkwekwelemechesye pakatikati pa Moto Waukali.”
48. “Kaneka mpungulile pachanya pa ntwe wakwe ilagasyo ya mesi gamasemule nnope.”
49. (Tachisalilidwa mwakuchindimbulidwa kuti): “Pasyani, chisimu mmwe ni ŵan’di ŵamachili gakupunda, ŵakuchimbichika nnope.”
50. “Chisimu ayi ni ayila yamwaliji nkuikaichila.”
51. Chisimu ŵawoga (wakun’jogopa Allah) tachiŵa pamalo gantunjelele.
52. Ku Matimbe ga ku Mbepo, ni achitutumule.
53. Takawaleje (nguwo sya) silika jwakuŵeŵela ni silika jwakandapalila, (ali atemi) mwakulolegana.
54. Mwele (ni muyichiŵela), ni tuchalombekasya ni achimmasyeto ŵameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.

55. Takaŵilasyeje mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi mwantunjelele.
56. Ngasaja kupasya chiwa mwalakwemo ikaŵeje chiwa chao chandanda (cha pa duniya), ni taakaagoose ku ilagasyo ya Moto Waukali.
57. Kwa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), chisimu kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.
58. Basi chisimu tujijepepesye (Qur'aniji) mu chiwecheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti wanganyao akumbuchile.
59. Basi jembecheyani, chisimu nombe nao (achimakafilio) akwembecheya (sampano tamanyukuche jwakonasika).





Sûrat 45. Al-Jâthiyah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Hâ. Mîm.*^[1]
2. Kutulusidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. Chisimu kumawunde ni petaka kwana ilosyo kwa wându wâkulupilila (yakulosya kuti Allah apali).
4. Ni mu kagumbidwe kenu, ni yawumi iliyose yakuulukutaga yaakuijenesya (Allah) iwele ilosyo kwa wându wâakusimichisya (chikulupi chao).
5. Ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, ni lisiki (wula) lyatulwisye Allah kuumila kwinani basi ni kusyuchisya nalyo litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kujigalausyagalausya mbungo, iwele ilosyo kwa wându wâakwete lunda.
6. Galakwega ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape, ana ni nganichi jatajikulupilile panyuma pa (kunkanila) Allah ni ma Âya Gakwe?
7. Ipotesi niyakwe jwalijose jwakulukanya unami nnope, jwasambi syejinji.
8. Jwaakupikanaga ma Âya ga Allah gali nkusoomedwa kukwakwe, kaneka ni jukanganichilaga (kupanganya yakanyisyidwa) mwakulikwesya nti chisawu nganijugapikana (ma Âyago), basi mumpani abali ja ilagasyo yakupoteka nnope.
9. Soni naga ali achimanyi chindu chinechakwe chakuumila m'ma Âya

[1] (45:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

Getu, akasachitendelaga chipongwe, wánganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

10. Paujo pao pana Jahannama, soni yaŵapanganyisye ngaija kwakamuchisya chilichose, namuno ayila yaŵalitendele kuŵa yakwagosa kunneka Allah, soni akwete kupata wánganyao ilagasyo yekulungwa nnope.
11. Aji (Qur'an) jiŵele chongolo, sano aŵala ŵaagakaanile ma Âya ga M'mbuje gwao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.
12. Allah ni Ajula jwan'jepepachisye mbwani, kuti yombo ijendeje mwalakwemo kwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsosejoseje ukoto Wakwe, ni kuti jenumanja m'be ŵakutogolela.
13. Ni an'jepepachisye yaili kumawunde ni yaili petaka yosope yene ikuumila Kukwakwe, chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakuchetelela.
14. Mwasalilani aŵala ŵaakulupilile kuti ŵaakululuchile aŵala (achimakafili ŵaakwatanda) ŵangakwembechela ya moŵa ga Allah (gakwapela ipotesi), kuti (Allah) akalipile ŵandu pa yaŵapanganyisye.[1]
15. Jwatapanganye yambone nikuti akulipanganyichisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akulisakachisya nsyene, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiuchisyidwa.
16. Soni chisimu pamasile patwapele ŵanache ŵa Israila Chitabu, malamusi kwisa soni utume, ni twapele ichindu yambonembone, ni twachimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jao).
17. Ni twapele maumboni gakuonechela pa ichindu (ya dini), ni nganatindana ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi ligongo lya litima lyalyaliji sikati jao, chisimu Ambuje ŵenu (Allah) tachijiilanya

[1] (45:14) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe ni Âya ja Jihâd (ngondo jakumenyana ni akuwanganya Allah ni isanamu ŵali ŵawwanga) (9:36).

chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.

18. Kaneka tum'bisile (mmwe Muhammadi ﷺ) pachanya petala lya chilamusi (cha dini), basi likuyaani, ni nkakuuya isako ya aŵala ŵangali chachimanyi.
19. Chisimu ŵanganyao nganaŵa ankamuchisye chilichose (pa ilagasyo ya) kuumila kwa Allah. Sano chisimu ŵalupuso aŵele asyowe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane, sano Allah ni Nkwachenjela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
20. Aji (Qur'aniji) jiŵele muli syakwamulichila ŵandu, nambo soni chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakusimichisya (chikulupi chao).
21. Ana akuganichisya aŵala ŵaapanganyisye yakusakala kuti chitwatende nti chisawu aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone, kuŵa yalumo pa umi wao ni chiwa chao? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!
22. Ni agumbile Allah mawunde ni mataka mwakuonaonape, soni kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yajwapanganyisye, soni ŵanganyao ngaja kutendedwa lupuso.
23. Ana mum'bweni ajula jwaitesile isako yakwe kuŵa nnungu jwakwe, Allah ni annechelele kusokonechela panyuma pa umanyilisi (waum'bichilile mundujo kuti ayi yakusakala ni kuitendagape), ni adindile chidindo mmawiwi mwakwe, ni mu ntima mwakwe, ni aŵisile m'meso mwakwe chisiŵilo, ana ni nduni jwampaka an'jongole jwalakwejo panyuma pa (kunnechelela) Allah? Ana ngankukumbuchila?
24. (Achimakafili) ni ŵatite: "Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya peuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, ni ngajikutujonangaga ikaŵeje ndaŵi basi." Ni nganakola ŵanganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuŵechetayo), nganaŵa ŵanganyao ikaŵeje agamba ganichisyape basi.

25. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakusalichisya, ngagakasaŵaga makani gao ikaŵeje kuŵecheta kwao kwanti: “Ŵikaani nao achatati ŵetu (ŵaŵawile kalakala) nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
26. Jilani: “Allah ni jwaakumpa umi jenumanja, kaneka ni akumpaga chiwa, kaneko taachinsonganganya lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyilila.”
27. Soni uŵele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, sano lisiku lyajichijima Kiyama lyele lisikulyo ŵakuya yaunami tachipelelwa (yambone yosope).
28. Ni tinchiuona nkutula uliose uli utindiŵele, nkutula uliose uchiŵilanjidwa wa ku (kusooma) chitabu chakwe (cha masengo gakwe), (achisalilidwaga yanti): “Lelo tillipidwe jenumanja yamwaliji nkupanganya.”
29. “Achi chitabu Chetu chikuŵecheta yakwamba jenumanja mwakuonaonape, chisimu Uwwe twaliji nkulemba yamwaliji nkupanganya.”
30. Sano aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi M’mbuje gwao (Allah) takajinjisyeye ku chanasa Chakwe, kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.
31. Nambo aŵala ŵaŵakufuulu (tiikaŵechetedwe kukwao yanti): “Ana nganigaŵa ma Âya Gangu gali nkusoomedwa kukwenu? Nambo mwalikulungwisye, ni mwaliji ŵandu ŵakuleŵa.”
32. Soni pati iŵechetedwe (yanti): “Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, nambo soni Kiyama nganijiŵa jakaikasya.” Mwatiji: “Ngatukumanyilila kuti Kiyama nichichi, nganitikola nganisyo silisyose ikaŵeje liganichisyape, soni nganituŵa mwa akusimichisya (yakwika kwa Kiyama).”
33. Ni ichionechela kukwao yakusakala yaŵapanganyisye, ni ichasyungula ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

34. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Lelo chitun’ diŵalile (m’Moto) mpela yamwatite pakuliŵalila yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino, mauto genu ni ku Moto, soni nganinkola jenumanja akunkamuchisya ŵaliose.”
35. “Yalakweyo (yaimpatileyo) ni ligongo lyanti jenumanja mwagatendele chipongwe ma Âya ga Allah, ni wannyenjile umi wa duniya.” Basi lelo ngakoposyedwa mwalakwemo (m’Moto), soni ŵanganyao ngaakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).
36. Basi Allah ni Nsyene lumbili losope lwene, M’mbuje jwa kumawunde, soni M’mbuje jwa petaka, M’mbuje jwa iwumbe yosope.
37. Soni ukulungwa ni Wakwe kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.



Sûrat 46. Al-Ahqâf

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ﴿Hâ. Mîm.﴾^[1]
2. Kutulusidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. Nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, sano aŵala ŵaakufuulu akuitundumalila yaateteledwe nayo.
4. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli ayila yankuiwomba kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waigumbile? Kapena ikwete yalakweyo liunjili lyakamusyanganana (najo Allah) ku mawunde? Mumbani chitabu chachapali nkanichiŵe achi (cha Qur'an), kapena sigasiga sya umanyilisiyi (syakutendela umboni yagalagatila isanamu), nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
5. Ana ni nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda mundu jwaakuiwomba inepe yangaŵaga Allah, ayila yangaŵa nkwaajanga mpaka lisiku lya Kiyama, soni yalakwe ngaikumanyilila ya maduwa gao (kuti akuiwomba).
6. Soni patachisonganganyisyidwa ŵandu tiyichiŵa (isanamuyo) amagongo ŵao, ni tiyichiŵa ili nkuikana ibada yao (yaŵaaliji nkuigalagatila).
7. Sano ndema jakusoomedwa kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasaŵecheta aŵala ŵaakufuulu pakwamba ya yakuona (Qur'an) ndema jakwaichilila: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”

[1] (46:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

- 8.** Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur’an)?”
Jilani: “Nambaga ni junajitunjile, basi nganinkola ukombosi uliose wakungamuchisya kwa Allah (pa ilagasyo Yakwe), Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yankuŵechetana yakwamba jalakwe (Qur’an), Jwalakwe jukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
- 9.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une nganimba ndanda ja achimitenga, soni ngangumanyilila yatiyichitendekwa kukwangu kapena kukwenu, unetu ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, soni nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.”
- 10.** Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur’aniji) jakutyochela kwa Allah, sano jenumanja ni n’jikaanile, sano nkutendela umboni jwakuumila mu ŵanache ŵa Israila (Abdullah bin Salâm ﷺ) ni jutendele umboni pa jalakweji (kuti jakuona mpela mujaŵelele Taurat), ni jukulupilile, sano jenumanja ni n’dikwesyisye (pangajikulupilila, ana ngam’ba ŵalupuso?)” Chisimu Allah jwaangaajongola ŵandu ŵalupuso.
- 11.** Sano aŵala ŵaakufuulu (achinsyene ipanje ni machili) ni akutiji pakwamba ya aŵala ŵaakulupilile (ŵali ŵakulaga soni ŵangali machili): “Ingawe kuti (dini jalakweji) jili jambone, nga nganatulongolela ŵanganyaŵa ku jalakwejo.” Sano pandema janti nganajongoka najo (Qur’anijo), basi akutiji: “Awu ni unami wakalakala.”
- 12.** Soni paujo pakwe chapali chitabu cha Musa chachaliji nnongola ni chanasa, sano nombe achi ni chitabu chachikwitichisya (itabu ya Allah yayalongolele), (chachiŵiche) m’chiŵecheto cha Charabu, kuti chatetele aŵala ŵaalitesile lupuso, ni kwapa abali jakusengwasya ŵakolosya.
- 13.** Chisimu aŵala ŵaakutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), basi ngasaŵa ni woga (ndaŵi jakuwa namuno panyuma pakwe) nambo soni ngasadandaula.

14. Wânganyao niwându wa ku Mbepo, takaŵe wândamo kwalakweko, kuwa malipilo pa yaŵaliji nkupanganya.
15. Soni tunchisyisye mundu kwa achinangolo wakwe kwatendela yambone. - Wân'jigele chilu chakwe mamagwe mwakulagasika, ni wam'beleche mwakulagasika. Kujigala chilu chakwe ni kunnekasya konga (japite) myesi makumi gatatu. Kwikanila ndema jaakukuyika komangala kwakwe, ni kwika yaka makumi ncheche ajileje: “Ambuje wangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Wenu wamumbele une ni achinangolo wangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni mungolochesye achiwanangu, chisimu une ndesile toba Kukwenu, soni chisimu une ndili mwa Asilamu.”
16. Wânganyao ni aŵala wâtukwapochelaga yambone yaapanganyisye, ni kwakululuchila ilewi yao, (tachiwa) mu wându wa ku Mbepo, chilanga chakuona achila chaŵaliji nkupedwa.
17. Sano ajula jwaakwasalilaga achinangolo wakwe kuti: “Kusakala nikwenu! Ana nkumba chilanga chanti tinjikoposyedwa (m'malembe), kutendaga pamasile pajipite mikutula paujo pangu (nambo ngajikukoposyedwa m'malembe mpaka lelo)?” Aku (achinangolo) wanaŵawilio achiwendaga chikamuchisyo kwa Allah (chakuti an'jongole mwanachejo), (aku achin'jamukaga mwanachejo kuti): “Ipotesi niyenu! Kulupililani. Chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape.” Nambo jwalakwe jukasati: “Nganiyiŵatu ayi (yankuŵecheta) ikaŵeje adisiadisi sya (wându) wândanda.”
18. Wânganyao ni aŵala wâlisimichiche pa wânganyao liloŵe (lya kuponyedwa ku Moto) pamo ni mikutula jajapite paujo pao ja majini ni wându, chisimu wânganyao niŵali wakupelelwa.
19. Soni jwalijose tachikola dalaja (syakulekangana ni jwine) mu yaŵapanganyisye, ni kuti (Allah) akalipile mwakwana itendo yao, soni wânganyao ngasatendedwa lupuso.
20. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachilosyedwa aŵala wâwakufuulu

ku Moto (ni kusalilidwa yanti): “Mwaijonasile yambone yenu pa umi wenu wa duniya, ni mwalisengwasyisye nayo (ku duniyako, basi lelo nganyyipata soni). Basi lelo tillipidwe ilagasyo yakwalusya ligongo lya kulikwesya kwenu kwamwaliji nkulikwesya pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ligongo lya kunyosya kwamwaliji nkunyosya.”

21. Soni munkumbuchilani (Hudu) nnongo n’jao achina Adi; ndema jaŵatetele ŵandu ŵakwe pa Al-Ahqâf (chiŵata chamasugulu ga nsanga kumwela kwa chilumba cha Ŵarabu), soni chisimu ŵaapiite akutetela ŵajinji paujo pakwe ni panyuma pakwe; (ni jwasalile kuti): “Ngasin’galagatila (jwinepe) akaŵeje Allah, chisimu une ngun’jogopela jenumanja ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”
22. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuyichilile kuti ntugalausye kuleka milungu jetu? Basi ikani nayo kukwetu yankutujogoyechesyao nam’baga n’di mwa akuŵecheta yakuona.”
23. (Hudu) jwatite: “Chisimu umanyilisi (waajimanya ndema jakwichila ilagasyoyo) uli kwa Allah pe, ni ngunnunguchisya yandumisyidwe nayo, nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di ŵandu ŵakutenda yachijinga.”
24. Basi ndema jaŵaiweni yele (ipotesi) ili mpela liwunde lyawula lyalyalungamaga ku iŵata yao, ŵatite: “Ali ni liwunde lyalitugwichisye wula.” (Ŵasalilidwe kuti: “Ngwamba,) nambo yalakweyi ni ayila yamwaisachililaga kuti iyiche mwachitema, (jalakweji ni) mbungo nkatimwakwemo mwana ilagasyo yakupoteka nnope.”
25. “Jajikonanga chilichose kwa ulamusi wa M’mbujegwe (Allah).” Ni ŵasyuchile kuŵa ŵangaŵa nkuoneka soni ikaŵeje majumba gaope (ni gagasigalile). Iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵandu ŵakuleŵa.
26. Soni twalimbangenyeye ŵanganyao ni ichindu yanganitan’dimbanganyichisya jenumanja (Makuraishi) ni yalakweyo (mpela machili ni chipanje), ni twapele mawiwi, meso ni mitima; nambo nganigakamuchisya mawiwi gao, namuno meso gao, namuno

mitima jao chilichose pandema jaŵaliji nkukanila ma Âya ga Allah, ni yasyungwile ŵanganyao ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

- 27.** Soni chisimu chene twajijonasile misi ja mungulugulu mwenu, ni twasalichisye ma Âya kuti ŵanganyao awujile (ku chikulupi cha Tauhidi).
- 28.** Nambi uli (pandema jayayichilile ilagasyo) nganiyakamuchisya ayila yaŵalitendele yangaŵaga Allah kuŵa milungu jakuliŵandichilisya Kukwakwe? Nambo yasokonechele ŵanganyao, soni walakweo (wakuitenda isanamu kuŵa milungu jakwaŵandichisya kwa Allah) ni unami wao, ni (yaukoleko) yaaŵele ŵanganyao ali nkutunga.
- 29.** Soni (kumbuchilani) katema katwatumisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) likuga Iya majini kwisa kupikanila Qur'an. Basi ndema jagajiyichilile, gatite: "Jilani jii." Sano pajamasile (kusoomwa), gagalawiche kuja ku majini gajao kukugatetela.
- 30.** Gaatite: "E majini gajetu! Chisimu uwwe tuchipikene chitabu chachitulusyidwe panyuma pa Musa, chachikwitichisya yayaliji m'bujo mwakwe, chikongolela ku yakuona, ni kwitala lyagoloka."
- 31.** "E majini gajetu! Mun'jitikani nkuŵilanga jwa Allah (Muhammadi ﷺ), ni munkulupilile jwalakwe, (Allah) tankululuchile sambu syenu, ni tam'bambasye ku ilagasyo yakupoteka nnope."
- 32.** "Sano jwatatende ngan'jitika nkuŵilanga jwa Allah; nikuti nganijuŵa junnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganijukola jwalakwe jwangaŵaga Allah akun'gosa ŵaliose. Ŵanganyao ali nkupotela kwakuonechela."
- 33.** Ana ngaakuiona yanti Allah Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka ni nganijupela pakuigumba yalakweyo, kuti juŵele Jwakombola kwajimusya ŵawe? Elo, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
- 34.** Sano lisiku Iyatachionesyedwa ku Moto aŵala ŵaŵakufuulu (tachiwusyidwa kuti): "Ana ayi nganiyiŵa yakuona?" Ŵanganyao

tachiti: “Elo (yakuona) tukwalumbila Ambuje wêtu.” (Allah) tachiti: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”

- 35.** Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaŵatite pakupilila Achimitenga wâkulimbangana nnope (pa dini, mpela Nuhu, Ibrahim, Musa ni Isa), ni ngasimwatendela chitema wânganyao (achimakafilio kuti yapate ilagasyo mwachitemachitema). Lisiku lyatachiyiona (ilagasyo) yaakupedwa chilanga (chakwika kwakwe), tachiŵa nti chisawu wânganyao nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe ja muusi. (Aji Qur'an jiŵele) utenga wakulungusyidwa (mwakwanila), ana (nkwika ilagasyoyo) mpaka ajonasiche (ŵanepe) pangaŵaga ŵandu wâkunyosya?





Sûrat 47. Muhammad



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Aŵala ŵaakufuulu, nikusiŵililaga (ŵandu) kwitala Iya Allah, Jwalakwe (Allah) juitesile kuŵa yantega itendo yao.
2. Nambo aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulupilila yaitulusyidwe kwa Muhammadi ﷺ yaili yakuona yakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah), Jwalakwe (Allah) juisimasisye ileŵi yao, ni kwakolochesya kaŵe kao.^[1]
3. Yalakweyo ni ligongo lyanti aŵala ŵaakufuulu akuyiye yaunami, sano aŵala ŵaakulupilile ni akuyiye yakuona yakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah), iyoyopeyo ni yaakuti Allah pakupeleka kwa ŵandu ilandanyo yao.
4. Sano naga nsimangene nao (pangondo) aŵala ŵaakufuulu, basi mwakunlani ngosi (mwaulagani mwanakamo), mpaka pati ntupiyi kaulaga ŵanganyao, basi liiyaani matondolo (gakwataŵila, mwakumulani kuŵa mateeka genu), sano panyuma pakwe komboleka gamba kwaleka (mwangali kutola mbote), kapena (kwaleka) pa kuliombola (pakutola mbote), (ntendeje iyyo) mpaka ngondo jiyikane mwakutula misigo jakwe (jiyikane mwakumala). Chalakwecho (ni chilamusi cha Allah). Sano Allah angasache nikuti angamalene nao (Nsyene mwangali jenumanja kumenyana nao), nambo (akunnamula kuputa ngondo) kuti ŵalinje mayeso ŵane mwa jenumanja pa ŵane (ŵakulupilila pa ŵakanila). Sano aŵala ŵaaulajidwe petala Iya Allah, basi Jwalakwe ngasagajonanga masengo gao.^[2]
5. Tiŵajongole, ni kwakolochesya kaŵe kao.

[1] (47:2) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85), kwisa soni Âya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

[2] (47:4) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:190) kwisa soni chilaaki cha Âya ja (9:20).

6. Ni tachajinjisy ku Mbepo jawamanyisye.^[1]
7. E jenumanja wankulupilile! Naga nkunkamuchisya Allah (pakamuchisya petala Lyakwe), Jwalakwe tankamuchisye, ni tagalimbanganye makawu genu.
8. Sano aʼwala waakufuulu, chonasiko nichao, soni (Allah) ayitesile kuwa yantega itendo yao.
9. Yalakweyo ni ligongo lyanti wanganyao ayiwenjile yaatulwisye Allah, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.
10. Ana ngaakwendajenda pa chilambo nikupitaga nchilola mujaʼwelele mbesi ja aʼwala wapaujo pao? Allah wajonasile; sano akwete kupata achimakafili (waleloʼwa ilagasyo) yanti mpela yalakweyo.
11. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni Nkwachengeta aʼwala waakulupilile, sano achimakafili nganakola nkwachengeta jwao.
12. Chisimu Allah tachajinjisy aʼwala waakulupilile ni kutendaga yambone ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima chapasi pakwe sulo. Nambo aʼwala waakufuulu akusengwa (pa umi wa duniya) ni kulyaga mwaikulila ilango, sano Moto ni mauto gao.
13. Ana jilingwajilingwa mwa misi (jatwajijonasile) jajaliji jamachili nnope kuwupunda musu wenu awu (wa Maaka) waunkopwesye? Twaajonasile wanganyao, ni nganakola jwakwakamuchisya jwalijose.
14. Ana mundu jwali pa umboni wakuonechela wakuumila kwa Mʼmbujegwe (Allah) mpaka alandane ni mundu jwaisalalisidwe itendo yakwe yangalumbana, aku ali nkukuya wanganyao isako yao?

[1] (47:6) Akusimulila Abū Saʼid Al-Khudurī ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Wandu wakulupilila patakajokoche ku Moto, takajimichidwe pannatu, chilikati cha Mbepo ni Moto, ni takawuchisyanje mbusyo pa yawalewelene chilikati chao ku duniya. Kwikanila ndema jatakaswejesyedwe ni kutakatsidwa, basi takakundidwe kwinjila ku Mbepo. Basi ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi ﷺ mmyala Mwakwe! Jwalijose mwa jenumanja tachigamanyilila chenene malo gakwe ga ku Mbepoko kupunda yajwatiji pakugamanyilila malo gakwe ga ku duniya.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 2308).

15. Kasimbidwe ka Mbepo jaapedwile chilanga wawoga (wakun'jogopa Allah, kali nyi); kwalakweko kwana sulo syamesi gangaunda, ni sulo syankaka wangachesuka kanonye kakwe, ni sulo syaukana wakulyolyopela kwa akumwa, ni sulo syauchi weswejesye (wangali mbotole), soni akwete kupata wânganyao kwalakweko ntundu uliose wa isogosi, kwisa soni chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah). (Ana wânganyao) mpaka alandane ni ajula jwatakawê jwandamo m'Moto, ni kumwesyedwa mesi gamasemule nnope gachigakakatanye matumbo gao?
16. Soni wane mwa wânganyao (achinakunaku) pana waakupikanilaga kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nchipelekaga ilimu), mpaka pati atyosile kukwenu akutiji (mwachipongwe) kwa aŵala waapedwile umanyilisi: "Ana (Muhammadi ﷺ) juwêchete chichi sampano jino?" Wânganyao ni aŵala wawadindile Allah chidindo m'mitima mwao, ni akuyiye isako yao.
17. Sano aŵala waachijitiche chongoko, (Allah) wâjonjecheesye chongoko, ni kwapa woga wao (wakun'jogopa Jwalakwe).
18. Ana akwembecheya (inepe) yangawaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya? Basi pamasile paiyiche imanyilo yakwe. Ana kuchakamuchisya chinauli kumbuchila kwao ndema jajichaichilila (Kiyamajo)?^[1]
19. Basi manyililani yanti pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, ni m'bendeje chikululuko pa sambi syenu ni (sambi) sya wâkulupilila wachilume ni wâkulupilila wachikongwe. Soni Allah akumanyilila kwendajenda kwenu, ni malo genu gakutulalila.^[2]
20. Sano aŵala wâkulupilile ni akutiji: "Ligongo chichi ngatulusyidwa Sura (kukwetu jakutukundisya kwauchisya achimakafili pa uwwanga waakututenda)?" Nambo nkutulusyidwa Sura jakutamilichika

[1] (47:18) Nnole chilaaki cha Âya ja (6:158).

[2] (47:19) Aji Âyaji jikutusalila kusosekwa kwakuchimanya kaje chindu nkaniuchiwêchete kapena kuchitenda.

(chilamusi chakwe), nikusalidwamo ngani jangondo, timwaone aŵala ŵamuli m'mitima mwao ulwele (wa chikaiko ni unakunaku) achinnolaga ni kalole kamundu jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo yaliji yambone kukwao (achinakunakuo kumpikanila Allah ni kunkunda).

21. (Yambone kukwao ni) kukunda ni (kuŵecheta) maloŵe gambone. Sano naga ngondo jili jisimichiche (achinakunaku ikasayachima), nambo akansimichisye Allah (niya syao) ikaliji yambone kukwao.
22. Mwinetu jenumanja patin'galauche (kuleka chikulupi ni kuleka kumenyana ngondo ni makafili), tim'be nkuwatanganya pachilambo nikataga ulongo wenu (mwamwatendelaga kala ndema jaujinga).
23. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵalwesile Allah, niŵatesile kuŵa ŵangapikana, ni kugatenda kuŵa gangalola meso gao.
24. Ana ngaakujichetelela Qur'an, kapena m'mitima mwao mwana achinampatiika ŵakwe (mwanti ni jiwugalidwe kwangajipikana Qur'anijo)?
25. Chisimu aŵala ŵaagalauchile ku migongo jao (ku ukafili) panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko, shetani jwasalalichisye (itendo yao yangalumbana), soni (Allah) nijwapele ndaŵi jelewu.
26. Yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao (achinakunaku) ŵatite pakwasalila aŵala (achimakafili) ŵaŵaichimile ayila yaŵatulwisye Allah: "Chitunkunde ine mu ichindu (yenu, mpela yakum'benga Muhammadi ﷺ, ni kwagwisya ulesi ŵakusaka kuja kumenyana namwe ngondo)." Sano Allah ni akumanyilila asili syao.
27. Ana ichiŵa uli ndema jatachatyosyaga Achimalaika maumi gao pakuwa, achaputaga ngope syao ni migongo jao?
28. Yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ŵaakuyiye yayampikasyisye Allah ntima, ni kuchiŵenga chinonyelo Chakwe, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.
29. Ana akuganichisya aŵala ŵamuli m'mitima mwao ulwele (wa

unakunaku) kuti Allah ngaŵa nkukukopochesya papaswela kusakalilwa kwao?

- 30.** Soni tungasache tungannosisye ŵanganyao, basi nkaamanyilile ni imanyilo yao, nambo tinkomboleche kwamanya kwene mu kaŵechete (kao) kakunonyelesya, soni Allah akumanyilila itendo yenu.
- 31.** Soni chitun'dinje kwene mayeso jenumanja mpaka twamanyukule akuputa ngondo (ligongo lya dini) mwa jenumanja, ni ŵakupilila, ni tusilochesye papaswela abali syenu.
- 32.** Chisimu aŵala ŵaakufuulu ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, ni kunsisyaga Ntenga ﷻ panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko; nganaŵa apeleche chisauyo chilichose kwa Allah, ni tachigajonanga (Allah) masengo gao.
- 33.** E jenumanja ŵankulupilile! Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, ni nkajonanga masengo genu.
- 34.** Chisimu aŵala ŵaakufuulu, ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, kaneko nikuwa ali makafili, basi Allah ngasiŵakululuchila ŵanganyao.
- 35.** Basi ngasimpela, nikuŵenda ntunjelele (kwa amagongo ŵenu), kutendaga jenumanja ni ŵakupunda, (nambo n'jendelechele kwakunula) soni Allah ali namwe, soni ngasampunguchisya (malipiloga) itendo yenu.
- 36.** Chisimu umi wa duniya uŵele masanje ni chanache, nambo naga nkulupilile, ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah pakuligosa ku ilemwa), (Allah) tampe malipilo genu, soni ngaakun'juga chipanje chenu (chosope kuti nchipeleche petala lya Allah).
- 37.** Ali atite an'juje chalakwecho, ni kunkanganika, mpaka ntende ubayili, ni mpaka akukopochesye papaswela kusakalilwa kwenu.
- 38.** Ha! Jenumanja ni aŵala ŵankuŵilanjidwa kuti ntole petala lya Allah, basi ŵane mwa jenumanja pana ŵaakutenda ubayili. Sano jwaakutenda ubayili nikuti akutenda ubayili waalikonya nsyene, sano

Allah ni Jwakupata kwejinji, nambo jenumanja ni wâkulaga. Nambo naga nkugalauka (kuleka Usilamu, Allah) tantindanye ni wându wâne wangaŵaga jenumanja, soni ngasaŵa wânti mpela jenumanja (tachiŵa wâmbone).



Sûrat 48. Al-Fat-h

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwwe tum'buguliile mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwugula kwakuonechela (wauli nkamulano wa pa Hodayibiya wawatendekasisye kuti Maaka gaugulidwe).
2. Kuti Allah ankululuchile sambu syenu syam'bujo ni syamunyuma, ni kunkwanilichisya chindimba Chakwe, ni kun'jongolela kwitala lyagoloka.^[1]
3. Nikuti Allah ankamuchisye kamuchisya kwamachili.
4. Jwalakwe ni Ajula juwatulwisye kutulala m'mitima mwa wakulupilila kuti ajonjehesye chikulupi pa chikulupi chao (chakalape). Sano Allah ni Nsyene asilikali wa kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
5. (Allah atesile yalakweyi) kuti akaajinjisye wakulupilila wachilume ni wachikongwe ku Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo, takaŵe wandamo mwalakwemo, nikuti wasimachisye ilewi yao. Ni kuŵele kwalakweko pameso pa Allah kupunda kwekulungwa nnope.
6. Nikuti wape ilagasyo achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, waakun'ganichisya Allah nganisyo syangalumbana, pa wanganyao pana mpupulusi wakusakala, soni Allah wakasilichile, walwesile, ni walinganyichisye Jahannama, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!

[1] (48:2) Akusimulila Al-Mughîrah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwajimi kuswali mpaka makawu gakwe gayimbile. Mundu jwine nijwatite: "Ana Allah ngaŵa ankululuchiile sambu syenu syam'bujo ni syamunyuma syakwe!" Jwalakwe jwatite: "Ana ngaŵa kapolo jwakutogolela nnope?" (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4556).

7. Soni Allah ni Nsyene asilikali wâ kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
8. Chisimu Uwwe tuntumisyeye mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwa mboni, ni jwikutagulila abali jakusengwasya, nambo soni jwakutetela.
9. Kuti jenumanja munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni kunkamuchisya (Ntengajo) nambo soni kunchimbichisya, nikuti munswejesyeje (Allah) kundaŵi ni kwigulo.
10. Chisimu awala wâakutaŵana namwe chilanga (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu akutaŵana chilanga ni Allah, nkono wa Allah uli pachanya pa makono gao, sano jwatakase (chilanga chakwecho), nikuti akukasa kwalikonya nsyene, sano jwatakwanilisye yajwataŵene najo Allah, basi (Allah) tachimpa malipilo gamakulungwa nnope.
11. Tansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) akusigalila munyuma (pangalongana namwe wa ku Maaka) mu warabu wanchimisi: “Yatuŵijikenye ipanje yetu kwisa soni maŵasa getu, basi tuwendelani chikululuko (kwa Allah).” Akuŵecheta ni ndimi syao yanganiyiŵa m’mitima mwao. Jilani: “Ana ni nduni jwampaka akombole kunkamuchisya chilichose kwa Allah nasakaga kumpa masausyo kapena nasakaga kunkamuchisya? Nambo Allah awele Jwaasimanya chenene abali syosope sya yankutenda.”
12. “Nambo mwaganichisyaga yanti Ntenga ﷻ ni wakulupilila ngaaujila kumaŵasa gao ata panandi, ni yasalalisidwe yalakweyo m’mitima mwenu, ni mwaganisisyeye nganisyo syangalumbana, ni m’bele wându wâkonasika.”
13. Sano jwangaakunkulupilila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, basi chisimu Uwwe tugalinganyichisye makafili Moto Wakulapuka.
14. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, akunkululuchilaga jwansachile, ni kumpa ilagasyo jwansachile, ni awele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

15. Taŵechete akusigalila munyuma pandema jatim’bigule kuja kuchipanje chakupalagula (cha ku Khaibara) kuti nkachijigale: “Tulekaani tunkuuye.” Akusaka agalawusye malowe ga Allah. Jilani: “Nganim’ba ntukuyiye. Mwele ni muŵaŵechetele kalape Allah.” Basi ŵanganyao tajile: “(Ngwamba), nambo nkututendela litima.” (Ngwamba), nambo aŵele akakumanyilila ikaŵeje panandipe.
16. Mwasalilani akusigalila munyuma mu ŵarabu ŵanchimisi (kuti): “Sampano tim’bilanjidwe wa (kumenyana nao) ŵandu ŵaakwete machili gakuputila ngondo mwaukali, tinkamenyane nao kapena takagambe kulipeleka. Basi naga nkunde, Allah tampe malipilo gambone, nambo naga n’galauche (kuleka kumenyana nao) yamwatite paagalauka kalakala, tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.”
17. Pangali gambidwa kwa jwanggalola, soni pangali gambidwa kwa jwannemale, nambo soni pangali gambidwa kwa jwakulwala (naga ngaakwaula kungondo). Soni jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, takan’jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo chapasi pakwe. Sano jwatagalauche, nikuti tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.
18. Chisimu pamasile paŵasengwele Allah ŵakulupilila ndema jaŵataŵanaga namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) chilanga pasi pachitela, basi ni jwamanyilile yayaliji m’mitima mwao, ni ŵatuluchisye kutulala, ni ŵalipile kuwugula kwakuŵandika (kwakuwugula nsinda wa Khaibara ni Maaka).
19. Ni ipanje yakupalagula yayinji yatachiyijigala, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
20. Ampele chilanga Allah cha ipanje yakupalagula yayinji yatinchiyijigala, basi ni an’janguyichisye kaje ayi (ya ku Khaibara), ni agachijile makono ga ŵandu kuti gakanyyichila, nikuti chiŵe chilosyo kwa ŵakulupilila (chakulosya chikamuchisyo Chakwe), soni kuti an’jongolele kwitala lyagoloka.

21. Ni yine (mu ipanje yakupalagula) yanganinyikombola (kuipata), chisimu Allah pamasile paayisyungwile yalakweyo, ni awele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.
22. Soni angajile ampute ngondo aŵala ŵaakufuulu, angalosisye migongo (kutila), kaneka nga nganampata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.
23. (Jalakwejo ni) nyendele ja Allah ajila jajalongolele kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.
24. Jwalakwe ni Ajula juŵagachijile makono gao kukwenu, ni makono genu kukwao nkati mwa (chiŵata cha) Maaka, panyuma pakumpundikasya pa jamanjao, ni juŵele Allah pa ichindu yankutenda Jwakuilolechesya.
25. Ŵanganyao ni aŵala ŵaakufuulu, ni kungsiŵilila ŵanganyammwe ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kuisiŵilila inyama yambepesi kuti ikayika pamalo pakwe (pakusikitilidwa). Sano angaŵaga achalume ŵakulupilila ni achakongwe ŵakulupilila ŵanganimwamanya, kuti ntakwika mwamwawuleje nikupata jenumanja ligongo lya ŵanganyao sambi nkakumanyilila (nga nganagachiga makono genu pa wanganyao), (nambo jwatesile yalakweyo) kuti Allah an'jinjisye jwaakunsaka mu ukoto Wakwe. Ingaŵe kuti ŵanganyao (Asilamu ni makafili) ŵatalikangene, tungaapele aŵala ŵaŵakufuulu mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.
26. Pandema jaŵaŵisile aŵala ŵaŵakufuulu m'mitima mwao mbapata syagasabu, mbapata syagasabu syachijinga, basi Allah ni ŵatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷻ ni pa ŵakulupilila, ni ŵatendekasyisye kulikanganichila liloŵe lya woga (wakun'jogopa Allah lya Lâ ilâha illallâh [Pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah]), ni ŵaliji ŵakuŵajilwa ni lyalakwelyo nambo soni ni achinsyene (liloŵelyo), ni aŵele Allah chindu chilichose Jwaachimanya chenene.

27. Chisimu pamasile pansimichisye Allah Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) sagamisi mwakuonaonape, chisimu w̄anganyammwe tinchijinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) nasakaga Allah mwantunjelele, n'di mmyosile mitwe jenu ni kupungusya (wumbo syenu), nkaakogopa. Basi Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yangankuimanyilila jenumanja, basi ni juw̄isile nkaniyiw̄e yalakweyo (yakuujinjila Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka) kuwugula kwakuw̄andika (kwa nsinda wa Khaibara).
28. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, sano Allah ni akukwanila kuw̄a Mboni.
29. Muhammadi ﷺ ni Ntenga jwa Allah. Sano āwala w̄ali pamo ni jwalakwe ali w̄amachili nnope kwa achimakafili, (nambo) w̄akutendelana chanasa sikati jao. Timwaone achijinamaga ni kusujudu (kuswali), achisachililaga umbone wakuumila kwa Allah ni chinonyelo (Chakwe). Imanyilo yao ili kungope kwao ligongo lya kusujudu (pa kuswali). Ayi ni yatite kasimbidwe mu Taurat. Sano yatite kasimbidwe mu In'jil; (w̄anganyao) ali chisawu mmela waukopwesye nyambi syakwe, sano (nyambisyo) ni kuwulimbanganya (mmelao), ni komangala, ni kwimilichika pepata lyakwe, ni kwasengwasya akuupaanda, kuti agapikasye ntima makafili ligongo lya w̄anganyao. Allah w̄apele chilanga āwala w̄aakulupilile ni kutendaga yambone mwa w̄anganyao cha chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.





Sûrat 49. Al-Hujurât



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasinngolela (kupeleka nganisyo syenu) pameso pa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni mun'jogopeje Allah, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinnyakulaga maloŵe genu pachanya pa liloŵe lya Ntume ﷺ, nambo soni ngasimunnyanyichilaga jwalakwe liloŵe yankuti pakunyanyichilana wane kwa wane, gatakwika mugajonasiche masengo genu kutendaga jenumanja nkakumanyilila.
3. Chisimu aŵala waakutondoya maloŵe gao kwa Ntenga jwa Allah ﷺ, wanganyao ni aŵala waajilinjile Allah mitima jao pa woga (wakun'jogopa Jwalakwe), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.
4. Chisimu aŵala waakum'bilanga (mmwe Muhammadi ﷺ n'di) kusyeto kwa yumba, wajinji wao wangali lunda.
5. Soni ingaŵe wanganyao wapilile kuti mpaka nkopoche kuja kukwao, ingaliji yambone kwa jamanjao. Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. E jnumanja wankulupilile! Naga juli jum'bichilile jwangakulupichika ni abali jilijose (ngasimunkulupilila), nambo n'jiwungunye (kaje), ntakwika mwamwalagasyisye wandu mwa ujinga, basi ni kusyuka kuŵa wakuligamba pa yampanganyisye.
7. Soni manyililani yanti mwa jenumanja mwana Ntenga jwa Allah ﷺ (basi mumpikanilani yaakunsalila). Ingaŵe wankundilile mu ichindu yaijinji (yankuŵecheta) chisimu nkaliji m'matabu. Nambo Allah achinonyelesye kukwenu chikulupi, ni kuchisalalisya m'mitima mwenu, ni awutesile kuŵa wakuchimidwa kukwenu ukafili, unampitiku ni kunyosya. Wanganyao ni wali wagoŵoka.

8. (Awu ni) umbone wakuumila kwa Allah ni ukoto, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
9. Sano naga makuga gaŵili ga ŵakulupilila gakumenyana, basi jilanyani chilikati chao. Sano naga limo mu gaŵiligo likulitendela uwwanga linelyo, basi liputani alila lyalikutenda uwwanga mpaka liujile ku chilamusi cha Allah. Sano naga lili liujiile, basi jilanyani chilikati chao mwachilungamiko, soni golosyani (magambo), chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (magambo).
10. Chisimu ŵakulupilila wosope ali paulongo; basi jilanyani chilikati cha achalongo achimijenu, ni mun'jogopeje Allah kuti ntendeledwe chanasa.
11. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵandu akaanyosya ŵandu achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni ŵali ŵambone (pameso pa Allah) kwapunda ŵanganyao, nombe nao achakongwe (akaanyosya) achakongwe achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni ŵali ŵambone (pameso pa Allah) kwapunda ŵanganyao. Ni ngasimpelegana ayibu mwachimisyene (pakumbana utundu), soni nkakolangana mena gachipongwe, kaje kusakala nnope (kolanjilidwa mundu) lina lyakuti nampitiku panyuma pakulupilila! Sano ŵatatende ngatenda toba, basi ŵanganyao ni ŵakulitenda lupuso.
12. E jenumanja ŵankulupilile! Liŵambasyani liganichisya lyejinji, chisimu line mwa liganichisya lili sambu, soni ngasimwajendaga ŵandu m'masajo, soni ŵane mwa jenumanja akaasogodaga ŵane. Ana jumo jwenu mpaka anonyelwe kulya nyama ja n'jakwe jwam'bwe? Mpaka iyyiŵenjetu yele; (basi kuŵangani nombe kusogodana),^[1] ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

[1] (49:12) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Lijogopani liganichisya, ligongo liganichisya liŵele ngani jaunami nnope. Ngasinnapa kusakala kwa ŵane (kuleka kwenu). Ngasin'jendanaga m'masajo. Ngasinkwechesyanilana ntengo wa chindu (n'di ngankusaka kusuma). Ngasintendelana litiima. Ngasim'bengana. Ngasinnosyana migongo (pakuleka kuŵechetana kapena kwendelana). Sani ŵani achikapolo ŵa Allah paulongo." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5719).

13. E jenumanja wându! Chisimu Uwwe tun'gumbile kuumila mwa jwannume ni jwankongwe, ni tuntasile kuwa mitundu ni ngosyo (syakulekangana-lekangana) kuti mmanyiganeje. Chisimu wakuchimbichika nnope wenu pameso pa Allah ni wawoga nnope wenu (wakun'jogopa Allah). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.
14. Wârabu wanchimisi watite: "Tukulupilile." Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Nganinkulupilile. Nambo n'jileje: 'Tulipeleche (pakuwa Asilamu).' Ligongo mpaka sano chikulupi nganichijinjile m'mitima mwenu (ni kutamilichika). Sano naga nkunkunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ngampunguchisya chilichose mu (malipilo ga) itendo yenu. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."
15. Chisimu wakulupilila ni awala wankulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka ni nganakaichila, ni kuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene wakwe petala Iya Allah, wanganyao ni wali wakuona (pa chikulupi chao).
16. Jilani: "Ana jenumanja nkummanyisya Allah dini jenu, kutendaga Allah jukumanyilila ya kumawunde ni petaka? Soni Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene."
17. Akunkuumba ligongo lyanti ajiinjiile mu Usilamu (mpela kuti antendele ukoto mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: "Nkaanguumba nako kwinjila kwenu mu Usilamu. Nambo Allah ni jwantendele ukoto jenumanja ligongo lyanti an'jongolele ku chikulupi, nam'baga jenumanja wakuona (pa chikulupi chenu)."
18. Chisimu Allah akumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni Allah ni Nkuilolechesya yankutenda.





Sûrat 50. Qâf



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. *Qâf*^[1] Ngujilumbila Qur'an jakuchimbichika (kuti tinchukulidwa m'malembe).
2. Nambo akusimonga ya kwaichilila nketetela (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu wanyapeo. Basi achimakafili ni akutiji: "Achi ni chindu chakusimosya."
3. "Ana patuchiwapo, ni kusyuka litaka (chisimu uwwe tuchiukulidwa)? Kwalakweko ni kuwujakwakutalichila (kwangaŵa nkupatikana)."
4. Chisimu Uwwe tukumanyilila yaikupungusya litaka mwajamanjao (mu ilu yao ndema jaakuola m'malembe), soni Kukwetu kwana Chitabu chakusunga (chilichose Al-Lauh Al-Mahfûz).
5. Nambo ayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, ni ali mu kawê kecholoŵane (akulepela kulekanganya sikati ja yakuona ni yaunami).
6. Ana ngaakuliona liwunde pachanya pao yatutite kalitaŵe kakwe ni kalisalalisye kakwe! Soni nganilikola mapesa.
7. Ni litaka tulijasesye, ni tuŵisile palakwepo yakunyichisya (matumbi), ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala.
8. (Kuti iŵe yalakweyi) yakuwugula meso ni yakunkumbusya kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).
9. Ni tutulwisye kuumila kwinani mesi gaupile (wula), ni tumesyisye ni galakwego migunda kwisa soni songolo syaagungulidwa.
10. Ni mitende jelewulewu jajikwete itungatunga ya isogosi yakonyokonyo.

[1] (50:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. (Kuŵa) lisiki lya achikapolo (Ŵetu), ni tukuchisyusyaga nago (mesigo) chilambo chachiwe, iyyoyopeyo ni mukuchiŵela kopoka (kwa m'malembe).
12. Ŵaakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) ŵandu ŵa Nuhu, achimisyene chisima ni achina Samuda.
13. Ni achina Adi, Firiauna ni achalongo achimijakwe Lutwi.
14. Ni akutama nyyitekete (ŵandu ŵa Shuaibu), ni ŵandu ŵa Tubba'i (ŵa ku Yemeni), ŵaliose mwa jamanjao ŵaakaaniile Achimitenga, basi ni chasimichiche chitetelo Changu (pa ŵanganyao).
15. Ana ni twapesile ni gumba kwandanda? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ali mu kaichila ya gumba kwasambano.
16. Soni chisimu Uwwe tun'gumbile mundu, ni tukumanyilila yaikunsongonela ntima wakwe, soni Uwwe tuli dusi nnope kwa jwalakwe (ni umanyilisi Wetu) kupunda ntasi ŵakuuta myasi (wannukosi mwakwe).
17. (Kumbuchilani) katema kaakupochela (itendo ya mundu ni kuilemba) akupochela ŵawili (Achimalaika) ŵaakutama chakun'dyo ni chakunchiji.
18. Ngaakulumukulaga (mundu) liloŵe lililyose, ikaŵeje kukwakwe kukuŵa kwana nkwenbecheya jwatayali (kulemba).
19. Ni kuuchiyika kolelwa kwa chiwa mwakuonaonape, (ni tachisalilidwa mundu yanti): "Ayi ni ayila yamwaliji nkuiŵambala."
20. Ni lichigombedwa lipenga, lyele ni lisiku lyaipotesi.
21. Ni tachiyika mundu jwalijose ni akunchiinga ni akuntendela umboni (ŵachilaika).
22. (Tachisalilidwa nkuleeŵa kuti): "Chisimu mmwe mwaliji nkukwanjila ya yalakweyi, basi tum'bunukwile chisiŵilo chenu, mwanti liso lyenu lelo lili lyakutema."

23. Ni tachiwêcheta n'jakwe jwangalekangana najo (lilaika lyalyalembaga masengo gakwe): “Ayi ni yaili kukwangu tayali (yamasengo gakwe gangalumbana).”
24. (Allah tachalamula Achimalaika wâwili wâla lyakuchiinga ni lyakutendela umboni kuti): “Mumponyaani ku Jahannama jwalijose jwakufulu nnope, jwamakani.”
25. “Jwakusiwîlila yambone, jwakusumba mpika, jwakaichila.”
26. “Ajula juwâwisile nnungu jwine (jwakun'galagatila) pampepe ni Allah, basi mumponyani mu ilagasyo yawukali.”
27. Ni tachiwêcheta n'jakwe jwangalekangana najo (jwachishetani): “Ambuje wêtu! Une nganinansochelesya jwalakweju, nambo kuti jwaliji nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).”
28. (Allah) tachiti: “Ngasinkangana pameso Pangu, soni namasile panannongochesye chitetelo Changu.”
29. “Ngalikasagalausydwa liloŵe Kukwangu, soni Une nganimba jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wangu).”
30. Lisiku lyatuchijiwusya Jahannama kuti: “Ana n'gumbele?” Basi jalakwe ni jichiti: “Ana pana yakonjehesya?”^[1]
31. Ni jichiwandichisyidwa Mbepo kwa wâoga (wakun'jogopa Allah), ngasijiwâ pakutalichila.
32. (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni yamwapedwaga chilanga, ya jwalijose jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba), jwakusunga (malamusi Gakwe).”
33. “Juwan'jogwepe Allah mwangali kum'bona, ni jwaiche ni ntima wagalauchila (Kukwakwe pakutenda toba).”

[1] (50:30) Akusumulila Anas ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Wandu tachiponyedwa ku Moto. Sano walakwe ni tiuchiti: ‘Ana pana wâkonjehesya?’ Mpaka kaneka Allah tachiwîka likawu Lyakwe, basi ni tiuchiti: ‘Ikwaniile, ikwaniile.’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4567).

34. (Tachisalilidwa yanti): “Jijinjlani (Mbepojo) mwantendele. Ali ni lisiku lya umi wandamo.”
35. Akwete kupata wânganyao chilichose chatakachisacheje mwalakwemo, soni Kukwetu kwana yakonjehesya (kum’bona Allah).
36. Ana mikutula jilingwa jatwajjonasile paujo pao, wâwâliji wâmachili nnope kwapunda wânganyawâ, nambo soni wâsyungwile-syungwile mu ilambo, ana ni wâpapatile pakutilila (ndema ja yaichilile ipotesi, ngati wâjonasiche)?
37. Chisimu mu yalakweyo muwêle mwana chikumbusyo kwa mundu jwakwete ntima (waganisya), kapena jwaakutejela liwiwi ni nsyenejo juli papopo (ni nganisyo syakwe).
38. Soni chisimu chene twagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m’moâ nsano nalimo, ni nganikutukwaya kupela.
39. Basi pililani pa yaakuwêcheta, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) lyuwa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiwele (pakuswali swala ja Dhuhur ni Asr).
40. Nambo soni chilo luswejesyani (lumbili lwa Ambuje wenu pakuswali swala ja Maghrib ni Isha), ni panyuma pa kusujudu (panyuma pakuswali swala sya Fard nswaliji soni swala sya sunna, nikutendaga Subhânallâh, Alhamdulillâh ni Allâh-Akbar).
41. Soni pikanani (ya) lisiku lyatachiwîlanga nkuwîlanga kuumila pamalo pakuwandika.
42. Lisiku lyatachiupikana n’ gumilo (wa lipenga) mwakuonaonape, lyele ni lisiku lyakopoka (m’malembe).
43. Chisimu Uwwe ni Wâtukupelekaga umi ni chiwa, soni Kukwetu ni kwakuwujila.
44. Lisiku lyaliichaaganjichila litaka (kuti akopochemo) mwachitema-chitema, wele ni nsonganganyo wakwepepala nnope Kukwetu.

45. Uwwe tukumanyilila chenene yaakuwêcheta. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba wâkwakanganichisya wânganyao (ku chikulupi). Basi munkumbusyani ni Qur'an jwaakogopa chitetelo Changu.





Sûrat 51. Adh-Dhâriyât



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila (mbungo) jajikututumya luwundu (Iwamesi ni kuwelekasya mawunde gawula).
2. Ni (ngugalumbila soni mawunde) gagakutwichila mesi gausito.
3. Ni (yombo) yaikwenda (m'mbwani) mwakutulalila.^[1]
4. Ni (Achimalaika) wâakugaŵanya chilamusi (cha Allah, mpela wula ni malisiki gane).
5. Chisimu yankupedwa chilanga iwele yakuonaonape.
6. Soni chisimu malipilo gaŵele gakupatikana.
7. Ngulilumbila liwunde lyalikwete kagumbidwe kambone.
8. Chisimu wânganyammwe n'di pa maloŵe gakutindana (gakwamba Qur'an ni Muhammadi ﷺ).
9. Akugalawusydwa ni galakwego (kuleka kujikulupilila Qur'an ni Muhammadi ﷺ) jwagalawusydwe (kuleka chikulupi cha Tauhidi).
10. Pamasile palaniwe wâunami.
11. Aŵala wâatiŵiile mu ujinga, achikwanjilaga (ya Akhera).
12. Akuwusyaga (mwachipongwe): "Ni chakachi (kwika kwakwe lyele) Lisiku Lyamalipilo?"

[1] (51:1-3) Mu gele ma Âya gatatuga, Allah akukalumbila kajende ka mesi, kumila m'mbwani kuja mu nnengalenga pakujigalwa nimbungo gali chisawu luwundu, kaneka nikusyuka kuŵa mawunde gawula, kaneko mawundego nkusitopelwamo nigakasatulukaga mesi gala gwila pasi (jatukutiji wula), kaneko mesigo kupitila mu sulo gakasawujilaga soni m'mbwani mwamukwenda yombo yekulungwa-kulungwa. Aka kajende ka mesika wâandu wâ Science kupitila mu ilmu ya Geography akakopochele pangakawâpa kaakukatendaga water cycle, kutendaga Qur'an jasabile yalakweyi kalakala. Yalakweyi ikulosya kuti Qur'an jakuonaonape.

13. (Lyele ni) lisiku lyatachilagasyidwa (pakuchomedwa) ku Moto.
14. (Tachisalilidwa kuti): “Pasyani kulagasyidwa kwenu, ayi ni ayila yamwaliji nkuijanguya (kuti iyicheje, sano ni iyiche).”
15. Chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) tachiwa m’Matimbe ga ku Mbepo ni achitutumule.
16. Achipochelaga yawapele Ambuje wao (Allah). Chisimu wanganyao nkaniyiwe yalakweyo (ku duniya) waliji wakolosya (masengo).
17. Waliji nkugona panandipe chilo.
18. Soni kumasikusiku wanganyao waliji nkuwenda chikululuko (kwa Allah).
19. Ni m’chipanje mwao mwaliji mwana liwunjili lyakumpa nkuwenda ni nkwidwa (ligongo lya kulisiwilila kuwenda).
20. Ni petaka pana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa wakusimichisya (chikulupi chao).
21. Ni mu (kagumbidwe ka) jenumanja wakwe, ana ngankulola?
22. Soni kwini ni kwalili lisiki lyenu ni yankupedwa chilanga.
23. Basi ngunumbila M’mbuje jwa kwini ni pasi, chisimu yalakweyi yakuona, mpela muyiwelele (yakuona) yanti jenumanja nkuwechetaga.
24. Ana jinyiye abali ja achalendo wa Ibrahimia wakuchimbichikwa?
25. Pa ndema jawajinjile kukwakwe ni watite: “Ntende!” Jwalakwe jwatite: “Ntende!” (Ni jwatite soni chamuntima: “Jenumanja ni) wandu wangamanyika (kukwangu).”
26. Ni wagalauchile ku wapewasa wakwe (mwangalolechela), ni wayiche nako kan’gombe kakunakana (kejoche).
27. Ni jwakawandichisye kukwao. (Pajwagaweni magasa gao kuti ngagakujigala kulya) jwatite: “Ana uli ngankulya?”
28. Basi ni wampatile woga wakwajogopa wanganyao. Wanyao watite:

“Nkajogopa.” Ni wampele abali jakusengwasya janti chakole mwanache jwakumanyilila nnope.

- 29.** Ni wayiche wankwakwe (wâli Sara) ni masegwe, aku ali nkuliputa kungope (ligongo lya usimongo), ni wâtite: “Jwanchekulupe, jwampalale (timbeleche chinauli)!”
- 30.** Wânganyao wâtite: “Iyyoyopeyo (tim’beleche mwam’belelemo), Ambuje wenu (Allah) niyatite, chisimu Wâlakweo ni Wâlunda lwakusokoka, Wâkumanyilila nnope.”
- 31.** ❁ (Kaneka Ibrahima) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”
- 32.** Wânganyao wâtite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku wându wâkulewâ.”
- 33.** “Kuti tukaatumichisye sakalawe syelongo (lya ku Moto).”
- 34.** “Syeŵichidwe chimanyilo kwa Ambuje wenu (Allah) kwaŵichila akusumba mpika (pasambi).”
- 35.** Basi ni twaakopwesye wâwâliji mwalakwemo mwa akukulupilila.
- 36.** Nambo nganitusimana mwalakwemo ikaŵeje nyumba jimpepe ja Asilamu (Lutwi ni wânache wâkwe wâwili wâchikongwe).
- 37.** Ni twalesile mwalakwemo chilosyo (cha ipotesi jajili mbwani jajiwe) kwa wându wâakuijogopa ilagasyo yakupoteka nnope.
- 38.** Nombe mu (abali ja) Musa (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwantumisye kwa Firiauna ni umboni wakuonechela.
- 39.** Basi (Firiauna) jwanyosyisye ligongo lya machili gakwe, ni jwatite: “(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka.”
- 40.** Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali wâkwe ni twaaponyisye m’mbwani, jwalakwe juli jwagambidwa.
- 41.** Nombe mu (abali ja) achina Adi (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwatumichisye mbungo (jachibunga) jakonanga.

42. Nganjichilekaga chindu chilichose chajichipujiile ikaŵeje kuchitenda mpela chepukuswe.
43. Nombe mu (abali ja) achina Samuda (muŵele mwana chilosyo cha ipotese), pandema jaŵasalilidwe kuti: “Sengwagani kwakandaŵi kannono.”
44. Ni ŵalikwesisye kuleka lilamusi lya M’mbuje gwao (Allah), ni wakwembekenye n’gumilo (wa ipotese) aku ali nkulola.
45. Ni nganakombola kwima (kuti atile), soni nganaŵa ŵanti nikulikulupusya (achimisyene).
46. Ni (twajonasile) ŵandu ŵa Nuhu kalakala (nkanaŵe ŵasalidweo), chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakunyosya.
47. Sano liwunde twalitaŵile mwamachili, soni chisimu Uwwe tuŵele Ŵakulisapangula (liwundelyo).
48. Ni litaka twalitandiche, basi ni Ŵambone nnope mwa akwasasya (twaliji Uwwe)!
49. Ni mu chindu chilichose tugumbile iŵili-iŵili (mpela chachilume ni chachikongwe), kuti jenumanja nkumbuchile (ukoto wa Allah).
50. Basi (mwasalilani yanti): “Tililani kwa Allah, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”
51. “Soni ngasim’biika pamo ni Allah nnungu jwine, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”
52. Iyyoyopeyo (yaakuti pakuntenda mmwe Muhammadi ﷺ) kuti nsaŵi kapena jwamasoka), nganjwaichilileje aŵala ŵapaujo pao ntenga jwalijose ikaŵeje ŵanganyao ŵatiji: “(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka.”
53. Ana ate kulechelana gele (malowega)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵandu ŵakusumba mpika (pa ukafili).

54. Basi mwatundumalilani wânganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe ngam'ba wâgambidwa (nkwatundumalilamo).
55. Soni kumbusyani, basi chisimu kumbusya tikwakamuchisye wâkulupilila.
56. Soni nganingamba gumba majini ni wându ikaŵeje kuti angalatileje Une (Jikape).
57. Ngangusaka kuumila kukwao lisiki, soni ngangusaka kuti andiisyejeje (kapena kuliisya iwumbe Yangu).
58. Chisimu Allah ni Nkupeleka lisiki nnope, Nsyene machili gakulimbangana.
59. Sano chisimu akwete kupata aŵala wâlitendele lupuso chipande cha ilagasyo chanti mpela chipande chailagasyo cha achimijao (wâkala), basi ngasanjanguya (kuti napeje ilagasyoyo ndaŵi jakwe nkanijikwane).
60. Basi ipotesi tiyichiŵa kwa aŵala wâakufuulu pa lisiku lyao alila lyaakupedwa chilanga (cha kwika kwakwe).





Sûrat 52. At-Tûr



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila litumbi (Iyaŵam'bechetakasyisye Allah Musa Iyalili ku Sinayi).
2. Ni chitabu chachilembeedwe (Qur'an).
3. Mu ikalakala yepende yewunukulidwe.
4. Ni Al-Bait-ul-Ma'mûr (Nyumba jajili kumawunde mwakulondana ni Likaaba, jaakujijaulilaga Achimalaika mwakuwilinganya).
5. Ni nsakasa wenyakulidwe (liwunde).
6. Ni mbwani syegumbasye (mesi).
7. Chisimu ilagasyo ya Ambuje wenu (Allah) iwele yakupatikana kwene.
8. Pangali jwakuisiŵilila.
9. Lisiku Iyalichitenganyika liwunde ni ntenganyiko wamachili.
10. Ni gachijenda matumbi ni kajende kaluŵilo.
11. Basi ipotesi Iyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
12. Aŵala ŵaakuŵa nkung'anda mu yangali mate.
13. Lisiku Iyatachitutilidwa ku moto wa Jahannama katutilidwe kamachili.
14. (Ni tachisalilidwa yanti): "Awu ni Moto awula wamwaliji nkuwukaanila."
15. "Ana weleu usaŵi, kapena jenumanja ngankulola?"
16. "Ujinjilani (ni kupasya kupoteka kwakwe), pililani kapena nkapilila yalumope kukwenu, chisimu nkulipidwa yamwaliji nkupanganya."

17. Chisimu wawoga (wakun'jogopa Allah) tachiwa m'Matimbe ga ku Mbepo, ni chindimba.
18. Achiyisengwelaga yawapele M'mbuje gwao (Allah), aku M'mbuje gwao ali wagosile ku ilagasyo ya Moto Waukali.
19. (Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda."
20. Ali ajegeme mu itengu yauchimbichimbi yejalidwe chenene, ni tuchalombekasya ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.
21. Sano awala wakulupilile ni kwaakuuya wanache wao pa chikulupi, chitukasimanganye wanganyao ni wanache wao, soni ngatuja kwapunguchisya (malipilo ga) masengo gao chilichose. Mundu jwalijose tachiwa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yawapanganyisye (pakutawidwa ku Moto).
22. Ni tukaajonjebesyeje (wakulupililao ndawi ni katema) isogosi kwisa soni nyama, mu yataakaisacheje.
23. Takapochelanganeje kwalakweko ipanda (yankologo) wangatendekasya kuwecheta yangali mate namuno yasambi.
24. Ni taakaasyuunguleje wanganyao achiboyi wao (wakwatumichila), gamba kuwa wanganyao (kamelemende kakwe) nti chisawu ngalekale syesunjidwe.
25. Ni tachigalauchilana wane kwa wane achiwusyanaga (yatite kawupate ntendele wa ku Mbepo).
26. Tachiti: "Chisimu uwwe twaliji kala ku mawasa getu tuli nkogopa (ipotesi ya Allah)."
27. "Basi Allah atutendele ukoto uwwe ni atugosile ku ilagasyo ya Moto."
28. "Chisimu uwwe twaliji kala (ku duniya) tuli nkum'bomba (Jwele Jikape), chisimu Jwalakwe ni Jwambone nnope, Jwachanasa channope."

29. Basi kumbusyani (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe nganim'ba abimbi kapena wamasoka pa chindimba cha Ambuje wenu (champele, wauli utume).
30. Kapena wanganyao akutiji: "(Jwalakweju ni) nkwiimba ilaanga, tugamba kun'jembechela kuti chimpate chiwa (yachatite pakwapata akwiimba wane waakala)?"
31. Jilani: "Jembechelaani, chisimu une none ndinamwe mwa akwembecheya."
32. Kapena lunda lwao ni lwalukwalamulila yalakweyi, kapena agambile kuwa wandu wakusumba mpika?
33. Kapena akutiji: "Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajituunjile (Qur'aniji)?" (Ngwamba), nambo kuti wanganyao ngaakukulupilila.
34. Basi ayiche najo abali janti mpela jalakweji (Qur'an), nawaga jamanjao akuwecheta yakuona.
35. Kapena wagumbidwe mwangali chilichose (chakwagumba), kapena wanganyao ni wawaligumbile (achimisyene)?
36. Kapena wanganyao ni wawagumbile mawunde ni mataka? (Ngwamba), nambo kuti ngakusimichisya (ya ilagasyo ya Allah).
37. Kapena akwete wanganyao imatiilo ya Ambuje wenu (Allah), kapena wanganyao ni waakwete machili gakutendela yaakusaka?
38. Kapena akwete makwelelo (gakwelela kwinani) ni akupikanilaga pa galakwego (yakuwecheta Achimalaika kwinaniko)? Basi ayiche naotu akupikanila waowo umboni wakuonechela.
39. Kapena Jwalakwe (Allah) ni jukwete wanache wachikongwe, sano jenumanja ni nkwete wanache wachilume?
40. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nk wajuga wanganyao malipilo, sano jamanjao ni akusitopelwa nasyo ngongole?
41. Kapena akwete wanganyao (ilimu) yakusisika, basi wanganyao ni akulemba (yalakweyo).

42. Kapena akusaka kutenda maliindi? Basi aŵala ŵaakufuulu ni ŵali ŵakwaujila malindi gao.
43. Kapena akwete ŵanganyao nnungu jwine jwangaŵaga Allah? Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.
44. Namuno angachione chipande cha liwunde chinankugwa (kukwao kwakuli kwika kwa ipotesi), angatite: “(Aga ni) mawunde gawula gagakamatene (ngaŵa kwika kwa ipotesi).”
45. Basi mwalekaani, mpaka tasimangane nalyo lisiku lyao alila lyatachikomoka kwa kuwa mu lyalakwelyo.
46. Lisiku lyaangaakamuchisya malindi gao chilichose, soni ŵanganyao ngasakulupusyidwa.
47. Soni chisimu akwete kupata aŵala ŵaatesile lupuso (ligongo lya ukafili wao) ilagasyo (ine pa duniya pano) nkaniyiŵe yalakweyo (ya ku Akhera), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.
48. Basi chijembecheyaani mwakupilila (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi cha Ambuje ŵenu (Allah), basi chisimu mmwe nkuloleledwa ni meso Getu, ni lluswejesyeje lumbili lwa Ambuje ŵenu (Allah) ndema jankwiimuka (kuumila llugono kapena pamalo palipose).
49. Nombe soni chilo lluswejesyeje (lumbili lwa Ambuje ŵenu), ni pakutiŵila ndondwa (kumasikusiku).





Sûrat 53. An-Najm



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila ndondwa ndema ja jikutiwila.
2. Nganapotela n'jenuju (Muhammadi ﷺ), soni nganapombotala.
3. Soni ngajukuwecheta ya chisako (chakwe).
4. Nganigaŵa galakwego ikaŵeje maloŵe gakuuwula gagakuuwulidwa.
5. An'jiganyisye (Qur'anijo Jibulilu) jwamachili gamajinji.
6. Jwajukwete kaoneche kambone. Basi ni jwatamilichiche (pakaoneche kakwe kasyesyene kaŵan'guumbiile Allah).
7. Jwalakwe (Jibulilu) juli pachipelela cha meso chamwinani nnope.
8. Kaneka ni jwaŵandichile (Jibulilu), basi ni konjechesya soni nnope kuŵandichila.
9. Ni waliji (uŵandikane wao) mpela sikati ja songa siŵili sya ukunje, kapena kuŵandichila nnope (kupunda pele).
10. Basi (Allah) ni jwaajuuwiile kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ya jwaajuuwiile (kupitila mwa Jibulilu).
11. Ntima (wa Muhammadi ﷺ) nganiulambusya pa yajwaiweni (ni meso gakwe).
12. Ana ni nkukangana najo pa yajukuiona?
13. Soni chisimu (Muhammadi ﷺ) ŵam'bwani (Jibulilu) ndema jine (chilo cha Al-Mi'rāj).
14. Pa chitela chansaaawu chakupelelapo (indu yakwela kwinani kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili).

15. Palakwepo ni pajili Mbepo Jakutamilichikamo.
16. Ndema jayachiunichilaga chitela chansaaawucho yayachiunichilaga.
17. Liso (Iya Muhammadi ﷺ) nganilisembenduka, soni nganilisumba mpika.
18. Chisimuchene jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwaiweni ilosyo yekulungwa-kulungwa ya Ambuje wákwe (Allah).^[1]

[1] (53:13-18) Aga ma Âyaga gakusala ya Al-Mi'râj (Ulendo wa Ntume Muhammadi ﷺ wakwela kwinani nichilu chakwe nambo soni ninsimu wakwe, juli mesope ngâwa yakusagamila kulugono).

Akusimulila Mâlik bin Swa'swa'ah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pandema janaliji panyumba chilikati cha mundu jwaakuwaga nnugono ni mesope, (Lilaika lyamanyilile une) mpela mundu jwagonile chilikati cha wându wâwili. Basi ni wâyiche najo kukwangu mbale jagolodi jegumbasye lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Basi chilu changu ni chapapulidwe kutandila pekolongo mpaka pasi palutumbo. Kaneka lutumbo lwangu nilwachapidwe nimesi ga Zamzam, nambo soni (ntima wangu) wagumbasidwe ni lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Kaneka ni wâyiche najo kukwangu Al-Burâq, chinyama cheswela chakunandipila pa nyumbu nambo chakulila pa mbunda, ni nawigwile pamo ni Jibrîl, mpaka twajile kwika kwiwunde lyaduniya. Kaneka (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wâni wêleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwâ ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Adam ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wâni wêleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwâ ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Isa ni Yahaya, wanaŵawilio ni wâtite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyatatu. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wâni wêleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti:

19. Ana mwaweni Al-Lâta ni Al-‘Uzzâ,

‘Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Yûsuf, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyancheche. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Ŵani ŵeleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nachen?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Idrisa, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Ŵani ŵeleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nachen?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Hârûna, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nalimo. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Ŵani ŵeleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nachen?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Mûsâ, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!’ Sano ndema janampundile (Mûsâjo), jwatandite kulila, ni jwawusydwe kuti: ‘Kulilaku chichi?’ Jwalakwe jwatite: ‘E Ambuje ŵangu! Aju nchanda jwatumisyidwe panyuma pangune, umati wakwe tiukajinjile ku Mbepo wejinja nnope kupunda umati wangu.’ Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nagaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: ‘Ŵani ŵeleo?’ Jwalakwe jwatite: ‘Une Jibrîl.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘N’di nachen?’ Jwalakwe jwatite: ‘Ndi ni Muhammadi.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?’ Jwalakwe jwatite: ‘Elo.’ Kwaŵechetedwe yanti: ‘Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.’ Kaneka ni nam’bichilile Ibrâhîma, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: ‘Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!’ Kaneka ni ŵanosisyé Al-Bait Al-Ma’mûr (nyumba ja Allah). Une nam’busyisye Jibrîl ya jalakwejo, ni jwatite: ‘Jalakweji ni Al-Bait Al-Ma’mûr

20. Kwisa soni Manâta jwatatu jwinejo (kuwa milungu jenu mmalo mwa Allah)?

jaakutendelamo ibada Achimalaika wakwana 70,000 lisiku lililyose, sano pati akopwechemo, wangaujila soni (nambo lisiku lililyose akwinjilamo wane 70,000). Kaneka wanosisye Sidrat-ul Muntaha (chitela cha nsawu, chachili chipelela cha ichindu yakwela kwini kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili), ni nayiweni soni isogosi yakwe ya Nabiŵi yayalandanaga nti chisawu yagala yelongo ya ku Hajar (nsinda umpepe m' misinda ja ku warabu), soni masamba gakwe galiji nti chisawu mawiwi gandembo, soni sulo ncheche syatulwiche kuumila pepata lyakwe: Sulo siwili syaliji nkujilima chapachanya, sano siwili sinesyo syaliji nkujilima chankati. Une nam'busyisye Jibril ya syele sulosyo, ni jwasalile kuti: 'Sulo siwili syakujilima chapasi; ni sulo sya ku Mbepo. Nambo sulo siwili syakujilima chapachanya; ni lusulo lwa Nayilo ni lusulo lwa Fulata.' Kaneka ni kwalamulidwe kukwangu ipindi makumi nsano. Une ni natulukaga, mpaka najile kum'bika Mûsâ. Jwalakwe jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuwajileku?' Une natite: 'Ipindi makumi nsano ilamulidwe kwangune ni umati wangu.' Jwalakwe jwatite: 'Une ngwamanya chenene wandu, ligongo nalimbene nao wanache wa Israila kuti mpaka akunde malamusi. Umati wenu ngawuja kombola kwansya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaawende kuti ampungule.' Basi une nawujile kwa Allah, ni nam'bendile kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuwa makumi ncheche. Une napite soni kwa Mûsâ, ni jwawilise soni yajusalile ila, ni nawujile soni kwa Allah, ni nam'bendile soni kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuwa makumi gatatu. Ni nganineka kuwujauja chilikati cha Musa ni Allah, aku Allah ali nkumbungula ipindi ila, mpaka yasigele nsano. Panawujile soni kwa Mûsâ, jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuwajileku?' Une natite: 'Allah ayitesile kuwa ipindi nsanope.' Jwalakwe jwawilise soni kuwecheta yanti: 'Umati wenu ngawuja kombola kwansya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaawende kuti ampungule.' Sano une ni natite: 'Une basi njitiche (chilamusi chambesi cha Allah).' Basi papopo Ntume ﷺ jwasalilidwe ni Allah yanti: "Masile panamwile chilamusi changu, ni naapungwile nsigo achikapolo wangu, ni tinjalipila pachambone chimo nti chisawu apanganyisye yambone likumi." Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 3035). (53:16) Chitela chansawu chila chaliji nkuwunichilidwa ni lilanguka lya Allah, kwisa soni Achimalaika wawaliji nti chisawu makungulu, nambo soni ni mitundu jakulekanganalekangana. (Nnole mu Tafsir Ibn Kathir).

21. Ana jenumanja ni nkwete wânache wachilume, sano Jwalakwe (Allah) ni jukwete wânache wachikongwe?
22. Kwele ni gaŵanya kwalupuso (kwakuntenda lupuso Allah).
23. Nganigaŵatu galakwego ikaŵeje menape (ga isanamu) gan'gakolasile jenumanja ni achatati wênu, Allah nganatulusya pa yalakweyo umboni uliose (wakundisya kuigalagatila), ngakukuya wânganyao ikaŵeje liganichisya, ni yayikusaka mitima, kutendaga pamasile pachaichilile kumila kwa M'mbuje gwao (Allah) chongoko.
24. Kapena mundu mpaka akombole kupata chilichose chaakuchilumba? (Ngwamba!)
25. Basi Allah ni Nsyene Akhera ni Duniya.
26. Anasoni Achimalaika walingwakumawunde wangaŵa nkumuchisya chondechonde jao chilichose, ikaŵeje panyuma pakupeleka lusa Allah kwa jwaankunsaka (mwa wânganyao kuti awombe duwa ja chondechonde), ni kunonyelwa najo (nkuwomeledwajo)?
27. Chisimu aŵala wângakukulupilila ya Akhera akwakolanga Achimalaika ni mena gachikongwe (pakuwêcheta kuti wânganyao wânache wachikongwe wa Allah).
28. Ni nganakola wânganyao pa yalakweyo umanyilisi uliose, ngakukuya ikaŵeje liganichisya, sano liganichisya lyangakamuchisya chilichose pa yakuona.
29. Basi munnekaani ajula jwaachitundumalile chikumbusyo Chetu (Qur'an), ni ngajukusaka ikaŵeje umi wa duniya.
30. Chele ni chipelela chao cha umanyilisi. Chisimu Ambuje wênu (Allah) ni wâakummanyilila jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, nambo soni ni wâakummanyilila jwajongweche.
31. Soni Allah ni Nsyene yosope yaili ku mawunde ni yaili petaka, kuti akaalipile aŵala wâsakesye pa yaŵapanganyisye, ni kwalipila yambone aŵala wâakolosisye (masengo).

32. Aŵala ŵaakuliŵambasya ilemwa yekulungwa-kulungwa, ni yakunyalaya, ikaŵeje yamwanamwana. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni Ŵachikululuko chakusapanguka. Ŵalakwe ni ŵaakummanya chenene jenumanja, kutandila paŵan'gumbaga kuumila mwitaka, ni pandema jankuŵaaga misigo mu itumbo ya achimama ŵenu. Basi ngasilliswejesyaga mwachimisyene, Jwalakwe ni Jwaakummanya chenene jwaali ni woga (wakun'jogopa Allah).
33. Ana mum'bwani (mmwe Muhammadi ﷺ) ajula jwaagalawiche (kuleka kuunda malamusi ga Allah)?
34. Ni jutosile panandi (mu chipanje chakwe) kaneka ni kuleka (kutolako)?
35. Ana kukwakwe kwana umanyilisi wakusisika, basi jwalakwe ni jukuiona (yanti chipanje chakwecho chichimale ligongo lyakutola)?
36. Ana nganijusalilidwa yaili mu ikalakala ya Musa?
37. Ni Ibrahimia ajula juŵakwanilisye (chilanga cha Allah)?
38. Yanti jwantwiichile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo (wasambi) wajwine.
39. Niyanti mundu nganijukola ikaŵeje yajupanganyisye.^[1]
40. Nambo soni kuti masengo gakwe gaachionedwa.
41. Kaneko ni tachilipidwa malipilo gakwana.
42. Ni yanti kwa Ambuje ŵenu (Allah) ni kuchipelela (kwakuwujila indu yosope).
43. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakutendekaasyaga kuseka ni Jwaakutendekasyaga soni kulila.

[1] (53:39) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Naga mundu awile, masengo gakwe gakasakatika, nikusigala gatatupe: 1- Sadaka jakwendelechela (mpela chisima chaakumwapo ŵandu mesi, nsikiti wa jwataŵile, chitela chajwapandile niŵandu chiŵela kulya isogosi yakwe, ni ine yanti mpela yele). 2- Ilimu yayikwakamuchisya ŵandu. 3- Mwanache jwambone jwaakum'bombela maduwa jwalakwe. (Swahili Muslim, Hadith No. 1631).

44. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka chiwa ni Jwaakupeleka soni umi.
45. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni jwaagumbile mitundu jiŵili; chachilume ni chachikongwe.
46. Kuumila mu lindondwa (Iya ulume) pati litajidwe (m'chiŵelechelo).
47. Ni yanti kwa Jwalakwe (Allah) kwana guumba kwine (kwakwimusya ŵawe m'malembe).
48. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka yakwanila (kuikamulichisya masengo), ni Jwaakupeleka soni yakusalasya.
49. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni M'mbuje jwa ndondwa ja chilimila (jaŵajigalagatilaga ŵarabu ŵane).
50. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni juŵajonasile achina Adi ŵandanda.
51. Ni achina Samuda, ni nganansigasya (ata jumo).
52. Kwisa soni ŵandu ŵa Nuhu kalakala, chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵalupuso nnope, ni ŵakusumba mpika nnope (pa sambu).
53. Ni misi jakupitikusydwa (ja ŵandu ŵa Lutwi) ŵajigwisisyise.
54. Ni yam'bunichiile (misijo) yayam'bunichiile (yaili ilagasyo ya sakalawe syelongo lyejoche ni moto wa Jahannama).
55. Ana ni chapi mu chindimba cha Ambuje wenu (Allah mmwe amundu) cha nkuchikaichila (kuti mwine nganichiŵa Chakwe)?
56. Aju (Muhammadi ﷺ) ni nketetela jumpepe mwa akutetela ŵandanda.
57. Chikusejelela chakusejelela (Kiyama jikuŵandichila).
58. Pangali jwampaka achiunukule (kuti chimanyiche ndema jakwe jakwichila) jwangaŵaga Allah.
59. Ana jenumanja nkujisimonga aji abaliji (Qur'an)?
60. Ni nkuseka (mwachipongwe) ni ngalilaga (pati nchipikanaga yogoyo ya Allah)!

61. Ni n'gamba kwanjila pe!

62. Basi munsujudilaani Allah ni mun'galagatileje (Jwele Jikape).



Sûrat 54. Al-Qamar

*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ndaŵi (jakwichila Kiyama) jiŵandichile, ni ugaanjiiche mwesi.^[1]
2. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasanyosyaga, ni akutiji: “(Awu ni) usaŵi wakwendelechela.”
3. Ni ŵaakaaniile, ni kuya isako yao, sano chindu chilichose (chambone kapena chakusakala chaŵapanganyisye mundu) chiŵele chakutamilichika (malipilo gakwe lisiku lya Kiyama).
4. Soni chisimu chene pamasile pasyaayiiche ŵanganyao ngani (mu aji Qur’an) syasikwete nkati mwakwe ikaanyo yaukali (yakwakanya kutenda yakusakala).
5. (Aji Qur’an jiŵele jegumbale) lunda lwakusokoka nnope, nambo itetelo ya akutetela nganiyiŵa ikamuchisye (kwa ŵandu ŵajitundumalile).
6. Basi mwalekani. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiŵilanga nkuŵilanga (Israfil) ku chindu chakunyalaya kusyene (chiŵalanjilo cha pa Kiyama).
7. Gali gateteŵele meso gao, achikopokanganaga m’malembe, nti chisawu ŵanganyao sombe syakubalalikangana.
8. Achikangamalaga (aku ali anyakwile ngosi, mwanja) wa kwankuŵilanga. Achimakafili tachiti: “Ali ni lisiku lyakusausya kusyene.”
9. Ŵaakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) ŵandu ŵa Nuhu, basi ŵansisisye kapolo Jwetu (Nuhu), ni ŵatite: “Jwalakweju jwamasoka.”

[1] (54:1) Akusumulila Anas ؓ yanti: “Ŵandu ŵa pa Maaka ŵam’bendile Ntenga jwa Allah ؓ kuti jwalosye chisimosimo, basi ni jwalosisye ganjika kwa mwesi.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3438).

Ni jwakalipilidwe (ni kogoyesyedwa).

10. Basi jwaawëndile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu une ngomboleedwe, basi njokolaani.”
11. Basi ni twawugwile milango ja kwinani ni mesi gakusuka kwanneso.
12. Ni twaliganjile litaka ni achitutumule, ni gasimene mesi (gakuuma kwinani ni gakopoka pasi) pa chindu chachaliji chepanjepanje (chigumula chakwajonanjila wându wâ Nuhu).
13. Ni twan’jigele (Nuhujo) pa chombo chamatabwa chachakomedwe ni misomali (jaitela).
14. Chaliji nkwennda (mwakuloleledwa) ni meso Getu, kuwâ malipilo kwa ajula juwaliji ali akaniliidwe (Nuhu).
15. Soni chisimu twachilesile (chombocho) kuwâ chilosyo, ana pana wâachikumbuchila (ni kuliwunda nacho)?
16. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
17. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti jiwê chikumbusyo, ana pana wâajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
18. Achina Adi (nombe) wâakaaniile. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
19. Chisimu Uwwe twatumichisye mbungo jakusisima nnope mu lisiku lyachitapani chakwendelechela.
20. Jaliji nkwachuwâ wându (kuja nao mwinani, kaneka nikwagwichisya pasi mwakwapitikusya) nti chisawu wânganyao mapata ga itela ya tende yechuwidwe.
21. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
22. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti jiwê chikumbusyo, ana pana wâajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
23. Achina Samuda wâakaaniile akutetela.

24. Ni wâtite: “Ana mundu jwakuumila mwetuwe jumpepe ni tunkuyeje? Chisimu uwwe pa jele ndemajo chituwe mu kupotela ni masoka.”
25. “Ana chikumbusyo chipelechedwe kukwakwe (Swaleh jikape) sikati jetu? (Ngwamba), nambo jwalakwe ni jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya.”
26. Tachimanyilila malawi kuti ana nduni jwali jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya.
27. (Twansalile Swaleh kuti): “Chisimu Uwwe tukutumisya ngamiya jekongwe kuwa mayeso kukwao, basi mwajembechelani ni mpilile.”
28. “Ni mwatagulile yanti mesi gagauidwe sikati jao (ni ngamiya, lisiku amweje wandu, lisiku line jimweje ngamiya), kumwa kulikose akuwichilileje (jwakukum’bandika).”
29. Nambo wam’bilasile n’jao (Qudâr bin Sâlif juwaliji jwakusakalilwa nnope) ni jwajigele (upanga) ni jwajiuleje (ngamiya jila).
30. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
31. Chisimu Uwwe twatumichisye wanganyao n’gumilo umpepe, basi niwaliji nti chisawu mbelenje sya nkuta wa lichinga (ni gumuka nikupondedwappedwa).
32. Soni chisimu chene tujjepesye Qur’an kuti jiwe chikumbusyo, ana pana waajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
33. Wandu wa Lutwi waakaaniile akutetela.
34. Chisimu Uwwe twatumichisye chibunga cha sakalawe (syasyajonasile wosope wene), ika weje waliwasa Iya Lutwi, twajokwele kumasikusiku.
35. Kuwa ukoto wakuuma Kukwetu, iyyoyopeyo niyatukutiji pakun’ dipila jwaatogolele.
36. Soni chisimu jwalakwe (Lutwi) jwaatetele wanganyao ilagasyo Yetu, nambo waikaichile itetelo.

37. Soni chisimu wannyenjelele (Lutwi kuti wape) achalendo wakwe (atende nao matanyula), basi ni twatatalesye meso gao, (ni twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.”
38. Ni yaalaaŵiile wânganyao kundaŵi ilagasyo yakutamilichika.
39. (Twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.”
40. Soni chisimu chene tujijepesye Qur’an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana ŵaajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
41. Soni chisimu chene wându ŵa Firiauna yaichilile itetelo.
42. Ŵaakaaniile ilosyo Yetu yosopeyene (nsano nancheche), basi nitwaakwembekeenye kakwembekanye ka Jwamachili gakupunda, Jwakombola (chilichose).
43. Ana makafili genu (jenumanja Makuraishi) ni gagali gambone kwapunda wânganyao (ŵaŵajonanjidwe kala, mwanti jenumanja ni ngan’jonanjidwa), kapena nkwete chilanga chantunjelele (chachilembedwe) mu itabu (chanti ngasin’jonanjidwa)?
44. Kapena akutiji: “Uwwe tuli likuga lyejinji mwanti mpaka tukombole kulichenjela (pangali jwampaka atukombole)!”
45. Lichikomboledwa likuga (lyaolyo), ni tachilosya migongo (kutula. Yatendekwe yalakweyi pangondo ja Badr).
46. Nambo Kiyama ni chilanga chao (chakwapela ilagasyo), soni Kiyama ni jamakungu gamakulungwa soni jakuŵaŵa nnope.
47. Chisimu akuleŵa ali nkupotela ni m’masoka.
48. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiwutidwaga ku Moto chamakuku, (achisalilidwaga kuti): “Pasyani kakwaye ka Moto.”
49. Chisimu Uwwe chindu chilichose tuchigumbile kwa mpango (wakwe wawapanjidwe kalape).
50. Ni nganiuŵa ulamusi Wetu ikaŵeje mwanakamo mpela kupila kwa liso.

51. Soni chisimu chene twajonasile wâkulandana namwe (m'makafili gakalakala), ana pana jwampaka akumbuchile (ni kuliwunda)?
52. Soni chilichose chaŵapanginyisye chili mu itabu (yakulembedwamo masengo gao).
53. Soni chilichose chamwana ni chekulungwa chileemheedwe.
54. Chisimu wâwoga (wakun'jogopa Allah) tachiŵa m'Matimbe ni sulo (sya ku Mbepo).
55. Pakutama pambone kusyesyene, kwa Nchimwene (Allah) Jwakombola (chilichose).





Sûrat 55. Ar-Rahmân



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. (Allah) Jwaukoto wejinji.
2. Jujiganyisye Qur'an.
3. Jwagumbile mundu.
4. W'an'jiganyisye kuwecheta.
5. Lyuwa ni mwesi (ikwenda) kwa chiwalanjilo (chakwe).
6. Itela yakutambala ni itela yakwimilichika ikunsujudilaga (Allah).
7. Soni liwunde walinyakwile, ni wawisile chilungamiko.
8. Kuti mkapungusyaga pa kupima.
9. Ni n'jimicheje chipiimo mwachilungamiko, soni nkapungusyaga yakupimidwa.
10. Soni litaka waliwisile (mwakulitaandika) ligongo Iya iwumbe.
11. Mwalakwemo mwana isogosi, ni mitende jajikwete itungatunga.
12. Ni songolo syasikwete masapi, ni masamba gakunuunjiila.
13. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
14. Jwagumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyakulilaga mpela liigeleesya.
15. Sano majini ni wagagumbile kuumila m'malamba ga moto gangali lyosi.
16. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

17. (Allah ni) M'mbuje jwa kungopoko kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku), soni ni M'mbuje jwa kungapililo kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku).
18. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawaawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
19. Awisile mbwani siwili syasikusimana (jamesi gakunong'a ni jamesi gachijete).
20. Sikati jakwe jana uwigo, mwanti syangajinjililana.
21. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawaawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
22. Sikasakopokaga mu (mbwani) sinasiwilisyo ngalekale syekulungwa-kulungwa ni ngalekale syamwana-mwana.
23. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawaawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
24. Ni jukwete yombo yayinyakuliidwe (tanga syakwe) yaikwenda m'mbwani (yekulungwa-kulungwa) mpela matumbi.
25. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawaawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
26. Chilichose chachili palakwepo (petaka) chichijonasika.
27. Ni jichisigala ngope ja Ambuje wenu (Allah) jajikwete uchimbichimbi ni ukoto.
28. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawaawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
29. Akasam'bendaga Jwalakwe wosope wali ku mawunde ni petaka, lisiku lililyose Jwalakwe juli pa masengo (mpela kwakwesya ni kwaatuluya wandu pa uchimbichimbi nambo soni kupeleka umi ni chiwa, ni ine).

30. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
31. Sampano chitulipe lipesa Uwwe kwa jenumanja jampingo wâwili (wându ni majini lyakum'balanga itendo yenu pa Kiyama).
32. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
33. E jenumanja makuga ga majini ni wându! Naga tinkombole kupeleta upande wa kumawunde ni petaka (kuti mundiile ngampata), basi peletani. Nganim'ba mpeleete ikaâweje ni machili (gakuuma Kukwangu).
34. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
35. Chigatumisyidwe kukwenu malamba gamoto ni ntofu wenyelenyenduche, ni ngankombola kulupusyana.
36. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
37. Basi palichipapuka liwunde nikuchejela mpela lipende lyechejewu.
38. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
39. Basi lyele lisikulyo mundu namuno lijini ngasawusydwa ya sambu syakwe.
40. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?
41. Akulewa tachimanyika ni imanyilo yao, basi ni tachikwembekanyisyidwa ni wumbo sya pewuwo pakupwatikanya ni makawu (kaneka ni kuponyedwa ku Moto).
42. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

43. (Ichiwêchededwa kwa akulewâ mwa kwanyosya kuti): “Aji ni Jahannama ajila jawâjikanilaga akulewâ.”
44. “Taŵeje ali nkusyungula sikati ja jalakweji ni mesi gamoto gamasemule nnope.”
45. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
46. Sano jwaakujogwepe kwimichidwa pameso pa Ambujegwe (Allah, ni kupanganyaga yalamulidwe, ni kuiŵambalaga yakanyisyidwe), takapate matimbe gaŵili ga ku Mbepo.
47. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
48. (Matimbe) gagakwete nyambi syakutenjela mwakusalalila.
49. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
50. Nkatikati mwa (matimbe) ganagaŵiliga mwana achitutumule ŵaŵili ŵaakujilimaga.
51. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
52. Mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi uli patundu paŵili.
53. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
54. Tachiŵa ali ajegeme mu yakutandika (pa itengu yauchimbichimbi) nkati mwakwe mwekunje nguo ja silika jwakandapalila, ni isogosi ya m’matimbe ganagaŵili ili yakuŵandichila nnope (yaati konyola chitamile).
55. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
56. Mwalakwemo mwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi

(wâkwalola achalume waope wângatenda meso mwamwamwa kwa achalume wane), nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe wânganyao (achalume wao).

57. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wânaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
58. (Kasalale kao achimmasyetowo) gamba kuŵa nti chisawu ngalekale syakuswejela nnope ni ngalekale syakuchejelela.
59. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wânaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
60. Ana pana malipilo ga umbone pangawâga kulipa umbone (soni)!
61. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wânaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
62. Konjechesa pa (matimbe) gaŵili gala, pana matimbe gane gaŵili soni.
63. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wânaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
64. Gakubiliŵita nnope.
65. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wânaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
66. Nkatikati mwa matimbe ganagaŵiligo mwana achitutumule wâŵili wâkoposya mesi mwamachili (kuumila pasi).
67. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wânaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
68. Mwalakwemo mwana isogosi, kwisasoni mitende ni mikomamanga.
69. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wânaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
70. Mwalakwemo mwana achimmasyeto achambonembone, soni wâkusalala.

71. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
72. Ŵameso gakulanguka, ŵachigosedwele mu yumba.
73. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
74. Nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe ŵanganyao (achalume ŵao).
75. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
76. Tachiŵa ali ajegeme m'misago jachisamba, ni (kutamila) makondolo (matelesi) gakusalala nnope.
77. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
78. Linyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) lina lya Ambuje ŵenu (Allah) Asyene uchimbichimbi ni ukoto.





Sûrat 56. Al-Wâq'ah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Patichitendekwa chakutendekwa (Kiyama).
2. Pangali jwakanila yakutendekwa kwakwe.
3. (Chalakwe ni) chakwaatulusya (achimakafili pakwajinjisya ku Moto) ni kwakwesya (Asilamu pakwajinjisya ku Mbepo).
4. Ndema jalichitenganyika litaka kutenganyika kwamachili.
5. Matumbi ni kusyajidwa-syajidwa.
6. Ni kuwa luwundu lyakuwululusyidwa.
7. Ni tinchiwa jenumanja (pa Kiyama) mikutula jitatu.
8. Basi (pachiwa pana) wandu wa kunkono wan'dyo, ana wandu wa kunkono wan'dyo ni wapi (uchimbichimbi wao uchiwa uli)!
9. Ni (pachiwa pana soni) wandu wa kunkono wanchiji, ana wandu wa kunkono wanchiji ni wapi (kusakala kwao kuchiwa uli)!
10. Ni (pachiwa pana soni) wawalongolele (pakutenda yambone ku duniya) watachiwa wakulongolele (ku Mbepo).
11. Wanganyao ni watachiwa wakuwandichisyidwa (kwa Allah).
12. Tachiwa m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
13. Likuga lyejinji (Iya akulongolele ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wandanda.
14. Sano (likuga) lyannono (Iya akulongolele ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wakumalichisya.
15. Ali pa itengu yauchimbichimbi yeluche (ni golodi ni mitapo jine).

16. Tachiyijegamaga mwakulolegana.
17. Tachasyungulaga (pa kwatumichila) achachanda wâkutamilichika (pa uchanda).
18. Ni migao kwisa soni mabilika (ga yakumwa), ni ipanda ya ukana wakuumila mu tutumule jwakujilimaga.
19. Ngasalwala nao ntwe namuno kutyoka lunda.
20. Ni isogosi iliyose yatakaisaguleje.
21. Ni nyama ja ijuni jatakajilaluchileje.
22. Ni achimasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.
23. (Wâkuswejela) nti chisawu ngalekale syesunjidwe.
24. Kuwâ malipilo pa yaWaliji nkupanganya.
25. Ngaaja kupikana mwalakwemo maloWe gangali mate, namuno gakutendekasya kupata sambu.
26. IkaWeje maloWe ganti: Ntendele, ntendele.
27. Sano (pachiwâ pana) wându wâ kunkono wan'dyo, ana wându wâ kunkono wan'dyo ni wâpi (uchimbichimbi wao uchiwâ uli)!
28. (Tachiwâ) mu itela ya masaawu yetyosye miwâ.
29. Ni itela ya magombo yesogole magombo gakwe mwakusajikana chenene.
30. Ni miwulili jakwendelechela.
31. Ni mesi gakujilima ndawî ni katema.
32. Ni isogosi yejinji.
33. Yangakatichisya kasogole nambo soni yangasiwîilidwa.
34. Ni yakutandika yenyakulidwe (pa itengu yauchimbichimbi).

35. Chisimu Uwwe chitukaaguumbe wânganyao (achakongwe wâkuumila ku duniya) kagumbidwe kane (kakusalala nnope kulekangana ni muwâwelele ku duniya).
36. Basi chitukatende kuwa wâali.
37. Wâkulinonyelesya kwa achalume wâao, wâkulandana misingu.
38. (Tachiwâ) wâ (achalume) wâ kunkono wan'dyo.
39. Likuga lyejinji (lya wâ kunkono wan'dyo) lichityochela mu wându wândanda.
40. Nambo soni likuga lyejinji (lya wâ kunkono wan'dyo) lichityochela mu wându wâkumalichisya.
41. Ni (pachiwâ pana) wându wâ kunkono wanchiji, ana wându wâ kunkono wanchiji ni wâpi (kusakala kwao kuchiwâ uli)!
42. (Tachiwâ) mu chibunga chamoto, ni mesi gamasemule nnope.
43. Ni m'bulili wa lyosi lyepiliwu nnope.
44. Wangapeleka kosisimila namuno kutulalila.
45. Chisimu wânganyao nkaniyiwe yalakweyi (ku duniya) wâliji nkutama umi wakusangalala (ni yakanyisyidwa).
46. Ni wâliji nkwendelechela (kutenda) sambi syekulungwa.
47. Ni wâliji nkuwecheta kuti: “Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa (m'malembe)?”
48. “Ni achatati wetu wakwe wândanda?”
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu wândanda ni wâmbesi wakwe.”
50. “Tachisonganganyisyidwa wa kunsongangano wetomechedwe wa lisiku lyakumanyika.”
51. “Kaneka chisimu wânganyammwe, E jenumanja wâlupuso, (soni) wâkanila!”

52. “Tinkalye kwene chitela cha Zakkum.”
53. “Ni tinkachigumbasyeje ndumbo (syenu).”
54. “Ni tinkachimweleje mesi gamasemule nnope.”
55. “Ni tinkamweje mwasikumwelaga ngamiya syanjota nnope.”
56. Aji ni mbiiko jao Lisiku Lyamalipilo.
57. Uwwe twan’gumbile jenumanja, nambi ligongo chichi ngankukulupilila (ya kwimuka m’malembe panyuma pakuwa)?
58. Ana nkuliona uli lindondwa lya ulume lyankudondechesyaga (m’chiwelechelo)?
59. Ana jenumanja niwankuligumbaga (kuti liwe mundu), kapena Uwwe niwatukuligumbaga?
60. Uwwe tupimiile chilikati chenu chiwa (kuti jwalijose mwa jenumanja tachiwa), ni nganituwa Uwwe wakulepela,
61. Kuti chitun’galawusye kagumbidwe kenu (lisiku lya Kiyama), nikun’gumba mu kawe kangankukamanyilila.
62. Soni chisimu chene pamasile pankumanyi gumba kwandanda (kuti Allah ni juwagumbile), nambi uli ngankukumbuchila (yanti Jwalakwe mpaka jukombole gumba kwaŵili)?
63. Ana nkujiona uli mbeju jankupandaga?
64. Ana jenumanja niwankujimesyaga, kapena Uwwe niwatukumesyaga?
65. Tungasache tungajitesile kuwa jakuteketuka, ni nkaliwi wakusimonga (chachintendesye kuti jiteketuche).
66. (Ni nkatiji): “Chisimu uwwe tugambile kwasa chipanje chetu.”
67. “Nambo uwwe tujimidwe.”
68. Ana nkugaona uli mesi gankumwaga?
69. Ana jenumanja ni wan’gatulwisye kumila kumawunde gawula, kapena Uwwe ni Akutulsya?

70. Tungasache tungagatesile kuwa gachijete nnope, nambi ligongo chichi ngankutogolela?
71. Ana nkuuwona uli moto wankukolesyaga?
72. Ana jenumanja ni wamwagumbile itela yakwe, kapena Uwwe ni Akugumba?
73. Uwwe tuwutesile walakwe (motowo) kuwa chikumbusyo (cha Moto wa ku Akhera), ni wakwakamuchisya wa paulendo.
74. Basi liswejesyani lina Iya Ambuje wenu Wakulungwa nnope (Allah).
75. Ngumulumbila mwagwila ndondwa (mwakutiwilila mwakwe kwinani).
76. Soni chisimu chalakwechi ni chilumbilo chekulungwa nnope ingawe mwamanyililaga.
77. Chisimu jalakweji ni Qur'an jakuchimbichika.
78. Jili m'Chitabu chesunjidwe chenene (Al-Lauh Al- Mahfuz).
79. Ngakuchikwayaga ikaŵeje waswejesyedwe.
80. Chakutulusyidwa kumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
81. Ana aji abaliji (Qur'an) jenumanja (achimakafili) nkujikaanila?
82. Sano kanila kwenu (lisiki lyampele Allah) nikwankukutenda kuwa kutogolela kwenu.
83. Nambi uli ntima uli uyiche pekolongo (ndema jakuwa jumo jwenu ngankuwuchisyaga m'chilu mwakwe)?
84. Kutendaga jenumanja jele ndemajo nkasawaga n'di nkulola.
85. Soni Uwwe (Achimalaika wakutyosya ntima) tukuwaga dusi kwa jwalakwe kumpunda jenumanja, nambo ngankutuonaga.
86. Nambi uli naga nganim'ba wanti nikuja kulipidwa (itendo yenu, soni ngasin'jimuka m'malemba),

87. (Uli) ngankuuwuchisyaga (ntimao m'chilu mwakwe kuti akawa mundujo), naga jenumanja nkuwêcheta yakuona (kuti kwangali kwimuka m'malembe, ngati nichywa chakwe chikapagwa)!
88. Sano naga juli (nkuwajo) mwa akuwândichisyidwa (kwa Allah).
89. Basi jukasapata ntendele ni lisiki lyakununjila, kwisa soni Litimbe Lyachindimba lya ku Mbepo.
90. Sano naga juli (nkuwajo) mwa wându wâkunkono wan'dyo.
91. Basi (jukasasalilidwaga kuti): "Ntendele uli kukwenu, (ligongo lyakuwa kwenu) mu wându wâkunkono wan'dyo."
92. Nambo naga juli (nkuwajo) mwa akukanila, wakupotela.
93. Mbiiko jakwe jikasawa mesi gamasemule nnope.
94. Ni kupya m'Moto Waukali.
95. Chisimu ayi (yatunsimbile mmwe Muhammadi ﷺ) ni yakuona yakusimichika.
96. Basi liswejesyani lina lya Ambuje wenu Wâkulungwa nnope (Allah).





Sûrat 57. Al-Hadîd



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Iwêle ili nkunswejesya Allah Yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Uwêle Wâkwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, jukupelekaga umi ni chiwa, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juwêle Jwakombola.
3. Jwalakwe ni Jwandanda (pangali chilichose paujo Pakwe), soni Jwambesi (pangali chilichose panyuma Pakwe), soni Jwapenani kusyene (pangali chilichose pachanya Pakwe), soni Jwakuwandika nnope (ni umanyilisi Wakwe, pangali chakuwandika nnope kupunda Jwalakwe), soni Jwalakwe chindu chilichose juwêle Jwaachimanya chenene.
4. Jwalakwe ni Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jukuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe juli pampepe ni jenumanja (ni umanyilisi Wakwe) palipose pan'di, soni Allah ichindu yankutenda juwêle Jwakuilolechesya.
5. Uwêle Wâkwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah ni kwakuuchisyidwa ichindu yosope.
6. Akasachijinjisya chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisya soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.
7. Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ۞, ni ntoleje mu ayila (ipanje) yantesile jenumanja kuŵa wakuipochelangana (wane kumila kwa

wane), basi aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja, ni kutola (ipanje yao), akwete kupata malipilo gamakulungwa.

8. Chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkankulupilila Allah, kutendaga Ntenga (Muhammadi ﷺ) akum'bilanga kuti munkulupilile M'mbuje gwenu, soni (Allah) pamasile paajigele chilanga chenu? Nam'baga jenumanja wanti nikulupilila (basi kulupililani).
9. Jwalakwe ni Ajula jwaakuntuluchisya kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ma Âya gakusalichisya, kuti ankoposye m'chipi (chaukafili) ni kun'jinjisy mu lilanguka (lya Usilamu), soni chisimu Allah kukwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
10. Soni chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkatola petala lya Allah, kutendaga Allah ni Nsyene yakulechedwa (yosope) ya kumawunde ni petaka? Nganaŵa alandene mwa jenumanja aŵala ŵawatosile nkanikuŵe kuwugula (Maaka) ni kuputa ngondo, ŵanganyao niŵaakwete uchimbichimbi wekulungwa nnope ngalandana ni aŵala watosile panyuma (pakuwugula Maaka) ni kuputa ngondo, nambo wosope weneo Allah ŵaapele chilanga cha umbone, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
11. Ana ni nduni jwatankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala lya Allah) kuti ajijonjechesye kwa jwalakwejo (ni yakonjechesya yejinji, pakun'jonjechesya chipanje chakwe pa duniya pano)? Ni jukwete kupata soni jwalakwejo malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).
12. Lisiku litinchaona ŵakulupilila wachilume ni ŵakulupilila wachikongwe lilanguka lyao linankwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, (achisalilidwaga yanti): "Kusengwa kwenu lelo! (Nikugajinjila) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo! Tim'be wandamo mwalakwemo! Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope!"
13. Lisiku lyatachiwetcheta achinakunaku wachilume ni achinakunaku

wachikongwe kwasalila aŵala waŵakulupilile: “Tulindani kuti tupale nao lilanguka lyenulyo.” Kuchiŵechetedwa (kukwao mwachipongwe): “Ujilaani munyuma mwenu, ni nkasosesose lilanguka.” Basi ni uchiŵichidwa sikati jao uŵigo wana nnango, nkati mwakwe (upande wa ŵakulupilila) muchiŵa mwana chanasa, nambo kusa kwakwe cha upande ŵakwe (wa achinakunaku) kuchiŵa kwana ipotisi.

14. (Achinakunaku) tachaŵilanga ŵanganyao (ŵakulupilila), (achitiji): “Ana nganituŵaga imo ni jenumanja (ku duniya pakutenda ibada)?” (Ŵakulupilila) takajile: “Elo (mwaŵaga nowe pachanyape), nambo jenumanja mwalijonasile mwachimisyene (ni unakunaku), ni mwajembechele (kuti yapate ipato Asilamu), ni mwakayichile (ya kwimuka m’malembe), ni yannyenjile isako yenu yaunami mpaka chayiiche chilamusi cha Allah (chiwa), ni ŵannyenjile jenumanja pa ya Allah nkunyenga (Ibulisu).”
15. “Basi lelo ngachipochedwa chaaliwombolela kuumila kukwenu namuno kwa aŵala waŵakufuulu, mauto genu ni ku Moto, gele ni malo genu gakum’bajila, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!”
16. Ana nganijikwane ndaŵi kwa aŵala waakulupilile janti mitima jao jitetewaleje pa kunkumbuchila Allah, ni (pakuipikana) ayila yakuona yaitulwiche (Qur’an). Soni ngasaŵa nti chisawu aŵala waŵapedwile Chitabu kalakala (Ayuda ni Akilisito), basi jalewipe kukwao ndaŵi (jakulekangana ni achimitume ŵao), ni jajumwile mitima jao, soni ŵajinji mwa ŵanganyao ŵakunyosya.
17. Manyililani yanti Allah akulisusyuga litaka panyuma pakuwa kwakwe, chisimu chene tunsalichisye jenumanja ilosyo (ya ukombosi Wetu) kuti nkole lunda.
18. Chisimu akutola sadaka wachilume ni akutola sadaka wachikongwe, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chao petala lya Allah), tiyijonjechesyedwe kukwao (ipanje yao pa duniya pano), ni akwete kupata soni ŵanganyao malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).

- 19.** Sano aŵala wankulupilile Allah ni Achimitenga Wâkwe, wânganyao kwa M'mbuje gwao ni (wâakuŵalanjidwa kuti) wâkulungamika kusyene (pachikulupi) soni wâkuwila pa ngondo (jakumenyana ni makafili), akwete kupata wânganyao malipilo gao ni lilanguka lyao. Nambo aŵala wâakufuulu ni kanila ma Âya Getu wânganyao niwandu wâ ku Moto Waukali.
- 20.** Manyililani yanti umi wa duniya uwele wâmasanje ni wangali mate, nambo soni chipeto, ni kupoochesyaana sikati jenu, ni kutupiya kusonganganya chipanje ni wânache. Ili chisawu wula jaukunsengwasyaga nnamalima mmela wakwe, kaneka ni kumula ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneka ni ukasawaga wakuteketuka (wangali chilichose). Sano ku Akhera tikukaŵe kwana ilagasyo yaukali nnope (kwa achimakafili), nambo soni chikululuko chakuumila kwa Allah ni chinonyelo (kwa wâkulupilila). Ni nganiuwâ umi wa duniya ikaŵeje chisengwasyo chakunyenga.
- 21.** Kangamalani wa ku chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni Mbepo kusapanguka kwakwe kuli mpela kusapanguka kwa kwini ni pasi, jiŵichidwe tayali kwa aŵala wankulupilile Allah ni Achimetenga Wâkwe. Walakweo ni ukoto wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.
- 22.** Nganichipatikaneje chipato petaka, namuno mu mwachimisyene, ikaŵeje (chalembedwe) m'Chitabu (cha Al-Lauh Al-Mahfûz) nkanituchiguumbe, chisimu yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.^[1]

[1] (57:22) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Lisiku line naliji munyuma mwa Ntume ؓ, basi jwalakwe ni jwatite: "E mmwe anchanda! Une tinan'jiganye malowe: 1- Mun'gosani Allah (pakun'galagatila Jwele Jikape, kunkumbuchila ndema ni katema, nambo soni kunda malamusi Gakwe), Jwalakwe tan'gose (kuyakusakala yosope). 2- Mun'gosani Allah, timunsimane m'bujo mwenumo (tan'janje ni kumpa yatimum'bende). 3- Naga nsachile kuwenda, basi mum'bendani Allah. 4- Soni naga nsachile chikamuchisyo, basi chiwendani kwa Allah. 5- Soni manyililani yanti: Ingaŵe yanti umati wosope (waŵandu ni majini) wasongangene kuti unkamuchisye pa chindu chine chakwe, nga nganiunkamuchisya ikaŵeje pa chindu chaŵannembele Allah kala. Nambo soni ingaŵe wasongangene kuti annagasye ni chindu chine

- 23.** Kuti nkadandaula pa yaimpiite, nambo soni nkatwanga pa yampeele, soni Allah w̄angannyela jwakulikwesya jwalijose jwakuliiti.
- 24.** Aw̄ala w̄aakutenda ubayili, ni kwachisyaga w̄andu kutenda ubayili. Sano jwatagalauche (kuleka yalamulidwe), basi (niyakwe), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyesyene.
- 25.** Chisimu twatumisye Achimitenga W̄etu ni ilosyo yakuonechela, ni twatumisye pampepe ni w̄anganyao chitabu kwisa soni chilungamiko, kuti w̄andu ajime (pakutendelana ichindu yao) mwachilungamiko, ni tutulwisye chisyano, mwalakwemo mwana machili gamajinji (gakuputila ngondo^[1]), kwisa soni yakwakamuchisya w̄andu (yakulekangana-lekangana), soni kuti Allah ammanyukule mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya dini Jakwe), ni (kwakamuchisya) Achimitenga W̄akwe mwangali kum'bona (Allah jo). Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
- 26.** Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ni Ibrahim, ni twaw̄isile mu w̄anache w̄ao Utume ni Chitabu, basi w̄ane mwa w̄anganyao w̄aliji w̄akongoka, nambo w̄ajinji mwa w̄anganyao w̄aliji w̄akunyosya.
- 27.** Kaneko twakuyichisye mu sajo syao Achimitenga W̄etu (w̄ane), ni twakuyichisye soni ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twampele Injil, ni twaw̄isile m'mitima mwa aw̄ala w̄aw̄ankuyiye upole ni chanasa. Sano ungalombela w̄autandisye achimisyene, Uwwe nganitwalamulila yele. (Achimisyene ni w̄aw̄aitandisye yalakweyo) pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni nganaugosa (ungalombelao) kaugose kakwe kasyesyene. Basi ni twapele aw̄ala w̄aw̄akulupilile (Allah ni Achimitenga W̄akwe) mwa w̄anganyao malipilo gao, nambo w̄ajinji mwa w̄anganyao ali w̄akunyosya.

chakwe, nga nganannagasya ikaŵeje ni chindu chaw̄annembele Allah kala. Mapensulo ganyakulidwe (galesile kulemba mwanti ngaŵa nkonjehesya chilichose mu lisosa lya Allah), nambo soni ikalakala ijumwile (mwanti ngaŵa nkufutika yayalembedwe mulisosa lya Allah).” (Hadisiyi w̄ajipochele At-Tirmidhî, ni w̄atite: “Hadisiyi jambone nambo soni jakuona.”)

[1] (57:25) Akusimulila Abdullah bin Abi Aufâ ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Mbepo jili kusi kwa miwulili ja maupanga (pakumenyana ngondo ni maupanga petala lya Allah).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 2664).

28. Ejenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni munkulupilile Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ), tampe mitambala jiŵili ja chanasa Chakwe,^[1] ni tam' bichile lilanguka lyatin'jendeje nalyo, soni tankululuchile, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
29. Kuti wându wâwapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito wângaakukulupilila Muhammadi ﷺ) amanyilile yanti wânganyao nganakola ukombosi uliose pa ukoto wa Allah, ni kuti ukoto (wosope) uli m'makono mwa Allah akumpaga jwaakunsaka, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.



[1] (57:28) Nnole chilaaki cha Âya ja (28:54), nambo soni chilaaki cha Âya ja (3:85).

Sûrat 58. Al-Mujâdilah

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Chisimu pamasile paapikene Allah liloŵe Iya ajula (jwammasyeto) jwaakusisyana namwe (maloŵe) pa ya ŵankwakwe (ŵantuumbiliile), ni jukulaŵila (magambo) kwa Allah, mwanti Allah akuŵa ali nkupikana kuŵechetana kwenu, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya Jwakulolechesya.
2. Ŵandu ŵaakuŵa mu jenumanja ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako), ngaŵa nkuŵa ŵanyao achimama ŵao (pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), nganaŵa achimama ŵao ni ikaŵeje aŵala ŵaŵaŵeleche, soni chisimu ŵanganyao akuŵecheta maloŵe gakusakala soni gaunami, soni chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa) Jwakululuka kusyene.
3. Sano ŵandu ŵaakuŵa ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), kaneko ni kuusyausya yaŵaŵecheteyo; basi agopole kapolo nkanaiche mwakwayana (ni achiŵammakwaowo), jalakweji ni (misyungu ja Allah) jankuwundidwa najo, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
4. Sano jwanganapata (kapolo) basi chataŵe myesi jiŵili jakuyana nkanaiche mwakwayana (ni ŵankwakwe), nambo jwanganawâ apakombwele (kutaŵa) basi chiŵape yakulya masakini makumi nsano nalimo (60). Yalakweyo (ilamulidwe) kuti munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ۞. Sani jalakweji ni mipingu ja Allah, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.
5. Chisimu aŵala ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ۞, anyosyedwe mpela yaŵatite pakunyosyedwa ŵakala ŵao, soni pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

6. Lisiku lyatachasyusya Allah wanaose ni kwatagulila yawapanganyisye, Allah jwaisonganganyisye (ni kuisunga) nambo wanganyao wailiwalile, sano Allah pa chindu chilichose awele Mboni.
7. Ana ngankuiona yanti Allah jukuimanya yaili kumawunde ni yaili petaka? Ngaukasatamidwaga ntemela wa wandu watatu ikaeweje Jwalakwe jukasawa Jwancheche jwao, naatamuno wa wandu nsano ikaeweje Jwalakwe jukasawa Jwansano najumo jwao, naatamuno wa wandu wakunandipila pele kapena wakutupila ikaewejepe Jwalakwe jukasawa nao palipose pachaawe (ni umanyilisi Wakwe wangasisika chilichose), kaneka ichindu yawapanginyisye tachatagulila lisiku lya Kiyama, chisimu Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.
8. Ana ngankwaona awala wanya wawakanyisyidwe kutama ntemela (wamalindi), kaneka ni akuwujauja kutenda wawakanyisyidweyo? Ni akusongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷻ. Soni pati am' bichililemo akasankomasyaga ni komasya (kwakuchindimbula) kwanganankomasyeje nako Allah, m' mitima mwao niakutiji: "Nambi uli Allah ngatupa ilagasyo pa yatukuwechetayi?" Jahannama jichakwana wanganyao, chachijijinjila. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
9. E jenumanja wankulupilile! Pati nchitamaga ntemela basi ngasinsongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga , nambo nsongonelaneje yaukoto ni woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah Ajula jwachinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.
10. Chisimu mitemela (jamalindi) jikuumilaga ku shetani kuti waadandaulikasye awala waakulupilile, nambo nganaawa waapoteche nao chilichose ikaeweje kwa lisosa lya Allah, sano wakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.
11. E jenumanja wankulupilile! Pati nsalilidwemo kuti pelekani lipesa panganya basi pelekani lipesalyo, Allah chansapangulile (ukoto Wakwe), soni pati iwechetedwe yanti: "Jimani (kuja kutenda

masengo ga Dini),” basi jimani. Allah tiwanyakule pa uchimbichimbi aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja kwisa soni aŵala ŵaapedwile umanyilisi, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

12. E jenumanja ŵankulupilile! Ndema jankusaka kuŵecheta najo Ntenga ﷻ yantemela, basi longosyani (kutola) sadaka (jakwapa masikini) nkaniuŵe ntemela wenuo, yalakweyo ni yaili yambone nnope kukwenu ni yakuswejelesya, nambo naga nganimpata (sadakajo ngalikandu), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.
13. Ana n'jogwepe kulongosya (kutola) sadaka nkaniuŵe ntemela wenu (wakuŵechetana najo Ntenga ﷻ)? Sano naga nganim'biche mwakutenda, basi Allah an'jepepachisye, sano gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
14. Ana ngankwaona aŵala (achinakunaku) ŵatomene nao ulongo ŵandu ŵaŵatumbilile Allah? Ŵanganyao nganaŵa mwa jenumanja nambo soni nganaŵa mwa ŵanganyao, soni akulumbilaga yaunami aku achimanyililaga (kuti akulambusya).
15. Allah ŵalinganyichisye ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope, chisimu ŵanganyao iŵele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.
16. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuŵa chakusiŵilila (itendo yao yangalumbana), basi ni ŵasiŵilile (ŵandu) kwitala lya Allah; ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakwalusya.
17. Ngasichija kwakamuchisya ŵanganyao chipanje chao atamose ŵanache ŵao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
18. Lisiku lyatachasyusya Allah ŵanaose, basi ni chachiŵa nkulumbila Kukwakwe (Allah, mwaunami) yaŵatiji pakulumbila kukwenu, aku

ali nkuganichisya yanti chapate chilichose (pakulumbila kwaoko), manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli wâunami.

- 19.** Shetani jwaguwâtiile wânganyao ni jwaliwêesye kunkumbuchila Allah, wânganyao ni likuga lya shetani, manyililani yanti chisimu chene likuga lya shetani nilyalili lyakulepela.
- 20.** Chisimu awâla wâakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ wânganyao chachiwâ mu wâkunyosyeka nnope.
- 21.** Allah jwaalembile yanti: “Chisimu Une ni Achimitenga Wângu niwâchituwê Wakupunda.” Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
- 22.** Ngamwasimana wându wâakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi ali nkwanonyela wându wâakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, namuno akaliji achatati wâo, kapena wânache wâo, kapena achachimwene wâo, kapena wâlukosyo lwao. Wânganyao (Allah) alembile m’mitima mwao chikulupi (mwakuchisimika kusyene), ni wâlimbanganeye ni Nsimu (Jibulilu) wakuumila Kukwakwe, ni tachajinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakawê wândamo mwalakwemo. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chachinonyelwa Najjo (pamalipilo gataachaapa). Wânganyao ni likuga lya Allah, manyililani yanti chisimu chene likuga lya Allah ni lyalili lyakupunda.





Sûrat 59. Al-Hashr



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Iwele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Jwalakwe ni Ajula jwana kwakoposyaga wându wâwakanile mwa anchinsyene chitabu (Ayuda wâlukosyo Iwa Nadhîr) kutyochela m'majumba mwao mu kusonganganyisidwa kwandanda (kwausami). Nganin'ganichisyaga kuti mpaka akopoche, nombe nao waganichisyaga yanti chisimu wânganyao gasiwilile makome gao kwa Allah, basi Allah ni jwaapele (ipotesi) kuumila upande wanganaganichisyaga, ni jwaponyisye woga m'mitima mwao, (mwanti) wâliji nkugumula majumba gao ni makono gao kwisa soni makono ga wâkulupilila. Basi chetelelani jenumanja wankwete meso (gakulolechesya mwaumanyilisi).
3. Soni ingawâaga kuti Allah jwaalembete (pandandape) yakusama, jukaapele ilagasyo pa duniya, nambo akwete kupata wânganyao ku Akhera ilagasyo ya Moto.
4. Yalakweyo paligongo lyanti wânganyao wâtindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano jwatatindane najo Allah, basi chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
5. Muitela ya tende ya mwaikatile (jenumanja Asilamu) kapena ya mwailesile ili chiimile m'mapata mwakwe, basi (yatendekwe) mu lisosa Iya Allah ni kuti wâjalusye wâkunyosya.
6. Soni ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷻ kuumila kwa wânganyao, basi pa (kuipata) yalakweyo nganinnajila kuutusya hachi kapena ngamiya, nambo kuti Allah akwapaga machili Achimitenga Wâkwe gâkwakombolela wâakwasaka, sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

7. Ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷻ kuumila kwa achinsyene misi, basi iwele ya Allah ni Ntenga ﷻ ni waulongo (wa Ntenga), kwisa soni wawina, masikini ni jwapaulendo; kuti ikawa yagamba kusyungula chilikati cha wakusichila mwa jenumanja. Sano champele Ntenga ﷻ basi chipochelani, nambo chankanyisye basi chilekani.[1] Ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
8. (Ipelecheweje) kuwakulaga waasamile, awala wakoposyedwe nsimangwao kwisa soni ipanje yao achisachililaga umbone wa kuumila kwa Allah kwisa soni chinonyelo, ni akuwa ali nkunkamuchisya Allah (paajikamuchisya Dini Jakwe), ni (akuwa soni nkunkamuchisya) Ntenga Jwakwe ﷻ, wanganyao niwali wakuonaonape.
9. Sano awala wawatemi mu nsinda (wa Madina) ni kulupilila nkanache

[1] (59:7) (a) Akusimulila Alqamah yanti: Abdullah (bin Mas'ûd) ﷺ watite: "Allah walwesile achakongwe waakulemba nembo ni waakulembedwa nembo, ni achakongwe waakumyola ngwimbi, ni achakongwe waakuliwika chanya sikati ja meno pakulijonjechesya kusalala, waakuwa nkugalausya kagumbe ka Allah." (Gele malo wega gam'biche jwankongwe jwa lukosyo lwa Banu Asad, jwakuwilanjikwa Umm Ya'qûb, jwa wayiche kwa Abdullah ﷺ nikuti: "Mbiche kuti nayimanye; ligongo chichi mwalwesile achakongwe wanti-wanti?") Abdullah ﷺ watite: "Ligongo chichi ngaalwesa achakongwe wawalwesile Ntenga jwa Allah ﷻ, nambo soni walwesedwe m'Chitabu cha Allah?" (Umm Ya'qûb watite: "Une soomile Qur'an josope, pangali panaisimene yele yankuwechetayo." Abdullah ﷺ watite: "Nkawe mwasoomile kusyene nkayisimene. Ana nganinsooma Âya jakuti: "Sano champele Ntenga ﷻ chipochelani, nambo chankanyisye chilekani." Wakongwe watite: "Elo nasoomile." Abdullah ﷺ watite: "Ntume ﷻ jwakanysye yalakweyo." Wakongwe watite: "Nambo ngati wankwenu akutendaga yalakweyo." Abdullah ﷺ watite: "Jawulani nkaalole." Wakongwe pawapite ku wankwao Abdullah ﷺ, nganachisimana chilichose mu yalakweyo. Abdullah ﷺ watite: "Inga we kuti wankwangu akutenda yalakweyo, nga nganibitilisa kutama nao ngaesile ulombela.)" ((Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5604).

(b) Akusimulila Ibn Umar ﷺ yanti: "Ntenga jwa Allah ﷻ jwalwesile achakongwe waakwalumbikanyaga achakongwe achimijao umbo syao syamuntwe ni sine, nambo soni jwalwesile achakongwe wakulumbikanyichisyidwaga umbo syao ni sine, ni jwalwesile achakongwe waakulemba nembo ni waakulembedwa nembo." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5596).

wanganyao akuwa ali nkwanonyela wandu waasaamiile kukwao, soni ngaakuchisimana m'mitima mwao chipaka chilichose mu ichindu yaapedwile (akusamao), soni akulongosyaga (isako ya achimijao pa chindu chilichose) kupunda isako yao, namuno angaliji ali nkuchisachilila (chinducho) kwanneso. Sano waakuwambasyidwa ku ubaili wa ntima wao basi wanganyao ni wali wakupunda.

10. Sano awala waiche panyuma pao akasatiji: “Ambuje wetu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu awala wawatulongolele pa chikulupi, ni ngasim'biika m'mitima mwetu uchimwa wakwatendela awala waakulupilile, Ambuje wetu! Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope.”
11. Ana nganimwaona awala akutenda unakunaku waakutiji pakwasalila achimijao awala wakanile mwa achinsyene chitabu (Ayuda): “Chisimu naga n'di nkoposyedwe jenumanja (m'Madina muno) tuchikopoka namwe kwene, soni ngasitun'jiitika jwalijose mpaka kalakala pa (yakunsausya) jenumanja, soni naga n'di mputidwe ngondo (ni Asilamu) tuchinkamuchisya kwene.” Nambo Allah akutendela umboni kuti chisimu wanganyao waunami.
12. Mwanti naga ali akoposyedwe (Ayudao) nganawa akopweche nao imo (achinakunakuo), soni naga ali aputidwe ngondo nganawa wakamuchisye, soni mwanti ali atite wakamuchisye mpaka alosye kwene migongo (kutula), kaneka ni ngasakulupusyidwa.
13. Chisimu wanganyammwe (Asilamu) niwan'di wakogopedwa nnope m'mitima mwao kupunda Allah, yalakweyo niligongo lyanti wanganyao niwandu wangali chachimanyi.
14. Nganawa amputile ngondo (Ayudao atamose ali) wosope, ni ikaweje m'misi jegosedwe ni makome, kapena kusyeto kwa mapupa. Ngondo jao (ja utinda) chilikati chao jiwele jekulungwa nnope, mpaka mwaganichisye kuti ali imo kutendaga mitima jao jelekangane, yalakweyo niligongo lyanti wanganyao niwandu wangali lunda.

15. (Kaŵe ka Ayuda w̄alukosyo lwa Nadhîr) kali chisawu aŵala (Ayuda w̄alukosyo lwa Kainukai) w̄aw̄alongolele w̄anganyao (kupata ilagasyo) pangakaŵapa, agapasisye makungu ga itendo yao, ni akwete soni kupata w̄anganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).
16. (Chilandanyo cha achinakunaku pakwanyenga Ayuda w̄alukosyo lwa Nadhîr ya kumpitikuchila Muhammadi ﷺ) chili chisawu shetani ndema jaw̄ansalile mundu kuti: “Mulkanani (Allah).” Basi ndema ja w̄akanile, (shetani) jwatite: “Chisimu une ndalikangene namwe, unetu ngun’jogopa Allah M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
17. Basi ni jaliji mbesi ja w̄anaŵaw̄iliŵa kuja kwinjila ku Moto ni kuŵa w̄andamo mwalakwemo, sano galakwego ni malipilo ga w̄akulitenda lupuso.
18. E jenumanja w̄ankulupilile! Mun’jogopani Allah, soni mundu jwalijose ayilole yaalongwesye ya malaŵi (ku Akhera), ni mun’jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
19. Ni ngasim’ba mpela aŵala w̄anya w̄an’diŵalile Allah, nombe Najo ni w̄aliŵeesye mitima jao. W̄anganyao niŵali w̄akunyosya.
20. Ngaŵa nkulandana w̄andu ŵa ku Moto ni w̄andu ŵa ku Mbepo, w̄andu ŵa ku Mbepo ni ŵali w̄akupunda.
21. Ingaŵe kuti twajitulwisye aji Qur’aniji pachanya petumbi, chisimu nkaliweni lili lyakutetew̄ala ni ganjika ligongo lya kun’jogopa Allah, yalakweyo ni ilandanyo ya tukupeleka kwa w̄andu kuti achetelele.
22. Jwalakwe ni Allah Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwalakwe ni Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
23. Jwalakwe ni Allah Ajula jwali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nchimwene, Jwakuŵejela, Nsyene ntendele, Nkupeleka ntunjelele, Nkung’unulila ni goosa chilichose (mu itendo ya achikapolo W̄akwe), Jwamachili gakupunda,

Nkutetewasya iwumbe Yakwe, Jwakulikusya kusyene. Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

24. Jwalakwe ni Allah, Nkugumba, Nkusipusya chilichose pandanda, Nkupaanga kaoneche ka chindu. Jukwete mena gambone nnope. Ikunswejesyaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.





Sûrat 60. Al-Mumtahanah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda amagongo Wangu ni amagongo wenu kuwa isyoŵe ni kwatulilaga (abali syenu) mwachinonyelo, kutendaga pamasile paayikanile yakuona yaim'bichilile. Akunkoposya Ntenga ﷻ ni jenumanja wakwe (nsimangwenu) ligongo lyanti nkunkulupilila Allah M'mbuje gwenu. Nam'baga jenumanja nkopweche kuumenyana ngondo petala Lyangu ni kusachilila chinonyelo Changu (ngasimwatenda kuwa isyoŵe yenu), nkwatumichisya asili (syenu syangondo) mwachinonyelo kutendaga Une nguimanyilila yansisile ni yannosisye (palangulangu)! Sano jwataitende yele mwa jenumanja nikuti amasile mwapotele kuleka litala lyagoloka.
2. Ali asimangene namwe (pangondo) akuwaga amagongo wenu, soni akasan'jongolelaga makono gao ni ndimi syao mwakusakala (pakumputa ni kuntukana), ni akasasachililaga n'di nkufuulu (pakuleka Usilamu).
3. Ngasaŵa ankamuchisye achalongo achin'jenu namuno wanache wenu lisiku Iya Kiyama, (Allah) tachijilanya chilikati chenu, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.
4. Pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ibrahim ni aŵala wawaliji najo, ndema ja wasalile wandu wao kuti: "Chisimu uwwe tuwambalene namwe kwisa soni ayila yankuwa nkuigalagatila kunneka Allah, tunkanile wanganyammwe, soni uonechele chilikati chetuwe ni jenumanja utinda ni uwangani wa mpaka kalakala mpaka nkankulupilile Allah Jikape." (Nombe jenumanja umati wa Muhammadi ﷺ syasyani yele yagakana makafiliyo,) ikaŵeje malowe (gajwaŵechete) Ibrahim kwasalila babagwe (wawaliji kafili kuti):

“Chisimu chene chinjim' bendela chikululuko, nambo nganingola chilichose chanti ni kun'gosela nacho kwa Allah.” (Yagawendela chikululuko makafiliyo nkasyasya, nambo n'jileje): “Ambuje wêtu! Kukwenu pe tujeeгамиile, soni Kukwenu pe tugalauchiile pakutenda toba, soni Kukwenu pe ni kwakuujila.”

5. “Ambuje wêtu! Ngasintuwika uwwe pa kulingwa ni achimakafili (pakwakombolasya kutuwatanganyichisya chikulupi), soni tukululuchilani Ambuje wêtu! Chisimu Mmwe niwân'di Wamachili gakupunda, Wâlunda lwakusokoka.”
6. Chisimu pamasile paluwele kukwenu pa jamanjao (Ibrahima ni umati wakwe), lusyasyo lwambone kwa mundu jwaali nkuwichila ntima pa Allah ni lisiku lyambesi, nambo mundu jwatanyosye (yaalamwile Allah), basi chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulupilidwa kusyesyene.
7. Mwine Allah kuwa nkuwika usyowe chilikati chawanganyammwe ni wane mwa awala wamwatesile kuwa amagongo wenu (pa kwajongolela ku Usilamu), soni Allah ni Jwakombola kusyesyene, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
8. Allah ngaakunkanya wanganyammwe kwaatendela yaukoto ni yagoloka awala wanganamputa ngondo pa Dini soni nganankoposya nsimangwenu, chisimu Allah akwanonyela wagolosya (ichindu).
9. Chisimu Allah akunkanya wanganyammwe kusyohekana nao awala wamputile ngondo pa Dini ni kunkoposya nsimangwenu, ni akamuchiisye pa yakoposyedwa kwenu, sano watasyohekane nao wanganyao, basi wanyao ni wali wakulitenda lupuso.
10. E jenumanja wankulupilile! Pati am'bichiiliile wakulupilila wachikongwe wakusama basi mwalingani (kuti nchimanye chikulupi chao), Allah ni Jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chao. Sano naga n'di mwamanyi kuti wakulupilila, basi ngasimwauchisya ku makafili, nganawa wanyao (achimasyeto) wakundisyidwa kwa wanganyao, nombenao (achimakafili) nganawa (achikunganya) wakundisyidwa

kwa wanyao, nambo mwauchisyani (achimakafilio) ya watosile (pakwalomba achimmasyetowo), ni chikuwe kwangali ulemwa kukwenu kwalomba (achimmasyetowo) pati mwapele mahari gao (namuno kuti walesile achalume wao wachikafili ku Maaka), soni ngasinkanganichila malombela ni achimmasyeto wachikafili (wawasigele ku Maaka), wilasyani ya mwatosile (pakwalomba achimmasyeto wachikafilio), nombe nao (achimakafilio) awilasye ya watosile (pakwalomba achimmasyeto wauujitiche Usilamu). Wele ni ulamusi wa Allah, Jwalakwe akulamula chilikati chenu. Sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

11. Sano naga jwalijose mwa achiwammakwenu ali antisile kuja kumakafili (ni m'bilasisye mahari genu nambo akanyisye), kaneka ni mpatile chipanje (cha makafilio chacha wajilwe kwauchisya pa achiwammakwao wawatisile kapena chinchipatile petala lyangondo), basi mwapani awala waatisile achiwammakwao yakulandana ni ya watosile (pakulombela). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwankuwa nkukulupilila.
12. E mmwe Ntume ﷻ! Pati am'bichiiliile wakulupilila wachikongwe kuutawana namwe chilanga chanti; ngawwanganyaga Allah ni chilichose, soni ngajiwaga, soni ngatendaga chigwagwa, soni ngaulagaga wanache wao, soni ngaikaga nao ukapanga-panga (unami) watausepeje chilikati chamakono gao ni ngongolo syao (kwakuli kwalambuchisya achiwammakwao wanache wanga wandika), soni ngannyosyaga pa ichindu yambone (yatimwalamuleje), basi tawanani nao chilangacho, ni mwawendelani chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
13. E jenumanja wankulupilile! Ngasinsyowekana nao wandu wawatumbilile Allah, pamasile paakatila tama (jakupata malipilo gambone) ku Akhera (ligongo lya kusakasya nnope), yaatite pa kata tama (jakupata yambone iliyose) achimakafilio waali m'malembe.





Sûrat 61. As-Swaff



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Iwêle ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. E jenumanja wankulupilile! Ligongo chichi nkuwêchetaga yangankutendaga?
3. Ikunchimaga kwekulungwa nnope Allah yakuti m'becheteje yangankutendaga.
4. Chisimu Allah akwanonyela awala waakumenyanaga ngondo petala Lyakwe ali chilili pansela nti chisawu wanganyao lipupa lyekamulane chenene.^[1]
5. Soni (kumbuchilani) katema kajwaêchete Musa ku wandu wakwe kuti: “E wandu wangu! Ligongo chichi nkuusausya, kutendaga nkumanyilila kusyene yanti une ni Ntenga jwa Allah kukwenu?” Basi ndema jawapombotele (kuleka litala Iya Allah), Allah wajipombotesye mitima jao, sano Allah ngakwajongolaga wandu wakunyosya.
6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaêchete Isa mwanache jwa Maryam kuti: “E jenumanja wanache wa Israila! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu jungwitichisya yaili paujo pangu yakuumila mu Taurat, soni ni ngutagulila ya abali jakusengwasya ja Ntenga jwatachiika panyuma pangu lina lyakwe Ahmadu.” Nambo ndema jajwaichilile ni ilosyo yakuonechela papaswela, watite: “Awu ni usawi wakuonechela.”

[1] (61:4) Akusimulila Abû Sa'îd Al-Khudrî ؓ yanti: Wawusyisye akuwusya kuti: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Munduchi jwali jwambone nnope?” Basi Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Mundu jwakulupilila jwaakumenyana ngondo petala Iya Allah jwalakwejo nsyene ni chipanje chakwe.” Akuwusya watite: “Kaneke nduni?” Jwalakwe jwatite: “Mundu jwakulupilila jwaakutama kwichenje kwinekakwe achin'jogopaga Allah, nikwaambasyaga wandu ungalumbana wakwe.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2634).

7. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kutendaga jwalakwe ali nkuwîlanjidwa ku Usilamu? Sano Allah ngaakwajongolaga wându wâkulitenda lupuso.
8. Akasasachililaga ali asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni Jwakwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.
9. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno wâkuwanganya (Allah ni isanamu) yachime.
10. E jenumanja wânkulupilile! Ana nammanyisye malonda gampaka gan'jokole ku ilagasyo yakupoteka nnope?
11. Munkulupilileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni mputeje ngondo petala lya Allah ni chipanje chenu ni mwachimisyene wakwe, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.
12. Tankululuchile sambi syenu ni kun'jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni malo gambone nnope ku Matimbe Gandamo. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.
13. Ni (ukoto) wine wachiwwunonyele (chachili) chikamuchisyo chakuumila kwa Allah kwisa soni kuugula (Maaka) kwakuli pakuwandika, ni mwatagulilani abali jakusengwasya wakulupilila.
14. E jenumanja wânkulupilile! Waagaani wakamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah, mpela yajwatite kuwecheta Isa mwanache jwa Maryam pakwawusya achinafunsi (wakwe kuti): “Ana akungamuchisya wangu niwani kwa Allah?” Achinafunsi (wakwe) watite: “Uwwe ni akukamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah.” Basi likuga line mu wanache wa Israila lyakulupilile, nambo likuga line lyakanile. Basi ni twaalimbangenyé awala wawakulupilile pa amagongo wao ni wasyuchile kuwa wapachanya.





Sûrat 62. Al-Jumu'ah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, Nchimwene, Jwakuwejela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye ku wãngapakombola kulemba ni kuwãlanga (Wãrabu) Ntenga ﷻ jwakuumila mu wãnganyapeo jwaakuwa nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka, kutendaga kala wãlaji m'kusokonechela kwakuonechela.
3. Ni (antumiisye soni ku) wãne mwa wãnganyao wãnganasimangane nao. Sano Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
4. Walakweo niumbone wa Allah waakumpaga jwaakunsaka, sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.
5. Chilandanyo cha aãwala (Ayuda) wãna kupedwaga Taurat kaneka ni nganjitendela masengo, chili chisawu mbunda (bulu) jajikutwichila itabu yekulungwa-kulungwa (nambo ngali yakunkamuchisya). Kaje kusakala chilandanyo cha wãndu aãwala wãakaaniile ma Âya ga Allah, Sano Allah ngaakwajongolaga wãndu wãkulitenda lupuso.
6. Jilani: "E jenumanja wãndi m'chiyuda! Nam'baga nkulitwanjila yanti wãnganyammwe ni asyoãwe wã Allah pangali wãndu wãne soni, basi chilajilani chiwa naga nkuwãcheta yakuona."
7. Nambo ngaachilajila ata panandi ligongo Iya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wãkulitenda lupuso.
8. Jilani: "Chisimu chiwa chankuchitilacho mwannami tichimpatepe,

kaneka ni tinchiuchisyidwa kwa (Allah) Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.”

9. E jenumanja wankulupilile! Pati ukomedwe nsana wa Swala (ja Ijuma) Lisiku Lyaijuma basi kangamalani kuja kunkumbuchila Allah, soni lekani malonda, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.
10. Sano pati Swala (ja Ijuma) jimasile basi balalikanganani pa chilambo ni kupitaga nchisosa umbone wa Allah, soni munkumbuchileje Allah kwejinji kuti m'be wakupunda.
11. Soni pati agaweni malonda kapena yang'anda-ng'anda akuigungumuchila yalakweyo ni kunneka mmwe n'di chiimile. Jilani: “Ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kupunda yang'anda-ng'anda kwisa soni malonda, sano Allah ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”





Sûrat 63. Al-Munâfiqûn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pati am'bichiiliile achinakunaku akasatiji: "Tukutendela umboni yanti chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) Ntenga jwa Allah." Sano Allah akumanyilila kuti chisimu mmwejo Ntenga Jwakwe, soni Allah akutendela umboni yanti chisimu achinakunaku wâunami kusyene.
2. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwa chakusiwilila (itendo yao yangalumbana), basi ni wâasiwilile (wându) kwitala Iya Allah; chisimu wânganyao iwele yakusakala nnope yaawele nkupanganya.
3. Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao wâakulupilile kaneka ni kanila, basi ni jauglidwe mitima jao mwanti nganawa amanyilile (chilichose chakwajokola).
4. Sano ndema jankwaonaga ikunsengwasyaga ilu yao, soni atite awechete nkasagatejelaga liwiwi maloŵe gao (ligongo lyakakolosye kao pakuwecheta, nambo maloŵe gao gali gangali mate), wânganyao agambile kuwa nti chisawu ipika yayjegamisyidwe (kwipupa, agambile kuwa ilu-ilupe yangali lunda), akuganichisyaga n'gumilo uliose (mpela wakuwilanjila ku ngondo) kuti ukwamba wânganyao (ligongo Iya woga), wânganyao ni amagongo, mwakalamukani, pamasile pa walwesile Allah! Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona ni kulupilila unami)?
5. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): "Ikanganani kuti am'bendele chikululuko Ntenga jwa Allah," akasapombotasyaga mitwe jao, soni mpaka mwaone achisyululaga aku ali nkulikwesya.
6. Yalumope kwa jamanjao, mwawendele chikululuko kapena nkawendela, Allah nganawa wakululuchile. Chisimu Allah jwangaŵa nkwajongola wându wakunyosya.
7. Jamanjao ni awala waakutiji (pa kwasalila Answari): "Ngasintola

(chipanje chenu) kwapa aŵala (Akusama) ŵali kwa Ntenga jwa Allah ﷻ mpaka atimbuche.” Kutendaga Allah ni Nsyene imatiilo (yosope ya ipanje) ya kumawunde ni petaka, nambo kuti achinakunaku ngakupata kumanyilila kusyesyene.

8. Akutiji: “Naga tuujile ku Madina, chisimu jwakuchimbichika nnope (achambaga Abdullah bin Ubayi bin Salulu nnongola jwa achinakunaku), chaankoposye mwalakwemo jwakunyosyeka nnope (achambaga Muhammadi ﷺ).” Kutendaga Allah ni Nsyene uchimbichimbi, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ ni ŵakulupilila, nambo kuti achinakunaku ngakumanyilila.
9. E jenumanja ŵankulupilile! Ikalluyaluya ipanje yenu ni ŵanache ŵenu kwakuleka kunkumbuchila Allah, sano ŵachaiche mwakutenda yele, basi ŵanganyao niŵataŵe ŵakwasika.
10. Soni tolani mu ichindu yatumpele nkanichim’bichilile jumo jwenu chiwa, ni kwisa kuŵecheta (mwakudandaula kuti): “Ambuje ŵangu! Uli nganjelewasya kandaŵi kannono kuti ndole sadaka ni mbe mu ŵandu ŵambone!”
11. Sano Allah nganaŵa auchelewasisye ntima uliose pati jiiche ndema jakwe (jakuwila), soni Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.





Sûrat 64. At-Taghâbun



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, uchimwene wosope wene ni Wakwe soni lumbili losope lwene ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose āwele Jwakombola. ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose āwele Jwakombola.
2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe, basi ŵane mwa jenumanja makafili, ŵane mwa jenumanja soni ŵakulupilila, sano Allah ichindu yankutenda āwele Jwakuilolechesya.
3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.
4. Akumanyilila yaili ku mawunde ni petaka, ni akuimanyilila soni yankuisisa ni yankuijuwula, soni Allah ni Nkuimanya chenene yaili m'mitima.
5. Ana nganjinyika ŵanganyammwe abali jaaŵala ŵaŵakanile kalakala? Basi ŵapasyisye makungu ga itendo yao (ya ukafili pa duniya pepano), ni akwete kupata soni ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).
6. Yalakweyo niligongo lyanti Achimitenga ŵaliji nkwaichilila ni ilosyo yakuonechela, basi niŵatiji (pakuŵecheta mwachalu): “Ana ŵandu (mpela uwwewe) ni mpaka atujongole?” Basi ŵakanile ni kusyulula, nambo Allah nganaŵa pausauchi (wakulajila chikulupi chao), soni Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakuilapidwa kusyesyene.
7. Ŵandu ŵaakanile akulitwanjilaga yanti ngasaukulidwa (m'malembe). Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo! Ngwalumbila Ambuje ŵangu!

Chisimu chene chinchikulidwa, kaneka nikwisa kusalilidwa kwene yamwaliji nkutenda (ku duniya), soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.”

8. Basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Lilanguka lyatutulwisye (Qur'an). Sano Allah abali syosope sya yankutenda awele Jwaasimanya chenene.
9. (Kumbuchilani) lyuwa lya tachinsonganganya pa Lisiku Lyansongano, lyele ni Lisiku lya kalamusyana (wandu wa ku Mbepo chakakalamusyene wa ku Moto majumba gao gaakajile kwinjila akakulupilile). Sano jwachankulupilile Allah ni kutendaga yambone tansiimaachisye ilemwa yakwe, soni takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaawe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.
10. Nambo wandu wakufuulu ni kanila ma Aya Getu wanganyao ni wandu wa ku Moto, takaawe wandamo mwalakwemo, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!
11. Nganichipatikaneje chipato chilichose ikaaweje mu lisosa lya Allah, sano jwachankulupilile Allah tan'jongolele ntima wakwe (ku chikulupi chanti: yaimpatileyo yaliji yelembedwe kala ni Allah kuti impate), sano Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.
12. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, nambo naga nkugalauka (kuleka ye), basi masengo ga Ntenga Jwetu ﷻ ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.
13. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaaweje Jwelepejo, soni basi kwa Allah pe ajegamile wakulupilila.
14. E jenumanja wankulupilile! Chisimu wane mwa achiwammakwenu ni wanache wenu ali amagongo wenu (ligongo akunnuyaluyaga mpaka kuleka ya Dini), basi mwakalamukani, nambo naga nkwakululuchila, ni kuipwanyila (yayapite) ni kuisiimaasya (kwene m'mitima mwenu Allah tasengwe), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

15. Chisimu ipanje yenu ni wânache wenu iwele mayeso (gakun'dinga chikulupi chenu), sano Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.
16. Basi mun'jogopani Allah mwachinkombolele, soni pikanilani (malamusi) ni nkunde (yankusalilidwa), soni tolani; chiiwe yambone kukwenu mwachimisyene. Sano waakuwambasyidwa ku ubaili wa ntima wao, basi wanganyao ni wali wakupunda.
17. Naga nkunkongosya Allah ngongole jambone (pakutola ipanje yenu petala Lyakwe) tajijonjechesye kukwenu (malipilo gakwe) ni kunkululuchila (ilemwa yenu), sano Allah ni Jwikutogolela kusyene (pakulipila yejinji ku itendo yannonno), Mpole nnope.
18. Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.






Sûrat 65. At-Twalâq



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E mmwe Ntume ﷻ! Pati nchalekaga achakongwe (ulombela), basi mwalekani pa eda jao (jajili ndema jakwembecheya panyuma pakulechedwa ulombela, jajikutandila wâkongwe ali aswejele ku wesi nikwalekaga nkanimwakwaye), soni wâlanjilani ya (masiku ga) eda. Ni mun'jogopeje Allah M'mbuje gwenu. Nkasimwakoposya m'majumba mwao, nombenao soni akasakopoka (achimisyenepe kwikanila ndema ja eda jili jimasile), ikaŵeje naga ali atesile chakusakala chakuonechela (mpela chigwagwa, apo chinkomboleche kwakoposya). Sano jele ni mipingu ja Allah, mwanti jwataguluche mipingu ja Allah nikuti pamasile paalitendele lupuso nsyene. Ngankumanyilila (chaawîichiile Allah jele mipinguji), mwine Allah kuŵa nkuchipatikanisya chindu chine panyuma payele (yakulekanayo chakwilanya chilikati chenu, nikuujiilana eda nkanijimale).
2. Basi pati jiŵandichile ndema jao (jakumalila eda) mwaujiilani mwaumbone, kapena lekanganani nao mwaumbone, soni soselani mboni siŵili syakulungamika syakutyochela mwa jenumanja (Asilamu). Ni mpelecheje umboni chenene ligongo Iya Allah. Yalakweyo akuundidwa nayo mundu jwaawele ali nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwatan'jogope Allah tam'bachile litala lyakopochela (mu ipato).
3. Soni tampe lisiki m'matala gangaakuganichisya, soni jwatajgamile kwa Allah, basi Jwalakwe tankwanile (kuŵa nkunkamuchisya jwakwe), chisimu Allah ni Jwakwanilisya chisako Chakwe, Allah pamasile paaŵisile chipiimo cha chindu chilichose.
4. Sano aŵala waakatile tama jakulwala wesi mwa achimmasyeto wenu naga nkukaichila (ya ndema jao ja eda), basi eda jao ni myesi jitatu, ni

aŵala ŵanganatande kulwala wesi (eda jao iyyoyo soni). Sano aŵala ŵaakwete yiilu ndema jao (ja kumalila eda) ni muchachiŵelechela yiilu yaoyo. Sano mundu jwatan'jogope Allah tan'jepepochisye ichindu yakwe.

5. Lyele ni lilamusi lya Allah lyaalitulwisye kukwenu, sano jwatan'jogope Allah tansiimaachisye yakusakala yakwe ni kunkuchisya malipilo gakwe.
6. Mwatamikani (achimasyeto ŵamwalesileo) mwankutama pemo, yankuti pakulipatila (namuno kuti mwalesile ulombela naga eda jao nkanijimale), soni nkasimwalagasya ŵanganyao kuti mwaaŵane (niaganisye yakutila achimisyene). Soni naaŵaga ŵana yiilu basi mwapani (yosope yakusosekwa pa umi) mpaka aŵeleche yiilu yaoyo. Sano naga ali an'jonjechesye (ŵanache ŵenu), basi mwapani malipilo gao, soni tamani ntemela wakupikanganana (ya malipilogo) chilikati chenu mwaumbone. Nambo naga nkunonopesyana basi (mwanachejo) tiŵajonjechesye (babao ŵakongwe) ŵane.
7. Jwakupata atole mwakulandana ni kupata kwakwe, nambo jwaanaandiyisiidwe lisiki lyakwe, basi atole (kachinandipamuno) mu yampele Allah, Allah jwangankanganika mundu (kutola) ikaŵeje yampele, Allah taaŵiiche kwepepala panyuma pakunonopa.
8. Ana soni ŵalingwa-ŵalingwa mwa achimisyene misi ŵaŵanyosyisye lilamusi lya Ambuje ŵao kwisa soni Achimitenga Ŵakwe! Basi ni twaŵalasile chiŵalanjilo chaukali nnope, ni twapele ilagasyo yakunyalaya kusyene.
9. Basi ni ŵapasisye makungu ga itendo yao, soni kupelelwa ni jaliji mbesi ja itendo yao.
10. Allah ŵaalinganyichisye ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope, basi mun'jogopani Allah, E jenumanja ŵankwete lunda! Aŵala ŵankulupilile! Pamasile paatulwisye Allah kukwenu Chikumbusyo.
11. Ntenga  jwaakunsoomela ma Âya ga Allah gakusalichisya, kuti ŵakoposye aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone kutyochela

m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka. Sano jwatankulupilile Allah ni kutendaga yambone takan'jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, Allah pamasile pankolochesye jwalakwejo lisiki lyambone nnope.

12. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili, nombe nalyo litaka yalumope (mataka nsano nagaŵili). Malamusi gakuŵa gali nkutuluka chilikati chakwe (cha mawunde ni mataka) kuti mmanyilile ŵanganyammwe yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola kusyene, ni yanti Allah amasile paachisyungwile chindu chilichose ni umanyilisi (waachimanya chenene).





Sûrat 66. At-Tahrîm



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E mmwe Ntume ﷻ! Ligongo chichi nkuchitenda kuwa haraam chindu chaachitesile Allah kuwa halaal kukwenu? Nkusachilila kwasengwasya achiwammakwenu (ni ligongo lyakwe ntesile yalakweyi)? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
2. Allah pamasile pam'biichiile wanganyammwe lilamusi Iya kagopole ka kulumbila kwenu, soni Allah ni Akun'gosa wenu, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
3. Soni (kumbuchilani) katema kajwasunjisye ngani Ntume kwa wamo mwa achiwammakwakwe (Hafswa), basi ndema ja waajijuwile (asilijo kwa Aisha ﷺ), Allah ni kummanyisya (Ntume ﷻ) yalakweyo, (Ntume ﷻ) jwatagulile (Hafswa ﷺ) upande wine wanganijo nambo upande wine jwaulesile, basi ndema jajwatagulile yalakweyo (Hafswa ﷺ) watite: “Wani wantagulile yele?” (Ntume ﷻ) jwatite: “Andagulile (Allah) Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”
4. Naga wanaawilimmwe (Hafswa ni Aisha ﷺ) ntende toba kwa Allah (pakuleka kunnagasya Ntume ﷻ ni wiwu basi tiiwe yambone kukwenu, soni tendani chitema) ligongo mitima jenu jipombotele panandi (kusaka kunkanila Ntume ﷻ yajukusaka), nambo naga nkamusyanganane pa yakunnagasya Ntumejo ﷻ, basi Allah chisimu chene ni Nkunchengeta jwakwe, kwisa soni Jibilulu ni wali wambone mu (wandu) wakulupilila, ni Achimalaika konjechesya pele tankamuchisye.
5. Naga (Ntume ﷻ) ali annesile jenumanja (ulombela), chisimu Ambujegwe mpaka ampe mmalo mwa jenumanja achiwammakwakwe wane wambone nnope kumpunda wanganyammwe, Asilamu (wakulipeleka

kwa Allah), wâkulupilila, wâkunda malamusi mwakulinandiya, wâkutenda toba, wâkutenda ibada nnope, wâkuta watawâ (swaumu), mauli ni wâli wâkwe.

6. E jenumanja wankulupilile! Lichingani mwachimisyene kwisa soni ma wâsa genu ku Moto wauli sasu syakwe wându ni maganga, pa walakweo pana Achimalaika (wakuulolela) wâkalalisya, wamachili, wângannyosya Allah pa ya wâlamwile, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.
7. E jenumanja achimakafili! Ngasin'di wâlanga lelo, chisimu nkulipidwa pa yamwaliji nkupanganya.
8. E jenumanja wankulupilile! Galauchilaani kwa Allah pakutenda toba jisyesyene, chisimu M'mbuje gwenu tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kuja kun'jinjisa ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, Lisiku lyangan'jigasya Allah nchesela Ntume (Muhammadi) ni wându wâwankulupilile najo imo. Lilanguka lyao lichiwâga nkwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, achiwêchetaga (kuti): "Ambuje wêtu! Tukwanilichisyani lilanguka lyetu, soni ntukululuchile. Chisimu Mmwejo pa chindu chilichose m'bele Wâkombola."
9. E mmwe Ntume ﷺ! Limbanani nao achimakafili ni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
10. Allah apeleeche chilandanyo cha wându makafili pa wankwao Nuhu ni wankwao Lutwi, wana wâwiliwâ wâliji pasi pa achikapolo wâwili mwa achikapolo Wêtu wâmbone, nambo wâatesile chinyengo (achiwâmmakwaowo pakusisa ukafili mu ntima ni kamulana ni amagongo), basi (Achimitumeo) nganiwâkamuchisya (achiwâmmakwaowo) chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, ni ya wêchetedwe (yanti): "Jinjilani ku Moto pamo ni akwinjila."
11. Ni apeleeche soni Allah chilandanyo cha wându wankulupilila pa

wankwakwe Firiauna ndema jawâtite: “Ambuje wangu! Mundawilani Kukwenu nyumba ku Mbepo, ni munjokole kwa Firiauna kwisa soni itendo yakwe, ni munjokole ku wandu walupuso.”

- 12.** Ni Maryam mwanache jwa Imrani ajula juwâugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwalakwemo (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe),^[1] ni jwajitichisye (Maryamujo) maloŵe ga M'mbujegwe ni itabu Yakwe, ni jwaliŵi soni mu wakunda malamusi mwakulinandiya^[2]



[1] (66:12) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91)

Iwechetedwe yanti: Jibrîl ﷺ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam wakwete chiilu changali walume.

[2] (66:12) Mu kawechete ka Allah kaawechete m'ma Âya ga (66:11-12). Akusimulila Abû Mûsâ ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Wajinji mwa achalume wakwanilile chenene (pa uchimbichimbi). Nambo mwa achakongwe nganakwanilila chenene ikaŵeje Âsiah wankwao Firiauna, ni Maryam mwanache jwa Imrân. Soni chisimu kupunda kwa Âishah pa achakongwe wane kuli chisawu kupunda kwa Tharîd (nkate wa mboga nyama), pa yakulya ine.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3230).



Sûrat 67. Al-Mulk



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ❁ Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli mu Nkono Mwakwe uchimwene, soni Jwalakwe pa chindu chilichose āwele Jwakombola.
2. Ajula jwaagumbile chiwa ni umi kuti an'dinje (yanti) ana w̄ani mwa jenumanja w̄ali w̄akolosya kusyene masengo. Soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
3. Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagāwili mwakusajikanya (line pachanya pa lijakwe, natamuno nnole kwinaniko) ngankuona kutindana kulikose mu kagumbe ka (Allah) Jwaukoto wejinji, basi wilisyani kulola, ana nkujiona midala jilijose?
4. Soni wilisyani kulola kāwilikose, chikum'bujiile mwasyene kulolako (meso gali) nkuchenga soni galakwe gali pambesi pakupela (nambo so! Nganim'ba nchiweni chilema chilichose).
5. Soni chisimu chene pamasile patulisalalisye liwunde Iya duniya ni nyali (ndondwa), ni tusitesile kūwa (mwakuumila yenje) yagasomela mashetani. Soni twalinganyichisye w̄angayao ilagasyo ya Moto Wakulapuka.
6. Soni akwete kupata w̄andu w̄ankanile M'mbuje gwao ilagasyo ya Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!
7. Ndema jatachipyonedwa mwalakwemo tachikupikana kulilima kwakwe soni aku uli nkutokota kusyene.
8. Ukusigalaga panandi kuti ukatichekatiche ligongo Iya ukali. Ndema jilijose jalikaponyedweje mwalakwemo likuga (Iya achimakafili), chaakaawusyeye akuwusunga (Motowo w̄ali Achimalaika kuti): “Ana nganam” bichilila nkutetela?”

9. Takajanjeje (kuti): “Elo, chisimu jwatuichilile nkutetela, nambo twakaaniile, ni twatite: ‘Allah nganatumisya chilichose, nganim’batu jenumanja ikaŵeje mu kupotela kwekulungwa.”
10. Soni takajileje: “Tungaŵe twapikanile (yaŵatusalilaga ila) kapena kuiganichisya mwalunda, nga nganituŵa mu ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka.”
11. Basi takajitichisye ileŵi yao (nambo kwitichisyako ngakuja kwakamuchisya), mwanti kutalichila nikwao ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka (kutyochela ku chanasa cha Allah)!
12. Chisimu aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao akakum’bona, akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.
13. Soni (kanga) chin’gasisye maloŵe genu (gakun’gaamba Muhammadi ﷺ) kapena chin’galochesye papaswela (yalumope), chisimu Jwalakwe (Allah) ni Nkumanyilila yayili m’mitima.
14. Ana jukamanyilila Jwagumbile? Kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope!
15. Jwalakwe ni Ajula jwam’biichiile litaka kuŵa lyakutumika (pa chilichose chankusaka, mpela kwendajenda, kulima ni kutaŵapo yakutaŵataŵa), basi jendani mbali ni mbali syetakalyo soni lyagani mu lisiki Lyakwe (Allah), soni Kukwakwe pe ni kwakuujila (kwenu pa Kiyama).
16. Ana nkuiona kuti n’di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwini ngawâ nkuntitimisya nalyo litaka, basi nikuŵa lyalakwelyo lina nkutenganyika (pakuwowochelewa)?
17. Kapena nkuiona kuti n’di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwini ngawâ nkuntumichisya chimbunga chasakalawe (nikun’jonanga nasyo sakalawesyo)? Basi ni tinchimanyilila mwachikasaŵelaga chitetelo Changu.
18. Soni yakuonaonape pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

19. Ana ngaakuiona ijuni pachanya pao mwaikusapangulila mapapiko ni kugapinda? Pangali jwaakuijangata ikaŵeje (Allah) Jwaukoto wejinji, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakulolechesya.
20. Kapena niŵani aŵala ŵali asilikali ŵenu ŵanti ni kunkulupusya pangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji? Nganaŵatu achimakafili ikaŵeje ali mu kunyenjeka basi.
21. Kapena niŵani aŵala ŵampaka ampe lisiki naga Jwalakwe (Allah) ali aumbete lisiki Lyakwe? Nambo ŵanganyao akwendelechela kulikwesya ni kuitila (yakuona).
22. Ana mundu jwaakwenda chiinamile (akakulola m'bujo jwanti komboleka kugwa) chamakuku ni jwali jwakongoka, kapena mundu jwaakwenda chongochele petala lyagoloka?
23. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile (nkakupatikana kalakose), ni ŵam'biichiile kupikana, kulola ni mitima jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuŵele kwannonope.”
24. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.”
25. (Achimakafili) niakutiji: “Ana nichakachi (chatichikwanilana) chele chilanga (cha Kiyamachi) nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
26. Jilani: “Umanyilisi (wa yele) uli kwa Allah pe, sano une ngambile kuŵa nkutetela jwakusalichisya.”
27. Nambo ndema jatakachione (chilanga cha Kiyamacho) chili dusi (ni ŵanganyao), ngope sya aŵala ŵaŵakanile sichipiilila ni kalaluka (ligongo lya madandausi). Ni kuchiŵechetedwa (mwa kwachindimbula kuti): “Ayi niayilayila yamwaliji nkuiŵilasya (kuti iyiche, sano ni iyiche).”
28. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga Allah ali anjonasile une pamo ni aŵala ŵandinao (mwankusachila ŵanganyammwe), kapena kututendela

chanasa, ana ni wani wampaka agajokole makafili ku ilagasyo yakupoteka nnope?”

- 29.** Jilani: “Jwalakwe ni (Allah) Jwaukoto wejinji, tunkulupilile Jwele, soni kwa Jwalakwe pe ni kutujeegamiile. Basi tinchimanyilila (panyuma pakwika ilagasyo kuti) nduni jwali m’kupotela kwakuonechela.”
- 30.** Jilani: “Ana nkuiona uli, naga mesi genu (gosope) gali gajumilile, ana ni wani wampaka ayiche nago kukwenu mesi gatutumule?”





Sûrat 68. Al-Qalam



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nûn.^[1] Nguchilumbila chakulembela (chaakuleembelaga Achimalaika ni wane wosope) kwisa soni yaakulembaga.
2. Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba wamasoka pachindimba cha Ambuje wenu (champele, wauli utume).
3. Soni chisimu nkwete kupata mmwejo malipilo gangamala (ligongo Iya kulagasika kwenu pakwenesya utenga).
4. Soni chisimu mmwe n'di pachanya pandamo jambone nnope.
5. Basi, sampano tinyyione, nombe nao soni taione.
6. Yanti ana wani mwa jenumanja wagaapatile masoka? (Mmwejo kapena wanganyao)?
7. Chisimu Ambuje wenu ni waakummanyilila chenene mundu jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, soni Walakweo ni waakwamanyilila chenene wali wakongoka.
8. Basi ngasimwapikanila wakanila.
9. Akasasachililaga n'di mwaakundilile (pa yakusakala), basi nombe nao ni ankundilile (pa yambone).
10. Soni ngasimumpikanila jwalijose jwakulumbila-lumbila soni jwakwaluka.
11. Nkusogoda, jwakwendajenda kupita nchitenda unakunaku.
12. Jwakusiwilila yambone, jwakusumba mpika, jwasambi syejinji.

[1] (68:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

13. Jwakumula ntima soni panyuma pa yele jwakulipakasya utundu wa wane.
14. (Akulikwesya) ligongo lyakuwa jwana chipanje ni wanache.
15. Pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Aya Getu jukasatiji: “Asi ni adisiadisi sya wandu wandanda.”
16. Chiitum'biika chimanyilo palupula.
17. Chisimu Uwwe twalinjile (achimakafili wachikuraishio pakwapa chindimba ni kuchikana) yatwatite pakwalinga achinsyene n'gunda, ndema jawalumbile kuti takaungule (isogosi yakwe) kumasikusiku (kuti wakulaga akaaona atakwika muwawendile).
18. Ni nganawecheta malowe ganti “Nasakaga Allah.”
19. Nilyaawusyungwile (n'gundao) likungu lyakuumila kwa Ambuje wenu kutendaga wanganyao ali nnugono.
20. Basi niwachelelwe uli nti chisawu wegungule.
21. Basi ni wawilangene kumasikusiku.
22. “Lawililani kun'gunda wenu naga nkusaka gungula.”
23. Basi ni wawigwile aku achisongonelanaga.
24. “Akasan'jinjilila ata panandi kwalakweko lelo masikini jwalijose.”
25. Ni wawililile mwachisindo achiganichisyaga kuti apakombele (kwawililila masikinio).
26. Basi ndema jawauweni (n'gundao) watite: “Chisimu uwe tusokonechele.”
27. (Niwatite soni: “Ngwamba, niwuwu) nambo kuti uwwe tujimiidwe.”
28. Jwakulungamika chilikati chao jwatite: “Ana nganinsalila yanti: ‘Ana uli ngankunwejesya (Allah pakuwecheta malowe ganti: Naga Allah akusaka chitukagungule)?’”
29. Wanganyao watite: “Aswejeele Ambuje wetu! Chisimu uwwe twaliji

ŵakulitenda lupuso (pangankumbuchila Allah).”

30. Basi ni ŵalolegene aku achidandaulanaga (pakupulisyana yaagajima masikini).
31. Ŵanganyao ŵatite: “Kutapana kwetuwe! Chisimu uwwe twaliji ŵakusumba mpika (paganisya yagajima masikini).”
32. “Mwine Ambuje ŵetu kuŵa nkututindanyichisya ni (n'gunda) wambone nnope kupunda walakweu, chisimu uwwe kwa Ambuje ŵetu tukusachilila (chikululuko Chakwe).”
33. Mwele ni mwaikasaŵelaga ilagasyo (ya pa duniya), nambo ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga.
34. Chisimu ŵakun'jogopa Allah akwete kupata kwa Ambuje ŵao Matimbe Gachindimba (Mbepo).
35. Ana twatende Asilamu nti chisawu akuleeŵa (pakwalipila mwakulandana)?
36. Chipali chichi kukwenu! Ana nkwiilanya chinauli?
37. Kapena nkwete chitabu chankusoomaga nkati mwakwe.
38. Yanti chisimu nkwete kupata mu lyele (lisiku lya Kiyamalyo) yankuisaka?
39. Kapena nkwete ŵanganyammwe ilanga Kukwetu yakuja kwika mpaka lisiku lya Kiyama, yakuti chisimu ŵanganyammwe chinchipata yankulijiilanyichisya?
40. Mwawusyani kuti ŵani mwa ŵanganyao ŵali nnongola jwatachajimila pa yalakweyi?
41. Kapena akwete ŵanganyao ŵakamusyangana nao? Basi ayiche naotu ŵakamusyangana naowo naga akuŵecheta yakuona.
42. (Kumbuchilani) lisiku lya luchiunukulidwa Lusonjo (Iwa Allah) ni tachiŵilanjidwa (achinakunaku) kuti atende sijida (kunsujudila Allah) nambo ngasakombola.

43. Meso gao gachiteteŵala, ni kuchaunichila kunyosyeka. Nambo posepo ŵaliji nkuŵilanjidwa kuti asujudu (kuswali) ali ŵambonembonepe (ku duniya).
44. Basi munekani ni akukanila aji abaliji, chitwajigale mbolebole (wa ku ipotesi) kupitila m'matala gangaakugamanyilila.
45. Soni ngamba kwalechelesya ŵanganyao, chisimu mpango Wangu uŵele wakulimbangana.
46. Kapena nk wajuga malipilo (pakulungusya utenga), mwanti ŵanganyao ni akusitopelwa nasyo ngongole?
47. Kapena akwete (chitabu) chakusisika, mwanti ŵanganyao niakulemba?
48. Basi pilililani ku ulamusi wa Ambuje ŵenu (wakwalechelesya achimakafili), mwanti ngasim'ba mpela nsyene somba (Yunusu pakwanguya kwakasilichila ŵandu ŵakwe), ndema jajwaŵilasile (Ambujegwe) juli jwakutaŵika ni madandausi.
49. Ukaŵa kunsimana ukoto wakuumila kwa M'mbujegwe jukaponyedwe pantetete juli jwanchesela.
50. Basi Ambujegwe ŵansagwile ni kuntenda kuŵa jumpepe mwa ŵandu ŵambone.
51. Soni chisimu aŵala ŵakufuulu akusigalaga panandi kuti antelesyasye ni meso gao (ligongo lya kunchima) ndema jaakuchipikana chikumbusyo (Qur'an), ni akutiji: "Chisimu jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwamasoka."
52. Ni nganijiŵa jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje chikumbusyo ku iumbe yosope.





Sûrat 69. Al-Hâqqah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chakusimichika (kwika kwakwe)!
2. Ana chakusimichika (kwika kwakwe) nichichi?
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakusimichika (kwika kwakwe)? (Jeletu ni Kiyama).
4. Wanya Asamuda ni Adi wakaaniile ya chagunda ntima (Kiyama).
5. Mwanti wanya Asamuda wajonanjidwe ni n'gumilo wakupelenganya nnope.
6. Sano wanya Adi ni wajonanjidwe ni mbungo jakusisima nnope soni jamachili gakupelenganya.
7. (Allah) wajitumisye kukwao yilo nsano naiwili ni muusi nsano nautatu mwakulundanya, mwanti nkaweni wandu mwalakwemo ali jajaja! Nti chisawu mapata ga itela yatende gangali chachipali nkati mwakwe.
8. Nambi kwali nkum'bona mwa wanganyao jwalijose jwasigele?
9. Nombe Afiriauna kwisa soni wandu wa paujo pakwe ni achinsyene misi jajapitikusydwe (wandu wa Lutwi) wayiche ni ilemwa.
10. Sano (waliose mwa wanganyao) wannyosyisye Ntenga jwa M'mbuje gwao, basi (Allah) ni jwaakwembekenye ni ilagasyo yakupelenganya nnope.
11. Chisimu Uwe ndema jagaagumbalile mesi (pachigumula cha Nuhu), twankwesisye wanganyammwe m'chombo chakwenda (mwakujajawala).
12. Kuti tuchitende kuwa chikumbusyo kukwenu, ni kuti lijisunje (jele abaliji) liwiwi lyakupikanichisya.

13. Basi pandema jalichigombedwa lipenga n'gombo umpepe.
14. Nombe litaka ni matumbi ni kutyosyedwa m'mangwakwe kaneka ni kusyajidwa nsyago umo.
15. Basi lyele lisikulyo chichipatikana chakupatikana (Kiyama).
16. Ni lichipapuka liwunde, mwanti lyalakwe palyele lisikulyo lichiwâ nyangwinyangwi (ngalimba).
17. Ni Achimalaika tachiwâ ali mungulugulu mwakwemo, soni pachanya pao lyele lisikulyo (Achimalaika wakwana) nsano nawatatu, tachtitwichila Arishi ja Ambuje wenu (Chindanda Chaulungu).
18. Lyele lisikulyo tachiika namwe (ku magambo), pangali chilichose chankasasisaga jenumanja chachichisisika.
19. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe chakunkono wakwe wan'dyo, basi tachiti: "Eni! Soomani chitabu changu!"
20. "Chisimu une (ku duniya) nasimichisyaga yanti tinjisimangana nacho chiwâlanjilo changu."
21. Basi jwalakwe tachiwâ mu ndamo jakusengwasya.
22. Mu Mbepo Japenani.
23. Isogosi yakwe yakuwandichila (yangasausya kawâ).
24. (Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila imwalongwesye m'moŵa gagaapite (kala ku duniya)."
25. Nambo kwa mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunkono wakwe wanchiji, basi tachiti (pakudandaula): "Nkongwene! Nabola nga nganimbedwa chitabu changu!"
26. "Ningaatende ngachimanya chiwâlanjilo changu!"
27. "Ha! Nabola chiwa chila chikaŵe chipelera (changu ni ngaujila soni ku umi)!"
28. "Nganichingamuchisya chipanje changu."

29. “Gaanjonasichile machili gangu (gakulichenjelela).”
30. (Kuchiwêchetedwa kuti): “Munkamulani soni muntawê makongwa.”
31. “Kaneka ni mumponye ku Moto Waukali.”
32. “Kaneko muntawîkanye m’malundelunde (ga unyolo), ulewu wakwe makono makumi nsano nagawili (70).”
33. Chisimu jwalakwe jwaliji jukaakunkulupilila Allah Jwakuchimbichika nnope.
34. Soni nganawa jwakuchisya yagaliisya masikini.
35. Basinganakolajwalakwejelelokwekunonsyowe(jwakunkamuchisya).
36. Namuno yakulya ikaaweje uwowu (wakusulula m’mawanga ga wandu wa ku Moto).
37. Pangali watachiulya ikaaweje wakulemwa.
38. Basi nguilumbila yankuiwona.
39. Ni yangankuiwona.
40. Chisimu jalakwe (Qur’aniji) liwele lilowe lya Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).
41. Ni nganijiwa jalakwejo lilowe lya nkwinba chilaanga, yannonope ni yankuikulupilila.
42. Soni ngawa lilowe lya abimbi, yannonope ni yankukumbuchila.
43. (Jiwele) jakutulusyidwa kuumila kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope
44. Soni ingawe kuti (Muhammadi ﷺ) jwalukenye Kukwetu unami winewakwe.
45. Chisimu tukankwembekenye mwamachili.
46. Kaneka nitukakatile kwene mwa jwalakwejo ntasi (wakwe waumi nikuwa).

47. Mwanti nga nganapatikana jwalijose mwa jenumanja jwakun'gosa (ku ipotesi Yetu).
48. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jiwele chikumbusyo kwa wakun'jogopa (Allah).
49. Sonitu Uwwe tukumanyilila kusyene yanti mwa wanganyammwe mwana wakanila.
50. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jichiwa jakwadandaulikasya kusyene achimakafili (ku Kiyama ndema jatachiuwona ntendele wa wajikuya ni ipotesi ya wajikana).
51. Soni chisimu jalakweji jiwele jakuona kusyesyene.
52. Basi liswejesyani lina lya Ambuje wenu Wakuchimbichika nnope.





Sûrat 70. Al-Ma'ârij



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jwawusisye nkuwusya (mwachipongwe) yailagasyo yakupatikana (kuti: Tiyipatikane chakachi?).
2. Kwa achimakafili pangali jwampaka ayisiwîlile.
3. Yakuumila kwa Allah Nsyene Makwelelo.
4. Akasakwelaga Kukwakwe Achimalaika ni Jibulilu jwakwe. (Tiyichipatikana ilagasyoyo) mu lisiku (lya Kiyama) lyalili chipiimo chaulewu wakwe yaka yakwana masausande makumi nsano (50,000).
5. Basi pililani kupilila kwambone.
6. Chisimu wânganyao akuiwona (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula (yangaŵa nkupatikana).
7. Nambo Uwwe tukuiwona kuti ili dusi (kupatikana).
8. Lisiku lya lichiŵa liwunde chisawu ntofu wenyelenyenduche.
9. Nombe matumbi gachiŵa chisawu litonji (pa kaululuche kakwe).
10. Soni nsyoŵe ngasaja kuwusya ya nsyoŵe jwakwe.
11. Namuno kuti tachipedwa lipesa lyakuonegana (mwanti mundu nikwaona babagwe, wânagwe ni waulongo, nambo ngasakombola kwaŵechetekasya namuno kwaŵenda chikamuchisyo), jwakuleŵa tachilajila ali aliombwele ku ilagasyo ya lyele lisikulyo pakutola wânagwe.
12. Kwisu soni wânkwakwe ni nchimwenegwe.
13. Ni wâlukosyo lwakwe wâŵaliji nkunsunga.
14. Ni yosope yayili pachilambo (kupeleka kwa Allah), kut in'jokole.

15. Nambo kwapi! (Nganikuwâ kun'jokwele kuliwombola kwakweko), chisimu walakweo ni Moto Wakolela (mwamachili).
16. Wakusupula mwanakamo lipende lyamuntwe.
17. Uchiwâ uli nkum'bilanga mundu jwa wâchitundumalile chikulupi ni kunyosya.
18. Ni wâsonganganyisye (chipanje) ni kusalasya (mwakusalasya ata Zaka ngatola).
19. Chisimu mundu agumbidwe kuwâ jwakupapamba kusyene (jwangapilila).
20. Pati impatile yakusakala akasawâ jasajasa.
21. Nambo pati impatile yambone akasawâ jwaugaga.
22. Ikaŵeje wâkuswali.
23. Aŵala wanya wâakuwâ pa swala syao ali nkwendelechela (kuiswaliswali).
24. Ni aŵala wamuli nchipanje chao mwana liunjili lyachimanyichile
25. Lyakumpa nkuwenda ni nkwidwa jwakwe (ligongo lyakulisiwilila kuwenda).
26. Ni aŵala waakwitichisya ya Lisiku Lyamalipilo.
27. Ni aŵala wanya wâakuwâ nkuijogopa ilagasyo ya M'mbuje gwao.
28. Chisimu ilagasyo ya M'mbuje gwao nganiyiwâ yati kulupuka nayo (mundu jwakusakala).
29. Ni aŵala wanya wâakuwâ ali nkuugosa utukani wao (pangatenda yansese).^[1]

[1] (70:29) Akusumulila Sahl bin Sa'd ؓ yanti : Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “ Jwalijose jwatasunjile une malo gagali chilikati cha ndewu ni masharubu (pakamwa), ni malo gagaili chilikati changongolo syakwe (utukani), une tinansunjile Mbepo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No.6109).

30. Ikaŵeje kwa achiŵammakwao kapena (mateeka) gagapatile magasa gao gakun'dyo; basi chisimu ŵanganyao (pa yalakweyo) nganaŵa agambidwe.
31. Nambo ŵatasache yangaŵaga yele, basi ŵanganyao niŵali ŵakusumba mpika.
32. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkusunga chenene amana syao kwisa soni ilanga yao.
33. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwilichika pakupeleka umboni wao.
34. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwendelechela kusigosa swala syao (pakusiswaliswali).
35. Ŵanganyao tachiŵa m'Matimbe ga ku Mbepo ali nkupedwa uchimbichimbi.
36. Ana chipali chichi kwa aŵala ŵaakufuulu chaakukangamalila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ ali atunjile meso)?
37. (Ni kutama) nganyanganya chakun'dyo ni kunchiji (kwenu nambo ningakuuya yankwasalila)!
38. Ana jwalijose mwa jamanjao akukolaga tama janti takajinjisyidwe ku Litimbe Lyachindimba (ku Mbepo)?
39. Ngwamba! Chisimu Uwwe twagumbile ŵanganyao kuumila mu yaakuimanyilila (gagali mesi).
40. Basi ngunnumbila M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo kosope (kwa lyuŵa, mwesi ni ndondwa), kuti chisimu Uwwe tuŵele Ŵakombola.
41. Kuti twagalaysye (nikwikanao ŵane) ŵambone kwapunda ŵanganyao, sonitu Uwwe nganituŵa ŵanti nikupundidwa (ni chilichose).
42. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda, mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila Iyaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

43. Lisiku lyatachikopokangana m'malembe mwachitema chisawu wânganyao akuutuchila ku (isanamu yao) yaisimichidwe.
44. Meso gao gali gateteŵele, kwaluka kuli kwaunichile, lyalakwelyo ni Lisiku alila lyaŵaliji nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).





Sûrat 71. Nûh



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwwe twantumiseye Nuhu ku wându wakwe (ni kuntenda kuti): “Mwatetelani wându wenu nkaniyayichilile ilagasyo yakupoteka nnope.”
2. Jwalakwe jwatite: “E wându wangu! Chisimu une ninkuntetela jwenu jwakuonechela.”
3. “Mun'galagatilani Allah ni kun'jogopa soni mumbikanilani une.”
4. “Tankululuchile sambu syenu ni kunchelewasya kwikanila ndema jajikolanjidwe (kuwa mbesi ja umi wenu), chisimu ndema ja Allah (jakuwila mundu) pati jiyiche, janga wa nkujichelewasya ingawe mwamanyililaga.”
5. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une mbele ndili nkwa wilanjila wându wangu chilo ni muusi.”
6. “Nambo ku wilanjila kwanguko nganikwajonjehesya (chilichose) ika weje kutilape.”
7. “Soni chisimu une ndema jilijose jimbele ndili nkwa wilanjila (Kukwenu) kuti mwakululuchile, awele ali nkuwika yala yao m' mawiwi mwao ni kuliunchilaga nguwo syao, soni awele ali nkuchalila (kutenda makani), ni alikwesiseye kulikwesya kusyene.”
8. “Kaneka une chisimu na wilanjiile wanganyao mwakunyanyika.”
9. “Kaneko chisimu une nagombelesye kukwao, soni ni nasongonele mwaasili.”
10. “Basi ni natite: ‘Mum' bendani chikululuko M' mbuje gwenu, chisimu Jwalakwejo juwele Jwakululuka kusyene.’”

11. “Juntuluchisye wula mwawinji.”
12. “Ni jun'jonjechesye chipanje ni wânache, ni kum'bichila migunda, ni kum'bichila soni sulo.”
13. “Chipali chichi kukwenu changampela Allah uchimbichimbi (pakun'galagatila Jwele Jikape)!”
14. “Kutendaga pamasile pan'gumbile mu kawê kakulekangana-lekangana kane panyuma pa kane!”
15. “Ana ngankuyiona yatite kagumbe Allah mawunde nsano nagawili mwakusajikanya?”
16. “Ni auwisile mwesi mwalakwemo kuwa lilanguka, ni aliwisile lyuwa kuwa nyali?”
17. “Soni Allah ammesisye (pakun'gumba) kumila mwitaka mwammela.”
18. “Kaneka tachim'buchisya m'momo (panyuma pakuwa), ni kwisa kunkoposya mwanakamo (pa Kiyama).”
19. “Soni Allah am'biichiile litaka kuwa chakutandika.”
20. “Kuti n'jendejendeje palakwepo m'matala gakusapanguka.”
21. Nuhu jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu wanganyao anyosisye une, ni ankuyiye ajula jwanga wa nkun'jonjechesya chipanje chakwe ni wânache wakwe (chilichose) ika weje kupelelwape.”
22. “Ni atesile malindi gamakulungwa nnope.”
23. “Soni awele ali nkuti: ‘Ngasinneka (galagatila) milungu jenu ata panandi, ngasinogwa kwaleka Awadda, Asuwa'a, Ayagh'utha, Aya'uka ni Anasra.’”
24. “Soni wanganyao pamasile pa wasokonesye (wandu) wajinji, ni ngasimwajonjechesya wakulitenda lupuso (chine chakwe) ika weje kupotelape.”

25. Ligongo lya ilemwa yao wamisyidwe (m'mesi) ni kwinjisyidwa ku Moto, soni nganansimana jwalijose jwanti ni kwakulupusya jwangaŵaga Allah.
26. Soni Nuhu jwatite: “Ambuje wangu! Ngasimunneka pa chilambo pano ata jumo mwa makafiliŵa.”
27. “Chisimu Mmwe naga nkwareka wanganyao taŵe ali nkwasokonesya achikapolo Wenu, soni wanyao ngaŵa nkuŵeleka (mwanache jwambone) ikaŵeje jwakusakasya nnope, jwakanila kusyene.”
28. “Ambuje wangu! Mungululuchilani une ni achinangolo wangu, ni jwalijose jwaajinjile m'nyumba mwangu ali jwakulupilila, kwisa soni wakulupilila wachilume ni wachikongwe (wosope), ni ngasimwajonjehesya wakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje chonasikope.”





Sûrat 72. Al-Jinn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): ‘Ijuwulidwe kukwangu yanti likuga line Iya majini Iyapikanile (Qur’an), basi ni gatite (pakugasalila majini gajao): ‘Chisimu uwwe tupikene Qur’an jakusimosya.
2. Jikongolela kuchongoko mwanti tujikulupilile, soni nganituwa tum’bwanganyisye M’mbuje gwetu ni chilichose.
3. Soni chisimu Uchimbichimbi wa M’mbuje gwetu unyakwiche kusyene, nganijulitendela wankwakwe namuno mwanache.
4. Soni chisimu jwam’bwawate mwetuwe jwaliji nkum’bechetela Allah yaukoleko wakunaula.
5. Soni chisimu uwwe twaliji nkuganichisya yanti mundu ni lijini ngawa nkum’bechetela Allah yaunami.
6. Soni chisimu achalume wachiwandu waliji nkulijuya mwa achalume wachijini, basi ni waliji nk wajonjehesya kusumba mpika pasambi.
7. Soni chisimu wanganyao waiche mwaganisya mwamwaganichisyaga wanganyammwe kuti Allah ngawa nkutumisya (ntume) jwalijose (kuwandu ni majini).
8. Soni chisimu uwwe twasachilile kuja kwika kwini, nambo twakusimene kuli kugumbele achilonda wamachili (wachilaika) ni yenje (yandondwa).
9. Soni chisimu uwwe (kala) twaliji nkutama mwalakwemo m’malo mwakupikanila (abali syakwinani), nambo jwatasache kuja kupikanila sanojino, takachisimane chenje (chandondwa) chili chin’juwilile.
10. Soni chisimu uwwe ngatukumanyilila kuti, ana akusachiilidwa

yangalumbana wâli pa chilambo kapena M' mbuje gwao jukwasachilila chongoko!

11. Soni chisimu mwetuwe mwana wâne wâmbone, nambo wâne mwetuwe nganaŵa iyyo. Tuwêle (mikutula ja) matala gakulekangana-lekangana (ga dini).
12. Soni chisimu uwwe twaimanyi kusyene yanti ngaŵa nkunnepelaasya Allah (kutupa ilagasyo) pa chilambo pano, soni ngaŵa nkunnepelaasya pakutilila (kwinani).
13. Soni chisimu uwwe ndema jatuchipikene chongolo (Qur'an) tuchikulupilile, basi jwatankulupilile M' mbujeegwe nikuti ngajogopa kupungusydwa (yambone yakwe) kapena kutwichidwa (nsigo wa sambi sya jwine).
14. Soni chisimu mwetuwe mwana Asilamu ni mwana wâne mwetuwe wâpombotale (kuleka litala lyagoloka lya Usilamu). Sano wâjinjile mu Usilamu, basi wânganyao ni wâlungeme ku chongoko.”
15. Nambo aŵala wâpombotele (kuleka Usilamu), nikuti chachiŵa sasu sya ku Jahannama.
16. Soni mwanti ingaŵe wâjimilichiche (akupombotalao) petala (lya Usilamu), chisimu tungaamwesisye mesi gamajinji (nga nganalajila chilichose).
17. Kuti twalinje muwele (ukotowo yanti: Ana chapitilisey Usilamu kapena chakufulu)? Sano jwatakutundumalile kunkumbuchila M' mbujeegwe (Allah), tan'jinjisye ku ilagasyo yakusausya nnope.
18. Soni chisimu misikiti nsyene jwakwe ni Allah, basi ngasimun' galagatila jwalijose pampepe ni Allah.
19. Soni chisimu ndema ja jwajimi kapolo jwa Allah (Muhammadi ﷺ pa swala) achim'bombaga (Allah), wâsigele panandi (achimajini) kuti ammate (ligongo lya winji nnope ni kunyambatikana pakusaka kupikanila Qur'an).

20. Jilani: “Chisimu ngun'galagatila M'mbuje gwangu pe, ni ngangum'bwanganya Najo julijose.”
21. Jilani: “Chisimu une nganingola kukwenu (machili gakumpela) isausyo kapena chongoko.”
22. Jilani: “Chisimu une ngaŵa nkuunjokola jwalijose (ku ipotesi ya) kuumila kwa Allah (naga ndili nannysisye), soni ngaŵa nkupata kwakutilila kwangaŵaga Kukwakwe.
23. Ikaŵeje kulungusya (yakuona) ya kuumila kwa Allah ni utenga Wakwe (gele ni machili gangwete une), sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ; basi chisimu uŵele wakwe jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo yaka-yaka.”
24. Kwikanila ndema jataachiiwona yaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwika kwakwe), pele nipatachimamyilila (yanti) ana ŵani ŵaakwete nkwaakamuchisya jwangali machili ni ŵaali chiŵalanjilo channono.
25. Jilani: “Ngangupata kumanyilila kuti ana ili pakuŵandika (ipotesi) yankupedwa chilangayo kapena Ambuje ŵangu tayiŵiichile ndaŵi jelewu!”
26. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika, basi ni jwangailosya yakusisika Yakweyo kwa jwalijose.
27. Ikaŵeje Ntenga jwansagwile, basi chisimu akasam'biichilaga m'bujo mwakwe ni munyuma mwakwe (Achimalaika) ŵakunnonda-londa.
28. Kutu amanyilile (Ntengajo) yanti pamasile paŵaalungwisye (Achimitenga ŵane wosope) mautenga ga M'mbuje gwao, soni nikuti (Allah) ayisyuungwiile yali nayo (paaimanya chenene), soni ni akusenyé chiŵalanjilo cha chilichose.





Sûrat 73. Al-Muzzammil



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E, mmwe wân'diŵijiliile mu nguwo!
2. Jimani chilo (kuswali) ikaŵeje kandaŵi kannono.
3. Litika Iyakwe (½), kapena mpungusye mwikikamo panandi.
4. Kapena n'jonjehesye petikalayo, ni nsoomeje Qur'an mwaakosoŵalila.
5. Chisimu Uwe chituntuluchisye mmwejo liloŵe Iyausito.
6. Chisimu kwimuchila chilo (kuswali) nikwakuli kwakwinjilisa nnope (mu ntima), soni yakuŵecheta yakwe ikasaŵaga yagoloka kusyene.
7. Chisimu mmwejo muusi nkwele ipaka yejinji.
8. Ni likumbuchilani lina Iya Ambuje wenu (Allah pakulikolanga), soni lipelekani Kukwakwe nalipelekape.
9. M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi muntendani kuŵa Nkun'jegama.
10. Soni pililani pa yaakuŵecheta (achimakafili), ni mwaŵambalani kuŵambala kwambone.
11. Soni munekaani Une ni ŵakanila achinsyene ukoto (wa duniya), gambani kwalechelela panandipe (timalane nao).
12. Chisimu Kukwetu kwana matondolo gakulimbangana ni Moto Waukali.

13. Ni yakulya yakwama (palukosi) kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope.
14. Lisiku lya lichitenganyika litaka kwisa soni matumbi, ni gachiwâ matumbigo chisau liunjili lya nsanga wakupwelembwesuka.
15. Chisimu Uwwe tutumisye kukwenu Ntenga (Muhammadi ﷺ) kuwâ mboni pa jenumanja, mpela yatwatite pakutumisya kwa Afriauna Ntenga (Musa).
16. Nambo Afriauna wannyosyise Ntengajo, basi ni twaakwembekenye ni ilagasyo yakandapala kusyene.
17. Ana chin'digose chinauli (ku ipotesi) naga nkulikanila Lisiku lyalichitendekasya wânache kola wuuli?
18. Liwunde lichipasuka mu lyele Lisikuli (ligongo lya kogoya kwakwe), chilanga Chakwe (Allah) chichiwâ chakutendekwa (mwangalepeleka).
19. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka alikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe.
20. Chisimu Ambuje wenu akumanyilila yanti mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkwima (kuswali) mwakunandipila pa ipande iwili mu ipande itatu yaachilo ($\frac{2}{3}$), kapena litika lyakwe ($\frac{1}{2}$), kapena chimo mu ipande itatu ($\frac{1}{3}$), pamo ni likuga lya aŵala wân'di nao, sano Allah ni Jwaakupimila chenene (ulewu wa) chilo ni muusi, jwaimanyi yanti nganim'ba nkukwanisye kupimila kusyesyene (nikuswali mwannamulile, niligongo lyakwe n'gamba kuswali chilo chosope), basi ankululuchile (pakuusyaausya lilamusili). Kwaligongo lyele; soomagani chachijepepele chakuumila m Qur'an. Jwaimanyi yanti wane mwa jenumanja tachiwâ wakulwala, soni wane tachiwâ ali nkwendajenda pa chilambo kupita nchisosasosa umbone wa Allah, soni wane tachiwâ ali nkuputa ngondo petala lya Allah, basi soomagani chachijepepele chakuumila mwele (mu Qur'animo), ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka,

soni munkongosyeje Allah ngongole jambone. Soni chambone chilichose chankulilongochesya mwachimisyene tinkachisimane kwa Allah chili chambone nnope ni chamalipilo gekulungwa kusyene. Ni mum'bendagani chikuluko Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.





Surat 74. Al-Muddaththir



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. E, mmwe wân'diunichile nguwo!
2. Jimani ni mwaatetele (wâandu).
3. Soni Ambuje wênu (Allah) mwakusyaani.
4. Soni nguwo syenu siswejesyani.
5. Soni yakusakala (mpela isanamu) iwambalani.
6. Soni ngasimumpa (jwinejwakwe chindu) ni ligongo Iyakuti mpochele yejinji.
7. Soni ligongo Iya Ambuje wênu (Allah) pililani.
8. Basi ndema jalichigombedwa lipenga.
9. Lyele lisikulyotu lichiwa lisiku Iyakunonopa kusyene.
10. Kwa achimakafili ngasiliwa Iyakwepepala.
11. Munekaani ni mundu jwanan'gumbile jikajikape.
12. Ninampele ipanje yejinji.
13. Ni wânache wakuwanajo.
14. Ni nankolochesye (ndamo jakwe) kunkolochesya kwambone mnope.
15. Panyuma pakwe jukolaga tama janti ndili nan'jonjebesye.
16. Kwapi! Chisimu jwalakwejo jwaliji nkugakanila maaya Getu.
17. Chingankanganichisye ku ilagasyo yakusausya kuikwela.
18. Chisimu jwalakwe jwachetelele (yatajile paajigamba Qur'an) ni jwapimiile.

19. Basi julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!
20. Soni julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!
21. Kaneka ni jwalolite (wandu).
22. Kaneko ni jwautile sinya ni kusakasya kungope (kulosya ukali).
23. Kaneko soni jwachitundumalile (chikulupi) ni kulikwesya.
24. Ni jwatite: “Nganijiwatu jalakwe (Qur’aniji) ikaŵeje usaŵi waukupocheledwa (kumila kwa asaŵi wākala).”
25. “Nganijiwatu jalakwe (Qur’aniji) ikaŵeje maloŵe ga mundu.”
26. Sampano tinan’jinjisyse ku Saqara.
27. Ana ni chichi champaka chimmanyisyse ya Saqara?
28. (Weletu ni Moto) wangasigasya (chilichose chachiponyedwemo) soni wangachileka (kuti chikopoche).
29. Wakutinisya ni kuŵiilisyse lipende.
30. Pa walakweo pana (Achimalika wakuugosa) wākwana likumi kwisa nsano nancheche (19).
31. Ni nganitwaawīika akuulolela Moto ikaŵeje Achimalaika, soni nganituchiŵiika chiŵalanjilo chaocho ikaŵeje kuŵa mayeso gakwalinjila achimakafili, kuti asimichisyse wandu wawapedwile chitabu (ya chiŵalanjilochi), ni kuti soni ajonjehesyse chikulupi chao wandu waakulupilile, soni kuti akakaichila wandu wawapedwile chitabu ni wakulupilila, ni kuti soni aŵala wamuli m’mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku) ni achimakafili ajileje: “Ana Allah akusaka chichi pachilandanyo chalakwechi?” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pa kunnechelela kusokonechela jwansachile ni kun’jongola jwansachile. Ni pangali waakumanyilila mikutula ja asilikali wa Ambuje wenu ikaŵeje Jwelepejo. Ni nganiuwa Walakwe (Motowo) ikaŵeje chikumbusyo kwa wandu (cha kwatetela nacho).
32. Ngwamba! Nguulumbila mwesi.

33. Ni chilo ndema jachikutyoka (pakucha).
34. Ni kumasikusiku ndema jakukulanguka.
35. Chisimu Walakwe (Motowo) uwele limpepe (m'makungu) gekulungwa nnope.
36. Chitetelo kwa wandu.
37. Kwa jwalijose mwa jenumanja jwaasachile kuti alongolele (pakutenda yambone) kapena kusigalila (pakupanganya yakusakala).
38. Mundu jwalijose tachiwa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yawapanganyisye (pakutawidwa ku Moto).
39. Ikaewe a wala wakunkono wan'dyo.
40. (Chachiwa) m'Matimbe ga ku Mbepo achivuusanaga.
41. Ya (wandu) wakulewa.
42. "Ana ni chichi chachin'jinjisye wanganyammwe ku Saqara?"
43. (Pakwanga) chachitiji: "Nganituwa mwa akuswali."
44. "Soni nganituwa nkwaaliisya masikini."
45. "Ni twaliji nkutiwila (mu sambu) pamo ni akutiwila."
46. "Ni twaliji soni nkukanila ya Lisiku Lyamalipilo."
47. "Mpaka chatuichilile chiwa."
48. Basi ngasichija kwakamuchisya wanganyao chondechonde cha akuchondelela.
49. Ana chipali chichi kukwao chikwatendekasya kuchitundumalila chikumbusyo (Qur'an)?
50. (Kakwipuche kakwe kuti akajipikana Qur'an) gamba kuwa wanganyao mpela mbunda (syamwitinji) syasikwipusydwe.
51. Syasikutila lisimba.

52. Yeti mundu jwalijose mwa w̄wanganyao akusakaga ali apedwile ikalakala yeunukule-unukule (kuumila kwa Allah kutendela umboni yakūw̄echeta Muhammadi ﷺ).
53. Ngwamba! Nambo kuti w̄wanganyao ngaakujijogopa Akhera.
54. Ngwamba! Chisimu jalakwe (Qur'aniji) jīw̄ele chikumbusyo.
55. Basi jwaakusaka taalikumbusye najo.
56. Ni nganāw̄a alikumbwisye w̄wanganyao ikāw̄eje naga Allah ali asachile. Jwalakwe ni jwaali Jwakūw̄ajilwa kogopedwa soni ni Nysene chikululuko.





Sûrat 75. Al-Qiyâmah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila lisiku Iya Kiyama.
2. Ni nguulumbila soni ntima wakuliigamba.
3. Ana akuganichisya mundu kuti ngaŵa nkusonganganya Uwwe maupa gakwe?
4. Elo (tuchigasonganganya), ngati Uwwe tuli ŵakombola kwalanya chenene (tumisela twa) songa sya yala yakwe,[1] (kuli uli maupa)!
5. Nambo mundu (akukanila ya Kiyama) pakusachilila kwendelechela kusakasya m'bujo mwakwe.
6. Akuusya (mwa chipongwe kuti): “Ana lisiku Iya Kiyama lichiŵa chakachi?”
7. Sano ndema ja lichikolondoka liso (ligongo Iya woga).
8. Ni kutyoka kuŵala kwa mwesi.
9. Ni kusonganganyisyidwa Iyuŵa ni mwesi.
10. Lyele lisikulyo mundu tachiti: “Kwakutilila ni kwapi?”
11. Iyayi, pangali kwakutilila.
12. Kwa Ambuje ŵenupe (Allah) Iyele lisikulyo nikuchipelela kwakuujila.
13. Tachisalilidwa mundu Iyele lisikulyo ichindu yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile (munyuma).
14. Nambo mundu tachilichonjela nsyene (ligongo kutandila lipende,

[1] (75:4) Mundu jwalijose jukwete tumisela twa songa sya yala yakwe twangalandana ni jwine. Ayi ikulosya ukombosi wa Allah pa kagumbe. (Nnole chilaaki cha aji Āyaji mu THE NOBLE QUR'AN).

makono ni ngongolo syakwe ichijuwula masengo gakusakala ga jwapanganyisye).

15. Namuno tatole madandawusi gakwe (pakuliwâlanga ngasigankamuchisya).
16. Ngasin'jitenganyila (Qur'aniji mmwe Muhammadi ﷺ) lulimi lwenu (ndema jajikutuluka) kuti n'jikulumisye (kujisunga ni kujisooma).
17. Chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisonganganya (mu ntima mwenu) ni kumpa ukombosi wakujisooma.
18. Sano pati tuchinsoomelaga, basi kuyichisyani kusoomwa kwakwe.
19. Soni chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisalichisya.
20. Ngaŵa (chine chikuntendekasya kaanila Kiyama), nambo kuti wânganyammwe nkunonyelwa umi wachitema (wa duniya).
21. Ni nkujileka Akhera.
22. Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakuŵala.
23. Sili nkwalola Ambuje ŵao (Allah).
24. Sano nambo ngope sine lyele lisikulyo sichiyinda.
25. Sichisimichisya yanti chitendekwe kukwakwe yakuniula n'gongo.
26. Ngaŵa (yanti nikanila), ndema jauchiika ntima paligongwa (papasimanile maupa gammakoyo).
27. Nikuŵechetedwa (yanti): “Ŵani ŵampaka aposye (chilwelechi)?”
28. Nikumala mwakusimichisya (chilwelecho) kuti kwalakweku ni kulekangana (najo duniya).
29. Mwanti lusonjo nikusajikana ni lusonjo (lujakwe ndema jakutyoka ntima).
30. KwaAmbuje ŵenupe lyele lisikulyo ni kwakuwujila mwakuchinjidwa.

31. Mwanti (kafili) nganjukunda (chikulupi) soni (namuno swala) nganjuswali.
32. Nambo jwakaaniile ni kunyosya.
33. Kaneka jwapite kwiwasa lyakwe (juli nkwenda) mwakutwanga.
34. Chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!
35. Soni chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!
36. Ana jukuganichisya mundu yanti chijugambe kulechedwa wambape (ngapedwa malamusi soni ngaja kulipidwa)?
37. Ana nganijuwa lindondwa lya ulume wakutajidwa (m'chiwelechelo)?
38. Kaneka jwaliji chipande cha myasi, niwan'gumbile ni kunkolosya.
39. Ni wagumbile kumila mwalakwemo mitundu jiwili (jawandu) jwannume ni jwankongwe.
40. Ana Jwalakwe (Allah jwawapakombwele kutenda yele) nganawa jwanti ni kombola kwasyusya (wandu) wawe?





Sûrat 76. Al-Insân



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana nganjipita kwamundu mbinga jelewu ja ndaŵi nkanaŵe kuŵa chindu chanti ni kusalidwa?
2. Chisimu Uwwe tun'gumbile mundu kumila mwindondwa lyakuwanganyichilana (lya mesi ga ŵalume ni ŵakongwe), kuti tun'dinje (ni malamusi Getu), ni tuntasile kuŵa jwakupikana, jwakulola.
3. Chisimu Uwwe tunsaalichiisye jwalakwejo litala (lyambone ni lyakusakala, sano ili ni nsyene) kuŵa jwaketugolela (pakusagula lyambonelyo) kapena kuŵa jwakanila (pakusagula lyakusakala).
4. Chisimu Uwwe twalinganyichisye achimakafili malundelunde ga unyolo, ni makongwa kwisa soni Moto Wakulapuka.
5. Chisimu atenda ngoto chakamweje chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chigakaŵeje (mesi ga) Kaafuura.
6. (Kaafuurajo ni) tutumule jwachakamwejemo achikapolo ŵa Allah, chakam'bumyeje (palipose pachakasacheje) kaumye kangasausya.
7. (Ŵanganyao ni aŵala) ŵaakukwanilisya nasili (syao), soni ni akulijogopa Lisiku lya ichiŵa yakusakala yakwe yakwenela.
8. Ni akutolaga yakulya - achiisakaga - kwapa masikini, jwawina ni mateeka.
9. (Chamuntima akutiji): “Chisimu tukun'diisya pakusachilila chinonyelo cha Allah, ngatukusaka kukwenu malipilo galigose namuno

kutogolela.”

10. “Chisimu uwwe tukogopa kwa M’mbuje gwetu Lisiku lyakuuta sinya (kafili) soni lyakupoteka nnope ni kupwelembwesula (ligongo lya kuleupa kwakwe mu ilagasyo).”
11. Basi Allah tachagosa kuyakusakala ya lyele lisikulyo ni kwapa kumelemenda (kungope kwao) ni kusengwa.
12. Soni tachalipila ligongo lya kupilila kwao Litimbe lya ku Mbepo kwisa soni nguwo sya silika.
13. Ali ajegeme kwalakweko nyindanda yetandiche chenene, ngaaja kuchiona chitukuta cha lyuwa namuno mbepo ja chikweenya.
14. Soni miulili jakwe chijikaa wandichile wanganyao, ni mikonga (ja isogosi) chijikagoyeche kwakwalala (yanti konyola chitamile).
15. Soni chiika weje ili nkwasyungula ikolelo ya silifa kwisa soni migawo jegalasi.
16. Jegalasi (jagumbidwa) kumila mu silifa, chakajipimileje (pakujigumbasya) kapimile kambone (kakulandana ni njota jao, ngapelembechesya soni ngajonjechesya).
17. Ni chakamwesyedweje kwalakweko chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chichika we (mesi ga) chikasu.
18. (Jwalakwejo ni) tutumule jwajuli kwalakweko jwaku wilanjikwa Salsabila.
19. Soni chaakaasyunguleje wanganyao (pakwaatumichila) achachanda wakutamilichika (pa uchanda, wangachekulupa). N’di mwaweni wanganyao mpaka mwaganichisye kuti ngalekale syakumelemenda nnope syemwasyidwe.
20. Soni patinchilola kwalakwe (ku Mbepoko) tinchiuona ntendele wakusengwasya ni uchimwene wekulungwa.

21. Pachanya pao chipakaŵe pana nguwo sya silika jwakuŵeŵela syachisamba kwisa soni nguwo sya silika jwakandapalila. Soni chakawechedwe makosa ga silifa, nombe soni M'mbuje gwao (Allah) chijukaamwesye ŵanganyao yakumwa yakulenjela kusyene.
22. (Chakasalilidwe kuti): “Chisimu galakwega gaŵele malipilo genu, soni masengo genu gaŵele gakupocheledwa.”
23. Chisimu Uwwe tujitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an kujitulunya kwapanandi panandi (kuti n'jisunje chenene).
24. Basi pililani ni lilamusi lya Ambuje ŵenu (Allah) ni ngasimumpikanila mwa ŵanganyao jwasambi kapena jwakanila (jwalijose).
25. Soni likumbuchilani lina lya Ambuje ŵenu kundaŵi ni kwigulo (pakuswali swala sya Fajr, Dhuhr ni Asr).
26. Soni chilo munsujudilani (pakuswali swala sya Maghrib ni Isha), ni munswejesyeje chilo ndema jelewu.
27. Chisimu ŵanganyaŵa akunonyelwa umi wachitema (wa duniya), ni akulileka munyuma mwao Lisiku lya usito.
28. Uwwe ni ŵatwaagumbile ŵanganyao soni twaliyiye kagumbidwe kao, soni tuli tusachile mpaka tuiche nao ŵane ŵanti mpela ŵanganyao kwinjila m'malo mwao (nambo ali ŵakun'jogopa Allah).
29. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka alikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe (Allah).
30. Ni nganim'ba nsachile ŵanganyammwe ikaŵeje akasache kaje Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
31. Taakan'jinjisye jwansachile ku ukoto Wakwe (ku Mbepo), nambo ŵakulitenda lupuso ŵalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.





Sûrat 77. AI-Mursalât



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila mbungo jajikupuga mwakuyana.
2. Ni mbungo jajikupuga mwa chimbunga.
3. Ni mbungo jajikwenesya (mawunde kwisa soni wula) mu kajenesye (kaasachile Allah).
4. Ni ma Âya (ga Qur'an) gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).
5. Ni (Achimalaika) wâakupelekaga utenga (kwa Achimitenga).
6. Kuti utyose kuliwâlanga (kwakupeleka madandausi) kapena kuti utetele.
7. Chisimu ichindu yankupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe, mpela Kiyama) iwele yakupatikana (mwangalepeleka).
8. Pa ndema ja sichisiimaasidwa ndondwa (kuwala kwakwe).
9. Ni ndema ja lichipesedwa liwunde (nikuwa mapesa-mapesa).
10. Ni ndema ja gachichuwidwa matumbi ni kusyajidwa mwachitema ni kuululusidwa.
11. Ni ndema ja chachisonganganyisyidwa Achimitenga pa ndema jetomechedwe.
12. Ana lisikuchi Iyaiwichilidwe (yayisalidweyi kuti tiyitendekwe)?
13. Pa Lisiku Lyachiilanyo.
14. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyachiilanyo?
15. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

16. Ana Uwwe nganitwajonanga (wandu) wandanda (ligongo lya ilemwa yao)?
17. Kaneka chitukuichisye pajamanjao (kwajonanga wandu) wambesi.
18. Mwele ni mwatukutendelaga ni wandu wakulewa.
19. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
20. Ana nganitun'gumba jenumanja kuumila mmesi gakunyosyeka?
21. Basi ni twagawisile pa malo gakutamilichika ni kusunjika (m'chiwelechelo).
22. Kwikanila ndema jakumanyika.
23. Basi ni twapimiile (ndema jakupagwila mwanache), Uwwetu niwambone nnope mwa akupimila (ichindu).
24. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
25. Ana nganituliwika litaka kuwa chikuti?
26. Cha wachijumi ni wawe?
27. Ni tuwisile mwalakwemo yakunyichisya yaileu-leu (gagali matumbi), ni tumpele kumwa wanganyammwe mesi gakanong'a.
28. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
29. (Chachisalilidwa achimakafili kuti): "Wigulani mwanja kwa ayila yamwaliji nkuikanila.
30. Wigulani mwanja ku m'bulili (walyosi lya ku Moto) waukwete nyambi sitatu.
31. Nganiuwa mwa m'bulili wachisisimila soni wangakamuchisya kwilamba (lya Moto)."
32. Chisimu Walakwe (Motowo) ukasaponyaga (pakutatasika) ndamba (syekulungwa) mpela nyumba jandalaja.
33. Syanti mpela ngamiya syam'bilichila.

34. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
35. Lyalakweli nilisiku lyatachitenda ngapaŵecheta (wangan Yao).
36. Soni ngasapedwa luusa lwanti aliwalanje (pakupeleka madandausi).
37. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
38. Lyalakweli ni Lisiku Lyachiilanyo, tunsonganganyisye wanganyammwe ni (wandu) wandanda.
39. Sano naga nkwete malindi, basi mundendelani.
40. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
41. Chisimu wakun'jogopa (Allah) chachiwa m'miulili (jakusisimila chenene) ni achitutumule.
42. Ni isogosi yatachiilaluchilaga.
43. (Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwgani mwakusengwa ligongo Iya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda."
44. Chisimu Uwwe iyoyoye ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
45. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
46. (E, jenumanja achimakafili!) Lyagani ni kusengwa panandi (mukandaŵi kannono kaumi wa duniyau), chisimu wanganyammwe walewelewe.
47. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
48. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): "Jinamani (kuswali)." Ngakwinamaga.
49. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
50. Ana ni abalichi jatachijikulupilila panyuma pa aji (Qur'an)?





Sûrat 78. An-Nabai



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. ☉ Ana akuwusyana ya chichi?
2. Ya abali jekulungwa (ja Kiyama)!
3. Jaakuwâ wânganyao pa jalakwejo ali nkutindana!
4. Ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).
5. Soni ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).
6. Ana nganituliwîka litaka kuwâ chakutandika?
7. Matumbi ni kuwâ ichili?
8. Ni tun'gumbile wânganyammwe mitundu jiwîli (achalume ni achakongwe).
9. Soni tuluwîsile lugono lwenu kuwâ kupumula (kwa ilu yenu).
10. Ni tuchiwîsile chilo kuwâ chiwaalo (pakusiwîlila ilu yenu ni chipi chakwe).
11. Ni tuuwîsile muusi kuwâ ndema jakupalila.
12. Ni tutawîle pachanya penu (mawunde) nsano nagawîli gakulimbangana.
13. Soni tuwîsile (kwalakweko) nyali jaakolela kusyene (lyuwâ).
14. Ni tutulwisye kuumila m'mawunde gawula mesi gakugwa mwamachili.
15. Kuti tukopochesye mbeju ni mmela.
16. Kwisa soni migunda jetotekane (nyambi sya itela).
17. Chisimu Lisiku Lyachiilanyo liwele lyana ndema jakwe jisyesyene.

18. Lisiku Iya chiiligombedwa lipenga, mwanti wánganyammwe chinchiikanganaga mikutula-mikutula.
19. Ni lichiugulidwa liwunde, mwanti lichiwa milango-milango.
20. Nombe matumbi gachityosyedwa m'mangwakwe, mwanti gachiwa lunyisinyisi.
21. Chisimu Jahannama jikuwa nkwejembecheya (wakulemwa).
22. Kwa wakusumba mpika gawele malo gakuujila.
23. Tachiwa nkutama mwalakwemo yaka-yaka.
24. Ngasapasya mwalakwemo kususimila namuno yakumwa (yakumasya njota).
25. Ikaŵeje mesi gamasemule nnope ni uwowu.
26. (Kuwa) malipilo gakulandanila (ni masengo gao).
27. Chisimu wanganyao waliji ali ngaakwembecheya ya chiwalanjilo.
28. Ni waikaaniile imanyilo Yetu naikanilape.
29. Soni chindu chilichose tuchisunjile paachilemba m'Chitabu.
30. Basi pasyani; mwanti ngatun'jonjechesya (inepe) ikaŵeje ilagasyo (pachanya pa ilagasyo).
31. Chisimu waoga (wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo ga kupunda (ku Mbepo).
32. Matimbe gana uŵigo ni itela ya zabibu.
33. Ni waali wangagwa maŵele wakulandana misingu.
34. Kwisa soni ipanda yachigumbalile.
35. Ngasaja kupikana mwalakwemo yangali mate atamuno unami.
36. (Aga ni) malipilo gakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), ntuuka wakwana.

37. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, Jwaukoto wejinji. Pangali wachachikola machili gakuwecheta Najo.
38. Lisiku lyatiuchijima Nsimu (Jibulilu) pamo ni Achimalaika m'misela; ngasawecheta (jwalijose) ikaŵeje jwatachipedwa lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni tachiwecheta yakulungamika.
39. Lyele ni Lisiku lyakuonaonape, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe malo gakuujila kwa M'mbujegwe (Allah).
40. Chisimu Uwwe tukuntetela chilepe ya ilagasyo yakuwandika. Lisiku lyataachiiwona mundu yagaalongwesye makono gakwe, nitachiwecheta kafili kuti: "Nkongwene! Bola ningaliji litaka."





Sûrat 79. An-Nazi'ât



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngwaalumbila (Achimalaika) wâakuchuwâga (mitima ja makafili) mwamachili.
2. Ngwaalumbila soni (Achimalaika) wâakutyosyaga (mitima ja wâandu wâkulupilila) mwambolebole.
3. Nguilumbila soni yaying'ambila mwangalechesya (munnengaleenga, mpela Achimalaika ni ndondwa).
4. Ni wâakutendesyana mpikisano (pakwanilisyama malamusi ga Allah).
5. Ni (Achimalaika) wâakuwâlaganya malamusi (ga Allah pakugawika m'mangwakwe).
6. Lisiku Iyalichigombedwa lipenga Iyandanda (Iyaliichitenganya chilichose ni kuwa).
7. Lichilikuichisya lipenga Iyaa'wili (yosope yene nikwimuka ni kola umi).
8. Lyele lisikulyo mitima (jine) jichitetemela ni woga.
9. Meso ga (achinsyene) mitimajo gachitetewala.
10. (Makafili) gakasatiji: "Ana uwwe yakuona chachituuchisya muka'we ketu kakala (niku'wa niumi soni)?"
11. Kutendaga uwwe tuli maupa gepukuswe-pukuswe?"
12. Wâtite (mwachisyawumi ni mwakuchindimbula): "Nakuwâga kwele kuujilaako kusyene, basi kuchi'wa kuujila kwachasiko (kwangali ukoto kukwetu)."
13. Chisimu walakweo ni n'gumiilo umpepe.

14. Basi ajile sayi wánganyao tachigamba kuona ali pachanya petaka.
15. Ana jinyyiche abali ja Musa?
16. Pandema jaŵam'bilaasile Ambujegwe (Allah) pachiwata chakutakata (chakuwílanjikwa) Tuwaa.
17. (Nikuntenda kuti): Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika.
18. Ni nkajile: “Ana nkusaka kuti n'diiswejesye?”
19. “Ni nan'jongolele kwa Ambuje wenu kuti mwaajogopeje?”
20. Basi niwánnosisye chisimosimo chekulungwa.
21. Nambo jwaakaaniile nikunyosya.
22. Kaneka jwachitundumalile (chikulupi) aku junankulimbichila (kwasiwílila wánda kwa Allah).
23. Basi jwaasanganyisye (asaŵi) nikwaŵilanga (wánda).
24. Ni jwatite: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene!”
25. Basi Allah ni wánkwebekenye ni ipotesi ligongo lya malowê gakwe gambesi^[1] ni gandanda^[2].
26. Chisimu mu yalakweyi mwana chaamuko kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).
27. Ana wánganyammwe niwákusausya nnope kagumbidwe (kenu) kapena liwunde lyaŵalitaŵile?
28. Wálinyakwile nsingu wakwe nikulikolosya.

[1] (79:25) Malowê gakwe gambesi galiji ganti: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene.” (79:24).

[2] (79:25) Malowê gakwe gandanda galiji ganti: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochelela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan'dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun'ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.” (28:38).

29. Ni wachiunichile chilo chakwe (nichipi) nikulikoposya lilanguka lyakwe (muusi).
30. Nombe litaka panyuma payalakweyo wâlitandiche.
31. Wâkopwesye mwalakwemo mesi gakwe ni mopo wakwe.
32. Nombe matumbi wâgasimiiche.
33. (Kuwa) yakunsengwasya wânganyammwe ni ilango yenu.
34. Basi ndema jaliichiika likungu lyekulungwa nnope (Kiyama).
35. Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila yawapanganyisye.
36. Nombe Moto Waukali wuchiwichidwa palangulangu kwa nkulola (jwalijose).
37. Sano mundu jwawasumbile mpika.
38. Ni kulongosya umi wa duniya.
39. Chisimu Moto Waukali basi ni liuto lyakwe.
40. Sano jwaakogopa kuti tachiya kwima pameso pa Ambujegwe (Allah), nikuwukanyaga ntima ku isako yakusakala.
41. Chisimu Litimbe lya ku Mbepo basi ni liuto lyakwe.
42. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiwa chakachi?"
43. Mmwe nganinkola umanyilisi wanti nikujitomeka.
44. Kwa Ambuje wenupe (Allah) ni kuchipelela kwakwe (kwa umanyilisi wa Kiyama).
45. Mmwe masengo genu ni kwaatetela waakujijogopa (Kiyamajo).
46. Chisimu wânganyao lisiku lyatachijiona (Kiyamajo) tachiwa nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ligulo limo kapena kundaŵi kwakwe.





Sûrat 80. ‘Abasa



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jwautile sinya (Muhammadi ﷺ) ni kulola kumbali.
2. Ligongo lyakum’bichiilila jwangelola.
3. Ana chichi chachimmanyisye kuti mwine jwalakwejo kuwa nkuliswejesya (ku ilemwa)?
4. Mwine chakumbuchile, basi nikunkamuchisya kumbuchilako?
5. Nambo mundu jwaliweni kusichila,
6. Basi jwalakwejo mmwe ni nkunkosoŵalila;
7. Pangalitu ulemwa kukwenu naga ngaakuliswejesya (ku ukafili).
8. Nambo mundu jwam’bichilile aku juchikangamalaga,
9. Soni jwalakwejo ali nkun’jogopa (Allah),
10. Basi ya jwalakwejo mmwe ni nkuikwanjila;
11. Ngwamba (ngasintenda iyyo)! Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo.
12. Basi jwaakusaka talikumbusye najo (Qur’anijo).
13. (Jili) mu ikalakala yakuchimbichikwa.
14. Yapenani, yakuswejesyedwa.
15. Ili m’makono mwa akulemba (Achimalaika).
16. Ŵakuchimbichika, ŵaakunda (malamusu).
17. Pamasile palaniwe mundu (kafili), kanila kwakwe kwalakweku ni kwantiuli!

18. Ana an'gumbile kuumila mu chinduchi?
19. Kuumila m'mesi (gaŵalume ni ŵakongwe) an'gumbile, ni kumpanjila mpango (wakagumbidwe kakwe).
20. Kaneka naakun'jepepochisyaga litala (lyakopochela ku duniya).
21. Kaneko nakasampaga chiwa ni kungsiika m'malembe.
22. Soni patachisakapo tachinsyusa.
23. Ngwamba! Chisimu (kafili) nganakwanilisyepe yannamwile (Allah).
24. Basi achetelele mundu ya yakulya yakwe.
25. Chisimu Uwwe tukasakusula mesi (gawula) mwamachili.
26. Kaneka ni tukasaligangaga litaka kuliganga kusyene.
27. Ni tukasakoposya mwalakwemo songolo.
28. Kwisa soni isogosi ya zabibu ni maupulu (gakulya ilango).
29. Ni kwisa soni isogosi ya zaituni (yakwenga mauta) ni itela yatende.
30. Ni migunda jaitela yejinji.
31. Kwisa soni isogosi (yamitundu mitundu) ni mopo.
32. (Kuŵa) yakunsengwasya ŵanganyammwe ni ilango yenu.
33. Basi ndema jaliichiika lipenga lyakusiŵa m'mawiwi (ligongo lya machili gakwe).
34. Lyele lisikulyo mundu tachatila achimwenegwe.
35. Kwisa soni mamagwe ni babagwe.
36. Ni kwisa soni ŵankwakwe ni ŵanache ŵakwe.
37. Mundu jwalijose mwa ŵanganyao lyele lisikulyo tachikola yakunkwanila (kuntendekasya kuti akakosoŵalila ya jwine.)
38. Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakumelemenda.
39. Syakusechelela ni kusengwa (pakupikana yakuja ku Mbepo).

-
40. Sano ngope sine lyele lisikulyo sichipakala luwundu.
41. Sichiwa siunichilidwe ni chipi.
42. W̃anganyao ni w̃ali achimakafili w̃akusakasya nnope.





Sûrat 81. At-Takwir



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichikulunjidwa Iyuŵa (nikutyoka lilanguka Iyakwe).
2. Ni ndema jasichipatuka ndondwa.
3. Ni ndema jagachijendesyedwa matumbi (paagachuŵa m' mangwakwe).
4. Ni ndema jasichilechedwa ngamiya syana maŵele gepele.
5. Ni ndema jaichisonganganyisyidwa inyama yamwitinji.
6. Ni ndema jasichikolesyedwa mbwani moto.
7. Ni ndema jajichilumbikanyisyidwa mitima (ku ilu yakwe).
8. Ni ndema jachachiwusyidwa mwanache jwankwongwe jwaŵasichidwe ali jwaumi.
9. Kuti ŵawulajidwe ni ulemwachi?
10. Ni ndema jaichipindikulidwa ikalakala (mugalembedwe masengo gamundu).
11. Ni ndema jalichitandukulidwa liwunde.
12. Ni ndema jauchikwisilidwa Moto Waukali.
13. Ni ndema jajichiŵandichisyidwa Mbepo.
14. Mundu jwalijose tachimanyilila yayiche nayo.
15. Basi ngusilumbila ndondwa syasikusisika muusi.
16. (Ni) syasikwendaga (chilo kaneka) ni kususika pakutiŵila.
17. Ni nguchilumbila soni chilo ndema jachikwika ni kutyoka.
18. Ni ngukulumbila soni kumasikusiku ndema jakukulanguka.

19. Chisimu aji (Qur'aniji) gaŵele maloŵe ga (kulungusydwa ni) Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).
20. Nsyene machili, soni jwana uchimbichimbi wapenani kwa (Allah) Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu).
21. Jwakundidwa malamusi kwinaniko (ni Achimalaika) soni jwakulupichika.
22. Soni Nnongo n'jenuju (Muhammadi ﷺ) nganaŵa jwamasoka.
23. Soni chisimu chene (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni jwalakwe (Jibulilu mu kagumbidwe kakwe kasyesyene) kuchipelela chameso chakuonechela (cha ku ngopoko lyuŵa).
24. Soni jwalakwe nganijuŵa jwausuchi pa (umanyilisi wa) yakusisika.
25. Soni aji (Qur'an) nganigaŵa maloŵe ga shetani jwakuŵinjidwa.
26. Nambi kwapi nkuja?
27. Nganijiŵa aji (Qur'an) ikaŵeje chikumbusyo cha iwumbe yosope.
28. Kwa mundu jwaakusaka mwa jenumanja kuti ajongoche.
29. Ni nganim'ba nsachile, ikaŵeje akasache kaje Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.





Sûrat 82. Al-Inftwâr



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichipasuka liwunde.
2. Ni ndema jasichilakatika ndondwa.
3. Ni ndema jasichigumuchila mbwani.
4. Ni ndema jagachiukulidwa malembe.
5. Mundu jwalijose juchimanyilila yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile munyuma.
6. E mmwe amundu! Ana ni chichi chinnyenjile kwa (kwikanila kunnyosya) M'mbuje gwenu (Allah) Jwantuka wejinji?
7. Ajula jwaŵan'gumbile, ni kunkolosya pa kunnandanya (iŵalo yenu) soni ni kun'golosya (nsingu wenu).
8. Mukawoneche kalikose kaŵasachile (kuti m'bonecheje) ŵampanganyisye.
9. Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyammwe nkukanila ya malipilo.
10. Soni chisimu kwa jenumanja kwana (Achimalaika) ŵakunnolela (ni kusunga itendo yenu).[1]
11. Ŵakuchimbichika, ŵakulemba.
12. Akumanyilila yankuntenda.

[1] (82:10) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؑ jwatite: “Achimalaika akupisyanganaga pakwika kukwenu chilo ni muusi. Ni akusimanganaga wosope pa swala ja Fajr ni pa swala ja Asr. Kaneka aŵala ŵatemi namwe chilo chosope ni akasakwelaga (kwa Allah), ni akwawusyaga kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope kwapunda ŵanganyao: “Achikapolo ŵangu mwalesile uli?” Basi ŵanganyao ni akasatiji pakwanga: “Twaesile achiswaliji, nambo soni twaasimene achiswaliji.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 530).

13. Chisimu atendangoto chachiwanchindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).
14. Sano wându wâkusakasya nnope, chisimu chene tachiwâ m'Moto Waukali.
15. Chachiujinjila Lisiku Lyamalipilo.
16. Soni wânganyao ngasawâ asowile mwalakwemo (pakopoka ata panandi).
17. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?
18. Soni ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?
19. Lyele ni lisiku lyangakola mundu chilichose chanti ni kunkamuchisya mundu jwine. Nombe ulamusi (wosope) lyele lisikulyo uchiwâ wa Allah pe.





Sûrat 83. Al-Mutwaffifîn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ipotesi ni yao wâkupuungusya (miliingo).
2. Awâla wâakutiji naga ndema jaakulilinjila ku wându (pakwasuma indu yao) akasaligumbachisyaga.
3. Nambo pa ndema jaakwaaliinjila (wânduo) kapena kwapimila (pakwasumisya indu) akupungusyaga.
4. Ana ngakuganisya wânganyao yanti chachiukulidwa (m'malembe);
5. Pa Lisiku Lyekulungwa nnope;
6. Lisiku lyatachijima wându pameso pa M'mbuje jwa iwumbe yosope?
7. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) wându wâkusakasya nnope ili mu Sijjin.
8. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Sijjin?
9. Chele ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yakusakalape).
10. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
11. Awâla wâkukanila ya Lisiku Lyamalipilo.
12. Ni pangali jwampaka alikanile lyalakwelyo ikaŵeje jwalijose jwakusumba mpika jwasambi syejinji.
13. Pandema jakusoomedwa kukwakwe ma Âya Getu akasatiji: "Asi ni adisiadisi sya wându wândanda."
14. Ngwamba! Nambo kuti m'mitima mwao mwana nkuwo wa (ilemwa) yaaŵele ali nkupanganya.^[1]

[1] (83:14) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Chisimu

15. Yakuona! Chisimu wánganyao lyele lisikulyo kwa M'mbuje gwao (Allah) tachisiwílidwa (mwanti ngaaja kum'bona).
16. Kaneka chisimu wánganyao tachiujinjila Moto Waukali.
17. Kaneko ni kuchiwéchedwa kuti: "Ayi ni ayilayila yamwaliji nkuikanila."
18. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) atenda ngoto ili mu Illiyyun.
19. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Illiyyun?
20. Chalakwecho ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yambonepe).
21. Akuchiwíhilaga umboni (Achimalaika) wáwándichisyidwe (kwa Allah).
22. Chisimu atenda ngoto tachiwa m'chindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).
23. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achilolaga (ku chindimba chaŵapele ni kum'bona soni Allah).
24. Tinchikumanyilila pangope syao kumelemenda kwa chindimba.
25. Takamwesyedweje nkologo wambone nnope wesiwe (ni isiŵilo yakulimbangana).
26. Kumbesi kwa kumwako (chikukanunjileje luwumba lwa) miski. Sano kuti akaipate yeke basi apikisane akupikisana (pakutenda yambone).
27. Soni chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo chigakaŵe) mesi gakuumila mu Tasnim.

kapolo (mundu) naga juli jutesile yasambi, kakasadondechelaga mu ntima mwakwe kadondo kepiliwu. Sano naga juli julesile (kutenda yasambiyo), ni kum'benda Allah chikululuko, ni kutenda toba, ntima wakwe ukasakwechedwaga (nikutyoka kadondo kepiliwu kala). Nambo naga kuwujawuja, basi kakasajonjehesyaga (kadondoko) mpaka kuwujenela ntima wosope. Jele ni Ar-Rân (nkuwo) jajisasile Allah pa jele Áyaji." At-Tirmidhî, Hadith No. 3334).

28. Jwalakwejonitutumulejwachakamweje (wandu) wakuwandichisyidwa (kwa Allah).
29. Chisimu (ku duniya) wandu wawannewele (Allah) waliji nkwaseka wandu wakulupilila.
30. Mwanti ndema jawaliji nkupita (wakulupililao) paali wanganyao waliji nkukupililana meso (mwakuchembulusya).
31. Sano naga atite agalauche kuja kwaachin'jao wagalaukaga ali nkusengwa (ligongo lya kuchembulusya kwao).
32. Soni naga ali wawenimo watiji: "Chisimu wanganyaŵa ni wali wakupotela nnope."
33. Nambotu (achimakafilio) nganatumisyidwa kuwa wakwalolela (Asilamu nikusunga itendo yao).
34. Nambo lelojino (lisiku lya Kiyama) wandu wawakulupilile chawe ali nkugaseka makafili.
35. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achigalolaga (makafiligo galinkulagasika).
36. Ana alipiidwe achimakafili pa yawaliji nkutenda!?





Sûrat 84. Al-Inshiqâq



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichipapuka liwunde.
2. Ni kwisa kunda lilamusi Iya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde).
3. Ni ndema jalichijasyisyidwa litaka (pakusyaga matumbi ni ikwesya).
4. Ni kwisa kuponya kusa (litakalyo) yayaliji nkati mwakwe nikuŵa mwangali chachipali.
5. Ni kwisa kunda lilamusi Iya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde).
6. E mmwe amundu! Chisimutu mmwe nkukangamala wa kwa Ambuje ŵenu (Allah) nchilimbichilaga (kutenda itendo yambone kapena yakusakala), basi ni tinchisimangana nayo (pa lisiku Iya Kiyamalyo).
7. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe ku nkono wakwe wan'dyo.
8. Basi jwalakwe tachiŵalanjidwa kuŵalanjidwa kwakwepepala.
9. Soni ni tachiujila kwa achalongo achin'jakwe ali jwakusengwa.
10. Nambo mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunyuma kwa n'gongo wakwe.
11. Basi jwalakwe, tachichiŵilanga chonasiko (kuti bola agambe kuwa, nambo ngasiyikomboleka).
12. Ni tachijinjala ku Moto Wakulapuka.
13. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakusengwa (pajwaliji) ni achalongo achin'jakwe (ku duniya).
14. Chisimu jwalakwe jwasimichisyaga kuti ngasaujila (kwa Allah).

15. Elo! Chisimu Ambujegwe wâlijji ali nkunnolechesya.
16. Basi ngukulumbila kuchejela kwegulo.
17. Kwisâ soni chilo ni yachikusonganganyaga.
18. Ni mwesi ndema jaukwanila lilanguka (lyakwe).
19. Chisimu wânganyammwe chinsimanganeje nako kaŵe kane kutyochela pa kaŵe kane (paumi wa duniya uno mpaka kwa Akhera).
20. Ana akwete chichi wânganyao chikwatendekasya kuti akakulupilila?
21. Soni pati jichisoomedwaga kukwao Qur'an wângasujudu!
22. Nambo kuti achimakafili agamba kanila basi.
23. Sano Allah ni jwaakuyimanya chenene yaakusonganganya wânganyao.
24. Basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
25. Ikaŵeje aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wânganyao malipilo gangamala.





Sûrat 85- Al-Burûj



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila liwunde lyalikwete ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe.
2. Ni Lisiku Lyeŵichidwe chilanga.
3. Kwisa soni nkuŵichila ni nkuŵichilidwa umboni.
4. Pamasile paŵalaniwe achinsyene masimbo,
5. (Ga) moto wawakwete sasu (syejinji syakuukolechesya ni kwachomela ŵandu ŵakulupilila).
6. Pandema janti ŵanganyao ŵaliji ali chitamile mungulugulu mwakwe.
7. Soni ŵanganyao ŵaliji aku ali nkulolela yaŵaliji nkwatenda ŵakulupilila (yakwachoma motoyo).
8. Ni nganauwona ulemwa uliose kwa jamanjao ikaŵeje ligongo lyanti ŵaliji nkunkulupilila Allah Jwamachili gakupunda, Jwakulupilildwa kusyesyene.^[1]

[1] (85:4-8) Aga ma Âyaga gakusimba ngani ja achinsyene masimbo ga moto waŵaukolesyise pakwachomela ŵandu ŵakulupilila, ngani jakwe jajikumanyika ni lina lya: Ngani ja nchanda ni nchimwene.

Akusumulila Suhaibu ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mwa ŵandu ŵawaliji paujo penu; jwपाली nchimwene juŵakwete abimbi. Ndema jaŵachekulwiye abimbi ŵala, ŵansalile nchimwene jula kuti: ‘Chisimu une sano pamasile panjekulwiye, basi musoselani nchanda kuti nan’jiganye ubimbi.’ Nchimwene ni jwantumichisye jwalakwe nchanda kuti an’jiganyeje ubimbi. Ndaŵi ni katema kajwaliji nkawula nchanda kwa abimbi, jwaliji nkutama kaje kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jwaŵaliji mungulugulu litala, ni kupikanilaga yakuŵecheta yakwe, basi ni yaliji nkunsengwasya (yakuŵechetayo). Sano ni jaliji nyendele jakwe nchandaju kuti ndaŵi jilijose jajwajawulaga kwa abimbi nganalepela kusepuka kaje pa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kutama najo. Sano naga ayiche kwa abimbi mwakuchelewa, basi abimbi ŵannyesyaga ikoti. Jwalakwe jwapachile kwa mundu

jwakun'jogopa Nnungu jula. Mundu jula wansalile nchandajo kuti: 'Naga n'di nkwojogopa abimbi, mwasalileje kuti: Wandu wangu ni waakunjelewasyaga, nombe soni naga n'di nkwojogopa wandu wenu, mwasalileje kuti: Abimbi ni waakunjelewasyaga.' Nchanda ni jwaliji nkutenda yalakwe ila kwa kandaŵi. Lisiku line nchanda jula jujile sayi jwachisimene chinyama chekulungwa chili chasiwilikangenyé wandu litala. Nchanda jwatite: 'Lelo tinayimanye kuti; ana jwali jwambone nnope ninduni sikati ja abimbi ni mundu jwakun'jogopa Nnungu jula.' Jwalakwe jwajigele liganga, ni jwatite: 'E Allah! Nayiŵaga itendo ya mundu jwakun'jogopa Nnungu ila ili yakunonyeledwa Kukwenu kupunda itendo ya abimbi, basi chiwulagani achi chinyamachi, kuti wandu akombole kwenda petalapa.' Kaneka jwalakwe ni jwachisomile ni liganga lila, ni chawile, wandu ni wakombwele kwenda petala pala. Nchanda jula jwapite kwa mundu jwakun'jogopa Nnungu jula ni kunsalila yalakwe ila. Jwalakwe jwatite: 'E mwanangu! Mmwetu lelo n'di wambone nnope kumbunda une, mwanti ichindu yenu (chikulupi chenu) iyiche mwanguionelamu! Nikuti mmwe tin'dinjidwe mayeso. Nambo patin'dinjidweje mayesogo chonde ngasimwasalila wanganyao yangune.' Basi nchanda jula jwaliji nkwaposya wangalola kwa chipago, wachinaŵa, kwisa soni ilwele yakulekanganalekangana. Mundu jwangalola jwaŵaliji nkutama kunganya ja nchimwene, jwapikene ya nchanda jula, ni jwapite kwa nchandajo juli jujigele mituka jejinja, ni jwatite: 'Yoseyi tiyiŵe yenu naga mmwe mumbosye une.' Nchanda jwatite: 'Une ngaŵa ni jwanguposyaga, nambo nkuposya ni Allah. Mmwejo naga munkulupilile Allah, basi une tinam'bende Allah jo kuti amposye.' Basi mundu jula ni jwakulupilile mwa Allah, basi Allah ni wamposyisye. Kaneka jwa kunganya kwa nchimwene jula jwapite kukutama pajwatamaga moŵa gose. Nchimwene wam'busyisye jwalakwe kuti: 'Wani wam'buchisye kulola kwenu?' Jwakunganya jwatite: 'Ambuje wangu Allah.' Nchimwene jwatite: 'Ana nkwete ambuje wane jwangaŵaga une?' Jwakunganya jwatite: 'M'mbuje gwangu nambo soni M'mbuje gwenu ni Allah.' Nchimwene wankamwile jwalakwe, ni nganaleka kunnagasya, mpaka jwajuwile ya nchanda jula. Kaneka nchanda jwajigalidwe wa kwa nchimwene. Nchimwene jwam'busyisye nchanda kuti: 'Ana (umanyilisi wenu wa) ubimbi uyikene pakuposya nao wangalola kwachipago, wachinaŵa, ni nkutenda yantiyanti?' Nchanda jwatite: 'Une ngaŵa ni jwanguposya, nambo Allah pe ni jwaakuposya.' Nchimwene wankamwile nchanda, ni nganaleka kunnagasya mpaka jwajuwile ya mundu jwakun'jogopa Nnungu jula. Kaneka jwakun'jogopa Nnungu jwajigalidwe wa kwa nchimwene, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwaŵilasisye likwesa (chakuhechela matabwa), ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo jwakunganya kwa nchimwene jula, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Basi likwesa ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo nchanda jula, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Sano

nchimwene ni jwalamwile wane mwa wakunganya wakwe kuti ajawule najo nchandajo kwitumbi lyantilyanti, niwasalile yanti: 'Nkakwele najo mwitumbimo mpaka nkayiche pachanya, ni nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone). Nambo naga jukaja kuleka, basi nkamponye pasi (petumbi).' Wanganyao wawigwile najo, mpaka wajile kwela najo petumbi pala. Nchanda jwatite: 'E Allah! Mungulupusyani kwa wanganyawa ni chilichose chankusaka.' Basi litumbi lila lyatenganyiche, mwanti wosope wene wawilile pasi (petumbi). Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene wam'busyisye nchanda kuti: 'Ana chichi chachapatile achimijenu wala?' Nchanda jwatite: 'Allah anjenjele ku wanganyao.' Kaneka nchimwene jwalamwile soni wane mwa wakunganya wakwe kuti ajawule najo nchandajo ni akakwele najo liboti, ni kwawula najo chilikati cha mbwani, ni watesile kuti: 'Nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone), nambo naga jukaja kuleka, nkamponye m'mbwani.' Wanganyao wawigwile najo. Pawajile kwika, jwalakwe jwatite: 'E Allah! Mungulupusyani kwa wanganyawa ni chilichose chankusaka.' Basi liboti ni lyapitikwiche, wosope ni wamisilwe. Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene wam'busyisye nchanda kuti: 'Ana chichi chachapatile achimijenu wala?' Nchanda jwatite: 'Allah anjenjele ku wanganyao.' Jwalakwe ni jwatite soni: 'Mmwe nganim'ba npakombwele kumbulaga une, ikaŵeje mpaka n'di ntesile yatinallamule.' Nchimwene jwatite: 'Ni yapi yele?' Nchanda jwatite: 'Mwasonganganye wandu pachiwata chakunyakuchila, ni mundaŵilile pachitela, nikuswekula mpamba kumila mwigonelo lyangu, nikuwika mu ukunje, nikuwecheta malowe ganti: - Mulina Iya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni kuusoma nawo mpambao. Naga n'di ntesile yele, basi mpaka mumbulaje.' Basi nchimwene jwasonganganyisye wandu pachiwata chakunyakuchila, nikuswekula mpamba kumila mwigonelo mwakwe, ni kuwika mu ukunje, nikuwecheta malowe ganti: - Mulina Iya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni wansomile pachikalakasa chakwe, ni jwajigele ligasa lyakwe nikuwika pamalo gaŵansomilepo, basi ni jwawile. Wandu ni wagusilile kuti: 'Uwwe tunkulupilile M'mbuje jwa nchandaju.' Kaneka wandu wane wansalile nchimwene jula kuti: 'Ngati nyiweni yayyijogwepeje ila? Tukunnumbala Allah! Yayyijogwepeje ila pamasile payintendekwele. Wandu amasile paakulupilile (mwa Allah).' Kaneka jwalakwe jwalamwile yanti; gasoledwe masimbo kundanda kwa matala, ni ukolesyedwemo moto. Ayi ili itendekwe, nchimwene jula jwatite: 'Jwalijose jwachatende ngaleka dini jakwe aponyedweje m'motomo, kapena aliponyeje nsyene.' Wandu ni waliponyaga, mpaka jwayiche jwankongwe jwana likandi kunyuma, ni jwawujililaga kuliponya. Kaneka likandi lila lyawechele kuti: 'Mama pililani, mmwejo n'di pa haki'. (Basi jwankongwe ni jwaliponyisye m'moto mula pampepe ni likandi lyakwe lila, ni kuja kuwa imo ku Mbepo ni wandu wakuwila petala Iya Allah.)" (Swahili Muslim, Hadith No. 3005).

9. Ajula Jwauli wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, sanotu Allah pa chindu chilichose awele Mboni.
10. Chisimu awala wawalagasisye wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe (pakwachoma moto) kaneka ni ngatenda toba, basi akwete kupata ilagasyo ya Jahannama, soni akwete kupata ilagasyo yakutinisya.
11. Chisimu awala waakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Kwalakweko nikupunda kwekulungwa.
12. Chisimu kapeleche ka ilagasyo ka Ambuje wenu (Allah) kawele kaukali nnope.
13. Chisimu Jwelepejo ni juwatandisye (gumba iwumbe) soni ni jutachiyusya-usya (kuigumba panyuma pakonasika).
14. Soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene Jwachinonyelo chejinji.
15. Nsyene Arish (Chindanda Chaulungu), Jwakuchimbichika kusyene.
16. Jwakitenda yajukusaka mwangalepeleka.
17. Ana jinyyiche abali ja mikutula ja asilikali?
18. Achina Firiauna ni achina Samuda?
19. Nambo kuti achimakafili ali mu kukanila basi.
20. Sano Allah ni wasyungulile chakunyuma kwao.
21. Nambo jalakweji ni Qur'an Jakuchimbichika.
22. (Jilembedwe) mu Ubawo Wagosedwa.





Sûrat 86. At-Twâriq



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila liwunde ni chakwisa chilo.
2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakwisa chilo?
3. (Jalakwejo ni) ndondwa jakupowola (chipi ligongo Iya kuwala nnope).
4. Pangali mundu jwalijose ikaŵeje kwa jwalakwejo kwana nkunolela (jwaakusungu itendo yakwe).
5. Basi achetelele mundu, ana agumbidwe kuumila ku chichi?
6. Agumbidwe kuumila ku mesi gakusumbika.
7. Gakopokaga kutyochela chilikati cha maupa ga n'gongo (wa wâlume) ni maupa ga chidali (cha wâkongwe).
8. Chisimu Jwalakwe (Allah) pakum'buchisya (kuwumi mundujo) aŵele Jwakombola kusyene.
9. Lisiku Iyasichionechela papaswela asili (syosope).
10. Ni ngasakola (mundujo) machili galigose namuno nkulupusyo.
11. Ngukulumbila kwinani kwagwisyagwisyu wula.
12. Ni ngulilumbila soni litaka Iyaliganjikaga (pakoposya mmela).
13. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) gaŵele maloŵe gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).
14. Soni jalakweji nganijiŵa chindu chamberje.
15. Chisimu wânganyao akuŵa ali nkutenda malindi (kwa Asilamu).
16. None ni ngwauchisya malindi (gaogo pangaapa ilagasyo chitema kuti alilechelele).

17. Basi, mwalechelesyani achimakafili, mwalechelelani panandipe (chaiwone).





Sûrat 87. Al-A'la



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Liswejesyani lina Iya Ambuje wenu (Allah) Wapenani kusyene.
2. Awala wawagumbile (chilichose) ni kuchikolosya.
3. Soni Awala wawapimiile (chilichose mwachiichiweela) ni kuchijongolela (ku yawachipimileyo).
4. Soni Awala waakumesya mopo.
5. Ni kuwusyusya kuwa wejumu wakupiililila.
6. Chitunsoomesye ni ngan'diwalila.
7. Ikaweje yasachile Allah, chisimu Jwalakwe jukumanyililaga yakuonechela ni yayikasasisika.
8. Ni chitun'jepepachisye litala Iyakwalukangana (Iyakutendela yambone).
9. Basi kumbusyani naga kumbusyako tikuwe kwakamuchisya.
10. Talikumbusye mundu jwaakun'jogopa (Allah).
11. Ni takuwambale (mundu) jwakusakala nnope.
12. Ajula jwatakajinjile ku Moto Wekulungwa.
13. Soni ngachija kumpata chiwa mwalakwemo, nambo soni ngaaja kuwa ni umi (wambone).
14. Pamasile paapundile mundu jwaliswejesye (ntima wakwe).
15. Ni akuwa ali nkulikumbuchila Lina Iya Ambujegwe (pakulikolanga) aku achiswaliji.
16. Nambo wanganyammwe nkulongosya umi wa duniya.

17. Kutendaga Akhera ni jambone nnope soni jandamo.
18. Chisimu yalakweyi yili mu ikalakala yandanda.
19. Ikalakala ya Ibrahim ni Musa.





Sûrat 88. Al-Ghâshiah



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana jinyyiche abali ja chakuunichila (wându ni yogoyo yakwe, jajili Kiyama)?
2. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwâ syakunyosyeka.
3. Syasyapanganyisye masengo (gasambi ku duniya), syakupela (nikwaluka ku Akhera).
4. Sichijinjala ku Moto Wakupoteka nnope.
5. Sichimwesyedwa mu tutumule jwansemule kusyene.
6. Ngasakola wânganyao yakulya ikaŵeje miwâ janchongwe.
7. Jangajimbasya soni jangakamuchisya ku sala.
8. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwâ m'chindimba.
9. Ligongo lya masengo gakwe (gambone) sichiwâ syakusengwa.
10. Ku Mbepo Japenani.
11. Ngasisija kupikana kwalakweko yangali mate.
12. Kweleko kwana tutumule jwakujilimaga.
13. Kweleko kwana itengu yauchimbichimbi yenyakulidwe.
14. Ni migawo jeŵichidwe (chilepe).
15. Ni misago jejalidwe mu ntungo wambone.
16. Ni yakutandika yaofuofu yetandichidwe posepose.
17. Ana ngakujiona ngamiya yajatite kagumbidwe?
18. Ni liwunde yalyatite kanyakulidwe?

19. Ni matumbi yagatite kasimichidwe?
20. Ni litaka yalyatite katandichidwe?
21. Basi kumbusyani, chisimu mmwejo ni nkukumbusya.
22. Nganim'batu mmwe wâkwakanganchisya wânganyao (chikulupi).
23. Ikaŵeje jwatagalauche (kuleka masengo gambone) ni kufulu (kuleka Usilamu),
24. Basi Allah tachinnagasya ni ilagasyo yekulungwa nnope.
25. Chisimu Kukwetu pe ni kwakuujila kwao.
26. Soni chisimu kuŵalanjidwa kwao kuli Nowe.





Sûrat 89. Al-Fajr



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngukulumbila kumasikusiku.
2. Ni ilo likumi (yandanda yamwesi wa Mfungotatu).^[1]
3. Ni (indu yayili) yiwiliyiwili kwisa soni (yayili) chimochoimo.
4. Ni chilo ndema jachikuwigula.
5. Ana mu yalakweyi ngaŵa mwana kulumbila kwakwanila, kwa jwakwete lunda?
6. Ana nganinyiona yaŵatite Ambuje wenu kaape ipotesi wanya Adi?
7. W̄a ku Irama; achalewulewu mpela misaati?
8. W̄anganagumbidweje wane w̄anti chisawu w̄anganyao mu ilambo (ine)?
9. Ni w̄anya Asamuda w̄aw̄aliji nkusokola maganga pachiw̄ata (chakuw̄ilanjikwa Wadi Qura kuw̄a majumba gao)?
10. Kwisa soni Firiuna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe)?
11. Aw̄ala w̄ana kusumbaga mpika mu ilambo (pakusakasya).
12. Ni w̄atupiye mwalakwemo kuwatanganya.

[1] (89:2) Akusimulila Ibn Abbās ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Pangali masengo gambone gagakutendekwaga m’moŵa ganepi nikuŵa gapenani kugapunda masengo gagakutendekwaga mu aga moŵaga (moŵa likumi gandanda ga mwesi wa Mfungotatu).” Maswahaba gawusyisye kuti: “Namuno Jihād?” Jwalakwe jwatite: “Namuno Jihād, ikaŵeje munda jwakopweche nsyeneje ni chipanje chakwe kuli nkogoya (wa ku Jihād), ni nganijuwu ni chilichose, (umi wakwe ni chipanje chakwe yosope imalile ku Jihādiko).” Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 926.

13. Basi Ambuje wenu wâpungulile wânganyao mitundu ja ilagasyo (yakupoteka nnope).
14. Chisimu Ambuje wenu awele Wâng'unulila (masengo ga wându, mwanti chachalipila mwaakupanganyichisya).
15. Sano mundu ndema jaakun'dinga Ambujegwe pakunchimbichisya ni kumpa chindimba, basi akasatiji: "Ambuje wangu anjimbichisye (ligongo une nijwakuwâjilwa kupata yeleyi)."
16. Nambo ndema jaakun'dinga pakunnandiyichisya lisiki lyakwe, akasatiji: "Ambuje wangu anjalwisye."
17. Ngwamba! Nambo kuti ngankwatendelaga yaukoto wânache wawina.
18. Soni ngankuchisyanaga yaagaliisya masikini.
19. Ni nkulyaga chipanje chamalekwa kalye kakutunduka.
20. Ni nkuchinonyelaga soni chipanje kachinonyele kakupelenganya nnope.
21. Ngaŵa (mŵankutendelamo)! Ndema jalichisyajidwa litaka syajidwe-syajidwe!
22. Ni kwika Ambuje wenu (Allah kukwiilanya magambo), Achimalaika ali ndandanda!
23. Ni kwikanajo lyele lisikulyo Jahannama! Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila (yaŵapanganyisye), nambo ana kuchinkamuchisya chichi kwele kumbuchilako?
24. Tachiti (pakuligamba): "Nkongwene! Bola ngalongosye (yambone yakungamuchisya) pa umi wangu (walelo uno)."
25. Mwanti palyele lisikuli, pangali jwampaka apeleche ilagasyo mwatachipelechela (Allah).
26. Soni pangali jwampaka ataŵe mwatachitaŵila (Jwalakwe).
27. E mmwe antima wâkutulala!

-
28. Wujilani kwa Ambuje wenu n'di wâkusengwa ni kunonyeledwa.
29. Jinjilani mwikuga lya achikapolo Wângu.
30. Soni jinjilani ku Mbepo Jangu.





Sûrat 90. Al-Balad



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguulumbila awu musi (wa Maaka).
2. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) tinchiwa wakundisyidwa (kuputa ngondo) mu wele musiwu.
3. Ni ngullumbila soni nangolo ni uwelesi wajuweleche.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu m'matabu.
5. Ana juganichisya yanti pangali wampaka ankombole (kumpa ilagasyo)?
6. Jukuwecheta (mwakutwanga kuti): "Njonasile yipanje yejinji (kuti Usilamu usilale)."
7. Ana juganichisya kuti pangali waakun'bona?
8. Ana nganitun'gumbila meso gawili (gajukulolela)?
9. Ni lulimi kwisa soni ngomo siwili (syajukuwechetela)?
10. Ni tun'jongolele matala gawili (lyambone ni lyakusakala, kuti jusagule lyajukusaka).
11. Ana pakwete pajujesile litala lyamwitumbi (lyalikam'bikasye ku Mbepo)?
12. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya litala lyamwitumbi?
13. (Litala lyamwitumbi nimasengo gambone nambo gakunonopa, mpela):
gopola kapolo.^[1]

[1] (90:13) Akusumulila Abū Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mundu jwalijose jwagopwele kapolo jwachisilamu, Allah tachin'jokola (nkugopola kapolojo) ku Moto (wa Jahannama), chiwalo chilichose cha jwalakwejo ligongo Iya chiwalo chilichose cha kapolo jwaŵan'gopwele jula." (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 2381).
Aji Hadisiji jigumbalichisya ukoto wagopola kapolo, mpela mwajiwechetele Aya

14. Kapena kupeleka yakulya palisiku lyasala.
15. (Kumpa) jwawina jwapaulongo.
16. Kapena masikini jwaluwunduwundupe (ligongo lyakulaga nnope).
17. Soni nikuŵa (nkutola yakulyajo) jumpepe mwa aŵala ŵaakulupilile, ni kulimbikasyanaga ya kupilila soni ni kulimbikasyanaga ya kutendelana chanasa.
18. Ŵanganyao niŵandu ŵakun'dyo (ŵali ŵambone).
19. Nambo ŵandu ŵaagakaaniile ma Âya Getu ŵanganyao niŵandu ŵakunchiji (ŵali ŵakusakala).
20. Kwaŵanganyao kuchiŵa kwana Moto Wakuunichila ni kutika (wangali pakopochela).



ja (90:13). Ayi ikulosya kuti Usilamu ni wawayiche kukumasya ukapolo wamundu kwa mundu n'jakwe, nambo kuti mundu juŵe kapolo jwa Allah pe basi. Sano jwaakwaaputa ngondo Asilamu pakusaka kumasya Usilamuo, jwele komboleka kunkamula nikuŵa kapolo jwetu, ligongo jukanile kuŵa kapolo jwa Allah.



Sûrat 91. Ash-Shams



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila Iyuŵa ni lilanguka Iyakwe.
2. Ni mwesi ndema jaukulikuya (Iyuŵalyo).
3. Ni muusi ndema jaukulilosya palangulangu.
4. Ni chilo ndema jachikuliunichila (kuti likaoneka).
5. Kwisa soni liwunde ni Juŵalitaŵile (mwakulitalichisya).
6. Ni litaka ni Juŵalitandiche (mwakulijaasasya).
7. Kwisa soni ntima ni Juŵaukolosisye.
8. Basi ni jwaumanyisye yakusakala yakwe ni yambone yakwe.
9. Pamasile paapundile jwauswejesye (ntima wakwe).
10. Soni pamasile papelelwe jwautwinyichisye (ntima wakwe mu sambu).
11. Ŵaakaanile ŵanya Asamudu ligongo Iyakusumba mpika kwao.
12. Ndema jajwalipeleche jwakusakalilwa jwao (kuulaga ngamiya).
13. Basi Ntenga jwa Allah (Swaleh) ŵasalile kuti: “(Aji ni) ngamiya ja Allah, sano ngasin'jikanyaga kumwa mesi (palisiku Iyakwe).
14. Nambo ŵaakaanile nikujiulaga; basi Ambuje ŵao ŵajonasile ligongo Iya chileŵi chao; niŵalandenye pachonasikocho.
15. Soni jwangajogopa yakuichisya yakwe.





Sûrat 92. Al-Lail



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguchilumbila chilo ndema jachikuunichila (chilichose ni chipi chakwe).
2. Ni muusi ndema jakukulanguka.
3. Ni Ajula (Allah) Jwagumbile chachilume ni chachikongwe.
4. Chisimu itendo yenu iwele yakulekangana-lekangana.
5. Sano mundu jwaakutola (petala lya Allah) ni kuwa niwoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
6. Ni kulupilila yambone nnope (yatakalipidwe ligongo lyakutola).
7. Basi chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).
8. Nambo mundu jwachatende ubayili ni kuliona kusichila.
9. Ni kanila yambone nnope (yaakajiile kuipata akatole).
10. Basi chitun'jepepachisye litala lyausito (lyakutendela yakusakala).
11. Soni ngasichija kunkamuchisya chipanje chakwe ndema jagwila (ku Moto).
12. Chisimu Kukwetu nikwachili chongolo.
13. Soni chisimu Uwwe ni twachinsyene Akhera ni Duniya.
14. Basi nguntetela ya Moto waukolela (mwamachili).
15. Ngaaja kuwujinjila ikaŵeje jwakusakalilwa nnope.
16. Ajula jwaakuwa nkukanila ni kussyulula.

17. Ni takaŵambasyidwe nao mundu jwawoga kusyene (wakun'jogopa Allah).
18. Ajula jwaakutola chipanje chakwe pakuliswejesya.
19. Soni pangali kwa jwalakwe jwalijose jwaŵantendele yaukoto yaikuŵa ili nkuusydwa.
20. Ikaŵeje (jukurula) pakusachilila Ngope ja M'mbujeege (Allah) Jwapenani kusyene (kuti jukajione ku Akhera).
21. Ni juchija kusengwa.





Sûrat 93. Adh-Dhuhâ



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguulumbila nsana.
2. Ni chilo ndema jachikutulala.
3. Ngananeka Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) soni nganam'benga.
4. Soni chisimu umi wambesi uwele wambone nnope kukwenu kupunda wandanda.
5. Soni tachija kumpa Ambuje wenu (yambone) ni tinchisengwa.
6. Ana nganansimana n'di wawina nikumpa liwuto lyambone?
7. Soni ni wansimene n'di wangachimanya chongoko (jajili Qur'an ni malamusi ga Dini) nikun'jongola?
8. Ni wansimene soni n'di wakulaga nikunsichilisyá?
9. Sano mwanache jwawina basi ngasimunchima.
10. Nombe soni jwakuwenda basi ngasimunkalipila.
11. Soni chindimba cha Ambuje wenu (Allah) basi chisimbani (pakutogolela ni kutenda yambone).





Sûrat 94. Ash-Sharh



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana nganitunsapangulila (mmwe Muhammadi ﷺ) chidali chenu (pakumpa utume)?
2. Ni tuntuusile nsigo wenu (wausito wa kalungusye ka utenga, pakun'jepepachisya kalungusye kakwe),
3. Awula (nsigo wakwe) wawalumbisye n'gongo wenu?
4. Ni tunnyakuliile kusaalidwa kwenu?
5. Basi chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
6. Chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
7. Sano pati mmalisyisye (masengo genu), basi limbichilani (kutenda ibada).
8. Soni kwa Ambuje wenu pe (Allah) basi sachililani (ukoto Wakwe).





Sûrat 95. At-Tîn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Nguulumbila nkuju ni nzaituni.
2. Ni litumbi Iya Sinai.
3. Kwisa soni awu nsinda (wa Maaka) wantunjelele.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu mu kagumbidwe kambone nnope.
5. Kaneka nitukum'busyaaga kuwa jwapasi kwapunda wapasi wosope (pa uchekele wakulepela nao kutenda yambone).
6. Ikaŵeje wandu waakulupilile ni kutendaga yambone (ali wachilimbanganile), basi akwete kupata wanganyao malipilo gangamala.
7. Ana panyuma (pa kuimanya yele) nichichi chikuntendekasya kanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?
8. Ana Allah nganaŵa Nkwiilanya chenene (magambo) kwapunda akwiilanya wosope?!





Sûrat 96. Al-'Alaq



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Soomani mu lina Iya Ambuje wenu (Allah) waaagumbile.
2. Agumbile mundu kumila mu chipande chamyasi jekamatane.
3. Soomani! Soni Ambuje wenu ni Wantuka kusyene.
4. Awala waaajiganyisye (kulemba) ni chakulembela.
5. An'jiganyisye mundu yawalekaga ngaimanya.
6. Yakuona! Chisimu mundu akuwaga jwakusumba mpika (pa kulikwesya).
7. Ligongo lyakuliona kusichila.
8. Chisimu kwa Ambuje wenu pe (Allah) ni kwakuujila.
9. Ana mum'bweni ajula jwaakuwa nkunkaanya,
10. Kapolo (jwa Allah) ndema jajukusaka kuswali?
11. Ana nkuyiona uli najuwaga (Muhammadi ﷺ) juli pachongoko?
12. Kapena jukulamula ya woga (wakun'jogopa Allah)?
13. Nambi nkuyiona uli nawaga (Abujahadio) akukanila ni kusyulula?
14. Ana ngaakumanyilila yanti Allah akwaona (yaakutenda)?
15. Ngwamba! Chisimu naga ngaakuleka, chitwawuta umbo syapewuwo (pakwaponya ku Moto).
16. Liwuwo Iyakwe Iyaunami soni Iyakulemwa.
17. Basi waawilanje wandu wakwe (kuti ankamuchisye).
18. Nowe chitwawilanje Azabaniya (asilikali wa ku Moto).

19. Ngwamba! Mmwe ngasimunkunda jwalakwejo, nambo nsujudujji
(kuswali) ni n'diŵandichisyeje (kwa Allah).





Sûrat 97. Al-Qadr



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) m'Chilo Chakuchimbichika.
2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Chilo Chakuchimbichika?
3. Chilo Chakuchimbichikachi chiwele chambone nnope kupunda myesi jakwana sausande (1000).^[1]
4. Achimalaika akasatulukaga pamo ni Nsimu (Jibulilu) mu Chele (Chilochi) kwa lisosa Iya M'mbuje gwao, kwisa kulondesya chindu chilichose (pakuchiwika mu mpango wakwe).^[2]
5. Ntunjelele-tunjelelepe! Chele Chilochi, mpaka kumasikusiku.^[3]



[1] (97:3) Myesi sausande ikwana yaka 83 ni myesi 4.

[2] (97:4) "Mu chele (chilochi) chikasawichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka." (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muwapanjiile Allah kalakala.

[3] (97:5) Akusumulila Âishah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "N'jisosejesoseje Lailatul Qadr mu ilo ya chiwalanjilo changakomboleka gawa ni 2 ni ngasigala kakusigala (mpela ilo ya 21, 23, 25, 27 ni 29), mu ilo likumi yambesi yamwesi wa Ramadhan." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1913.



Sûrat 98. Al-Bayyinah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Wându achimakafili kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu), nganaŵa alekangene (ni ukafili wao) kwikanila ndema ja chayichilile chilosyo chakuonechela palangulangu.
2. (Jwali) Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila kwa Allah jwaakusooma (Qur'an jajili mu) ikalakala yakuswejesyedwa.
3. Mwalakwemo mwana malamusi gagoloka.
4. Soni nganaŵa atindene wându wanakupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito yakunkuya Ntume jwambesi ﷺ), ikaŵeje panyuma pakwayichilila chilosyo chakuonechela palangulangu (jwali Muhammadi ﷺ ni Qur'an).
5. Ni nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Allah mwakunswajechesya dini Jakwe pakupendechela ku Uujika Wakwe (nikutalikangana nayo isanamu), nikuti ajimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni jalakwejo ni dini jagoloka.
6. Chisimu wându wâakanile (dini ja Usilamu); kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu), chakaŵe m'moto wa Jahannama, chakaŵe wandamo mwalakwemo. Wânganyao ni iwumbe yakusakala nnope.^[1]
7. Chisimu wându wâakulupilile nikutendaga yambone, wânganyao ni iwumbe yambone nnope.
8. Malipilo gao kwa Ambuje wao chigakaŵe Matimbe Gandamo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Chakaŵe wandamo mwalakwemo

[1] (98:6) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85), nambo soni Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

kwa yaka ni yaka. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najo (pamalipilo gataachaapa). Yalakweyo ni yamundu jwatan'jogope M'mbujeege (Allah).





Sûrat 99. Az-Zalzalah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Pandema jalichitenganyika litaka nichisikinya chakwe chamachili.
2. Ni kwisa koposya litaka misigo jakwe jausito (ichindu yayaliji nkati mwakwe, mpela malilo ni mitapo jambiya).
3. Ni kwisa kuwêcheta mundu (mwawoga soni mwakusimonga kuti):
“Litite uli (litaka, ana Kiyama jiyiche?)”
4. Lyele lisikulyo (litaka) lichiwêcheta abali syakwe syosope (sya indu yayatendekwele pachanya pakwe yambone kapena yakusakala).
5. Ligongo lyanti Ambuje wenu tachililamula lyalakwelyo (kuti liwêchete).
6. Lyele lisikulyo wandu tachipwilingana ali m'mikutula jakulekangana-
lekangana kuti akaalosye masengo gao.
7. Basi jwatapanganye chambone chausito wanti chisawu lunyilili, tachija kuchiona.
8. Nombe soni jwatapanganye chakusakala chausito wanti chisawu lunyilili, tachija kuchiona.





Sûrat 100. Al-‘Âdiyât



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngusilumbila hachi syasikuwutuka sili nkupumasika.
2. Ni syasikoposya moto mu ikotwa mwakwe (pakuwutuka m’maganga).
3. Ni syasikwagungumuchila amagongo kumasikusiku.
4. Nikututumya palakwepo luwundu lwejinji.
5. Nikulijinjilila palakwepo likuga (Iya amagongo).
6. Chisimu mundu kwa Ambujegwe (Allah) juwele jwakanila (ukoto waakumpa).
7. Soni chisimu jwalakwe jukuwichila umboni pa yalakweyo (kupitila mu itendo yakwe).
8. Soni chisimu jwalakwe pakuchinonyela chipanje juwele jwakupelenganya nnope.
9. Ana ngajukumanyilila pandema jaichikoposyedwa yaili m’malembe?
10. Nikwisa kwilochesya papaswela yaili m’mitima?
11. Chisimu lyele lisikulyo M’mbuje gwao (Allah) tachamanya abali syosope (syakwamba yaŵapanganyaga ŵanganyao).





Sûrat 101. Al-Qâri‘ah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chagunda ntima (Kiyama).
2. Ana chagunda ntima nichichi?
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chagunda ntima?
4. Lyele ni lisiku (Iya Kiyama) lyachachiŵa ŵandu (sakalaalii!) mpela mapuluputwa gakusapalala.
5. Nombe matumbi gachiŵa (nkuwululuka) mpela litonji lyetyosye mbele.
6. Sano mundu jwachiukasitope n'diingo wakwe (wa yambone, nikwepepala yakusakala).^[1]
7. Basi jwalakwejo takaŵe mu ndamo jakusengwasya.
8. Nambo mundu jwachiukajepepale n'dingo wakwe (wa yambone, ni kusitopa yakusakala).
9. Basi liuto lyakwe ni ku Hawiya.
10. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya jele (Hawiya)?
11. Wele ni Moto Wakoocha nnope.



[1] (101:6) Nnole Āya ja (7:8) ni chilaaki chakwe.



Sûrat 102. At-Takâthur



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Kumpele chipaka kusonganganya (ya duniya mwampikisano kuleka ganisya ya Akhera).
2. Mpaka nkwikanila kwaula ku malembe (n'di m'bwile).
3. Ngwamba! Chinchiika kumanyilila.
4. Soni ngwamba! Chinchiika kumanyilila.
5. Ngwamba! Ingaŵe mwamanyililaga umanyilisi usyesyene (nga nganin'jijilikaga ni ya duniya).
6. Chisimu chene chinkauone Moto Waukali.
7. Soni chinkauone kusyene ni liso lyakusimichisya.
8. Soni lyele lisikulyo tinkawusydwe kusyene ya chindimba (chaŵampele pa duniya).^[1]

[1] (102:8) Akusumulila Abû Hurairah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwakopweche muusi winewakwe kapena chilo chinechakwe. Jujile sayi! Jwaweni Abu Bakr ni ‘Umar ﷺ, ni jwatite: “Ana chinkopwesye chichi m’majumba mwenu ajino ndawijino?” Wanganyao watite: “Jitukopwesye sala mmwe Ntenga jwa Allah.” Jwalakwe ni jwatite: “None jwakwe, ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Chingopwesye chichocho chachinkopwesye jenumanja. Wîgulani.” Basi wanganyao ni waŵigwile pamo ni jwalakwe ni wajile kwika kwa mundu jumpepe mwa Anšâr, nambo nganansimana panyumba pakwe (wagambile kwasimana wankwakwepe). Sano wamasyeto paŵam’bweni Ntumejo ﷻ watite: “Kalibu, twapochele.” Ntenga jwa Allah ﷻ ni waawusyisye kuti: “Chenono ali kwapi?” Wamasyeto watite: “Apite kukutusosela mesi.” Kupita kandaŵi panandi; jwakopochele Anšâr jula, ni jwannonite Ntenga jwa Allah ﷻ kwisa soni achimijakwe waŵili wala, ni jwatite: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah! Pangali jwapochele achalendo wakuchimbichika nnope lelo kumbunda une.” Kaneka jwajile kujigala chikole chatende, mwalakwemo mwaliji mwana tende jwam’bisi, jwine jwan’jiwu panandi, kwisa soni jwine jwan’jiwu nnope, ni jwakalibuchisye wanganyao. Kaneka jwajigele chipula (kuti wasikitile wanganyao ngondolo). Ntenga jwa Allah ﷻ



Sûrat 103. Al-‘Aswir



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngujilumbila ndawi.
2. Chisimu chene mundu ali nchasiko (ni kupelelwa).
3. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulimbisyanaga ya (kuya ichindu) yakuona, ni kulimbisyanaga soni yakupilila.



nijwatite: “Mbolebole! Nkasikita ngondolo jakujikamaga nkaka.” Basi mundu jula ni jwasikite ngondolo, (nikulinganya yakulya kumila mu nyama jakwe). Achalendo ŵala ni ŵalile nyama jangondolo pampepe ni tende jula, kaneka nikumwela mesi. Ndema jaŵajikwite ni kumala njota, Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite pakwasalila Abu Bakr ni ‘Umar ؓ. “Ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Tinchiwusyidwa ya achi chindimbachi lisiku Iya Kiyama. Sala jinkopwesye m’majumba mwenu, ni nganim’buja, mpaka chimpatile achi chindimbachi.” (Swahih Muslim, Hadith No. 2038).



Sûrat 104. Al-Humazah



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ipotesi ni yakwe jwali Jose jwakwasogoda ni kwachembulusya wându mwakwamumunya.
2. Ajula jwaachisonganganyisye chipanje nikuchi walanjilaga (ndema ni katema).
3. Akuganichisya kuti chipanje chakwecho chichintendekasye kuwa jwandamo!
4. Ngwamba! Chisimu chene takaponyedwe ku Hutwama.
5. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Hutwama?
6. Wele ni Moto wa Allah wachikolelele (wakuteketulanya chilichose chakuponyedwamo).
7. Awula wachiuwa nkukwelela ku mitima.
8. Chisimu walakweo uchaunichila ni kwaakutika wanganyao (kwakuso wa pakopochela).
9. (Chachiwa) m'makongwa getandaliche chanchilewu (mwanti ngasakombola kupuluputa).





Sûrat 105. Al-Fîl



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu (Allah) pakwajonanga achinsyene ndembo (ŵaŵayikaga kugumula Likaaba)?
2. Ana nganagatenda malindi gao kuŵa gakusokonechela?
3. Ni ŵatumichisye ŵanganyao ijuni mikutula-mikutula.
4. Yaliji nkwaasoma ni maganga gelongo lyejoche (ni moto wa ku Jahannama).
5. Niŵatesile kuŵa mpela masapi gagalilidwe (ni inyama ni kulukulidwa).^[1]

[1] (105:5) Aji Suraji jikusimulila abali ja asilikali ŵaŵakwesile ndembo wa kuugumula Likaaba ku Maaka. Yeleyi yatendekwe chaka chajwapali Ntume Muhammadi ﷺ.

Abrahah Al-Ashram ŵaliji nkulolela upande wa ku Yemen m'malo mwa nchimwene jwa ku Ethiopia (ligongo Yemene gele moŵago jaliji upande umpepe wa uchimwene wa ku Ethiopia). Abrahah jwaganisyisye yakutaŵa nyumba ku Swan'a (nsinda wekulungwa wa Yemen) jakulandana ni Likaaba lya ku Maaka, ni kwaŵilanga ŵandu kuti ajawuleje kwalakweko kukutenda Hija m'malo mwa ku Likaaba lya ku Maaka. Yeleyi jwatendelaga kuti agalawusye malonda ni yambone ine yayatendekwelaga ku Maaka kuti sano ikatendekweleje ku Yemen. Jwalakwe jwasipeleche nganisyo syakwesi kwa nchimwene jwa ku Ethiopia, basi jwalakwe ni jwasijitichisye. Kaneka nyumba jila jataŵidwe, ni ŵajipele lina lyakuti: Al-Qullais, ni paliji pangali chalichi chakulandana nacho pa jele ndemajo. Kaneka mundu jwa lukosyo lya Quraish jwakutyochela ku Maaka jwachiweni chalichi chila, ni champikasyisye ntima, kaneka ni jwasakachisyemo, ni kupakasya soni matope mmapupa mwakwe, ni jwapite kumangwakwe. Abrahah Al-Ashram pajwayiweni yalakweyo, jwalepele kuukamula ntima wakwe, ni jwakusenye asilikali kuti akawupute ngondo nsinda wa Maaka, ni kuja kugumula Likaaba. Jwalakwe jwakwete mu ŵele asilikalio, ndembo syakwana likumi kwisa situ. Mwa syalakwesyo, japali ndembo jekulungwa nnope jajaŵilanjikwaga kuti Mah'mûd. Ŵele asilikaliŵa ŵaŵigwile wa ku Maaka. Pangali lukosyo lulilose

Iwa w̄arabu lwalwalimbanaga nao pakwakanya kuti akajawula ku Maakako, ikaŵeje w̄aluwulagaga, mpaka w̄ajile kuw̄andichila ku Maaka. Sano kwele ni kwapali kuŵechetana sikati ja Abrahah ni nchimwene jwa pa Maaka (Abdul Muttwalib, angangagwe Ntume 𐤀𐤎𐤊). Mbesi jakwe w̄apikanganene yanti: Abrahah awusye ngamiya sya Abdul Muttwalib sya w̄ajigele, ni aganisye Abrahao asyene yachtatende nalyo Likaaba. Abdul Muttwalib w̄alamwile w̄andu w̄akwe yakusama mu nsindamo, ni kuja kwela m'matumbi pampepe ni achimmasyeto w̄ao kwisa soni w̄anache, kogopela ita kwapata nao ipotesi yampaka yapate asilikali w̄ayiche kukuwuputa ngondo nsinda wa Maaka. Kaneka asilikali w̄ala w̄alungeme ku Maaka mpaka w̄ayiche pa chiw̄ata chakuw̄ilanjikwa Muhassir. Sano asilikali ali nkuw̄andichila kuujinjila nsinda wa Maaka, ali pa chilikati pa chiw̄atacho, ajile sayi; w̄agambile kuiona ijuni yayaliji nkwi kangana mikutula-mikutula, yayaliji nkwaponya tumagaga twakulilapo kupunda songolo sya nkuya. Nganikan'gwilaga kagangako nsilikali jwalijose ikaŵeje kapwelembwesulaga chilu chakwe ni chakatikagakatikaga. Basi w̄anganyao ni w̄ajonasiche kwakogoya. Sano Abrahah Al-Ashram ni w̄atilaga mwanja wa kumangwao aku chilu chao chinankukatika panandipanandi, mpaka w̄ajile kwika ku Yemen. Paŵagambile kwasalila w̄andu yayatendekwe ku Maaka, basi papopo nombenao w̄awile.

Aku ni kupunda kwa Allah kwa w̄apele w̄andu w̄a pa Maaka, nambo soni chikulupusyo cha kujikulupusya nyumba Jakwe ja Likaaba. (Nnole mu Taf̄sir ja Ibn Kath̄ir, pa jele Suraji).



Sûrat 106. Quraish



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. (Wâjonasile achinsyene ndembo) kuti ajendelechele Makuraishi.
2. Panyendele jao jamaulendo ga chuku (kuja ku Yemeni) ni chawu (kuja ku Shami kumalonda mwantunjelele).
3. Basi an'galagatileje M'mbuje jwa aji Nyumba (ja Likaaba).
4. Ajula jwaŵapele yakulya ligongo lyasala, ni kwaŵambasya ku woga.





Sûrat 107. Al-Mâ'ûn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ana mum'bweni ajula jwaakukanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?
2. Basi jwele ni ajula jwaakuntutanga mwanache jwawina.^[1]
3. Soni jwangachisya yagaliisya masikini.^[2]
4. Basi ipotesi niyao wându wâkuswaliji.
5. A wâla wanya wâakuwâ ali nkusikwanjila swala syao.
6. A wâla wanya wâakuwâ ali nkutenda ndola.
7. Ni akuwâ soni ali nkukanya yaakamuchisya (pannango, mpela liwâgo, chipula, lituli ni yine).



[1] (107:2) Akusumulila Sahl bin Sa'd ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Une ni nkuchengeta mwanache jwawina, tuchiwa ku Mbepo mpela ayi iwiliyi." Jwagundenye yala iwili; chilanjililo ni chaasikati. (Swahih Al- Bukhari, Hadith No. 5659).

[2] (107:3) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mundu jwaakulichengeta liwuli, kwisa soni masikini, ali nti chisawu jwakumenyana ngondo petala Iya Allah, kapena jwaakwima chilo kuswali, muusi ni kutawaga swaumu." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 5038).



Sûrat 108. Al-Kauthar



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Chisimu Uwwe tumpele (mmwe Muhammadi ﷺ) Kauthara (lusulo Iwa ku Mbepo).^[1]
2. Basi mwaswalilani Ambuje wenu (Allah) nikusikita (inyama yakur'bani yakupelechela mbepesi Kukwakwe ngawaga kwa akumasoka).
3. Chisimu jwaakum'benga mmwejo ni jwali jwokatika (upile wakwe ni kusalidwa kwakwe).



[1] (108:1) Akusumulila Anas ؓ yanti: Pandema jajwakwesyedwe Ntume ﷺ ku mawunde (chilo cha Al-Mi'râj, pajwawusilepo) jwatite: "Naaluyiche lusulo (ku Mbepo), munjengwe syakwe sinasiwili mwaliji mwantaŵe matenti ga ngalekale syansiimbo. Basi natite (pakum'busya Jibulilu): 'Ana chelechi nichichi E mmwe Jibulilu?' Jwalakwe jwatite: 'Jalakweji ni Al-Kauthar.'" (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4680).



Sûrat 109. Al-Kâfirûn



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “E jenumanja achimakafili!”
2. “Ngangalagatila chinkuchigalagatila (kunneka Allah).”
3. “Nombe wânganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangan'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”
4. “Nombe une soni nganimba nachigalagatile cham'bele n'di nkuchigalagatila wânganyammwe.”
5. “Nombe wânganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangan'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”
6. “Jenumanja nkwete dini jenu (jagalagatila isanamu) une none ngwete dini jangu (jakun'galagatila Allah).”





Sûrat 110. An-Nasr



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ndema jachiyiche chikulupusyo cha Allah ni kuwugula (Maaka kuwa m'makono mwa Asilamu).
2. Ni kwaona mmwejo wându ali nkwinjila mu dini ja Allah mikutula-mikutula.
3. Basi (jefe ndemajo) luswejesyani lumbili lwa Ambuje wenu, ni kwa wenda chikululuko. Chisimu Wâlakweo awele Wâkupochela nnope toba.





Sûrat 111. Al-Masad



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.^[1]
2. Ngaija kwakamuchisya ipanje yao atamuno yaŵapanganyisye (mpela ŵanache ŵaŵaŵeleche).
3. Takajinjile ku Moto waukwete malamba (gakulapuka).
4. Niŵankwao ŵakwe ŵaŵaliji nkutwichila sasu (syamiŵa nikuntejelaga Muhammadi ﷺ mwakupita).
5. Nnukosi mwao (ŵele ŵakongweo) chimukaŵe mwana litondolo Iyamiŵamiŵa (Iyakwalagachisya nalyo).



[1] (111:1) Akusumulila Ibn Abbās ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: “Ni mwatetelani ŵalukosyo lweni ŵali ŵakuŵandichila.” (26:214). Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻ mpakana jwajile kwela petumbi Iya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: “Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)” Ŵandu ŵawusyisye kuti: “Nduni jwele?” Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupile?” Ŵanganyao ŵatite: “Nganitumpikaneje n’di nkutusalila yaunami.” Jwalakwe jwatite: “Une ni nkutetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu).” Abû Lahab ŵatite: “Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?” Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad “Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.” (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4687).



Sûrat 112. Al-Ikhlâsw




*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”^[1]
2. “Allah pe ni jwakun’jegama.”
3. “Nganaŵeleka soni nganaŵelechedwa.”
4. “Soni nganakola jwakulanda najo ata jumo.”^[2]




[1] (112:1) Akusumulila Mu’âdh bin Jabal ﷺ yanti: Une jwangwesiyise Ntume ﷺ munyuma pa mbunda jakuŵilanjikwa ‘Ufair, basi ni jwambusiyise kuti: “E mmwe Mu’âdh! Ana nkumanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah, ni yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe?” Une natite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ni ŵaakumanyilila chenene.” Jwalakwe jwatite: “Yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah ni yanti; an’galagatileje Jwele Jikape mwangali kum’bwanganya ni chindu chine. Sano yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe ni yanti; Jwalakwe ngaŵa nkwaapa ilagasyo ŵanganam’bwanganya Jwalakwe ni chindu chine.” Une natite: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Ana uli ngaaseengwaasye ŵandu ni jele abali jamboneji?” Jwalakwe jwatite: “Nkaja kwaaseengwaasya najo atakwika mwaajegamiile (pajele abalijo nikuleka kupanganya masengo gambone).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2701).

[2] (112:1-4) Akusumulila Abû Sa’id Al-Khudurî ﷺ yanti: Mundu jwinejwakwe ŵampikene jwine ali nkusooma: «Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”» Mundujo ŵaliji nkujiwiliyawilisa Surajo. Pakwachele, (mundu nkupikana jula) jwapite kwa Ntume ﷺ kuja kunsalila yalakweyo, kuŵa nti chisawu jwalakwejo wayionaga ngakwanila (yagambaga kusooma Sura jimpepe pejo). Ntume ﷺ ni jwatite: “Ngunnumbila Ajula jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu jalakwe (Surajo) jikulandana ni chipande chimpepe mu ipande itatu ya Qur’an.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4726).



Sûrat 113. Al-Falaq



*Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M’mbuje jwa kumasikusiku.”
2. “Ku yakusakala yaŵaigumbile.”
3. “Ni ku yakusakala yachilo ndema jachikwinjila chipi.”
4. “Ni ku yakusakala ya (asaŵi) ŵaakupepela mu iwundo (pakuloga).”
5. “Ni ku yakusakala ya jwalitima ndema jajukutenda litima.”





Sûrat 114. An-Nâs



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M'mbuje jwa wâandu.”
2. “Nchimwene jwa wâandu.”^[1]
3. “Nnungu jwa wâandu.”
4. “Ku yakusakala ya nkusongona (pakuunyenjelela ntima yakusakala), jwakuujiilila ni kuliisisa (naga nsyene ntimao juli junkolasile Allah).”
5. “Ajula jwaakusongonaga m'mitima mwa wâandu.”
6. “Jwakuumila m'majini ni mu wâandu.”^[2]



[1] (114:2) Pa kawechete ka Allah kanti: “Nchimwene jwa wâandu.” Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Allah tachiliwumbata litaka, ni kugawiligila mawunde ni nkono Wakwe wan'dyo, kaneka ni tachiti: ‘Une ni Nchimwene. Ali kwapi achaiwenye wa pa chilambo?’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5434).

[2] (114:6) Akusimuli Âishah ؓ yanti: “Ndema jajwaliji nkawwula kuugona Ntenga jwa Allah ﷻ, jwakangalaga kusooma Sûrat Al-Ikhlâs, Sûrat Al-Falaq ni Sûrat An-Nâs, ni kupepelela m'magasa mwakwe, ni kulipukuta nago kungope kwakwe, ni iwalo ya pachilu pakwe yampaka gayichile magasa gakwe. Sano katema kajwatandite kupacha ulwele, jwaliji nkuunjiisya une kuti nantendejele yalakweyo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5416).

APPENDIX
YANKATIMU – MASURAH NI MA AYAH

Sûrah	No	Page	Makki/Madani
Al-Fâtihah	1	15	Makki
Al-Baqarah	2	16	Madani
Âl-Imrân	3	68	Madani
An-Nisâ'	4	98	Madani
Al-Ma'idah	5	129	Madani
Al-An'âm	6	153	Makki
Al-A'râf	7	179	Makki
Al-Anfâl	8	215	Madani
At-Taubah	9	208	Madani
Yûnus	10	241	Makki
Hûd	11	265	Makki
Yûsuf	12	273	Makki
Ar-Ra'd	13	288	Madani
Ibrâhîm	14	296	Makki
Al-Hijr	15	304	Makki
An-Nahl	16	312	Makki
Al-Isrâ'	17	329	Makki
Al-Kahf	18	345	Makki
Maryam	19	359	Makki
Twâhâ	20	369	Makki
Al-Anbiyâ'	21	383	Makki
Al-Hajj	22	395	Madani
Al-Mu'minûn	23	407	Makki
An-Nûr	24	418	Madani
Al-Furqân	25	430	Makki
Ash-Shu'arâ'	26	439	Makki
An-Naml	27	454	Makki

Sûrah	No	Page	Makki/Madani
Al-Qaswasw	28	465	Makki
Al-'Ankabût	29	477	Makki
Ar-Rûm	30	489	Makki
Luqmân	31	494	Makki
As-Sajdah	32	499	Makki
Al-Ahzâb	33	503	Madani
Saba'	34	516	Makki
Fâtir	35	524	Makki
Yâ-Sîn	36	531	Makki
As-Swafât	37	539	Makki
Swâd	38	551	Makki
Az-Zumar	39	559	Makki
Ghâfir	40	569	Makki
Fusswilat	41	580	Makki
Ash-Shûra	42	587	Makki
Az-Zukhruf	43	595	Makki
Ad-Dukhân	44	604	Makki
Al-Jâthiyah	45	609	Makki
Al-Ahqâf	46	614	Makki
Muhammadi	47	620	Madani
Al-Fat-h	48	639	Madani
Al-Hujurât	49	626	Madani
Qâf	50	631	Makki
Adh-Dhâriyât	51	634	Makki
At-Tûr	52	639	Makki
An-Najm	53	648	Makki
Al-Qamar	54	656	Makki
Ar-Rahmân	55	661	Madani
Al-Wâq'ah	56	667	Makki
Al-Hadîd	57	673	Madani

Sûrah	No	Page	Makki/Madani
Al-Mujadilah	58	679	Madani
Al-Hashr	59	683	Madani
Al-Mumtahnah	60	688	Madani
As-Swaff	61	691	Madani
Al-Jumu'ah	62	693	Madani
Al-Munâfiqûn	63	695	Madani
At-Tâghabun	64	697	Madani
At-Twalâq	65	700	Madani
At-Tahrîm	66	703	Madani
Al-Mulk	67	706	Makki
Al-Qalam	68	710	Makki
Al-Hâqqah	69	714	Makki
Al-Ma'ârij	70	718	Makki
Nûh	71	722	Makki
Al-Jinn	72	725	Makki
AL-Muzzammil	73	728	Makki
AL-Muddaththir	74	731	Makki
Al-Qiyâmah	75	735	Makki
Al-Insân	76	738	Madani
Al-Mursalât	77	741	Makki
An-Naba'	78	744	Makki
An-Nâzi'ât	79	747	Makki
'Abasa	80	750	Makki
At-Takwîr	81	777	Makki
Al-Infthâr	82	780	Makki
Al-Mutwaffifîn	83	782	Makki
Al-Inshiqâq	84	786	Makki
Al-Burûj	85	789	Makki
At-Twâriq	86	792	Makki
Al-A'lâ	87	794	Makki

Sûrah	No	Page	Makki/Madani
Al-Ghâshiah	88	770	Makki
Al-Fajr	89	772	Makki
Al-Balad	90	775	Makki
Ash-Shams	91	777	Makki
Al-Lail	92	778	Makki
Ad-Dhuhâ	93	780	Makki
Ash-Sharh	94	781	Makki
At-Tîn	95	782	Makki
Al-'Alaq	96	783	Makki
Al-Qadr	97	785	Makki
Al-Bayyinah	98	786	Madani
Az-Zalzalah	99	788	Madani
Al-'Âdiyât	100	789	Makki
Al-Qâri'ah	101	790	Makki
At-Takâthur	102	791	Makki
Al-'Aswir	103	792	Makki
Al-Humazah	104	793	Makki
Al-Fîl	105	794	Makki
Quraish	106	796	Makki
Al-Mâ'ûn	107	797	Makki
Al-Kauthar	108	798	Makki
Al-Kâfirun	109	799	Makki
An-Nasr	110	800	Madani
Al-Masad	111	801	Makki
Al-Ikhlâsw	112	802	Makki
Al-Falaq	113	803	Makki
An-Nâs	114	804	Makki
APPENDIX I		805	Makki





QUR'AN
JAKUCHIMBICHIKA
NI GOPOLELA MATE GARWE M'CHIYAO

يمنع بيعه
Changasumisya